ДРЕВНІЕ

СЛАВЯНСКІЕ ПАМЯТНИКИ

ЮСОВАГО ПИСЬМА

СЪ ОПИСАНІЕМЪ ИХЪ И СЪ ЗАМѢЧАНІЯМИ ОБЪ ОСОБЕННОСТЯХЪ ИХЪ ПРАВОПИСАНІЯ И ЯЗЫКА.

ТРУДЪ

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. остр., 9 лин., № 12.)

1868.

ПРОВ. 1953

8У
183

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ, сентябрь 1868 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій.*

БИБЛИОТЕКА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
АКАДЕМИИ.

44139.

Памятники, издаваемые въ этой книгѣ, относятся, судя по письму, къ XI, XII, XIII и частію къ XIV вѣку, и отличаются отъ другихъ памятниковъ того же времени послѣдовательнымъ употребленіемъ носовыхъ гласныхъ, такъ называемыхъ юсовъ — ѫ и ѧ. Они важны и по древности, и по особенности языка. Они заставляютъ думать, что и тамъ, гдѣ употребленіе носовыхъ гласныхъ не было утрачено изъ выговора, такъ же, какъ у Русскихъ и Сербовъ, давно ихъ утратившихъ, употребляемъ былъ въ книгахъ съ самаго отдаленнаго времени, отъ котораго остались памятники, не чистый Славянскій языкъ, а смѣшанный съ особенностями народнаго говора — и даже не одного, а нѣсколькихъ различныхъ. И въ этихъ памятникахъ, какъ и въ памятникахъ Русскихъ и Сербскихъ, черты чистаго Славянскаго языка виднѣются сквозь оттѣнки мѣстныхъ нарѣчій. Какія именно были эти мѣстныя нарѣчія? чѣмъ

именно отличались одно отъ другого? гдѣ какое господствовало? въ какой мѣрѣ какое было важно для языка письменности? На эти вопросы, многозначительные въ отношеніи къ народной образованности, отвѣчать опредѣленно еще невозможно. Можно только не отвергнуть, что въ числѣ ихъ занимали мѣсто между прочимъ говоры Болгарскіе и Мораво-Словенскіе, и что вліяніе какъ тѣхъ, такъ и другихъ было не маловажно на письменность Старославянскую. Послѣднее доказывается между прочимъ и памятниками письма Русскаго, въ числѣ которыхъ есть не мало, даже и изъ самыхъ древнихъ, очевидно переписанныхъ съ изводовъ юсоваго письма, совмѣщавшихъ въ себѣ особенности разныхъ говоровъ, между тѣмъ какъ на другихъ Русскихъ памятникахъ, столько же древнихъ, видно напротивъ того преобладаніе чистаго Старославянскаго нарѣчія. Нѣкоторыя доказательства всему этому изложены во Вводныхъ статьяхъ, здѣсь представляемыхъ. Доказательства эти взяты только изъ памятниковъ, разсмотрѣнныхъ въ этихъ статьяхъ. Древніе памятники глаголическаго письма даютъ тѣ же доказательства; но такъ какъ они изданы и расмотрѣны мною въ другой книгѣ (Древніе глаголическіе памятники сравнительно съ памятниками кириллицы. СПб. 1866 г.), то я позволяю себѣ здѣсь только сослаться на эту книгу, не повторяя от-

мѣченныхъ въ ней подробностей. Дополнительныя замѣчанія надѣюсь сообщить позже. Много любопытныхъ данныхъ того же рода кромѣ тѣхъ памятниковъ Русскаго письма, которые разсмотрѣны въ концѣ второй вводной статьи, найдти можно и въ другихъ памятникахъ, какъ Русскихъ, такъ и Сербскихъ и Болгарскихъ, заключающихъ въ себѣ недревніе списки съ древнихъ изводовъ, списки, въ которыхъ, не смотря на разнаго рода измѣненія, видны любопытныя и важныя черты и чистаго Старославянскаго языка, и разныхъ юсовыхъ говоровъ; но сравнительное разсмотрѣніе этихъ рукописей, мнѣ кажется, можетъ быть отложено, пока не будутъ разсмотрѣны всѣ древніе юсовые памятники отдѣльно и сравнительно. При этомъ долгомъ считаю отмѣтить, что въ обозрѣніи и сравненіи этого рода памятниковъ, здѣсь напечатанныхъ, большею частію опущены указанія, какія изъ грамматическихъ особенностей, находящихся въ нѣкоторыхъ памятникахъ, не находятся въ другихъ.

Отъ кого имѣлъ я каждый изъ издаваемыхъ въ этой книгѣ памятниковъ, означено при ихъ описаніи. Не могу впрочемъ и здѣсь не заявить моей признательности за сообщенія подлинниковъ или снимковъ съ памятниковъ и выписокъ изъ нихъ — о. архимандриту Амфилохію, А. Ѳ.

Бычкову, А. Ѳ. Гильфердингу, В. И. Григоровичу, И. П. Корнилову, И. М. Мартынову, преосв. Порфирію Успенскому, И. И. Шафарику. Считаю такъ же долгомъ засвидѣтельствовать признательность Болонскому университету за сообщеніе мнѣ важнаго памятника, хранящагося нынѣ въ его библіотекѣ.

ВВОДНЫЯ СТАТЬИ.

— Обозрѣніе памятниковъ древняго юсоваго письма . . . . 1 — 148.
— Общія замѣчанія объ этихъ памятникахъ. . . . . 149 — 184.

ОБОЗРѢНІЕ

ДРЕВНИХЪ СТАРОСЛАВЯНСКИХЪ ПАМЯТНИКОВЪ ЮГОЗАПАДНАГО ЮСОВАГО ПИСЬМА.

Извѣстно, что всѣ важнѣйшія открытія о строѣ Старославянскаго языка въ его древнемъ видѣ, измѣнившія совершенно взглядъ на него и на отношенія его сродства съ языками соплеменными, сдѣланы были Востоковымъ и послѣ подтверждены имъ же новыми данными — по памятникамъ Русскаго письма, каковы Остромирово Евангеліе 1057 г., Сборники 1073 и 1076 гг. и другимъ, имъ отнесеннымъ къ XI и XII вѣку. Въ такихъ Русскихъ книгахъ, подъ вліяніемъ Русскаго нарѣчія и правописанія, Старославянскій языкъ болѣе или менѣе утрачивалъ свои особенности: только посредствомъ особенной снаровки и постоянныхъ сличеній памятниковъ можно было извлекать данныя объ отличіяхъ этого языка отъ нарѣчія Русскаго. Нельзя было не желать открытія памятниковъ, столь же древнихъ, но письма не Русскаго. И такіе памятники дѣйствительно нашлись.

Нашлись памятники письма Сербскаго, прежде другихъ Шестодневъ Іоанна екзарха Болгарскаго въ Сербскомъ спискѣ 1263 года, открытый, изслѣдованный и въ отрывкахъ изданный Калайдовичемъ, а потомъ и другіе, болѣе древніе. Эти открытія

привели къ выводу, что Старославянскій языкъ отличался рѣзкими особенностями и отъ нарѣчія Сербскаго, что и Сербскіе писцы, такъ же какъ Русскіе, измѣняли его по своему, что слѣдовательно и памятники Сербскаго письма, такъ же какъ памятники письма Русскаго, годны для изслѣдователей Старославянскаго языка только условно.

Надобно было желать открытія памятниковъ письма не Русскаго и не Сербскаго. Нашлись и такіе.

Въ 1825 году открытъ сборникъ, названный Востоковымъ, по мѣсту открытія, Супрасльскою рукописью, и отнесенный имъ къ XI вѣку: правописаніе въ немъ непослѣдовательно, но нѣтъ почти ничего ни Русскаго, ни Сербскаго. Первыя извѣстія о немъ съ небольшими выписками тогда же сообщены Востоковымъ (въ Библіографическихъ листахъ); вся рукопись издана Ф. Миклошичемъ въ 1851 году (подъ заглавіемъ Monumenta Palaeoslovenica e codice Suprasliensi), а еще ранѣе и болѣе удовлетворительно въ палеографическомъ отношеніи имъ же отдѣльно изданы отрывки: Homilia in ramos palmarum (1845) и Vitae sanctorum (1847). Издатель замѣтилъ, что памятникъ этотъ принадлежитъ самой родинѣ Старославянскаго языка и древнѣе всѣхъ другихъ памятниковъ, тамъ писанныхъ.

Позже, въ 1852 году, В. И. Григоровичемъ изданы отрывки изъ памятника такого же письма: два листа изъ книги Огласительныхъ поученій Кирилла Іерусалимскаго (Извѣстія 2-го Отд. Акад. Наукъ: I: 91—95). Издатель выразилъ мнѣніе, что этотъ памятникъ такъ же древенъ, какъ и Супрасльская рукопись, и писанъ непосредственно на мѣстѣ перевода.

Въ 1863 г. А. Ѳ. Бычковъ познакомилъ изслѣдователей еще съ однимъ памятникомъ XI вѣка, съ книгой Евангельскихъ чтеній, къ сожалѣнію уцѣлѣвшею такъ же въ небольшомъ отрывкѣ. Правописаніе въ немъ не такое, какъ въ двухъ первыхъ, но признаковъ Русскихъ и Сербскихъ и въ немъ такъ же нѣтъ (см. Извѣстія Археол. Общества V: стр. 36—37).

Тогда же (и тамъ же, V: стр. 66—68) изданъ мною принадлежащій А. Ѳ. Гильфердингу листокъ изъ Іоанно-екзарховскаго пролога, письма не Русскаго и не Сербскаго такъ же, вѣроятно, XI вѣка.

Такимъ образомъ съ 1825 года до 1865-го отмѣчено и издано четыре памятника древняго Славянскаго письма безъ признаковъ Русскихъ и Сербскихъ.

Всякій пойметъ, какъ должно было обрадовать меня въ позапрошломъ году неожиданное открытіе въ Типографской библіотекѣ еще одного памятника этого рода, почти цѣльной книги Евангельскихъ чтеній. Я списалъ ее всю, страницу въ страницу и буква въ букву, привелъ листки книги въ своемъ спискѣ въ должный порядокъ, и по опредѣленію 2-го Отдѣленія Академіи сталъ печатать.

Во время печатанія, благодаря путешествію художника Д. М. Струкова, получилъ я, въ концѣ прошлаго года, пять листковъ нашедшейся въ Слуцкѣ Псалтыри, которые, какъ мнѣ кажется, должны быть также отнесены къ числу древнѣйшихъ памятниковъ Славянскаго письма того же разряда, и потому должны были занять мѣсто въ моемъ изданіи рядомъ съ вышеозначенной книгой.

Въ нынѣшнемъ году удалось мнѣ отмѣтить еще одинъ памятникъ, не менѣе древній — листки изъ книги Евангельскихъ чтеній, принадлежавшіе покойному В. М. Ундольскому и нынѣ поступившіе въ собственность Московскаго музея. Снимокъ съ полуторы страницы этого памятника приготовленъ былъ къ изданію самимъ Ундольскимъ вмѣстѣ со многими другими снимками и вмѣстѣ съ ними оставался неизвѣстнымъ. Увидя его и найдя въ немъ черты письма, того же рода какъ и въ прежде открытой книгѣ Евангельскихъ чтеній Типографской библіотеки, я обратился къ о. архимандриту Амфилохію, много разъ уже меня обязывавшему радушнымъ содѣйствіемъ, и получилъ отъ него полный снимокъ и этого памятника.

Можно ли по этимъ памятникамъ изслѣдовать Старославянскій языкъ безусловно, не такъ какъ по древнимъ книгамъ Русскаго и Сербскаго письма? выразился ли въ нихъ этотъ языкъ вполнѣ, несмѣшанно съ другимъ какимъ бы то ни было нарѣчіемъ по мимо Русскаго и Сербскаго? Это, вѣроятно, рѣшатъ дальнѣйшія изслѣдованія; но къ какимъ бы выводамъ ни пришли изслѣдованія, памятники эти должны занять мѣсто въ ряду необходимыхъ источниковъ для опредѣленія основныхъ свойствъ Старославянскаго языка и свойствъ древнихъ мѣстныхъ нарѣчій Славянскихъ.

Рядомъ съ этими памятниками кириллицы не льзя не поставить памятниковъ древней глаголицы.. Сходство ихъ съ памятниками глаголическими придаетъ имъ еще особенное значеніе, и заставляетъ съ своей стороны желать, чтобы число находокъ такого рода сколько нибудь увеличилось и чтобы все найденное было издано — не въ произвольномъ чтеніи, а палеографически.

Книгою, нынѣ мною издаваемой, исполняю съ своей стороны что могу. Издаю въ ней памятники, вновь найденные, и вмѣстѣ съ ними тѣ, которые найдены были прежде — всѣ вполнѣ, за исключеніемъ Супрасльской рукописи, изъ которой могъ по вѣрному списку, найденному въ бумагахъ Востокова, напечатать только три отрывка.

Къ семи памятникамъ древнѣйшаго письма прибавляю въ видѣ приложенія отрывки изъ пятнадцати памятниковъ похожаго, но болѣе поздняго письма — и между прочимъ изъ трехъ опредѣленнаго времени.

Письмо это отличается правильнымъ, хотя и своеобразнымъ употребленіемъ юсовъ (буквъ ѫ и ѧ) и потому можетъ быть названо *юсовымъ*.

О каждомъ изъ издаваемыхъ памятниковъ представляю здѣсь предварительныя свѣдѣнія.

I.

Саввина книга.

Рукопись, которой часть составляетъ Саввина книга, заключаетъ въ себѣ сшивокъ изъ трехъ частей: на начальныхъ двадцати четырехъ листахъ помѣщены евангельскія чтенія, начиная съ чтенія изъ Іоанна на праздникъ свѣтлаго воскресенія («Искони бѣаше»); на слѣдующихъ за ними 129-ти листахъ помѣщены евангельскія чтенія съ субботы 6-й недѣли по пасхѣ до конца, съ пропусками; на остальныхъ 12-ти листахъ евангелія утреннія. Эти три части рукописи рѣзко отличаются одна отъ другой. Особенно древни двѣ послѣднія части. Особенно важна часть средняя какъ памятникъ древняго не Русскаго и не Сербскаго письма, не вполнѣ сохранившаяся книга евангельскихъ чтеній, или написанная попомъ Саввой или ему принадлежавшая, какъ можно заключить изъ приписокъ, и потому названная мною Саввиной книгой.

Книга эта писана на грубомъ, большею частью толстомъ пергаменѣ въ малую четвертку по 19-ти строкъ на страницѣ, небрежнымъ, нѣсколько скошеннымъ уставомъ. Большія начальныя буквы и заставки нарисованы дурно, нетщательно. Тѣ и другія отличаются особенностію рисунка, въ другихъ, мнѣ извѣстныхъ, памятникахъ непаходящагося: большія начальныя буквы почти всѣ съ хвостами въ низу, и у буквы хвостъ загнутъ въ верхъ по лѣвой сторонѣ; заставки всѣ узенькія, тоже съ подобными хвостами по концамъ, идущими съ низу къ верху. Кромѣ чернаго чернила, почти во всей рукописи хорошо сохранившагося, употреблено еще, для заглавныхъ примѣчаній, чернило красное, очень блѣдное, пропавшее на нѣкоторыхъ листахъ въ такой степени, что нѣтъ никакой возможности прочесть написаннаго.

Что касается до рисунка строчныхъ буквъ въ Саввиной книги, то онъ напоминаетъ болѣе всего рисунокъ буквъ Сборника 1073 года, только гораздо грубѣе. Между прочимъ бро-

саются въ глаза: — буква ж, писанная въ три пріема (изъ двухъ на косо перекрещенныхъ чертъ и одной отвѣсной между ними), — буква ꙁ широкая, съ хвостомъ малоопускающимся за строку,—буква к, состоящая какъ будто изъ двухъ отдѣльныхъ буквъ — изъ і и подлѣ нея косо стоящей г, — буква ꙋ, у которой верхняя часть очень широка, глубока и округлена,—буква а трехъ разныхъ рисунковъ: одно простое а, другое съ лежащею по низу чертою, а, третье въ формѣ Греческой дельты съ поперечною чертою въ серединѣ, а.

Ничто изъ этого не мѣшаетъ отнести Саввину книгу къ числу памятниковъ XI вѣка. Не противорѣчитъ такому заключенію и правописаніе, на сколько оно извѣстно изъ другихъ памятниковъ этого же времени.

Считая Саввину книгу важнымъ памятникомъ древней письменности Славянской, любопытнымъ для изслѣдователей, издаю ее всю въ томъ видѣ какъ она сохранилась, буква въ букву, знакъ въ знакъ, строка въ строку *). Написанное краснымъ чернилом отмѣчаю Славянскимъ шрифтомъ.

Гдѣ чего недостаетъ въ рукописи, отмѣчаю въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, и при этомъ недостающія начала и концы чтеній привожу въ скобкахъ изъ Ватиканскаго глаголическаго евангелія по буквальному списку съ него, сообщенному мнѣ г. Вендтомъ.

Всѣ, сколько нибудь важныя приписки, находящіяся на поляхъ рукописи, привожу также въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ буква въ букву. Въ числѣ этихъ приписокъ есть двѣ съ именемъ Саввы; на 25 л. приписано подъ страницей «по^{п} Сава ѣалъ», а на 30 л. также подъ страницей, «помози г̃и рабоу твоему Сави». По этимъ то припискамъ думаю, что попъ Савва или самъ писалъ эту книгу, или по крайней мѣрѣ владѣлъ ею, и, для отличенія отъ другихъ памятниковъ, называю ее Саввиной книгой.

---

*) Въ печати вкрались нѣкоторыя ошибки· отмѣчаю ихъ въ концѣ статьи.

Представляю здѣсь нѣсколько замѣчаній касательно содержанія и правописанія этого памятника.

Саввина книга заключаетъ въ себѣ Евангельскія чтенія почти въ томъ же подборѣ и порядкѣ, какъ и Остромирово Евангеліе: до об. 100 л. продолжаются чтенія на дни пасхальнаго круга; съ обор. 100 л. начинается съборникъ мѣсячный съ 1-го сентября *). Ея отличіе отъ Остром. Евангелія въ этомъ отношеніи на сохранившихся листахъ ограничивается слѣдующими особенностями:

— На недѣлю 3-ю по пятидесятницѣ (л. 11) назначено чтеніе изъ Мѳ. VI: 22—34; въ Остр. ев. (л. 61) тоже безъ послѣдняго стиха.

— На субботу 7-ю по пятидесятницѣ (л. 15 об.) — изъ Мѳ. X: 37—42; а въ Остр. ев., кромѣ этого и XI: 1.

— На недѣлю 6-ю новаго лѣта (л. 30) назначено чтеніе изъ Лук. VIII: 41—56: «Въ оно^{в}. чл҃къ ѥдинъ приде къ Іс҃оу. именьмь Ѩаиръ»; въ Остр. ев. (л. 100 об.) оно назначено на недѣлю 7-ю.

— На недѣлю 7-ю нов. лѣта (л. 31 об.) назначено чтеніе изъ Луки VIII: 27—39: «Въ оно^{в}. приходѧщю Іс҃оу въ странѫ Гадариньскѫ»; въ Остр. ев. (л. 98) — на недѣлю 6-ю.

— За чтеніемъ недѣли 13-й нов. лѣта (л. 40—41) написано чтеніе изъ Лук. XVI: 10—15, подъ заглавіемъ: нс҃ дн ева^{г} ѿ Лоу^{к} гла^{в} с҃н҃ (л. 41 об.), вмѣсто: сѫ^{б} дн и пр., (Остр. ев. л. 111—112); а чтеніе изъ Лук. VIII: 35—43 (Остр. л. 112: на нед. 14-ю) пропущено.

— Чтеніе изъ Лук. XVII: 3—10 отнесено къ нед. 14-й нов. лѣта; а въ Остр. ев. (л. 112) къ суб. 15-й;—и за тѣмъ чтеніе изъ Лук. XIX: 1—10, назначенное въ Остр. ев. на нед. 15-ю, опущено. Черезъ этотъ пропускъ вмѣстѣ съ пропускомъ, выше отмѣченнымъ, вышло что въ Сав. кн. до недѣли мясопустной сосчитано только 17 недѣль, а въ Остр. ев. 18-ть недѣль.

---

*) Какія именно главы и стихи Евангелистовъ находятся въ Саввиной книгѣ, это обозначено въ особенномъ указателѣ.

— И при этомъ впрочемъ порядокъ евангельскихъ чтеній въ сравниваемыхъ книгахъ на эти недѣли не одинаковъ. Такъ чтеніе изъ Лук. XVIII: 9—14, назначенное въ Остр. е. на нед. 17-ю (л. 116), отнесено въ Сав. книгѣ не къ 16-й недѣлѣ, а къ 15-й.

— На 3-ю, а не на 4-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. VII: 31—37: «Ишъдъ Іс̄ отъ прѣдѣлъ Тоурьскъ и Сидоньскъ». (л. 54 об. Остр. л. 132).

— На 4-ю, а не на 5-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. VIII: 27—31: «Изиде Іс̄ и оученици его въ вси Кесариѧ Филиповы» (л. 55 об. Остр. л. 134).

— На 5-ю, а не на 3-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. II: 14—17: «Прѣходѧ Іс̄ видѣ Левьгиѫ Альфеова (л. 57 об. Остр. л. 131).

— На 1-е сентября, кромѣ чтеній изъ Лук. IV: 16—22 и Мѳ. IV: 25, V: 1—12, назначено еще (л. 101) чтеніе изъ Лук. I: 39—56: «Въставъши Мариѧ иде въ горѫ», помѣщенное въ Остр. ев. подъ 8 сент. (л. 216—217).

— На навечеріе Рождества Христова назначено чтеніе не только изъ Лук. II: 1—20, но и далѣе изъ Луки: II: 21—40 (ср. въ Остр. ев. подъ 1-мъ января, л. 256, и подъ 2-мъ февраля, л. 264).

— На субботу предъ праздникомъ Богоявленія выписано чтеніе изъ Мѳ. III: 1—6 (л. 121); а въ Остр. ев. выписано и далѣе изъ Мѳ. III: 7—11 (л. 254).

— Евангелія утреннія (см. въ Остр. ев. лл. 204—210) помѣшены не предъ съборъникомъ, а послѣ (на л. 129 сохранился только конецъ).

Кромѣ этихъ особенностей есть еще въ Саввиной книгѣ пропуски выраженій и цѣлыхъ стиховъ, происшедшіе частію по ошибкѣ писца.

Съборникъ или синаксарь Саввиной книги, начинающійся на 100 л., представляетъ мѣсячный календарь очень неполный,

но по нѣкоторымъ подробностямъ замѣчательный. Былъ бы онъ, вѣроятно, еще замѣчательнѣе, если бы сохранился вполнѣ. Выписываю его здѣсь сполна, какъ онъ сохранился, съ прибавленіемъ нѣсколькихъ замѣчаній:

Сентябрь.

1.—Мѣ^{с} септѧбра (а̄) начѧтъкъ еньдиктоу новое лѣто. Такъ начинается Съборникъ и въ Ватиканскомъ глаголич. евангеліи. Имени св. Симеона, празднуемаго въ этотъ же день, нѣтъ; но еванг. чтеніе въ память его помѣщено. Помѣщено еще чтеніе изъ Лук. I: 39—56, назначенное на 8-е сент.

3.—мѣ^{ц} г̄ ст̄а ѥп антима.

т. е. епископа Антима=Аѳима. Въ Ватик. глаг. ев. такъ и написано: ст̄аа^{г} ст̄лѣ м̂ка Антїма еп̄па Ником̂. Такъ же и въ нѣк. Рус. евангеліяхъ, на пр. въ Ев. 1270.

6.—мѣ^{ц} (s) (свѧще)ние Б̄ци.

При этомъ чтеніе изъ Іо. X: 22.— О празднествѣ этомъ нашелъ я показаніе только въ одномъ Сербскомъ четвероевангеліи XIV в., вывезенномъ А. Ѳ. Гильфердингомъ изъ Печа: «Мц̂а. се^{п}. s̄. ст̄го Ꙗудѯіа сщеник бц̄е вь храмѣ ст̄ыѥ Анны»

8.—мѣ^{ц} и рождьство Б̄цы.

9.—мѣ^{ц} ѳ ст̄аго И(ѡакыма) и Аньнъı.

10.—мѣ^{ц} і поклонениѥ чьстънаго древа.

11.—мѣ^{ц} (аі) поклонениѥ кр̄ст҃.

12.—мѣ^{ц} в̄і поклонени(ѥ) кр̄ст҃.

—сѫ^{б} прѣдъ възгвигомъ кр̄ста.

—нѐ прѣдъ вьздвигомъ кр̄ста.

13.—мѣ^{ц} г̄і поклонение чьстьнаго кр̄ста.

14.—мѣ^{ц} д̄і вьздвижениѥ кр̄ста.

16.—(мѣ^{ц} s̄і страсть ст̄ѣи мч̄нци Еуфимии). Листка, на которомъ было написано это, не достаетъ (онъ долженъ былъ быть между 106—107); но на слѣдующемъ продолжается

и оканчивается чтеніе изъ Лук. VII: 36—50, назначенное на день св. Евѳиміи.

17.— мѣ зі мца Харали(мпиа) и дружинѣ его.

Память св. Харалампія, Пантелеймона и дружинѣ ихъ подъ этимъ числомъ означена въ Остром. ев. Въ Сербчетвероевангеліи XIV вѣка записано при 17 сент. такъ: стго мнка Харлафиа и дроужини кго.

20.— мѣц к. стаго Евстатиа.

т. е. Евстаѳія.

23.— мѣц кг ново лѣто и зачатиє Крителю.

Такъ же въ Остром. евангеліи, въ Ватик. глаг. евангеліи, въ Сербскомъ XIV в.

24.— мѣц к(д) мца Ѳеклы.

25.— мѣц ке Романа.

Срав. въ Остр. е., въ Ватик. глаг. ев., въ Серб. е. XIVв.

26.— мѣц кs преставление Иѡа Ѳеолога.

30.— мѣц л Григора.

Октябрь.

1.— мѣц октабра а Ананиа апла.

3.— мѣц г Диониса епископа.

6.— мѣц s. апла Ѳомы.

18.— мѣц ні евалиста Лоукы.

21.— мѣц ка оца нашего Илариа.

т. е. Иларіона.

23.— мѣц кг Іакова брата гна.

26.— мѣц кs мка Дьмитра.

27.— мѣц кz Нестора Капетулинѣ.

т. е. Нестора и Капитолины. Въ Остр. ев. означена при при этомъ днѣ только св. мученица Капетоулина; а с. мч. Несторъ—въ Минеяхъ XI и XII в. и въ разныхъ памятникахъ XIII в. и позже. Въ древ. Греч. минологіи св. Несторъ означенъ 26 ноября.

Ноябрь.

1.—мѣ^{ц} ноѧбра а. Козмы и Дамиа̃на.

8.—мѣ^{ц} и̃ Михаила (и) Гаврила.

Такъ и въ Минеяхъ XI и XII в., и въ памятникахъ болѣе позднихъ. Въ Ватикан. глагол. ев. и въ Остр. ев.: съньмъ арханг. Михаила.

13.—мѣ^{ц} г̃і И̓ѡ^{нн}а Златоустаго.

14.—мѣ^{ц} д̃і ап̃ла Филипа.

16.—мѣ^{ц} s̃і Ма^{о} е̂вліста.

17.—мѣ^{ц} ꙁ̃і Григора чюдотворьца.

21.—мѣ^{ц} к̃а вьнесение̇ Бц̃и вь цр̃квъ.

Такъ и во всѣхъ древ. памятникахъ; позже (съ XIII в.) въведение = въходъ.

25.—мѣ^{ц} к̃е Клименъта.

Декабрь.

4.—мѣ^{ц} декѧбра. д̃ Варварѣ.

5.—мѣ^{ц} е̃ ст̃аго оц̃а нашего Савы.

6.—мѣ^{ц} (s̃) ... Николы.

13.—мѣ^{ц} г̃і Евьстатиа̃.

т. е. Евстратія.

21.—мѣ^{ц} к̃а вьнесение ст̃(ы)ѧ Бц̃а.

См. подъ 21 ноября. Не показываетъ ли это ошибочное повтореніе праздника, что Саввина книга была пзвлекаема изъ четвероевангелія? При этомъ въ ссылкѣ на еванг. чтеніе ошибкою указана 6 (s̃ = глаг. е̃) сент. вмѣсто 8 (и̃ = глаг. s̃) сент.

22.—мѣ^{ц} к̃ Настасиа̃.

—Предъ ст̃ыми оц̃и пама̃ ст̃ымъ прѣоц̃емь.

Разумѣются недѣли (воскресные дни) св. праотецъ и св. отецъ: первая между 11—17, а вторая между 18—24 декабря.

—сѫ^{б} прѣдъ рождьствомъ Хв̃омъ.

—не̂ прѣдъ родьствомъ Хв̃омъ.

—пама̃ оц̃емъ.

— навечерие рождьства Хва.

— ѵтро рождьства Хва.

26.— на ѵтриа рождьст(ва Хва. (ста ѧ) бца.

— сжб по рождествѣ Хвѣ.

— нед по рождьствѣ Хвѣ.

— мц҃ кз. прьвомк(а) Стефана.

28.— мц҃ ки Θеодра.

т. е. Θеодора.

29.— мц҃ ке младеньцемь.

Январь.

1.— мц҃ еньвара а обрѣзание гa нaшго Іс Ха. и Василиа.

— сжб предъ ѧвлениѥ.

т. е. предъ богоявленіемъ.

— нед предъ ѧвлении.

— навечерие стыхъ ефифаніи.

т. е. епифаній.

— на ѵтросъ стыхъ ефифании.

7.— мц҃ ѕ. Иѡа крьстителѣ.

— сжб по ѧвленіихъ.

— нед по ѧвлении.

10.— мц҃ .і. Григора.

14.— мц҃ ді. оцемъ.

т. е. память св. отцамъ, избіеннымъ на Синайской горѣ.

16.— мц҃ ѕі жжа (Петрова).

Обыкновенно называется это праздненство «Поклонение чьстьнымъ веригамъ стго апла Петра». Ни въ одномъ памятникѣ не случилось мнѣ видѣть въ этомъ мѣстѣ слово жжа вмѣсто веригы.

Февраль.

24.— (мц҃ кд. обрѣтение главы стаго Иоана прчⷭ).

Такъ въ Ватик. глагол. ев. Въ Саввиной книгѣ сохранился только конецъ чтенія, назначеннаго на этотъ день.

Мартъ.

9.—мѣц марта ѳ. мч мкъ.

25.—(мѣц кѳ. благовѣщение стѣи бцѣ Маріи).

Листка, на которомъ это было записано въ Саввиной книгѣ уже нѣтъ (между 126 и 127 лл. пропало нѣсколько листковъ); но на л. 127 сохранился к онецъ еванг. чтенія, назначеннаго на этотъ день: Лук. I: 32—38.

Апрѣль.

6.—мѣц априль ѕ Авьтѹха. и Мет(одиꙗ)

Авьтѹха = въ Остр. ев. Еутуха = въ Ватик. глаг. ев. Евтуха = въ другихъ Евтихія.

О Меѳодіи подъ этимъ днемъ въ Ватик. глаг. ев. записано такъ: «па оуспеніѣ прнааго о. н. Меѳодіа архпа вышнлѧ Моравъи бра прго Курила философа». Почти также и въ Типограф. четвероевангеліи XII вѣка. Въ Минеяхъ XII в. оба брата означены вмѣстѣ; но служба одному преп. Меѳодію.

23.—мѣц кг мка Геѡрьгиꙗ.

25.—(мѣц кѳ) апла Мар.

26.—(мѣц кѕ мка Ва)силѣ.

Май.

1.—мѣц маиꙗ а прока Еремиа.

8.—мѣц и Иѡаⁿ апла бгословца.

12.—мѣц ві Епифана и Герьмана.

С. о. Германъ вмѣстѣ съ Епифаномъ означенъ въ Мстиславовомъ Еванг. до 1117 года и въ другихъ болѣе позднихъ.

Іюнь.

5?—(мѣц іюнѣ. ѳ. страсть с. м. Маркиана).

Что это было обозначено въ Саввиной книгѣ, можно догадываться по концу чтенія изъ Луки XI: 2—13, сохранившемуся на л. 128, передъ которымъ нѣсколько листковъ утрачено.

14?—(мѣ^{и} дн. прр̄ка Елисеа).

Это (?) обозначеніе въ Саввиной книгѣ стерлось съ нѣсколькими предъидущими. Догадываться можно только по чтенію изъ Луки: IV: 24, котораго сохранилось тутъ только начало.

Переходя къ правописанію Саввиной книги, замѣчу прежде всего, что эта рукопись, послѣ того какъ была написана, была исправляема, и что исправлявшій дѣлалъ свои поправки между строками (онѣ напечатаны малыми буквами). Эти исправленія отличаются особенными требованіями правописанія, выговора и строя языка, и въ разсмотрѣніи самой Саввиной книги входить не должны; а могутъ быть предметомъ особаго разсмотрѣнія. Въ замѣчаніяхъ, здѣсь представляемыхъ, я ихъ не касаюсь.

Въ Саввиной книгѣ употреблены слѣдующія буквы:

а, б, в, г, д, е, ж, з, и = ѵ = і = ї, ѕ, ѯ, ѯ҃, к, л, м, н, о = ѡ, п, р, с, т, оу = ѹ, ф, х, ц, ч, ш, щ = ш҃, ъ, ы = ъї = оі, ь, ѣ, ю, ѫ, ѧ = ѧ̀, ѧ́, ѳ, у.

Изъ этихъ буквъ нѣкоторыя употреблены по особеннымъ правиламъ:

— і = ї поставлено иногда вмѣсто и — въ серединѣ слова (велікы. 3), а послѣ гласной въ серединѣ, въ началѣ и въ концѣ слова постоянно: въ заімъ. 8, не осѫждаіте. 9, краі. 14, таінѣ. 26, даїте. 26, пасѫщеі. 39, алъчѫщеі. 110, приметъ. 9, и їдетъ. 13, приімеши. 23, чиї. 25, възлежѧщіи. 107, твоі. 1, твої. 26, моі. 13, поіди. 23, напоісте. 49, всацѣы. 1, велицѣы. 3, пюіца. 49, вѣроуѧі. 1, и пр.

— и почти постоянно послѣ согласной; разъ употреолено ѵ вм. и створѵ. 10.

— о сравнительно съ ѡ двойнымъ употреблено почти исключительно: см: ѡ роде. 33, ѡ жено. 44, ѡ оц҃и. 84, ѡ҃сана. 62, 64.

— оу и ѹ написаны безъ различія, но второе гораздо рѣже: ср. ѥдиномѹ, по ѹстомъ. 7, дроугомѹ. 13, ѹдобѣе. 15, ѹже. 37. дрѹже. 55.

— щ господствуетъ: ѿ написано только разъ: имѫѿюмоу. 41.

— ъі только одинъ разъ написано съ точками на ї: на въїѭ. 46, и одинъ разъ какъ оі: ѧзоікомъ. 118.

— ѧ и ѧ употреблены безразлично, но постоянно послѣ согласныхъ (мѧ, тѧ, сѧ, градѫ, сънѧстасѧ и пр.); а ѧ постоянно послѣ гласныхъ; разъ написано ѧ вм. ѧ: отврьзѫтъсѧ. 9.

— іотованіе посредствомъ ѣ почти постоянно употреблено въ ѩ (см. аіца. 45, агодѫ. 17). и ѭ, очень рѣдко въ ѥ (ѥгда. 24, 50, 106); если же не употребленъ ѣ, то мѣсто его заступаетъ точка надъ буквой.

Въ написаніи словъ очень замѣтна непослѣдовательность:

1. При соблюденіи во многихъ случаяхъ правильнаго отличенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, очень нерѣдки и отступленія, въ нѣкоторыхъ случаяхъ постоянныя. Дойстойно вниманія слѣдующее:

— ъ употребленъ вмѣсто ь: — въ коренныхъ созвучіяхъ: врьг: извръжетъ, дрьз: дръзновениѥмь. 7, жрь: жрътвы. 14, зьр: зъраѫщи. 101, оузъриши. 9, им = ьм: възъмѫ. 9, възъмѫтъ. 125, сънъмищи. 28, кльн: клънѫщихъ. 7, мьн: мънитъсѧ. 69, пьс: пъсомъ. 9, сь: народъ съ. 6, тьм: тъмѫ. 69, шьд: шъдъше. 27, пришъды. 6, пришълъ. 60, чьн: вьчънетъ. 11; — въ окончаніяхъ: — ь: (им. ед. сущ.): дъждъ. 10, ножъ. 88, плачъ. 67, 69, нощъ. 35, пещъ. 11, —ь = и: даждъ. 19, ѩждъ. 35; — ь = ивъ: отъпоущъ. 18, запрѣщъ. 53, расточъ. 99; — ьба: слоужъбѫ. 4; — ьда: правъдъı. 12, — ьн: ближънѩго. 23, вѣчънѫѭ. 9, гороушъно. 42, грѣшъникъı. 59, длъжъникоу. 128, мѫчъное. 29, ножъницѧ. 88, ьств: величъствие. 33, оубожъство. 44, — ьтъ: скрьжътъ. 69; — мь (мѣст. ед.): постомъ, народомъ и пр. постоянно; — ть (3-е лице: ѥстъ,

бъıстъ, сѫтъ, бѫдѫтъ и пр. постоянно. Вмѣстѣ съ тѣмъ иногда и ь заступаетъ мѣсто ъ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: влъх: влъхвъı, влъсви. 117, гън: гънашѧ. 53, зъл: зълѣ. 24, кръв = кръı: отъкрьвениѥ. 116, кръв: крьви. 94, млъв: млъвѣше. 103, мъног: мъногѣхъ. 68, плън: плънъ. 18, испълненъ. 4, плът: плъть. 123, слън: слъньце. 66, тръг: трьжищи. 126, трьжищихъ. 43. и пр., — въ окончаніяхъ: — ъ: часъ. 67, крс̑ть. 106. — въ: разгнѣвавь же сѧ. 46, видѣвъше. 115, правьдивь. 116, — ъв: любъви. 81, — ът: скрьгъща. 56, — ънъ: гн̑ь (им. муж. сущ.). Почти постоянно стоитъ ь вмѣсто ъ въ предлогахъ въ, възъ, съ, если за ними слѣдуютъ слоги мягкіе: вь има, вь пещъ, вьзьми, вьскрѣси, сьрѣтениѥ, сьньмище, и пр. Иногда ь вмѣсто ъ въ этихъ случаяхъ и передъ твердыми слогами: вькоуситъ. 38, вьзъпи. 44.

— а, ѵ, ѫ употреблены вмѣсто ѧ, ю, ѩ въ производныхъ слогахъ: — а: вса. 2, всакъı. 9, всако. 47, всацѣı. 1, распьра. 6, цр̑а. 92, разараѧı. 97, вараѥтъ. 99, съмираѫщеі. 102, съмѣраѥтъсѧ, съмѣраѧсѧ. 40, — ю: пѣнѧзоу. 126, по мороу. 18, — ѩ: вь нѫ же мѣрѫ. 9, ѧ̀зѫ. 10, вечерѫ. 63, творѫ. 1, 35, разорѫ. 35, орѫщь. 42, не мыѫ. 42, поклонѫсѧ. 118, съблажнѫсѧ. 73, оумолѫ, вьзлюблѫ, посълѫ, и проч. Замѣчательно при этомъ употребленіе ю вмѣсто оу послѣ шипящихъ: чюдишасѧ. 16, чюдисѧ. 28, чюдеса. 62, чюхъ. 30. бъıвъшю. 12, 17, 18, вълѣзъшю. 12, пришьдъшю. 16, о шюѩѫ. 48, просѫщюмоу. 8, тлъкѫщюмоу. 10, имѫщю. 21, нищюмоу. 28, сѫщю. 46, ощющь. 111; см. еще: ю, не ю бо. 6, юже 46, оц̑ю. 8, 45, 46, ц̑рю. 21, междю. 29, 54, 77.

— ъı вмѣсто и, а равно и на оборотъ и вмѣсто ъı, хоть рѣдко но встрѣчается: съ мъıтаръı. 13, 17, — двѣ рибѣ. 17, мало рибиць. 18, отъкри. 109. отъкрити. 112, оуриваѫтъ. 30, бишѧ. 24, не би слаласѧ. 66, възалъ бимъ. 89.

2. Глухія гласныя ъ и ь, стоя часто на своемъ мѣстѣ, не рѣдко и пропускаются, особенно съ предлогомъ, иногда же за-

БИБЛИОТЕ... ...ЦИАЛИСТИЧЕ... АКАДЕМИИ...

мѣняются посредствомъ чистыхъ гласныхъ: ъ посредствомъ о, ь посредствомъ е: коносовъı. 24, смоковиⷢ. 53, тоı. 74, оупова. 97, и пр., пришедъ. 14, донедеже. 42, матере (винит.). 119, и пр. Иногда глухая ъ поставлена вмѣсто *и*: Семеонъ. 116, болы. 8, послѣдъны дн҃ь. 60, рождыса. 117. Глаголъ писати = пьсати употребленъ чаще съ ъ, чѣмъ съ и.

3. Буквы ѧ и ѣ употреблены иногда смѣшанно одна за другую, иногда же съ явнымъ намѣреніемъ: — ѣ одна исключительно пишется послѣ л и р: волѣ твоѧ. 50, тьлѣ. 51, дѣлѣ. 52, оучителѣ. 30, родителѣ. 31, помъıшлѣти. 26, поставлѣетъ. 29, оставлѣетъ. 5, Самарѣнинъ. 39, Назарѣниномъ. 76, съмѣрѣ҃тъса. 43;—ѣ пишется иногда и послѣ другихъ буквъ: въспомѣни. 29, помѣнⷢ. 90, трънѣнъ. 72, множѣıша. 24, ищѣте. 45; вмѣсто ѣа въ глаголахъ: дивлѣхⷢса. 10, молѣхⷢ. 14, молѣше. 21, идѣше. 28, сѣлъ (=сѣѧлъ). 69, и пр.; ср. кланѧшеса. 21; — ѧ одна почти исключительно пишется въ началѣ слога: ѧсти. 17, 18, ѧстъ. 14, 39, прѣѧде. 15, Мариѧ. 59, велиѧ. 65 (есть впрочемъ и ѣша); иногда ѧ пишется и послѣ согласныхъ: ближънѧго. 23, кланѧасса. 57, нъıнѧ—постоянно, плачатеса. 31, покажатеса. 39. — Замѣтить слѣдуетъ употребленіе ѣ вм. а въ словѣ трава: трѣвѣ. 17.

4. Носовыя гласныя употреблены постоянно правильно (но не въ припискахъ позднѣйшихъ); тѣмъ не менѣе есть одно исключеніе, повторившееся нѣсколько разъ: предлогъ междⷢ написалъ постоянно съ ю: междю нами и вами. 29, междю предѣлъı Декапольскъı. 54, междю собоⷢ. 77. Кромѣ того вмѣсто слова пⷢть написано е҃, т. е. пѧть. Замѣчательно и необычно въ книгѣ употребленіе ѧ вм. ъı въ причаст. наст. вр: сѧı. 1, живѧı. 60.

5. Согласная буква л послѣ губныхъ иногда вставляется, иногда нѣтъ. Вставлена передъ е: избавлениѧ. 117, приѣмлетъ. 9, 15, 16; передъ ѣ = ѧ: ис кораблѣ. 19, оставлѣетъ. 118; передъ ь: корабль. 10, благословль. 72; передъ ѧ: приѣмлѧı. 9, 15, срамлѧса. 42; передъ ⷢ: вьземлⷢщеı. 19, Аврамлⷢ. 36, срамлⷢса. 42. Не вставлена: передъ е: вьзлюбенъ. 1, осла-

бенъ. 13, 15—16, 54, прославенъ. 6, ѥвение. 29, чрьвенокъ. 95, благословенъ. 101; передъ и: кораби. 10, 19, земи. 7, 15, 18, 27, 27, 115; передъ ь: корабь. 15, 18, 19, 32 (корабъ. 12), оставьша. 10, земьѭ. 66, земьѧ. 105, земьѫ. 68, прѣломь. 17, пристѫпьши. 14, пристѫпь. 34, Виѳьѳмъ. 117.

6. Согласная з = с передъ ц иногда опускается, иногда нѣтъ: ицѣлити. 20, ицѣлѣетъ. 28, ицѣлѣ. 30; исцѣлѣ. 20, исцѣлѣти. 30. исцѣли. 119.

7. Буква ѳ иногда остается, иногда переходитъ въ д и т: Виѳьлеомъ. 6, Генисареѳь. 19, Назареѳь. 117, 120, 121, Назареѳъ. 100. Назареѳа. 52, 62, Виѳаниѭ. 63, Ѣлисавеоь. 101, 127, Голъгаѳа. 105, Литостраѳа. 105, Видъсаидъı. 52, Натанаилѣ, 52, Ефьфата. 55, Витаниѧ. 59, Марьта. 59, 60, 103, Витьфагиѭ. 61, Гетьсимани. 73, Лотостратѫ. 93, Тамаръı. 112, Рѳтъı. 113, Ноатамъ. 113, Салатиль. 112? Нефьталимлѣ. 125.

То же смѣшеніе формъ видимо и въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ:

Въ склоненіи поставлено иногда и вм. е или е вмѣсто и: кръви. 111, отрочѧте. 115; алчѫщеı. 110, и възлежѧщеı. 107. Кромѣ того замѣтимъ: ѥлѣ *живого* сѫща. 34.

1. Въ 3-мъ лицѣ наст. вр. обыкновенно поставлено окончаніе тъ; но иногда его и нѣтъ: что ѥ дѣло се. 24, нѣ пастѳхъ. 102, бѫдѫ чрѣсла ваша прѣпоѭсана. 37.

3. Въ 3-мъ лицѣ прошед. врем. обыкновенно нѣтъ тъ; но иногда и поставлено: оумрѣтъ. 57, 59, запрѣщашетъ. 55.

4. Очень часто употреблено прошедшее простое совершенное обыкновеннаго образованія; но очень нерѣдко употреблена и сокращенная форма: рѣхъ вм. рекохъ, рѣшѧ вм. рекошѧ, отъвѣ вм. отъвѣща. 52, 91, облѣшѧ вм. облѣкошѧ. 76, 115, 200. Сюда же относится възнѣсѧ вм. възнесошѧ. 115. Кромѣ этой формы употреблена и другая, оканчивающаяся въ 1 лицѣ ед. ч. на ъ, а въ 3-мъ множ. ч. на ѫ: изидъ 2, 4, 84, 85, придъ. 4, 14, 58, 91, 104, вьнидъ. 107, обрѣтъ. 13, приобрѣтъ. 69; идѫ. 12, 14, 101, 118, изидѫ. 32, 53, 67, придѫ. 6, 10, 19,

29, 32, 106, 115, 117, 123, вьнидѫ. 32, 89, 91, поидѫ. 19, отидѫ. 24, 115, 118, обрѣтѫ. 32, 89, 95, 115, потъкѫсѧ. 10, истопѫ. 14, възмогѫ. 33, 40, възгвигѫ. 39, падѫ. 87. Сюда же относится идете вм. идоста. 58.

5. Достигательная неопредѣленнаго нерѣдко соблюдена, но есть примѣры и несоблюденія: поидѫ видѣтъ 32, идѫ искоушатъ. 37, вьнидоста помолитъсѧ. 43, придъ зватъ. 57, текостѣ повѣдатъ. 99, приде крьститъсѧ. 123, посла мѧ ицѣлити съкроушенъıѧ̀ ... проповѣдатъ плѣньникомъ о̀тъпоущениѐ. 100; приде вьзискати и спс̄ти. 7, изидосте а̀ти мѧ. 75, благовѣстити посла. 100, не могѫ въставъ дати (Остр. датъ) тебѣ. 45.

Кромѣ разныхъ случаевъ, выражающихъ непослѣдовательность написанія словъ и употребленія грамматическихъ формъ, въ Саввиной книгѣ есть еще и нѣкоторыя особенности правильно выдержанныя. Къ числу ихъ надобно отнести: — употребленіе ъ и ь послѣ р и л въ слогахъ сложныхъ: исплънити врьтоградъ; — написаніе имен. муж. ед. въ прилагательныхъ на ъı, а на ъıи: правьдьнъı; и нѣк. другіе.

Саввина книга замѣчательна кромѣ того по особенностямъ употребленія словъ въ текстѣ и въ церковныхъ замѣткахъ. Есть много словъ, иначе употребленныхъ, чѣмъ въ Остромировомъ евангеліи; есть много и такихъ, которыхъ въ Остром. Евангеліи вовсе нѣтъ. Списокъ ихъ помѣщенъ въ Приложеніи.

Въ издаваемомъ здѣсь спискѣ Саввиной книги напечатано кое-что неправильно.

—Чащѐ всего печатано а̀ вмѣсто ѧ и ѧ вмѣсто а: вездѣ, гдѣ напечатано а подлѣ согласной, надобно разумѣть ѧ; а гдѣ напечатано ѧ послѣ гласной, надобно разумѣть а. Кромѣ того: стр. 2: 19: тебѣ вм. тебе;—стр. 9: 5: въ вм. вѣ;—стр. 13: 10: служити вм. слоужити;—стр. 14: 19: тебѣ вм. тебе;—стр. 17: 2: рѣче вм. рече; — стр. 18: 3: креста вм. крс̄та; въ вм. вь; 23: имъ вм. има; 20: гѫ вм. глѫ; — стр. 19: 3: проидеше вм. проидѣше; — стр. 21: 28: нача вм. начѧ; — стр. 22: 13: блазнитъ вм. блазнимъ; — стр. 25: 32: отврьзета вм.

да отврьзета;— стр. 26: 11: слѣдь вм. слѣдъ;— 28: богату вм. богатоу;—стр 33: 12: вѣдаше вм. видаще;—стр. 36: 7: съсѫдомь вм. съсѫдомъ; — стр. 37: 29: плачетесѧ вм. плачатесѧ; — стр. 40: 15: невѣрьныи вм. невѣрьнъı и; — стр. 41: 28: быти вм. бъıти; — стр. 51: 34: онаго вм. оного; — стр. 55: 28: пристѫпи вм. прѣстѫпи; — стр. 58: 11: жаждѫ вм. жѧждѫ; — стр. 62: 14: бжіи вм. бжиі; — стр. 69: 25: идемъ вм. идѣмъ; — стр. 70: 15: днию же вм. дни юже; — стр. 71: 19: дꙋхѫ вм. дꙋхꙋ;—стр. 75: 27: мнозии вм. мнози и; — стр. 76: 32: млъний сходи вм. млъни исходи; — стр. 77: 3: дьнъı вм. дьны; — стр. 78: 30: вьнь вм. вь нь; — стр. 79: 12: и схо вм. исхо; — стр. 83: 10: начатъ вм. начѧтъ; — стр. 83: 3: ѧща вм. ѧша; — стр. 88: 5: разорите вм. разорити; — стр. 88: 33: и шъ вм. ишъ; — стр. 89: 5: стоѧще і вм. стоѧщеі; — стр. 97: 16: рѣша вм. рѣшѧ; — 23: се вм. а; — стр. 98: 17: глаша вм. глашѧ; — стр. 101: 2: ѫже вм. ѭже; — стр. 103: 3: оꙋче вм. о ꙋче;—6: милоу вм. миоу; — стр. 104: 17. живымъ вм. живъımъ;—стр. 105: 6: и шъдъшю вм. ишъдъшю;— 11: не мнозѣ вм. не по мнозѣ; — стр. 108: 7: ѯ вм. ѕ; — стр. 109: 21: народу вм. народоу; — 31: глѫще вм. глѫщи; — стр. 110: 20: жи вм. же; — стр. 116:1: боюта вм. боита; — 29: мъı вм. мъ і;— стр. 117: 31: начатъ вм. начѧтъ; — стр. 118: 21: рабощами вм. радошами;—22: блаженаѫже вм. блажена ѫже; — стр. 119: 26: ащекъ вм. аще къ; — стр. 122: 31: вьзвижение вм. вьздвижение;—стр. 128: 22: отъ кри вм. отъкри;— стр. 129: 33: идѣте вм. идѣте же; — стр. 131: 25: стаѫ вм. стоѧ; — стр. 137: 31. ѫвльшаѧѧсѧ вм. ѫвльшѧѧсѧ; — стр. 139: 1: вьньмъшесѧ вм. вьньмъшасѧ; 12: оужахѫсѧ вм. оужахѫсѧ; — 17: тебѣ вм. тебе; — 25: прѣмудростиѫ вм. прѣмѫдростиѫ; — стр. 143: 3: четврьтоглас вм. четврьтовлас; — стр. 146: 7: постиви вм. постави; — стр. 148: 27: глаша вм. глашѧ; — 32: призъва вм.призови;— 33: ждь вм. ждъ; — стр. 150: 5: престолъ вм. прѣстолъ;—стр. 153: 33: исвѣ вм. извѣ;—стр. 154: 9: о мрьтвыхъ вм. отъ мрьтвъıхъ.

II.

Слуцкая псалтырь.

Въ числѣ древнѣйшихъ памятниковъ Русскаго письма сохранилось три списка Псалтыри, которые должны быть отнесены къ XI вѣку: это — Псалтырь Чудовскаго монастыря, Псалтырь почти цѣльная Императорской Публичной библіотеки и такъ называемая Евгеніевская псалтырь (14 листковъ). Всѣ три представляютъ псалмы съ толкованіемъ. Таковы же и древнѣйшіе изъ доселѣ найденныхъ списковъ псалтыри не-Русскаго письма, Болонская псалтырь XII вѣка, и такъ называемая Погодинская, тоже XII вѣка. Во всѣхъ этихъ спискахъ и толкованіе одно и то же. Была ли въ тѣ вѣка въ употребленіи Псалтырь и безъ толкованія? или, лучше сказать: были ли толкованія приложены къ псалмамъ съ перваго же разу при переводѣ; или же прибавлены послѣ другимъ переводчикомъ? На этотъ вопросъ находится отвѣтъ: во-первыхъ, въ различіи языка текста псалмовъ отъ языка толкованій, — во вторыхъ, въ неправильной разстановкѣ толкованій по отношенію къ тексту,—въ третьихъ, въ способѣ написанія Болонской псалтыри, гдѣ видимо написанъ прежде одинъ текстъ, а потомъ на вторыхъ болѣе широкихъ столбцахъ страницъ вписаны толкованія и притомъ такъ, что не рѣдко для того, чтобы вписать все, надобно было стѣснять строки, т. е. что писавшій текстъ не имѣлъ въ виду толкованій. Къ этого же рода спискамъ принадлежитъ и нынѣ открытая Слуцкая псалтырь, писанная въ 4-у по 28 стр. на страницѣ, то длинными, то короткими строками. Въ ней нѣтъ толкованій; но текстъ псалмовъ написанъ такъ раздѣльно, что какъ будто оставлено мѣсто для приписки толкованій.

Почеркъ буквъ нѣсколько скошенный, неровный. Изъ буквъ по начертанію особенно замѣчательны з и х съ очень небольшими кончиками, выдающимися за начеркъ строки. Писецъ употреблялъ нѣкоторыя буквы по особеннымъ правиламъ:

— і вм. и употреблено рѣдко; разъ написано і вм. ь или е: въ заповѣдіхъ: I. 74;

— кромѣ простаго о и двойнаго ѡ, употреблено въ началѣ словъ почти постоянно ѻ широкое съ точкою на верху; кромѣ того разъ употреблено □ четвероугольное: ѥк□. II. 39;

— кромѣ оу и ѹ употреблено (можетъ быть впрочемъ по опискѣ) два раза несложное у: поучѧсѧ. I. 122, 129;

— кромѣ ъі употреблено нѣсколько разъ ъи, въ словѣ въинѫ. I. 47, 202, 219;

— вмѣсто шт постоянно поставлено щ;

— ѧ писано послѣ согласныхъ, а ѧ послѣ гласныхъ, но не совершенно послѣдовательно: иногда ѧ поставлено вмѣсто ѧ: оустрашисѧ. II. 28, тѧ. II. 44; есть и ѥѧ: ѥѧже. I. 74;

— іотованье посредствомъ ѣ употреблено часто: ѩ, ѭ, ѩѫ, ѥѧ; часто впрочемъ оно означено точкою надъ гласною: твоя̇. I. 164, ѣ̇смъ. I. 170, правъдоѫ̇. I. 60.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору выдается довольно рѣзко.

1. Во многихъ случаяхъ слоги твердые и мягкіе отличены правильно; чаще же они смѣшаны:

— ъ поставленъ мѣсто ь и въ коренныхъ созвучіяхъ, и въ окончаніяхъ словъ:— въ коренныхъ созвучіяхъ: *въс:* въсѧ. I, 156, *мръз:* мръзѣ, II. 31, *прьв:* пръвѣѣ. I. 114, испръва. II. 10, *тврьд:* ѹтвръди. I. 36, *шгд:* пришъльцъ. I. 18, пришъльствиѧ. I, 90; въ окончаніяхъ: *ь:* въздаждъ. I. 14, *мь:* вьсѣмъ срдцемъ моимъ. I. 1, твоимъ. I. 30, о немъ. I. 79, пѫтьмъ. 1, 34, законъмъ. I. 39, съ рабъмъ. I. 110; *ть:* ѣ̇стъ. I. 106, 181, бъістъ. I, 92, вънидетъ. II. 44, приджтъ. I. 137, помогѫтъ. II. 56.

— въ обозначеніи твердыхъ и мягкихъ слоговъ другими гласными гораздо рѣже представляются случаи отпаденія отъ чистаго Старославянскаго выговора: всако. I. 21, поглоумлѫсѧ. I. 10, 35, сьдьмищьди. II. 33.

2. Глухія гласныя ъ и ь иногда стоятъ на своемъ мѣстѣ, иногда опущены, иногда же замѣнены гласными чистыми и на оборотъ. Замѣненіе глухой гласной чистою преимущественно относится къ ь: срѣмь. I. 96, въ заповѣдехъ. I. 141. Замѣненіе и посредствомъ ь особенно часто въ существительныхъ сред. рода на ие: поношенье, I. 58, спсенье. I. 62, II. 16, 52, наказанью, I. 112, поꙋченье. I. 138, 168, 179, II. 53, съвѣдѣньꙗ. I. 206, радованьꙗ. I, 207, помышленье. I, 222, безаконьемъ. II. 7, съмѣренье. II, 12, прошенье. II, 44, пѣнье. II. 46, пѫтье. II, 9.

3. Гласная ѣ употреблена послѣ согласной тамъ, гдѣ бы можно было ожидать ꙗ: оукланѣѭщеисѧ. I. 23, оставлѣѭщиихъ. I. 87, пооучѣтисѧ. II. 3, сътажѣѭщии. II. 20, всѣчьскаꙗ. I. 166, всѣкоѧ. I. 175, всѣкого. I. 186, вьсѣкъ. I. 193. Иногда ѣ употреблена смѣшанно съ е въ двойств. глаголовъ: видитѣ. I. 54, сътвористе. I. 127.

4. Носовыя гласныя употреблены правильно; но на 3-мъ листкѣ (строк. 113—168), писанномъ частію другимъ писцомъ, есть нѣсколько отклоненій: наоучꙋ^{c} вм. наоучѫсѧ, поглꙋмю^{c} вм. поглꙋмѫ^{c} или поглꙋмлѫ^{c}, глюще вм. глѫще, съконъчаша вм. съконьчашѧ, землю вм. землѫ или землѭ. Отклоненія на другихъ листкахъ особеннаго рода: одинъ разъ написано ѧ вм. ѫ: стьзѧ. I. 50; тысѫщь, а не тысѧщь. I. 126; кромѣ того одинъ разъ написано *е* вм. ѧ: жьдаше. I. 174; два раза ъ вм. ѧ: вьсѣ. I. 220, 233. Въ словѣ жжѧ. I. 102, написано ѧ, а не а, какъ имен. множ. отъ жен. жжа, а не отъ средн. жже.

5. Согласная л послѣ губныхъ то употреблена, то опущена. Вотъ случаи опущенія: на земи. I, 18, глꙋмениꙗ. I. 155, поглꙋмю^{c}. I. 140.

Такое же смѣшеніе разныхъ требованій видно и въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ:

I. Въ склоненіи поставлено и вмѣсто е: словеси твоего. II. 14.

2. Прошедшее въ 1-мъ лицѣ един. ч. обыкновенно оканчивается на хъ, но одинъ разъ употреблено бъмъ: погыблъ бъмъ. I. 169.

3. Въ 3-мъ лицѣ прошедшаго времени тъ не употреблено, кромѣ приѧтъ.

4. Нѣсколько разъ употреблено прошедшее особенной формы: сѣдж вм. сѣдошѧ. I. 26, тѣхъ вм. текохъ. I. 44, въздвигъ вм. въздвигохъ. I. 76, съмѧса вм. съмѧтохъса. I. 100, кладса вм. клахъса. I. 196.

Въ числѣ обычно повторяемыхъ особенностей языка должно замѣтить:

— употребленіе ъ и ь въ сложныхъ слогахъ послѣ р и л: ѣтвръди. I. 36, гръдии. I. 83. ґръстани. I. 190, испръва. II. 10, мрѣзѣ, II. 31, исплънь. I. 108;

— удвоеніе гласныхъ въ прошедшемъ несовершенномъ и въ прилагательныхъ: глѣмлѣашесѧ. I. 27, хождаахъ. I. 70, прѣстѫпаахѫ. I. 83, грѣдъıихъ. I. 118, гонѧщиихъ. I. 153. и проч.

Въ отношеніи къ употребленію словъ нѣтъ почти ничего важнаго. Замѣтимъ цр҃и, т. е. цесари = цѣсари. I. 72. безъ оума вм. спъıти. II. 27.

Отмѣчаю вкравшіяся опечатки:

—ѧ вм. ѧ: проклѧти вм. проклати, стр. 156: 15; вьсѧ вм. вьсѧ: 164: 8; — кромѣ того: стр. 157: 15: рабѫ вм. рабѣ; — стр. 157: 20, и стр. 158: 20: твоꙗ вм. твоѭ; — стр. 163: 7: и ставила вм. иставила;—стр. 164: 12: ѣбрѣтаѧ вм. ѣбрѣтаѫ,— ненравьдѫ вм. неправьдѫ.

III.

Новгородскіе листки

изъ книги Евангельскихъ чтеній.

Они поступили въ Императорскую Публичную Библіотеку отъ г. Купріянова. Ихъ два; на каждой страницѣ написано крупнымъ уставомъ по 20 строкъ въ 2 столбца. Пергаменъ отличный: письмо тщательное, красивое; рисованныя буквы довольно хорошо начерчены и раскрашены красками; заглавія о дняхъ чтеній писаны золотомъ. По всему думать можно, что книга была приготовлена какъ напрестольная. Общій характеръ почерка и рисунокъ отдѣльныхъ буквъ напоминаютъ всего болѣе объ Остромир. евангеліи. Самое важное отличіе отъ него представляется въ особенныхъ знакахъ надъ гласными какъ будто для пѣнія. Знаки эти суть:

— ´: въ врѣма, и Мареѣы, и отьръши нозѣ, си болѣзнь, къ съмрьти;
— ` : бѣ же, сл҃не мрькнетъ;
— ᷈: ꙗ҃ же, та҃ко бж҃детъ;
— ´: нъ́ идѣмъ;
— ¯¯: любиши¯;
— ¨: се¨ ѥго же любиши¯, оученикомъ, въ Июдеи¨.
— ³/: Мареѫ и³/ сестрѫ ꙗ҃.

Азбука вообще таже, что и въ Остромировомъ евангеліи и тоже употребленіе буквъ; только шт употреблено исключительно. Отъ памятниковъ выше описанныхъ этотъ отличается въ отношеніи къ азбукѣ отсутствіемъ знака ѧ.

По отношенію къ выговору написаніе прсдставляетъ непослѣдовательность въ смѣшеніи слоговъ твердыхъ и мягкихъ, болѣе замѣчательную, чѣмъ всѣ другіе памятники одинаковаго разряда, издаваемые въ этой книгѣ. Можно думать, что въ подлинникѣ, съ котораго книга списана, съ полнымъ соблюденіемъ но-

совыхъ гласныхъ, послѣдовательно употреблены были и гласныя для отличенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, а писецъ при списываніи дѣлалъ противъ послѣдняго требованія ошибки по забывчивости, по своему мѣстному выговору. Случаевъ правильнаго употребленія ь гораздо болѣе чѣмъ замѣненія посредствомъ ъ. Между прочимъ вотъ случаи употребленія ь въ мѣст. падежѣ и въ 3-мъ лицѣ глаголовъ: нѣсть, да прославитьсѧ, прѣбысть, потъкнетьсѧ, нѣсть, бѫдеть, глѣсть, рекѫть, ѣсть, исходить, ѩвлѣѥтьсѧ, бѫдеть, съберѫтьсѧ, мрькнеть, не дасть, двигнѫтьсѧ, ѩвить, въсплачѫтьсѧ, оузьрѧть, посълсть, прозабнеть, ѣсть, мимоидеть, бѫдѫть, мимоидеть, мимоидѫть, не вѣсть, бѫдеть, — муръмь, на немь, по томь, каменіемь, о немь, по семь, трѫбьнъіимь, о дни томь. Вотъ случаи употребленія ъ вм. ь въ тѣхъ же окончаніяхъ: болитъ, болитъ, ходитъ, потъкнетъсѧ, видитъ, ходитъ, бѫдетъ,—съ гласомъ великомъ. Еще менѣе случаевъ употребленія ъ вмѣсто ь въ другихъ окончаніяхъ: Лазаръ (постоянно), болѣзнъ, пришъствик, до конъцъ, родъ съ, гъ, нбесъніи; съ ними рядомъ стоятъ: градьца, отьръши, къ съмрьти, нашь, о съмрьти, мьнѣша, орьли, мрькнеть, чловѣчьскааго, вьса, земьскаѩ, отъ коньць, смокъвьница, при двьрьхъ, оць, въ пришьствик. Случаевъ неправильнаго несмягченія слоговъ при гласныхъ чистыхъ такъ же мало: Лазара, вьса.

Такъ же рѣдко употреблено чистое *о* вм. ъ: тогда, гласомъ великомъ; ср: муръмь.

Въ отношеніи къ употребленію ѣ можно замѣтить, что оно поставлено нѣсколько разъ вмѣсто ѩ за согласными: люблѣше, ѩвлѣѥтьсѧ.

Удвоеніе гласныхъ въ прилагательныхъ и въ прошед. врем. глаголовъ соблюдено не постоянно: чловѣчьскааго, трѫбьнъіимь, небеснъіихъ; чловѣчьскаго, люблѣше, искахѫ.

Въ сложныхъ слогахъ ъ и ь употреблены постоянно послѣ р и л: скръби, млъніѩ и пр.

IV.

Супрасльская рукопись.

Супрасльская рукопись есть минея четія на мартъ мѣсяцъ, заключающая въ себѣ не только житія и мученія, но и поученія на празднества, бывающія въ мартѣ.

Начала, конца и многихъ листовъ въ серединѣ нѣтъ; сохранилось 185 лл. въ большую 4-ку по 30 строкъ на страницѣ; изъ нихъ 118 сохраняются теперь, перешедши отъ Б. Копитара въ библіотеку Люблянскаго лицея; остальные въ частныхъ рукахъ (см. Изв. 2-го Отд. Акад. наукъ. V. 335). Востоковъ, давая отчетъ объ этомъ памятникѣ въ Библіографич. листахъ 1825 года (стр. 189 и слѣд.), отнесъ его къ XI вѣку на основаніи рисунка буквъ, языка и правописанія. Не находя возможнымъ не согласиться съ этой догадкой, ограничусь только замѣчаніями о содержаніи и правописаніи рукописи.

Такъ какъ начало рукописи утрачено, то и неизвѣстно, какія именно памяти означены были въ книгѣ на первыя три числа мѣсяца. Предполагать можно, основываясь на показаніяхъ древнѣйшихъ Русскихъ памятниковъ, что въ Супрасльской рукописи были обозначены:

Марта 1. Страсть св. 40 мучениковъ (Остр. Ев.) и страсть св. муч. Евдокіи (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

2. Память пр҃пд. Ѳеодота (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

3. Страсть св. муч. Евтропія, Клеоника и Василиска (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

Далѣе въ рукописи имѣемъ:

4. Мученіе св. Павла и Уліяны (начала статьи нѣтъ).

5. Мѫчениѥ св. Василиска (Въ Рус. древн. памятникахъ св. Василискъ означенъ 3-го марта).

6. Чоудотвореніѥ св. Конона иже въ Исаврїи (Въ древ. Рус. памятникахъ 5 марта).

7. Мѫчениѥ св. и слав. новоꙗвьшиїхъсѧ мѫченикъ Ѳеодора, Костантина, Калиста, Васоꙋ и дроужины ихъ. (Въ Ев. 1144 г. память ихъ назначена 6 марта).

8. (На этотъ день въ С. р. памяти нѣтъ: могла бы быть прпд. Ѳеофилакта, какъ въ Ев. до 1117 и 1144. Можетъ быть сюда отнести надобно то, что въ С. р. поставлено въ концѣ безъ означенiи числа:)
Житiе и страсть сс. оо. и епископъ бывъшiихъ Василѣа, Капитона мжченъихъ въ Херсонi.
9. Мжченiе св. м. м̄, иже въ Севастiи мжчени быша. (См. въ Торж. XII в. л. 95. б. и въ рпси Рум. Муз. № 434. л. 367. О. 673).
10. Мжка св. Кодрата и иже съ нимъ. (Часть статьи сохранилась въ Рус. рпси XI в.).
11. Житiе Григора папы Роумъскаго. (Въ древн. Рус. памятникахъ нѣтъ).
12. Мжченiе св. Пиоѝна презвутера Змурньска града. (Въ древн. памятникахъ нѣтъ, а въ болѣе позднихъ отнесено къ 11-му мар.).
13. Мжченiе св. Савина.
14. Мученiе св. Александра (начала нѣтъ).
15. (Памяти на это число въ С. р. нѣтъ).
16? Мученiе св. Ѳаласiя. (Въ древн. Рус. памятн. нѣтъ).
17. (Слѣдовало бы быть Житiю Алексѣя человѣка божiя; но такой статьи на этотъ день въ С. р. не было).
18. (Слѣдовало бы быть памяти св. Кирилла Iерусалимскаго, но не было. Сюда, впрочемъ, т. е. къ этому числу, можетъ быть, должно отнести помѣщенное въ концѣ книги:
— Житiе и дѣяниѥ прпд. Анина.
19. Житiе прпд. о. н. Павъла прѣпростаго. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ).
20. Мжка с. Терентiа, Африкана и Помпiа. (Въ древ. Рус. памятникахъ 10 апр.).
21. Житiе прпд. о. н. Исаакiа(ꙗ) монастыра Далматъскаго. (Въ др. Рус. памятникахъ 30 мая).
22. Мжченiе св. Трофима и Еукарпiѡна. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ, а въ болѣе позднихъ 18 марта).

23. Мѫка с. Дометиа и ѹченикъ ѥго. (Въ древ. Рус. пп. 7 авг.).

Мар. 24. Страсть с. чистителѣ и мѫченика Артемиа.

25. Праздноваиіе Благовѣщенія. (Статьи, помѣщенныя въ этомъ мѣстѣ, находятся и въ древ. Рус. п.).

26. Мѫчениѥ с. Иринеа. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ).

27. 28. (опущены).

29. Мѫчениѥ с. Іѡнъı и Варахасиа и дроужинъı ѥго. (Въ древ. Рус. памятникахъ нѣтъ).

30. Житиѥ прѣпрость о. Іѡана игоумена с. горъı Синеискъı, ѥмоу же прирокъ схоластикъ.

31. Житиѥ с. Іѡана епископа мльчаливааго моностъıра о. н. Савъı.

Кромѣ житій и мученій въ Супрасльской рукописи помѣщены слѣдующія слова и поученія:

— *Іоанна Златоустаго* слово на Благовѣщеніе безъ начала, которое какъ видно изъ Торжественника XII в., начиналось такъ: И цр҃ъ҃скъıхъ таинъ праздьнъıстѫо праздньнъıствоуѥмъ дн҃ь.

— *Іоанна Злат.* другое Слово на Благовѣщениѥ Богородицы: Пакъı радости благовѣщениѥ, пакъı свободѣ вьзвѣштениѥ. Оно помѣщалось въ Торжественникахъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о четврѣдьневьнѣѣмь Лазарѣ: Дьнь́сь отъ мрътвъıихъ въстаѧ Лазарь.

— *Іоанна Злат.* еще Слово о четврътодьньнѣѣмъ Лазари: Ꙗко се мати чѧдолюба подавъши съсъ младеньцоу веселитъсѧ.

— *Іоннна Злат.* Слово на врьбницѫ: Отъ чоусесъ къ чоудесе́мь господьнемъ ходимъ. братиа. Часть его извѣстна и въ глагол. спискѣ Клоцовскаго сборника.

— *Фот(и)а* патриарха Конъстантина града Слово на врътбницѫ и о Лазарѣ: Егда отрокъı ѡсанна въ въıшьн҃иихъ въпиѫшта цръкъı въстрѫбитъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о смокви вь великъıи понедѣльникъ: Око оубо видѧ или дѫбъ цвѣтьчанъ или источникъ силно текѫштъ тѣмь видѣниимъ тако сѧ влѣчетъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о алканіи і ѡ Іѡсифѣ и о Ионѣ и о Давыдѣ: Вьсѣмъ намъ по рѧдоу на части пѣснь покѧ обиде блаженъіи Дауидъ.

— *Іоанна Злат.* Слово отъ тлъкованиꙗ еуаггелиѧ. иже отъ Матѳеа и десати дѣвицъ и о талантѣхъ. глаголано ѥсть въ сватъій вьторьникъ: Тъгда оуподобитъсѧ цѣсарьствиѥ небесъноѥ десати дѣвицъ.

— *Іоанна Злат.* Слово въ великъіи вътороникъ и о собрании съборъ на гда и глаахж что сътворимъ: Приподобѧтъсѧ цръквьнии кръмьѥници дѣтехъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о блжд'нци вь великѫѫ срѣдж кѣ пастѣ: На вьсѣко врѣмѧ добро и съпасно покаание.

— *Іоанна Злат.* Слово вь великж срѣдж о зависти ѥже въ еуаггелии речено. излѣзъше фарисеи. съвѣтъ сътворишѧ на Їса. да ѥго изгоубат': Елико вас' Илиини оученици ѥсте ѥже оубогъіѧ трепезъі въдовичѧ не похоули. оу насъ витайте.

Іоанна Злат. Слово въ сватъіи четвръткъ о прѣдании Іюдъі и о пастѣ. и о съказании сватъіихъ таинъ и ѥже не номинати sъла: Мала ноужда дьнесь къ вашеи любьви свѣштати (См. въ глагол. спискѣ въ Клоцовскомъ сборникѣ безъ начала).

— *Іоанна Злат.* Слово вь великъі четвръткъ: Въ истиж тжж оужастиж съі одръжим.

— *Іоанна Злат.* Слово въ сватъіи пятькъ: Коньчасѧ оубо намъ алчъбънъіи троудъ. коньча же сѧ крстомъ.

— *Іоанна Злат.* Слово отъ съказаниꙗ еуаггельскаго ѥже отъ Матѳеа на оутриꙗ ѥсть по пятъцѣ: Въсѫдоу прѣльсть сама сѧ ослѣпьіѥтъ.

— *Епифанія* архіеп. Кипрскаго Слово О погребении тѣлѣ ги нашего Ісоу Ха. і ѡ Іѡсифѣ иже отъ Аримаоеа. и о Никодимѣ и о сьнитии ги нашего гробьнѣмь: Что се дьньсь мльчание много на земи. (Помѣщено въ глагол. сборникѣ гр. Клоца. О. Р. М. 252.).

— *Іоанна Злат.* Слово на вьскрѣшение Христово отъ

Лоукъı еуаггѣлиста: И се дѣва бѣста отъ нихъ идѫшта пѫтьмъ вь тъ дьнь. въ вьсь сѫштѫѭ далече отъ Иероусалима.

— *Іоанна Злат.* Слово на стѫѭ пасхѫ: Радоуйтесѧ о гѣ вьсегда вьзлюбьѣнаа братьѥ. и пакъı рекѫ радоуитесѧ.

— *Іоанна Злат.* Слово на тридневноѥ вьскрѣшеньѥ гѣ нашего. въ понедѣльникъ: Добро ѥстъ врѣмѧ дьньсь вьсѣмъ намъ вьзпити. реченоѥ блаженъıимъ Дауидомъ.

— *Іоанна Злат.* Слово въ новѫѭ недѣлѫ и о невѣрьствіи апла Θомъı: Идѫ длъгъ вашъ отъдатъ. длъгъ мьнѣ даѫштоумоу на оуспѣхъ и въı обогатѧи. придохъ пакъı съказатъ Θомѫ.

Іоанна Злат. Слово о сватѣмъ Θомѣ апостолѣ и на Аріанъı: Законоу оубо прькъвнбуоумоу покарѣѧсѧ присѧгохъ. ꙗко же моштьно стѫпати.

Нѣкоторыя изъ буквъ употреблены по особымъ правиламъ:

— кромѣ и употребляется иногда и і или ı: послѣднее въ началѣ слога, иногда какъ ѣ передъ и (иі), а первое въ серединѣ;

— кромѣ о простаго иногда написано ѡ двойное;

— вмѣсто оу иногда употреблено простое у;

— вязи щ нѣтъ, а есть постоянно шт или же ш҃;

— вмѣсто ъı иногда написано ы;

— буква ѧ употреблена исключительно послѣ согласныхъ; только иногда въ такихъ случаяхъ мѣсто ея замѣняетъ а, которое обыкновенно поставлено послѣ гласныхъ, т. е. вмѣсто ѣа;

— іотованье посредствомъ ѣ употреблено въ ѣ, ѣе, ѣѧ, ѣѫ;

— надъ буквами ставятся знаки: знакъ ᾽ поставленъ надъ глухими гласными ъ и ь или надъ согласными, когда ъ или ь пропущенъ, а также когда пропущена гласная, которая могла бы слѣдовать за поставленною гласною (цѣсарьство, пръво, оусѣкнѫти, бѣше); — знакъ ᾽ или ᾽ поставленъ надъ гласною, начинающею слогъ (йстина, й ꙗко); знакъ ᾽ поставленъ надъ согласными л, н, р, г, х, когда онѣ должны выговариваться мягко (о нѣмъ, понеже), или же надъ гласными оу, ѡ, ѫ (оубо, ѡсанна, ноштиѫ).

Только небольшая частица рукописи, въ 10-й тетради, отличается отъ всего остальнаго особеннымъ употребленіемъ азбуки: вмѣсто ъ употреблено ь, вмѣсто ѧ употреблено ѧ, во все нѣтъ і.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору и грамматическому строю языка въ Супрасльской рукописи выдается рѣзко и разнообразно.

1. Правда, что слоги твердые и мягкіе очень часто отличены въ ней правильно; тѣмъ не менѣе нѣтъ ни одной страницы, на которой бы нельзя было найдти рѣзкихъ отступленій отъ этой правильности.

— ъ не рѣдко употребленъ вмѣсто ь: въ коренныхъ слогахъ — *врь:* врѣженомъ, повръгъше, *вьс:* въсѫдоу, *дрьж:* дръжимъ, дръжанію, оудръжати, *дьр:* дърати, *жьр:* жръѫ, пожрѣти, пожръхъ, пожръшеи, *клън* = *клѧ:* проклѣни, *крьс* = *крьс:* въскръсенію, *крьст:* кръстъ, *крьст* = *христ:* кръстиѭнъ, кръстиѭньскъи, хръстолюбивъıи, *мрь:* мрътвъ, оумрътвію, *мьн* = *мѧ:* мьнѣ, *пръв:* пръвъıи, пръвоѥ, *рьвн:* рьвъноуѥте, *слъз:* слъзъı, слъзами, *смрьд:* смрѣдъ, *тврьд:* оутврѣди, оутвръждъше, *трьп:* страстотрѣпецъ, трѣпѣти, *тьм:* тъма, тъмьна, *чьн* = *чѧ:* начѣнѫтъ, *шьд:* шѣдъ, пришѣдъ, пришѣдъше, *црьк:* цръквиште, и пр.;—въ окончаніяхъ: *ъ:* кнѧзъ, цѣсаръ, нъштъ, кричъ, рѣчъ, боуѥстъ, помоштъ, даждъ, исповѣждъ, оувѣждъ, виждъ, *мь:* лицемъ, страхомъ, о немъ, о семъ—почти постоянно, *тъ* въ 3-мъ лицѣ глаг: ѥстъ, бъıстъ, бѫдетъ, бѫдѫтъ, рекѫтъ — постоянно, *ъл:* свѣтъло, свѣтъла, свѣтъломъ, *ън:* грѣшънъıи, доушевънъıи, доушънѫѭ, животънъıи, лѫкавънъıи, неплодънъıи, повинъно, словесъноо̀уоумоу, цѣломѫдрънѹ, честъномъ, *ъск:* земъска, небесъскъıихъ, *ъщ:* жръци, *ъч:* отъчихъ, *ъств:* богатъство, воинъствоу, достоинъство, множъство, не ѫродьствоуи, и пр.

— ь также не рѣдко употребленъ вмѣсто ъ: въ коренныхъ слогахъ: *влъх:* влъшьбъı, *въ:* вь́пити, вь́лиѭти, *въз:* вь́зискати, вьзѧти, вьскрѣсьноѥ, *длъг:* продльжаѥмо, *дъск:* дьстѣ,

зл: зьлоба, безьлобънъıи, *лж:* лъжа, *млн:* мльнии, *плн:* испльнь, *плт:* пльти, плътиѫ, *сл:* посьли, *чрн:* чрънецъ, въ окончаніяхъ: *ък:* пѧтьцѣ, *вш:* бывьшемъ, освѣтивьшааго и пр.

Взаимную замѣну ъ и ь можно отъ части объяснить мягкимъ произношеніемъ твердыхъ слоговъ передъ мягчими и твердымъ произношеніемъ мягкихъ слоговъ передъ твердыми (сь—ли, пръ—вою); но только отъ части, какъ можно видѣть и изъ представленныхъ примѣровъ.

— гласныя а, ѹ, ѫ заступаютъ мѣсто ѭ = ѣ, ю, ѭ: вьса, вьсако, вьсачьскъı, боура, распьра, оумараѭтъ, цѣсароу, мороу, кнѧзоу, вьсѫ, боурѫ, борѫштесѧ, творѫ, разорѫ.

— со случаемъ употребленія ъı вм. и: сватителъı*) стоятъ въ соотвѣтствіи случаи употребленія и вм. ъı: съ лѣторасльми ликоуи*ми*, аште и ѥдинъ *би* былъ чоудимъıи, колико паче *би* оужасатисѧ намъ, а*би* былъ сьде, не бъı ми оумрьлъ братъ, видѣша Лазора оухода, сьмрьти *би*въши.

2. Очень часто глухія гласныя ъ и ь употреблены на своемъ мѣстѣ тамъ, гдѣ въ памятникахъ позднѣйшаго времени видимъ чистыя гласныя о и е; но есть не мало случаевъ и замѣненія глухихъ чистыми: о вм. ъ очень часто встрѣчается въ творит. падежѣ: отьчьствомъ, множьствомъ, страхомъ великомъ; е вм. ь попадается такъ же въ подобныхъ случаяхъ: лицемъ, отцемь, и кромѣ того въ разныхъ другихъ, между прочимъ и въ коренныхъ слогахъ: весь, гонезнѫти, день, лестьми, свѣтелъ, честьнъıим, темница, темьници, шедъшю, пришедъи, мѫжескъ, кръстиѧнескъ, старецъ, телецъ, дѣвествънъıи, цѣса-

*) Въ Супр. написано:
«Слъıши оубо, что ти пророкъ рече дадатъ сѧ запечатьлѣнъıѧ книгъı мѫжоу вѣдѫштоу писмена. что же сѫтъ знаменанъıѧ тъı книгъı. непороченаѧ дѣвица. цѣмъ же данъı бѫдѫтъ: сватителъı. ѭвѣ ѭко комоу же се. не семоу ли дрѣводѣли Іѡсифу». Въ Рус. спискѣ того же слова (Толст. I. 292: 399): что пр҃рькъ рече. дастьсѧ запечатлѣ҃нна книга мѹжоѵ. запечатлѣ҃нна книга неблазноѥ дв҃ьство. ѿ кого дастьсѧ. ѿ сщ҃е҃нникъ. комоѵ. древодѣли Іѡсифоѵ.»

рествиѥ, вѣренъ, ѥсемъ, и пр. Есть также случаи замѣненія буквы и посредствомъ ь: бьѥтъ, пьѫтъ, дьꙗволъ, бъıлье, копье, братье, ноштьѫ, тъчьѫ, и пр.

3. Употребленіе ъ и ꙗ представляетъ такъ же непослѣдовательность: и ѣ и ꙗ видимъ послѣ тѣхъ же согласныхъ, даже въ тѣхъ же словахъ—послѣ л: — болѣромъ, болѣрьскѫ, дѣлѣ, строителѣ, Василѣ, раздѣлѣти, хвалѣше, съвькоуплѣахѫ, дѣлꙗ, волꙗ, — послѣ р: Назарѣнинъ, Самарѣнъ, брѣгъ морѣ, покарѣти, оукарѣѥте, притварѣѧ, Лазарꙗ, манастъırꙗ, затварꙗти, творꙗаше, творꙗахѫ, — послѣ н: възбранѣти, покланѣите, напльнѣаше, банѣ, дьнѣ, о снѣ, нънѣ, вльꙗѫшти имъ, нъınꙗ, нъınꙗшнѧѧ, — послѣ д: приходѣахѫ, — послѣ т: егоуитѣнъıни,—послѣ с: вьсѣкомъ, вьсѣчьскъı и пр. Послѣ шипящихъ употребляется а, а не ѣ: алчамъı, а равно и послѣ і: биıте.

4. Носовыя гласныя ѫ, ѭ, и ѧ, ѧ употреблены вообще на своихъ мѣстахъ, несмѣшанно съ другими гласными; тѣмъ не менѣе есть и отступленія — именно во второй половинѣ книги: отъ Маѳеѧ (Маѳеꙗ) (нѣсколько разъ), имоуштоуоумоу бо вьсьде дастъсѧ, видѧ смокве по господьствѣ запрѣштении и дрѧхло (дрѧхлѫ) и соухо (соухѫ), не хотѣаше с нѩми причаститисѧ нъ гонезноути (гонезнѫти) ихъ хотѧ, Іѡсифъ дръзноувъ (дрьзнѫвъ), вьниде къ Пилатоу, моіего владъıко (владъıкѫ) зѣло опъıтаѧѫ, позъıваатъ владъıко (владъıкѫ), врѣмени нѣкоѥмоу миноувъшоу (минѫвъшоу), мазааше вьсе тѣло кажоуштоу (кажѫштоу) болѧштоуоумоу и назнаменаѫштоу, наоучи дѫшоу (доушѫ), помѣнета и поманѫхомъ. Стоитъ отмѣтить творит. падежь на ѫѫ вмѣсто болѣе обычнаго оѭ: аште нѫждѫѫ ни сице рачи оунии бъıти (передъ этимъ за строку: нѫждеѭ), рѫкѫѫ же плъть дръжаахъ: ср. неисповѣдаахъ съ Ѳомѫ (вм. съ Ѳомоѭ) ѩ Христоса, несъложитъсѧ съ Ѳомѫ. Слово тъıсѫшта почти постоянно написано съ ѫ, а не съ ѧ: есть однако разъ и тъıсѧшта, и тъıсѧштънъ.

5. Въ мягкихъ слогахъ при губныхъ согласныхъ очень часто нѣтъ л (ослѣпьꙗѥтъ, оуставьѥнии, срамьꙗѥтъ, приѥмьѫтъ,

благословьѥнии, славьꙗше, на земьѫ, добии (= доблии), но встрѣчается и л: коупл҃ѫ, на зем҃лѫ, ѥмлѫтъ, зъибл҃мъ, оукрѣпленомъ, авл҃ениѥ, кръмл҃ениѥ, древл҃е, добл҃е, добл҃ии, добл҃ѧ мѫжѧ, доблии воини.

6. Согласная з = с передъ ц, ч, ш большею частію опускается: бечисленьнъıѧ, бечьстьнъ, ицѣли и пр., но встрѣчаются и отступленія: бесчиньнъ, бесчислнъ, бесчьстиѥ, бесчьствиѥ, исчеⷭе, изшедъ, бештиньнъ, иштазати, и пр.

7. Буква ѳ въ Греч. и Еврейск. словахъ большею частію поставлена на своемъ мѣстѣ; но есть и Впфиниꙗ и Мархъı (вм. Марѳъı).

Есть не менѣе любопытныя черты непослѣдовательности и въ употребленіи грамматическихъ формъ:

1. Въ склоненіи болѣе всего другаго любопытны случаи окончанія мѣстоименнаго родит. падежа муж. рода на га вмѣсто обычнаго въ рукописи го: видѣ нѣкога въ сѧтительствѣ лѣпотѣ, кога привъıпиваѥтъ Мѡусиⷭ гл҃ѧ, не познаѥтъ ѥга (ѥго) бога о нимъ.

Замѣтимъ еще, что для именит. падежа муж. р. множ. числа въ причастіяхъ употребляется еи и ии: живѫштии и хвалѧштеи.

2. Въ числѣ случаевъ, относящихся къ спряженію отмѣтить слѣдуетъ:

— окончаніе 1-го лица множ. числа на мъı, встрѣчающееся иногда промежду множества случаевъ окончанія на мъ: помѧнѫхомъı, позримъı, имѣмъı, алъчамъı, наплънꙗѥмъı, бъıхомъı, имамъı, прѣбѫдемъı, приобрѧштамъı, вѣмъı.

— окончаніе 3-го лица на гласную безъ обычнаго въ рукописи тъ: ѥ (блюда. иже ѥ посъıлала госпожда), нѣ (нѣ вьзѧлъ, ничто нѣ того горе), бѫде (повелѣно бѫде) пъıтаѥ (кто опасно пъıтаѥ) дрьзне (дрьзне ли кто сътворити); сѫ (да видѧтъ Июдеи ѥго же сѫ проболи, мала сѫ безаконьꙗ), начьнѫ (еда въскорѣ начьнѫ искати тебе), и пр.; — бъı (веденъ бъı къ мльчальни-

коу) избы (вьсего сиротъства ѥстъство избы), отьда (отъда дѣлателемъ), въда (своѫ доушѫ вьда), и пр.

Выдержаны въ Супрасльской рукописи слѣдующія черты:

— ъ и ь въ сложныхъ слогахъ послѣ р и л: грътань, хрьбетъ, ѕтврьдити, млъчѧтъ, жрьти и т. д.

— смягченіе ск въ ст передъ ѣ и и: пастѣ, на дьстѣ, крьстьѭньстѣ, Июдеистии.

— Опечатки: — стр. 174: 2: Константинѫ вм. Костантинѫ, — стр. 175: 4: хотѧште вм. хотѧште, — стр. 180: 11: ѧотѣ вм. ѧстѣ, — стр. 183: 12: идеть вм. идетъ, — стр. 183: 19—20: пристѫпивь вм. пристѫпивъ.

Въ Дополненіяхъ къ издаваемому Сборнику памятниковъ помѣщаю еще отрывокъ изъ этого замѣчательнаго памятника, по подлиннику, сообщенному мнѣ А. Ѳ. Бычковымъ уже послѣ отпечатанія всего Сборника, и считаю долгомъ заявить доброму товарищу душевную признательность за это дружественное сообщеніе.

V.

Хиландарскіе листки.

Листки эти, числомъ два, въ 4-ю долю листа, по 25 строкъ на страницѣ въ два столбца, принадлежа нынѣ В. И. Григоровичу, и заключая въ себѣ два отрывка изъ словъ Кирилла Іерусалимскаго, составляли часть, вѣроятно, такого же сборника словъ этого отца церкви, каковъ и Синодальный Русскій списокъ XII вѣка. По рисунку буквъ на листкахъ и этотъ памятникъ можно считать въ числѣ древнѣйшихъ, а по правописанію къ тому же разряду какъ и вышеописанные, хотя онъ и отличается отъ нихъ въ этомъ отношеніи нѣкоторыми особенностями.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ сохранившихся листкахъ, болѣе другихъ достойны вниманія:

— ʒ. В. И. Григоровичь отличилъ двѣ формы этой буквы: одна есть обыкновенная ʒ, а другая съ поперечною прикасающеюся съ права черточкой: ʒ-, и эта вторая употреблена, какъ замѣтилъ Григоровичь, только въ тѣхъ случаяхъ, когда она происходитъ изъ г (мъноʒ-и, полʒ-ѣ, боʒ-ѣ).

— і = ї употреблена очень рѣдко — въ началѣ чужеязычныхъ словъ: Іс̄ъ, Іорданъ.

— для выраженія мягкаго слога съ буквою л, употреблена иногда эта буква л съ поперечной черточкой, приписанной съ права: лг: приемлгаи, одолгѣти, блгюдѣте, оуподоблгѣꙗсѧ, изволгение, гоубителгнъмь, тьлгаштиимъ, лгьвъ, оучителгьства, полгзѣ. Срав: оставление, погоублѣ҃(щи), оживленъ, прѣльщаѫще.

— щ, употребляется часто, шт случилось только разъ: тългаштиимъ.

— ъı обыкновенное отличается отъ ъи въ окончаніи именъ прилагательныхъ.

— ѧ написано постоянно послѣ согласныхъ: кръстиса, причастие, съваза и пр.; ꙗ постоянно послѣ гласныхъ въ значніи ѣꙗ: единоꙗ, подъꙗти, срѣтаѫщаꙗ и пр.

— іотованье посредствомъ ѣ употреблено только при а и ѫ: ꙗ, ѭ, ни разу при е и при ѧ: вмѣсто ѥ пишется просто е, а вмѣсто ѩ, какъ уже сказано было, ѧ.

Не смотря на особенности употребленія буквъ, въ этомъ памятникѣ нѣтъ никакихъ отличій отъ другихъ памятниковъ того же разряда въ отношеніи къ выговору. Видимъ и въ немъ туже непослѣдовательность правописанія.

1. Слоги твердые и мягкіе кое-гдѣ отличены правильно, а кое-гдѣ смѣшаны.

— ъ вмѣсто ь написанъ—въ коренныхъ слогахъ: *врьх:* връхоу, *жрь:* пожрътоу, пожрѣти, *крьс:* въскръснетъ, *крьст:* кръщеніе, кръстивъсѧ, *мрь:* съмрътъное, оумрътвивъ, *срьд:* сръдца, *тьм:* тъмоѭ, *ирьк:* цръкъı,—въ окончаніяхъ:—ъ въ 3-мъ лицѣ глаголовъ постоянно ъ: естъ, сѫтъ, иматъ, дастъ,—ъ въ твор. пад: постоянно ъ: етеромъ, невѣдьствомъ,—*ьд*: правъдоѭ,—*ьл:* свѣтъла, —*ьн:* мирънъıймъ, равъно, доброчестънъı, прилтъна,—*ьск:* моръскъı.

— ь вм. ъ встрѣтился два раза въ глаголѣ обьходити.

2. Глухія гласныя ъ и ь большею частію поставлены на мѣстѣ въ краткихъ слогахъ, но иногда поставлено о вмѣсто ъ, а е вмѣсто ь: кръщеніемъ, невѣдьствомъ, обещьници, съобразенъ, лестиѭ, доброчестъны, и пр. Есть случаи употребленія ь вмѣсто и: змьевъ, навъıченье.

3. Равноправно употреблены ѣ и ꙗ: ꙗ послѣ гласныхъ, а ѣ послѣ согласныхъ: разарѣетъ, оуподоблгѣѧсѧ, нънѣшнѣа. Замѣчательно, что и слово польза написано съ ѣ: полъзѣ.

4. Примѣровъ смѣшаннаго употребленія носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ не случилось.

5. Для смягченія губнаго слога иногда употребляется л, иногда не употребляется: корабь, погоублѣѭ, оуподоблгѣѧсѧ, оставление, оживленъ, приемлгаи.

Постоянно повторяется: написаніе ъ и ь въ сложныхъ послѣ р и л: връхоу, кръщение, въскръсениꙗ, влъця.

— Опечатка: стр. 188: 21: сѣлѣзъ вм. сълѣзъ.

VI.

Македонскій листокъ.

Полусгнившій листокъ этотъ въ большую 4-у, по 36 строкъ на страницѣ, принадлежалъ книгѣ, въ которой находился, вѣроятно, одинъ изъ трудовъ первыхъ Славянскихъ переводчиковъ: онъ заключаетъ въ себѣ часть предисловія о томъ, какъ должно переводомъ съ Греческаго языка на Славянскій, отъ части дословно повторяющая тоже, что извѣстно изъ Пролога Іоанна екзарха Болгарскаго къ Богословію Іоанна Дамаскина (см. у Калайдовича, въ изслѣдованіи объ Іоаннѣ екзархѣ, стр. 129 — 132), какъ очевидно изъ слѣдующихъ строкъ, находящихся за словами: Молю же вы, почитающаѧ книгы сиѧ. молитї бā за мѧ грѣшьника сь добромъслиѥмь. и вънимания почитания творити. и пращати мѧ. идежде мнѧще мѧ различь гл҃ы преложьша) *):

не бо равьнѣ сѧ можеть прис
не бо равь . . . можеть прис-

но полагати Ꙗлиньскъ ѧзъıкъ
по полагати Елиньскь ѧзыкь

въ инъ прѣлагаемъ. и всѧкомоу
вь инь прѣдь. . . .

ѧзъıкоу въ инъ прелагаемоу

то же бываѥть. не бо нъ иже
мьнога.

гл҃ъ въ иномь ѧзъıцѣ красьнъ.
иномь ѧзъıцѣ красьнь

то въ дрꙋ́зѣмь некрасьнъ. иже
то вь дроу . . . . (сы) и иже

*) Подъ строками предисловія, изданнаго Калайдовичемъ, подписываю слова изъ Македонскаго листка.

въ иномь страшьнъ. то въ
въ дроузѣмъ грьдь то

дроузѣмь не страшьнъ. иже

въ иномь чьстьнъ. то въ дроу-
вь иномь главьнь то вь дроу-

зѣмь нечьстьнъ. и еже имѫ
зѣ . . .

моужьско. то въ иномь жень
. . . . ко то вь иноумь ѧзыцѣ жень

ско. ако же се. Грьчьскыи. ва
ско.

трахос и потамосъ. Словѣнь
потамос и Словѣ- . . .

скъı жаба и рѣка . . . и пакъı
—— ка. и пакы

гл҃емъ Елиньскъı. панъта та
.лемъ Елиньскы ташта та

езни. а Словѣньскъı вси ѫзыци . . .
ньскы.

придеть бо дроугоици моужьско
бо дроугоици мѫжьско

има Грьчьскъı. а Словѣньскъı
(при)деть

женьско. да прѣложьше моужь-
женьско да п . . . .

скомъ именемь. ѫко же лежить
же лежить

Грьчьскъı. на великоу исказоу
Грьчкы на велик . . .

придеть прѣложенье. Мало же
п...ложени мало же

сицѣхъ гл҃ъ ѡбрѣтаѥтьсѧ. ѡ-
сицѣхъ глаголь обрѣтаѥтьсѧ о-

бачень соуть. да мыи дроуго
сѫть да мы дроуго-

ици оставльше истовое
ици оставьше истовоѥ

слово разоумь истовъıи тождѥ
—— ра . . . тьжде

могоушь положихомъ.
могѫшть положихьмь.

По рисунку буквъ этотъ памятникъ можно сравнить болѣе всего съ Саввиной книгой и съ Супрасльской рукописью; но по составу и употребленію азбука его не совсѣмъ та, какъ видно изъ слѣдующаго:

— ни разу не употреблено і, а постоянно только и, если только не читать ы за ии въ словѣ Алеѯандрыскь;

— ни разу не употреблено ѡ, а постоянно простое о;

— ни разу не употреблено щ, а постоянно шт;

— ни разу не употребленъ ъ, а постоянно ь; *)

— знакъ ѧ употребленъ вмѣсто ѧ и послѣ согласныхъ и и послѣ гласныхъ: свѧтоѥ, сѧ, обрѧштеть, гоубѧ, тѧ,—нашеѧ, ѧзыкь, ѧзыцѣ, ѧзыци;

— знакъ ѧ написанъ только разъ: чьтѧи;

— іотованіе посредствомъ ѣ употреблено только для двухъ буквъ, для е и для ѫ: ѣ и ѣѫ; впрочемъ и та и другая буква, какъ іотованная, т. е. послѣ гласной, употребляется и безъ знака ѣ, такъ же какъ ѧ: еже, елико, исповѣдаѫть, дьрзостиѫ, и пр.

Въ этомъ памятникѣ есть и любопытныя особенности выговора, выразившіяся между прочимъ непослѣдовательностью правописанія.

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось болѣе всего исключительнымъ употребленіемъ одного ь. Употреб-

*) Нѣсколько разъ въ сборникѣ напечатано ъ вм ь и разъ ъı вм. ы: по повѣркѣ съ подлинникомъ оказалось, что слѣдуетъ читать ь и ы.

лялся впрочемъ ь, какъ кажется, и какъ знакъ смягченія согласныхъ: (д)ьвизахьмь, сьмѣниѥмь, зьвѣзда. Какъ произносилась л, мягко ли или сжато, рѣшить трудно.

2. Буква ь, какъ знакъ глухой гласной, стоитъ всегда на своемъ мѣстѣ; стоитъ даже и въ окончаніи 1-го лица мн. числа, (д)ьвизахьмь, быхьмь, положихьмь.

3. Буквы ѣ нѣтъ вовсе; вмѣсто него употреблено ѣ: ськазаниѣ, ѣко.

4. Носовыя гласныя ѫ и ѧ стоятъ, на своемъ мѣстѣ; тѣмъ не менѣе есть и два странныя отступленія: дьрзноу вм. дьрзнѫ, и ѧмь вмѣсто ѣмъ (слово ноужда и въ другихъ памятникахъ пишется не рѣдко съ оу).

5. Относительно смягченія слоговъ съ губными согласными отвѣтъ находится только въ словѣ оставьше (= оставльше = оставивъше).

6. Къ числу особенностей выговора надобно, можетъ быть, отнести смѣшеніе о съ оу въ иномь = вь иноумь.

7 Нельзя еще не замѣтить, что въ сложныхъ слогахъ съ р и л, ь пишется не однообразно: Грьчьскы, грьдь, вьрхь, пьлти, дьрзостиѫ, дьрзь, дьрзноу, дьльжаѥ.

Опечатки, оказавшіяся послѣ повтореннаго сравненія съ подлинникомъ: стр. 192: 2: плоти вм. пл.ти (букву между л и т разорать невозможно);—стр. 192: 18: боѧштесѧ вм. боѧштесѧ,—19: къде вм. кьде,—21: сътворило вм. сьтворило,—25: глаголъı вм. глаголы,—стр. 193: 3: Елиньскъ вм. Елиньскь,—24: положихъмь вм. положихьмь, 38: пать (можетъ быть) вм. пѧть (какая буква, разобрать трудно).

VII.

Евангельскіе листки Ундольскаго.

Сохранилось или по крайней мѣрѣ открыто пока только два листка въ малую четвертку на плохомъ пергаминѣ по 19 строкъ на страницѣ: онѣ заключаютъ въ себѣ часть чтеній на праздники непереходные, съ частію календаря отъ 3-го ноября до 3-го декабря включительно. Приведено два чтенія: одно (Мрк. XIII. 24—43) на соборъ архистратига Михаила (8-го ноября), а другое (Мрк. V. 24—34) на праздникъ Варвары и Юліяніи (3-го декабря).

Въ календарѣ означены тѣ же дни и вообще такъ же, какъ и въ Остром. евангеліи, кромѣ слѣдующихъ:

— 20 ноября ст҃ыхъ о҃ц҃ъ Максимиѣна — и только.

— 27 нояб. с. м. Иѣкова Персѣнина: въ Остр. ев. этого нѣтъ, но есть въ другихъ памятникахъ XI—XII вѣка, начиная съ Минеи 1097 г.; есть и въ глагол. евангеліяхъ: Ватиканскомъ и Зографскомъ.

— 1 дек. с. пр. Наоум(а): въ Остром. ев. нѣтъ, нѣтъ и въ другихъ памятникахъ XI вѣка; но въ памятникахъ XII вѣка и въ обоихъ глаголическихъ есть.

Азбука этого памятника отличается: 1) отсутствіемъ знака ѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и іотованныхъ гласныхъ: ꙗ, ѥ, ѩ, ѧ; 2) частымъ употребленіемъ двойнаго ѡ (ѡ, ѡнъ, ѡгнѣнѫ, ѡбрѣтъши, подѡбно, добрѡе, нарѡдъ, многѡ, ѿ раны, ѿвѣщавъ и пр.); 3) исключительнымъ употребленіемъ щ; 4) почти полнымъ отсутствіемъ ъ: только разъ написано съ ь слово *есть* еще разъ ѥ҃ь, и кромѣ того разъ употреблена буква ы съ ь, а не съ ъ.

Касательно правописанія въ отношеніи къ выговору замѣтить можно:

1. Опираясь на почти исключительномъ употребленіи ъ,

можно думать, что слоги твердые и мягкіе не различались рѣзко.

2. Хотя ъ, какъ знакъ глухой гласной, и употребленъ часто на своемъ мѣстѣ; но иногда и опущенъ (подѡбно, нб҃ное), иногда поставленъ не у мѣста (Клименътоу, Маръка), а иногда замѣненъ чистою гласною (пришедъше, праведъни, ѡгнемъ, тѣломъ, и пр). Тутъ же можно отмѣтить слово тодга вм. тогда = тъгда.

3. Буква ѣ употребляется исключительно передъ ꙗ: ѣвиса, ѣко, ц҃рствиѣ, диѣволъ, сконьчѣние, септабрѣ, Персѣнина и пр.

4. Примѣра смѣшаннаго употребленія юсовъ ѫ и ѧ нѣтъ. Есть примѣры смѣшенія ѧ и ѣ: Андреа вм. Андреѣ, ѣ вм. ѣа (вин. множ.).

5. О смягченіи губныхъ согласныхъ посредствомъ л есть только одно показаніе: пристѫплъше.

6. Согласная з = с передъ з, с, ц, ш опущена: безаконие, исакнѫ, ицѣлѣ, пшъдъшѫ.

Въ отношеніи грамматическомъ любопытно:

1. Въ склоненіи смѣшено е съ и: въ теченіе кръви, источъникъ кръве.

2. Въ спряженіи опущено (но не всегда) ть въ 3-мъ лицѣ настоящаго времени: бѫде.

Постоянно употребляется:

— ъ послѣ р и л въ слогахъ сложныхъ: въстръзаѫще, въврѣгѫтъ, скръжетъ, кръви, слънъце;

— ск смягчаетсй въ ст: по пастѣ.

Опечатка: — стр. 194: 5: ѣь вм. ѣъ. —

Памятники болѣе поздняго времени, XII—XIV вѣка.

Памятниковъ то же древнихъ, но болѣе поздняго времени, близко сродныхъ съ памятниками выше описанными, особенно по правильному употребленію носовыхъ гласныхъ, значительно болѣе. Избираю изъ нихъ пятнадцать — частію по неизвѣстности, частію по внутренному значенію. Три изъ нихъ относятся къ опредѣленному времени. какъ видно по записямъ. Болонская псалтырь конца XII в. (1186—1196 г. (см. ниже, стр. 222); книга Евангельскихъ чтеній второй половины XIII в. (1277 г: см. стр. 223 — 223) и Паремейникъ конца XIII или начала XIV вѣка (1294 — 1320 гг. см. стр. 223). Изъ остальныхъ двѣнадцати, судя по палеографическимъ примѣтамъ ни одинъ не старше перваго изъ этихъ трехъ, за исключеніемъ развѣ Погодинской псалтыри, писанной тоже въ XII вѣкѣ, и ни одинъ не моложе третьей. *)

1. *Евангельскіе листы.*

Памятникъ этотъ, часть книги Евангельскихъ чтеній, писанъ въ 4-у, по 27 и потомъ по 24 строки на страницѣ, почти весь писанъ на Греческомъ палимпсестѣ, (заключавшемъ въ себѣ сборникъ разныхъ статей, между прочимъ часть Палеи, и писанномъ, какъ кажется, въ VII в.). Славянскій писецъ воспользовался этимъ палимпсестомъ, какъ кажется, въ XIII вѣкѣ.

Въ добавленіе къ выпискѣ, сообщенной на стр. 197—198, для данныхъ о правописаніи привожу еще небольшой отрывокъ :

Блажени нщи дхмь. ꙗко тѣхь єсть цр̃
тво нб̾ное. Блжени плачащеисѧ ꙗко
ти оутѣшѧтьсѧ. Бжени кротци
ꙗко ти наслѣдѧть земля. Блажени а

*) Ниже въ Дополненіяхъ читатель найдетъ между прочимъ выписки еще изъ одного памятника XII вѣка, который сдѣлался мнѣ извѣстнымъ уже въ то время, когда въ издаваемомъ Сборникѣ выписки изъ памятниковъ XII—XIV вѣка были уже отпечатаны.

лчащей и жѫжѫще правды ради ꙗко ты
насытатсѧ. Блжени милостиви ꙗ
ко помиловани бѫдѫть. Блжени
чисти ср҃цемь ꙗко ти бг҃а оу҃зрѧть.
Блжени сьмирѣѧщесѧ ꙗко ти сн҃ове
бжи нарекѫтьсѧ. Блжени изг҃нани
правды ради ꙗко тѣхъ є҆сть цр҃тво
нбноє. Блжени є҆сте є҆г҃да понесѫть
вамь. и и҃женѫть вы. и рекѫть на вы
весь зьль гл҃ь. льжѫще на вы мене ради.
Рѣ҃уитесѧ и веселитесѧ ꙗко мьзда ва
ша многа є҆сть на нб҃сѣхъ ÷

Въ рукописи этой буквы и и і, оу и ѹ употреблены смѣшанно, буква ѡ господствуетъ въ началѣ словъ, буква ы, а не ъı, употреблена исключительно, ъ очень рѣдко; іотованье выражено посредствомъ і въ ꙗ, є, иногда въ ѩ и ѭ; вмѣсто ѩ и ѭ очень часто написаны ѫ и ѧ.

Въ смѣшанномъ написаніи ъ и ь, ы и и, а и ꙗ, оу и ю видно смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ въ выговорѣ: свътитсѧ, животь, видѣхомъ, ты насытатсѧ, вьзридаєте, вса, всакого = всѣ, всѣкь, приклоучшихсѧ, вьзлоуби.

Употребленіе чистыхъ гласныхъ вмѣсто глухихъ довольно часто; иногда же глухія и чистыя опущены и обозначены знакомъ ’, который написанъ и въ такихъ случаяхъ какъ не ѡбрѣт’шѫ (= необрѣтошѧ), вь в’кы (= въ вѣкъı).

Буква ѣ написана постоянно и вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ: распрѣ, Изл҃ѣ, идѣше, всѣкь.

Буквы ѫ и ѧ употреблены смѣшанно одна вмѣсто другой: жѫждѫще, жѫждеть, родишѫсѧ. рѣшѫ, аг҃лы вьсходащѫ, азь к’рщаѧ, азь твора, имать, плачащейсѧ, алчащей, вь Галилеѧ. нощиѧ.

Буква л для смягченія губныхъ то употреблена, то нѣтъ: прѣломь, на земи, вь прѣломлени, вьзлюбла.

Иногда употреблено с вмѣсто ш: приѫ’сѧ (= приѧша).

Иногда употреблено прошедшее краткихъ формъ: рѣхь, рѣшѫ, не привѣсте ѥго — азь придь, ѿбрѣтомь, ѿбрѣтѫ.

Опечатки: ст. 197: 11: посланъ вм. послань, 13 и 15: ѿ свѣтѣ вм. ѿ свѣтѣ; стр. 198: 16: и ѥреѧ вм. иѥреѧ, 17: рѣша вм. рѣшѫ.

2. *Листки изъ Мануиловской книги Апостольскихъ чтеній.*

Имѣю только четыре листка этого важнаго памятника, писаннаго въ малый листъ по 33 строки на страницѣ. На нихъ помѣстились чтенія отъ середы 27 недѣли до середы 29 недѣли: первое безъ начала, а послѣднее безъ конца.

По почерку эта рукопись очень похожа на отрывокъ изъ подобной книги, хранящійся въ Чешскомъ музеѣ, о которомъ нѣсколько словъ сказано будетъ ниже и который писанъ въ 1277 г.

Правописаніе почти тоже, что и въ предъидущемъ памятникѣ: буквы и-и ї, о и ѡ, оу и ѹ употреблены смѣшанно; ы господствуетъ; іотованье выражено посредствомъ ѣ въ ꙗ, ѥ, ѩ, или посредствомъ знака ˙ (твоѐ), или же вмѣсто ѥ = ѐ посредствомъ особенной буквы ѐ (ѐда, ѐсть, подъѐмл ще, ѩщѣ-заѧщеѐ); вмѣсто ѡ часто написано ⊙: ⊙билно, ⊙бещникомь, ⊙ ва, Тимоѳе⊙вї.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ очень рѣзко: дн̄ъ, бранъ, вь чъстъ, щить, брьнѣ, въ нинѣшнемь вѣцѣ, чистимъ = чистимь (= чистымъ), видими (= видимы = видимъ).

Гласныя глухія замѣнены не рѣдко чистыми въ томъ родѣ какъ въ словахъ ⊙бещникомь, начатокъ.

Буква ѣ стоитъ вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ: всѣ, величѣви, сконч̀ѣїте; ср. чл̀ановъ.

Смѣшеніе носовыхъ ѫ и ѧ постоянно: прѣльстишѫ, слышѫть, имать, ѧтробы, работаѧть, с тобоѧ, за вѣчнѫѩ жизнъ, ѻ деснѫѩ.

Прошедшее краткихъ формъ встрѣчается: рѣхь, не вне-

сомь, видими ꙗко не могѫть вѣнити (=видимъ ꙗко не могоша вънити). Замѣчательно окончаніе ть въ могѫть.

Опечатки: стр. 199: 17: мнѧща лї вм. мнѧщимъ, 24: смыслѣнии вм. смыслѣни, 31: высокомѫдрствовати.ны вм. высокомѫдръствовати.ни; стр. 200: 12: слоужѫ вм. слоужѧ, 34: искѫшенъ вм. искѫшень.

3. *Листки изъ Стамавовскаго четвероевангелія.*

Въ Императорскомъ Археологическомъ Обществѣ хранится 15 листковъ этой книги, писанной въ малую 4-у, по 22 до 26 строкъ на страницѣ, то широко, то сжато. На первомъ листкѣ съ лѣвой стороны полустертое изображеніе евангелиста Матѳея, а съ правой запись протопопа Стамата:

Сѣ: еуⷧлисть. Маѳеи. ѿ Єр҃ѵсалима
ѵбо бѣ. бы же, ѵченикь и апⷧль Хв҃ь.
ѿ ѡбою на сете. написа же сто
єваглие гне. Їеврѣискою бесѣдою.
и въдать ѥ стыимь апⷧлѡмь. и ска
за е Ꙗковь бра гнь ѿ истока на
писа. вь Єр҃олимѣ вь .н҃. лѣ҃. по
вьзнесени гни. ѡбразомь англⷧь.
ты нарⷣе се блⷪженꙑ Єр҃олимлѣнин҃.
ѵ того вⷣеръ Хс҃ сь ѵченꙑ своими.
ѵспѣвже. вь иꙋреи. раѣ паратие ·: —
† сїи .д҃. прологи .д҃. римъ. єуⷧли
стомь. ѵписа протопапа Ста
мат҃. ѿ Ѡгради та. блгословѣте
а ва бгъ да блгословит҃. на симь
свѣ҃. и на ѡномь амнь амнь҃ амнь·:+ —

По рисунку буквъ можно думать, что и это — памятникъ XIII вѣка, даже древнѣе предъидущихъ. Правописаніе не вездѣ однообразно: есть страницы писанныя и безъ соблюденія юсовъ, какъ кажется, Сербомъ; впрочемъ на всѣхъ страницахъ одинаково часто написано ъ вмѣсто ь и на оборотъ ъı вмѣсто и, ѵ

вм. ю, ѫ и ѭ вмѣсто а и ѧ и на оборотъ: пръвѣнецъ, въса, чрьвъ, ѥстъ, вѣстъ, — Иродь, ѡбонь поль, — пришедъшꙑ, меншꙑ, градешꙑ, нощꙑа,—лѹди,—идошѫ, рѣшѫ, градѫщѫѫ, за творѫщѫѭ (вин. множ.), аска (=ѫзка), имащъ, поклонаса, въпиѫщаго, въпрашаше ѭ (вин. множ.). Вмѣстѣ съ тѣмъ есть спѣше вм. спаше, чѣсъ вм. часъ, ищате а не ищѣте, ѡпоущате, оучѣше вм. оучаше, всѣ цр҃ствиѧ, въсѣкъ, насладатъ вм. наслѣдатъ. Для смягченія губныхъ л употребленъ и не употребленъ: въ зема и въ земла, възлѹбенъꙑй, ѡбꙑѥматъ, поставѣатъ, дивѣхѫса.

Изъ грам. формъ стоитъ отмѣтить: хотащаѥго, ближнѣѥго, хотащоѡмоу, прѣгрѣшенеи, вльсви придѫ. Достигательное не соблюдено: приде Ис҃ъ къ Ѩ҃ноу кр҃титиса.

Опечатки: стр. 201: 6: вънемъ вм. вънем҆ѣ, 28: въ вм. вь.

4. *Болонская псалтырь.*

Драгоцѣнная рукопись эта хранится въ библіотекѣ Каноиковъ св. Августина при храмѣ Спасителя. Она писана на хорошемъ пергаминѣ въ 4-у, и заключаетъ въ себѣ 262 л. На каждой страницѣ два столбца: на лѣвомъ написанъ текстъ псалмовъ уставомъ довольно крупнымъ, на правомъ, который шире лѣваго, мелкимъ уставомъ и не строка въ строку съ лѣвымъ, а чаще, толкованія псалмовъ, какъ можно видѣть на стр. 202—203 сего сборника.

На л. 119. есть запись, по которой опредѣляется время написанія книги: «писашѫсе са въ Ѡхридѣ градѣ въ селѣ рѣкомꙑмъ Равне. при цр҃и Асѣни Блъгарсъкѣмъ (см. ниже стр. 223): Асѣнь былъ царемъ Болгарскимъ въ 1186—1196 л.

Рукопись писана вся кириллицей; но на л. 157 находится нѣсколько словъ глаголицей промежду кириллицы именно:

Зѣло прѣвъзнесеса надъ всѣмн богꙑ. Мѣнитъ бо ѫ богꙑ ⰰⰡⰔ ⰓⰞⰅⰑ ⰔⰰⰒ. ⰅⰔⰔ ⰔⰔ ⰅⰓⰓⰰⰅⰑ ⰑⰑ Ⱂ ⰔⰑⰑ ⰒⰓⰅⰑⰒⰔⰔⰑ. *)

*) Не совсѣмъ такъ въ Погодинской псалтыри:

мьнимꙑѧ́ богы. а̀ не сѫща богы. ть всѣмь г҃ь. ꙗко бг҃ъ

Люблѧєн г҃а ненависднтє зла. Вѣ҃ьѕвѣкъшнн пршєствню Хр҃ѹ.

Въ отношеніи къ употребленію буквъ въ этомъ памятникѣ можно замѣтить:

— употребленіе і вм. и послѣ ъ: въ ісповѣдание, въ ісхождение;

— довольно частое употребленіе двойнаго ѡ вмѣсто простаго въ началѣ словъ: ѡц҃оу, ѡблѣчеса, ѡгнъ, ѡдѣание, ѡснование, ѡбрататъса, ѡблакъ, ѡни; ѡтъ = ѿ: ѡтъ гласа, ѿ водъı;

— употребленіе шт и щ: запрѣштенїа, помоштїѫ, ноштъ, кръщенїа, трепещѫтъ, нощїѫ;

— употребленіе двухъ черточекъ надъ согласной вмѣсто ъ и ь, или между двумя согласными: възва, дбрехъ, приклони, твое, свѣтомъ;

— употребленіе кое-гдѣ обороченнаго ѹ вм. ю простаго: маса ѹнча.

— употребленіе ѣ, ѥ, ѣѫ п вмѣстѣ съ тѣмъ ѣ вм. ѣ, е и э вм. ѥ, ѫ вм. ѣѫ: на этихъ буквахъ и на ъı ставится часто знакъ въ родѣ точки или двухъ точекъ: ѣко, е̇же, бъїхъ.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ обнаруживается въ правописаніи, особенно замѣчательно слѣдующее:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ видно изъ употребленія глухихъ гласныхъ ъ и ь: ъ вм. ѣ употребленъ — въ коренныхъ созвучіяхъ: *врьх:* съврѣшѫ, *дрьз:* дрѣзъı, *крьс:* въскрѣсение, *льст:* лѣсти, *мрь:* мрѣтвъıхъ, съмрѣтъ, *сльз:* слѣзъı, *тврьд:* тврѣди, *чьт:* нечѣстиви и пр.; въ окончаніяхъ: —ъ: мѫжъ, дънъ, пѫтъ, ѡгнъ, весъ, смрѣтъ, ноштъ, — ѣ = *иі:* гоуби-

---

йстинеи. Не такъ и въ древнѣйшихъ Русскихъ: Мьнимъıа бгъı (бъı). а не сѫштѫ (= сѫща) бъıти. тъ вьсѣмъ гь. ѣко бъ истиненъ (= истиньнъ).

Для показанія, въ какой степени отличается текстъ Болгарской псалтыри отъ псалтыри Погодинской, въ Сборникѣ, на стр. 293—206, напечатанъ псаломъ 103 по обоимъ спискамъ.

телъ,—*мь:* въ твор. и мѣст. ед. постоянно: словомъ, покровомъ, ѡгнемъ, знамениемъ, крѣтнымъ, Блъгарсъкымъ; —*тъ* въ 3-мъ лицѣ постоянно: ѥстъ, съвѣстъ, оупадетъ, величитъ, станѫтъ, прѣидѫтъ, нисходатъ; *ьн:* грѣшънъıхъ, доуховъномъ, вѣтръноую, селънъıѫ, источъникъ, ѡметъникъ, —*ьск:* плътъскъıѫ, пророчъстѣхъ, чл҃чъско, горъскъıѫ, —*ьст:* ѡтечъство, богатъство, и пр. Есть и смѣшеніе ъı и ѧ: дъбръı.

2. Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ. Широкое ѫ употреблено вмѣсто ѧ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: ѫзъкъ, въсприѫтъ, жѫждѫ, — въ окончаніяхъ: — въ причастіяхъ наст. вр: ѡдѣѫисѧ, прописаѫ, полагаѫ, ѡснъıваѫ, посъıлаѫ, лежѫще, (ср. ходѧи, творѧи, любѧ, палѧщъ); — въ 3-мъ лицѣ мн. наст: оустрашѫтъсѧ, оубоѭтъсѧ (ср. въсходатъ, нисходатъ, ѡбрататъсѧ, видатъ, шоуматъ); — въ 3-мъ лицѣ прошед: бѣшѫ, оупразднишѫсѧ, работашѫ, въжѫдашѫсѧ, идошѫ, писашѫ; — въ род. ед. ж: ѡдѣѩние е́ѫ́; — въ вин. множ. муж: напа(ѩ)ѫ звѣри селънъıѫ, въздивиѩвъшѫѫ, творѧи аггелъı своѫ дх҃ъı нетъчиѫ нб҃снъıѫ нъ и земнъıѫ;—въ им. и вин. множ. жен: силы бж҃иѫ, слоугъı своѫ, дъбръı горъскъıѫ, влънъı морскъıѫ, плътъскъıѫ таинъı. Иногда и ѧ употреблено вм. ѫ: покръıти землѧ = земѧ, ѡснъваѫ земѧ. Замѣчательно смѣшеніе ѫ съ ъı и ѣ: чл҃къ землѣ сѫи (= съи) съ бж҃иѫ помоштиѫ и стѫ́ѫ́ (=стъıѧ) бц҃ѫ присно дѣвѫ (дѣвъı) Мариѫ, помѣнѫлъ (=поманѫлъ, помѣнѫ.

3. Постоянное употребленіе ѣ вмѣсто ѩ послѣ согласныхъ: прѣвъıшнѣѩ своѩ, дш҃а Адамлѣ, отъ лица Адамлѣ, волѣ, полѣ, морѣ, Ийлитѣниноу, оукрѣплѣема, въсѣко.

4. Смѣшеніе глухихъ гласныхъ съ чистыми: чювествънааго, ѡтечъства.

5. Смѣшенное употребленіе ѳ и т: Аѳанасиіи, Аримателстѣмъ.

6. Употребленіе и опущеніе л для смягченія губныхъ: землѧ, земѧ, земи.

Окончаніе тъ въ 3-мъ лицѣ иногда опускается: ни влъны моръскыѫ могѫ покрыти земѫ.

7. Прилагат. въ имен. муж. ед. оканчивается на ъі и на ъіи: грѣшнъіи и грѣшинъї, дрѣзъі на зло а на добро лѣнивъїи.

Созвучіе ск смягчается постоянно въ ст: Ариматѣистѣмъ, на догматѣхъ пророчъстѣхъ, въ лѫзѣ дѣмонъстѣ;

Въ сложныхъ словахъ съ л и р ставится ъ постоянно послѣ л и р: влъны, сльзъі, плътъскыѫ, мртвъіхъ, тврьди, и пр.

Опечатки: стр. 202: 23: пощиѫ вм. пощиѫ; стр. 204: 22: ѥ͡га вм. е͡га, 23: плътныѣ͡ вм. и плътныѣ͡; стр. 206: 22: прѣмѫдростиѫ вм. прѣмѫдростиѫ, 27: тебѣ вм. тебе.

5. *Погодинская псалтырь.*

Рукопись Импер. Публ. библіотеки красиво написанная на хорошемъ пергаминѣ въ малую 4-ю на 278 лл. по 23, 24 и 25 строкъ на страницѣ—двумя писцами, изъ которыхъ одинъ написалъ первые 160 лл., а второй остальное *). На первомъ листѣ подъ узкою заставкой, нарисованной красками желтой, синей и красной, помѣщено первое заглавіе киноварью въ 4-хъ строкахъ, изъ которыхъ первая большими буквами, перемѣшанными съ мелкими частію вязью, окрашена желтою, зеленою, красною и синею краскѣми:



стъ по^{п}. бл͡гвенъ бъ на^{ш} всегда ѫще ли і҃с дна да рс҃. г҃и бл͡ви г҃и Їс Хс҃. на^{ш}. по^{т} с҃ты бже. прѣстаа тр҃це. оче таѫ. тро^{п}. гла. с҃. Помїлоуи на г҃и помилоуи на — и пр. Чьстно пр҃ка твоего тръжъство и пр. Многаа прѣмножьства грѣхъ моихъ и пр. таѫ г҃и помлоуи м҃. а покло ѥ҃і. таѫ мо. начинаѫще ѱалтирь. Три

*) До сихъ поръ на этотъ любопытный памятникъ было обращено вниманіе только Востоковымъ въ Словарѣ и В. И. Ламанскимъ въ замѣчаніяхъ, вошедшихъ въ статью О нѣкоторыхъ Славянскихъ рукописяхъ въ Бѣлградѣ и пр. СПб. 1864.

ста̀а̀ тр°це бѣже всего мира и пр. и пой лекко а̀ не бръза. до̀нца сѝх кнігъ. —

На второмъ листкѣ довольно широкая заставка, нарисованная красками, желтой, зеленой и синеватою, а подъ нею заглавіе киноварью въ три строки, изъ которыхъ первая, крупными буквами покрыта зеленою краской:

ѰАЛТЇРЬ

красенъ съ пр°
тлькованіѐм ѱлъ̀м̀ двъ а̀.

Всякій псаломъ начинается большою рисованною буквою; объясненія передъ псалмами и прописныя начальныя буквы частей псалма̀ и объясненій написаны краснымъ или зеленымъ черниломъ. Строки толкованія написаны значительно мельче текста особенно во второй половинѣ книги. За 150 псалмами написанъ псаломъ «Мъній бѣхъ вь братрій моеѝ» (л. 263—274) безъ толкованія, а потомъ пѣсни ветхаго и новаго завѣта (лл. 264—278) съ толкованіями.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этомъ памятникѣ, заслуживаютъ вниманія слѣдующія:

— ѐ, а иногда и ѐ употреблены въ значеніи є: ѐлинъ. 2, ѐго. 2, ѐлико. 2, своѐ. 2, саждениѐ. 2, раждаѐміи. 2, ѡблацѣхъ а̀ѐрныихъ. 23, и пр.

— s = ꙁ употреблено иногда: sѣло. 10, ѡ̀ѣ̀ вs. 16, носѣ. 24, ногѣ. 36, мноsи. 37. кнаsь. 53, кнаsи. 118, и пр.

— і написано довольно часто вмѣсто *и* между согласными, въ серединѣ строки (мїлости. 7, прїбѣжище. 10, нїкогда. 11, въ Сіонѣ. 17 и пр.) и почти постоянно послѣ и: вѣ́рніи. 2, Йю̀дейстіи. 3, ѿ̀ паденіи. 4, людіи. 20. гонащіихъ. 7, и пр.

— ѡ и о написаны иногда и въ серединѣ словъ (Июдѣѡ̀мъ. 2, гаркѡсти. 7, красѡта. 39 и пр.), и постоянно въ началѣ словъ: ѡ̀ немъ. 2, ѡсжденіѝ. 3, ѡбитаютъ. 17 и пр.

— ѹ вм. оу написано не рѣдко и въ серединѣ и въ началѣ

словъ поб҃чаѫ҅ще. 3, б҃ничьжени. 3, б҃диви. 6, б҃зра. 8, и пр.; иногда употреблено и ҃: в҃ дом҃. 36.

— ѱ написано исключительно вмѣсто пс (ѱи=пьси 20).

— ы написано исключительно съ ь, ни разу съ ъ.

— іотованныя буквы ꙗ, ѥ, ѩ, ѧ употреблены не равно часто: всего постояннѣе написано ꙗ въ началѣ слоговъ (ꙗко. 2, ꙗже. 2, ꙗро. 3, ꙗвитиса. 15), но и вмѣсто ꙗ часто встрѣчается а҆ съ надписаннымъ знакомъ (житиа҆. 2, достоа҆ниѥ҆. 4, съдѣа҆. 5.); почти такъ же часто написано ѥ҆ вмѣсто є (житиѥ҆. 2, листвиѥ҆. 2, ѥ҆моу. 3, ѥ҆го. 3, ѡбитаѥ҆тъ. 17); гораздо рѣже встрѣчается ѧ (ѧ҆зыци. 3, приѧ҆то. 5.), будучи замѣнено посредствомъ а҆ съ надписаннымъ знакомъ (просвѣщаѥ҆мыа҆. 2, дроугыа҆. 3, а҆зыки. 4); еще рѣже написано ѩ (съвѣща тайнѫ҅ сиѩ҅ съдѣа҆ти. 53, Хс҃ же льщеѩ҅ прободень бысть. 196. печалиѩ҅. 95, желанѫ҅ѩ҅. 200, ꙗко к тебѣ възꙗсъ дш҃ѫ҅ моѩ҅. 254.), вмѣсто котораго употреблено ѫ҅ съ надписаннымъ знакомъ (рѫкоѫ҅. 3, поб҃чаѫ҅ще. 3, стоѫ҅. 3, исповѣдаѫ҅тъ. 27) Изъ сказаннаго видно, что іотованье выражается въ этомъ памятникѣ преимущественно посредствомъ надписаннаго знака; а знакъ этотъ есть маленькій крючокъ (҆, ҅, ҃). Онъ ставится не только надъ вышеотмѣченными гласными, но и надъ и и ѣ, когда передъ ними стоитъ гласная (живый, своймъ, праведныихъ и пр.).

— Кромѣ этихъ знаковъ часто употребляется еще знакъ ’ вмѣсто опущеннаго ъ или ь; на пр. исповѣ҆ми ти са. 27, оу҆пиваѥ҆тъ. 31, юн҆ци. 43 и пр.

Въ правописаніи выражаются нѣкоторыя особенности выговора:

1. Смѣшеніе ъ и ь выказываетъ смѣшенное употребленіе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Вмѣсто ь часто написано ъ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: *връз:* ѿвръстъ. 6, ѿвръзѣмъ. 3, *врьх:* врьхъ. 6, съврьшаѥ҆тъ. 3, *вьс:* вьсь. 14, вьси. 22, вьсе. 34, *дрьж:* дрьжимъ 2, дрьжавно. 18, ѡдрьжаникъ 4,

жрь: жрътвѫ. 5, пожрѣхъ. 42, *зьд:* зъдь. 33, *клън = кля:* клъныи сѧ. 17, *крьс:* въскръснѫть. 3, *крьст:* кръстъ. 10, *мрь:* смрѣти. 3, *мрьз:* ѡмръжаѥгъ. 3, *прьст:* пръсть. 8, *скврън:* скврънащьсѧ. 34, *скрьг:* скръжетаахѫ. 3, 33, *срьд:* тѫжкосръди. 5, срѣдечнѣи. 15, *стьз:* стъзахъ. 20, стъзѧ. 36, *съ:* дьнъ съ. 3, съде. 17, *тврьд:* тврѣдо. 4, *трьп:* тръпѣливъ. 8, тръпѣтъ. 38, *чрьв:* чрѣвь. 52. и пр.; — въ окончаніяхъ: —*ъ* муж. р: мѫжъ. 2, пѫтъ. 2, 3, ꙋ҃ръ. 3, ѡ҃гнъ. 14, нашъ. 8, гн҃ъ. 28, —*ъ* ж. р: съвѣстъ. 3, памѧтъ. 9. болѣзнъ. 12, ꙋ҃ростъ. 13, помощъ. 29, плътъ. 33; — *мь:* поꙋчениѥмъ книжныимъ. 2, оумомъ. 2, ѡ немъ. 2, и пр. постоянно; — *ть:* ѥстъ. 3, бѫдетъ. 2, имать. 2, нѣстъ. 11, гл҃етъ. 2, сѫтъ. 2, и пр. Столь же часто, особенно въ строкахъ толкованій, употребленіе ь вм. ъ: въ коренныхъ созвучіяхъ: *вьп:* выплѣ. 6, *вьз:* вьскр҃сни. 3, вьзвращѫ. 26, *дльг:* дльготѫ. 30, 36, *лъг:* съльгашѧ. 26, *млън:* мльниѧ. 23, *плън:* испльнена. 13, испльни. 29, *плът:* плъти. 17, и пр.; въ окончаніяхъ: —*ь:* плодь. 2, диаволь. 11, троудь. 12, львь. 12, сѫдь. 14, врагь. 15, плѣнь. 17, сань. 30, сн҃ь. 30, ꙋ҃рь. 3, срагь. 3, —*ъ* род. пад: по срѣдѣ звѣздь. 12, дѣль чл҃вчь. 19, тайнь. 29,— *ъ* глагол: приде вьзискать и спасть. 5,—*авъ:* лѫкавь. 13,—*лъ:* оудоблѣль. 12, —*ък:* крѣпькъ. 27, — *ъш:* потъкьше. 10, и пр. Въ слѣдствіе того же смѣшенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ пишется и вм. ы и ы вм. и: нинѣ. 4, на гл҃и. 3, далъ бимъ 92, прѣтръпѣль бимъ, оукрыль бимсѧ отъ него. 96, би вьсхотѣлъ. 92, би поносилъ. 96, биша послоушали. 151, биша исправилисѧ. 221, вѣрний чл҃къ. 109, възалчѫтъ ꙗ҃ко ѡ҃сы. 104, и пр.

2. Замѣненіе глухихъ гласныхъ ъ и ь чистыми о и е очень часто; но не исключительно. Еще болѣе часто безслѣдное опущеніе глухихъ гласныхъ, не только въ сложныхъ словахъ, но и въ концахъ словъ (какъ на пр: дал ми ѥси, прѣд лицемь, из рѫкы).

3. Важная особенность памятника есть смѣшеніе юсовъ широкаго и тонкаго, ѫ и ѧ. Почти на каждой страницѣ встрѣчается употребленіе ѧ вмѣсто ѫ и ꙗ҃ вмѣсто ꙗ҃ и на оборотъ ѫ

вмѣсто ѧ: — иногда и въ коренныхъ слогахъ, очень часто въ окончаніяхъ: —ж гл: ѧглиѥ. 22, ж з: ѧзы. 3, ѧ = гм: приѫтъ. 7, — ѫ 1-го лица: помолаѧ. 6, поклонаѧ. 6, измыѧ ложе и постела моѫ ѡмоча. 7, възвеселаѧ. 9, въпиѧ. 20, не ѕклонаѧ. 20, възлюбла. 21,— ѫ вин. пад: постела. 7, пра моѧ. 9, дш̃ѫ моѧ. 7, въскѫѧ. 3, — ѫ твор. пад: седморицеѧ. 15, — ѫть 3-го лица множ: имат. 3, ѡ̃емлатсѧ. 11, гл̃ать. 16, вьсприѧмать. 21, — ѫщ прич: имаще. 7. гл̃аще. 8, знаѧщем. 10, приѥмлаще. 23, — ѧ род. пад: — дш̃ѫ твоѥѫ. 11, своѥѧ дш̃ѫ. 14, — ѧ вин. множ. муж: гл̃ы моѫ. 6, люди моѫ. 26, — ѧ имен. и вин. мн. жен: хвалы твоѫ. 10, сѫдбы твоѫ. 11, заповѣди бѫиѫ. 11, — ѧ прич: помиѧ и. 11, боѧѩсѧ. 29, — ѧщ прич: стоѫщиѧ. 2. — Иногда ѫ употреблено вмѣсто ъı: ꙗко бь всемогѫи на небе̑хъ живеши. 172; бѫ вм. бъıлъ: дроугъ дроуга ѕчаѧше ꙗко да и бѫ оуловили. 110, аще бѫ слоушали ба̑. не бѫ лишилисѧ. 150. — Любопытенъ случай замѣненія ѫ посредствомъ ь = ъ: Хс̑ же вь ребра лыцею прободень бысть. 196. Буква ѣ вм. ѧ написано въ словѣ поѩсѣ (= поѧдоша). 148.

4. ѣ правильно употреблено почти во всѣхъ коренныхъ созвучіяхъ и въ большей части окончаній словъ, иногда только замѣняясь буквою а; но есть не мало случаевъ, когда ѣ написано тамъ, гдѣ бы можно было ожидать а или ꙗ. Вотъ примѣры того и другаго: — а вм. ѣ: — накажатесѧ вси сѫдящеи земи. 4, свѫжамъ праведника, 49, 95, 250, въсплещате рѫками. 82, възыщате. 123, не вьздвижате на высотѫ рога вашего. 137; — ѣ вм. а: подрѣжашѧ мѧ подрѣжаніе̑. 58, подрѣжашѫ. 149, трѣва. 61, всѣ ѡ̃ тебе чѣѫть да даси пищѫ. 193. чѣяхъ сп̃сенига. 233, чѣшѫ сп̃сенига приимѫ. 218; — ѣ вм. ꙗ: ѣко. 6, волѣ. 2, всѣ власть. 6, всѣкъ. 8, диаволѣ. 9, ѡ̃ ѡгнѣ. 11, помышлѣѫть. 11, сматрѣѥши. 13, дѣлѣ. 13, стрѣлѣѫще. 13, сѫстрѣлѣти. 13, ѕкорѣѥть. 14, и пр.; послѣ согласной постоянно. Въ словѣ помѣнѫти вмѣсто ѧ иногда написано ѣ; на пр. помѣни. 38. помѣнѫхъ. 125.

5. Иногда вмѣсто оу или е въ дат. муж. прилаг. именъ употреблено послѣ мягкихъ согласныхъ о: избавлѣѫщомоу. 7, бѫдѫщомоу. 14, сѫщомоу. 95.

6. Иногда вмѣсто обычнаго ь написано и, на пр: оудиви мл҃ти твоѫ. 20.

7. Очень не рѣдко смягчены губныя буквы посредствомъ л: възлюбла. 21, ѩвлѣѩ. 3, избавлѣѫщомоу. 7, ловлѣаше. 12, ѡставлѣнъ. 13, Иаковлѣ. 37, Адамль. 6, землѣ. 13, земли. 13, клепла, 3, вьплѣ. 6, ѡбьстѫпльше. 15, и пр.; но встрѣчается и опущеніе л въ этихъ случаяхъ: възлюбеный. 3, кораби. 193, поставенъ. 3, земи. 2, 3. зема. 5, 3, 16, и пр.

8. Очень часто, но не постоянно, употреблено *с* вмѣсто ш, чаще всего въ прошедшемъ времени глаголовъ: до дн҃есьнѣаго дн҃е. XXX, 7, ѡснованиа горъ съмасаса (= съмашаса = съматошаса). XVII, 8; ѡтврѣса (= отврѣша = отврьзоша). XXI. 14; ѩса (=ѩша=ѩдоша) и поклонишаса. XXI. 30, похвалѫ правии ср҃цемъ приѩса (= прииѩша) ѡ б҃а. XXXII. 1, (скръби) навѣса (=наведоша) на нь Жидове. XXXIII. 7, взнѣсаса бѣсї. XXXVIII. 5, не ѡврѣсъ (=отврьзохъ) оустъ своихъ. XXXVIII. 10, аса (=ѩша) ма безаконениа моа. XXXIX. 13, стоудь приѩса (= приѩша) Жидове. XXXIX. 16, крѣпциї земи зѣло възнѣсаса (= възпесошаса). XLVI. 10, смасаса (= сматошаса) подвижашаса. XLII. 6, болѣзни ѩ приѩса (= приѩша). XLVII. 7, приѩсомъ (=приѩхомъ) б҃же мїлость твоѫ. XLVII. 10, (печаль) навѣса (= наведоша) бѣси на чл҃вка LIII. 9, въскръбѣхъ печалиѫ моеѫ и смасъса (=съматохъса). LIII. 3, заѩса са оуста гл҃ащиїмъ. LXII. 12, възнѣсъ (=възнесохъ) подъ ѩзыкомъ моимъ. LXV. 17, ихъ же не взасъ (=възахъ) въздаахъ имъ. LXVIII. 5, тебе ради приѩсъ поношенiѣ. LXVIII. 8, вьзнѣса (=възнесоша) власвимиа. LXXII. 9, вьзнѣсаса Жидове гръдынеѩ LXXII, 18, възмасаса (= възматошаса) вси неразоумнiї ср҃цем҃. LXXV. 6, смасъса (=съматохъса) и не гл҃ахъ. LXXVI. 5, к тебѣ г҃и възасъ дш҃ѫ

моѫ. LXXXV. 3, възнѣсь же сѧ ѝ смѣрихь. LXXXVII. 16, клась сѧ (= клахъсѧ) Дв҃оу раб҃ моє^{мѕ}. LXXXVIII. 4, единоѫ класъсѧ (= клахъсѧ). LXXXVIII. 36, ѥростиѧ̀ твоє҃ѧ̀ с̀масомсѧ (=съматохомъсѧ). LXXXIX. 7, попелъ ѥако хлѣбъ ѥ҃съ (= ѥдѥахъ). CI. 10, попс̀ѧ (= попѥдоша) всѣкѫ травѫ. CIV. 35, възнѣсѧсѧ (=възнесошасѧ) вльны є҃го. CVI. 25, ҃ста лъстива о҃тьврѣсѧсѧ (= отврьзошасѧ). CVIII. 2, ѿѣ̀сьсѧ и сътрѧсьсѧ (= отъѣхъсѧ и сътрасѳхъсѧ). CVIII. 23, заповѣдемъ твоимъ вѣрѫ ѣсь (= ѣхъ). CXVIII, 66, оуста моѥ ѿврѣсь (= отврьзохъ). CXVIII. 131, извѣсте (= изведосте) очи мои. CXVIII. 136, възвѣсь (= възведохъ) ѡ̀чи мои въ горы. CXX. 1, ни вьзвѣстесѧ (= възведостесѧ) очи мои. CXXXI. 1, възнѣсь (= възнесохъ) дш҃ѫ моѫ. CXXX, 2, к тебѣ възасъ дш҃ѫ моѫ. CXLII. 8, въ чрѣвѣ приѧсомь. П. V, ѿѣ̀сь (= отъѣхъ) поношеніѥ ѿ сн҃овь Из҃лвь. CLI, заповѣдии твоихъ не послоушахо^{ѫ} ни съблюсомъ (съблюдохомъ). П. VII.

Что касается до формъ образованія словъ, то болѣе другихъ замѣчательны слѣдующія:

I. Кромѣ обыкновеннаго окончанія прилагательныхъ въ им. муж. на ыи и иї = ии, употреблено иногда ы: седмы, ѡсмы. 14, благодатны. 128, и пр.

2. Обыкновенно въ 3-мъ лицѣ удержано *тъ*, но иногда его нѣтъ: мнози гл҃ѧ 6, ҃зра нб҃са. 8, оуслыши. 29, да не пакы въ глабїнѫ зль придѫ. 122, бѫдѫ дьниѥ є҃го мали. 209, бѣсове замышлѣѧ̀. 216, бѫдѫ сн҃ове є҃го. 209.

3. Прошедшее совершенное большею частію образовано съ помощью х и ш и безъ сжатія кореннаго созвучія, но не рѣдко встрѣчается и безъ х и ш или съ сжатіемъ корня. Сжатіе корня встрѣтилось въ слѣдующихъ глаголахъ: — *блюд:* съблюсомъ (= съблюдохомъ). 275, *вѣд:* вѣсѧ (= ведошѧ. 195, възвѣсѧсѧ (=възведошасѧ). 65, 131, възвѣстесѧ. 240, вьвѣсте. 75, извѣсте. 231, навѣсѧ (= наведошѧ). 48, 55, 95,

влѣк: въвлѣхь (= въвлѣкохъ). 231, извлѣша. 62, ѡблѣшаса. 112, 113, 211, *врьз*: ѿврѣсь (= отврьзохъ). 67, 231, ѡтврѣса (= отврьзоша). 209, *жьг*: въжѣша (= въжьгоша). 134, *гад* = *ъд*: гасъ (= гадохъ). 185, гаса (= гадоша). 38, не нагасаса. 104, *лак*: налаша (= налакоша). 13, 62, слахса (=сълакохъса). 66, слаша (= слакоша). 99, *мат*: възмасаса (= възматошаса). 138=вьзмашаса. 250, смасъса. 95, 139, 225, смасаса. 48, 49, 81, 110, *нес*: възнѣсъ = възнѣсь (= възнесохъ), 114, 162, 164, 240, възнѣсаса (= възнесошаса), 83, 132, прѣвъзнѣсаса (=прѣвъзнесошаса), 60, 195, 205, снѣса (=сънесоша). 201, *рек*: рѣхъ. 140, 251, рѣша. 126, издрѣсте 114, нарѣша. 86, *сък*: расѣша (=расѣкоша). 133, *тек*: тѣша (=текоша). 107, истѣша. 198, потѣша. 144, 198, *чьт*: почиса (почьтоша). 200. Глаголы, употребленные въ прош. сов. безъ х и ш, суть слѣдующіе: *бьг:* прибѣгь (азъ). 254, прібѣгѫ (они). 91, разбѣгѫса. 255, *вин:* повинѫса (они). 3, *врьг:* възврьгѫ (они). 34, испровръгѫ (они). 153, 196, ѿвръгъ (азъ). 47, ѿвръгѫса (они). 97, развр̀гомъ (мы). 252, *ваз:* ѵвазь (азъ). 10, оувазѫ (они). 10, 57, *глъб:* ѵглъбѫ (они). 10, *граз:* погразѫ (они). 264, 265, *гыб:* погыбѫ (они). 259, *двиг:* въздвигъ. 37, вьздвигѫ (они). 31, *жрь:* пожръ (онъ). 62, пожрьса (она). 42, *ид:* идѫ (они). 104, внидѫ (они). 120, 141, възидѫ. 235, изидъ (азъ). 264, изыдѫ (они). 28, 150, обидъ (азъ). 42, о̀бидѫ (они). 20, 33, о̀тидѫ. 69, придъ (азъ) 34, 66, 67, 70, 120, придѫ (они). 122, 251, проидомъ (мы). 114, прѣидѫ (они). 143, 168, прѣвъзыдѫ. 55, 65, разыдѫ. 33, снидь (азъ). 275, снидѫ (они). 205, *крьс*: вьскрьсѫ (они). 80, *лъз:* възлѣзѫ (они). 271, *млък:* оумлъкѫ (они). 205, *мог:* могѫ (они). 61, вьзмогѫ 26, 252, изнемогѫ. 9, 41, прѣмогѫ. 111, *мрьз:* ѡмрьзѫ (они). 202, *ник:* възникѫ (они). 172, *нъз:* оуньзѫ (они). 65, *пад:* падѫ (они). 30, 41, вьпадѫ. 103, низъпадѫ. 99, ѿпадѫ. 26, спадѫ. 79, *рът:* о̀брѣтомъ (мы). 251, ѡбрѣтѫ (они), 194, 138, изѡбрѣтѫ. 70, *стиг:* постигѫ (они). 251, *сух:* сьсъхѫса (они). 184, *съд*: сѣдомъ (мы). 246, сѣдѫ (они). 235, *тръг:* стрьгнаса (они). 197, *трас:*

сѣтрасьсѧ (азъ). 211. ѿтраса (они). 211, *хрѣм:* ѡхрѣмѫ (они), *чез:* ищезѫ (они). 110, *чьт:* почиса (они). 200.

И въ этомъ памятникѣ въ слогахъ сложныхъ съ *л* и *р*, буквы ъ и ь стоятъ постоянно послѣ л и р: влъпы, мрьтвы, и т. п.

Опечатки: стр. 208: 9: и Йюдей вм. Йюдей, 31: Йюдѣйскъ вм. Йюдѣйскъ; стр. 209: 26: дьньсъ вм. дьнь сь; стр. 210: 1: Гъ вм. Гъ, 19: наказаниѐ вм. наказаніе.

Въ Дополненіяхъ помѣщена еще одна выписка изъ этого памятника.

6. *Норовская псалтырь.*

Памятникъ этотъ извѣстенъ мнѣ только по описанію и выпискамъ Востокова.

Это — рукопись въ 4-у на 267 лл. безъ конца, по мнѣнію Востокова, XIII вѣка*). Первый листокъ занятъ разными приписками, изъ которыхъ самая любопытная — 12 словъ на неизвѣстномъ языкѣ, вѣроятно, названія мѣсяцевъ:

равасъ. теларпвъ. реаѳамъ. йра. ароа. ѧларфа. никапъ. гардѫ. гардамъ. деоѐ. кѫстерина. тайлегера.

На лл. 2—11 помѣщены псалмы праздничные: на рождство вѣи, на вьзвиг крста, апмь великым и пр.; — на л. 12-мъ молитвы пріуготовительныя къ чтенію псалтыри; — съ 13 листа начинается псалтырь; послѣ каждой каѳизмы написаны тропари и молитвы. Въ трехъ мѣстахъ приписаны лабиринты: достиже срѣдѣ медоточная книга (послѣ 10-й каѳисмы), слава (послѣ 150 пс.), Хрїстос начало и конец (послѣ пѣсни пр. Захаріи). На оборотѣ 163 л., послѣ этого 3-го лабиринта записано скорописью заклинаніе отъ ужаленія змѣи:

Иісу Хс. сарандара. сарандара марандара рѡхь сетеоусь хаса оулты сетидаръ ѫльты. апль Павел рахасъ Петръ

*) Описаніе Востокова напечатано · см. Филолог. наблюденія: III. 173; выписки его находятся въ рукописи: «Для Словаря». стр. 639—641.

саатасъ аспида ѵгасъ василиско дегенъ. Хс̑ъ дерѣти. амин. амин. Сиа̑ мѝтва ѥгда изѣ зъмьѣ чловѣка. да прочете г̑ш̑ над водѫ и да му да да испїетъ.

Относительно употребленія буквъ въ этомъ памятникѣ особенно замѣчательно:

— ї вмѣсто и: довольно часто: прї, нечестїви, лѣнѡстїѫ, грѣшнїку и пр.;

— ѡ вмѣсто простаго о также довольно часто и въ началѣ и въ серединѣ словъ: ѡпадетъ, ѡгнь, вѡдъ, лѣнѡстїѫ;

— шт и щт не рѣдко, но есть и щ: къ прїстанїштоу, просфештаетъ, на сѣдалїшти, нощиѫ, аще и пр.;

— ы, а не ъı, исключительно;

— ѧ смѣшанно съ а: вьзвысѧса вь ѧзыцѣх;

— іотованіе употреблено въ ѩ и ѭ; для другихъ гласныхъ употребленъ надсрочный знакъ (ѐго, боа̀знь), или ничего.

По отношенію къ выговору замѣтить слѣдуетъ:

1. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ, выражающееся въ смѣшанномъ употребленіи ъ и ь: въсѣ, въси, бѫдетъ, ѡпадетъ, творитъ (ср. свѣсть); вьскрьснѫтъ, вькоупѣ, пожрѣхь, свѣтильникь, вь стльпотѫжесте[х].

2. Смѣшеніе ѣ и ѩ: послѣ согласныхъ вмѣсто ѩ всегда написано ѣ: волѣ, въсѣ, Ꙗковлѣ, царѣ.

3. Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ: ѫ вм. ѧ: оуклонишѫсѧ, не трѣбовашѫсѧ, оустрашишѫсѧ, ѡставишѫ, вьзѧщѫсѧ, прѣваришѫ, ѿжени ѿ мене ѡгаваѫщѫѫ ма лѫкавныѫ помыслы, изстѫжаѫ (прич.), кедри божиѫ; — ѧдоль, земѧ (вин.).

Кромѣ этого любопытно употребленіе *зт* вмѣсто *шт* или *щ* въ глаголѣ иштез—: изтезнѫть, изтѣзошѫ, из̀тезе, изтѣзаетъ, изтезохом̀. изтезохѫ, изтезохѡм, истезати; *х* вм. ш въ словѣ изтезохѫ, — ф вм. в въ словѣ свѣтъ и производныхъ: сфѣтъ, присфѣтъ, просфѣштаетъ.

Изъ грамматическихъ формъ, кромѣ отмѣченнаго истезохѫ, любопытно прошедшее простое краткой формы: обидъ и пожрѣхь (= обидохъ и пожрохъ).

7. *Служебная минея В. И. Григоровича.*

Служебная минея, изъ которой приведено въ моемъ сборникѣ нѣсколько строкъ на стр. 211—212, извѣстна мнѣ только изъ двухъ тетрадей, написанныхъ совершенно одинаково, красивымъ мелкимъ уставомъ, иногда сбивающимся на скоропись, въ длинную 8-у по 34 строки на страницѣ, на очень хорошемъ пергаминѣ. Тѣ изъ заглавныхъ строкъ, которыя писаны крупнымъ уставомъ, раскрашены по частямъ разными красками, зеленой, синей и желтой, и въ написаніи отличаются вязью. Въ одной тетради находятся: конецъ службы св. Власію, относящейся къ 11-му февраля, — стихира на память св. Мартиніана съ упоминаніемъ о памяти св. Онисима постника, подъ 13 февраля, — служба прпд. Константину Философу 14 февраля, — служба на память обрѣтенія честныя главы Іоанна Крестителя, 24 февраля, — стихира на память св. муч. Евдокіи съ упоминаніемъ о памяти свв. Маркела, Антонія, Нестора и Трофима, 1-го марта, — стихира на память св. Конона вертоградаря, св. муч. Канона, и сс. мм. 42-хъ Сирійскихъ, 6-го марта, — служба 40 мученикамъ Севастійскихъ, 9 марта. Въ другой тетради находятся: стихира св. Маріи Египетской съ упоминаніемъ о памяти св. муч. Елевѳерія, 1 апрѣля,—служба препд. Меѳодію и Кирилу Филолофу, съ упоминаніемъ о памяти сс. мм. 120-ти и Евтихія патріарха Константинопольскаго, 6-го апрѣля,—стихира св. Ѳеодору Сикеоту съ упоминаніемъ о памяти св. Анастасія епископа, 22 апрѣля,—служба св.-м. Георгію, 23 апрѣля,—служба св. апостолу и евангелисту Марку, 25 апрѣля, — стихиры св. апостолу Іакову Зеведеову, 30 апрѣля, — служба св. пророку Іереміи, 1 мая, безъ конца. Изъ этой рукописи изданы В. И. Григоровичемъ службы св. Константину Философу и Меѳодію въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго университета, 1862 г. и отдѣльно подъ названіемъ Древне-Славянскій памятникъ, дополняющій житіе Слав. апостоловъ св. Кирилла и Меѳодія, а мною только первая изъ нихъ въ Свѣдѣ-

ніяхъ и запискахъ о малоизв. и неизв. памятникахъ: XXVIII, въ разночтеніяхъ вмѣстѣ съ особенностями другихъ древнихъ списковъ.

Въ употребленіи буквъ замѣчательно слѣдующее:

— s употреблено не рѣдко въ слѣдующихъ словахъ: sвѣзда: sвѣзды (есть и звѣза), sвѣрь: sвѣрѧ, sвѧкъ: sвѧкомь, sидѫ: sиждителю, sиждителеви, sѣло, забѫ: прosѧбеніе, прosѧбыи; — брѣгѫ: небрѣsѣмь, двигѫ: не подвиза, (есть и подвизасѧ, въздвизаемъ) жьгѫ: раждиsаѫ, могѫ: не мosи, нога: носѣ, стьsа = стьга: sтьsѫ, югъ: юsѣ.

— ї написано часто и между согласными (прїлежно, чїстѫ, прїложи, мїроу, прїтчами, ѵчїтелю. Хрїстѣ), еще чаще послѣ гласныхъ: бжїиї, примѫ, дѣтиї, Илиїноѫ, вѣрниї, пѣниї, доблиї, проїде и пр.

— ѡ написано постоянно въ началѣ словъ, равно и въ серединѣ сложныхъ словъ, которыхъ гласная часть начинается съ о (ѡгнї, ѡбличенима, неѡслабно), и не рѣдко въ серединѣ словъ: красѡтѫ, кротѡкъ, прѣмѫдрѡсть, истѡчника, Ханаѡньскый, Иѡна, Іѡсифь, Ирѡдово. Иногда употреблено ѳ: въ ѳграды, ѳбличи.

— ѵ написано такъ же часто какъ и ѡ̀ — въ началѣ словъ, которыхъ главная часть начинается съ у (ѵчениѝ, ѵловлева, ѵмъ, ѵбо, ѵкраси, прѣѵкрашень, наѵчи, разѵма), а равно и въ другихъ случаяхъ (новомѵ, скрѵши).

— щ употреблено исключительно передъ шт.

— ы употреблено исключительно передъ ъі.

— іотованье выражено частію посредствомъ і: ѩ, ѥ, ѥѫ, ѩ, (ѥѫ только нѣсколько разъ: плъѕѥѫ, вражиѥѫ силѫ), частію только посредствомъ знака надъ гласной, а̇, є̇, ѐ, ю̇, ѧ̇, ѫ̇ (питиа̇, твоа̇, покаа̇ниа̇, поахѫ, прѣселениѐ, любодѣа̇ниѐ, ѐси, твоѧ̇, мысли ѫ̇) частію посредствомъ особенной буквы: таково широкое ѐ.

Въ употребленіи буквъ выразились особенности выговора:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ всего рѣзче выразилось въ смѣшенномъ употребленіи ъ и ь: — ь написано вообще гораздо чаще чѣмъ ъ, но и то и другое только случайно правильно. Буква ъ вмѣсто ь написана въ словахъ: осквръних бл҃годатъ, льстъ, пльтъ, печалъ, цр҃квъ, рождъшѫ; ь вмѣсто ъ въ словахъ: сьмр҃ть, мирь, медь, животь, проповѣдаль єси, бываємь, ѡбрѣтохомь и пр. и пр. Вмѣсто нъıнѣ постоянно написано нинѣ.

2. Глухія гласныя ъ и ь часто опущены, особенно въ предлогахъ, часто и замѣнены гласными чистыми, особенно ь гласною е: весь, зачении, честно, ѡрел'скы, жерыи, — храберь.

3. Буква ѣ написана послѣ согласныхъ вмѣсто ꙗ: всѣчьскыимь, чѣмъ, по ѳмъ чѣсѣ, чѣщѫоумоу, прогонителѣ, ѵчїтелѣ, пастырѣ, зарѣ, боурѣ, земѣ, равнѣѫ, древнѣго, в поустынѣхъ, власѣными, прїтчѣми, лоучѣми; но есть и притчами, лоучами, въсплещате; ꙗ написано постоянно послѣ гласныхъ или въ началѣ слова: ꙗко, ꙗвлѣѧ, стоꙗше, но есть и ѣко.

4. Носовые гласныя ѫ и ѧ употреблены смѣшанно: ѫ очень часто вмѣсто ѧ: ѫзыкъ, ѫзычници, прижти, шѫтаєтсѧ, пощѫдимъ, скврьны тѣлесныѫ, воды сладоточныѫ, ветхыѧ и новыѫ блг҃ти, блщѫщасѧ, стожщихь, дрьзнѫшѫ; столь же часто ѧ вмѣсто ѫ, а ıѧ вм. ıѫ: велиѧ мл҃ть, мыслиѫ своєѧ, любовиѧ, съ радостиѧ, имѧщѫıѧ, даѧщи, поѧщимь, ѵслышѧ азь, не смѣѧть; ıѧзы, вселенѫıѧ, равносѫщнѫıѧ, своєѧ мл҃тиıѧ, истачаıѧщи, и пр.

5. Согласная л послѣ губныхъ то вставляется, то опускается: възлюблевань, прославлеємь, древле, ѵдивль, прїемлемь, потоплѣема, капла; колебащасѧ, възлюбень, възлюбеномѵ, земѣ, земѧ, земи.

7. Буква ѳ иногда оставлена, иногда замѣнена другою: Елевѳерить, Голиада.

Въ отношеніи грамматическихъ формъ отмѣтить можно смѣшанное употребленіе ъи и ъı какъ окончанія имен. пад. муж. рода прилаг. именъ: сватыи и въспѣты, преславны.

Постоянно употреблено ъ и ь въ сложныхъ словахъ послѣ р и л: срь҃це, напльнѣѣмь.

Постоянно же смягченіе ск въ ст: стл҃стий, Мадиам҃стѣи, мо҃рстѣмь.

Опечатки: стр. 211: 2 и 13: Меѳодиа҃ вм. Меѳѡдиа҃, 3: философа вм. философѡа, 5: с҃тмь вм. с҃тмъ, 7: чтѫ҃щеи вм. чтѫ҃ще и, 8: достоине вм. достоино; стр. 212: 6: Словенскоє вм. Славѣньскоѥ, 11, 16, 26, 33: Меѳодиѥ вм. Меѳѡдиѥ, 32: Куріло вм. Куріле, 33: страннѣй вм. стран҃нѣй.

8. *Минейный листокъ В. И. Григоровича.*

Листокъ, изъ книги въ 4-у по 32 строки на страницѣ, хранящійся у В. И. Григоровича, принадлежалъ, вѣроятно, книгѣ служебной минеи на августъ. Онъ заключаетъ въ себѣ часть службы на 16 августа, когда празднуется Успеніе Пресв. Богородицы, именно: конецъ 8-й пѣсни и 9-ю пѣсню канона и затѣмъ стихиры. Стихиры употребляются и теперь, а каноны поются не тѣ.

Изъ буквъ по рисунку особенно замѣчательны: — ѣ = в, з съ закругленнымъ концомъ,—к изъ двухъ несоединенныхъ частей: ı и на косо поставленнаго г или с, — ѹ съ раскинутыми длинными концами,—у изъ двухъ чертъ, короткой и длинной, соединенныхъ у низа строки тонкой поперечной черточкой. Буква ъ не употребляется, но ь пишется такъ, что иногда его можно принять за ъ (бесъмрьтнаѧ, множъство). Кромѣ ѫ и ѧ, употребляется еще ѧ, ѧ. Буквы ѡ и ѹ употребляются часто: ѡ дв҃о, ѡбьстоѫ҃ще, ѡдрь, ѹбл҃жаѥть, ѡ ѹспѣнии. Іотованье посредствомъ ı употреблено только въ ѧ: бесъмрьтнаѧ, съмотрениѧ, ѧко; для другихъ гласныхъ употребляется надписанная точка: ѥси, твоѥго, скиніѥ, величѣемъ, ѥгда, ѩметь, ѩ патриа҃рхь, с҃спсенію, пожщи, рa҃ужщесѧ, с тобоѫ҃.

Знаки носовыхъ гласныхъ употреблены по такому правилу: ѧ или ѧ послѣ согласныхъ въ значеніи тонкаго юса ѧ; ѧ послѣ согласныхъ въ значеніи широкаго юса ѫ; ѫ вмѣсто ѫ и ѧ: жѧло, ис тьлѧ, радоуетьсѧ, велѧтьсѧ, ѿ земѧ, готовѧщѧсѧ, мѧщи, глѧще (два раза); вьпиѭхѧ, мтвѧ, неѵсыпажѫщѧ, ходатаицѧ непостыдна, бѫ величѣмь, вьсхыщааха, сѧще, на похвала земнымь, зрѣхѧ, дивѣхѧсѧ, виѫѧ, зовѧще, вь рацѣ, приведѧтсѧ, прѣсловѧщиѭ; прижла, пожщи, исповѣдажщѧѫ, ѡбьстожще, Давьскыѫ пѣни, и пр.

Буква ѣ употребляется вмѣсто ѭ послѣ согласныхъ: землѣ, вьсѣкь, вьсѣчьскаѭ, величѣмь.

Для смягченія губныхъ чаще л не употребляется: прѣставениѭ, прѣставѣетсѧ, на земи.

Прилагательныя имена въ именит. ед. муж. оканчиваются на ы: апостольскы ликь, крьстиѭньскы родь, члчьскы родь.

Опечатки: стр. 213: 11: днес бо и вм. днес бо, 23: непрѣсганно вм. непрѣстанно, 26: Придете вм. Придѣте, 27: выплощейсѧ вм. вьплщейсѧ, 28: ть є вм. ты; стр. 214: 1: вьмѣщьшиѫ вм. вьмѣщьши Ха, 2: ти вм. си.

9. *Норовскіе листки стихираря.*

Шесть листковъ въ 4-у, составляющіе цѣльную тетрадь стихираря, вывезены были А. С. Норовымъ, кажется, изъ Синая, и заключаютъ въ себѣ стихиры на послѣдніе дни декабря (съ 27 ноября, для празднованія св. «Иакова Прьсѣнина» до 6-го декабря, дня «сватителѣ Никалаѣ». Замѣтка о нихъ сохранилась въ бумагахъ Востокова съ небольшою выпиской. Востоковъ полагалъ, что стихирарь этотъ писанъ въ концѣ XII или въ началѣ XIII в.; странное надписаніе гласныхъ надъ согласными буквами напоминаетъ письмо Сербскаго евангелія конца XII вѣка. Употребленіе шт и ш вмѣсто щ (мошти, саши, ми) также напоминаетъ о времени очень древнемъ. За тѣмъ выговоръ писавшаго обозначается смѣшеннымъ употребленіемъ

ъ и ь; ы и и, ѧ и ѫ, а и ѣ: обогатиль, ѫзь, дш̄ахь, мльчитъ, вьпиемъ, въ Мурѣхь, — моуроположъница, тъмница, — Ныколае, — възиваѫть, — глабинѫ, съ сѧшими, тобоѧ, поѧще, — авьенна, авъеньемъ, -ѣви. Съ этимъ вмѣстѣ можно замѣтить неупотребленіе ни знака ѣ, ни надписаннаго знака надъ іотованною гласною, неупотребленіе л для смягченія губныхъ (неавьенъыа, авьенна, авьеньемъ), употребленіе предлога иж, т. е. изъ или зъ вмѣсто съ (иж тобоѧ).

10. *Парижскій стихираръ.*

Въ Публичной Парижской библіотекѣ есть Греческая рукопись XIII вѣка (№ 1808), написанная на бомбицинѣ, заключающая въ себѣ Разговоры Платона и нѣк. другія статьи. На поляхъ десяти ея листовъ, начиная съ 25-го, помѣщена часть стихираря, заключающая въ себѣ стихиры первыхъ тринадцати дней сентября (за сообщеніе полнаго списка этого памятника я обязанъ И. М. Мартыйову).

Въ правописаніи этой рукописи замѣчается: смѣшанное употребленіе и и ї, о и ѡ, оу и ѹ, ъ и ы; употребленіе є вм. ѥ въ словахъ єго, ємоу; употребленіе ѣ вм. ѧ и послѣ согласныхъ и въ началѣ слога; употребленіе ѧ вм. ѭ и ѩ, а ѧ въ значеніи ѧ; употребленіе двухъ ьь вмѣсто ъ: ѹдобрильь; неупотребленіе іотированныхъ буквъ и знаковъ для выраженія іоты.

Въ правописаніи относительно выговора выдается:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, выражающееся смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь, ы и и: страстотръпъцѧ, седъмихь, подаждъ, божъство, вьсесилъноѧ, ѡсквръниш̄ѫ, въсѣко, законодателъ, съдѣтелъ, творецъ, — сѫщихь, въпиемь, нась, благь, стльпь, създание, лѣть, — нинѣ, въдварѣешъı, зиждъıтелевѣ, зиждъıтелю. Иногда употреблено оу вм. ю: праздноլоубьщї, съдѣтелоу.

2. Употребленіе чистыхъ гласныхъ вмѣсто глухихъ: честно, вѣнець, храберъствѣ, въ любови, свѣтомъ, крѣпокъ, прѣстоло (им.). Иногда ъ не на мѣстѣ: дъври, просъвтѣсѧ.

*

3. Буква ѣ не всегда на мѣстѣ, а иногда е вм. ѣ: вь вѣкъ бесконьчѣннѣ, процветшии.

4. Смѣшеніе ѫ, ѧ и ѧ: за доушѫ нашѫ (множ.), слоужѫщихъ, придошѫ, — велиѧ милость, побѣдѫ материѧ, проповѣдаѧщиса, глаголаще.

5. Для смягченія губныхъ буква л часто не употребляется: сьвъкоупень, съставѣаще, съставение, прѣстѫпленіемъ, прѣпрославеиъ, прнеметъ, — на земли, сьставлъ.

Вмѣсто отъ написано разъ одъ: ѡдьмъываетъсѧ

Въ грамматическомъ отношеніи зммѣчательно:

1. Окончаніе прилагательныхъ въ имен. муж. ед: на ъı и на ъıи: благъı гн̄, немощьнъı, сьбравъı, сладъкъı, новъı, добръı, божи, — горкъıи, бл̄гоѡбразнъıї, сватъıи, блаженъıи, новъıи, божиї.

2. Въ косвенныхъ падежахъ аего, оемоу, еи: сильнаего, ветхаего, вѣрнаего, благаего, прѣчестнаго,—вѣрноемоу, благословеноемоу, — въ любови божеи.

3. Неправильность: на камъı.

11. *Паремейникъ В. И. Григоровича.*

Этотъ памятникъ до недавняго времени извѣстенъ мнѣ былъ только по нѣсколькимъ страницамъ снимка, сдѣланнаго отъ руки. Прошедшимъ лѣтомъ В. И. Григоровичь привозилъ его сюда и далъ мнѣ возможность имъ попользоваться. Вотъ почему въ дополненіяхъ (стр. 261—268) могъ я напечатать отрывокъ болѣе значительный. Отъ другихъ памятниковъ одного съ нимъ разряда, онъ отличается частымъ употребленіемъ вязи буквъ въ строчномъ письмѣ, особенно вязи такихъ буквъ, которыя имѣютъ отвѣсныя черты, напр. н и и, а и и (ни, аі) и т. п. Кромѣ з употребляется ꙁ: ꙁвѣри, стъꙁѧ, киѧꙁѧ.

И въ этой рукописи какъ и въ другихъ подобныхъ смѣшанно употреблены и и ї, о и ѡ, оу и ѹ: ъı исключительно передъ ı; знакъ ѧ отличенъ отъ ѧ: снѧтъсѧ, сѣмѧ, гл̄ѧ. Іотованіе посредствомъ ꙗ употреблено почти исключительно только

для ѫ; ѥ встрѣчается очень рѣдко; въ другихъ случаяхъ оно или не выражено никакимъ знакомъ, или особенными буквами (є вм. ѥ, ѧ вм. ѩ и ѭ).

Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ выразилось рѣзче всего исключительнымъ употребленіемъ ъ (дн҃ъ, нощъ, рождъства и пр.). Встрѣчается ю вм. оу, о вм. е, ъı и и одно вмѣсто другаго: доброу и злю, люче, трѣбоующомꙋ, нинѣ, би, съ старцъı, съ кнаꙁъї. Замѣтить можно чл҃колюбицъ вм. чл҃колюбьць.

Смѣшеніе ѣ и ѫ очень рѣзко: очень часто написано ѫ вм. ѣ и ѣ вм. ѫ: въ лѫпстѫ, свѫтъ, по срѫдѣ, звѫра, ѿ въсѫхъ; ѣко, разлѭчѣѧщи, ѣвиса; одно и то же слово написано и съ ѣ, и съ ѫ: трѫвѭ и трѣвѭ, прѫсмъыкаѧщѭ и прѣсмъыкаемі, земѣ и земѫ. Замѣтить можно еще: камѣниа (род.), камѫнна, въслѣнѣѧщимъса (=въскланѣѭщимъса); свѧжамъ; печѣли, въ печѣлехъ; где, възде.

Смѣшеніе ѭ и ѧ выразилось употребленіемъ ѧ иногда и вмѣсто ѩ, ѭ вм. ѧ и ѧ въ значеніи ѩ и ѭ: зема (= землѭ), възлюба та, поставa юношѭ, оумалишѭса, ꙁвѫра, земнъїа, свободоа, сѣащѭа. Иногда ѧ употреблено въ значеніи ѭ: приведе ѧ (женѭ). Слово междѭ написано и съ ѭ и съ оу.

Для смягченія губныхъ л не употребляется: възлюба, бл҃ословa, ѿеметъ, ѡставенъ, оустръмении.

Вмѣсто ѳ пишется т: Саваштовъ, анътрасъ, Етиѡпъскѭа.

Прилагательныя въ имен. пад. муж. ед. ч. оканчиваются не только на ъıи и ıи, но и на ъї, и, ои, еи: моръскъі, дѭбравнъї, съмрътнъї, крѣпъкъі, бѫжи, бечестнои, бѫжеи. Въ существительныхъ вмѣсто ии также пишется одно и: ѿ кости моихъ, ѿ плъти моихъ, сѭди.

Родит. ед. муж. въ прилагат. иногда оконченъ на аего: ст҃аего, тврѣдаего.

Опечатки: стр. 216: 29: между вм. междоу; стр. 217: 8: море вм. морѣ, 14: сѣѫпѭа вм. сѣѫнѭа, 28: земъскъıѧ вм. земъскъıа, стр. 218: 16: въсе вм. въсѣ, 261: 17: сръбръ вм. сребръ, 264: 5: ѧ вм. еа.

12. *Паремейникъ г. Лобкова.*

Рукопись на изрядномъ пергаменѣ въ 4-у на 171 лл. по 22 строки на страницѣ. Она написана, какъ видно изъ послѣсловія, въ концѣ XIII или въ началѣ XIV в. (см. ниже стр. 224).

Смѣшенно употреблены и и ї, о и ѡ, оу и ѹ, с почти постоянно; ы исключительно передъ ъ. Іотованіе не выражено посредствомъ ѣ.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось смѣшеннымъ употребленіемъ ъ и ь, ы и и: мѫжъ, връси, ѿвръзено, блажень, молить, съвѣть, бг҃ъ, праведни^{x}, нечестивихъ, молѧвисѧ че^{с}ны ѡц҃и.

Буква ѣ употреблена и вмѣсто ѣ: всѣ, ц҃рѣ, би҃ѣ.

Иногда употреблено е вм. и, а о вм. е: бг҃н (=божии), створьшомоу.

Смѣшанно употреблены ѫ и ѧ: дш҃ѫ нашѫ (вин.), вѣ҃ѧ (род.), ѣвишѫсѧ, землѧ (вин.), книгѫ сиѧ. Слово помѣнѣте написано съ ѣ.

Смягченіе губныхъ посредствомъ л не употребляется.

Иногда употреблено окончаніе ы вм. ыи въ им. муж. прил: дх҃ъ ст҃ы.

Иногда опущено т въ окончаніяхъ 3-го лица: сѫ, не пиіе.

Опечатки: стр. 218: 5: ст҃ыхь вм. ст҃хь; стр. 219: 13: ѿвръзеноѣ вм. ѿвръзе Ноѣ.

13. *Листокъ изъ Жеравинскаго устава.*

Листокъ этотъ, полученный мною отъ С. П. Палаузова, писанъ на хорошемъ пергаменѣ въ большую 4-у по 30 строкъ на страницѣ.

Смѣшенно въ немъ употреблены и и і = ї, о и ѡ, оу и ѹ, исключительно ы, встрѣчается ѕ (прогѧбь). Іотованье посредствомъ ѣ допущено только въ ѣ вмѣстѣ съ а, и разъ въ ѫ (сьзываѫ^{т}); въ другихъ случаяхъ оно выражается знакомъ надъ буквою (волеѫ, избавениѣ и пр.).

Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ видно въ смѣшен-

номъ употребленіи ъ и ь: дръжѫще, ѿвръгьше, вьзыти, на кр^{с}ть, и пр.

Смѣшеніе ѣ и ꙗ обозначилось исключительнымъ употребленіемъ ѣ послѣ согласныхъ и ꙗ въ началѣ слога: покланѣѫщесѧ, Излѣ, чѣа̀ніѐ. Вмѣсто въсплещѣмь или въсплещамь написано въсплещимъ.

Смѣшеніе ѫ и ѧ обозначилось частымъ употребленіемъ ѫ вмѣсто ѧ: ѫзычню, шѫтаниа̀, ѿ работы вражиѫ, бѣжѫща, съврьшишѫсѧ, проповѣдашѫ, и пр.

Смягче́ніе губныхъ посредствомъ л и соблюдено и не соблюдено: наставльшаго, избавенѝѐ.

Опечатки: стр. 219: 8: по̃мь вм. по̃мь, 14: Вкр̃ршаго из вм. Вкр̃ршаго и́з, 15: (и́сто)чъша вм. источьша.

14. *Севастьяновскій сборникъ.*

Книга, о которой говорю, вывезена покойнымъ П. И. Севастьяновымъ съ Аѳона, и находится теперь въ Московскомъ музеѣ. Она написана въ 4-у, по 24 строки на страницѣ, довольно крупнымъ уставомъ, вѣроятно въ XIV в., и въ теперешнемъ видѣ заключаетъ въ себѣ 115 лл., тетради 23—36. На этихъ сохранившихся тетрадяхъ помѣщены слѣдующія статьи:

— Окончаніе Откровенія Авраамова, — Мученіе Андрея и дружины (26 авг.), — Слово Іоанна Златоустаго на усѣкновеніе Іоанна крестителя (29 авг.), — Слово о св. Герасимѣ, — о женѣ обрѣтшейся на островѣ съ сыномъ, — Память и похвала св. Кириллу философу и Меѳодію (6 апр.), — Житіе и жизнь Іоанна и Симеона юродиваго (іюля 21),— Житіе и жизнь блаж. Ѳеодоры (сент. 10), — Мученіе с. муч. Уліаніи (дек. 21), — Житіе и жизнь Іоанна постника, — отъ главъ о. Пахомія (мая 14), — Житіе и хожденіе с. Евфросиніи (сент. 25). Самый замѣчательный изъ памятниковъ, находящихся въ этой книгѣ: Память и похвала св. Кириллу философу и Меѳодію: по нѣсколькимъ спискамъ онъ изданъ мною въ Свѣдѣніяхъ и замѣт-

кахъ, XXXVII, и въ Кирилло-Меѳодіевскомъ сборникѣ А. Е. Викторовымъ и П. И. Савваитовымъ (стр. 309—318).

И въ этой рукописи смѣшанно употреблены и и ı = i, о и ѡ, оу и ѹ; господствуетъ ы, но есть и ъı. Пропускъ гласныхъ глухихъ обозначенъ часто посредствомъ надстрочнаго знака ″: бывшоу, мнѡжⷞ, многомⷭ. Рядомъ съ з иногда написано ѕ, именно въ словахъ: ѕѣло, ѕвѣзда, ѕвѣздны, мноѕи, поѕѣ, дрⷭѕи, на тръѕѣ и нѣкоторыхъ другихъ. Іотованіе выражено довольно часто посредствомъ ꙗ въ ⷢа, ⷤе, ⷤжⷞ, ⷤа, не рѣдко съ надстрочнымъ знакомъ ″: ⷢа″, ⷤе″, ⷤжⷞ″, ⷤа″ (ⷢако″, чювьствиⷤе″, ⷤзыкъ): часто и однимъ надстрочнымъ знакомъ: а̑, ӓ, ё: биа̑ше, даронанна̑, змиӓ, ёдинъ, ёи, и пр.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ обозначилось смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь: чрънецъ, стъклѣницѣ, ѡбьдръжитъ, тръбезначалны (срав. трьсвѣтлами), кръчъмⷭникъ, блудетъ, ведетъ (срав. зобеть), — вьнъ, вьходъ, сьзда, азь, ѡстанькъ, сьвръшивь, вь оустнахь. Иногда встрѣчается несоблюденіе мягкости слога и при гласныхъ чистыхъ: прѣлатааше, прⷭлатаⷤжⷞ, разараꙗ, небрази.

Смѣшеніе ⷢ и ѣ видно въ постоянномъ употребленіи ѣ послѣ согласныхъ и на мѣстѣ, и вмѣсто ⷢ: ѕчитель, раздѣлѣꙗ, поселѣне, зарѣми, црⷭ̃ѣ. Ср. прѣлатаⷤжⷞ, небрази, шнамъ.

Смѣшеніе ⷤжⷞ и ⷤа рѣзко выразилось употребленіемъ одного вмѣсто другаго: жⷤждⷤщий, ни цⷤты, видѣшⷭ, йзгнашⷭ, бишⷤ, ⷤзыци, на ⷤзыцѣ, (ср. ꙗзыкъ, ꙗзыка), ꙗроде (ср. ⷤзродъ), играⷤ (прич.),—вь натръ, мⷭногⷤ кѹпла, вьзлюбⷭ (наст. 1-е лице) сьтворⷭ (тоже), ꙗглиⷤе, пищⷤ своꙗ̑, дхⷭновⷤ силоꙗ.

Смягченіе губныхъ посредствомъ л употреблено рѣдко: коуплѣ, кѹпла, ёмлⷤ.

Довольно часто глухія гласныя стоятъ на своихъ мѣстахъ, но не рѣдко и замѣняются чистыми гласными: ѡплезе, сьхранеи, ѡрелъ, сьѡбещникъ. Иногда посредствомъ *е* замѣняется и: житейскыхь.

Въ грамматическомъ отношеніи особенно замѣчательны:

— довольно частое употребленіе окончанія ы въ прилаг. им. пад. муж. р: сты, прѣблжны, прѣмждры, многохоулны, грѣховны и пр.;

— употребленіе особенной формы прошедшаго: не ѡбрѣтж, сѣдж.

Опечатки: — стр. 220: 13: изъгнати вм. изгнати, стр. 221: 12: разавати вм. разавати, — 14: рече же на вм. рече жена, — 26: вьзать вм. вьзатъ, — стр. 222: 16—17: и би ѥже вм. абиѥ же, — 38: дельвж вм. делвж.

15. *Пражскіе листки изъ книги Евангг. чтеній.*

Памятникъ этотъ мнѣ извѣстенъ только по снимку, сообщенному покойнымъ Ганкою и по замѣткѣ его въ Časopisu Čes. mus. (1851. I. 155). Онъ хранится въ Пражскомъ музеѣ и заключаетъ въ себѣ 2 листа съ частью 3-го, въ 4-у. Важенъ онъ всего болѣе по обозначенію времени, когда писанъ, не только именами Греческаго императора Константина, его супруги Маріи и сына Михаила, патріарха Игнатія, Прѣяславскаго митрополита Висаріона, но и годомъ, 6785 = 1277 г. (См. ниже стр. 224).

Смѣшанное употребленіе и и ї, о и ѡ, оу и ѹ, ъ и ы соединяется и въ этомъ памятникѣ съ четырьмя способами выраженія іотованія: посредствомъ ь, посредствомъ надстрочныхъ знаковъ, простыми буквами безъ знаковъ и особенными буквами: благаѧ, житиѥ, познаваѥ, ѥдиноѧ, — патриарсѣ, правовѣриа, ѥго, ѥю, Мариа, Михайлъ, непроходаи, ѣж, малжж, — ѥго, хотащиі, — Аркадиа, трудолюбивое, Прѣжславскаго, оумѣжтъ.

Слоги твердые и мягкіе выражены-смѣшанно посредствомъ ъ и ь: стльпоу, оувѣдѣвь, ѥсть, ведеть, оумѣжть, стѣмь, прѣвысоцѣмь, — дхмъ, водитъ, нашемъ. Есть и случай употребленія и вм. ъı: боукви сиѧ.

По слову Васѣ (род.) можно догадываться, что и въ другихъ случаяхъ писецъ писалъ ѣ не только гдѣ слѣдуетъ, но и вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ.

Такъ же смѣшанно и употребленіе ѫ и ѧ: Прѣѫславскаго, рѫкоѫ, шѫташѫсѧ, ѥдиноѭ, братиѧ, послꙋшаѭщимъ.

Въ этомъ кругѣ памятниковъ и извѣстій о нихъ должно было ограничиться мое изданіе, какъ я предполагалъ весною прошедшаго 1867 года. Счастливыя обстоятельства дали мнѣ позже возможность познакомиться еще съ нѣсколькими важными памятниками. Такъ какъ отсутствіе замѣтокъ о нихъ было бы рѣзкимъ пробѣломъ въ издаваемой мною книгѣ, то я рѣшился, кромѣ дополнительныхъ выписокъ изъ рукописей, выше описанныхъ, помѣстить въ особомъ ряду дополненій выписки изъ этихъ вновь мною добытыхъ памятниковъ, а здѣсь дать мѣсто ихъ описанію.

Памятники эти суть:

1. Охридская рукопись апостольскихъ чтеній XII вѣка: привозима была прошлымъ лѣтомъ В. И. Григоровичемъ, и мною вся списана.

2. Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній XII вѣка: открыта была въ 1844 г. въ монастырѣ Слѣпченскомъ (что не далеко отъ Прилѣпа) и сообщена была мнѣ въ отрывкѣ В. И. Григоровичемъ; а всѣ остальныя тетради взяты тамъ г Верковичемъ, привозимы были сюда д-ромъ Я. Шафарикомъ и равнымъ образомъ мною списаны.

3. Тріодь XII вѣка: привозима была В. И. Григоровичемъ.

4. Зографскій Трефологій XII вѣка.

5. Зографское четвероевангеліе 1305 года.

6. Хиландарское четвероевангеліе 1322 года.

Съ тремя послѣдними памятниками я познакомился прошлымъ лѣтомъ въ Кіевѣ, по отрывкамъ, выпискамъ и замѣткамъ, находящимся у пр. Порфирія.

На страницахъ 269—351 издаваемаго сборника помѣщены выписки изъ сихъ памятниковъ; здѣсь въ описаніяхъ помѣщаю такъ же нѣкоторыя выписки.

1.

Охридская книга апостольскихъ чтеній.

Эта рукопись, принадлежа теперь В. И. Григоровичу, вывезена имъ изъ Охриды. Она безъ начала, конца и середины; всего 111 лл.; писана въ малую четвертку по 22 строки на страницѣ, на толстомъ пергаменѣ — въ началѣ довольно крупнымъ прямымъ уставомъ, а потомъ не столь крупнымъ косымъ. Первый почеркъ употребленъ на лл. 1—15.

Заключаетъ въ себѣ чтенія съ начала на всѣ дни недѣли, потомъ со дня пятидесятницы суботнія и воскресныя, а затѣмъ чтенія въ нарочитые дни съ сентября до конца августа. При чтеніяхъ впереди помѣщены иногда пѣснопѣнія и замѣтки о службѣ того дня, къ которому относится чтеніе.

Въ нѣсколькихъ мѣстахъ то отдѣльно словами, то по нѣскольку строкъ вмѣсто кирилицы написано глаголицей: такъ между прочимъ на лл. 13—14 значительная часть еванг. чтенія (см. ниже на стр. 272—273); такъ и на листѣ 99 — часть календарныхъ замѣтокъ.

На л. 4 об. есть въ доль поля приписка:

ѓи Ис̄ Хе̄ бе̄ нашъ помо̑ни на̑ ами̑. донеси ста̄ бце̄ архїепо̑па Дїмитрїа со здравїе̑.

На лл. 69—111 помѣщены между чтеніями на опредѣленные дни мѣсяцевъ календарныя замѣтки о святыхъ и событі-

яхъ, поминаемыхъ въ эти дни. Вотъ эти замѣтки съ нѣсколькими объяснительными замѣчаніями.

1. Мц̑а севтбрѣ. а̑. дн̑ъ.

   па^{м}. ст̑аго Семеѡ^{н} стлъп̓ника. иже въ ѿградѣ. и мж^{ъ} ст̑ыхъ. Италѣ. и Амона. и м̑. женъ постницъ и покои Исс̑оу Нав̓гнѝноу. Есть же и начѧтокъ е̑пкѡу. и новоу лѣт^{ѹ}.

   Италѣ: такъ и въ Остр. ев. 1057 г.: разумѣется Αεἰθαλᾶς. Амонѣ: разумѣется ἀ. Ἀμμῶν.

2. в̑. Ма^{м}.: — т. е. Маманта.

3. г̑. ст̑а. Антима е̑пна

4. д̑. Стыхъ мц̑ъ. Аѵ̑и Ѡриминий. Θеѡ̈дорѣ. и Моисію пр̑ркоу

   Хотя слово Аѵ̑иѡриминий написаны какъ одно слово, думаю однако, что надобно ихъ раздѣлить. Второе слово ѡриминий, очевидно, есть искаженіе слова Ерміонія: ср. Остр. ев. Первое Аѵ̑и есть вѣроятно Авитъ вм. Авидъ, муч. Персидскій, память котораго теперь отнесена къ 5-му числу (Вершин. Мѣсяцесловъ: 139), а прежде относима была и къ 4-му (Мартыновъ, Annus ec: 217).

5. е̑. Стыѯ м̑къ. Завила и Вевеıа и Тоута^{и}л и Захарıж пр̑рка оубіеніе:

   Читай: Сарвила, Вевеи и Θифаила.

6. г. стъ^{х} м^{ч}кѣ Евдо̑на. Харитона.

   Такъ и въ Ватик. глаг. евангеліи: см. Свѣд. о неизв. пам: II: 52.

7. ѕ̑. Стр̑а. ст̑моу м^{ч}кѳ. Сомонови. Евпосоухоу. и Севгироу и ст̑ѣи мц^{ч}и Харитоніи.

   Вмѣсто Сомонови м. б. надобно читать Созонтови. Евпосоухоу—Евпсихію; Севг̓ироу—м. б. Северіану (Март. Ап. 219).

8. и̑. Ро^{ж}во. ст̑ѣи. Бц̑и.

9. ѳ̑. па^{ч}. Иѡакимоу. и Ан̓нѣ.

10. г҃. Стр҃а. с҃томоу. Сеговариѡ҆ноу. и поклонение с҃томоу кр҃тоу Хвоу. и па^{м}. Вариѱавѣ: —

Сеговариѡ҆ноу, какъ кажется, есть другое искаженіе имени Северіана, память котораго относится къ 9-му числу.

11. а҃і. Стр҃а. с҃тѣи м^{ц}ци Θеѡ҆дорѣ.

12. в҃і. Стр҃а. с҃томоу мк҃коу Афѣтономоу. еп҃па бъївъша. въ Преѳиѣ. и с҃тмоу Кѳроунатоу.

Кѳроунатъ по нашимъ древнимъ памятникамъ Корнатъ—Кърнатъ=Кърнѳтъ. Мин. XII в. Обих. XII в. Такъ и въ Ватик. глагол. ев.

13. г҃і. Па^{м} с҃томѳ Семеѡ҆ноу. по плъти жжицѣ г҃ни. аръхиеп҃поу Иерм҃коу.

Такъ и въ Ев. Остр. 1057 г., и въ Ев. до 1117 г. и 1279 г. Сж^{б}. прѣ^{ж} въздвиженіа с҃таго кр҃та.

Нѣ. прѣ^{ж}. въздви^{ш}. ста^{го}. кр҃та.

14. д҃і. Въздви^{ж}. с҃таго кр҃та.

15. е҃і. Никитѣ. и с҃тыхъ ѡ҆ц҃ъ. з҃ сонъма.

Такъ и въ Ватик. глаг. ев., въ Ев. до 1350 и въ Греч. календаряхъ X—XI в.

Сж^{б} по въздвиже^{ш}

Нѣ по въздвиже^{и} ∴

Па^{м} с҃таго Семеѡ҆на. жжикъі г҃нѣ. еп҃поу Иерм҃коу.

16. з҃і. мц҃ж Ефимиж.

17. ѕ҃і. с҃таго Пан҃телеѡ҆на. Харалапна.

Такъ и въ Остр. ев.

18. и҃і. Стр҃а. с҃тѣи Θеѡ҆дорѣ. и с҃томоу мк҃коу Семеѡ҆ноу. епископоу Иерм҃скоу. с҃нви. с҃томоу Иа҃ковоу братоу г҃ню. и с҃томоу Кесарю҆.

Св. Ѳеодора поминается въ Греч. календаряхъ (Март. Ап. 226); страсть св. Симеона въ Ев. 1057, до 1117 и въ др.; о памяти св. Іакова брата Гдня не нахожу свѣдѣній подъ этимъ днемъ. Вмѣсто Кесарю не надобно ли читать Кастору?

19. Па^{м} Исс҃оу Навгипноу. и с҃томоу мк҃коу Трофимоу. Дороменѣтоу и Сававонѣтию҆.

О памяти Іисусу Навину въ этотъ день не имѣю свѣдѣній. Два послѣднія имена читать надобно: Доримедонту и Савватію.

20. к҃. стъ^{х}. мч҃къ Евстаѳиа. и женъı его и чѧдоу ею҃.

21. а҃к. Стра҃. ст҃омоу. ст҃лю и мч҃коу. Исаку сп҃оу. Кюпръскоу. и Семеѡ҃ноу жжицѣ гн҃ю. и сщ҃енне ст҃омоу Минѣ.

Такъ и въ Остр. ев.

22. в҃к. Ст҃ѣи бц҃и въ Хроусополий. и ст҃ѣи мц҃и Приклови. и Мартианоу. и Николавоу. и ст҃моу. мч҃ку Фоцѣ.

Тоже и въ Остр. ев., только имена правильнѣе: мученика Приска, Мартина, Николы и Фоки. О празднованіи св. Богородицы Хрисопольской не имѣю свѣдѣній

23. Ново лѣто. и зачѧтие Иѡ҃апоу кр҃тїю҃.

Такъ и въ Остр. ев., въ Ватик. глагол., въ Саввиной книгѣ, въ Серб. ев. XIV в.

24. д҃к. Стра҃ ст҃ѣ. а҃. мч҃и равнѣи апломъ Ѳеклѣ.

25. е҃к. Ст҃омоу Романоу. и.... Пафноутиⷨ. и Ексентий. и Еф...синий. пр҃ку. Ст҃ымъ^{ѣ}е.

Въ Ватик. ев. помянуты Романъ, Пафнотъ, Ефросиѣ. Послѣ имени Романа, м. б., слѣдовало имя Ѝп, какъ въ Остр. ев.

26. к҃. Прѣставленїе. ст҃аго апла Иѡ҃ана Ѳеѡ҃лога.

27. кз҃. Па^{ѵ}. ст҃ъїхъ мч҃къ. Калистратоу и Епихарию҃. Аридинии и Ганий.

Вмѣсто Аридиніи и Гании вѣроятно надобно читать: Риψимии и Гаиⷨнъı, какъ означены онѣ въ Прол. Новгор. XIII в. подъ 26 сент., въ Неапол. кал. подъ 28 сент., въ новомъ нашемъ 30 сент., такъ же какъ и въ Минеѣ XII в. и др. п.

28. к҃и. Стра҃. ст҃ъїмъ. Коланътиномъ. Алъфиѡ҃ви и Але-
- ⷭанъдрoу. Зосимоу. Дородий. и дроужинѣ ихъ. и ст҃омоу. Харитоноу ѡ҃цоу нашемоу исповѣдникоу

Въ числѣ Калитинскихъ или Калантинскихъ мучениковъ дано мѣсто и Дородии, мнѣ неизвѣстному.

29. Стра҃ ст҃ымъ мч҃ко҃. Трофимоу и Дородоментоу.

Такъ и въ Остр. ев., только вмѣсто Дородоменту надобно читать Доримедонтоу.

30. л҃. Стр҃а. с҃томоу ѡ. н. е҃пу бывъшоу в҃ велицѣи Ар҃менний. м҃ку Григорию. Мар҃дорию. и Доронтию. и Костратоу и дроужинѣ ихъ.

Вмѣсто Мар҃дорию, Доронтию и Костратоу надобно читать Мигдонию, Горгонію и Стратилатоу (ср. Март. Ann. 237)

Мц҃ъ ѡктевр҃ъ. рекомы листопадъ. —

1. а҃. стр҃а с. Доминоу. Па҃м. прпд. Романоу створъшомоу пѣнию. свитькомъ. и м҃ние с. Ареѳѣ. и дроужинѣ ихъ. и па҃м. Крт҃лю Иѡ҃аноу.

Доминоу, т. е. Домниноу: см. Греч. Вас. минологій и Ватик. глаг. Св. Ареѳа тоже помянутъ въ Ватик. ев. О памяти Іоанна крестителя въ этотъ день не имѣю извѣстій.

2. в҃. Стр҃а. с. Кюприаноу. и Оустинѣ.
3. г҃. Па҃м с. м҃ку Дионисию. е҃пу бывъшоу великоѡ҃моу Арео҃патитоу въ Антиѡ҃хий.
4. Стр҃а. с҃тма. м҃ка. Дометию и Деѡ҃гиноу и с҃тѣи бц҃и.

Такъ и въ Остр. ев. и въ Прол. 1250 г. Объясненіе см. въ Annus. eccl. Мартынова: 210.

5. Стр҃а. с. Аридѣи. и с. Мамельхинѣ.

Такъ и въ Остр. ев.; только вмѣсто Аридѣи — Ироиды.

6. г҃. М҃ние апл҃оу Ѳомѣ.
7. ҂з҃. Стр҃а. стыхъ м҃къ. Сер҃гѣ и Вах҃ха.
8. и҃. Па҃м прпд҃бнѣ Пелаги.
9. ѳ҃. Па҃м. Аврамоу. и Лотоу. и Ан҃нѣ и Елисавеѳи. и дроужинѣ ихъ.

Такъ и въ Остр. ев.

10. і҃. Стр҃а. с҃томоу. Евламъпию. и Ев҃ламъпий. и Акъс҃пимѣ. и прп. Василиоу.

О памяти Акепсимѣ въ этотъ день есть указаніе въ Милан. Греч. минеѣ (Март. Annus. 244; о Василіи чудотворцѣ въ Минеѣ XII в. и Прологѣ Новг. XIII в.

11. і҃а. Па҃м. с. ѡ҃. н. а҃рхиеп҃пу. Цр҃кгр҃а. Нектарию Аръсакоу. Атитоу. и Сисиноу и с. м. Зинаидѣ.

Такъ и въ Остр. ев., только вмѣсто Атитоу — Атикоу.

12. ів. Стр҃а. сс. мм. Тар'ехоу Провоу. и Андроникоу и ст҃ѣи Θоминѣ. и дроужинѣ ихъ.

Такъ и въ Остр. ев.; только нѣтъ памяти с. Θомины, вѣроятно, Домнины, какъ въ Минеѣ XII в.

13. іг. Стр҃а. сс. Поликарпоу. и дружинѣ и҃.

Вмѣсто Поликарпоу читай Папѵлѵ и Карпѵ: ср. Остр. ев., Минею 1096 г. и пр.

14. ід. Стр҃а. см. мм. Назарию, Гер'васпю. Протасию. и Келесию.

Вмѣсто Келесию чит. Кельсию.

15. іе. Стр҃а. с. м. Лоукианоу.

16. іs. Стр҃а. с. Лонгиноу сотъникоу.

17. іz. Сщенїе ст҃ѣй бц҃и. въ мѣстѣ рекомѣмъ раи. и архаггглоу Гаврилоу и стр҃а сс. мм. Леѡн'тию. Домен'тию. Терентию.

Такъ и въ Остр. ев.; такъ и въ Сирмундовомъ синаксарѣ, гдѣ вмѣсто рекомѣмъ раи стоитъ ἐν τῷ ἐπονομαζομένῳ παραδείσῳ (Март. Annus: 249).

18. іи. Пам҃ апла Лоукъı еваг҃ста.

19. ію. Стр҃а. ст҃омоу мку. Манасоноу епшоу Коупръскоу.

Такъ и въ Остр. ев., и въ Серб. прологѣ XIII в. (Румянц.) только этотъ святитель названъ Мнасонъ.

20. к. Стр҃а. сс. мм. Артемию и Арсевию и ѥвльшомоуса агнъцоу.

Въ Остр. ев. «и Аверия».

Памяти ѥвлъшомоуса агнъцоу подъ этимъ числомъ я нигдѣ не нашелъ.

21. ка. Ст҃омоу Корънилоу.

Въ Прологѣ XIII в.: «памати Корнилиа сътника».

22. с. ѡ. Иларіѡна.

Стр҃а сс. мм. Ираклиа и Веръкиж и Иѥкова брата гн҃ѣ.

«Веръкиж» вм. Аверкиа. Память Іакова брата гня вездѣ отнесена къ 23 ч.

23. к҃г. с. м҃коу. Θеѡ̈дороу и ѯ҃. ѿрокъ иже въ Ефесѣ. и Захари йерек̈.

Вмѣсто Θеѡ̈дороу надобно, кажется, читать Θеѡдотии, какъ читается въ Вас. Греч. минологіи, въ Серб. прологѣ XIV вѣка и пр.

24. к҃д. с. м. Ареѳѣ. и дроужинѣ его. и с҃тѣи Глигорий. и па҃м Проклоу е. Цр҃ѣгра̂. да папоу скоутомъ. еп҃поу Коупроу.

По древ. памятникамъ извѣстны только св. Ареѳа и Проклъ.

25. к҃е. м. Мар҃тиана и Мер҃коуриа.

26. к҃ѕ҃, м. Дъмитри҃и.

27. к҃ѯ҃. с. стра̂ с. Капетолинѣ.

28. к҃н. ч. Дмѡ̈мидоу. и па҃м. прп. ѡ̈цемъ. Паоуди рованоу и Тропоноу.

Память Діомида въ этомъ день означена въ нѣк. Греч. синаксаряхъ (Март. Annus: 272). Объ остальномъ не имѣю свѣдѣній.

29. сс. мм. и а҃пл҃ъ Петра и Павла и кр҃стлѣ Иӧана. Стефана. Вар҃навоу. Иӧсифоу. Трофима. Дороѳема. Домен҃та йнѣхъ.

Св. а. Петръ и Павелъ, Іоаннъ Креститель и Трофимъ, означены въ Остр. ев.; ап. Варнава въ Неапол. календарѣ (Март. Annus: 264); св. Дороѳемъ м. б. тотъ же Трофимъ, только по другому источнику; св. Домент҃ъ м. б. есть св. Даміанъ, означенный и въ Остр. ев.

30. Стра̂ сс. мм. Ираклию̈. Ипимакъхъ. и с. Германоу. и йнѣмъ многомъ.

Св. Ираклій и Епимахъ означены въ Остр. ев. подъ 31 ч. Св. Германъ мнѣ неизвѣстенъ. — Въ послѣднихъ двухъ числахъ смѣшаны три дня: 29—31 окт.

М҃цъ. ножвръ. рекомъı гроуденъ.

1. па҃м сс. безмездникъ. Коз҃мѫ и Дампана.
2. в҃. сс. мм. Акѫдиⁿ Пигасиа. и инѣхъ.
3. г҃. Стра̂. сс. мм. Акеѱ҃имѣ. Иӧаноу. и Анталѣ. и стѣи Пер҃пѣтоуı. и Дикторинѣ.

Вмѣсто Іоанна надобно кажется читать Іоанникія, какъ есть въ Минеѣ XII в., въ Уставѣ XII вѣка и пр. Послѣднихъ двухъ именъ нигдѣ нѣтъ.

4. д̄. с. Бц̄и. Викоуроу. и ст̄ѣи Θеѡдоти.

«с. Бц̄и», т. е. «священикъ св. Софіѣ иже есть въ Кыевѣ», какъ стоитъ въ Мстисл. ев. до 1117, въ Прологѣ XIV в. и пр. О св. Θеодотіи см. въ прологахъ XIII и XIV вѣка. Что такое викоуроу не понимаю.

5. ē. с. Доминоу.

О св. Домнинѣ упомянуто въ Остр. ев. и въ Прол. XIII и XIV в. и пр.

6. ѕ̄. Павла исповѣдника.

7. ѯ. Стр̂а. сс. мм. л̄г. въ Мелинтиний. бы̏ваетъ памѧ̄ имъ въ цр̂кви с. Иӓкова брата Гн̄ѣ.

Тоже что въ Остр. ев. и др. пам.; только не въ Мелинтиніи, а въ Мелитинѣ. Замѣчательно указаніе на церковь во имя с. Іакова брата господня: вотъ, вѣроятно, причина частаго упоминанія о семъ мученикѣ.

8. ӣ. Михаила и Гаврійла.

9. ѳ̄. Стр̂а. ст̄ѣи бц̄и. въ мѣстѣ рекомѣмъ Рай.

Такъ и въ Сирмонд. синаксарѣ (Март. Annus: 273).

10. і̄. с. Тимоѳею. и Ар̏ѳемоноу. и Калиніѭ. и па̄. Оеѡдороу цр̄ю̈.

Сс. Тимоѳей и Аріемонъ помянуты въ Серб. прол. XIV в. подъ 9 ч. Вмѣсто Калипія, надобно читать Каліопія, какъ въ Греч. кк. Вмѣсто Θеодора цр̄я, въ Сирмонд. и Милан. синаксаряхъ стоитъ Θеодосій великій, но подъ 9 ч., а въ Неапол. к. подъ 10 ч.

11. а̄і. сс. мм. Минѣ и Викторию̈. и Викентию̈. и инѣ̄.

12. в̄і. Стр̂а. с. Аѳанасию̈. и Стефаноу. и Йѡӓноу м̏стивоѡ̈моу.

Св Аѳанасій и Стефанъ подъ этимъ ч. мнѣ неизвѣстны.

13. г̄і. Иѡӓна Златоустаго.

14. Апла Филипа. и Θомѣ патрпархо̄. и цр̄ѣ Иоустина.

Патріархъ Конст. Θома упомянутъ въ Сирмонд. с., но подъ 13 ч. Вмѣсто Иоустина надобно читать Юстиніана.

15. ѳ҃і. сс. мм. Гоурiѫ. Самони и Авива.

16. ѕ҃і. Апла Маѳеа.

17. ѯ҃і. Григорiа чюдотворъца. епа Кесарiѫ.

18. Стра. с. Платоноу и Романоу. и Зак'хею Алфеѡвоу. Вмѣсто Алфеѡвоу чит. Алфеоу.

19. Па҃. с. а. Павлоу и м. Стефаноу. и Иаковоу братоу гю Антимоу Тателеоу. Христофороу и Ефимiй.

Первые три вмѣстѣ съ а. Павломъ и всѣ остальные помянуты въ Милан. и Сирмонд. сс., только вмѣсто Тателеоу надо читать Ѳалелею.

20. к҃. Па҃. сс. ѡ. пн. и архiепомъ. бъiвъшiймъ въ Цр҃иградѣ. Маѯимiа҃ноу. Проклоу. Анатолiю. Генадию.

Такъ и въ Ватик. глагол. ев. и въ Греч. минеяхъ.

21. к҃с. Сщение цр҃вп. ст҃ыѫ бц҃ѫ. и с. Оулианiй

Тутъ разумѣется празднованіе внесенія Богородицы въ храмъ и память св. Юліанiи, какъ означено и въ Ост. ев.

22. к҃в. Стра. ст҃. Агапию. въ Кесари Палестинъстѣи и ст. Киликiи.

Св. Агапій помянутъ подъ этимъ числомъ въ Греч. минеѣ. Вмѣсто Киликiи читай Кикиліи.

23. к҃г. с. м. а. Ефимiаноу. и ст҃ѣи Миропiи и с. Климентоу.

О св. Евфиміанѣ подъ этимъ числомъ не нахожу свѣдѣнія. Объ остальныхъ см. Сирмонд. и Неапол. к. (Март. Annus: 285).

24. к҃д. с. Прокопию.

Памяти св. Прокопія подъ этимъ числомъ дано мѣсто въ Греч. мин, въ нашихъ древнихъ памятникахъ XIII вѣка подъ 23 ч.

25. к҃е. Климента епа. и Петра Алеѯан'дриѫ. и м҃цѫ. Ек'каѳеринъi.

Подъ этимъ числомъ означена память св. Катерины въ большей части нашихъ древнихъ памятниковъ.

26. к҃s. Свщиѥ. с. Геѡргию. и стра. с. Ек'каѳеринѣ.

Такъ и въ Ватик. глагол. ев. О священіи церкви св. Георгія въ Кіевѣ см. въ Минеѣ 1097 г., въ Еванг. Юрьевскомъ и др.

*

27. к҃ѕ. Стра҆ с. м. Иꙗковоу Персѣнинъ.

28. к҃и. сс. иже на Строумици. Тимооеи. Камаспе. Евсевіе. Ѳеѡдора. Петра. и инѣхъ.

См. въ Ватик. глаг. ев. подъ 29 августа, гдѣ впрочемъ не означены: Камасій и Петръ.

29. к҃ѳ. Свѧщенїе цр҃ви. с. м. Сергѣ и (Ва)ххa.

Тоже означено и въ Спрмонд. с. въ такомъ видѣ: dedicatio ecclesiae ss. Sergii et Bacchi prope Perennem citernam (Март. Annus: 293).

30. л҃. Андреѫ апла.

Мц҃ъ декебръ рекомъї стоуденъї.

1. а҃. с. Ѳеѡдороу. и с. Тоута и Лохитрофоноу. и Ка҆ѧтоу.

Не нахожу нигдѣ этихъ показаній.

2. в҃. Сѧщение цр҃ви. с. Па҆ителеимѡна и Тивіа.

Неизвѣстное мнѣ показаніе.

3. г҃. сма҃ чюдотворъцема Космѣ и Дамаанoу и с. Сиспинїе.

Памяти св. Спспнію подъ этимъ числомъ не нахожу нигдѣ; память сс. Космѣ и Дамиану помѣщена въ Спрмонд. и Милан. кк. (Март. Annus. 297).

4. д҃. Стра҆ с. м. Варварѣ. и Оулиаиний. и Мироний. и с. Крт҃лю.

О сс. Миронiи и Крестителѣ не имѣю показаній.

5. е҃. сс. Савы. Аверкиѫ.

Такъ и бъ Остр. ев.

6. с. Николъї.

7. Стра҆. сс. мм. Прискоу Матиуаноу. и Николаоу. и Савиноу. и с. ѡ҃. н. Амбросію.

Память сс. Приска, Мартиниа и Николая еп. означена въ въ Новг. прол. XIII в., въ Серб. прол. XIV в

О св. Савинѣ показаній не имѣю.

8. Па҃ с. ѡ҃. н. Софроноу. епископоу Константию.

Память св. Софронія еп. Кипр. означена въ Мин. XII в.

вмѣстѣ съ памятью 6 апостоловъ; въ Серб. прол. XIV в. подъ 9 числ.

9. Зачатие. с҃тѣи Анн҃ѣ. егда зач҃а. Бц҃ѧ.

10. с҃тѣи Влави дѣвѣ. и арх҃гла Гаврила. и Дамианоу Евѫграфоу. и Тоутаилю. и Минѫна. Ерѫмогеноу.

О св. Евлалiи см. въ Неапол. к. (Март. 304); о Туѳаилѣ и Вавеѣ въ Сирмонд. к. (т. ж.); вм Минѫна чит Минѣ.

— с. Стефаноу. Конѫстатинѣ.

Указаній не имѣю.

11. а҃і. с҃тмоу. м. Итаилю. Акѫспимѣ. Терентию. и с. Амасоу.

Вм. Итаплю҃ и Акѫспимѣ чит. Аѳеалѣ и Акепсію. О св. Терентiи чит. въ Прол. XIII и XIV в. О св. Амасѣ не имѣю указаній.

12. в҃і. Па҃м. с. ѡ҃. н. епп҃оу Сидоноу. и с. Данилоу с҃тлъ҃нику.

Вм. Сидоноу чит. Спиридоноу. С. Данiилъ столпникъ, обыкновенно поминаемый 11 дек, подъ 12 ч. помянутъ въ Неапол. кален. (Март. 306).

13. г҃і. Сс. мм. Евѫстаѳиа҃. Авξентиа҃. Евгениа҃. Ареста. Мар҃дариа.

Вмѣсто Евѫстаѳиа҃ чит. Евстратiя.

14. д҃і. сс. мм. Ѳер҃са. Левгий. Флимона. Аполона. Леѡ҃нта.

Вм. Ѳер҃са чит. Ѳирса; вм. Левгiи—Левкиа҃; вм. Флимона—Филимона.

15. е҃ї. Стр҃а. с. м. Елевѳерию. и с. м. Аматронѣ. и Соусанѣ.

Подъ именемъ св. муч. Аматроны не должно ли разумѣть с. Амѳiи, матери св. Елевѳерiя. О св. Сусаннѣ см. въ Прол. XIV и XV в.

16. ѕ҃і. сс. мм. Провоу и Лиереви. пр҃рка Ѣнениѫ. и Амоса. и Модеста. и Вар҃кха. и Йларий

Сс. мм. Провъ и Иларiй помянуты въ Милан. к. и н. др. (Март. 309), равно и Модестъ: св. м. Вакхъ (а не

Варкхъ) въ Серб. прол. XIV в. Объ остальныхъ двухъ не имѣю указаній.

17. ѕі. Сщение цр҃ви. стѣи Бц҃и. и Провоу. и с҃. ѡтроком҃ъ. Анани. Азари. Мисаилѣ и Данила прр҃ка.

Освященіе церкви св. Богородицы въ Халкопратіихъ отнесено въ Остр. ев. и др. древ. пам. къ 18 дек. Память св. Прова отнесена въ памятникахъ къ 19 дек.

18. ѳі. Стра҃. с. Фокъї и Ермона.

Память сс. Фоки и Ермона отнесена въ Остр. ев. и др. пам. къ 19 дек.

19. ѳі. сс. мм. Евтоха и Воніфа҃.

Слич. Остр. ев., ев. 1144 г., Прол. XIII и XIV в: Евтоуха. Сжбо҃. прѣ҃ рождъствомъ Хв҃омъ.

Не҃ — — — — — —

па҃м Аврамоу. Исакоу. Іаковоу и г҃. ѡрокъ. Анани. Азари. Мисаилѣ. и Данила прр҃ка.

20. к҃. Игнатіа҃ бо҃носца.

21. кі. Стра҃. с. Евпвиѡтоу. Іоулиани.

О памяти с. Евпвиѡтоу, т. е. Евѵіоту есть указаніе подъ 18 дек въ Прол. XIII и XIV в.

22. кв҃. с. Анастасій мц҃и.

23. кв҃. сс. мм. иже въ Критѣ. и Платона еп҃па.

О с. Платонѣ еп. не имѣю указанія.

24. кд҃. Навечерие рождъства Хв҃а.

25. кд҃. Рождъство Хв҃о.

26. кѕ. Съборъ с. Бц҃и.

27. кз҃. м. Стефана.

28. кі. Ѳеѡдора. епп҃а Цр҃ѣгра҃.

Такъ и въ Остр. ев.; въ др. пам. подъ 27 дек.

29. кѳ҃. сс. мнаденецъ. и па҃м. всѣхъ кр҃стианъ и братъ нашихъ.

Слѣдовало прибавить «мечемъ и мразомъ побиенъıхъ», какъ означено въ Прол. XIV в.

30. л҃. Стра҃. с. Анастиі Солоунъстѣй. Чит. Анастасіи.

31. л҃а. Па^{м}. с. ѡ. н. Зотикоу е҃пп҃оу питателю бывъшоу сирѣмъ и с. Селивестроу папежю.

Послѣднее показаніе находится и въ Остр. ев.; въ др. пам. папа Сильвестръ помянутъ 2 янв.

Мц҃ъ енварь рекомыі просинецъ.

1. а҃. ѡ҃брѣзанїе гн҃е. и па^{м}. с. Василиа҃ е҃пп҃а.
2. в҃. Стра҃. с. м. Θеѡ҃ѓнию. и Моде^{стоу}

Вм. Θеѡ҃ѓнию чит. Θеогенѹ. О Модестѣ не имѣю указанія.

С^{б} прѣдъ ѧвлениемъ.

5. е҃. Навечерие. с҃тыхъ Епифанй.
6. ѕ҃. Бг҃оѧ҃вленпе.

С^{б} на Бо҃ѧбление. Нѣ — —

7. з҃. Съборъ к҃р҃тлѣ Иѡ҃ана.
8. *) ѳ. Па^{м}. с҃тмоу Григорию и Моисею и с҃томоу Дометиаиоу. е҃пп҃оу Мелен҃ти.

«Григорию и Моисею» вм. «Григорию е҃пп҃у Моусип» (=Мисіп). См. Остр. ев. Подъ 10 янв. обозначена во многихъ памятникахъ память св. Григорія Нискаго и Дометіана Мелетинскаго.

9? С҃тѣи Бц҃и. и па^{м}. с҃тмоу Стефаноу. пръвом҃коу. ※

О памяти с. Бц҃и подъ этимъ числомъ не имѣю показаній; о памяти с. Стефану первомученику см. въ Сирмонд. кал. подъ 11 янв. (Март. 36).

10. ҂. С҃тмоу оц҃ю нашемоу Иоаноу. и с҃тмоу м҃коу. Полевкт^{оу}

О с. Іоаннѣ см. въ Остр. ев., а о св. Поліевктѣ подъ 10 янв. см. въ древ. Греч. Календарѣ (Март. 36).

11. Съпатие тъмѣ а҃ѱл҃ъ·

Synaxis angelorum въ Греч. мин. XVI в. (Март. 38).

12. Стра҃. с҃тмъ. м҃комъ. Тѣодороу и с҃тѣи мц҃и Татиании. въ Евхаитѣхъ.

О Θеодорѣ Евхаитѣ въ той же Минеѣ (Март. 38).

*) Слѣдующія строки 8, 9, 10, 11 и 12 янв. до слова «и стѣ» включительно написаны глаголицей.

13. ѓі. Стра̑ с. Ермоноу. и Стра̑нникоу.

Чит: Ермилѹ̀ и Стратоникѹ̀.

14. ѓд. Стра̑. сс. ѽ. нн. мм. избіенъ҃мъ въ Синаистѣи горѣ. Θеѽ̈дороу. Павлоу. Данилоу. Иѽ̈аноу и дружинѣ ихъ.

Вмѣсто Θеѽ̈дороу чит. Θеодоулоу; вм. Данилоу—да Нилоу.

15. ѓѐ. Стра̑. сс. мм. Вавилѣ и Иертенію.

Такихъ показаній я не нашелъ нигдѣ.

16. ѓ ѕ. Съпаденіѐ ѫжа. апла Петра. и стра̑ с. м. Агніи дѣвѣ.

Срав. выше въ Савв. книгѣ. О с. м. Агніи упом. въ позднихъ прологахъ.

17. ѓзі. ѽ. н. Антонію̈.

18. ѓп. с. Аѳанасію̈. и Кирила.

19. ѓѳі. Стра̑ с. стлю̀ и м. Θеѽ̈дотію. и с. мц҃и. и мц҃у Лоукіаноу и Діѽ̈нисію.

О с. Θеодотѣ еп. Кипр. въ Миней. Вас. Макед. и въ нашихъ прологахъ. При словѣ мученица пропущено имя Евфрасіи или Евфросины. О св. Лукіанѣ и Діонисіи см. въ Греч. мин. XVI в. (Март. 48).

20. ѓк. Па̾. прб̑. ѽ̈. н. Евѳимію.

21. ѓка. Стра̑. с. м. Неѽ̈фитоу. и Тоурсоу. и стѣи Агний. и прдб. Мартинію.

О св. Θурсѣ и Агніи см. въ Сирмонд. и Милан. кк. (Март. 49). О пр. Мартиніи указаній не имѣю.

22. Апла Тимоѳеа̀ и м. Апастасіа̀.

23. ѓкг. Стго Климента. ѽца Лаверъскъіхъ.

Кромѣ «ѽца Лаверъскъіхъ» надобно читать, какъ кажется: «епа̀ Анкурскаго».

24. Па̾. с. Иѽ̈анноу крт҃лю и с. ѽ̈. н. Филимоноу епо̀у Коупръскоу.

Память Іоанна крестителя означена въ Греч. мин. XVI в., равно и память Филона Кипрскаго (Март. 54).

25. Па̾. с. ѽ̈. н. Григорію Бо̀словъцоу. епо̀у бъівъшоумоу Назианъзоу.

26. ѓкѳ. Па̾. стмоу Поликарпоу епоу.

См. въ Остр. ев.

27. к҃з. Обрѣтение мощи Иѡ҃ана Хрисостома.

Въ др. п. Прѣнесеніе.

28. к҃и. Пам с. ѡ҃. н. Ефрѣмоу. Соурѣнинoу. и с. Аѳ҃ни.

О св. Агніи подъ этимъ числомъ не имѣю показаній.

29. к҃ѳ. Обрѣтенїе мощи Игнатиѧ бо҃носца.

30. л҃. Обрѣтенїе мощи. сто҃ ѡ. н. Климента папежа Римъска.

Такъ и въ Остр. ев. и въ Прол, XIV в.

31. л҃а. сс. Кира Иѡ҃ана. и с. Ѳеѡ҃дота. и ч҃ждома еж.

Вмѣстѣ съ сс. Кпромъ и Іоанномъ въ этотъ день совершается намять сестры ихъ Аѳанасіи и трехъ дочерей ея: Ѳеодотіи, Ѳеоктисты и Евдокіи: не изъ этаго ли передѣланы слова: Ѳеѡдота и ч҃ждома еж҃?

Мц҃ъ. февраръ. реномы сѣченъ.

1. Стра҃. с. м. Трефоноу.
2. в҃. Ипотаѧти г҃а нашего Ис҃ Ха҃.
3. г҃. Симеѡ҃на во҃прием҃ца. и пр҃р҃ца Аннꙑ.
4. Пам прпд. Сидороу. Елаводиѭ. (Не Клавдію-ли?)
5. Стра҃. ст҃ѣи мц҃и. Агатиѩ.
6. ѕ҃. Пам о. ѡ҃. п. Маркелоу. Паръѳениѭ. еп҃поу. Лампсакоу.

Во всѣхъ мнѣ извѣстныхъ памятникахъ память е. Маркелла положена не 6, а 9 февраля; а е. Паръенія — 7-го февраля.

7. з҃. Пам с. Вигилиѭ. еп҃поу.

Памяти е. Вигилію нѣтъ нигдѣ.

8. и҃. с. Филагриѭ. еп҃поу Папоу Диѡ҃нисиѭ. Павлоу.

Память св. Филагрія поставлена подъ 9 февраля и то безъ трехъ другихъ.

9. Стра҃. с. м. Кефороу. прпд. Маркелоу.

Вмѣсто Кефороу чит. Никифороу.

10. і҃. Стѣи Бц҃и. въ Аравитѣхъ.

Въ Сирмонд. к. поставлено: in Ariobindi.

11. ѯ҃і. Стр҃а..с. Власію. еп҃пу. и прдб. Варсанофію.

Память св. Варсонофія встрѣчается въ нѣкоторыхъ памятникахъ подъ 6 февраля.

12. ѳ҃і. с. Ѡписима мч҃а.

Въ др. пам. отмѣчена подъ 15 февр.

13. г҃і. Па҃м. с. Пафнотію постнику.

Въ прологахъ см. подъ 15 февраля.

14. д҃і. С. ѡ. Авъѯентіа҃. и Кирилоу оучителѣ Словѣньскоу ѩзыкоу.

15. е҃і. Па҃м с. а҃плоу. И евг҃естоу. Иѡ҃аноу и прпдб. ѡ҃цема. Авъѯ҃ентію и Арсенію.

Въ Сирмонд. к. Synaxis s. Joannis evang. in ecclesia Diaconissae (Март. 73).

О памяти сс. Авксентія и Арсенія, подъ этимъ числомъ не имѣю указаній.

16. ѕ҃і. стыхъ. Памфила. Павла. Порфирія҃.

17. Па҃м. с. ѡ. н. Авѯен҃тію. еп҃пу Коупръскоу. И Полікаръпоу. еп҃пу.

Вмѣсто Авѯен҃тію чит. Авѯивію, какъ и означено въ Прол. XIV в. съ прибавленіемъ: «ѥп҃па Солиа҃ Кюпрьскаго острова».

18. и҃і. Лъдамасию и Павлоу.

Не имѣю объясненій этому показанію: 15—20 февр. есть память разныхъ Павловъ.

19. ѳ҃і. Стр҃а. с. Василію е҃пу.

Не имѣю объясненій.

20. к҃. с. Кен҃дею.

Въ Сирмонд. к. память Киндея означена 19-го февраля (Март. 76).

21. к҃и. Па҃м. прпдб. ѡц҃ю н. Иѡ҃аноу постнику. арх҃пу бывъшоу Ц҃ригорада.

Означена 18 февр. въ Сирмонд. к (т. ж. 76)

22. к҃в. Стр҃а. с. м. Василію.

Надобно, вѣроятно, читать Власию, какъ означено въ Сирмонд. к. (Мар. 78).

23. к҃с. с. м. Поликарпоу е҃пп҃оу. бывъшоу Змоурнѝ.

24. к҃ѳ. Ѡбрѣтение главѣ. с. Иѡ҃ана кр҃тлѣ.

25. к҃е. Па҃м. с҃тма мц҃ма. Маркелоу е҃пп҃оу. Амасиористѣи. И Римоноу е҃пп҃оу. И предб. Ѳеѡ҃дороу ѡ҃мамъшоѡ҃моусѧ.

О с. Маркеллѣ еп. Атаміи Кирпской см. въ Прол. XIII в., о Ѳеодорѣ юродивомъ Христа ради — тамъ же и въ Троиц лѣт. подъ 6738 г. О с. Римонѣ не имѣю свѣдѣній.

26. к҃г. Па҃м. прпд. Порфирию е҃пп҃оу и Гази с҃тѣи мц҃и. и па҃м с҃тмоу Стефаноу. створшомоу домъ питѣти спротъї. и старцѫ и нищѫ.

Выраженіе «и Гази» написано вмѣсто «въ Гази» или безъ предлога: «Гази». Далѣе слѣдовавшее имя св. мученицы пропущено. О с. Стефанѣ, поставившемъ «старыхъ кормительницѫ Арматии» см. въ Прол. XIII и XIV в.

27. Па҃м. прпд. ѡ҃. н. Маркианоу б҃носъцю.

О с. Маркіанѣ см. въ Прол. XIII и XIV в. въ Обиходѣ XIII в. и др.

(и только; на той же страницѣ слѣдуетъ).

Мц҃ъ мартъ рекомъї соухъї.

1. а҃. Стр҃а. с. м. Маркелоу и Антонию и с. Донатоу.

О сс. Маркеллѣ и Антоніи см. въ Серб. Прол. XIV вѣка. О с. Донатѣ не имѣю показаній.

2? Па҃м. прпд. ѡ҃. н. Селивестроу. папежоу. Софонию. иже по с҃тмъ Медотиѝ.

О сс. Сильвестрѣ и Софроніи подъ 1 мар. въ Шпфлет. Сирмонд. и др. кк. (Март. 83). О с. Медотіи не имѣю свѣдѣній: м. б. надобно читать: «с. Ѳеодотии», о которомъ подъ 2 мар. помянуто въ Супр. р., въ Мстисл. ев. до 1117, и въ др. пам.

3. Стр҃а с. м. Евъѳомию. Клеѡ҃пкоу. И Василискоу.

Вм. «Евъѳомию» чит. «Евтропию».

5. е҃. Па҃м. прпд. Маркоу. ч҃рънориз҃ъцю.

6. ѕ. Стра. с. Кононоу. и дроужинѣ его. и па^{м}. Василиѭ епп҃оу Хр҃тонискоу.

Въ большей части памятниковъ, начиная отъ Мстислав. ев. до 1117 г. память Василія и др. мм. Херсонскихъ отнесена къ 7 мар.. въ Неапол. к. однако помѣщена она подъ 6 мар. (Март. 86).

— Па^{м}. с. ѡ҃. н. Акрндоу епп҃оу Кѳпръск[8].

Чит: Аркадоу или Аркадию, какъ въ Прол. Серб. XIV в.; нынѣ память его отнесена къ 6 мар.

— Стра. с. Перпетуи. и велицѣи Татий.

Указаній не имѣю.

10. Стра. ст҃ымъ мм. Тратоу Коуприаноу. Дпѡнисиѭ. Анитроу Крискоу. и Павлоу

Чит: вм. Тратоу—Кондратоу вм. Анитроу — Аниктоу; вм. Крискоу — Крискентоу.

11. а҃. Стлѭ Поноу и дроужинѣ ихъ. и с. Софронию епп҃оу Римъскоу.

Вм. Поноу чит. Пионоу: с. Піоній названъ святителемъ и въ др. памятникахъ на пр. въ Обих. XIII в.

12. Стра. сс. мм. Афроканоу. Поплиѭ и Терентиѭ и Савиноу.

Въ Греч. мин. сс. Африканъ, Публій и Терентій, а равно и Савинъ помянуты 13 мар.

13. г҃и. сс. мм. Есадороу. Садиноноу. Робакотѳ. Перпетоуи и Филикитѣ сѫщи въ Фракии.

Чит: Сатироу, Сатоурнинноу, Ревкатоу, (Ѥфросиппи), Перпетѳи и Феликитатѣ, какъ стоитъ въ Серб. прол. XIV в. и въ Греч. мин., только подъ 14 ч.

14. ді҃. с. Кръстинѣ. Перъсѣньнъı.

Такъ и въ Спрмонд. к. (Мар. 89).

15. ѥг҃. Па^{и} ст҃ма мкама. Амелъхпгноу. ѠПасий.

Не Менигну-ли въ Паріи?, какъ въ Мин. Вас. Макед. и др. Греч. пам. Въ Серб. прол. XIV в: «с. м. Романа Паименигна иже въ Парии» (*паи* вм. Греч. καὶ, т. е. и: Романа и Менигна) подъ 16 мар.

16. $\overline{\text{sı}}$. Стра̑. с. Ѻнисимоу. и с. Варсанофѵвпкоу.

Память с. Онисима въ Неапол. к. поставлена 17 марта. О второмъ показаніи не имѣю свѣдѣній.

17. $\overline{\text{ζ}}$. Па^{м}. Алеѯоу чк̄оу бжиѭ. и с. Скорпанѹ̑. сжщомоу въ Римѣ.

Вм. Скорпанѹ̑ не надобно ли читать Мариноу.

18. $\overline{\text{т}}$. Па^{м}. с. ѡ̈. н. Кирилоу а̑рхеп̄поу.

19. $\overline{\text{ѳı}}$. Стра̑. с. Крѣмптоу. и с̄т̄ѣи Мартирий.

Показаній не имѣю.

20. $\overline{\text{и}}$. С̄т̄моу. Годъ Пещи епп̄оу.

Показаній не имѣю·

21. $\overline{\text{ка}}$. Стра̑. с. Бенедикътоу.

Такъ и въ Мстисл. ев. до 1117

22. $\overline{\text{кв}}$. Па^{м}. с. ѡ̈. н. Ѳомѣ новоѡ̈моу. а̑рхеп̄пиоу Ц̄р̄ѣграда.

Такъ и въ Остр. ев.

25. Б̄л̄говѣщенїѥ с. Марий.

26. $\overline{\text{кs}}$. Стра̑. сс. мм. Манѹуилоу. Савиѩоу. Кондратоу и Ѳеѡдо́тиѭ.

Въ нѣк. Греч. мпн. тоже подъ этимъ числомъ; въ Минол. Вас. Макед. и въ Серб. прол. XIV в. подъ 27 ч.

27. $\overline{\text{кζ}}$. с̄т̄ѣ. мц̑и. Матронѣ. въ Солоунѣ.

28. $\overline{\text{кн}}$. Па^{м}. Иѡаноу патриа̑рхоу Римъскоу.

Память с. Іоанна патріарха Іерусалимскаго отмѣчена въ Греч. кк. подъ 26. 29, 31 марта.

Мц̑ъ априлъ. рекомы брѣзенъ.

1. $\overline{\text{а}}$. Стра̑. с. м Елевѳерию. и покои прпдб. Мари Егѵптѣнїѣпи. и Агапий Хиѡни К^{а}лепикий.

О с. Елеѳеріи на это число указаній не имѣю Память сс. Агапіи (Любви), Хіоніи и Ирины отмѣчена въ Минол. Вас. Макед., въ Срб. прол. XIV в. и др. пп. подъ 3 ч. Память с. Калиника см. въ Неапол. к (Март. 102).

2. $\overline{\text{в}}$. с. м. Апфиа̄ноу и дроужинѣ его. и с. Анастасиѭ.

О с. Анастасіи подъ этимъ числомъ свѣдѣній не имѣю.

3. г҃. Стра҃. с. м. Иларіѡ҃ноу.

Въ одной изъ Греч. миней помянутъ Ἡλιτριος, въ др. Ἡληρίος (Март. 103): въ наш. нов. кк. Илирикъ.

4. д҃. Па҃. прпд. ѡ҃. н. Адріаноу и с. Аѳ҃росію҃.

Показаній не имѣю.

5. е҃. Стра҃. с. Теремоу и.

Чит: Термоу, какъ указано въ Рим. мартирологіи; въ Греч. м. стоитъ святая Терма или Θερβόα (Март. 104).

6. ѕ҃. сс. мм. иже въ Перс҃ѣхъ. и па҃. с. ѡ҃. н. Евторію҃ патріа҃рхоу. бъівъшоу Цр҃ѣграда. Въ тои же дн҃ь почи блаженъі ѡ҃цъ нашъ Меѳодіе. архіе҃пъ Моравескъ оучителъ Словѣнъскоу ѫзъікоу. иже пр҃ѣложи въскр҃есъ наставлъ ѳати ѿ Гречъска въ Словѣнескъ ѫзъїкъ.

Вмѣсто Евторію҃ надобно читать Евтоухію = Евтухию.

7. ζ҃. Стра҃. с. м. Акоуи҃ній. и Роуфіноу дн҃а. и Тѳеою҃.

Вм. Акоунии чит. Акоулиии.

23. кг҃. м. Геѡ҃ргіи҃а.

25. ке҃. Марка ап҃ла. и сщ҃еніе цр҃ви с. Петра.

Только въ Серб. Прол. XIV в. стоитъ подъ этимъ числомъ: пам҃ѣ сщ҃енію҃ чт҃наго а҃пльства и ст҃го и врьховнаго а҃пла Петра соущее цр҃кве оу ст҃ые Софіѣ. Сл. у Дюкапжа: Const. Christ. IV. 115.

Мц҃ъ маи рекомъі трѣвенъ.

1. Па҃. Иереміѫ прр҃ка.

2. в҃. Аѳанасіи҃ е҃пп. Алеξандръска.

4. д҃. сс. мм. Прова. Тараха. Андроника.

Такъ и въ Шишат. Серб. апостолѣ XIV в.

9. ѳ҃. Стра҃. с. пр. Исаіи҃. и с. м. Епимактоу. и с. Кондрагоу. и с. ст҃ѣи м. Трофиній. и с. м. Политоу.

Сс. Епимахъ и Кондратъ помянуты подъ этимъ числомъ въ Мин. Вас. Макед.; с. Труфина — въ нѣк. др. Греч. мин. О с. Политѣ свѣдѣній не имѣю.

10. і҃. Стра҃. с. а. Симона. и с. Гордіаноу.

Память с. Гордіана означена въ Греч. мин. 9 мая.

11. а҃і. Пахоумиѷ.

Такъ въ Конст. к. VIII вѣка и въ Іерус. к. Хв. (Март. 125).

12? Сс. сс. Епифана Геръмана.

21. к҃а. Константиноу и Ѥленѣ мт҃ери его.

Мц҃ъ ю҃нъ рекомъї и҃зокъ.

11. а҃і. сс. аа. Варѳоломеѭ и Варнавѣ.

24. к҃д. Рождъство Иѡ҃ана крт҃лѣ.

29. к҃і. Петра и Павла.

30. л҃. сс. аа. ѡ҃боюнадесѧтъ.

Мц҃ъ ию҃лъ. рекомъї ч҃ръвенъї.

1. Па҃ сс. безмездъникома Космѣ и Дамианоу.

2. Положеніе ризѣ. ст҃ыѫ бц҃ѫ. лежѫщѫѫ на ст҃мъ ѡ҃лтари Влахеръпахъ.

15. е҃і. Кюрика м҃ка и Оулитѣ мт҃ри его.

16. ѕ҃і. сс. ѡ҃. т҃·л҃·д҃ събора.

Вмѣсто т҃ (=300) чит. х҃ (=600).

20. к҃. Пр҃рка Илиѫ и Елисеа.

Такъ и въ Остр. ев.

27. к҃з. Пан҃телеимона м҃ка.

Мц҃ъ августъ. рекомъı заревъ.

1. а҃. ст҃ыхъ Макавеи.

2. . . . . щенѥ мощи с. Стефана.

6. ѕ҃. Прѣѡбражение гн҃е.

Замѣчательно, что при обширности показаній за первые восемь мѣсяцевъ, за послѣдніе четыре показаній очень мало.

Правописаніе въ книгѣ не однообразно, и особенно отличаются имъ два почерка; впрочемъ эти отличія вообще не важны, кромѣ очень немногихъ. Изъ буквъ нѣкоторыя употреблены по особымъ правиламъ:

— е постоянно стоитъ и въ значеніи ѥ.

— Кромѣ обыкновеннаго з употреблено нѣсколько разъ на первыхъ листахъ s: кнѧsемъ, стратиsи, стѧsаѧсѧ; на тѣхъ же листахъ и далѣе во всей книгѣ очень часто употреблено ꙁ̀ въ тѣхъ именно случаяхъ, когда онъ очевидно есть смягченіе звука г, и въ другихъ, гдѣ это не очевидно: бꙁ̀и, бꙁ̀ѣ, блаꙁ̀ѣ, ѿвръꙁ̀ѣте, враꙁ̀и, подвиꙁ̀ажисѧ, дроуꙁ̀ии, дроуꙁ̀ѣмъ, раждиꙁ̀аѧ, кнаꙁ̀и, полъꙁ̀а, помоꙁ̀и, мъноꙁ̀ѣ, наꙁ̀и, ноꙁ̀ѣ, стѧꙁ̀аѧсѧ, въстаꙁ̀аѧ, ѡсѧзаѧ, слъꙁ̀ы, растръꙁ̀авъ; слова, начинающіяся съ з: ꙁ̀вѣрие, ꙁ̀вѣзда, ꙁ̀вѣнѧщи, ꙁ̀вѧцаѧ, съꙁ̀иждетъ.

— Кромѣ и употребляется і: в҃оⷦ днї, Філіпъ, вънiти, лїствиꙗ, пріблiжитисѧ, їмъше, проліасѧ, въ їмѧ.

— ѧ̈ и ѥ̈ довольно часты; ѥ̈ въ слѣдующихъ случаяхъ: въ нѥ̈мъ, велѥ̈мъ, възнесенѥ̈, помѣненѥ̈, оцѣщенiемъ, ѡбновенѥ̈мъ, въспоминанѥ̈, оученѥ̈.

— Кромѣ оу и ꙋ употреблено иногда и у: къ архиереу.

— ѡ̈ постоянно въ началѣ словъ.

— щ употребляется часто: полоуноши, хотѧщю, изъвѣщемъсѧ, въсплещанте, имѧщеи, вѣроуѧщомоу, и т. п.; часто и ш̈: слъшѧш̈е, възъмѧш̈аета, пош̈иѧ, възиш̈и, смѧш̈ааше, извѣсѧш̈тъ, глѧш̈а и пр.

— ъ очень часто; ь очень рѣдко: брашьно.

— ѣ замѣняетъ ꙗ послѣ согласныхъ, а иногда и въ началѣ слога.

— ю пишется на первыхъ листахъ и на оборотъ: ѡ: Иѽдей, лоидѣӥ.

— Кромѣ ѧ и ѧ употреблены иногда iѧ: не требоуiѧ, велiѧ, створiѧ, правдiѧ; разъ употреблено єѧ: вѣровашєѧ. 11.

— ѳ = ф = ѱ встрѣчается не рѣдко въ словахъ: ѳалоⷨ, ѱати.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору выражается очень рѣдко:

1. Слоги твердые и мягкіе смѣшаны; это выразилось смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь, ы и и, а и ꙗ = ѣ, о и е.

—ь на должномъ мѣстѣ и вообще встрѣчается очень рѣдко: по вѣсемоу лицоу земѫ, сѣ, сирѣчѣ; очень часто употребленъ ъ вм. ь: въ коренныхъ созвучіяхъ: — вьс: въси, въсѫ,—врьг: ѡврѣгошѫ, врьт: врътъпѣхъ,—дрьз: дрѣзати, — клън = кла: клънѫтъсѧ, — крьст: кръститъ, — льв: лъвомъ, — мрь: съмрътиѫ, — прьв: пръвое, — сь: съде, — тврьд: тврѣдо,—трьп: тръпитъ,—чь: чъто и пр.; въ окончаніяхъ: — ь: стражъ, ножъ, мѫжъ, пѫтъ, денъ, кнаѕъ, избавителъ, свѣдѣтелъ, ѡбластъ, помощъ, радостъ, плътъ, честъ, благодѣтъ, скрѣбъ, любовъ, бранъ, сластъ, свѣстъ, рѣчъ, нашъ, весъ миръ, чл҃вчъ, подаждъ, виждъ, на нъ, — ь = ивъ: стѫжъ си, прощъ, створъ, оумолъша, възложъшоу, оукрашъшисѧ, оукоръ, — ьд: ѡправъдитъсѧ, — ьк: тѫжъкомъ, — ьн: въшънѣго, вънѫтрънѫ, ѫжъници, темъници, трепетънъ, дивъна, горъници, прѣклонъсѫ, — ьств: пръствие, разньства, послоужъствоужщимъ, — ьц: творъци, конъць, — мь: гнѣвомъ, лъвомъ, именемъ,— ть: естъ, сѫтъ, молитъсѫ, цѣлоужтъ и пр. и пр. Очень рѣдко употребленъ ь вм. ъ: свѫзань.

— ы и и употреблены одно вмѣсто другаго не рѣдко: свѣщы многы, съзъїдаетесѧ, въ поустъїнъї,—посилаѫ, оусти моими, скозѣ градї, мл҃ости(нѣ) благостинъ, силенъ си (= сыи), аще би бъїлъ на земѫи не би бъїлъ архиереи, не да бисте приѫли, аще бо бимъ чл҃комъ оугаждалъ, бо҃у рабъ не бихъ билъ.

— а вм. ѧ = ѣ: разараи, не оукараетъ, въса.

— о вм. е послѣ ш и щ въ причастіяхъ: съдавъшомоу, въскресъшомоу, сѫщомоу, могѫщомоу, вѣроужщомоу, ѧдѫщѡмоу, сѫщоѡмоу, поспѣваѫщоѡмоу, троуждаѫщоѡ҃моусѧ, сѣѫщоѡмоу, творѫщоѡмоу.

2. Очень часто гласная чистая стоитъ вмѣсто глухой: сонъмище, собрани, восиѧ, въ тои часъ, плотъстѣи, токмо, во снѣ, прѣдо нъ, книгочиѧ, гласо съ, хлѣбо съ, придемо, гнѣвомъ, словомъ, — честъ, многочестно, денъ, жезлъ, местъ, весъ, обещъници, кръмечъства, срцевѣдецъ, величъствиѧ, пиѧнествию, полъ женескъ, въ жидовестви, и пр. При этомъ является

е вм. ъ и о: съ веплемъ, есме, имаме, кожде, когожде, комоужде, есте, имаме, вѣруеме, ѥме; есть и мы: есмы, любимы; зависти вм. зависть; бихомъ ѡсѫжденіи бъіле. Иногда глухая гласная опущена: дври, мдли, скровище, слеми, свршени, и пр. Иногда же вмѣсто ъ стоитъ ъі: противѫ къізнемъ, въі имѧ, въї истинѫ, обращѫтъї и, небрѣгъїше.

3. Употребленіе ѣ и ѥ непослѣдовательно: волѣ гнѣ, исплънѣитесѧ, ставлѣемъ, правда бѫпѣ, непріѥзнинъ.

Иногда ѣ замѣнено простымъ е: съде, иде, где, везде.

4, Носовыя гласныя ѫ и ѧ употреблены очень смѣшанно. На первыхъ листахъ господствуетъ почти исключительно ѫ, такъ что даже и мѣстоименіе сѧ пишется сѫ; далѣе написано сѧ, но во всѣхъ другихъ случаяхъ въ коренныхъ созвучіяхъ и въ окончаніяхъ гораздо чаще ѫ вм. ѧ и ѧ вм. ѫ, чѣмъ правильно: свѫзати, съглѫдаѫ, грѫдѫще, грѫдѣаше, кнѫземъ, пѫтъкъ, обрѫщѫтъ, порѫдоу, стѫзаѫсѫ, чѫда, причѫстници, начѫтъ, начѫло, отъ чѫсти, шѫтаѫсѧ, ѫзъїкъї, въ ѫзъыцѣхъ, прижти, — имѫ твое, врѣмѫ, ѿ землѫ, изъ неѫ, ѿ единоѫ, за хотѫщѫѫ, по всѫ дни, въишънъїѫ странъı, — ходѫ, дъıхаѫ, дивѫщесѫ, подажи, слъішѫше, видѫше, хотѫщю, творѫтъ, — исплънишѫсѫ; встрѣчается и ѧ вм. ѫ: ѧѫъшикъї, въ всѧ вселенѫѫ, земля галатъскѫѧ, глѫще, приемлѫще, възлюбля и пр. Носовыя буквы иногда замѣнены чистыми и чистыя носовыми: — междоу, междю, оутръ въходяще, помѣни мѧ гн, помѣненіе, сѫдеи живъмъ и мртвъмъ, прѣходе, радостъ творе, ведеще, вещиѫ (= вящшеѫ), горъї, — Фрѫгиѧ, възѫпилъ еси, видѣ ѿврътстѫ дври. Замѣчательно написаніе слова сънграждане. 43.

5. Смягченіе губныхъ согласныхъ бываетъ съ *л* и безъ *л*: —приемлетъ, Аравленѣ, избавление, ѡзлоблени, дрѣвле, дрѣзновление, на земли, ѿ землѫ, землѧ, прпемлѫще, възлюбля, погоубля, оухлѣбля, гъıблящимъ, прѣставлѣти, Римлѣнина,—ѡзлобени прѣпрославенъ, ѡбновение, земи, възлюбени, прѣломъ (=ивъ), ѿстѫпъшааго (= —ивъшааго), Римѣномъ, искоупѣѫще.

6. Кромѣ обычныхъ *х* и *ш* въ окончаніяхъ прош. времени употребленъ иногда *с:* ѣсъ (= ꙗдохъ), прижсѫ (= приѧша) слово бжіе, възасѧ и мрътва, плътъ Хсу распасѧ, и пр.

7. Согласная з = с передъ ц, ч, ш то опускается, то ставится: ицѣлити, исцѣлѣетъ, исцѣлениꙗ.

8. Буква ѳ то употребляется, то замѣняется посредствомъ *т*: Аѳинѣне=Атинѣне, Атинѣнстн, Парьѳѣне, Криѳѣне, въ Коренѳѣ, и пр. Тутъ же и архѳеектонъ, Ѳимоѳеѣ, татапеѳазма.

Изъ формъ грамматическихъ болѣе другихъ любопытны:

1. Именит. падежь прилагат. муж. р. ед. ч. на ъї. а не на ъи: дхъ стъі, съсждъ избранънъї, стражъ темъничънъї, плодъ дхнъї, обрѣтенъї грѣхъ, сне непрꙗзнинъї, днъ сжботнъї, ветъхъї квасъ, балии възлюбенъї и пр. Уклоненій отъ этого написанія очень немного: рядомъ съ никъі написано и никъїи, рядомъ съ дхнъї — дховнъіи, есть еще днъ лютъїи.

2. Въ связи съ этимъ употребляется одно и вмѣсто ии въ мѣстн. падежѣ сред. р. и въ дат. падежѣ жен. ед. ч: ѡ црстви, въ сказани, въ всѣкомъ благовѣри, ѡ спсени, по бвлени, въ прѣмждрости бжи, въ жидовестви, скини истиннѣи, брати моеи.

3. Окончаніе еи вм. ии употреблено и для имен. падежа прилагательнымъ именъ муж. р. ед. числа, и для род. падежа сущ. множ. числа: трсъ велеи, снъ бжеи, людеи, днеи, житеискъіми, банеж пакъі бъітескож.

4. Имен. падежь множ. числа прилагательныхъ сравнит. степени и причастій оканчивается и на еи и на ии: лоучъшеи, имѫщеи, ходѧщеи, съмѫщажщеи, хотѧщеи, — живащии, приходащии, сѫщии, съгрѣшажщии, хождъшии.

5. Прошедшее совершенное не рѣдко встрѣчается со сжатіемъ корня и безъ х и ш. Сжатіе корня встрѣтилось въ слѣдующихъ глаголахъ: вед: ѡвѣстасж, вѣсж, привѣса, врьг: ѡврѣсесж, рьк: рѣшж, нарѣшж, ѣд: ѣсъ, ѣсомъ. Глаголы, употребленные безъ х и ш суть: врьг: въвръгж, жас: оужасѫсж, ид: идж, вънидж, придж, снидѫтъ, мог: възмогж, над:

падомъ, нападѫ, ѿтпадѫ, попадѫ, спадѫ, рѣт: ѡбрѣтъї (вм. ѡбрѣтъ), тък: затъкѫ, ѣд: ѣдѫ.

6. Встрѣчаются случаи, что 1-е лице ед. ч. прош. вр. оканчивается не на хъ, а на мъ: аще бо бимъ единаче чл҃комъ оугаждалъ, бо҃у рабъ не бихъ бъїлъ.

Есть разныя несоблюденія грамматическаго строя:

— въ склоненіи существительныхъ: любовъ бж҃иѧ, творѧи любъї, — вѣщъма непрѣложнома;

— въ причастіи: ини не приемъ избавление.

— Достигательная форма неопредѣленнаго не соблюдается: не посла бо мене Хъ҃ кръстити нъ благовѣстити, приде грѣшникъ спасти.

Опечатки: стр. 269. 7—8: боуковъ на лїствиѧ, вм. боуковна лїствиѧ; стр. 271: 23: свѣштъ вм. свѣщъ; стр. 274: 4: дхы҃ вм. дх҃ъ, 6 : и ме(на) вм. име(на), 34: изъ вѣ(щъшемъсѫ) вм. изъвѣ(щъшемъсѫ); стр. 278: же вм. же; стр. 279: 1—2: же нъї вм. женъї, 7: еже вм. еще; стр. 281: 21: единече вм. единаче; стр. 283: 20: подаѧнию҃ вм. по дѣѧнию҃, стр. 285: 31: бъ҃с вм. бъе҃; стр. 286: 29: ими вм. ини; стр. 287: 3: кожахъ вм. кожахъ; стр. 288: 16—17: пръвъї дни вм. пръвъїѫ дни; стр. 289: 2: с҃пителѣ вм. с҃тителѣ; стр. 293: 3: скврънъї еѫ вм. скврънъїеѫ, 30: мпѣ вм. мнѣ; стр. 297: 33: съмрътъ вм. съмрътъ, вьс҃та вм. въс҃та.

2.

Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній.

Малая часть этой книги вывезена была изъ Слѣпченскаго монастыря св. Іоанна Предтечи В. И. Григоровичемъ и находится у него*), а все остальное взято г. Верковичемъ и теперь

*) О самомъ монастырѣ см. въ его Очеркѣ путеш. по Европ. Турціи: стр. 135—136.

находится въ Бѣлградѣ. Всего на все сохранилось 140 лл., такъ что нѣтъ ни начала ни конца, ни нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ. Эта рукопись писана въ 4-у довольно крупнымъ уставомъ двухъ почерковъ по Греческому палимптесту.

Расположеніе книги обыкновенное. Послѣдніе 29 лл. заняты календарными указаніями съ апостольскими чтеніями, начиная съ 1-го сентября. Вотъ этотъ календарь.

1. Мц҃ъ секта҆: има҃: дни: л҃: . . . . ст҃го о҆ц҃а нашего Семеона стлъпника: еже въ огра҃: И пама҃: ст҃х: м҃к: Италоу: и Амонѣ: и ст҃хъ ·м҃· женъ: мѫченыхъ: чрънцъ: и стѣи Агаѳокли: оуспение І҃соу: Навгиноу: и ст҃ѣї бц҃и: великомоу емпризмоу: начатъкъ ендиктоу . . .

   О сс. Италѣ и Амонѣ см. выше въ Охрид. апостолѣ. О с. Агаѳокліи не имѣю свѣдѣній. О с. Бц҃и см. въ Мстисл. ев. до 1117 г: разумѣется память обрѣтенія иконы пресв. Богородицы въ Міасин. обители, что въ Арменіи, въ 864 г. (Верш. мѣсяцословъ). «Великому емпризмоу»: разумѣется μεγ. ἐμπρησμός, большой пожаръ: въ Старообряд. календарѣ означенъ и годъ пожара: 5958.

2. . . . . го Маманта: И ст҃го Иоана постъника.
3. ·г҃· Ст҃го мц҃а: Антима еп҃па:
4. ·д҃· Стр҃стъ ст҃х мч҃к: Вавулы: и младн҃цъ:
5. ·е҃· Памѧтъ ст҃го пр҃рка Захариѫ:
6. . . . Ст҃хъ мч҃к: Евдоксиа: и ст҃аго арх҃гла Михаила: и сщ҃ение ст҃ыѫ бц҃а: въ храмѣ ст҃ъ . . Анъны: инѣхъ ст҃хъ:

   См. Мартынова: Annus eccles: 218.

7. ·з҃· Ст҃го Созонта: : · ·
8. ·и҃· Рождъство ст҃ыа бц҃а:
9. ·ѳ҃· Пама҃ ст҃ма праведникома: Аким҃: и Анѣ:
10. ·і҃· Ст҃хъ мц҃ъ Митродоры и Нифодоры: и поклонение чъстъномоу дрѣвоу.
11. ·ая҃. Ст҃ѣи мц҃и Ѳеодорѣ:
12. ·вı҃: Ст҃го мц҃а Кондрата: и Автонома:

    Имя Кондрата написано вм. Корната = Корнута (Κορνούτα), какъ и есть въ Мин. XII в., въ Обих. XIII в. и др.

13. ·ѓ: Стго мка Конприѣна:
·Сж: прѣдъ въздвигомъ крста:
Нѣ: прѣ въздвигомъ крста:
14. ·дѝ: Стое въздвижение крста:
Нѣ: по въздвижени:
15. . . . Стго мчка Никиты:
16. ·sі· Стѣ мци: Ефими:
17. ·ꙁі· Стх мцъ: Вѣры Любьве и Надеждж:
18. ·и· Ст мци Ѳеодорѣ: и стмоу Семеоноу епсп:
Память св. Ѳеодора означена и въ Охрид. апостолѣ.
19. ·ѳ· Стмоу Иѣковоу братоу гню: Іс҃ Навгий:
Въ Охрид. апостолѣ о с. Іаковѣ подъ 18 ч.
20. ·к· Стго мка Евстатиѣ: и Ѳеописта: и Ѳеопїстиа.
21—23: . . .
24. ·кд· Стыи мца Теклы.
26. ·кѕ· Стго мчка Романа:
Въ Остр. ев. и въ Орхид. ап. подъ 25 ч.
27. ·зк· Прѣставение Иоана бгословца:
Вездѣ 26 сент. а не 27-го.
28 .. Стхъ мчкъ: Калистрата. и дроужи . . .
Прѣпобнаго. ота нашего Харитона.
19—30:

Мцъ ѡктаб: рекомы: листѡпа...

1. ·а. Стго апла Ананиж.
2. ·в· Стмоу мкоу Конприѣноу и Оустинѣ:·
3. ·г· Стго Дионисие Ареопагита:
4. ·д· Стго Ероѳеа. и Петра. сщномка:
5. ·е· Стѣ мци Мамелхи.
6. ·ѕ. Стго апла Ѳомы:
7. ·ꙁ· Стго Сергѣ и Ваха:
8. ·и· Прѣпобныж Пелагиж:
9. ·ѳ· Стго апла Иѣкова Алѳеова:
10. ·і· Стхъ мкъ Елампинѣ: и Елапиж:

11. ·аі· Стѣи мц̑и Зинаидѣ и памѧть стѣымъ патриѣрхомъ: Нектариѣ. Арсакиѣ: и А(ди)ка: и Сисиниѣ.
12. ·ві· Стхъ мч̑къ Прова Тарха: Андроника:
13. ·ві· Стх: Карпа и Папоулы.
14. ·ді· Стхъ мч̑к: Назареа и дроужины его.
15. ·еі· Стго Лоукиѣна.
16. ·ѕі· Стго Логина.
17. ·ꙁі· Стхъ мч̑цъ Ридоры и Неофитъ.
18. ·ѵі· Стго евглиста Лоукы:
19. ·оі· Стго прр̑ка: Иоилѣ:
20. ·к· Стго мч̑ка: Артемиѣ:
въ тъ ж̑ прѣпо̑нго: Андреа Критъск:
21. ·ка· Стго оц̑а Иларіона:
22. ·кв· Стго Аверкиѣ:
23. ·кг· Стго Иѣкова брата гн̑ѣ:
24. ·кд· Стго мч̑ка Ареѳы.
25. ·ке· Стхъ нотареи писец:
26. ·кѕ· Сто мч̑ка Димитри: и па^{м}: великом̑ (т)рѫсоу:
27. ·кз· Стго мч̑ка: Неостора: и Артемидора:
Неостора, т. е. Нестора.
28. ·ки· Стго Терендиѣ: Неонилы: и чѧдом . . .
29. ·кѳ· Стѣи мц̑и Анаси Римѣнини: и прп̑бн.. Аврамиѣ:
Апаси: т. е. Анастасии.
30. ·л· Ст . . . мц̑и Зинови . . .

Мц̑ъ. нѡжбръ. има̑. дн̑и ·л·

1. ·а· пама̑ стма безмездъникома Козмѣ и Дамиѣноу.
2. ·в· Стго. мч̑ка Акиндина: и дроужины его ⁘
3. ·г· Стхъ мч̑къ. Акепсимѳ и Аѳалѣ и Осифѳ:
Аѳалѣ: чит. Аиѳалѣ (Αεἰθαλᾶς).
4. ·д· Стго Никандра и Ермиа: и прѣпбнаго. Ѣникиѣ:
5. ·е· Стхъ прѣпо̑бныхъ: Галактиона: и Еписта.
Вм. Еписта чит. Епистимы.
6. ·ѕ· Стго Павла исповѣдника:
7. ·ꙁ· Стхъ мч̑къ: л̑г. иже въ Милитини.

8. ·ӣ· Съборъ архг̄ла Михаила.
9. ·ѳ̄· Ст̄го Хръстофора и Порфирїѣ.
   Въ Обих. и въ Прол. XIV в. есть Христофора, Тимоѳея и Мароѣы.
10. ·і̄· Ст̄го оц̄а Иоана Милстиваго.
    Въ Рус. пп. и въ Охрид. ап̄лѣ не 10, а 12 нояб. Попадается впрочемъ и подъ 10 сент: Март. Annus: 274.
11. ·аі̄· Ст̄го мч̄ка. Минъı и Викториѣ и Викентиѣ:
12. ·ві̄. Ст̄го оц̄а Аѳанасиѣ.
13. ·гі̄· Ст̄го Иоана Златооустаго:
14. ·ді̄· Ст̄го ап̄ла Филипа:
15. ·еі̄· Ст̄хъ исповѣдникъ: Гоурижь . . . . и Авива:
16. ·ѕ̄і· Ст̄го ап̄ла Маѳеа:
17. ·зі̄· Ст̄го Григорiѣ чюдотвор . . .
18. ·ѝ· Ст̄хъ мч̄къ Платона и Романа.
19. ·ѳі̄· Ст̄го мч̄ка Стефана. Иѣк°ва:
20. ·к̄· Ст̄хъ патриархъ. Прокла. Максима Апат°
    . . . и Генадиѣ:
21. . . . (Вънес)ение ст̄ѣи вц̄и : :
22. ·кв· Ст̄го Филимона:
23. ·кг· Ст̄го Амфилохиѣ:
24. ·кд· Ст̄го Григорiѣ Крагандина:
    Такъ и въ Рус. памятникахъ XI—XIV вв.
25. ·ке· Ст̄го Климента.
26. . . . (Ст̄го Али)пиѣ:
27. . . . (Ст̄го Иѣкова Пе)рсенина.
28. . . . Ст̄го Стефана: нова
29. . . . (мк̄)а Парамона:
30. . . . (Андреа ап̄ла).

Мц̄ъ: декабръ: рек°мы; ст҃дѣ̄:

1. ·а̄· Ст̄го пр̄рка Наоума:
2. ·в̄· Ст̄го пр̄рка Амбакоума.
3. ·г̄· Ст̄го пр̄рка Софониж:
4. ·д̄· Ст̄ѣи мч̄ци Варварѣ:

5. ·ē· Прпнного оц̃а Савы:
6. ·s·: Стго оц̃а нашего Нико(лы).
7. ·з· Стго Амвросиа:
8. ·й· Прпдбнаго Агапиа:
   Въ др. пп. с. Патапиа.
9. ·ѳ· С. . . . прстѣи Аннѣ.
10. . . . (мч^{n})икъ Минъї: и Ермогена: и Еуграфа.
11. . . . (Дани)ла стлъпника:
12. . . .
13. . . . (стго Еустра)тиѣ: и дроужины его:
14. . . .
15. ві. С. . . . мч̃ка Левтериа.
    Читай: Елевѳериа.
16. ·sі· Стго прр̃ка Агеа.
17. ·ѕі· Стхъ трехъ отрокъ: и Данила прр̃ка.
18. ·ий· Стго Мокиѣ: и сщение стыѫ бц̃а: въХа(лко) прати:
    О св. Мокіи подъ этимъ числомъ въ Милан. Греч. минеѣ и въ др. (Мартыновъ: Annus: 311).
    Сѫ^{б} прѣ рождъствомъ Хв̃мъ:
    Нѣ пр рожстмъ Хв̃мъ:
19. ·ѳі· Стго мч̃ка Вонифанта.
20. ·к· Стго Игнатиѣ бгоносца:
21. ·ка· Стѣи мч̃ци Оулиѣни:
22. ·кв· Стыѫ Анастасиѫ:
23. . . . (Ст)хъ ·і· мч̃къ еже въ Критѣ: в тъ^{ж}: дпъ ѡ(б)новение велицѣи прк̃ви:
    Обновение в. прк̃ви — въ Цареградѣ: тоже въ Новг. ев. до 1250 г. и въ нѣк. Греч. мм. (Март. Annus: 317). Это поминовеніе можетъ относиться—къ 537 г., когда возобновленъ и освященъ былъ Софійскій соборъ послѣ пожара,—къ 562 г., когда онъ освященъ во второй разъ 24 дек.,—или къ 992 г., когда онъ возстановленъ былъ послѣ разрушенія купола въ 986 г.
24. . . . и навѣрие Рождъст(ва Хв̃а).
25. ·ке· ·:· нъница: (?)

26. . . . (Съ)боръ сѫтыѫ бц҃а:
Сж҃: п° р°жс(твѣ Хв҃ѣ)
Нѣ҃: по рожствѣ Хв҃ѣ: пам҃: прр҃коу Дв҃доу: Іосифоу: Иѣковоу братоу гн҃оу:
27. ·кѕ· Сѫ҃го провомч҃ка Стефана:
28. . . . (По)праздънъство: Рожства Хв҃а:
(въ) тъ҃: дн҃ъ: оц҃а Маркела:
По др. пп. память с. Маркела 29 дек.
29. . . . (Ст)хъ младенецъ: двоу тъмѵ:
31. . . . (С)т҃моу оц҃оу нашемоу: Зотикоу попу:
(Мц҃)ъ генар. рек°мъı пр°сн҃ц им҃а дн҃(и)...
1. . . . Сѫ҃моу оц҃оу: Василіоу.
2. ·в҃· Сѫ҃го Селивестра:
3. ·г҃· Прѣпразднъство: просвѣщенію:
4. ·д҃· Прѣдъпразден(ъство просвѣщенію)
Въ сеи҃. дн҃ъ: сѫ҃х. мк҃.
. . . и Аѳанасиа:
Читай: Зосима и Аѳанасіа Комментарисіа.
5. ·е҃· Въ навечерие Бг҃оѣвени.
6. ·ѕ҃· Сѫ҃тое просвѣщение.
6. ·з҃· Сѫ҃го Іоана Кр҃стителѣ:
8—11. . . .
12. ві. Сѫ҃ѣи мц҃и Татіани въ Ихаитѣхъ:
Такъ и въ Охрид. ап҃лѣ. Не пропущено ли здѣсь имя св. Ѳеодора Евхаитскаго, котораго память праздновалась въ этотъ день?
13. ·гі· По праздъницѣ бг҃оѣвенію:
14. ·ді· Сѫ҃тхъ оц҃ъ избиенъıхъ на Синаистѣи горе. Ѳеодороу Павлѵ Никлоу Іоаноу и дрѵж҃нѣ ихъ.
Вм. Ѳеодору чит. Ѳеодулоу; вм. Никлоу — Нилоу.
15. ·еі· Сѫ҃тхъ мч҃къ Вавѵлѣ и дроужинѣ их.
16. ·ѕі· Поклоненіе чъстънъımъ веригамъ сѫ҃го Петра.
17. ·зі· Сѫ҃го оц҃а. Антонію:
18. ·иі· Сѫ҃го Аѳанасію и Кирила.

19. ·ѳі· сто Ѳеодосиѣ епскпа Анкюры: . . . Макариѣ:
Въ этотъ день праздновалась память с. Ѳеодота еп. Киринейскаго Кипрскаго. См. Мин. Вас. Макед., Прол. XIII и XIV в.
20. ·к· Прпнго оца нашего Ефимиѣ:
21. ·ка· Сто Максима испо(вѣд)ни(ка).
22. ·кв· Стмоу аплоу Тимоѳе(ю).
23. ·кг· Сто мчка Климента.
24. ·кд· (Пр)пбныѫ Ксениѫ:
25. ·ке· Сто Григориѣ бгоносца:
26. . . . (Сто Ксеноф)онта:
27. . . . (прѣнесение мощемъ Ио)ана Злато . . . .
28—30 . . .
31. ·ла. Стма чюдотворцема Кюрѵ: Иоанѵ:

Мцъ февраръ. рекомы сѣчьнъ.

1. ·а· Сто мчка Трифона:
2. ·в· Срѣтение та нашего Іс Ха.
3. ·г· Праведго Семеѡна: и Аны:
4. ·д· Сто Сидора Спилиота.
Читай: Пелѵсиота.
5. ·е· Стѣи мцы. Агаѳи.
6. ·ѕ· Стмоу Воукоулоу:
7. ·ѯ· Стмоу Паѳенноу:
8. ·и· Стмоу Захари единомоу ѡ вї.
9. ·ѳ· Стмоу мчкоу Никифорѵ.
10. ·і· Сто мчка Харалампиѣ. . .
11. ·аі· Сщномчка Власи . . .
12. ·вї· Стмоу Мелет(ию) . . .
и Анаси (?)
13—16. . . .
17. . . . сто Авъксипиа.
Читай: Авξивиа.
19. ·ѳ· Сто Архипа:
21. . . Сто Евстаѳиа епскпа: Антиохииска:

22. . . . Стго Ѳомы патріѣрка:

Такъ и въ др. югозапад. памятникахъ.

23. ·кг· Стго епскпа Поликарпа.

24. ·кд· Обрѣтение чъстъныѫ главы: Іоа: крстлѣ:

25. ·ке· Стго (Та)расиѣ патрха:

26. ·кѕ· (Стго По)рфиріѣ епскпа: Газска:

27. ·кз· (Прокопиѣ) Декаполита:... (Василиѣ) исповѣдника; и стго Садота.

Садока? но по др. памятникамъ имя его означено 19 и 20 февраля.

(Мцъ мартъ . . .)

1—2. . . .

3. ·г· Стх мчкъ Евтропиа: и Клеоника: и Васи..ка.

4. ·д· Стго Павла и ѳлиѣни братомъ.

5. ·н· Стмоу Кононоу Исихиоу.

Читай: и Исихиоу.

6. ·ѕ· Стхъ мчкъ: Ма: въ Асири:

Въ Аспри, т. е. въ Сиріи.

7. ·з· Стхъ: з: еже въ Херсонѣ:

8. ·и· Прнпго оца Ѳеофилакта: архпскпа: Никодим.

9. ·ѳ· Стхъ: мчкъ иже въ Севасти:

10. ... Стго . . . рине: арпскпа: Ерслмска.

Читай: Софроние; впрочемъ память его по друг. пп. означена 11 марта.

11. . . . Стго Кондрата: иже въ Корентѣ:

По др. пп. 10 марта.

12. . . . Стго оца Ѳеофана исповѣднїка.

13. . . . Стго Никифора патріарха:

14. . . . Стго (Алекс)андра:

См. въ Мстисл. ев. до 1117 г., въ Четвероев. 1144 г. и др.

. . . Стго (Вен)едикта: епспа Римъска: и Іоана.

16. . . . Трофима.

17. . . . (Чл)ка бжиѣ Алекса: и въскрсенїе (праведнаго Лазара).

Такъ и въ Мст. ев. до 1117 г., въ Ев. 1144 г., въ Обих. XIII в. и др.

18. . . . (стго Курика архиепа) Ерслмъска.

. . . . . нѣ:

20. . . . . Савъı.

Разумѣть надобно: память сс. оо. избіенныхъ въ Лаврѣ св. Саввы: см. Ев. 1144 г., Обих. XIII в. и пр.

— 25. . . .

26. ·ks· Стго архгла Гаврила:

27. ·кз· Прпнъıѫ Матронъı.

28. ·ки· Стм. Филипоу: и еже . . .

На это число назначена память страсти с. м. Филипа и иже съ нимъ—въ Мст. ев. до 1117 г. и въ др. пп.

29. ·кѳ· Прпбнаго Евстат. . ... нис

30. ·л· Прпнаго Ио(ана лѣствичъника).

31. ·ла· Стом(оу Оуароу).

(Мцъ апрель).

1—2. . . . . .

3. ·г· Прпбнаго чюдотворца: Тита:

Въ др. пп. означена память с. Тита на 2 апр.

4. ·д· Стомоу Ѳеодоулоу: и Агаѳоподѹ:

Такъ и въ Мст. ев. до 1117, въ Мин. XII в., въ Серб. ев. XIII—XIV в. и въ Греч. м.

5. ·е· Стомоу Андреѹ: и Амбросиѹ.

По Охрид. аплу 4 марта.

6. ·s· Стго Евтѹха патрїарх: Црѣгра

7. ·ѕ· Стго Георгиѣ митрополита: Митилинъска.

8. ·и· Стго апла Родиѣна и дроужинѣ его.

Чит: Родиона = Иродіона.

9. ·ѳ· Стго мчка: Евпсихиа:

10. ·і· Стхъ мчкъ Терентиоу. и еже с нимъ:

11. ·аі· Стго мчка Антипъı.

12. ·вı· Стго проповѣдника Василиѣ епскпа:

13. ·гі· Стго мчка Крискента.

14. ·дı· Сто мчка Павсилипиѣ:
15. ·еı· Сто (Са)фвъı Готина.
. . . . . ѣ:
18. . . . (Коз)мъı епїскпа: Халкидо(нска).
19—23 . . .
24. ·кд· Сто Савъı стратилата:
25. ·ке· Сто евглиста Мрка.
26. ·кs· Сто мчка Василиѣ: епскпа Масиїска.
т. е. Амаспїска.
27. ·кз· Сто Семеона рождака Гнѣ:
28. ·ки· Сто апла Иасона:
29. ·кѳ· Сто мчка Мемнона:
30. ·л· Сто Иѣкова бра бгословцова:

(Мцъ маи) рекомъı трѣвнъ. има дни (ла).

1. . . . . го коста (?)
2. . . . . (Аѳанасиѣ ареппа Алекс)андрьска.
3. . . .
4. ·д· . . . . . (Олв)иѣноу.
См. въ Минол. имп. Василія.
5. ·е· Стѣи ве(ликомчци Иринѣ).
6. ·s· Прав(еднаго Иѡ)ва:
7. ·т· Пама: ѣвъшиса звѣздѣ на нбси: чъстъномоу крстоу: и сто мчка ·:· Акакиѣ.
8. ·и· Сто Іѡа: евглиста: бгослова:
9. . . . Сто пррка Исаиж: и сто Хрстофора: мка:
10. . . . Сто апла Симона Зло:
11. . . . Сто Мокѣ: и Пахомиѣ.
Такъ и въ Охрид. аплѣ; срав. въ Іерусал. кал. X в. Март: 125.
12. ·вı· . . . . .
13. ·гı· Стоую мчкоу (Алексан)дра и Гликериѣ:
14. ·дı· Стого мчка Сидора:

15. ·ēі· Блаженаго Θеодора: и прѣпо̑наго Пахомиѣ:

О с. Θеодорѣ см. въ Мин. XI и XII в., въ Мст. ев. до 1117 г., Четвероев. 1144 г., Обих. XIII в. и пр.

16. ·s̄і. Сто̄го прро̄ка Захариж: оц̄а: Иѡа̄ⁿ: кр̄стлѣ:

То же въ Мин. XI и XII в., въ Ев. 1144 г. и др. пп.

17. ·з̄і. Сто̄го а̑пла Андроника:

18. ·ӣі· Сто̄х мч̄къ Дионисиѣ и дроужинъı его:

19. ·ѳ̄і· Сто̄го мч̄ка Патрикѣ: и дроужинъı его:

20. ·к̄· Сто̄го мч̄ка: Θалелеа:

21. ·ка̄· Бл̄говѣрнаго цр̄ѣ Костантина и Еленъı матере его.

22. ·кв̄· Сто̄го мч̄ка Василиска:

23. ·кг̄· Сто̄го Мелетиѣ: стратилата:

Такъ и въ Милан. Греч. мин. и др. (Март. 137); а въ Рус. пп. см. подъ 24 ч.

24. ·кд̄· Сто̄го Семеона еже въ Дивнѣи горѣ:

25. ·ке̄· Обрѣтение чъстънъıж главъı Иоа̑ кр̄стителѣ.

26. ·кs̄· Сто̄го а̑пла Иѡ҃дъı:

Такъ и въ Минеѣ XI в.

27. ·кз̄· Сто̄го Θерапонта.

28. ·кӣ. Сто̄го мч̄ка Еладиѣ и Крискента: Ни(ки)тъı епскопа Халкидонъска:

О св. Крискентѣ см. въ Обих. XIII в., въ Серб. прол. XIV в., и пр.; о с. Никитѣ въ Іерус. к. X вѣка и др. Греч. пп. (Март: 141).

29. ·кѳ̄· Прпо̑бнъıж Θеодосиж дв҃ца:

30. ·л̄· Прпо̑наго: Акакиѣ:

Исакія (Далматскаго)?

31. ·ла̄· Сто̄го мч̄ка: Ермиѣ:

Мц̑ъ июнъ: рекомъı. изокъ:

1. ·а̄· Сто̄х мч̄къ: Ермола и Оустина философа.

Вм. Ермола читай: Ермила, какъ и въ Остр. ев.

2. ·в̄· Сто̄го оц̄а Никифора патр̄:

3. . . . Стго мчка Лоукиана:

4. . . . Стго оца Митрофана патриѣрха Црѣграда:

5. ·ѕ· . . . .

. . . Стго Ма: ъ песихъ главъ.

Ма . . .=вѣроятно Маркіана. Упоминаніе песьихъ главъ относится къ памяти освобожденія Цареграда отъ нападенія иноязычныхъ: см. Мст. ев. до 1117 г., Серб. прол. XIV в. и др. пп.

6? . . . Стго мчка Дор(о)теа:

Такъ и въ Мст. ев. до 1117 г. и въ Минеѣ XII в., а равно и въ Рус. лѣтописяхъ.

. . . . . па:

8. . . .

9. ·ѳ· Стго Кирила: и апла Фортоната:

Память с. Фортуната означена подъ этимъ числомъ въ одной изъ Греч. мин. Март: 149.

10. ·і· Стго Тимоѳеа епскпа:

11. ·аі· Стоуѳ аплѳ: Вартоломеа: и Варнавъı:

12. ·ві· Прбнго Еноуфриа.

Чит. Онуфриа.

13. ·гі· Стѣи мчци Акилини:

14. ·ді· Стго пррка Елисеа:

(Въ) тъ. днъ: стго Мет°диѣ патриѣрха:

15. ·ѕі· Стг(о) (пррка Амоса).

Окончанія не достаетъ.

Слѣпченская книга Апостольскихъ чтеній написана двумя почерками, которые взаимно отличаются не только рисункомъ буквъ, но и правописаніемъ: однимъ написаны изъ числа хранящихся у дра Шафарика лл. 1—84 и первая страница 85-го, а потомъ лл. 107—136, другимъ — вторая страница л. 85-го и лл. 06—106.

Въ первомъ почеркѣ употреблены между прочимъ слѣдующія буквы:

— з почти исключительно передъ ѕ, которое написано ѓразъ въ словѣ полѕи, 31, въ сл дроуѕи. 68, и два раза въ словѣ бѕ҃ѣ. 112; иногда употреблено ꙁ҃ въ тѣхъ случаяхъ когда г смягчено въ з: ст҃ѫꙁ҃аѫсѧ, блаꙁ҃емъ, враꙁ҃и.

— і и ı большею частію въ концѣ строкъ, очень рѣдко передъ гласною (веліа, веліѫ, цр҃квїѫ), и послѣ и (блг҃ообразнїи, сѫщиімъ, и інѣмъ, и іже);

— о простое употреблено почти исключительно; только нѣсколько разъ посредствомъ ѡ двойнаго написанъ предлогъ ѿ (и онъ чаще съ простымъ о: о҃, отъ), и разъ ⊙ съ точкою въ серединѣ (⊙бразовано. 43);

— оу и ѹ написаны безразлично, только ѹ гораздо рѣже: ѹчитъ, ѹвѣдѣсте, ѹбо, къ немѹ, грѣхѹ, дѹхомъ, разѹмъ и пр.;

— щ господствуетъ исключительно;

— ъı написано постоянно съ поперечною черточкой; иногда вмѣсто ъı стоитъ ъи: прѣвъише. 129, прозѧбъи. 118.

— ъ господствуетъ почти исключительно: ь написанъ очень рѣдко: всѣхь. 36, бѫдеть. 32, мъсть. 46, мⷭсть. 111;

— ю написано постоянно на оборотъ: ѻ҃;

— ѧ господствуетъ исключительно передъ ѧ: только четыре раза написано ѧ: что мѧ гониши. 7, въсѧ. 12, плачѫщеисѧ. 30, хвалитъсѧ 49, разъ ѧ҃: тоу речетъ ти сѧ. 7, и разъ ѧ҃: (тво)рѫщихъ. 120;

— іотованія посредствомъ ꙗ почти нѣтъ: два раза только написано ѩ: ѩко. 45, ѩвленіѣ. 65. Разъ написано ё въ значеніи ѥ: ёже. 5, и довольно часто є҃ въ томъ же значеніи; во всѣхъ другихъ случаяхъ іотованіе не обозначено ничѣмъ: довольно часто даже вмѣсто ѻ҃ послѣ гласныхъ написано оу = ѹ: ногоу твоеоу, вооуѫщъ, наоу, двоѹ, и пр.

На листахъ втораго почерка находятся слѣдующія отличія отъ перваго:

— ѡ двойное употреблено довольно часто въ началѣ словъ ѡ деснѫѧ, ѡчи, любове ѿчѧ, ѡпонѣ и пр.);

— ь написанъ чаще, чѣмъ въ первомъ почеркѣ, все-таки случайно;

— ю обыкновенное господствуетъ; только кое-гдѣ, очень рѣдко написано ѻ оборотное (къ пастъроѻ. 92, любовъ. 100, любъı. 101);

— ѧ, а не ѧ, употреблено исключительно.

— іотованіе посредствомъ ѣ очень часто въ ѥ (ѥко, ѥвлѣ-ѧтъ, помъıшленіѥ, обѣтованіѥ и пр.), и ни разу ни въ какомъ другомъ случаѣ.

Что касается правописанія въ отношеніи къ выговору звуковъ, то болѣе другихъ замѣчательны слѣдующіе случаи:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось въ одномъ почеркѣ исключительнымъ употребленіемъ ъ, а въ другомъ — смѣшеніемъ ъ и ь: такъ слово свѣдѣтельство на пр. написано съ҃лъ, съ҃лъ и просто съ҃л на одной и той же страницѣ. На смѣшанный выговоръ слоговъ твердыхъ и мягкихъ указываютъ случаи написанія и вм. ъı (нинѣ, нинѣшнѣа, бı, бихомъ, бишѫ, бити, пониражщеı) и на оборотъ ъı вм. и (жъıветъ. 17, носишъı. 20, ижджъıвѫ. 51, въ любъве коренованы (и) основани 51. бъıвшъı. 75). Въ силу того же смѣшенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ написано иногда а и оу = ѹ послѣ согласныхъ, которыя должны выговариваться мягко (помышлати, плъваше, блоудѫ, блоудѣте, лоу́бѧ, неклоучима).

Очень часто вмѣсто е послѣ шипящихъ употреблено о: стригѫщомоу, вѣроѫщомоу, слъıшѫщомоу, гл҃щомоу, оумершомоу, дѣѫщомоу, въ тъщо, мънъшо҃моу, могѫщомоу.

2. Глухія гласныя очень часто стоятъ гдѣ должно, но часто и замѣнены гласными чистыми, или опущены: гнѣвомъ, дх҃омъ и т. п. постоянно; дение, жезлъ, темнина, брение, съобещъникъ, — въ зборѣ, свѣсть — постоянно, и пр.

3. Иногда вмѣсто и написано е: велеи г҃ъ нашъ. 11, житеиска сѫдища. 28, баснеи. 83.

4. ѣ употреблено и тамъ гдѣ можно ее ожидать, и (въ перв. почеркѣ) вмѣсто ѥ: земѣ, Самарѣнъскы, творѣше, приставѣите, оугаждаѣхъ, достоѣниѣ, вънезаѣпѫ, ѣще (= аще). Замѣчательно а вм. ѣ въ словѣ цасаръ. 83, е вм. ѣ въ словахъ древлѣ. 45, древе 54, 60, 82, сребролюбци. 98; — ѣ вм. ѧ въ словахъ: помѣновенъı. 10, грѣдетъ. 11, раждаѣщи. 83; — ѣ вм. а въ словѣ трѣвпъ. 133.

5. Носовыя гласныя ѫ и ѧ = ѧ употреблены смѣшанно, какъ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ: прияти, ѫзыкъ, отъ земля своеѫ, до Финикиѫ, бѫиѫ правды, вѣроужи, завѣщаѫи, изгнашѫ, оубишѫ, — ѧжицѣ, неостѧпно, обрѧчникъ, ѧханиѥ, ѧтроба, ѧза, въ земѧ, о деснѫѧ, имѧщемъ, пръвѫѧ стражѫ, деснѫѧ, сѫщѫ диаконисѧ, волеѧ бжиеѫ, влъноѧ чръвеноѧ, сътворити волѧ твоѧ, ѡ деснѫѧ, въспомѣнѧ, желѣатъ. Замѣчательно употребленіе ѫ вм. обычнаго ъı: длъжъноуетъ оржи орати и връхѫи на оупованіе свое причѧщатисѧ. 44, могѫи живитї. 55, сѫи. 134; ѫ вм. оу: сребролюбци щѫдиѧ. 106. Замѣчательно такъ же написаніе ѫн вм. простаго ѫ въ словахъ: скѫндельникъ. 18. въ скѫндѣлънıхъ съсѫдѣхъ. 56.

6. Согласная буква *л* послѣ губныхъ иногда вставляется, иногда нѣтъ: трѣблъшѫѧ и трѣбшии, ѣвлени, ѣвлѣѫщоу и ѣвеисѧ, прѣстѫпленіѥ и прѣстѫпение, прѣлюблена и възлюбени, и т. д.

7. Окончаніе прош. вр. *хъ* и *шѧ* большею частію удержаны; но иногда вмѣсто нихъ написано съ и сѧ: прѣѧсъ. 106, вѣсѧ. 7.

8. Сочетаніе *ск* смягчено то въ сц, то въ ст: пасцѣ, коиптръсти, плътъстѣ.

9. Согласная з = с передъ ц и ч иногда опускается, иногда нѣтъ: исцѣлѣшѫ, исцѣлѣѫ, из чрѣва.

10. Буква ѳ то удержана, то замѣнена буквою т: Назарета, Саваотъ, Корентъ, Тесалоникии, Теклъı.

Въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ есть такъ же любопытныя особенности:

1. Имя прилагательное въ имен. муж. рода оканчивается

не только на ъи и ии, но и на ъ и и: градъ Самарѣнъскъı, дхъ сты, пръвъı Моиси, животъ вѣчънъı, икономъ градъскъı, которъı, днь сѫдънъı, оче сты, новъı завѣтъ, храмъ въıшни, даръ бжи, тогдашни миръ.

2. Такое же опущеніе и, а частію и другихъ гласныхъ послѣ и повторяется и въ другихъ случаяхъ: сѫди, кънигъчи, Моиси,—люди, Иоудеискъıхъ, по оумръти, въ повелѣни, о царъстви бжи, въ епистоли, въ евгли, въ Арави, кое общени, спасенимъ.

3. Въ 3-мъ лицѣ настоящ. времени обыкновенно употреблено окончаніе *тъ*, разъ даже и въ прошедшемъ: ѿвръзѫтъсѧ (=отъврьзошасѧ); но иногда и опущено: придѫ къ вамъ. 48.

4. Кое-гдѣ употреблены краткія формы прошедшаго совершеннаго: ѿпадѫ ѿ очи его. 8, милости твоѫ възъıдѫ въ памѧтъ прѣдъ бгомъ. 9, съ нимъ идѫ. 10, придь званъ. 10, народи въздвигѫ гласъ свои. 11, оужасѧсѧ (=оужасошасѧ) 12, спадѫ жжа. 13, прѣтъкнѫ бо сѧ о каменъ. 18, падѫ. 32, погъıбѫ отъ гоубителѣ. 32, двери бо ми сѧ ѿвръзѫ. 40, изъıдъ въ Македониѫ. 42, оуста наша ѿвръзѫтъсѧ къ вамъ. 45, въ не же постигомъ. 67, не вънидѫ. 82, не придѫ етери. 54, Египтѣне истопѫ. 87, стѣнъı падѫ. 87, ѿ насъ изидѫ, нъ не не бѣшѫ ѿ насъ. 99, — вѣсѧ (= ведошѧ) и въ Дамаскъ. 7, въ тъще текѫ или тѣхъ, 52.

2. Опискою ли или особенностью считать употребленіе о вм. оу, а вм. о, е вм. ь въ слѣдующихъ случаяхъ мѫдръствожщи. 22, вѣрожи. 14, вѣрожщомоу. 25, холна сѫда, холаще. 96,—съньмъства своега. 116, мѫже. 116, немогу рѣшить. Замѣчу тутъ же:—окончаніе неопредѣленнаго наклоненія: потъщисѧ избавитъ люди. 135, како можетъ любитъ. 101;—дательный падежь на ови: законови, 18. Замѣчательно такъ же: 2-е лице множ: живѣшете,—1-е лице двойственнаго нъı: нъı подобна вамъ есвѣ. 11.

Нѣсколько разъ употреблено слово *братръ*: Саѵле братре. 7, братръ пр^ве. 25, братра. 119.

Слова ѥгда, къгда, тъгда, инъгда, вьсегда, и т. п. въ первомъ почеркѣ постоянно написаны такъ: едга, недга, вънедга, кодга, тодга, инодга, вседга = въседга.

3.

Тріодь В. И. Григоровича.

Эта рукопись писана въ большую четвертку на 317 лл. безъ конца, на невыбранномъ пергаминѣ. Она заключаетъ въ себѣ пѣснопѣнія на дни съ субботы прежде мясопуста до 7-й недѣли по пятидесятницѣ. Писана нѣсколькими почерками, какъ кажется, XII—XIII вѣка.

На л. 68 об. есть запись въ низу страницы по скобленному не тою рукою и не тѣмъ черниломъ, какъ вся рукопись:

Помѣни г҃и прозвитерѣ . . . . на прозвитерѣ Ѩа҃на҃.

На л. 107 такъ же въ низу страницы еще особымъ почеркомъ запись, изъ которой остались слѣдующія буквы:

н҃а а҃сн҃ь: ѿ҃...ѣ· нъ при при ка҃о ѡ і а

Кромѣ того на л. 2-мъ въ низу же страницы еще были три строки записи, а выше ихъ съ права: (s. x.). Если эти буквы означаютъ годъ, то это 6600, съ изчезнувшими десятками и единицами могъ быть и болѣе поздній, т. е. и 6999-й (=1092 — 1191 г.).

Въ службѣ субботы сыропустной приведенъ канонъ отцемъ съ воспоминаніемъ о Славянскихъ святыхъ:

Похвалами да вѣнчѣѫтъсѧ. Куриилъ фило
софъ. новоизбранноѥ множъство приведъ
г҃ви. Словѣнъскаѩго ѫзыка*аго* ѣ҆ѫзыка.
съ братомъ Меѳодиемъ. с нима же пѣтъ бѫ
ди ѡц҃ъ І҃ѡ҃ поустына Рыльскѫѣ҆.

Въ отношеніи къ употребленію буквъ въ семъ памятникѣ можно замѣтить:

— вмѣстѣ съ буквою з употребляется ꙁ҆, но рѣдко и непослѣдовательно: кнаꙁ҆ъ, кнаꙁ҆а, и вмѣстѣ съ тѣмъ: кнази;

— нерѣдко написаніе і вмѣсто и въ началѣ словъ, иногда же и послѣ гласныхъ и даже согласныхъ: ї расточисте, іже, їли, приімѫ, архіе҃рее҃мъ, пріведошѫ;

— употребленіе ѡ и о въ началѣ словъ и слоговъ постоянно, а послѣ согласныхъ случайно: обычаи, они, ѡблакы, ѡко, архиєрешмъ, Июдѣшмъ, Иѡсиова, цѣлшвати, мѣстѡ, Гѡлгѡа, помлоуи;

— ѹ вм. оу часто въ началѣ словъ;

— встрѣчается шт вм. обычнаго щ: аште, видаште;

— ѧ и ѥ встрѣчаются не рѣдко въ началѣ словъ и слоговъ: ѧзвы, ѧко, ѧвити, раскаѧвъсѧ, ѥго, ѥдиного, ѥже, ѥ҃рей, наричаємаго, озлобениѥ;

— вмѣсто ѧ часто употребляется а: новаа, божиа, своа, разоумнаа, поржганиа, напааше;

— вмѣсто ѥ часто употребляется широкое є: есте, стери, єдинъ, прочее, оуспѣетъ, распѧтиѥ, коѥ;

— вмѣсто ѧ нерѣдко употребляется и ѣ: величѣемъ, пастырѣ, въсѣкъ, сваснѣ, чѣсъ, прѣмо, избавлѣемъсѧ, кланѣащжäсѧ.

— Знакъ ″ ставится вмѣсто ъ, ь: два, крт҃ом″, грѣх″, нещ҃евахомъ.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ обнаружился въ правописаніи, замѣчательно:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно видно изъ смѣшаннаго употребленія ъ и ь: — ъ вмѣсто ь написанъ — въ коренныхъ созвучіяхъ: *врьг:* ѡ҃връгж, повръгъ, *врьх:* съвръшенъı҃, *въс:* въси, въсѧ, въсѣмъ, *дрьж:* дръжавж, *мрь:* мртвыа, *прьс:* пръси, *слъз:* слъзъ, *тврьд:* оутвръдисѧ, *трьн:* тръний, *трьп:* тръпѧ, *чрьв:* чръвъ, *чрьм:* чрьмное, *чьт:* чъстнааго, и пр.; — въ окончаніяхъ: — мжжъ, кназъ, агнецъ, чрѣвъ, нашъ, тваръ, кръвъ, тръстъ, жизнъ, болѣзнъ, єстъ, бъıстъ, помагаетъ, ѡзлобитъ, ь = ивъ: поклонъшесѧ, створъше, оукоръ, ѡбращъсѧ, — ѣ = и: виждъ, — *мь:* дх҃омъ вашимъ, народомъ, по немъ, — *ьк:* сребрьникъ, — *ьц:* агньче, — *ьств:* съвѣ-

дѣтелъства, — *ьск:* земъскъимъ, чл҃чъскааго и пр. Не рѣдко употреблено и ь вм. ъ: хльмомъ, ильти, трьсть, сн҃ь, оцеть. Съ тѣмъ вмѣстѣ правильно написано: ничьсоже, чьсти, цр҃ь, кръвь, ст҃рть, жизнь, болѣзнь, льсть, си рѣчь, вельѣпѣ, нашь, възглашь, не можеть, въсѣчьскъимъ и пр. Иногда употреблено и вм. ъı: бишѫ: аште бо бишѫ разоумѣли, не бышѫ г҃а славъı распали), користъ.

2 Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ. Широкое ѫ употреблено вмѣсто ѧ и въ коренныхъ созвучіяхъ, и въ окончаніяхъ: шѫташѫсѧ, жѫ҆жѫщи, женъı зрящѫ, оудръжѫтъ, присташѫ, рѣшѫ, цѣнишѫ, и пр. Узкое ѧ употреблено вмѣсто ѫ: прѣпрадъı, гл҃ящемъ, въсѧ спирѫ, азъ не противлѧсѧ ни гл҃а, поѧ̈щи[х], въс кѫӓ, ѡ̈ шоужѧ, разоумѣӓтъ, съвѣдѣтелъствоуӓтъ, въспоѭтъ. Замѣчательно смѣшеніе ѧ съ ѣ: грѣджщоу. Слово междоу пишется съ оу, а не єъ ѫ.

3. Случаи употребленія ѣ вм. ꙗ послѣ согласныхъ отмѣчены выше. Прибавимъ случай смѣшенія ѣ съ а: подрѣжахѫ.

4. Замѣненіе глухихъ гласныхъ чистыми: агнецъ, вѣнецъ, вѣренъ, праведника, непороченъ, ѡ̈цемъ, жезломъ, дх҃омъ, разоумомъ. Очень часто гласныя совершенно опущены: створъше, старцемъ, свазнѣ (и съвазнѣ).

5. Иногда вмѣсто оу или е въ дат. муж. прилагат. именъ употреблено послѣ мягкихъ согласныхъ о: стригѫщомоу.

6. Иногда написано въ вмѣсто оу, и ў вмѣсто въ: възратъ, ѡ̈праўдати, въ праудѣ.

7. Смѣшенное употребленіе ѳ и т: Гѡ̈лгѡ̈ѳа, хт҃ани.

8. Употребленіе и опущеніе л при смягченіи губныхъ: избавлѣ҆мъсѫ, прие҆млетъ, Авраа҆млѣ, ѵподоблѣтиса, прославла, крѣплѣахѫсѧ, раслабенъıа, ѻзлобениѥ, земи.

9. Иногда употреблено с вмѣсто х въ прошедшемъ: прия҆̀съ.

10. Удвоенныя гласныя встрѣчаются часто не въ обычныхъ мѣстахъ: Пиллатъ, Вараавѫ, истазаавъ, ѡ̈вѣщаавъ, поражгаавъ и пр.

11. Созвучіе ск постоянно смягчается въ ст: людъстии, архиєрейстии.

Въ отношеніи къ грамматическимъ формамъ замѣчательно:

1. Окончаніе ть въ 3-мъ лицѣ иногда опускается: Іс҃а же погоуба.

2. Кромѣ обыкновенной формы прошедшаго простаго употребляются еще краткія: рѣшѫ, — обрѣтъ (= обрѣтохъ), приидѫ (= приидошѫ).

3. Прилагательныя въ имен. ед. муж. р. иногда написаны съ однимъ ъı: прѣдавъı, оправдавъı.

4. Въ склоненіи сущ. ср. р. вмѣсто двухъ н написано одно въ смерени, въ брати, въ цр҃тви.

5. Причастію множ. муж. рода дано окончаніе ии и еи: ходѧщии, вадѧщеи, гл҃ѧщеи.

Написаніе въ слогахъ сложныхъ съ *л* и *р* буквы ъ и ь стоятъ постоянно послѣ л и р: врѣгѫ, млъни, мрьтъвъı̃.

Опечатки: стр. 337: 14: слъıшаайвъще, а не слъıщайвъше, — 18: поущъ, а не поушъ, — стр. 338: 7: англомъ, а не ангомъ, — стр. 341: 19: ѿ о҃(бласти), а не ѿ о҃(области).

4.

Трифологій Зографскаго монастыря.

Эта рукопись мнѣ извѣстна по запискѣ о ней, составленной пр. Порфиріемъ, и по листкамъ, у него находящимся. Она написана въ малую 4-у очень мелкимъ почеркомъ по 43 строки на страничкѣ. Въ четырехъ мѣстахъ надъ строками надписаны нотные крюки особеннаго характера. На каждой тетради есть помѣта цифирнымъ знакомъ. Большая часть этихъ знаковъ похожи на глаголическіе.

Въ концѣ службъ на мартъ мѣсяцъ находится такая запись написанная очень мелко:

« ✝ пиши ѡканиче Драгане. ꙗко за грѣхы
твоѫ б҃ъ твой мѫчитъ тѧ. пиши страниче».

Подъ 30 января помѣщена служба св. Петру Болгарскому: «мц҃ъ генарь л҃. прѣнесение мощей с҃т҃го Климента а҃рхїепа Рїмска. и҃ памѧ҃ с҃т҃го ѡ҃ц҃а нашего Петра инокааго бывшаго ц҃арѣ Бльгарѡмъ». О немъ читается между прочимъ: «Ꙗ҃ко . . . бывъ застѫпн҃икъ ѿ҃ вйдимыхъ враговъ противны҂ прѣблѫжныи Петре м҃оли ныне҃ за ны. . . Людеи твоихъ нынѣ҃ ѡ҃станькь при҃зри ,. . . прѣ . . . мъ мыслъно къ гробꙋ твоему Петре царю прѣ҃чтныи. проса оу҃спениѧ оу҃мꙋ да прославлѣемъ та». Въ службѣ҃ св. Петру Болгарскому, находящейся у В. И. Григоровича, этого нѣтъ (Изв. I: 98—99. Статьи кас. древ. Слав. языка: 93—94).

Къ выпискамъ изъ подлинныхъ листовъ, сообщенныхъ на стр. 344—347, прилагаю выписку по списку пр. Порфирія: «Искони створи бъ҃ н҃бо и҃ земѧ. землѣ҃ же бѣ҃ невѣ҃има и҃ неоукрашена. и҃ тъма врьхоу бездныи҃ и҃ дх҃ъ б҃ии ношашесѧ врьхоу воды. и҃ рече бъ҃. да бѫдет҃ свѣ҃т҃. и҃ видѣ҃ бъ҃ свѣтъ ꙗко добро. и҃ разлѫчи бъ҃ междоу свѣтомъ и҃ междоу тьмо҃ж. и҃ наре҃ бъ҃ свѣ҃т҃ дн҃ъ. а҃ тьмѫ наре҃ нощь. и҃ бы҃ вечеръ и҃ бы҃ оу҃ро дн҃ь а҃. и҃ ре҃ бъ҃ да бѫдеть тврьдъ по сре҃ водьї. и҃ да бѫдетъ разлѫчаѫши междоу водо҃ж и҃ бы҃ тако. и҃ створи бъ҃ тврьдь. и҃ разлѫчи б҃гъ межꙋ во҃ж. и҃же бѣ҃ подъ тврьдиѫ҃. и҃ бысть тако. и҃ нарече бъ҃ тврь҃ н҃бо. и҃ видѣ҃ бъ҃ ꙗко добро. и҃ бы҃ вечерь и҃ бы҃ оу҃тр҃о. дн҃ъ вторыи҃. и҃ ре҃ бъ҃ да сѧ съи҃меть вода и҃ да сѧ ꙗ҃витъ соуша. и҃ бы҃ тако. и҃ снѧтсѧ вода. ꙗ҃же бѣ҃ по҃ нбе҃мъ въ съ҃нмъı своѫ҃. и҃ ꙗ҃висѧ соуша. и҃ наре҃ бъ҃ соушѫ҃ земѧ. а҃ съставы҃ водньїѫ҃ наре҃ морѣ҃».

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этой рукописи болѣе другихъ замѣчательны:

— є широкое, большею частію съ точкою на верху (є҇): употреблено вмѣсто ѥ, которое такъ же употребляется.

— ѕ: ѕвѣ҃зды, стъѕа, истаѕаѥ҃мъ.

— ꙁ҇: на разсмотрѣнныхъ мною листкахъ встрѣтилось разъ въ словѣ҃: стъꙁ҇а.

— ї: употреблено иногда вмѣсто и҃: Трїфоне, въмѣнїсѧ, єдїнъı.

— ѧ, большею частію съ точкою (ѧ̇), употребляется чаще чѣмъ ѥ, всегда въ значеніи ја.

— о широкое: употребляется иногда вмѣсто ѡ: обличеніе, ослѣпи.

— ы, всегда составленное изъ ь и і, иногда съ точкою или съ двумя точками (ы̇, ӹ).

— ѵ: пишется всегда на кось такъ, что правый рожокъ менѣе лѣваго.

— ӱ: употреблено вмѣсто и: съ мӱро^{м} (нѣсколько разъ).

Кромѣ того замѣтимъ, что надстрочный знакъ ″ довольно часто употребленъ вмѣсто глухой гласной или между двумя согласными: почтете, помышлени, тажка, смртиж, мышцеж, мнат, прѣд, овчж, тмѣ, ветхыи.

Въ отношеніи къ правописанію и выговору слѣдуетъ отмѣтить:

— смѣшанное употребленіе ъ и ь: — ъ вмѣсто ь: прѣлъстишѧсѧ, ѥстъ (=есть) памать, крѣпостъ, мл҃тъ, бл҃тъ, правителъ, строителъ, съдѣтелъ, на нъ; — ь вмѣсто ъ: вь вѣкы, въпльщена, ѡтькрыи, Сӱмеѡнь, свѣтозарень, мирь, приемь, намь, безоумныихь;

— смѣшанное употребленіе ж и ѧ: — ж вмѣсто ѧ: не пощждимъ, приноситсж, помыслишж, познашж, слоужжтъ, прижтъ, жзыкомъ, прѣстожтъ, б҃иж пророкы, имѣж, ѿ всѣкоѯ; — ѧ вмѣсто ж: гл҃ащѹ, всѧ мрачнѧжѧ л҃е;

— употребленіе гласныхъ чистыхъ вмѣсто глухихъ: о вм. ъ: той, крѣпокъ; — е вм. ь: весь, честно, всесъжженіѥ, праведномоу, непотрѣбенъ;

— употребленіе и вм. ы: нїнѣ, прѣсвѣтлованими.

Изъ формъ грамматическихъ замѣчательны:

— окончаніе прилагательнаго въ муж. имен. един: на ы: ед҃ины, гл҃анны;

— окончаніе род. множ. сред. р. на одно и: помышлени нашѝ.

Напечатано неправильно: — стр. 344: 8: любъı вм. любы,

11: скрꙑваѫ вм. скрываѫ, 18: болѣз вм. болѣзь, 20: стꙗꙁа вм. стꙗꙁꙗ, — стр. 345: 1: ѡбличѣа сѫдꙑ рокѫ вм. ѡбличѣѫ сѫдъ рекѫ, 5. крѣпость вм. крѣпостъ, 10: въ о̀ вм. въ о, — стр. 346: 1: всесъжеѫ вм. всесъжеже, —стр. 347: 6: въмѣща҃э вм. въмѣщаѥ.

5.

Зографское четвероевангеліе.

Оно мнѣ извѣстно только по одному листку, находящемуся у преосв. Порфирія (листокъ этотъ почти весь и напечатанъ строка въ строку на стр. 348—349) и по краткому о немъ извѣстію, сообщенному тѣмъ же пр. Порфиріемъ. Это — рукопись въ малую четвертку по 23 строки на страницѣ. Въ записи означенъ годъ ,sѠѠгі (6813 = 1305). Въ синаксарѣ между прочимъ помянуты: 19 окт. Іоаннъ Рыльскій, 30 января — Петръ пр̄ь Бл̄гарскꙑй, 24 іюля — Борисъ и Глѣбъ, иже въ Роусіи.

Изъ буквъ болѣе другихъ замѣчательны:

— ѥ съ концомъ, опущеннымъ за строку: что ѥ тебѣ;

— ꙋ, похожее на ѵ;

— ьї, составленное изъ ь и ї;

— ѣ̈ съ двумя точками, а иногда съ знакомъ ʿ или ʾ.

Въ отношеніи къ правописанію можно замѣтить:

— смѣшанное употребленіе ъ и ь: ъ вмѣсто ь: а съ чт°; ь вмѣсто ъ часто: и҆ѡ̀нинь, юнь, самь, инь, Петрь, Іс̄ь (есть и Іс̄ъ) ть, (есть и тъ), нь, сихь;

— смѣшанное употребленіе ѫ и ѧ: ѫ вм. ѧ: ѡ̀бѣдовашѫ, назнаменоуѫ, агньцѫ моѫ, ѡ̀вьцѫ моѫ, ѧ вм. ѫ: любꙗ = люблꙗ (= люблѭ), гл̄ꙗ (= гл̄ѭ).

Въ грамматическомъ отношеніи можно замѣтить:

— окончаніе 3-го лица един. числа на ать въ глаголахъ на ати: дать (тъ) прѣбывать (два раза).

— употребленіе ѥ̀ вм. ѥсть.

6.

Хиландарское четвероевангеліе.

Знакомо оно мнѣ такъ же, какъ и выше означенное Зографское, только по одному листку, хранящемуся у пр. Порфирія, который почти весь переданъ на стр. 350—351, вмѣстѣ съ записью, переписанною мною со списка пр. Порфирія. Рукопись эта въ большую 4-у-по 26 строкъ на страницѣ довольно крупнымъ уставомъ.

О Ѳеодорѣ Святославѣ и сынѣ его Георгіи Тертерѣ, царяхъ Болгарскихъ, говорятъ въ своихъ запискахъ Іоаннъ Кантакузенъ и Никифоръ Грегорасъ. Первый изъ сихъ современниковъ относитъ смерть Ѳ. Святослава къ 5-му индикту, соотвѣтствующему 6830 году (Strit. II: п: 813—815).

Изъ буквъ болѣе другихъ замѣчательны:

— є съ опущеннымъ за строку концемъ: Геѡ̀ргіє, єго, єгѡ, нарицаємый, дѣтиє; вмѣстѣ съ нимъ употребляется и обыкновенное ѐ съ точкою, и ѥ̀: ѐси, емоу, ѥ̀го, ѥ̀;

— ꙗ: при брѣꙗѣ, врꙗѣте, дроуꙗий;

— ї и і вмѣсто и часто: хотѣніа, оу̀сръдіе́м, велїкыі. скіптра, бл̄говѣстїе, повелѣніемъ, прощеніе, Тїверіа́дъсцѣмъ.

— ы, состоящее изъ ь и і, исключительно;

— знакъ ″, употребляемый вмѣсто ъ, ь: по сем″ же, ″что, ѡ̋н″ же, Симон″ же, влѣз″ же.

Въ отношеніи къ правописанію и выговору отмѣтить можно:

— смѣшеніе ъ и ь:—употребленъ ъ вмѣсто ь: прѣдръжащомъ, Грѣцкаго, мрътвыхъ, Тїверіа́дъсцѣмъ, кораблъ, нощъ, множъства, вьвръжеса, лежащъ; — ь вмѣсто ъ: ѡ̋ оученикь, Симонь, ѡ̋ть, нагь, вьвръжеса, двѣ стѐ лакъть;

— смѣшеніе ы и и: нинѣ;

— смѣшеніе ѫ и а:—употреблено ѫ вмѣсто а: прѣдръжѫщомъ, лежѫщъ, лежѫща, гл̄ашѫ, и̇зыдошѫ, всѣдошѫ, бѣшѫ, ѫже (=ьаже), ѫсте (=ьасте), ѥѫ, не ѫшѫ, ѡ̋ Кана Галилей-

скыѫ, и пр.;— ѧ вмѣсто ѫ: прѣвладѧщимъ, волѧ, на землѧ, волеѧ, ѿ деснѫѧ;

— употребленіе о вмѣсто е: прѣдръжѫщомѹ, четвороблѣговѣстіе;

— смягченіе ск въ сц: Тіверіадъсцѣмъ.

Изъ формъ грамматическихъ замѣчательно нсблюденіе достигательнаго (идѫ рыбы ловити) и существительное собирательное (?): дѣтиѥ.

Новое счастливое обстоятельство дало мнѣ возможность увеличить издаваемый мною сборникъ еще нѣсколькими новыми сообщеніями. При посредствѣ Императорской Академіи наукъ и Императорскаго Министерства иностранныхъ дѣлъ я получилъ изъ Италіи такъ называемую Болонскую псалтырь, нынѣ принадлежащую Болонскому университету. Изъ этой важной рукописи доселѣ я имѣлъ только три страницы снимковъ и потому могъ внести въ свой сборникъ очень немногое. Теперь представилась возможность обогатить его выписками изъ разныхъ частей этого памятника и дополнить его описаніе нѣсколькими подробностями. Въ это же время я получилъ отъ А. Ѳ. Бычкова, отъ А. Ѳ. Гильфердинга и отъ другихъ лицъ нѣсколько другихъ любопытныхъ памятниковъ, изъ которыхъ нѣкоторые по крайней мѣрѣ въ небольшихъ выпискахъ достойны были внесенія въ сборникъ вмѣстѣ съ выписками изъ Болонской псалтыри. Такъ образовался новый рядъ Дополненій и новое прибавленіе къ описаніямъ, здѣсь представляемымъ. Памятники того отдѣла, которому посвященъ предлагаемый сборникъ, такъ мало извѣстны и, какъ мнѣ кажется, такъ достойны вниманія изслѣдователей древности и судебъ Славянскаго языка и письменности, что вновь добавляемыя страницы, вѣроятно, не будутъ ими сочтены излишними.

1.

Болонская псалтырь.

Вся рукопись написана на довольно ровномъ, изрядно выдѣланномъ пергаминѣ въ 4-у по 30 намѣченныхъ рѣзцомъ строкъ въ два столбца, на 264 лл. *), составляющихъ 33 тетради (по 8-ми листковъ). Помѣты тетрадей написаны тѣмъ же почеркомъ на низахъ страницъ перваго и послѣдняго листка каждой тетради у корешка.

Вся рукопись сохранилась вполнѣ и довольно бережно, впрочемъ подвергалась дѣйствію сырости, отъ чего въ нѣкоторыхъ мѣстахъ чернило почти совершенно слиняло или же изъподъ засохшихъ темныхъ пятенъ совершенно невидно.

Листъ 1-й съ правой стороны оставленъ бѣлымъ: здѣсь уже послѣ написаны разныя незначительныя записи; на оборотѣ помѣщена молитва къ пресв. Троицѣ, какая обыкновенно помѣщается передъ псалмами.

Листъ 2-й начинается заставкою, подъ которою крестъ и буквы ІС̄ ХС̄ НІ̄ КА̄, а ниже двойное заглавіе киноварью, особое для каждаго изъ столбцовъ:

ѲАᵀТРЪ ДД̄ВЬ	А ѳ А Н А С І Н А
СТГО ГРАДА	АРХІЄПІСКОПА
СН̄А НЄЄСШВА	СКАЗАННЄ ѲАЛ̄
ЙЮДННА ПО ПЛЄ	МОМЪ ∴ ⌣
МЄНН. А.В. ЗА АЛН	ѲАЛОМЪ ДД̄ОВЪ .А. ∴
ЛОУНА. НАУЖЛО	Ш ГН̄ ПОМОЗ҃Н ∴ —
ПРЬВЫНХЪ КНІГЬ	Прр҃чьство се сѧ съвръ
ІЖЄ ШТЪ ЖНДОВЪ·	шаетъ ѡ пѡсифѣ а҃ри маѳеистѣмъ . . . . .

*) Размѣченныхъ листовъ 262: это вышло отъ того, что первый листъ не считанъ, а 126-мъ числомъ помѣчено два листа съ ряду.

Почти во всей книгѣ на каждой страницѣ лѣвый столбецъ занятъ текстомъ псалмовъ, а правый толкованіемъ ихъ. Текстъ псалмовъ написанъ довольно крупнымъ уставомъ по начеркамъ, а толкованія мелко и иногда гораздо чаще, гуще, чѣмъ текстъ. Письмо обоихъ почерковъ, крупнаго и мелкаго, вообще очень тщательно и красиво Только одна страница на л. 106 написана хуже: это работа другаго писца, какъ видно изъ записи. Написанія псалмовъ написаны киноварью. Киноварью же написаны и большія буквы; а самыя большія по киновари разрисованы красками. Начиная съ 8 стиха 7-го псалма, или, лучше сказать, съ 9-го листа, надъ гласными и согласными поставлены киноварью разные знаки правописные.

Изъ записей, одновременныхъ съ написаніемъ книги, одна помѣщена на листѣ 106-мъ на поляхъ первой страницы одною строкою: начало ея на нижнемъ полѣ, а продолженіе и конецъ на боковомъ внѣшнемъ. Вотъ она буква въ букву:

† азъ грѣшныи Бѣлославъ грѣшины и дрѣзы
на зло: а на добро лѣнивъіи емоу *) же
ѡ҃течъ҃ство гробъ а бга҃тъство грѣси: а҃
блⷭдѣ слава: поⷩписахъ брaтоу си Йѡсифѳ
страницⷭ ѡ҃ ѣ҃ ѱалтъірѣ: слава вѣкъі ами҃: —

Выше уже отмѣчено, что эта страница написана особымъ почеркомъ

Въ концѣ оборотной страницы 128 листа на оставшихся послѣ плалма восьми строкахъ написаны двѣ записи: одна на лѣвомъ столбцѣ тѣмъ же почеркомъ какъ и толкованіе псалмовъ; а другая, болѣе поздняя, на правомъ столбцѣ.

Лѣвая запись важна дзя опредѣленія времени и мѣста написанія книги. Вотъ она строка въ строку:

Помѣни г҃и раба своѥ҃ Йѡси
фа й Тихотⷭ. съѱавъша

*) До сихъ поръ строка нижняя; остальное все на боковомъ полѣ.

книгъї сиѫ. съ бжиѫ помо
штиѫ й стжиѫ бцѫ присно
двѫ Мариѫ. писашѫ же
сѧ въ Ѡхридѣ градѣ въ се
лѣ рекомъїмъ Равне. при
цр҃и Ѧсени блъгаръскьїмъ.

Изъ этой записи узнаемъ, что у Іосифа, которому Бѣлославъ написалъ одну страницу на 106 л., былъ товарищь Тихота: ему, можетъ быть, принадлежатъ листы 129-й и слѣдующіе, написанные почеркомъ нѣсколько отличнымъ отъ первыхъ 128-ми. Царь Асѣнь Болгарскій, о которомъ упоминаетъ запись, владѣлъ Болгарской землей въ 1186—1196 гг. И такъ въ Болонской псалтыри мы имѣемъ памятникъ Охридскаго письма конца XII вѣка, писанный не позже 1196 года.

Другая запись, написанная рядомъ съ предъидущею, заключаетъ въ себѣ слѣдующее:

сиѫ книгъı коупихь
сѧ ѿъ граматика Т
одора ѿдъ Равьнеи
и дахь азь еромона
хъ Даниль грѣцъны
попадины си обеди и
позлащены. и двѣ
перьперѣ срѣдѣ гр
ада Вь бътоли дад
. . . си . . . помин
анiѣ . . .

Запись эта написана дурно, не совсѣмъ грамотно, и притомъ не вся можетъ быть прочитана (конецъ почти совсѣмъ соскобленъ). Ясно впрочемъ, что грамматикъ Тодоръ изъ Равна продалъ книгу еромонаху Данилу за позолоченныя (три?) кольца и за два перпера, и что потомъ книга отдана Даниломъ въ Битольскій монастырь въ поминанье.

Сравнительно со всѣми другими списками толковой псалтыри, Болонская псалтырь замѣчательна по полнотѣ. Погодинскій списокъ XII вѣка, принадлежащій Императорской публичной библіотекѣ, преимуществуетъ передъ Болонскимъ спискомъ только тѣмъ, что въ немъ есть окончаніе пѣсни трехъ отрокъ, изъ III главы Даніилова пророчества, котораго нѣтъ въ Болонскомъ. Въ послѣднихъ строкахъ Болонской псалтыри читаемъ: «Бл҃те вс҃а п҃тицы҃ нб҃сныѩ҃ зⷷвѣри и̑ вси ск°ти Х҃а̀ по ⁘ Бл҃те сн҃ове чл°чи. бл҃ви Ил҃ю. пои ⁘ Бл҃те иереи гн҃и раби гн҃и г҃а. поите и прѣвозноси» ⁘ — Въ Погодинской эта пѣснь окончена такъ: «Бл҃те в҃ся птица нб҃ныѧ҃ зⷷвѣриѐ и̑ вси скоти. Бл҃те сн҃ове чл҃чи. бл҃ви Ил҃ю г҃а пойте и̑ прѣ. Бл҃те дс҃и и̑ дш҃а праведныхъ прп҃бн҃ы смѣрении срⷣцемъ г҃а пойте ⁘ Бл҃те Ананиѥ̀ Азарїѥ̀ Мисаи҃ле. а҃пли прр҃оци. мц҃и гн҃и г҃а пойте ⁘ (По) имъ о҃ца и сн҃а и̑ ст҃аго дха. пойте и̑. (И) нн҃ѣ и̑ присно и̑ въ вѣкы вѣко҃м а҃мн҃ь: Хвалимъ бл҃вимъ кланѣе҃мсѧ г҃в ⁘ За то въ Погодинскомъ спискѣ при нѣкоторыхъ псалмахъ не вписано толкованіе, помѣщенное въ Болонскомъ, именно: при пп. V, VI, VII, VIII, второй половинѣ LXXVII, LXXVIII, LXXIX, при молитвѣ Захаріи, при части 1 молитвы трехъ отрокъ, при 2 и 3 молитвахъ трехъ отрокъ. Въ Русскомъ спискѣ XI вѣка, принадлежащемъ Импер. публ. библіотекѣ, не пропущены толкованія псалмовъ LXXVII — LXXIX; были, судя по этому, толкованія и другихъ псалмовъ, опущенныя въ Погодинскомъ спискѣ; но этотъ важный по древности списокъ не сохранился весь, какъ былъ написанъ: въ книгѣ не достаетъ ни начала ни конца. Въ Болонскомъ спискѣ помѣщены кромѣ того промежду девятью пѣснями, обыкновенно прилагаемыми къ псалтыри, еще двѣ молитвы: одна изъ нихъ подъ названіемъ «Молит҃ва Мана҃сиина цр҃ѣ Їюдейска» есть молитва царя Езекіи (Ис. XXXVIII: 9—20); другая подъ такимъ же заглавіемъ есть дѣйствительно молитва царя Манассіи, та самая, которая приложена ко 2-й книгѣ Паралипоменонъ (2 Пар. XXXVI. за ст. 23).

Болонская псалтырь не вся писана совершенно однимъ пра-

вописаніемъ. Такъ на нѣкоторыхъ страницахъ употреблено шт, на другихъ щ; на однихъ кромѣ ѫ, ѧ и е употреблены ѭ и ѥ, на другихъ есть только ѫ и ѧ и е. Въ дополненіе къ тому, что было отмѣчено объ этомъ памятникѣ, въ отношеніи къ употребленію буквъ, выше на стр. 50, слѣдуетъ прибавить:

— ї вмѣсто и написано почти исключительно по недостатку мѣста;

— ꙁ отличено отъ з, употребляясь въ тѣхъ словахъ, гдѣ г смягчено въ з: многи, бг҃и, ногтѣ, ѡ҃връзи, помози, възъдвизати, тръзати, полъза, и кромѣ того въ словахъ: звѣзда, звѣрь, зиждѫ, зѣло, кнѧзь, стѫза = стъза.

— ѡ двойное вмѣсто простого о употребляется постоянно въ началѣ словъ, въ серединѣ въ словахъ сложныхъ, которыхъ вторая половина начинается съ гласной о, въ серединѣ словъ иностранныхъ въ началѣ слога Фараѡнъ, Саваѡѳъ, Сиѡнъ; и пр.

— ъı пишется тремя способами: ъї, ъ҃ї, ы҃: два послѣднія написанія сравнительно рѣдки; иногда, очень рѣдко написано ъи;

— употребленіе ѡ очень рѣдко: въ текстѣ псалмовъ оно написано только одинъ разъ, на л. 84;

— ѣ вмѣсто е҃а въ началѣ слога вовсе неупотреблено; равно и е҃а не употреблено вмѣсто ѣ въ серединѣ слога.

— ѧ вмѣсто ѧ употреблено только разъ: бо҃щеисѧ. 106.

— е есть только одно, всегда похожее на є: на нѣкоторыхъ страницахъ оно же написано и въ значеніи ѥ; на другихъ страницахъ, особенно на лл. 87—128, написано ѥ постоянно въ началѣ слога; въ концѣ рукописи нѣсколько разъ написано ѥ̈ вмѣсто иѥ: безаконіё, повелѣніё, людіё, лозъіёмь.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ выразился въ правописаніи, къ прежнимъ замѣчаніямъ слѣдуетъ прибавить:

1. О смѣшанномъ обозначеніи слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Во всей рукописи ъ употребленъ несравненно чаще чѣмъ ь; но и ь встрѣчается отъ первой страницы до послѣдней, иногда на

мѣстѣ, большею частію неправильно. Буквы а и оу вм. ѣ = ѣ и ю употреблены только въ косв. падежахъ слова кнаѕъ: кнаѕа, кнаѕоу. — Вмѣсто о = ъ иногда употреблено е: гладемъ. 244, бѣхоме. 253, есме. 261. — Вмѣсто а встрѣчается ы: дѣбры птицы. и пр. — Иногда написано ы вмѣсто и, и на оборотъ и вмѣсто ы: па милостꙑ твоа, оуслꙑшꙑ, ништꙑї, помꙑѕаѫщеи, крьвꙑ, сѣѕꙑдаѫ, сѣѕꙑдашеса, тисѫщи, посилаѫ, поустꙑнниими, аще би въсхотѣлъ, далъ бимъ, аще би велърѣчевалъ, оукрꙑлса убо бихъ, аще бихѫ послоушали, аще би ходилъ, аще не би г̃ъ помоглъ, погꙑблъ бимъ, аще не г̃ъ би бꙑлъ въ насъ, пожрѣли нꙑ бишѫ, и пр.

Въ дат. падежѣ ед муж. прилагательныхъ именъ и причастій послѣ ш и щ постоянно поставлено *о* вмѣсто ѡ избавлѣѫштѡмоу, спаѫштѡмоу, живѫщоѡмоу, бѫдѫщоѡ́моу, благодавъшоѡ́моу, спѣѫштоѡмоу, веселящоѡмоу, въшедъшомоу, нѣщомъ, сътворшомоу, поражъшѡ́моу, и пр.

2. О смѣшанномъ употребленіи носовыхъ гласныхъ ѫ и а. Нерѣдко тотъ и другой гласный знакъ употребленъ правильно; но такъ же не рѣдко видимъ а тамъ, гдѣ бы надобно было ожидать ѫ, а ѫ тамъ, гдѣ бы долженъ быть а. Знакъ а написанъ преимущественно вмѣсто ѣа: въ 1-мъ лицѣ ед. наст времени послѣ мягкихъ л, н, р: помоласа, ѣвласа, въселаса, избавласа, скръбла, поклонаса, съхрана, оузъра; — въ причастіяхъ наст. вр: глаголащии, приемлаще; въ вин. един. жен. рода: постела моѫ́, пъра моѫ́, трапеза, на горѫ гн̃а, горѫ Сиѡна, страсетъ поустꙑна, творити вола, благостꙑна; иногда и въ коренныхъ созвучіяхъ вмѣсто ѫ въ слогахъ твердыхъ: стажаѫщии, патꙑ (т. е. пѫтꙑ). Знакъ ѫ вмѣсто а и ѣа: — въ коренныхъ созвучіяхъ: стѫза = стъза, пѫти (= патꙑ), истѫзати (= истазати), жѫдаетъ, зачѫтъ, чѫетъ, чѫдо, шѫтатиса, штѫдити, хлѫбеи, ѫзꙑкъ, приѫти; — въ причастіяхъ наст. вр: вм. ѣа: обидѫщааго, лѫкавноуѫи, поминаѫи, дѣлаѫи́, спсаѫи; — въ 3-мъ лицѣ множ. прошедшаго: пооучишѫ, приставшѫ, събрашѫса, сългашѫ; — въ род. един. и въ имен. и вин. множ.

жен. рода: ѡтъ горы стыѩ, ѡт плода пшеницѫ, прѣжде денницѫ, вдовицѫ, ѡснованиѧ въселеныѩ, сп҃енїе десницѫ его, не прижть дш҃ѫ своеѫ, кости моѩ, стрѣлы своѩ горѧщѫѫ съдѣла, покрилъ ѡ҃вѣцѫ и волы и птиц і небесъныѩ и рыбы моръскыѩ, на ближънѧѧ своѩ; — въ винит. множ. муж. рода: въ конѣцѫ въселеныѩ, правыѩ ср҃цемъ сн҃ы чл҃чѫ, младенъцѫ, слѣпъцѫ, пришелъцѫ. На тѣхъ страницахъ, гдѣ употребленъ сложный знакъ ѭ, встрѣчаемъ его не только на мѣстѣ или же и вмѣсто ѫ (сѭдиѭ земъныѭ, въ гласѣ трѭбънѣмъ), но и вмѣсто ѧ: посли стрѣлы твоѭ, ѧрости моеѭ, въ пропасти горъскыѭ, всеѭ землѧ, любѧщѭѭ. Кромѣ всего этого есть случаи употребленія знака ѫ вмѣсто ъ: сѫи, бѫдѫи, градѫи, изънемогѫи, пасѫи, живѫи.

3. Правила употребленія ѣ вм. ѧ послѣ согласныхъ не выдержано только разъ: гонѧаше. 229. Случаи употребленія ѣ вмѣсто а очень нерѣдки: ѡ тѣинѣ. 16, съхрѣнѣетъ. 53, подрѣжашѫ мѧ подрѣжаниемь. 55, подрѣжание. 73, трѣва. 58, 150, 166. наслѣдисѧ. 58, наслѣдатъсѧ. 59, не желѣите. 100, и пр. Не рѣдки такъ же случаи написанія а вм. ѣ: ищазаѫщии. 60, ищазаетъ. 201, ищазааше. 228, въсплеѩте. 78, 160, само (= сѣмо). 120, насладиши. 139, въ надрахъ. 150, възъіщате. 170, въздеждате. Есть случаи употребленія ѣ вм. ѭ и ѧ: ѧвлѣ емоу спениѣ мое. 155, помѣнѫ, помѣнѫшѫ, и пр. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ употреблено е вмѣсто ѣ: иде, кде = къде, съде, сѫде, древле, ѡтъметаеть (и ѡ҃мѣтаетъ), оутѣшисте, застѫписте, настависте и съвѣсте (и подвижастѣсѧ, похвалистѣ, ищезостѣ, и пр.).

4. Замѣненіе гласныхъ глухихъ чистыми очень часто: денъ, дение, весъ, слезъ, ѡкрестъ, конецъ, господенъ, когда, тои, сонъ, оуповаи, пѣсокъ, псаломо съ, сѫдобъ, въ пато съ (= въ пѫть сь), врътопъ. Любопытны случаи замѣненія гласныхъ глухихъ посредствомъ ъі и: въі Иѧковѣ, въі Егуптѣ, въї има, въї истинѣ, вьзнесѫтъї и, тъїи, на хр҃ипътѣ, на хр҃ѹ҃бтѣ. Отдѣльно отмѣтимъ: падетъ тисѫщи, крѣпости моѧ, вижди,

съ гѫслими Не рѣдки случаи и опущенія глухихъ гласныхъ: свѣтъ, скровище, скроушити, оумртвити, оупвахъ, и пр.

5. Смѣшеніе ии и еи въ причастіяхъ беспрерывно: творѧщеи и творящии, видѧщеи и видѧштии, божѣщеисѧ и божѣштиися, и пр.; въ существ. чаще еи чѣмъ ии: людии, свѣдѣнии; людеи, плътеи, скръбеи, днеи, безаконеи, знаменеи, заповѣдеи, дъщереи, ꙁвѣреи, змеи = зъмеи (= змии), въ прилаг. такъ же часто еи вм. ии: велеи, мънеи, сеи дн҃ь, граде бж҃еи.

6. Вмѣсто ѳ иногда употребляется т: Идитоумъ, Етиѡпъстии, Таворъ.

7. При смягченіи губныхъ л то употребляется, то нѣтъ: поставленъ, ѡзлоблениѧ, вьзлюблени, землѣ (им.), ѫвласа, скръбла, прославлатъ, земли, — ѡзлобенъ, ѡз҃лобениѧ, вьзлюбенаа, оуправение, въздреметъ, прославена, земѣ (им.), оумръщвѣеши, ѿ зема, въземаще, поглоумасѧ (1-е лицо), по земи.

8. Иногда употреблено с вмѣсто ш: обасѧ. 21, 190, ѡтъврѣсѧ. 32, ищисѧ. 32, ѫсѧ. 31, ѿврѣсъ. 65, възнѣсѧ. 79, начѫсъ. 126.

9. Созвучіе ск почти постоянно смягчается въ ст, очень рѣдко въ сц: таръсидъсци.

Въ отношеніи къ грамматическимъ формамъ замѣчательно:

Кромѣ обыкновенныхъ формъ прошед. врем. еще употреблены не рѣдко: форма сокращенная со сжатіемъ корня и форма безъ х и ш: — рѣхъ, ѿврѣсъ. 65, възнѣсъ. 106, 215, страсъсѧ. 184, тѣхъ. 187, въвѣсте. 71, извѣсте. 206, възнѣстѣсѧ. 215, въздрѣста. 106, рѣшѫ, налашѫ. 15, ѡтврѣсѧ. 32, ищисѧ. 32, изъвлѣшѫ. 59, възнѣсасѧ. 79, нарѣшѫ. 81, сълашѫ. 94. тѣшѫ. 100, ѡблѣшѫсѧ. 104, расѣшѫ. 122, въжашѫ. 122; — въздвигъ. 35, 198, не сѣдъ. 38, ѡбидъ и пожръхъ 40, не възъмогъ. 68, оуглъбь. 111, придь. 111, ѡбрѣть. 113, 190, ѿвръзъ. 205, изъидъ. 240, иштезъ. 256, въвѣсте. 71, проидомъ. 105, ѡбрѣтомъ. 215, оуглъбѫ. 12, допадѫ. 19, обидѫ. 21, проидѫ. 23, оѫ҃ръмѫ. 26, изъ҃ідѫ. 27, падѫ. 29, 39, 131, възмогѫ. 30, 154, 228, разъ҃ідѫсѧ. 32, изнемогѫ. 39, 103, 178, иштезѫ.

61, оунѣзѫ. 62, прѣвъзъідѫ. 62, придѫ. 74, 89, сънидѫсѧ. 79, въпадѫсѧ. 94, нападѫ. 96, 112, прѣмогѫ. 103, ѡбрѣтѫ. 126, 206, ѡбидѫ 146, оумѫкѫ. 179, възъідѫ. 210, сѣдѫ. 210, прѣмогѫ. 214, погразѫ. 241, проидѫ. 242, прѣидѫ. 251. Иногда въ 3-мъ лицѣ множ. прибавляется тъ: падѫтъ. 57, придѫтъ. 244.

Прошедшее отъ дати въ 3-мъ лицѣ ед. ч. дастъ. 269; ср. продастъ. 73, прѣдастъ. 132, 133.

Въ прошед. совер. 3-му лицу множ. ч. дано иногда окончаніе хѫ вм. ша: лишихѫсѧ. 131, съгрѣшихѫ. 31, ѫхѫ. 131, 175, оустрашихѫсѧ. 133, прѣвратихѫсѧ. 133, положихѫ. 134, прозвахѫ. 135, не послоушахѫ. 138, бихѫ. 138, съсхохѫсѧ. 168, навъыкохѫ. 176, ѡбрѣтохѫ. 177, въстѫжихѫ. 177.

Въ условномъ сложномъ вр. 1-му лицу ед. ч. дается иногда окончаніе *мъ*, а не *хъ*: далъ бимъ. 86, прѣтръпѣлъ бимъ. 90, съмѣрилъ бимъ. 138, погыблъ бимъ. 202.

Форма достигательная неупотребительна: изъиде спсти. 250.

Прилагат. имена въ им. ед. ч. муж. р. почти постоянно написаны съ однимъ ъі: праведънъі, грѣшънъі, лѫкавъі, ливанъскъі, и пр., иногда и съ однимъ и: въішпи, бжи.

Одно и вмѣсто ии очень часто написано и въ разныхъ падежахъ существ. имени: жрѣби, брати моеи, жити брати въкоупѣ, съ пѣни аггелъскъіми, ѡ спени, ѡ въскрѣсени, въ безакони, въ весели, въ смѣрени, въ исповѣдани, въ начинанихъ, въ ѡправданихъ, въ помъішленихъ.

Въ мѣстномъ падежѣ муж. р ед. ч. мѣстоименій встрѣчается и вмѣсто е: въ срци своим. 13, въ смѣрени моимъ. 202.

Въ род. пад. сред. р. ед. ч. встрѣчается и вм. е: имени твоего. 215.

Въ род. пад. жен. р. ед. ч. словъ мой, твой, свой, употреблено чаще ѫ, ѭ, чѣмъ еѫ, еѭ (= еѧ): ѿ горъі стъіѧ своѫ, множъствомъ милости твоѫ, благостъіна твоѫ ради, въ похотъхъ дшѫ своѫ, славъі своѫ изъринѫшѫсѧ, въ горѫ стъіна

своѫ, ѿ рѫкъі твоѫ, ѿ юности моѫ, сн҃ъ рабъі твоѫ, сѫдъбъі правдъі твоѫ, братиѫ ради моѫ, кѵ҃вотъ с҃тына твоѫ.

Въ твор. пад жен. рода вмѣсто оѭ, еѭ употреблено иногда одно ѫ: надъ Сиѡнѡ́мъ горѫ, жеѥѫште пешть нефтѫ, ѥростиѫ твоѫ, милостиѫ твоѭ, незлобоѫ моѫ, сп҃и десницѫ твоѭ, благодѣтиѫ твоѫ, и пр.

Во всей рукописи, кромѣ двухъ трехъ мѣстъ, (какъ гърдии на л. 198) въ слогахъ сложныхъ съ р и съ л написанъ ъ не передъ р и л, а послѣ.

2.

Евангельскіе листки Ундольскаго.

Въ библіотекѣ покойнаго В. М. Ундольскаго, нынѣ въ Московскомъ музеѣ, въ числѣ разныхъ отрывковъ древняго письма есть два листка въ малую осьмушку изъ Четвероевангелія юсоваго письма, какъ кажется, XII—XIII в. *) Книга, изъ которой уцѣлѣли эти листки, судя по нимъ, писана довольно сжато, по 23 строки на страничкѣ — не крупнымъ уставомъ. На одномъ изъ листковъ находится изъ Евангелія Луки: XI: 28—43, на другомъ изъ того же Евангелія XII: 24—42. Надъ страницами подъ ними, съ боку и между строками написаны разныя приписки, облегчающія церковное и домашнее употребленіе книги: указанія времени чтенія, началъ и концовъ чтеній, содержанія главъ и т. п.

Въ правописаніи этого памятника въ отношеніи къ употребленію буквъ замѣчательно:

— употребленіе ı вм. и послѣ ь: ѡсѫдать ı, — передъ а слитно такъ, что ѫ значитъ иа: хыщенѫ.

— употребленіе двойнаго ѡ или ѻ вмѣсто простаго въ началѣ словъ, а иногда и въ серединѣ: ѡко, ѡставлѣти, фарисеѡмь, фарисеѻмь;

*) За сообщеніе списка этихъ листковъ и снимка съ одной изъ страницъ признательно благодарю о. архимандрита Амфилохія.

— исключительное написаніе ы, а не ъı, и вмѣстѣ съ тѣмъ ь, а не ъ.

— употребленіе кое-гдѣ оборотнаго оı: лоıбве, лоıбите;

— двоякое написаніе широкаго юса: ѫ и ѧ: лѫкавъ, внѧтрь.

— употребленіе ѣ только при а (= ѣа), и то непостоянно: знамениа, покаашѫсѧ, сѫщаа, емоу, еда, знамение, вьнѣшнее, бѫ̄иѫ, троуждаѫтьсѧ, ѫзыци.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ выразился въ правописаніи, замѣчательно:

1. Постоянное, исключительное употребленіе ь, указывающее на смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, и то же подтверждающее написаніе и вмѣсто ъı: нѣки, аще би, бдѣлъ би, не далъ би.

2. Смѣшанное употребленіе носовыхъ гласныхъ: ѫ вм. ѧ и ѧ вм. ѫ: слышѫще, покаашѫсѧ, приложѫтсѧ, бдѧщѫ, лоıбве бѫ̄иѫ, ѫже, — слышати прѣмѫдрость Соломона, гл̄а (1-е лице наст.), вь третиѫа стражѫ, вьметаема, ѿврьза; употребленіе и вм. ѧ: не имы чѧ^сти етеры тьмныи.

3. Употребленіе кое-гдѣ ѣ вм. ѣа: имѣниѣ; а вм. ѣ: ищате, цалованиа; е вм. ѣ: зде; ѣ вм. а въ слогахъ твердыхъ иногда: трѣвѫ, въ слогахъ мягкихъ постоянно: тлѣ, чѣѫщимъ, чѣ^с.

4. Замѣненіе гласныхъ глухихъ чистыми и опущеніе глухихъ: вьжегъ, темно, конець, народомь, спѫдомь, скровѣ, скровище, тма, свѣтилникь, свѣщницѣ, дастсѧ.

5. Смягченіе ск въ сц: нинеӳгӳтьсци.

Изъ грамматическихъ особенностей на двухъ листкахъ встрѣтилась только одна замѣчательная: употребленіе одного ъı вмѣсто ъıи въ имен. пад. ед. прилаг. именъ: чловѣчьскъı, нѣки (ср. кыи).

3.

Дечанское четвероевангеліе.

Оно вывезено А. Ѳ. Гильфердингомъ изъ Дечанскаго монастыря въ 1857 г., и хотя, какъ видно, не очень береглось, осталось однако все цѣло, какъ было написано. На 208 пергам. лл. въ 4-ку заключаетъ въ себѣ эта рукопись всѣ четыре евангельскія книги съ оглавленіями и разныя служебныя указанія чтеній. Судя по рисунку нѣкоторыхъ буквъ и правописанія, ее можно отнести къ памятникамъ XIII вѣка.

Приписка во всей книгѣ только одна, на л. 122, при притчѣ о богачѣ и управителѣ его имѣній (приставникѣ: Лук. XVI: 1—9) написано тѣмъ же почеркомъ и черниломъ на полѣ въ длину страницы:

∴ ѡ прѣславѣ прїча.

На лл. 198—207 помѣщены календарныя указанія по днямъ мѣсяцевъ, между прочимъ слѣдующія:

Сент. 2. прп. Ѳеоктиста: — въ др. пп. 3-го сент.

— 18. с. Иноуариа еп̃па Городиньскаго и с. Сусаны: — чит. Іануарія и Сосія. Мин. Вас. X в.

Окт. 19. с. Іѡа^{н} Рил^{ц}каго: — Зограф. глагол. ев. и Терновское еванг. 1272 г.

— 28. с. патр. Йѡсифа и Троуфима: — т. е. Трофима: ср. Остромир. ев. подъ 29 окт.

— 30. с. Куриꙗкиꙗ патр.: — ср. Минол. Вас., Остромир. ев., Ватикан. глагол. ев.

Нояб. 5. Обновлениѥ с. Ѳеѡ̃ра: — разумѣется освященіе одной изъ церквей Константинопольскихъ: ср. Остр. ев.

— 19. с. Сасиꙗ и ѥже с ни̃: — с. Дасія?

Нояб. 20. сс. патр. Прокла, Максима, Анатолиꙗ и Геннадиꙗ: — ср. Ватик. глагол. ев. и др. пп.

— 29. с. а. Силы: — см. Ann. eccles. 293.

Дек 18. сс. мм. Афинодора и инѣ: — такъ и въ нѣк. Греч. календаряхъ: An. eccles. 311.

— 30. с. а. Симона: — чит. Тимона, какъ и въ Минол. импер. Вас. и др.

Янв. 14. Въ тьѭже днь памꙗ с. Савы прьваго архиепа Срьбскаго: — прославленъ немедленно по кончинѣ; ср. Хиланд. типикъ 1331 г: Annus eccl. 347

— 30. Обрѣтениѥ м°щи с Климента: ср. Охрид. ап. и др.

— 31. . . . и с. Арсениꙗ: — (?).

Февр. 14. с. Курила философа: — см. Охрид. Апост. и др пп.

— 20. с. о. Пафнотиꙗ: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 77.

— 22. с. Ѳомы: — см. Слѣпч. ап. и др.

— 29. Егда бѫдеть висохто... стомоу Диѡрю: — память сс. Папіи, Діодора и Клавдіана означена подъ этимъ днемъ въ нѣк. Греч. кк. An. ec. 82.

Мар. 19. с. а. Ѳомы новаго архиепа Костандина града: — въ др. пп. подъ 20 и 22 Мар.; онъ скончался 20 мар., а погребенъ 22-го.

— 22. с. Ѳомы патр: — см. выше.

Апр. 1. с. Ꙗлеуѳериꙗ: — см. выше стр. 62 въ изв. о минеѣ В. И. Григоровича.

— 2. с. Епифаниꙗ: — не по ошибкѣ-ли вм. с. Апфіана или Амфіана: см. Слѣпч. ап.

— 4. с. Ѳеѡдла. — см. Слѣпч. апост.

— 9. с. Патермотиꙗ: — такъ и въ Іерус. к. X в. An. eccl. 106.

Апр. 14. с. а. Аристарха: — такъ и въ Мин. XII в и въ др. пп.
— 16. с. а. Акакиꙗ: — такъ и Іерус. к. X в и нн. дд.
— 19. с. Θеѡ̑ра: — такъ и въ Минеѣ XII в. и др.
— 20. с: Пафнотиꙗ: — такъ и въ Іерус. к. X в. и др.
— 22. с. Θеѡ̑сиꙗ: — не по ошибкѣ-ли вмѣсто с. Θеодора Сикіота.
— 24. с. Хрониктиꙗ: (?).
— 28. с. Хр̑тофора: — (?).
— 29. с. Максима: — (?).
Мая 4. чт̑номоу кр̑тоу с нбс̑е ꙗвльшюсѧ: — (?).
— 7. ꙗвльшисѧ звѣздѣ с нбе^{с}: — по другимъ пп. не звѣздѣ, а кресту, какъ означено выше подъ 4-мъ ч.
— 16. пр. Захариѧ: — такъ и во многихъ пп. XI—XIII вв.
— 18. с. Сипилитера: — Филеѳера?
— 24. пр. Захариѧ: — не по ошибкѣ-ли вписано здѣсь вм. 24 іюня?
— 26. а. Іюды: — такъ и въРус. минеѣ XI в. и въ Греч. кк An. eccl. 139.
— 27. сс. Сергиа и Вакха: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 140.
— 30. с. Ꙗ̀всевиꙗ: — см. въ Мин. имп. Вас. и др.
— 31. с. дроугаго Ꙗ̀всевиꙗ: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 143.
Іюн. 6. с. Дороѳеꙗ: — см. Мстисл. ев. до 1117 г. и др. пп.
— 7. с. Антима: — т. е. Анѳима: см. Греч. кк. An. eccl. 148.
— 9 с. Акакиꙗ: — (?).
— 20. с. м. Зосимы: — см. Минол. имп. Вас. X в. и др. пп. подъ 19-мъ ч.
Іюл. 2. Положеніѥ ризѣ и поꙗсоу сѧтыѧ бц̑ѧ: — упоминаніе о поясѣ находится и въ другихъ пп. Слав.
— 3. с. м. Θеѡ̑ра и инѣ̑: — см. Минол. имп. Вас. подъ 4-мъ ч.

Іюл. 7. с. м. Поликарпа: — см. Остром. ев., Ватик. глаг. ев. и др.

— 9. сщенiѥ стѣи бцѣи: — см. Обих. XIII в.: разумѣется освященіе одной изъ Констант. церквей.

— 14. с. о. Йѡсифа епископа Солунскаго: — см. Мстисл. ев. до 1117 г., Четвероев. 1144 г, Обих. XIII в.

— 26. с. Симеѡна иже въ ѡградѣ: — см. Остром. ев.

— 30. с. Геласиа: — (?).

Авг. 20. а. Тадеа: — см. Остром. ев., Мстисл. ев. до 1117 г., Мин XII в. и др. пп.

— 21. с. Васисы: — т. е. Вассы: см Мстисл. ев., Апост. 1307 г. и пр.

— 24. Положенiѥ ч. мощий с а. Вартоломеа: — см. Мстисл. ев. до 1117 г., Юрьев. ев. по 1119 г., Четвероев. 1144 г. и пр.

— 25. сс. патр. Костанъдина града Калиника, Мыны и Іѡа[н]: — о с. патр. Калиникѣ въ Остром. ев. и въ Ватик. глагол. ев. см. подъ 24-мъ ч.; о сс. патр. Епифанѣ и Минѣ въ Минол. Вас., въ Ват. глагол. и нр. Греч. пп.; о сс. патр. Іоаннѣ, Епифанѣ и Минѣ подъ 26-мъ ч. см. Греч. к. изд. Шольцомъ. An. eccl. 207.

Изъ буквъ, употребленныхъ при написаніи Четвероевангелія Дечанскаго, болѣе другихъ любопытны:

— ꙗ употреблено довольно часто, но не постоянно въ тѣхъ случаяхъ, когда бы можно было ожидать: врьꙗи, дроуꙗи, ꙗвѣзды, ꙗижджщеи, прозꙗбаеть, кназꙗемь, кназꙑ, мнозꙗи, помозꙗи, пѣназꙗь, пѣназꙑ, пѣназꙗникъ, стазꙗажщеса и пр.

— ї написано вмѣсто и почти исключительно по недостатку мѣста;

— ⊙ написано очень часто, особенно въ первой половинѣ рукописи, вмѣсто простого о: мн⊙зꙗи, ꙗк⊙, вышнꙗг⊙, въ пагубж, и пр.;

— щ постоянно;

— ы исключительно передъ ъ.

— обороченное оѡ употребляется, но очень рѣдко.

— іотованіе выражено иногда посредствомъ точки надъ гласной (е҆же, прі҆а҆ть, мо҆ж҆, радости҆ж҆), но чаще посредствомъ ѣ: ѣко, ѣсти, ѣ҆ждь, оубоѣ҆шас҆а, ѣ҆сть, ѣ҆го, ѣ҆да, знаменіѣ҆мь, ѣ҆ти, ѣ҆зы҆къ, ѣ҆ша, ѣ҆ж҆;

— то же ѣ употреблено очень часто и для показанія мягкаго выговора предъидущей согласной: кланѣ҆тис҆а, нын҆ѣ҆, зан҆ѣ҆, к҆ нѣ҆моу.

— вмѣсто глухой гласной иногда написанъ надстрочный знакъ ″: пол″з҆а, бл҆говон″не.

Въ отношеніи къ выговору, какъ онъ выразился въ написаніи, слѣдуетъ замѣтить:

1. Смѣщеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно выразилось:

— смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь: колъ, жизнъ, по немъ, — ѡбльчена, вльна, вьстръжници, крьмѣ, всѣкь, вь ѡдеждахь, легеѡнь, вънидемь;

— написаніемъ а вмѣсто ѣ҆, о вм. е, ѫ вм. ѣ҆ж҆, и вм. ы и на оборотъ, ю вм. оу и на оборотъ: — вса, всакъ, дивлашес҆а, боура, варан҆ж҆, разараше, мора, расра, — вѣроужѫщомоу, ицѣлѣвшомоу, пославышомоу, — на нѫ, всѫ, приемлѫть, створѫ, прозрѫ, ѫзкыими врати, бг҆омь живимь, вльни, погибаемь, малихь, а҆зикомъ, старь си, би, — абыѣ, свыѣнеи, рызы, ващы, постылахѫ, вь выѣшныіхь, равьвыі, мороу, приклоучьшоус҆а, — вѣтрю, вѣрюите, ѫглю.

2. Гласныя чистыя употреблены вмѣсто глухихъ: пришедьши, темници, реци, рецѣта, сесь кр҆щан҆ть. 147, родо сь и пр. Не рѣдко гласныя глухія совершенно опущены: скровище, створьше, тма и пр. Есть случаи написанія ы вм. ь: молѣ҆хоутыі и оученици. 147.

3. Буква ѣ употреблена правильно, но кромѣ вообще ожидаемыхъ случаевъ иногда стоитъ вмѣсто ѣ҆; иногда замѣнена буквою е: зде, иде, премо.

4. Носовыя гласныя вообще употреблены правильно, такъ что не смѣшаны и ѫ съ ѧ; но по мѣстамъ ѫ замѣнено посредствомъ оу, а ѧ посредствомъ ѣ и еще чаще посредствомъ е: междоу (есть и межѫ), ѿкѫдоу, ѿсѫдоу, ѿтѫдоу, вьспомѣнѫвь, помѣнѫша, тежателемъ, тежателие, кладезь, на кладезѣ, жетвѣ, сьбираѥи, сѣѥи, глѣи, рекоше, не разоумѣше, еше и пр. Эти послѣдніе случаи встрѣчаются чаще подъ рядъ и болѣе на тѣхъ страницахъ, которыя писаны нѣсколько отличнымъ почеркомъ. Вмѣсто узкаго ѧ употребленъ иногда широкій ѫ: въ весь Кессариѫ Филипповы, иноѫ (род. ед. ж.), тысѫща, тыісѫщьникомь. Иногда ѫ стоитъ вмѣсто ъ: да бѫдеть всѣмь рабѫ. 72. Вмѣсто широкаго ѫ написанъ иногда узкій ѧ: дивлѧхаса, ѩкоже слыша и сѫждѫ, сать.

5. Смягченіе губныхъ допускается и съ л и безъ л: землѧ, блгословль, приѥмлеть, на земи, въ земѫ, прѣломь и пр.

6. Вмѣсто обычнаго ш для прошед. вр. употреблено иногда с: ѩса = ѩша: оци ваши ѩса манѫ. 153.

7. Согласная з = с передъ п, ч, ш то опускается, то ставится: исцѣлить, исцѣлѣвшомоу.

8. Сочетаніе ск смягчено чаще въ сц, чѣмъ въ ст: члчьсцѣ, симѡньсцѣи, галилѣисцѣи, пастѣ.

9. Буква ѳ употребляется, но часто и замѣнена посредствомъ д или т: Видьсаидѫ, Витлеѳмь, и пр.

10. Носовая ѫ въ началѣ слога принимаетъ иногда ѣ: ѣзкаѧ врата, ѣжемь.

Изъ формъ грамматическихъ любопытны болѣе другихъ:

1. Именит. падежь прилаг. муж. р. ед. ч. на ы: сѣнь члчьскы, прьвы, вьторы, дроугы, третьи, никы, нбски, и пр. Есть и ыи, ии: истиньныи, нбныи, бжии.

2. Одно и вмѣсто двухъ ии употреблено нерѣдко въ склоненіи существительныхъ: вь цр҃тви, вь ѿчьстви, заповѣди = заповѣды (род. множ.).

3. Окончаніе еи вм. ии употреблено и для имен. пад. прилаг.

муж р. ед. ч. и для род. сущ. жен. р. множ. ч: даръ бжеи, свынеи.

4. Имен. падежь множ. числа причастій оканчивается на еи и на ии: зиждѫщеи, пасѫщии.

5. Именит. и винит. множ. отъ слова овца оканчивается на ѧ и на ы: овцѧ, овцы.

6. Прошедшее совершенное встрѣчается, впрочемъ рѣдко, со сжатіемъ корня и безъ х и ш: рѣшѧ, ꙗсѧ = ꙗшѧ = ꙗдошѧ, вьнидѫ, приидѫ.

7. Прошедшее несовершенное встрѣчается съ окончаніемъ ть: молѧхѫтьї.

Изъ случаевъ несоблюденія древняго грамматическаго строя можно считать главнымъ — несоблюденіе достигательнаго: да вьнидеть вьзѧти, вьниде витати, гл҃аше исходѧщиймь народомь кр҃титисѧ.

4.

Дечанская псалтырь.

Памятникъ этотъ, принадлежащій теперь А. Ѳ. Гильфердингу, а прежде принадлежавшій Дечанскому монастырю, что въ Старой Сербіи, писанъ въ очень малую осьмушку по 22 строки какъ кажется въ XIII—XIV в., и въ нынѣшнемъ своемъ видѣ, безъ нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ и безъ конца, заключаетъ въ себѣ 201 лл.

На первомъ листѣ и на началѣ втораго написаны вводныя молитвы, за ними слѣдуютъ псалмы, раздѣленныя на части для пѣнія съ молитвами между псалмами; на 174 и слѣд. помѣщены: — чинь п°лоун°щьници, — пѣ^{н}ѥ и с҃трьї вь нѐ по бл҃жении непоро^{ч}, — ка^{н} м^{л}бень кь анг҃лоу҃ иже храни҃ всякого чл҃ка,— ка^{н} вь скрьбь дш҃и, — ка^{н} м^{л}бень тр°ци. и архаанг҃лоу. и Николѣ и бц҃и.

Въ низу на тѣхъ страницахъ, гдѣ начинаются псалмы, были

написаны гадальныя приписки *) киноварью, но всѣ они соскоблены, такъ что нельзя прочесть, за исключеніемъ одной, оставшейся въ прежнемъ видѣ на л. 101 къ псалму XCIX или къ C: «·⁖· добро и разѹмно дѣло твоіѥ ·⁖· Въ Новгородской Софійской псалтыри XIII—XIV в. при псалмѣ C нѣтъ гадательной приписки, а при XCIX читается: «не дворазумьствуи ѻ̈рудиꙗ ·⁖·

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этомъ памятникѣ, болѣе другихъ замѣчательны:

— кромѣ обыкновеннаго е, есть оборотное э: написано нѣсколько разъ въ концѣ словъ выше строки: блыщени^{э}. 60, поношени^{э}. 62.

— і = ї: написано рѣдко, безъ всякой особенной нужды: покажї, помїнахъ, їюдейскіѫ;

— ѡ вмѣсто о написано въ началѣ слова и въ началѣ слога: ѡтрокь, Фарашнь;

— ѹ вмѣсто оу написано большею частію по недостатку мѣста, въ концахъ строкъ;

— ы = ы̆ и ь: исключительно передъ ъı и ъ; только разъ написанъ ъ: потрѣбитъсѧ. 27;

— іотованье посредствомъ ꙗ употреблено въ ѧ и въ ѥ, и то не всегда: твоѧ, ѥгда; разъ написано ѩ: ѩтробѫ. 28; обыкновенно же для выраженія іоты употреблена точка: твоꙗ, моѥ, свой, своѫ;

— вмѣсто глухой гласной часто написанъ надстрочный знакъ: ″ или ′: вьн″ми, наслѣдаı́тсѧ.

Изъ особенностей выговора, выраженныхъ въ правописаніи, болѣе замѣчательны слѣдующія:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ рѣзко выразилось исключительнымъ употребленіемъ ь и смѣшеннымъ употребленіемъ ы и и: насищѫсѧ, ѿкриеть, вьздихание, постидатьсѧ, бездни, прїзиваѫ, димь, висоти, тисѫща, прѣтиканиꙗ, митарю, би, бихь вь поустини, птици пернати, ныщааго, по-

*) См. о нихъ въ Свѣд. и Зам о неизв и малоизв. пам. XXXIV.

мыза҃щей, бы҆нѣнь, ѡбыдимь, ѡбыдимыѝ, ѡстыль, вьзлюбыхь, дроу҆зы, вразы, скрьбы, и пр. Есть кромѣ того случаи написанія оу вм ю и а вм. ѧ=ѣ: неклоучимаго, сьблоуде, вса=вьса, мора, смѣрахса. Послѣ шипящихъ употреблено нерѣдко о вм. е: спѣ҃щомꙋ, творѧщомоу, ѡ҃нємлющомоу, с҃творшомоу, оутврьжь҃шомоу.

2. Вмѣсто глухихъ гласныхъ иногда поставлены чистыя: ѡстанокь, сѫдобь, пѣсокь, вепль, порепщ҃. 52, весь, пришлець, безоумень, несмыслень, мьчетаниѧ, да исповѣмеса. 114; иногда онѣ пропущены: скровища, скрыхь и пр.

3. Часто передъ и вмѣсто и поставлено е: велеи г҃ь, гнѣвь бж҃ей, инеи, рождеисѧ, скрьбей, напастеи, заповѣдеи, днеи, людеи, знаменеи, оправданеи, р҃кописанеи, безаконеи, житеи҆сцѣмь.

4. ѣ употреблено и вмѣсто ѧ: ѧко, всѣкь, населѣѥть, р҃ка грѣшничѣ, поучѣхсѧ; вмѣсто а: трѣва, наслѣдат҃сѧ. 26, XXVI. 11; иногда употреблено а и е вмѣсто ѣ: вьсплещате, вьзыщате, где, иде, сьде; — ь вм. ѣ: процвьте, просвьтатьсѧ.

5. Носовыя гласныя употреблены смѣшанно: ж҃ вм. ѧ: оуж҃дришж҃сѧ, стж҃за, ж҃зыкь, бещ҃дие҆, прижхомь, пощ҃дить, ѡвцж҃, на борж҃щ҃ж҃сѧ, мл҃ти гн҃ж҃, быш҃ж҃, сьздашж҃сѧ, ꙋслышж҃ть, лишж҃тьсѧ, божщихьсѧ, божи҆сѧ, люди свож҃, вса кости мож҃, кнажж҃ (вин. м.); — ѧ вм. ж҃: тржбѣ трабащи, ꙋподобласѧ, вьсхвала, сьхрана, оугразна, вьзлѣза, оут҃на, гл҃ать, разыдатьсѧ, сьмататьсѧ, клънащеи, постела мож҃, твож҃ вола, зема безводнж҃а, вь памать вѣчнж҃а; — ж҃ вм. ы: живжи, до кон҃ць вьселенж҃а; — ъ вм. ѧ: дрьхль.

6. Согласная л послѣ губныхъ чаще не вставляется: вьзлюбень, ѡслабень, ѡставена, ѡзлобена, оуподобасѧ (1-е лице наст. вр.), приемеши, заеметь, землѣ, ѡ҃ зема, — избавлѣж҃, избавлении, землѣ.

7. Буква ш въ прошед. врем. иногда замѣнена буквою с: ѧсѧ и насы҆тишж҃сѧ, поѧсѧ, не ж҃сѧ вѣры, обьж҃сѧ, вьзвѣсь дш҃ж҃.

8. Сочетаніе ск смягчено то въ ст, то чаще въ сц: земьсти, тар҃сидьсти, чл҃чьсци, людьсцѣи, житейсцѣмь.

9. Буква з = с передъ ч, ц иногда опущена, иногда нѣтъ: ицѣленіа, бечисльнихь, исчезаѫще, исчезпѫть = ищезнѫть.

10. Буква ѳ замѣнена иногда посредствомъ т: корабіи тарситьскыѫ, цр҃ии тарсидьсти.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. Окончаніе прилаг. муж. им. пад. ед. ч. на ъı = ы = и: недостоинъı рабь, азь грѣшни, ѥдиночады ѡче, мр҃ды, праведни, ливан҃скі, темни, вышни.

2. Такое же опущеніе и повторяется часто и въ другихъ случаяхъ: вь поѳчени, вь безакони, о҃правдани твоихь, ѡбличение безакони, множьства вьсклицани нашихь.

3. Нерѣдко окончаніе ѫ҃ вм. оѫ҃ = еѫ҃ или еѧ҃: ѩростиѫ҃ твоѫ҃, крѣпостиѫ҃ своѫ҃, твоѫ҃ неситноѫ҃ похотиѫ҃, ѩрости твоѫ҃ (род.), вь гнѣвѣ мл҃ти своѫ҃, ѡ бл҃ти твоѫ҃.

4. Нерѣдко употреблены краткія формы прошед. времени рѣхь, рѣшѫ, ѩсѧ, поѩсѧ, извѣстѣ ѡчи, вьзпѣстѣ ѡчи, вьзвѣсь дп҃ѫ; — вьзнесь, прибѣгь, страсьсѧ, прѣдасть, ѡбрѣтомь, ѡбрѣтѫ, падѫ, ѡврьгѫсѧ, обыдѫ, изнемогѫ, — допадѫт, исчезнѫть, прѣидѫть, вьзмѫтатьсѧ (= вьзматошасѧ. LXXV. 6), прииду҃ть.

5.

Поученія Ефрема Сирина.

А. Ѳ. Гильфердингъ вывезъ изъ Старой Сербіи два отрывка изъ этой рукописи: одинъ (тетрадь въ 7 лл.) пришитый къ Сербской книгѣ Октоиха, принадлежавшей монастырю Чернорѣцкому, другой (4 лл.), отдѣльно, изъ монастыря Горіоча. Что оба отрывка принадлежали къ одной книгѣ, это доказывается одинаковымъ письмомъ и форматомъ ихъ. Рукопись была въ 4-у по 24 и 25 строкъ.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этой рукописи, болѣе другихъ стоятъ вниманія:

є широкое: оно написано иногда, въ концѣ строки вмѣсто простого е (трепє-ть, вь прищє-стви), а иногда, въ началѣ слога въ значеніи ѥ (Єфремь, бж҃пє);

— ꙁ҃ употреблено рѣдко: въ чрьᵀᵒꙁ҃ѣ, ꙁ҃ѣло, многꙁ҃ѣ;

— о написано то вмѣсто о простого, въ серединѣ словъ (ѿко, мимо), то вмѣсто ѡ двойнаго, въ началѣ словъ (обита, оцѣсти);

— ѡ написано въ началѣ словъ и въ сложныхъ словахъ, въ началѣ втораго члена (ѡбьѣмлетьсѧ, злоѡбычныіѫ);

— у иногда вмѣсто оу (гласу силы);

— ꙋ иногда вмѣсто оу (наꙋчивь, створшꙋ);

— ѣ пишется исключительно передъ ъ;

— ы҆ исключительно передъ ы;

— ѣ и вмѣсто ѧ послѣ согласныхъ (печѣли, пооу҆чѣхьсѧ, похвалѣеть);

— іотованье выражено иногда посредствомъ ҇: ѧ҇, ѥ҇, ѫ҇, иногда посредствомъ надписанной точки: ѐ, ѫ̇, (млⷱениѧ̇, вьнезаѧ̇пѫ̇, — ѥтери, ѥсмы, абиѥ, — свѣтлыѫ̇, — ѐго, абиѐ, — слабостиѫ̇);

— опущеніе глухой гласной часто выражено посредствомъ знака ″ (стран″ны, ѿвѣщав″ши), который употребленъ также и безъ видимой нужды при стеченіи согласныхъ (довольст″во, ѿчьст″ва, патриар″хь).

Въ правописаніи въ отношеніи къ выговору замѣтить можно:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось болѣе всего безразличнымъ употребленіемъ ь въ тѣхъ и другихъ слогахъ. Разъ только случилось а вмѣсто ѧ = ѣ: всакѫ̇. Употребленіе о вм. е въ дат. падежѣ прилаг. им. муж. р. ед. ч. постоянно: даѫ̇щомоу, сп҃саѫ̇щомоу, гл҃ащомоу, зиждѫ̇щомоу. См. еще ср҃цовѣдець.

2. Гласныя чистыя вмѣсто глухихъ написаны рѣдко, и то

почти исключительно въ производныхъ слогахъ; чаще гласная совсѣмъ опущена: вепль, ср̑цемь, гр̑момь, грѣшень, — вса, грѣшникь, скроушениѥ, велми.

3. Носовыя гласныя употреблены смѣшенно: — ѫ вм. ѧ: скрьбѫ и рыдаѫ́ (прич.), приносѫщѧѫ́, пиѭницѫ (им. множ.), — ѧ вм. ѫ: дш̑евнѧ немощи, имѧщимь, дрѣмлѧщи. Въ глаголѣ поманѫти постоянно поставлено ѣ вм. ѧ.

4. Для смягченія губныхъ иногда употребленъ л, иногда не употребленъ: ѡбьемлетсѧ, вьзлюблене, — вьзлюбене, оуправень.

5. Передъ шипящими буква *с* чаще опущена: ис чрѣва, рачрьпати, бечи̑нны, бечьстие.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. Прошедшее безъ х: вьзнесь гла^{с} мои.

2. Первое лице множ. ч. наст. времени не только на ь, но и на ы: есмы, бѫдемы.

3. Окончаніе прилаг. имени въ муж. р. ед. ч. на ы, и, а не на ъи и ии: страи̑ны, сты, грѣшны и неразоумны, слабы и присно оуныілы, чрьтогь небесны, дн̑ь сѫдн̑ь, помысль лѫкавы, цвѣть оутрьни.

4. Въ склоненіи существительныхъ одно и вмѣсто ии: по скончани, о жити, вь пришествѣ, по ѡбѣщани.

5. Окончаніе ы вм. о въ мѣстномъ прилаг. им. ед. ч.: по скончани бесѣдны̑мь, о единѣмь бл̑гы̑мь нь и послоушливы̑мь.

6. Въ склоненіи мѣстоименія моѧ родит. падежь оконченъ на а́, а дательный на и: дш̑а моа́, матере моа́, к дш̑и мои.

ОБЩІЯ ЗАМѢЧАНІЯ

О ПАМЯТНИКАХЪ ДРЕВНЯГО ЮСОВАГО ПИСЬМА.

Вышеразсмотрѣнные памятники юсоваго письма, относясь по написанію къ различному времени, отъ XI до XIV в. и, вѣроятно, къ различнымъ мѣстностямъ, любопытны одинаково и по чертамъ, отличающимъ ихъ взаимно однихъ отъ другихъ, и по чертамъ, одинаково повторяющимся во всѣхъ.

По начертанію любопытны болѣе остальныхъ слѣдующія буквы:

— ◻ = в, ϵ = э, ⷯ = ѕ, лг, ○ = ⊙, ◻ = о, ϒ = ч,
ш̅ = шт, ъı = ы, ои = ю, ѧ = ϵж = ж, ⍋ = ѧ.

— ◻ = в употреблено въ Минейномъ листкѣ Григоровича, вѣроятно, XIII в.

— ϵ есть принадлежность многихъ памятниковъ XII—XIV вв., употребляется большею частію вмѣсто ѥ послѣ гласныхъ, въ XIV вѣкѣ пишется съ хвостомъ, опускающимся за строку, или же, какъ въ Дечанской псалтыри, на оборотъ: э.

— ⷯ и ѕ = ѕ употреблены въ одинаковомъ значеніи и въ нѣкоторыхъ памятникахъ довольно послѣдовательно, т. е. не тамъ, гдѣ простое з. Употребленіемъ ⷯ отличаются слѣдующіе памятники: — XI в.: Хиландарскіе листки, XII в.: Болонская и Погодинская псалтырь, Охридская и Слѣпченская книги Апостольскихъ чтеній, XII—XIII в.: Паремейникъ Григоровича, XIV в.: Хиландарское четвероевангеліе, Дечанское четвероевангеліе, — употребленіемъ ѕ вмѣсто ⷯ: XII в.: нѣкоторые листы Погодин-

ской псалтыри, Охридскаго и Слѣпченскаго Апостола, XII—XIII в.: Служебная минея Григоровича, XIV в.: Севастьяновскій сборникъ. Въ нѣкоторыхъ памятникахъ, какъ на примѣръ въ Зографскомъ Трифологіи, употреблены обѣ эти буквы; въ нѣкоторыхъ другихъ, какъ въ Тріоди Григоровича, въ Поученіяхъ Ефрема Сирина, употребленіе ꙗ непослѣдовательно.

— Мягкое л, извѣстное изъ Русскихъ древнихъ памятниковъ, встрѣтилось въ Хиландарскихъ листкахъ.

— Кромѣ ѡ, нерѣдко встрѣчается въ памятникахъ XII — XIV вв. ⟐ и ⟐, вмѣсто ѡ, т. е. большею частію въ началѣ словъ и слоговъ; въ Слуцкой псалтыри встрѣтилось ⟐ вмѣсто простого о въ словѣ ⟐ик⟐.

— у = ѵ, иногда употреблено вмѣсто оу = ꙋ въ Супрасльской рукописи, въ Слуцкой псалтыри, въ Охридскомъ Апостолѣ и въ другихъ не столь древнихъ памятникахъ, а въ нѣкоторыхъ, какъ въ Саввиной книгѣ и Зографскомъ Трифологіи, вмѣсто и.

— ꙋ употреблено иногда вмѣсто оу почти во всѣхъ памятникахъ, начиная съ самыхъ древнихъ, то безразлично, какъ въ Саввиной книгѣ, то въ началѣ словъ и слоговъ, какъ въ Тріоди Григоровича и пр.

— Буква ч въ большей части памятниковъ XI — XIII вв. написана съ крутыми рожками: ѵ, но уже въ Зографскомъ Трифологіи, писанномъ въ XII—XIII в., написана косо: ᛉ, какъ и въ памятникахъ болѣе позднихъ.

— Написаніемъ щ = ш҃ = шт памятники разнаго времени, а можетъ быть и разной мѣстности, отличаются рѣзко: изъ памятниковъ XI вѣка исключительно шт употреблено въ Новгородскихъ листахъ евангелія и въ Македонскомъ листкѣ, шт и ш҃ въ Супрасльской рукописи, шт и щ въ Хиландарскихъ листкахъ, а щ господствуетъ исключительно въ Саввиной книгѣ, гдѣ только разъ написано ш҃ вмѣсто щ, въ Слуцкой псалтыри, въ листкахъ Ундольскаго; изъ памятниковъ XII вѣка въ Новровскомъ стихирарѣ шт и ш҃, въ остальныхъ шт и щ; изъ памятниковъ XII—XIII в. въ Норовской псалтыри шт и щт, въ

Тріоди Григоровича шт рѣдко; въ остальныхъ и болѣе позднихъ господствуетъ щ.

— Написаніемъ ъı = ы различаются, кажется, памятники разной мѣстности: изъ памятниковъ XI вѣка, ы а не ъı, и вмѣстѣ съ тѣмъ ь, а не ъ, употреблено въ Супрасльской рукописи, иногда и въ Македонскомъ листкѣ; изъ памятниковъ XII и XII—XIII в. исключительнымъ употребленіемъ ы отличаются Погодинская псалтырь, Служебная минея Григоровича, Евангельскіе листки Ундольскаго, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ и Болонская псалтырь, въ остальныхъ ъı; изъ памятниковъ XIII в. и XIII—XIV вв. употребленіемъ ы отличаются: книга Евангельскихъ чтеній, Мануйловскій апостолъ, Норовскій псалтырь, Жеравинскій уставъ; изъ памятниковъ болѣе позднихъ ы господствуетъ въ Лобковскомъ паремейникѣ, въ Дечанскомъ, Зографскомъ и Хиландарскомъ четвероевангеліяхъ, въ Дечанской псалтыри, въ Поученіяхъ Ефрема Сирина, и въ нѣкоторыхъ изъ нихъ вмѣстѣ съ исключительнымъ употребленіемъ ь. Начертаніе ъи попадается въ Слуцкой псалтыри, Хиландарскихъ листкахъ, Слѣпченскомъ апостолѣ, Болонской псалтыри; начертаніе оı вмѣсто ъı употреблено разъ въ Саввиной книгѣ.

— Оборотное оѫ вмѣсто ю употреблено постоянно въ первомъ почеркѣ Слѣпченскаго апостола, иногда же и въ другомъ почеркѣ этой книги, равно какъ и въ Болонской псалтыри, на первыхъ листахъ Охридскаго апостола, въ Евангеліи Ундольскаго, въ Дечанскомъ четвероевангеліи, слѣд. въ памятникахъ XII—XIII вѣка.

— Кромѣ обыкновеннаго написанія широкаго юса, ѫ, встрѣчается въ древнихъ рукописяхъ, какъ на примѣръ въ Евангельскихъ листкахъ Ундольскаго XII—XIII в. начертаніе ѧ; съ XIV вѣка оно входитъ все болѣе въ обычай и потомъ становится господствующимъ. Любопытный случай написанія єѫ вмѣсто ѫ=ѧ (вѣровашєѫ) представляетъ Охридскій апостолъ.

— Кромѣ обыкновеннаго написанія малаго юса, ѧ, употребляется во многихъ древнихъ памятникахъ начертаніе ѧ и

по большей части съ тѣмъ, чтобы каждой изъ этихъ двухъ буквъ дать особенное значеніе. Правильно, всегда послѣ гласныхъ употреблено ѧ или ѧ, а ѧ послѣ согласныхъ въ Саввиной книгѣ, Слуцкой псалтыри, Супрасльской рукописи, Паремейникѣ и Минейномъ листкѣ Григоровича; на оборотъ ѧ послѣ согласныхъ, а ѧ послѣ гласныхъ въ Хиландарскихъ листахъ; ѧ послѣ гласныхъ и согласныхъ исключительно въ Македонскомъ листкѣ, смѣшанно въ 1-мъ почеркѣ Слѣпченскаго апостола, въ Норовской псалтыри, въ Парижскомъ стихирарѣ. Во всѣхъ другихъ памятникахъ и между прочимъ въ Новгородскихъ листахъ и въ листахъ Ундольскаго XI вѣка, въ большей части памятниковъ XII и XIII вѣка и во всѣхъ XIV вѣка, употребленъ исключительно ѧ послѣ гласныхъ и согласныхъ.

— Для выраженія іотованія, какъ видно изъ предыдущихъ замѣчаній, были употребляемы иными писцами особенныя начертанія буквъ, или просто или съ надстрочнымъ знакомъ (є́, а́ и пр.). Надстрочный знакъ употребляемъ былъ для этой цѣли и надъ другими гласными. Другіе писцы, не довольствуясь этимъ, употребляли строчный знакъ ѣ: ѣа, ѣє, ѣѫ, ѣѧ. Вовсе не употребителенъ этотъ способъ въ листкахъ Ундольскаго XI в., въ Норовскомъ и Парижскомъ стихираряхъ, въ Паремейникѣ Лобкова.

— Для выраженія опущенныхъ изъ строки глухихъ гласныхъ, а въ нѣкоторыхъ памятникахъ и безъ видимой нужды между согласными ставится надстрочный знакъ: ′ или ″.

Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ именно въ Македонскомъ листкѣ XI, въ Болонской псалтыри и въ Охридскомъ апостолѣ XII вѣка, употреблены или отдѣльно, или цѣлыми строками глаголическія буквы. Въ Македонскомъ листкѣ употреблена только одна буква ю въ словѣ Еулогиѵ. Въ Болонской псалтыри, въ толкованіи пс. XCVI-го, на четырехъ строкахъ написано глаголицей нѣсколько цѣльныхъ словъ и нѣсколько буквъ промежду кирилловскими буквами:

Мѣнитъ бо ѫ богы ⰻ Ⱁⰻ Ⱒⰸⰵⰲⰾⰸ

ⰵⰻⰸ. ⰲⰾⰸ ⰵⰻ ⰲⰢⰰⰴⰲⰾⰸ ⰽ̄. ⰸ ⰵ̄



Вѧьэвѣвъшиий пришест҃вию Хв҃у
ненавидите идолъ ѓ҃к° зли ⁘

Въ Охридскомъ апостолѣ въ нѣсколькихъ мѣстахъ отдѣльныя буквы и слова и кромѣ того два большихъ мѣста написаны глаголицей: на л. 13—14 на шестнадцати строкахъ значительная часть чтенія изъ Дѣяній: XVII: 1—7 (см. ниже стр. 273) на л. 98 на четырнадцати строкахъ конецъ чтенія изъ посланія къ Ефесеямъ: IV. 7—13, и за тѣмъ нѣсколько календарныхъ указаній (см. выше стр. 87). Объяснить это смѣшеніе глаголицы съ кириллицей по крайней мѣрѣ такъ же трудно, какъ и присутствіе кириллицы въ нѣкоторыхъ изъ глаголическихъ памятниковъ. Ясно только, что въ Охридской книгѣ апостольскихъ чтеній и подборъ буквъ и ихъ употребленіе въ глаголицѣ иное, чѣмъ въ кириллицѣ: довольно вспомнить о буквѣ ѣ, о частомъ употребленіи ⍋ вм. ⍓, ⍋ вм. ⍋=⍋, объ исключительномъ употребленіи одного ⍤ . . . . .

Употребленіе буквъ въ отношеніи къ выговору представляетъ любопытныя данныя, частію во всѣхъ памятникахъ повторяющіяся болѣе или менѣе одинаково, частію различающія памятники одни отъ другихъ.

Нѣкоторыя изъ этихъ данныхъ касаются гласныхъ.

1. Одинъ изъ важныхъ признаковъ разсматриваемыхъ рукописей есть смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, въ родѣ того, что видимъ въ нынѣшнихъ нарѣчіяхъ Сербскомъ и Чешскомъ. Оно обозначилось: неправильнымъ и отъ части непослѣдовательнымъ употребленіемъ глухихъ гласныхъ ъ и ь и гласныхъ чистыхъ: о и е, ы и и, ⍋ и ⍋ = ѣ, оу = ⍤ и ю, ⍓ и ⍓ — въ коренныхъ созвучіяхъ, въ словообразовательныхъ приставкахъ, въ окончаніяхъ падежныхъ и личныхъ.

— Чаще всего видимо смѣшеніе глухихъ гласныхъ, выражающееся или неправильнымъ и непослѣдовательнымъ ихъ употребленіемъ одной вмѣсто другой, или исключительнымъ упо-

требленіемъ одной изъ нихъ вмѣсто двухъ. Изъ рукописей этого послѣдняго отдѣла исключительнымъ употребленіемъ одного ъ отличаются Евангельскіе листы Ундольскаго XI в., Паремейникъ Григоровича, 1-й почеркъ Слѣпченскаго апостола, а исключительнымъ употребленіемъ ь — Македонскій листокъ XI в., Евангельскіе листы Ундольскаго XII—XIII в., Дечанскій псалтырь и Поученія Ефрема Сирина XIV в. Изъ рукописей, въ которыхъ употреблены и, ъ и ь, менѣе всего неправильностей въ ихъ употребленіи находится въ Новгородскихъ евангельскихъ листахъ XI вѣка, и въ нихъ однако есть ъ вмѣсто ь и ь вмѣсто ъ какъ въ коренныхъ созвучіяхъ, такъ и въ окончаніяхъ, въ другихъ же рукописяхъ и XI вѣка и болѣе позднихъ количество неправильностей неисчислимо. Не рѣдко въ одной и той же рукописи на одной и той же страницѣ одно и тоже слово написано и съ ъ и съ ь. Болѣе всего замѣчательно, какъ болѣе постоянное, написаніе ъ послѣ шипящихъ согласныхъ (ж, жд, ч, ш, щ), въ твор. и мѣстн. падежѣ мужеск. ед. ч., въ третьемъ лицѣ глаголовъ.

— Употребленіе *о* вм. *е* встрѣчается обыкновенно послѣ шипящихъ (ш и щ) въ дат. муж. ед. причастій настоящаго и прошедшаго времени (напр. хотѧщомоу, сътворьшомоу). Эта черта повторяется во всѣхъ памятникахъ XII в. и болѣе позднихъ болѣе или менѣе часто. Употребленіе е вм. о встрѣчается рѣдко и обыкновенно въ тѣхъ случаяхъ, когда гласною чистою замѣнена глухая, на пр. вепль вм. въпль. *Охр. ап.*; гладемъ вм. гладъмъ. *Бол. пс.*, есме. *Бол. пс.*, *Охр. ап.*, имаме. *Охр. а.* ѿплезе. *Сб. Сев.* и пр.

— Употребленіе ъı и и, одного вмѣсто другаго, встрѣчается уже въ памятникахъ XI вѣка, именно въ Саввиной книгѣ и въ Супрасльской рукописи: съ мъїтарьı; рибѣ, отъкри, би, бишѧ. *Сав. кн.* сѧтителъı, би, бивъши, ликоуими, *Супр. р.* Въ памятникахъ XII в. и болѣе позднихъ количество и разнообразіе случаевъ значительнѣе. Постояннѣе всего употребляется и вм. ъı въ словахъ би, тисѫща.

— Употребленіе а вм. ѧ = ѣ, оу = ѹ вм. ю, ѫ вм. ѭ, а иногда и на оборотъ, рѣже въ памятникахъ XI в. чѣмъ въ болѣе позднихъ — не только послѣ л, н, р, но и послѣ всѣхъ другихъ согласныхъ: помышлати, боура, вьса, кнѧза, лоубѧ, мороу, пѣнѧзоу, творѫ, всѫ, мьнѫ, люче, злю и пр.

2. Не менѣе важенъ признакъ, отличающій разсматриваемыя рукописи, представляющійся въ смѣшеніи юсовъ, широкаго и узкаго: ѫ и ѧ = ѧ повторяющемся во всѣхъ памятникахъ, исключая памятники XI вѣка, гдѣ кромѣ очень немногихъ случаевъ каждый изъ юсовъ употребленъ всегда на своемъ мѣстѣ. Случаи правильнаго употребленія юсовъ повторяются и и въ другихъ памятникахъ, но непослѣдовательно — такъ, что болѣе послѣдовательности въ употребленіи одного изъ нихъ вмѣсто другаго.

ѫ вм. ѧ употребляется въ слѣдующихъ случаяхъ:

— въ коренныхъ созвучіяхъ послѣ шипящихъ и послѣ ꙗ: тысѫщь, тысѫшти, жѫдати, чѫти, чѫстъ, чѫдо, шѫтатисѧ, штѫдити = щѫдити — ѫти, приѫти, ѫзыкъ. и пр. *Слуц.*, *Супр.*, *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Пог.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Триф.* и пр.

— въ коренныхъ созвучіяхъ послѣ другихъ согласныхъ: грѫдѫще, кнѫземъ, обрѫщѫтъ, пѫта, по рѫдоу, свѫзати, съгласдати, стѫза, стѫзатисѧ. *Бол. Охр.*

въ 3 лицѣ множ. наст.: приложѫтсѧ, прѣстоѫтъ, служѫтъ, творѫтъ. *Охр.*, *Зогр. Триф.*, *Тр.*

— въ 3 лицѣ множ. прош.: — дрьзнѫшѫ, исплънишѫсѫ, изгнашѫ, помыслишѫ, пооучишѫ, присташѫ, рѣшѫ, оубишѫ, оумалишѫсѧ, цѣнишѫ и пр. *Бол.*, *Слѣп.*, *Пар.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Триф.*

— въ причастіяхъ наст. вр. имен. муж.: лѫкавноуѫи, поминаѫи, спсаѫи, дѣхаѫ, подаѫи, вѣроуѫи, завѣщаѫи, имѣѫ, боѭисѧ, — въ косв. пад.: хотѫщѫѫ, дивѫщесѧ, блщѫщасѧ, стоѫщихь, слышѫще, обидѫщааго, ходѫ и пр. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Зогр. Треф.*, *Мин. Гр.*, *Ев. Унд.*

— въ именит. пад. ед. средн. р. имѫ твое, врѣмѫ. *Охр.*

— въ род. ед. женск. р. — пшеницѫ, денницѫ, дшѫ, финикиѫ, стыѭ, своеѫ, бжиѫ, новыѭ, всѣкоѫ, моеѭ, всеѭ и пр. *Бол.*, *Слѣпч.*, *Мин. Гр.*, *Зогр. Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ именит. и вин. множ. женск. р.:— ѡвьцѫ, тѣлесныѫ, бжиѫ, зрѫщѫ, бдѫщѫ, горащѫѭ, горъскыѭ, любащѫѭ, своѫ, моѭ, твоѭ = твоѭ и пр. *Бол.*, *Погод.*, *Мин. Гр.*, *Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ вин. множ. муж.: конъцѫ, младенъцѫ, слѣпъцѫ, пришельцѫ, члчѫ, правыѭ, биѫ, моѭ и пр. *Бол.*, *Пог.*, *Охр.*, *Зогр. Тр.*

Нѣкоторые писцы, каковъ на пр. былъ и тотъ, который писалъ первые листы Охридскаго апостола, употребляли ѫ почти исключительно, употребляя ѧ рѣдко, какъ будто по опискѣ. Нѣкоторые другіе позволяли себѣ смѣшивать ѫ и ѭ, какъ напр. дѣлалъ и одинъ изъ писцовъ Болонской псалтыри, написавшій: сѭдиѭ, трѭбънѣмъ.

ѧ вмѣсто ѫ встрѣчается въ слѣдующихъ случаяхъ:

— въ коренныхъ созвучіяхъ: пать, стажаѫщии, патъı, неостапно, обрачникъ, прѣпрадѣı, ажъникъı, ажицѣ, ахапиѧ, атроба, адоль, аза, ѧзы, ѧглинѣ. *Сав.*, *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Пог.*, *Тр.*, *Нор. пс.*

— въ 1 лицѣ ед. наст.:—помоляса, ѧвляса, поставля, глѧ, оузъра, измыѧ, съхрана, поклоняса, ѹслыша, възлюбя, въпиѧ, вьспомѣна. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Пар.*, *Тр.*, *Мин. Тр.*, *Ев. Унд.*

въ 3 лицѣ множ. наст.: ѡемлатса, глатъ, вьсприёмлатъ, имат, жалѣатъ, разоумѣатъ, съвѣдѣтельствоуатъ, въспоѧтъ. *Слѣпч.*, *Погод.*, *Тр.*, *Мин.*

— въ косв. падеж. прич. наст.: глаголащии, приемлаще, имащемъ, имащѧѧ, имаще, даѧщи, поащимь, поащиˣ, знаѧщем и пр. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Тр.*

— въ вин. ед. жен.: постела, вола, пра=пъра, Сиѡна, гна, поустына, Соломона, зема, вса = въса, велиа, твоа, моѧ, галагъскѫа, о деснѫа, вселенѫѧ, равносѫщнѫѧ, въскѫа = въскыѧ, ѡ шоуѫа, вь третиѫа, трапеза, стьза, диакониса, вьме-

таемѧ. *Слуц.*, *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Пар.*, *Тр.*, *Зогр. Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ твор. пад. ед. женск.: волеѧ, влъноѧ, чрьвеноѧ, любовиѧ, радостиѧ, своеѧ, мѫтиѣѧ, седмерицеѣѧ. *Слѣпч.*, *Пог.*, *Мин.*

Какъ именно выговаривались юсы, опредѣлить трудно по недостатку ясныхъ указаній. Очень значительно въ этомъ отношеніи написаніе слова сънграждане въ Охридскомъ апостолѣ и словъ скѫндѣльникъ, скѫньдѣлънъıхъ въ Слѣпченскомъ апостолѣ; но оба написанія касаются широкаго юса, правильно употребленнаго, и то въ слогахъ твердыхъ. . . . . .

ѫ и ѧ употреблены не рѣдко вмѣсто ъı: сѫи, бѫдѫи, градѫи, могѫи, пасѫи, живѫи. *Бол.*, всемогѫи. *Пог.*, сѫи, могѫи, орѫи, връхѫи. *Слѣч.*, сѫи, живѫи. *Деч. пс.*, сѧı, живѧı, *Сав. кн.*

ъı и и на оборотъ написаны иногда вмѣсто ѧ: птицъı. *Бол.*, *Деч. пс.*, и др. тьмныи. *Ев. Ундол.*

ѣ вмѣсто ѧ встрѣчается всего чаще въ глаголѣ помѣнѫти. *Супр.*, *Бол.*, *Погод.*, *Слѣпч.*, иногда въ глаголѣ грѣдѫ. *Слѣпч.*, *Тр.*, иногда и въ другихъ случаяхъ: ѫвлѣ вм. ѫвлѧ (= ѫвлѣѫ) *Бол.*, поѫсѣ вм. поѫсѧ (= поѫдошѧ) *Погод.*, ѣ (= ъѧ) *Унд. Л.* XI в., вьсѣ (= вьсѧ) *Слуц.* видѣ (= видѧ). *Охр.* Буква ѧ на оборотъ иногда употребляется вмѣсто ѣ: ѧмь. *Макед.* Андреѧ. *Унд. Л.* XI в. и др.

— ъ и ь вмѣсто ѫ и ѧ: льщеѫ. *Погод.*, дрьхль. *Деч. пс.*

— оу или ю вмѣсто ѫ встрѣчаются чаще всего въ словѣ междѫ. *Сав. кн.*, *Охр.*, *Пар.*, *Тр.*, и пр.

Въ нѣкоторыхъ памятникахъ, какъ въ Супрасльской рукописи на нѣкоторыхъ страницахъ, въ Македонскихъ листахъ, въ Охридскомъ апостолѣ, Дечанскомъ четвероевангеліи, сказаніи Іоанна Богослова, — оу вмѣсто ѫ встрѣчается и въ другихъ словахъ, но непослѣдовательно. — ѫ вмѣсто оу случилось въ Слѣпченскомъ апостолѣ въ словѣ щѫдиѧ.

е вм. ѧ встрѣтилось нѣсколько разъ въ Охридскомъ апостолѣ и въ Дечанскомъ четвероевангеліи: сѫдеи, творе, вещиѫ (=вѫщшеѫ) и пр.

3. Къ числу важныхъ особенностей разсматриваемыхъ памятниковъ надобно отнести и употребленіе ѣ.

Въ нѣкоторыхъ изъ нихъ, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда по общимъ требованіямъ древняго Славянскаго языка слѣдуетъ быть ѣ, пишется ѣ постоянно и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ бы можно было ожидать ꙗ, какъ послѣ согласныхъ, такъ и въ началѣ слога: таковы—Македонскій листокъ и Евангельскіе листки Ундольскаго XI в., первый почеркъ Охридскаго апостола XII в., Мануйловскій апостолъ и Евангеліе XIII в. Въ нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ ѣ въ такихъ случаяхъ пишется только послѣ согласныхъ, а въ началѣ слога постоянно ꙗ: таковы Саввина Книга и Хиландарскіе листы XI в., Болонская псалтырь и второй почеркъ Слѣпченскаго апостола XII в., Минея Григоровича XII—XIII в. и другіе. Есть памятники, въ которыхъ то и другое правописаніе смѣшано: такъ напр: въ Погодинской псалтыри часто и ѣ и ꙗ употреблены и въ началѣ слога и послѣ согласныхъ. Есть на конецъ памятники, какъ Паремейникъ XII—XIII в., гдѣ въ томъ и другомъ случаѣ постоянно пишется ѣ, а тамъ, гдѣ бы слѣдовало ожидать ѣ, какъ въ коренныхъ созвучіяхъ, такъ и въ производныхъ слогахъ, тамъ пишется ꙗ: въ лꙗпотѫ, свꙗтъ, по срꙗдѣ, звꙗра, и пр. Изо всего этаго нельзя не сдѣлать заключенія, что ѣ по крайней мѣрѣ нѣкоторою частью тѣхъ, кѣмъ и для кого писались разсматриваемыя рукописи, выговаривалось какъ а, требующее смягченія предыдушей согласной. Особеннаго вниманія стоятъ слова, въ которыхъ вмѣсто ѣ въ мягкомъ слогѣ написано а, и тѣ въ которыхъ вмѣсто а въ твердомъ слогѣ поставлено ѣ: само (=сѣмо). *Бол.*, надра. *Бол.*, насладити. *Бол. Стам.*, цасаръ. *Слѣпч.*, членъ. *Ман. а.*, цалование. *Ев. Унд.* XII—XIII в. не брази. *Сев. сб.*, прѣлатати. *Сев. сб.*, всакѫ. *Поуч. Ефр. Сир.*, — трѣва. *Сав.*, *Бол.*, *Пог.*, *Парем.* и др., трѣвнъ. *Слѣпч.*, пользѣ (=польза). *Хил. лл.*, подрѣжати, подрѣжание. *Бол.*, *Погод. Тріод.*, наслѣдитиса. *Бол.*, *Деч. пс.*, желѣти. *Бол.*, тѣина. *Бол.*, ѣще (=аще).

Слѣпч. а., въслѣнѣащимсѧ (= въскланнѧжщимъсѧ). *Парем.*, спѣше (=спаше). *Стамат.*

Вмѣстѣ со всѣмъ этимъ есть нерѣдко повторяющіеся случаи употребленія е вм. ѣ: въ словахъ иде, кде, съде (=зде), вьзде, премо, створисте, оутѣшисте и пр. въ двойств. числѣ. — Употребленіе и вм. ѣ очень рѣдко: въсплещимъ. *Жерав. уст.*

4. Замѣненіемъ *е* посредствомъ *и* въ именит. множ. муж. причастій и прилагательныхъ на *ш* и *щ* сближаются разсматриваемыя рукописи съ Русскимъ языкомъ: творѧщии, видѧщии, видѣвшии, лоучшии и проч. *Бол.*, *Охр.*, *Тріод.*, и пр. Буква *и* вмѣсто *е* употреблена иногда и въ род. един. женскаго: кръви. *Сав. кн.*, *Ев. Унд.*, *Слуц.*

5. Выговоръ разсматриваемыхъ рукописей сближается съ простонароднымъ выговоромъ Русскимъ и замѣненіемъ *и* посредствомъ *е*:

— въ именит. единств. муж. прилагат.: велеи, мъненеи, бжеи, сеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Пар.*, и др.

— въ родит. множ. существит.: людеи, днеи, зъмеи, звѣреи, знаменеи, безаконеи, прегрѣшенеи, заповѣдеи, скръбеи, дъщереи, свынеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Дѣч.*

— въ производныхъ прилагательн.: житеискъ. *Охр.*, *Слѣпч.*., бытеискожⷭ. *Охр.*

Есть случаи замѣненія и *ѣ* посредствомъ о: бечестной. *Парем. Григ.*

6. Въ связи съ этимъ признакомъ находится другой, ему противоположный, принадлежащій другому нарѣчію: употребленіе одного *ѣ* вмѣсто *ѣи* и одного *и* вмѣсто *ии* въ именит. единств. муж. прилагательныхъ: великъı, бжи, и въ род. множ. сущ.: кости, плъти. Оба эти случая въ нѣкоторыхъ рукописяхъ повторяются часто или даже и постоянно: *Сав. кн.*, *Бол.*, *Погод.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Мин.*, *Парем.*, *Тріод.*, *Зогр. Триф.* и др.

7. Употребленіе глухихъ гласныхъ велико, но не полно и не послѣдовательно во всѣхъ рукописяхъ, начиная съ древнѣйшихъ. Во всѣхъ повторяются обыкновенно случаи замѣненія

глухихъ гласныхъ чистыми о и е, а вмѣстѣ съ тѣмъ и совершеннаго ихъ опущенія. Замѣненіе глухихъ чистыми болѣе всего послѣдовательно въ склоненіи, между прочимъ въ творительномъ единственнаго и въ мѣстномъ единственнаго и множественнаго, равно и въ производныхъ словахъ.

Иногда употреблены глухія вмѣсто чистыхъ:

— ь = ъ вмѣсто о: быхьмь и пр. *Макед. л.*

— ь вмѣсто и: Сьмеонъ, болы, рожды, пьсати. *Сав. кн*, по8ченье, радованьа и т. д. *Слуц.*, бьетъ, пьжтъ, дьаволъ, бъıлье, копье, ноштьж и пр. *Супр.*, навъıченье. *Хиланд.* и пр.

— ь вмѣсто ѣ: процвьте, просвьтатсѧ и т. п. въ многихъ рукописяхъ.

Удержаніе древней чистой гласной вмѣсто глухой встрѣчается рѣдко: на хрйпътѣ, тысжщи, крѣпости, съ гжслима. *Бол.* мл҃ти. *Пог.* Такъ же рѣдко удлиненіе ъ и ъı: въı има, тъıи и т. п. *Бол.*

Нельзя не замѣтить, что глухія ъ и ь при *р* и *л* ставятся обыкновенно послѣ *р* и *л*: гръдъ, плъть и т п. Въ очень немногихъ рукописяхъ, между прочимъ и въ древнѣйшихъ, какъ въ Македонскомъ листѣ, иногда не исполнено это правило: грьдъ, пьлти.

Есть замѣчательныя особенности и въ употребленіи согласныхъ.

1. Замѣненіе *оу* посредствомъ *въ* рѣдко, такъ же какъ и соотвѣтствующее ему замѣненіе *въ* въ *оу*: възрѧтъ, праоуда. *Тріод.*

2. Буква *т* замѣнена иногда буквою *д* въ собственныхъ именахъ: Костандинъ, Андонна и др. Ср. одь вм. отъ: *Пар. стих.*

3. Буква ꙁı = *з* во многихъ рукописяхъ, какъ было уже выше замѣчено, отличена отъ простого *з* и употребляется почти всегда послѣдовательно въ тѣхъ случаяхъ, когда свистящимъ звукомъ замѣнена по требованію смягченія гортанная г: ноꙁıѣ, враꙁıи, ѿврьꙁıи. Этою же буквою отмѣчены нѣкоторыя коренныя созвучія, именно:

— ꙁıвѣзда. *Бол.*, *Охр.*, *Мин.*, *Сев. сб.*

— зъвѣнѣти: звѣнѧщи. *Охр.*

— зъвѣрь, зъвѣрие. *Охр.*, *Пар.*, *Мин.*

— зъвакь (= звѧкъ). *Мин.*

— зъвацати: звацаѧ. *Охр.*

— зъидѧ, зъиждѧ, зъиждитель. съзъиждетъ. *Охр.*, *Мин.*, *Деч. Четвероев.*, *Бол.*

— зъѣло: *Бол.*, *Мин.*, *Сев. сб.*, *Ефр.*

— зъабѧ: прозъабь, прозъабаетъ, прозъабыи, прозъабение. *Мин.*, *Жер.*, *Деч. ч.*

— кнѧзъь. *Бол.*, *Пог.*, *Охр.*. *Парем.*, *Тріод.*, *Деч. ч.*

— льзъѣ, полъзъа. *Охр. Слъпч.*

— пѣнязь, пѣнязъникъ. *Деч. четв.*

— слъзъа. *Охр.*

— стъзъа = стѧзъа. *Бол.*, *Мин.*, *Парем.*, *Зогр. Тр.*

— стязъатиса: стѧзъаѧсѧ, стязъаѧщеса. *Охр.*, *Слъпч.*, *Деч. четв.*

— сазъати: ѡсазъати. *Охр.*

— тазъати: въстазъати. *Охр.*

4. Буква з=с, въ сложныхъ словахъ предъ свистящими и шипящими въ очень немногихъ рукописяхъ, какъ на пр.: въ Еванг. листкахъ Ундольскаго XI вѣка, постоянно опускается. (безаконіе, исакнѧ, ицѣлѣ, ишъдъшѧ); въ большей части рукописей, начиная съ древнѣйшихъ, какъ на пр. и въ Саввиной книгѣ, сохраніе этого условія случайно. Въ глаголѣ исчезати сч переходитъ обыкновенно въ шт = щ, въ Норовской же псалтыри з постоянно сохраняется, а ч переходитъ въ т.: изтѣзати, изтѣтаетъ, изтезе, изтезохомъ, изтѣзошѧ = изтезохѧ.

5. Буква к въ сочетаніи ск, какъ въ словѣ дъска, только въ нѣкоторыхъ рукописяхъ, какъ на пр.: въ Супрасльской рукописи XI в., въ Минеѣ Григоровича XII—XIII вѣка, по поводу смягченія передъ и и ѣ переходитъ въ т (июдейстии, стльстии, дьстѣ, морстѣмъ); въ большей части рукописей смѣшиваются оба способа смягченія к: въ т и въ ц: пастѣ и пасцѣ.

6. Буква л послѣ губныхъ по поводу ихъ смягченія въ боль-

шей части рукописей то вставляется, то не вставляется, въ нѣкоторыхъ же, неупотребленіе л въ этихъ случаяхъ постоянно: прѣставъшиⷨ, прѣставѣется, на земи. *Мин.*; авьениа, авъеньемъ *Нор. ст.*, възлюбѧ (т. е. възлюблѫ), бл҃гословѧ (т. е. благословлѫ), ѿеметъ, ѡставенъ, оустръмениї. *Пар. Григ.* и др.

7. Въ разсматриваемыхъ рукописяхъ, въ однихъ чаще, въ другихъ рѣже, употребляется с вмѣсто х и ш въ прошедшемъ времени:

— Въ 1 лицѣ единств.: — вед: вьзвѣсь (= възведохъ). *Пог.*, *Деч. пс.*, врьз: ѿврѣсъ (= отъврьзохъ). *Бол.*, *Погод.*, ⷣд = ѣд: ⷣсь (ⷣдохъ). *Погод.*, = ѣсъ. *Охр.*, — ѧ: взасъ (= възахъ). *Погод.*, ѿѧсь (= отъѧхъ). *Погод.*, прилсъ (= прилѧхъ). *Бол.*, прѣасъ (= прѣѧхъ). *Супч.*, — клы = кла: класьса (= клахъса). *Погод.*, мат: смасъса (= сматохса). *Погод.*, нес: възнѣсъ (= възнесохъ). *Погод.*, — трас: сътрасьса (= сътрасохъса). *Погод.*, ча: начлсъ (= начахъ). *Бол.*

— Въ 1 лицѣ множ.: блюд: съблюсомъ (= съблюдохомъ). *Погод.*, ѧ: прилсомъ (= прилѧхомъ). *Погод.*, мат: смасомса (= съматохомъса). *Погод.*

— Въ 3 лицѣ множ.: вед: вѣса (= ведоша). *Супч.*, навѣса (= наведоша). *Погод.*, врьз: отврѣса (отъврьзоша). *Бол.*, *Погод.*, *Дпч. пс.*, ⷣд = ѣд: ⷣса (= ⷣдоша). *Бол.*, *Погод.*, *Дпч. пс.*, поⷣса (= поⷣдоша). *Погод.*, *Деч пс.*, ѧ: аса (= ѧша). *Погод.*, *Дпч. пс.*, възаса (= взаша). *Охр.*, заѧсаса (= заѧшаса). *Погод.*, обаса = обьлса (обѧша). *Бол.*, *Деч. пс.*, прилса (= прилѧша). *Погод.*, *Охр. Ев. XIII в.*, мат: възмасаса (= възматошаса) *Погод.*, съмасаса (= сматошаса). *Погод.*, нес: възнѣса, възнѣсаса (= възнесоша, възнесошаса). *Сав.*, *Бол.*, *Погод.*, пьн = па: распаса (= распаша). *Охр.*, чьт: ищиса (= изъчьтоша). *Бол.*

8. Буква ѳ, хотя иногда и остается на мѣстѣ, гдѣ ей слѣдуетъ быть, или уступаетъ мѣсто буквѣ ф, но въ большей части случаевъ она замѣнена буквою т, рѣже буквою д, очень рѣдко буквою х: особенно часто употреблено т вм. ѳ въ Болон-

ской псалтыри, въ Охридскомъ и Слѣпченскомъ апостолахъ, въ Паремейникѣ Григоровича, въ Тріоди, въ Дечанскомъ Четвероевангеліи и Дечанской псалтыри.

Не менѣе замѣчательныя особенности въ разсматриваемыхъ здѣсь рукописяхъ находитъ наблюдатель въ отношеніи грамматическомъ.

Изъ данныхъ относительно словъ склоняемыхъ любопытны:

1. Окончаніе им. падежа существительныхъ и прилагательныхъ ед. муж. на ы вмѣсто ыи и па и вмѣсто пи: праведны, божи, жрѣби. Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ эта особенность повторяется или постоянно, или часто, какъ и выше было замѣчено: *Сав. кн.*, *Бол.*, *Погод.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Мин.*, *Парем.*, *Тріод.*, *Зогр. Тр.*, *Деч. четв.*, *Деч. псалт.*, и др.

2. Противоположная этой особенность, окончаніе имени прилагат. въ именит. муж. ед. на ои вмѣсто ыи и еи вмѣсто ии: бечестной. *Парем.*, велеи, мънеи, бжеи, сеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Парем.* и др.

3. Смѣшеніе е и и въ окончаніи причастій и прилагат. сравнит. на ии и на еи въ именит. множ. муж. творѧщии, видѣвшии, лоучшии =творѧщеи, видѣвшеи, лоучшеи. *Бол.*, *Охр.*, *Тріодь* и др.

4. Смѣшеніе е и и въ родит. множ. сущ. звѣреи, безаконеи, дъщерии = звѣрии, безаконии, дъщерии. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Деч.*

5. Смѣшеніе е и и въ род., дат. и мѣстн. ед: словесе твоего. *Слуцк.*, имени твоего *Бол* , въ теченіе кръви, *Унд. Ев. л.*, о отрочѧте. *Сав. кн.*

6. Окончаніе ови въ дат. ед. муж. неодушевленныхъ: законови, *Слѣпч.*, дѫбови. *Тр.*

7. Окончаніе твор. ед. жен. на ѫ и ѫѫ вм. оѫ: исповѣдахъ съ Ѳомѫ, нѫждѫѫ, рѫкѫѫ. *Супр.*: см. ниже о склоненіи притяжательныхъ мѣстоименій.

8. Окончаніе род., дат. и мѣстн., ед. женск., мѣстн. ед. средн., род. множ. муж., женск. и средн., твор. множ. средн. на одно и вм. ии: брати моеи, жити брати въ коупѣ, о брати своеи, въ весели, съ пѣни аггелъскъими, звѣри полѭныхъ, кости моих,

Бол., *Охр.*, *Слпч.*, *Парем.*, *Зогр. Тр.*, *Тріод.*, *Деч. четв*, *Деч. пс.*, *Ефр. Сир.*

9. Окончаніе имъ вм. ѣмъ или ѣмъ въ твор. ед. средн.

10. Окончаніе ихъ вм. ѣхъ въ род. множ. женск. и средн.

11. Окончаніе род. ед. муж и средн. прилаг. нааего, ѣѥго: тврѣдаего, с҃таего, сильнаего, хотѧщаѥго, ближнѣѥго. *Парем.*, *Стам. чет.*, *Пар. стих.*

12. Окончаніе род. ед. муж. — го, ого, сго, употребительное для мѣстоименій притяжательныхъ и др. употреблено иногда и для прилагательныхъ качественныхъ: живого. *Сав. кн.* Иногда го замѣнено посредствомъ га: ѥга, кога, своѥга. *Супр.*, *Слпч.*

13. Окончаніе мѣстнаго пад. ед. муж. и средняго для притяжат. мѣстоименій на имъ: въ с҃рци своим҃, въ смѣрени моимъ. *Бол.*

14. Окончаніе ѧ вм. сѧ въ род. ед. женск. мѣстоименій притяжат.: д҃шѧ моѧ̀ *Ефр. Сир.*

15. Окончаніе и вм. еи въ мѣст. ед. жен. притяж. мѣстоименій: о д҃ши моѝ. *Ефр. Сир.*

16. Смѣшеніе имен. и винительнаго: на камы. *Охр.*, твораи любы. *Охр.*

17. Несоблюденіе родовъ: вѣщъма непрѣложнома. *Охр.*

Изъ данныхъ относительно глаголовъ любопытны:

1. Окончаніе неопр. накл. на ъ, а не на и: како можетъ любитъ. *Слпч.*

2. Несоблюденіе достигательнаго: посла мѧ ицѣлити, изыде сп҃сти, и пр. *Сав. кн.*, *Бол.*, *Охр.*, *Стамат. чет.*, *Хиланд. чет.*, *Деч. чет.*

3. Частое употребленіе прошедшаго краткой формы со сжатіемъ корня, при чемъ одна долгая гласная заступаетъ мѣсто гласной краткой и согласной. Наиболѣе замѣтна въ этомъ случаѣ буква *ъ*, которая при сжатіи корня скрываетъ въ себѣ съ гласною краткою одну изъ согласныхъ: к, г, т, д, с, з: рѣхъ = рекохъ = рькохъ, въжѣша = въжьгоша, привѣсте = приведосте, о҃врѣсъ = отъврьзохъ, възнѣсъ = възнесохъ. Вмѣсто

ѣ иногда употреблена въ этомъ случаѣ и: почисѧ = почьтошѧ. *Погод.*, ищисѧ = изъчьтошѧ. *Бол.* Коренныя гласныя ѣ, ѫ, ю, ѧ при сжатіи корня остаются, и видимаго знака опущенія согласной, а черезъ это и удлиненія гласной нѣтъ никакого: облѣшѧ = облѣкошѧ, ѫшѧ = ѫдошѧ, съблюсомъ = съблюдохомъ, сътрасъсѧ = сътрасохъсѧ. Примѣръ измѣненій по числамъ и лицамъ въ этомъ прошедшемъ:

Ед. 1: рѣхъ, ѣсъ (ѡврѣсъ, възнѣсъ, ѣсъ, страсъся, възвѣсь)
— 2. 3: рѣ, ѣ (отъвѣ. *Сав.*)
Дв. 1 — муж. рѣста, ѣста (ѿвѣстасѫ. *Охр.*)
— 2, 3. ср. рѣсте, ѣстѣ, рѣстѣ (ввѣсте, възнѣстѣся, въздрѣстѣ. *Пог. Бол.*)
Мн. 1: рѣхомъ, ѣсомъ (ѣсомъ. *Охр.*, съблюсомъ. *Пог. Бол.*)
— 2: рѣсте, (прорѣсте. *Ев XIII в.*)
— 3: рѣша, ѫсѧ. (ѫсѧ *Погод.*, *Деч.*, въснѣсѧ. *Сав.*, вѣсѧ, възмасасѧ, *Погод.*, *Бол.*, *Охр.*)

Эта форма прошедшаго употреблена преимущественно въ слѣдующихъ глаголахъ: блюдѫ, ведѫ, влѣкѫ, врьзѫ, вѣтѫ, жьгѫ, лакѫ, матѫ, несѫ, рькѫ, сѣкѫ, текѫ, чьтѫ, ѣдмь = ѫдмь.

4. Частое употребленіе прошедшаго краткой формы безъ х, ш. Она образуется посредствомъ прибавленія въ 1-мъ и 3-мъ лицѣ ед. ч., ъ въ 1-мъ лицѣ множ. омъ, въ 3-мъ лицѣ множ. ѫ: идъ, идомъ, ѫдѫ.

Эта форма прошедшаго употреблена преимущественно въ слѣдующихъ глаголахъ: бѣгѫ, винѫсѧ, врьгѫ, врьзѫ, вазѫ, глбѫ, гразѫ, гыбѫ, двигѫ, жасѫ, жьрѫ, идѫ, кльнѫ, крьсѫ, лѣзѫ, млъкнѫ, могѫ, мрьзѫ, матѫ, несѫ, никѫ, падѫ, рѣтѫ, стигѫ, съхѫ, сѣдѫ, текѫ, топѫ, трьгѫ, тъкѫ, тъкнѫ, трасѫ, хръмѫ, ѣдмь = ѫдмь.

— Изъ сравненія обоихъ списковъ глаголовъ, здѣсь приведенныхъ, видно, что та и другая краткая форма прошедшаго можетъ быть употреблена для одного и того же глагола:

	по одной	по другой
1.	ед. рѣхъ.	рекъ.
2.	мн. рѣхомъ.	рекомъ.
3.	мн. рѣша.	рекѫ.

4. Въ прошедшемъ совершенномъ обыкновенной формы 3-му лицу множ. дано окончаніе хѫ вм. ша: навъыкохѫсѧ, обрѣтохѫсѧ, бихѫ, жхѫ, призвахѫ, послоушахѫ, лишихѫсѧ, положихѫ и др. *Бол.* истезохѫ. *Нор. пс.*

5. Въ прошедшемъ длительномъ употреблено иногда для 2-го лица множ. окончаніе шете, вм. сте: живѣшете. *Слъпч.*

6. Въ условномъ въ 1-мъ лицѣ ед. вмѣсто хъ иногда употреблено *мъ*: бъмъ = бимъ. *Сав. кн.*, *Слуц. пс.*, *Бол.*, *Охр.*

7. Въ 1-мъ лицѣ множ. настоящаго, а иногда и прошедшаго употреблено не рѣдко мъı вмѣсто мъ: позримы, видимъı, есмы, бѫдемы и пр. *Супр.*, *Ман.*, *Ефр. Сир.*; бъıхомъı, поманѫхомъı. *Супр.*

8. Въ 3-мъ лицѣ прошедшаго не рѣдко прибавлено *ть*, не только въ такихъ случаяхъ какъ оумрѣтъ, пріѧтъ, но и въ разныхъ другихъ: въ длительномъ прошедшемъ: запрѣщашетъ. *Сав.*, молѧхуть. *Деч. Четв.*; въ прошедш. сов. краткой формы: дастъ, — падѫтъ, придѫтъ. *Бол.*, могѫть. *Ман.*, ѿвръзѫтъсѧ. *Слъпч.* и пр. Въ настоящемъ времени въ 3-мъ лицѣ напротивъ *ть* нерѣдко опущено: е=є. нѣ, бѫде. *Сав.*, *Унд. л.*, *Погод.*, оуслъıши. *Погод.*, пытає, дрьзне. *Супр.*, сѫ. *Сав. кн.*, *Супр.*, начнѫ. *Сав.*, придѫ. *Слъпч.*, *Погод.*, погоубѧ. *Тріод.*, гл҃ѧ, оузрѧ, замъıшлѣѭ. *Погод.* и пр.

Всего вышеприведеннаго, кажется, достаточно, чтобы позволить себѣ сдѣлать нѣсколько общихъ выводовъ:

1. И по правописанію, и по выговору, и по употребленію нѣкоторыхъ формъ словъ и ихъ измѣненій, письмо и языкъ разсмотрѣнныхъ юсовыхъ памятниковъ отличается отъ того древняго Славянскаго языка, который считается чистымъ, и кото-

раго главныя черты въ этихъ памятникахъ повторяются такъ же какъ и въ древнихъ памятникахъ Русскаго письма — въ однихъ болѣе, въ другихъ менѣе правильно.

2. Въ этихъ памятникахъ отклоненія отъ чистаго Славянскаго языка не такъ однообразны, что всѣ могутъ быть считаемы особенностями одного и того же нарѣчія; напротивъ того, онѣ должны быть разсматриваемы какъ указанія на нѣсколько различныхъ нарѣчій, отъ чего различныя, однѣ другимъ противоположныя особенности встрѣчаются не только въ разныхъ спискахъ одного и того же памятника, но и въ разныхъ частяхъ одной и той же рукописи.

При такомъ положеніи дѣла нельзя не желать: отысканія такихъ памятниковъ юсоваго письма, въ которыхъ бы чистый Славянскій языкъ сохранился съ полною послѣдовательностью, и отысканія данныхъ для отличенія мѣстныхъ юсовыхъ нарѣчій, данныхъ, изъ которыхъ бы видно было, чѣмъ именно эти мѣстныя нарѣчія отличались и гдѣ какое господствовало, гдѣ между прочимъ господствовалъ и чистый Славянскій языкъ, какъ мѣстное нарѣчіе.

Отысканіе памятниковъ чистаго Славянскаго языка не невозможно. Есть по крайней мѣрѣ Русскіе списки съ нихъ, такіе, въ которыхъ только Русскій писецъ нарушилъ послѣдовательность языка своими описками, да и тотъ мало. Такихъ памятниковъ сравнительно не много, по крайней мѣрѣ памятниковъ не очень измѣненныхъ Русскими писцами по ихъ выговору и обычаю; но все таки есть такіе, и можетъ быть сыщется ихъ еще болѣе.

Такова между прочимъ Туровская книга Евангельскихъ чтеній XI вѣка, изъ которой нѣсколько листовъ хранится въ Виленскомъ музеѣ. Два изъ этихъ листовъ изданы мною въ Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о неизвѣстныхъ и малоизвѣстныхъ памятникахъ. (IV: 31—33). Здѣсь издаю еще нѣсколько.

Рече гъ притъчѫ сиѭ. оуподобися цр҃ствиѥ нбсьноѥ. десѧти дв҃ъ. ѩже приимъша свѣтильникъı своѩ. и҃здоша противѫ женихоу и невѣстѣ. пать же бѣаше ѿ нихъ бѫи (вм. боуи). и пать мѫдръ. бѫѩѧ (вм. боуѩѧ) бо приимъша свѣтильникъı своѩ. не възаша съ собоѭ олѣа. а мѫдръıѧ прıѩша съ собоѭ олѣи въ съсѫдѣхъ. съ свѣтильникъı своими. мѫдащю же женихоу. въздрѣмашася вьса и҃ съпаахѫ. полоунощи же въпль бъıсть. се женихъ градеть. и҃сходите въ срѣтениѥ ѥмоу. тогда (=тъгда) въставша вьса дв҃ъı тъı. и оукрасиша свѣтильникъı своѩ. а бѫѩѧ (вм. боуѩѧ) рѣша мѫдръıимъ. дадите і҃ намъ ѿ олѣа вашего ꙗко свѣтильници наши бугасаѭть. ѿвѣщаша (вм. ѿвѣщаша) мѫдръıѧ глѩща. ѣда како не достанеть намъ. и вамъ. идѣте же паче къ продаѫщиимъ. и коупите себѣ. идоущамъ (вм. идѫщамъ) же имъ коупитъ приде женихъ и҃ готовъıѧ вънидоша

съ нимъ на бракъ. и затворены бышѧ двьри. послѣди же придошѧ. и прочаѧ двы глѫщѧ. ги ги. ѿврьзи намъ. онъ же ѿвѣщавъ рѣ. аминъ глѫ вамъ. не вѣмъ васъ. бъдите оубо ꙗко не вѣсте дьне ни часа. въ нь же сн҃ъ чл҃вчь прйдеть ⁘ —

※ Нѣ ·ѕ҃ї· ева. ѿ Ма. гла ·рнз·

Въ врѣмѧ оно изиде Іс҃ъ въ странѫ Тюрьскѫ и Сидоньскѫ. и се женᵃ Хананѣйска. ѿ прѣдѣлъ тѣхъ. ишьдъши возьпи глѫщи. помилоуй мѧ гн҃и сн҃е Двдвъ. дъщи моꙗ зълѣ бѣсьноуѣтьсѧ. онъ же не ѿвѣща ѥй словесе. и пристѫпльше оученици ѥго. молѧахѫ (вм. молꙗахѫ = молѣахѫ) и глѫще. ѿпусти ѭ. ꙗко въпиѥть въ слѣдъ насъ. онъ же ѿвѣщавъ рѣ. нѣсмь посъланъ. тькъмо къ овьцамъ (вм. овьцꙗмъ) погыбъшиймъ домоу Изл҃ева. она же пришьдъши поклонисѧ ѥмоу глѫщи. гн҃и. помози ми. онъ же ѿвѣщавъ рече. нѣсть добро отати хлѣба ѿ чадъ. и поврѣщи и пьсомъ. она же рѣ. ѥй гн҃и. ибо и пьси ѣдѧть ѿ кроупиць падаѭщийхъ съ трапезы гн҃одии своихъ. тогда (= тъгда) ѿвѣщавъ Іс҃ъ рече ѥй. о жено. велиꙗ ѥсть вѣра твоꙗ. бѫди тебѣ ꙗко же хощеши. и исцѣлѣ дъщи ѥѧ въ тъ часъ ⁘

≻ ш○ш○ш○ш○ш○ш○ш○ш○ш≺

и се подобаѥть вѣдѣти. ащe бѫдеть пасха. ѫтрь (вм. оутрь). чьтѫтьсѧ сѫботьноѥ ѿ сихъ. до рожьства (вм. рождьства) стꙋꙗ (вм. стꙋѧ) Бц҃а. ищи же сѫ҃б трп и нѣ. мц҃а септѧ҃б. прѣ҃ш (= прѣжде) въздвижениꙗ чьстьнаа́го крс҃та. по воздвижении же такожде ищи сѫ҃б. и нѣ. септѧ҃б. мц҃а потомь же по радоу. ѿ прс҃тыꙗ (вм. прс҃тыѧ) Бц҃а: даже и до коньца ⁘

※ сѫбо҃. а҃. новоу҃мꙋ лѣ҃

※ ева. ѿ Лоуи. гла кг ⁘

Въ врѣмѧ оно. вьниде Іс҃ъ. въ Каперънаоумъ. въ градъ Галилейскъ. и бѣ оучѧ въ сѫботы. и оужасаѧхѫсѧ оученици ѥго. ꙗко съ властиѭ бѣ слово ѥго. и въ съньмищи бѣ чл҃вкъ имы дхъ бѣсьнъ нечистъ. и възъпи гласомъ (вм. гласъмь) велиѥмь гл҃а. остани. чьто памъ. и тебѣ Іс҃е Назарꙗнине (вм. Назарꙗнине

=Назарѣнине). пришьлъ ѥси погоубитъ насъ. вѣмъ та. къто ѥси. стыі бжіи. ѝ запрѣти ѥмоу Іс̄ъ гл̄а. прѣмлъчи. ѝ ѷзиде ѷз него. ѝ поврьгъ ѝ бѣсъ по средѣ (вм. срѣдѣ). ѷзиде ѷз него. никакоже не врѣжда ѥго. ѝ бысть оужасъ на вьсѣхъ. ѝ сѣтазаа́хѫсѧ дроугъ къ дроугоу гл̄ѭще. чьто ѥсть слово се. ꙗко властиѭ ѝ силоѭ велить нечистыимъ дх̄мъ, ѝ ѷсходать ⁘

※ Нѣ̂. а̄. ева̂. ѿ Лоу̯ⁱ. гла̯ⁱ. ко̄.

Въ врѣмѧ оно. стоꙗ (вм. стоѧ̀) бѣ Іс̄ъ при е́зерѣ Генисар́ьтьстѣ. ѝ видѣ дъва кораблица стоꙗща (вм. стоѧща) при ѐзерѣ. рыбари же о́шьдъше ѿ нею. плакаахѫ мрѣжа. вълѣзъ же въ ѥдинъ ѿ кораблицю. ѷже бѣ Симоновъ. моли ѝ ѿ земла взати мало. ѝ сѣдъ ѷс кораблꙗ оу́чаа́ше (вм. оучаа́ше) народы. ꙗкоже прѣста гл̄а. ре̂ къ Симоноу. възѣди въ глоубиѭ (вм. глѫбиѭ). ѝ въметѣте мрѣжа ваша въ ловитвѫ. ѝ ѿвѣщавъ Симонъ ре̂ ѥмоу. наставьниче. о̀б ощь вьсѫ трѫждьшеса (вм. троуждьшеса). ничесоже не ꙗ́хомъ (вм. ꙗ̀хомъ), по гл̄оу же твоѥмоу. въметемъ мрѣжа. ѝ се сътворьше о̀баша мно̑жьство рыбъ мъного. протрьзаа́хѫ же са мрѣжа ѷхъ. ѝ поманоуша (вм. поманѫша) причастьникомъ. ѷже бѣа́хѫ вь дроузѣмь корабли. да пришьдъше помогѫть ѷмъ. ѝ прѷдоша. ѝ ѷсплъниша о́ба корабла (вм. кораблꙗ = кораблѣ) ꙗко погрѫжатиса (вм. погрѫжатиса) ѷма. видѣвъ же Симонъ Петръ. припаде къ колѣнома Іс̄вома гл̄а. ѷзиди ѿ мене. ꙗко мѫжь грѣшьнъ ѥсмь г̄ӣ. оужасъ бо о́дрьжаа́ше ѩ. ѝ вьса ѷже бѣа́хѫ съ нимь. о̀ ловитвѣ рыбъ ꙗ̀же ꙗ̀ша. такожде же. Ꙗ̀кова ѝ Ио̀а́на. сна Зеведѣо́ва. ꙗ̀же (вм. ꙗже) бѣа́ста о́бьщьнⁱка Симонови. ре̂ къ Симоноу Іс̄ъ. не боиса. ѿ селѣ бѫдеши члв̄кы лова. ѝ ѷзвезъше корабль на землѭ. о́ставльше вьсе. въ слѣдъ ѥго ѷдоша ⁘

※ Сѫбо̄. в̄. ева̂. ѿ Лоу̯ⁱ. гла̯ⁱ. ls̄.

Въ врѣмѧ оно. бѣ оу́ча Іс̄ъ. ѝ бѣа́хѫ сѣдаще Фарисей. ѝ законоу́чителѥ. ѷже бѣа́хѫ пришьлли. ѿ вьсакоꙗ (вм. вьсꙗкоѧ = вьсѣкоѧ) вьси Галилѣйскы. ѝ Ꙗюдѣйскы. ѝ Ие̂рлма, ѝ сила гна

(вм. гнѧ = гїѣ) бѣ. цѣлити ѧ. и се мжжи носаще на одрѣ чл҃вка. иже бѣ ослабленъ. и искаахж внести и. и положити прѣдъ нимь. и не обрѣтъше. коудоу (кждоу) внесжть и. народ҃ ради. възлѣзъше на храмъ скв҃зѣ скоудьлы (вм. скждьлы) низъвѣсиша и. съ ложьмь по срѣдѣ. прѣдъ Іс҃а. и видѣвъ вѣрж ихъ р҃е ємоу. чл҃вче ѡпущаѥтъ ти са грѣси твои. и начаша помышлѧти. кънижьници. и фарисѣи гл҃жще. кто ѥсть сь. иже гл҃ѥть хоулоу. кто можеть ѡпоущати грѣхы. тъкъмо ѥдинъ б҃ъ. разоумѣвъ же Іс҃ъ помышлениѧ ихъ. ѡвѣщавъ р҃е имъ. что помышлѧѥте вь срдцихъ вашихъ. чьто ѥсть оудобѣѥ рещи ослабленоуоумоу ѡпоущаѥтъ ти са грѣси твои. ли рещи. въстани и ходи. нъ да оувѣсте. ѧко власть имать сн҃ъ чл҃вчь на земли ѡпоущати грѣхы. р҃е ослабленоуоумоу. тебѣ гл҃ж. въстани и возьми ложе твоѥ и иди вь домъ свои. и абиѥ въставъ прѣдъ ними. възьмъ на немь же лежааше. иде въ домъ свои. слава б҃а. и оужасъ приѧтъ вьса. и славл҃ахж б҃а. и исплънишаса страхомъ (= страхъмь) гл҃жще. ѧко видѣхомъ дивьна дьнь сь ⁘.

Нѐ. в҃. ева҃. ѡ Лоу҃. гла҃. нд҃.

Р҃е г҃ь. ѧко же хощете да творать вамъ чл҃вци. и вы творите имъ такожде. и аще любите любащаѧ вы. каѧ вамъ хвала ѥсть. ибо и грѣшьници любащаѧ любать. и аще бл҃готворите бл҃готворащимъ вамъ. каѧ вамъ хв҃ла ѥсть. ибо и грѣшьници тожде творать. и аще въ заимъ даѥте. ѡ нихъ же чаѥте въсприѧти. каѧ вамъ хвала ѥсть. ибо и грѣшьници грѣшьникомъ въ заимъ дажть. да въсприимжть равьно. обаче любите врагы ваша. и добро творите. и вьзаимъ дайте. ничесо же не чажще. и бждеть мьзда ваша (вм. ваша = ваша) мънога. и бждете снве вышьнаго (вм. въышьнѧаго). ѧко тъ бл҃гъ ѥсть. на невъзблагодѣтьныѧ и зълыѧ. бждете милосрьди. ѧко же оц҃ь вашь милосрьдъ ѥсть ⁘.

※ Сж҃. г҃. ева҃. ѡ Лоу҃. гла҃. ли.

Въ врѣма оно. изиде Іс҃ъ. и оузьрѣ мытаря именьмъ Левьгижж. сѣдаща на мытьници. и р҃е ємоу. иди по мнѣ. и оставль

вьсе вьставъ. въ слѣдъ ѥго иде. и сътвори чрѣждениѥ велиѥ Левги ѥмъ. въ домоу своѥмь. и бѣ народъ многъ. мытари. и инѣхъ иже бѣаахѫ съ ними възлежѧще и ръпътаахѫ кънижьници ихъ. и фарисей. къ оученикомъ ѥго. глѫще почто съ мытари и грѣшьникы ѣсть и пиѥть. и ѿвѣщавъ Іс̃ъ рѣ̑ къ нимъ. не трѣбѫѭть (вм. трѣбоуѭть) съдравии врача (вм. врача = врача). нъ болѧщеи. не придохъ призватъ правьдьникъ въ грѣшьникъ въ покаанию ⁘.

Къ числу такихъ же памятниковъ можно причислить такъ же Чудовскую толковую псалтырь XI вѣка, гдѣ впрочемъ описокъ Русскаго писца нѣсколько болѣе и кромѣ того есть нѣсколько описокъ не Русскихъ, частію случайныхъ, а частію, можетъ быть, зависѣвшихъ и отъ привычки писца переписывать съ изводовъ, подобныхъ Саввиной книгѣ и др. п. Вотъ для образца два первыхъ псалма и потомъ псалмы XLII, XLIII и LXXXV. Въ скобкахъ помѣщены поправки описокъ писца.

Пс. I.

(Блаженъ мѫжь иже не иде на съвѣтъ нечьстивъıихъ. и на пѫти грѣшьнъıихъ не ста. И на сѣдалишти гоубитель не сѣде). Нъ вь законѣ гн̃и вола (вм. волѧ) ѥго. и въ законѣ ѥго пооучитьсѧ дьнь и ношть. бѫдеть ꙗко дрѣво насажденоѥ при исходѣхъ водъ. иже плодъ свои дасть въ врѣмѧ своѥ. и листъ ѥго не оупадеть. и вьсе ѥлико творить поспѣѥтьсѧ ѥмоу. Не тако нечьстивии не тако. Нъ ꙗко прахъ ѥго же възмѣтаѥть вѣтръ отъ лица земьнааго. Сего ради не въскрьснѫть нечьстивии на сѫдъ. ни грѣшьници въ съвѣтъ правьдьнъıихъ. Ꙗко съвѣсть г̃ь пѫть правьдьнъıихъ. и пѫть нечьстивъıихъ погъıбнеть.

Пс. II.

Въскѫ̑ѭ̑ възгър'дишасѧ (вм. възгръдишасѧ) страны. и людиѥ̑ пооучишасѧ тъштетьнъıи̑м̀. Приставша цр̃е земьсции. и кнази събърашасѧ въкоупѣ на г̃а и на Х̃а ѥго. Растьр'гнѣмъ (вм. растръгнѣмъ) оузы (вм. ѫзъı) ихъ. и отъвьр'зѣм̀ (вм. отъврь-

зѣмѧ) иго ихъ. Живыи на нбсе(хъ) посмѣѥтьсѧ имъ. и гь поржгаѥтьсѧ имъ. Тъгда възглеть къ нимъ. гнѣвомь (вм. гнѣвъмь) своимь. и ꙗростиѫ своѥѫ съмѧ(те)ть ꙗ (вм. ѩ). Азъ же поставлѥнъ ѥсмъ црь отъ него. На Сионѣ горѣ стѣи ѥго и възвѣштаꙗ (вм. възвѣштаѩ) повелѣниѥ гне. Гь рече къ мнѣ снъ мои ѥси тъı. азъ дьнь сь родихъ тѧ. Проси отъ мене и дамь ти ꙗзъıкъ (вм. ѩзъıкъ) причѧстиѥ твоѥ. и одьржаниѥ (вм. одрьжаниѥ) твоѥ коньць землѧ. Оупасеть (вм. оупасеши) страны жьзломь (вм. жьзлъмь) желѣзномь. съкрушить (вм. съкроушиши) ихъ ꙗко съсждъı грьнъчарѧ (вм. гръньчарꙗ) скуделника (вм. скждельника). Нънѣ цре разоумѣйте землги. Работайте гви съ страхомь (вм. страхъмь). и радоуйтесѧ ѥмоу съ трепетомь (= трепетъмь). Приимѣте наказаниѥ. ѥда къгда разгнѣваѥтьсѧ гь. и погъıбнеть (вм. погъıбнете) отъ пжти правьдьна. Ѥгда възгорѣтьсѧ ꙗрость ѥго на въı въ скорѣ. Блажени надѣѫштейсѧ имъ. (вм. имь).

Пс. XLII.

Соуди (вм. сжди) ми бже. и расжди пьржь (вм. пьрѫ) моѫ. отъ ꙗзъıка (вм. ѩзъıка) непрѣподобьна. отъ члка неправьдьна и льстива избави мѧ. Ꙗко тъı бже крѣпость моꙗ. въскоуѫ (вм. въскжѫ) отринѫ мѧ. и въскоуѫ (вм. въскжѫ) сѣтоуꙗ (вм. сѣтоуѩ) хождѫ. ѥгда сътжажѥть ми врагъ. Посълги свѣтъ твои (и) истинѫ твоѫ. та мѧ настависта и ввѣста (вм. въведоста) мѧ въ горѫ стѹѫ (вм. стжѫ) твоѫ. и въ села твоꙗ. Ѩ вънидѫ къ олтарѫ (вм. къ олтарю) бжиѫ (вм. бжию). къ боу веселѧштжоумоу (вм. веселѧштоуоумоу) ѫность (вм. юность) моѫ. исповѣмь ти сѧ въ гжслехъ бже боже мой. Въскжѫ прискръбьпа ѥси дше моꙗ. и въскжѫ съмоуштаѥши (вм. съмжштаѥши) мѧ. надѣйсѧ къ Бгу. ꙗко исповѣмьсѧ ѥмоу. спсениѥ лица моѥго и· бъ мой.

Пс. XLIII.

Боже оушима нашима оуслъıшахомъ. отьци наши възвѣстишѧ намъ. дѣло ѥже съдѣла въ дьни ихъ. въ дни пьрвъıꙗ (вм. прьвъıѩ). Ржка твоꙗ ꙗзъıкъı (вм. ѩзъıкъı) потрѣби и на(са)-

дилъ ѧ (вм. ѩ) є́си. Възълоби лгюди. и́ и́згъна ѧ (вм. ѩ). не о́ружиє́мь бо своимь прѣѩша (вм. прѣѩша) землгю (вм. землгѫ). и мъышьца и́хъ не спсе и́хъ. нъ десница твоѧ и́ мъышьца твоѧ. и́ просвѣщениє́ лица твоє́го. ѩко благоизволи въ нихъ. Ты є́си самъ цр҃ь мой и б҃ъ мой. заповѣдаѧй (вм. заповѣдаѩй) спсенига Иаковлѧ. О́ тебѣ́ врагы наша и́збодемъ (рогы). и́ о́ (и)мени твоє́мь похоулимъ въстаѫштѧ на ны. Не на лѫкъ бо (мо)и́ оу҃пъваѫ. и о́ржиє́ моє́ не спсеть мене. спслъ бо ны є́си о́тъ сътѫжаѫштиихъ намъ. и ненавндаштаѧ (вм. ненавидаштаѩ) насъ посрамилъ є́си. О҆ бозѣ́ похвалимъсѧ вьсь дьнь. и́ о́ имени твоє́мь исповѣмьсѧ въ вѣ́къ. Нынѣ́ же о́търинѫ ны и посрами и́ не изидеши б҃е въ силахъ на пихъ. Възвратилъ ны є́си въспать при вразѣхъ пашихъ. и ненавидащеи насъ расхы(ш)таахѫ себѣ́. Далъ ны є́си. ѩко овьца на съѣдениє́. и́ въ ѧзыцѣхъ (вм. ѩзыцѣхъ) расѣѧлъ ны є́си. Отъда лгюди своѧ (вм. своѩ) бес цѣны. и не бѣ́ м҃ножьства (въ) въсклицании(хъ) нашихъ. Положилъ ны є́си поношениѫ (вм. поношению). сѫсѣдомъ пашимъ. подражаниє́ и пороуганиє́ (вм. порѫганиє) сѫштиимъ о́крьстъ насъ. Положилъ (ны) є́си въ притъчѫ въ ѧзыцѣхъ (вм. ѩзыцѣхъ). покъваниє́ (= покъиваниє́) главы въ лгюдьхъ. Вьсь дьнь срамъ мой прѣ́дъ мноѫ є́сть. и стоудъ лица моє́го покры мѧ. отъ гласа поношаѩштааго и о́клгевештѫштааго о́тъ лица вражиѧ и изгонѧштааго. Си вьсѧ (вм. вьсѧ) придошѧ на ны. и не прѣврѣдихомъ въ завѣтѣ́ твоє́мь. и не о(тъ)стѫпи въспать сьрдьце (вм. срьдьце) наше. И́ оу҃клопилъ є́си стьзѧ нашѧ о́тъ поути (вм. пѫти) твоє́го. ѩко съмѣ́рилъ ны є́си на мѣ́стѣ о́зълоблгениѧ и прикры пы сѣ́нь съмьр҃тьнаѧ (вм. съмрьтьнаѧ). Аште забыхомъ имѧ б҃а нашего и́ аште въздѣхомъ рѫкы нашѧ къ бо҃у тоуждемоу. не б҃ъ ли възиштеть сихъ. Тъ бо извѣсть тайна(а) сьр҃дьца (вм. срьдьца). ѩко тебе ради оумьр҃твае́ми (вм. оумрьтвае́ми) ѥсмъ вьсь дьнь. въмѣниша ны ѩко овьцѧ на заколгениє. Въстани. въскоуѫ (вм. въскѫѫ) спиши г҃и. въскрьсни и́ не отърини до коньца. Въскоуѫ (вм. въскѫѫ) лице своє́ о́тъвращтае́ши. забываѥ́ши ништетѫ нашоу (вм. на-

шѫ). и печаль нашоу (вм. нашѫ). Ꙗко съмѣрисѧ въ пьр'сть дш̄а нашѧ. прильпе землги оутроба (вм. ѫтроба) наша. Въскрьсни г̄и помози намъ. и ѝзбави нъı ѝмени (вм. имене) твоѥго ради.

Пс. LXXXV.

Приклони г̄и оу҃хо твоѥ̀ (и) оуслъ҃ши (мѧ ꙗко ниш)ть и оу҃богъ ѥсмъ а́зъ. Съхрани дш̄ѫ моѭ̄ ꙗко прѣподобьнъ ѥсмь. Съпаси ра(ба) твоѥ́го бѫ̄е мои. оу҃пьва́ѭ̄штаа́го къ тебѣ̀. Помилоу҃ мѧ г̄и ꙗ́ко къ тебѣ̀ възовѫ̄ вьсь дьнь. Възвееели дш̄ѫ раба твоѥ́го. ꙗ́ко къ тебѣ̀ въздвигохъ дш̄ѫ моѭ̄. Ꙗко ты г̄и благъ ѝ кротъкъ. и́ прѣмилостивъ вьсѣмъ призыва́ѭ̄штиймъ тѧ. Въноуши бѫ̄е мл̄твѫ̄ моѭ̄. ѝ въньми гласъ молгениꙗ̀ моѥ́го. Въ дьнь печали моѥ́ѩ (вм моѥ́ѧ). възъва́хъ къ тебѣ̀. ꙗко оу҃слъ҃ша (вм. оу҃слъ҃ша) мѧ. Нѣ́сть подобьнъ тебѣ̀ въ бз̄ѣхъ г̄и. и́ нѣ́сть по дѣ́ломъ твоймъ. Вьси ꙗ́зъıци (вм. ꙗзъща) є̀лико сътворилъ ѥ̀си. придоуть (вм. приджть) ѝ поклонатьсѧ прѣ́дъ тобоѭ̄ г̄и. И́ прославѧть ѝмѧ твоѥ. Ꙗко великъ ѥ́си тъı и́ твора чоудеса. ты ѥ́си бъ̄ ѥ́динъ. Наведи мѧ г̄и на поуть (вм. пѫть) твои. (и) пойдоу (вм. поидѫ̄) въ истинѣ̀ твоѥ̀й. Да възвеселитьсѧ сьр'дьце (вм. срьдьце) моѥ̀. боꙗтисѧ ѝмени (вм. имене) твоѥ́го. Исповѣ́мьсѧ тебѣ̀ г̄и бѫ̄е мои́ вьсѣмь сьр'дьцемь (вм. срьдьцемь) моймь. ѝ прославлгю (вм. прославлѭ̄) ѝмѧ твоѥ̀ въ вѣкъ. ꙗко милость твоꙗ̀ велика на мнѣ̀ ѥ́сть. И́ ѝзбавилъ ѥ́си дш̄ѫ моѭ̄. отъ а́да прѣисподьнѧаго (вм. прѣисподьпѧаго). Боже безаконьници въставшѧ на мѧ и́ съньмъ крѣпъкъıихъ възискашѧ дш̄ѧ моꙗ (вм. моѥ́ѧ). Не прѣдъложишѧ тебе прѣдъ собоѭ̄. И ты г̄и бѫ̄е мои штедръ и милостивъ. тьрпѣ́ливъ (вм. трьпѣ́ливъ) и прѣмилостивъ. и́ ѝстовъ. призьри на мѧ и́ помилоу҃ мѧ. Даждь дьр'жавѫ̄ (вм. дрьжавѫ̄) твоѭ̄ рабоу твоѥмоу. и сп̄си сн̄а рабъı твоѥ̀ѩ (вм. твоѥ̀ѧ). Сътвори съ мноѭ̄ знамениѥ̀ благо. И да възрѧть ненавидѧштеи́ мене. и постъıдатьсѧ. ꙗ́ко ты г̄и поможе ми и́ оутѣ́шилъ мѧ ѥси.)

Такихъ памятниковъ есть нѣсколько; есть такіе даже и между не самыми древними.

Остромирово Евангеліе, безъ сомнѣнія, такъ же не можетъ быть здѣсь забыто, представляя во многихъ мѣстахъ тотъ же чистый языкъ, очень немного испорченный Русскимъ писцомъ; но въ немъ не мало и такихъ мѣстъ, которыя указываютъ на измѣненіе языка писцомъ не Русскимъ, а такимъ же, какимъ писана Саввина книга или Супрасльская рукопись и пр.

Въ употребленіи буквъ въ отношеніи къ выговору въ немъ видимъ:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно обозначилось слѣдующими данными:

— Буквы ъ и ь, какъ главные представители слоговъ твердыхъ и мягкихъ, иногда стоятъ не на своихъ мѣстахъ. Случаевъ, гдѣ ь написано вмѣсто ъ, немного (богать. 17, бездьнѫ. 99, прѣдьтекъ. 113, вьселѥнѣи. 144, сьсьца. 218, вьстоцѣ. 251, стрьпътьнаꙗ. 258); но и ихъ едва ли можно считать всѣ одинаково простыми описками, не зависящими отъ выговора писца. Случаевъ написанія ъ вм. ь такъ много, что и мысль о такихъ случайныхъ опискахъ придти не можетъ. Встрѣчается ъ вм. ь и въ коренныхъ слогахъ и въ производныхъ, даже и послѣ согласныхъ шипящихъ (ж, ч, ш, щ). Вотъ случаи употребленія ъ вм. ь въ коренныхъ слогахъ: — послѣ в: въсѧ. 204: срав. вьсѧ вьсь, вьсе, вьсꙗ, вьсего, вьсеи, вьсеѭ, вьсеѩ, вьси, вьсѣхъ, вьсѣмъ и пр.; — послѣ д: дъбрь. 258, — послѣ ж: жънѧи. 32: срав. жьнѧи, жьнѫ, жьнѥши; — послѣ з: зъданиꙗ. 81, съзъдати. 162; — послѣ н: сънъмъ. 17: срав. сънмъ, сънмищь, вънмъшасѧ, и пр. — послѣ р: брънѥ. 38; отвръзошѧсѧ 200, развръзостасѧ. 132: срав. отврьзетьсѧ, отврьзи, отврьсто, развръзаѩ; върхоу=връхоу 199: срав. врьхоу, врьха; жрънъвахъ: 83; жрътвами 288: срав. жрьтвѣ; мрътвъ. 119; срав. мрьтвъ, мрьтви, мрьтвыѩ, мрьтвьцѧ; пър'вѣньць =пръвѣньць. 248, 256: срав. прьвъıи, прьваꙗ, прьвии, прьвородьнаꙗ; четвъртъкъ =четвръткъ. 35, 207: срав. четвьртъкъ, четвьртѫ,

четврьтовластвоуѫщоу; — послѣ с: бисъръ. 60: срав. бисьръ, бисьра; осълъ. 110: срав. осьли, осьла, осьлѧ; — послѣ ш: шъдъ. 159, 160, въшъдъ. 179, ишъдъ. 55, пришъдъ. 49, прошъдъ. 34, прѣшъдъ. 34, съшъдъ. 202: срав. шьдъ, шьдъши, шьдъше, шьдъши, въшьдъ, ишьдъ, пришьдъ, прошьдъ, прѣшьдъ, съшьдъи и пр. Случаевъ употребленія ъ вм. ь въ слогахъ производныхъ не менѣе; — послѣ ж: ближъиѭаго. 58: срав. ближьиѭаго, ближьиѭи; длѣжъникомъ. 123: ср. длъжьникъ, длъжьника, длъжьи, длъжьнъ; кънижъникъ. 69: ср. кънижьникъ, кънижьници, кънижьникы, кънижьникомъ; лъжъ. 33: срав. лъжь; мѫжъ. 30: ср. мѫжь; матежъ. 186; ножъ. 177: срав. ножь; скрьжътъ. 64: срав. срьжьтъ; къжъдо. 34, колижъдо. 56: срав. къжьдо; послѣ жд: виждъ. 55: ср. виждь; даждъ. 155, продаждъ. 111: ср. даждь, продаждь; дъждъ. 61; — послѣ л: оучителъ. 80: ср. оучитель; — послѣ м (твор. пад. ед. м.): богомъ. 180, велиѥмъ. 89, доухъмъ. 89, имъ. 196, именемъ. 96, копиѥмъ. 201, кънѧземъ. 287, словомъ. 175, спѫдомъ. 227, съсѫдомъ. 97: срав. велиѥмь, доухъмь, дхъмь, именемь, именьмь, копиѥмь, словъмь, спѫдъмь, гнѣвъмь, домъмь, дѣлъмь, мѫжемь, ножемь, отьцьмь, ложьмь, лицьмь, имь, симь, своимь, вашимь и пр.; — послѣ м (1-е лице ед.): вѣмъ. 7: срав. вѣмь, ѣмь, ѥсмь; — послѣ р: въторъникъ. 33: срав. въторьникъ; — послѣ с: цвѣтоносъньıѧ. 140; — послѣ т: (3-е лице ед.): идетъ. 86: срав. идеть, бѫдеть, бываѥть, градеть, и пр.; окрьстъиѭѧ. 69—70; — послѣ ч: лоучъши. 62: срав. лоучьше; — послѣ ш: вашъ. 32: срав. вашь; нашъ. 41: ср.: нашь; кокошъ. 216; ѭдъшъ. 70, оумьръшъ. 221: срав. оумьръшь; мъногашъдъı. 176: ср. мъногашьды; — послѣ щ: градѫщъ. 214, лежѫщъ. 66: ср. лежѫщь.

— Буквы а, оу, ѫ написаны въ слогахъ, которые бы должны были быть мягкими, вмѣсто ѧ, ю, ѭ: — послѣ з: кънѧза. 109: ср. кънѧзь, кънѧземъ; пѣнѧзоу. 268: ср. пѣнѧзема, пѣнѧзѧ; — послѣ л: авела. 215; — послѣ р: въ именахъ: Самаранинъ. 109: ср. Самарѣнинъ, Самарѧнъıни; алтара. 278: ср. алтарьмь;

еноуара. 256, септѧбра. 210, октѧбра. 226, поѧбра. 239, декабра, 243: ср. октѧбрѧ. 222; ц҃ра. 252, ц҃роу. 84: ср. ц҃рь, ц҃рю, ц҃рѧ, ц҃ре; кесара. 184, 220, 249, 257: ср. кесареви, кесарево; боура. 244, вечерѫ. 107: ср. вечери, вечера; въ глаголахъ: вечераѫ. 113, съмѣраѧѫсѧ. 110: ср. съмѣраѧѫсѧ, смѣрѣѧѫсѧ; оудараите. 275, оудараѫщоуоумоу. 275; прозьрѫ. 112, оузьрѫ. 51; разорѫ. 104: ср. разорю; творѫ. 15, сътворѫ. 52: ср. творѭ, творю, сътворѭ, сътворю; — послѣ с: всакъ. 60: ср. вьсѧкъ, вьсѣкъ, вьсѧко, вьсѧкого, вьсѧкоѧ; — послѣ ц: ловьца. 60: ср. мѣсѧца; слн҃цу. 142: срав. сълъньцю.

2. Смѣшеніе юсовыхъ слоговъ широкихъ и узкихъ обозначилось только въ одномъ словѣ, но въ этомъ отношеніи довольно важномъ: тысѫщь (род. мн.) 31, тысѫщьникомъ. 287: ср. тысѧщьникъ. 177.

3. Смѣшанное употребленіе буквъ ѣ и ѧ большею частью послѣ л и р: каплѣ (им. ед.) 160: ср. волѧ, земля и др.; — крѣплѣашесѧ. 280: ср. оукрѣплѧашесѧ; подавлѣѭтьсѧ. 3; помышлѣѥте. 2: ср. помышлѧѥть, помышлѧѭть, помышлѧаше, помышлѧасте; противлѣѭщиисѧ. 106: ср. противлѧѭщиисѧ; раздѣлѣѭще. 191; молѣахѫ: ср. молѧахѫ, молѧаше, молѧхѫ; славлѣаше. 3: срав. славлѧахѫ; цѣлѣахѫсѧ. 282: ср. цѣлѧахѫсѧ; — Самарѣнинъ. 103, Самарѣнехъ. 30: ср. Самарѧнинъ, Самарѧнъіни, Самарѧнъіня, Самарѧне, Самарѧнъ; творѣаше. 287. ср. творѧаше. Кромѣ этого есть случаи употребленія ѣ вм. ѧ послѣ в, п, с, т: живѣаше. 41: ср. живѧаше; ближьнѣаго. 77: ср. ближьнѧаго; въышнѣаго. 98: ср. въышнѧаго, послѣдьнѣя. 195, кланѣашесѧ. 73: ср. кланѧашесѧ, кланѧтисѧ, кланѧѥтьсѧ, поклонѧахѫсѧ; вьсѣкъ. 275: ср. вьсѧкъ; растѣаше.

Есть случай употребленія ѣ вм. а въ слогахъ твердыхъ: трѣва 241: ср. трава, травѣ.

4. На смѣшеніе говоровъ въ Остромировомъ евангеліи указываетъ такъ же двоякое смягченіе буквы к въ сочетаніи ск передъ и и передъ ѣ: пасцѣ (отъ паска). 209, иерданьсцѣи. 255,

іерусалимсцѣ. 45, генисаретьсцѣ. 89, синаисцѣи. 262, іоудѣйсцѣи. 254, людьсци. 162, —галилеистѣемь. 60, ѥлеоньстѣ. 143, іоудѣистѣи. 251, чловѣчьстѣи. 144, людьстіи. 196, людьстіи. 163.

Изъ данныхъ грамматическихъ заслуживаютъ вниманія:

1. Окончаніе прилаг. имен. ед. муж. на ы или ъи вмѣсто господствующаго ыи: водьны. 109, възлюблѧны. 245, 260, възъвавы. 222, ѥдиночѧды. 219, которы. 276, осмъи. 279, посълавы. 28, 221, пьрьвы. 204, пришьдъи. 55, 142, прѣдавы. 184, прѣтрьпѣвы. 84, с̄ты. 274, съшьдъи. 21, съи. 8, оумьръи. 140, шестъ. 269.

2. Окончаніе мѣст. ед. на *е* вмѣсто и: жрѣбѧте. 143, камене. 61, 94, отрочѧте. 252, небесе. 77, 111.

3. Окончаніе род. множ. и мѣст. ед. на и вмѣсто ии очень рѣдко: прѣгрѣшени, 76, оусъпени. 137.

4. Употребленіе, очень рѣдкое, прошедшаго краткой формы со сжатіемъ корня: рѣхъ. 3, 8, и пр., рѣста. 4, 6, рѣшѧ. 3, 9, 241, — обрѣшѧ. 187.

5. Не употребленіе ть въ 3-мъ лицѣ ед. наст. — ѥ. 53, 65, напише. 294.

Къ тому же разряду памятниковъ, какъ и Остромирово евангеліе, должно причислить и нѣкоторые другіе памятники древняго Русскаго письма.

Въ числѣ ихъ долженъ быть поставленъ и Изборникъ 1073 года, отличающійся отъ Остромирова евангелія болѣе всего количествомъ Русскихъ описокъ и кромѣ того тѣмъ, что въ отношеніи къ употребленію буквъ въ немъ господствуетъ ы вм. ъı, часто употреблены мягкіе лг, нг и іотированное ѣ (нѣ): лгжди, лгжбѧше, ѩвлгенѣ, оуселгеноуж, г̄лгетьсѧ, г̄лгж, землгж, съ ньми, къ ньмь, прогнѣва, въ пжстыни, съкдинѥниѥмь, испълнѧѩ: 9, 10, р'млѧнѥмъ. 86, оуѥ. 86, мл̄стыни. 66, полонѥнъ. 264, по земьи. 20; ѣсти. 51, ѣдениѩ. 56, своеиѩ. 70, творитвьнѣѣмь. 232, ѥдиноименьнѣѣмь. 234, несобьнѣѣмь. 236, нозѣ ѣѣ. 169. Замѣтить еще можно, что разъ употре-

блено оборотное ю: ѡ: въороужаѡть. 68, въ другомъ мѣстѣ употребленное (только безъ поперечной черты) въ значеніи ы: помоіслитьсѧ. 13.

Въ употребленіи буквъ въ отношеніи къ выговору замѣчательны слѣдующія черты:

1. Не смотря на обычное соблюденіе различенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, есть однако и случаи ихъ смѣшенія: — ь вм. ъ: осьплю. 42, съ растьмь. 76, бездьниѫ. 111, кьснатиı́ѧ града. 168: срав. къснатини градѣ. 95, обрьждавѣіє. 18, — ъ вм. ь: испълнъ. 2, чъто. 114, 202, допъдеже. 152, жьрътвахъ. 159, дрѧхлъствъмь. 182, жлътѣницами. 196, — а вм. ѣ: декѧбра. 251, помышланіе. 192; — п вм. ы: неправьдп. 104, запони. 116, риба. 251, нираѫштихъ. 155.

2. Попадаются такъ же случаи смѣшенія ѣ и ѣ: не ѣжь. 251, не ѣжь = не ѣждь. 251, милостынѣ. 86, милостыпѣ. 95, жлътѣницами. 196, живѣѣше. 259, живѧаше. 180, ныпѣ. 65, ныпѣшьнѣѥ. 66, нъынѧ. 86, ныпѧшьнпи. 76=нынѣ;—посладословіе. 237.

3. При замѣненіи иногда глухаго ь посредствомъ е (стоуденъıми басньми, покошено, не можете, въ стѫѫ матере, въ цр҃кве) чаще употреблено и вмѣсто ожидаемаго ь: различинъ. 20, 21, оушидъ. 67, питицами. 94, прѣлиштаѫться. 252, ведоути. 58, обрѧштети, положѧти, посадити, ввьржети и пр.

4. Иногда, хоть и очѐнь рѣдко, губная не смягчается посредствомъ л: томеніе. 105, земемѣрьцъ. 231, по҃земьи. 20, въ земи. 239.

5. Сочетаніе ск передъ и и ѣ смягчается не только въ ст, но иногда въ сц: о божьсцѣѐмь, дѣѭнийхъ апльсцѣехъ. 146, о ризѣ сватительсцѣи. 120, инъдисцѣи. 49, 117, содомсцѣй. 107, моужьсцѣ. 109, сионьсцѣи. 180, аморѣисции. 106, 139, бѣсовьсциї. 68.

Изъ данныхъ грамматическихъ болѣе другихъ важны и любопытны:

1. Очень частое опущеніе окончательнаго ть въ 3 лицѣ на-

стоящаго: ѥ: блаженъ ѥ. 91, како ѥ разоумѣти. 140, и пр.; нѣ: нѣ оудобьно. 205, нѣ мощьно. 230 и пр.; бѫде: аште къто въпадъ боуде. 36 и пр.; жьне: сѣѭи съ штадѣниѥмь съ штадѣниѥмъ пожьне. 89; име: аще тѧ кто поиме попьрище ѥдино, иди съ нимъ дъвѣ. 209; лѣзе: въ зълохытрѫ дшу не вълѣзе мѫдрость. 4; може: може ли си члкъ молити. 187 и пр.; чьне: начьне. 16, — бъива: слоучай же ѥсть ѥже бъива. 230; възбраниѥ: англомъ ѥмоу възбранѧѥ. 145; глаголе: иже гле. 209 довълѣѥ ли ѥмоу. 38; да коупї ножь. 180; ѥгоже хоште милоуѥ. 164; нариче врѣдъ. 50; ѥго же хоште ожесточи. 164, ѥго же хоще бъ спасаѥ или погуби. 165; прѣльсти врагъ. 198; трѣбоуѥ бъ. 83; и пр. — блѭди бо соу и старьчьскы наѭзни. 5; почьто соу оуставили бцп. 193; не соу ли фоуничьска письмена 202; проричють и чюдеса творѧ. 117 и пр.

2. Не рѣдко 1-е лице множеств. настоящ. и прошедшаго оканчивается на мъı, а не на мъ: пмамы. 6, оумьремы. 6, обонѧваѥмы. 17, пожівемы. 23, бѫдемы. 32, плачемъı. 57, наказаѥмъıсѧ. 51; — прорицахомы. 30, разоумѣхомы. 30, прїѭахомы. 79, отънемегохомы. 259 и пр.

3. Не менѣе замѣчательно употребленіе формы боудѭше: аште боудѧше бгу годѣ въпросъ. тоу абие въсиѭше адамасъ и свѣтомь блискаашесѧ. аште ли хотѧше бъ на мечь прѣдати люди боудѧше кръвавъ. 120.

4. Замѣчательно такъ же причастіе ср. рода, бъıшѧштеѥ: мнѣ дажь нънѣшнеѥ а боу бъıшаштеѥ. аще варишисѧ симъ знамениѥмь и бъıшащеѥ оутвьрьдиши добрѣйшьмь. 151—152.

Въ сборникѣ XIII словъ Григорія Назіанзина XI вѣка находимъ большею частію тѣже черты языка, ту же послѣдовательную правильность вообще, тѣже Русскія описки и кромѣ того по мѣстамъ особенности, отмѣченныя выше въ юсовыхъ памятникахъ.

Изъ этихъ особенностей стоятъ быть отмѣченными:

1. Данныя, касающіяся смѣшенія слоговъ твердыхъ и мяг-

кихъ: ъ вм. ь: слъзы. 62, слъзами. 307, прослъзилъ. 18, зъданиѥ. 64, лъстьныхъ. 106, мъслъ. 301, тваръ. 305, всѣмь оумомъ. 310, стлъпъмъ. 313, погыбѣлъ. 312 и пр.; — ь вм. ъ: отъвѣть. 231, хльмомъ. 309, слышащемь (д. множ.) 181, дѣломь (д. мн.) 304, ипѣхь. 182, къ нимь. 310, всегьда. 371, оуврачеванемь. 306, быхомь. 311, слышахомь. 309, створимь. 310, вънесемь. 310, жьремь. 313, и пр.; — и вм. ы: би. 13; рикаѧ. 299; — а вм. ѧ: надра. 306; — ю вм. оу: слюхъ. 288; оу вм. ю: сьдѣтелоу. 96.

2. Случаи смѣшенія ѣ и ѧ: прїѣзнивѣише. 268, далѧѥ. 298, 298, пыша. 297, довлѧѥть. 118, низьнѧѥ. 227. — Есть случаи замѣненія ѣ посредствомъ а: плашѥние. 372.

3. Рѣдко встрѣчается одно и вмѣсто ии въ именит. муж. ед. и въ косвенныхъ др. рр.: бжи. 324, дъмъчи. 312, сьреброклепьчи. 312, кобенї. 322. Есть и одно ы вм. ын: сты. 64, 324, 325, истъı. 325; чаще ъи: стъи, прѣблаженъи. 162, чюдесьнъи. 325.

4. Иногда написано ии вм. еи въ имен. множ. муж. причастій: таѧщиисѧ. 310, сиѧжщии. 310.

5. Случаи замѣненія ь посредствомъ е не въ склоненіи такъ же рѣдки, какъ и удержанія и вмѣсто ь: чететь. 322, — прѣлищаѧсѧ. 26, цирквь. 255. Изъ числа замѣненій ъ посредствомъ о, можно отмѣтить: моногомъ. 260.

6. Смягченіе губныхъ безъ помощи л рѣдко; земѧ. 244, приемѧть. 306, ѧвѧнии. 313, потребѧнииѥ. 342, авраамѧ. 368.

7. Такъ же рѣдко смягченіе ск въ сц: прьсцѣи. 310.

8. Вмѣсто ѡ встрѣчается д: Голиадъ. 110.

Изъ данныхъ грамматическихъ кромѣ вышеотмѣченныхъ, любопытны:

1. Опущеніе ть въ 3-мъ лицѣ настоящаго: ѥ. 247 = е. 241. подобаѥ. 237, 261, жьне. 320, сиѧю. 287.

2. Употребленіе краткой формы прошедшаго со сжатіемъ корня: навѣсъ. 311, 312, рѣсте. 312.

3. Употребленіе прошедшаго краткой формы безъ х и ш:

истрьгъ. 312, придъ. 324, намѣть. 64, небрегомь. 313, идомъ. 313, съгрѣшим. 314, изидемъ. 307, обрѣтомъ. 336, поидете. 319, исъхѫ. 319.

4. Употребленіе условной формы съ мъ а не съ хъ: бымъ пощадѣлъ. 315.

5. Прошедшее отъ бѫд: аште скоро не позъвани бѫдѣахѫ. 18.

6. Причастіе прошедшее на ъı: не помѧнъı ли зълѣ помѧнъı. 322, не прикоснъıсѧ. 65.

7. Причастіе бъıшѧщ: бъıшѧщюоумоу. 76, бъıшѧщи. 103, бъıшѧштеѥ. 107, бъıшѫщаго 351, бъıшащааго. 358, бъıшѫщимми. 366.

Такъ называемая Евгеніевская псалтырь XI вѣка, вѣроятно, дала бы еще болѣе любопытныхъ данныхъ, если бы уцѣлѣла не въ небольшомъ отрывкѣ. И на уцѣлѣвшихъ листахъ есть однако признаки смѣшенія разныхъ нарѣчій, и между прочимъ слѣдующіе:

— въ отношеніи къ выговору:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ: окрьстъними. 2, правъдоѫ. 20, чъто, страхомъ, трепетомъ. 1, гласомъ. 8 и пр. (есть и страхомь. 13, 18, гласомь. 7), бездьнаѧ. 16, — вьсоу. 15, къпѧзоу. 20.

2. Смѣшеніе ѣ и ꙗ: вьселѣетсѧ. 9, нъıнѧ. 13, тутъ же и нъınѣ. 13; — а вм. ѣ: насладить. 19, — ѣ вм. а: трѣвоу, трѣвѫ. 12.

3. Окончаніе еи вм. ии и ои вм. ъıи въ прилагательныхъ и существительныхъ: велеи. 2, 8, бѫ̀еи. 3, въıшьнѥи. 5; — людеи. 17, житеискоумоу. 3, 18, житеиспѣ 4, житеискааго. 17; сѫдьнои. 13, сильноп. 19, печьстивоп. 20.

4. Окончаніе ъı вм. ъıи въ прилагат. муж. ед: о̀гнь геѥньскъı. 20.

5. Окончаніе ии вм. еи въ причастіяхъ муж. множ.: кланѧѫштиисѧ. 4, живѫштии. 7, 20, творѧштии. 9, бѫдѫштии

17, имѫштии. 19; есть и клапаѫштеисѧ. 4, хвалаштеисѧ. 4. вѣровавъшеи. 4, алъчѫштеи. 19.

6. Смягченіе ск въ сц: житейсцѣ. 4, спбньсцѣ. 8, пророчьсцѣхъ. 10, демоньсцѣмь. 11, жидовьсцнй. 16, апльсцпп. 16.

7. Употребленіе т вм. ѳ: отпѣньска. 16.

Въ отношеніи грамматическомъ, кромѣ вышеозначеннаго:

— Окончаніе 2-го лица множ. прошедшаго на шете вм, сте: имашете, ѧдаша̋шете, пиашете. 13.

Памятниковъ Русскаго письма съ такими признаками не мало: они показываютъ, что въ древности было на Руси для переписи не мало изводовъ такого не Русскаго юсоваго письма, въ которыхъ смѣшаны были различные говоры, и что между самими писцами Русскими были такіе, которые, или, хоть и были Русскіе родомъ, но на письмѣ привыкали къ не Русскимъ особенностямъ выговора, или же, будучи не Русскими по происхожденію, не вполнѣ могли отвыкнуть отъ особенностей своего роднаго говора, мѣшая его съ Русскимъ, какъ и теперь многіе изъ Славянъ, между нами живущихъ, при всей привычкѣ къ Русскому нарѣчію, удерживаютъ кое-какія особенности своего роднаго выговора и грамматическаго строя.

И эти памятники Русскіе, а вмѣстѣ съ тѣмъ и памятники Сербскіе должны быть приняты въ расчетъ при разрѣшеніи вопроса о тѣхъ различныхъ мѣстныхъ нарѣчіяхъ или говорахъ, которыхъ черты видпѣются и въ нихъ, какъ и въ юсовыхъ памятникахъ. Едва ли впрочемъ наука въ настоящемъ положеніи своемъ можетъ взяться за рѣшеніе этаго вопроса. Она можетъ только не отвергнуть, что въ числѣ ихъ занимали мѣсто, между прочимъ, говоры Болгарскіе и Мораво-Словенскіе. Новыя открытія, вѣроятно помогутъ, ближайшему отличенію ихъ однихъ отъ другихъ и вмѣстѣ съ тѣмъ подробнѣйшему опредѣленію чертъ чистаго древне-Славянскаго нарѣчія и значенія въ письменности какъ его, такъ и другихъ говоровъ.

ДОПОЛНЕНІЕ

КЪ ОБОЗРѢНІЮ ПАМЯТНИКОВЪ ЮСОВАГО ПИСЬМА.

къ стр. 148.

6.

Сказаніе Іоанна Богослова.

Сказаніе это взято изъ древней тетради въ 4-у, уцѣлѣвшей отъ сборника и принадлежащей теперь А. Ѳ. Бычкову. Начало тетради, первые два листа, занято концомъ повѣсти о Іереміи. Вотъ что читается на нихъ *):

. . . . . мола та ги
въсеръжителю въсеѧ тварии:
и нерожденъїи неразоумѣваѥ.
мъїи: оу него же въсѣкъ съдъ скрь
венъ ѥстъ: прѣже си не бѫдѫ
тъ. сице глаше Иѥремиа: стоѫ
въ ѡлътарии: съ Ваоухомъ и А
вимелехомъ: въсъпластесѧ: и въ
зьписта гласомь велиѥмъ глѫща
ѡтьцъ нашъ Ієримиа сщникъ
бии: ѡставѣѥтъ нъı: слышѫ вси
людиѥ плачь ѥю: и текошѫ вси къ
ма: и видѣше Ієремиа оумерьша:
и растръзашѫ ризы своѫ: и плака
шѫсѧ: плачемъ горъкомъ: и пото
мъ оуготоваша погребъсти ѥго:
и бъıстъ ꙗко ѥдинъ ѡ прѣдажщихъ
дшѫ своѫ: и ѡстаста Ваоухъ и Ави
мелехъ: и се гласъ приде глѧ: не по
грибаите жива ѥго сѫща: ꙗко дша
ѥго вънидіѥтъ пакы въ тѣло ѥго:

*) Косыми буквами означено то, что въ подлинникѣ написано другою рукою по скобленому.

и слышавъ же оубо гласъ не погре
бошѫ и ѥго нѫ прѣбышѫ ѡкръстъ
— тѣла ѥго″ : г̄: дни. глѧще въ къı
днъ въстанетъ̏: по трехъ же дъ
нехъ вьниде дш̄а въ тѣло ѥго:
и въздвиже гласъ свои̏: по срѣдѣ
их̏ъ: и рече ѥдинѣмъ гласомъ̏:
прославите бг̀ вьси̏: *и* сн̄а бж̄ıа: въ
збоуждаѧщаго нъı Хс̀: Иc̀а: свѣта
сего въсѣмь вѣкомъ̏: не оугасаи
ѥмаго свѣтилъника̏: живота вѣ
ръıи: бѫдетъ по врѣмехъ сихъ̏:
инѣхъ г̄: ста: и ѡсъмъ десѧтъ и з̄:
и придетъ на земл̏а: дрѣво живо
тноѥ̏: сажденоѥ по средѣ раı̏:
и створитъ да всѣ дрѣва неплодъ
на створатъ плодъ̏: и въздрастѫ
тъ: и прозабъшаı величѣѧщасѧ̏
и глащаı̏: въдахомъ плъдь своии:
на веснѫ сътворитъ да иськнѫтъ:
съ высотоѫ вѣтъвии их̏ъ: и сътвори
те дрѣво оутвръжденȍ: ѡсѫжени
ю бъıтии̏: и ѡброщъ ıако и влъна бѣ
ла бѫдет̏ъ: и снѣгъ ѡчьвл̏нить *се*
великомъ свѣтомъ̏ веселиıа
— бж̄ıа: и бл̄гословитъ ѡтокъı̏: да
сътворатъ плода̏; словомъ оустъ
ѥго̏: самъ вънидетъ изъıдетъ: изъ
беретъ себѣ в̄ı: ап̀ла: да бл̄говѣсти
тъ въ ѧзъıцѣхъ̏: ѥго же азь видѣхъ
оукрашена въ въсемъ мирѣ̏: на го
рѣ Ꙗлеѡнъстѣи сице глащоу: Иѥ
римии ѡ сн̄ѣ бж̄ии: ıако придетъ
въ миръ̏. *и рѣше мѡѥ. сиı глı. соуть рѣ*
нии̏: Исаиѥмъ сн̄омъ Амосовом̏ъ гл̄а:
ıако видѣхъ г̀а и сн̄а бж̄ıа̏: ѿ придѣте
оубо и оубиѥмъ ѥго̏: камепиѥмъ
. . . . . скрьбьна же бысть Ва
роухъ̏ и Авимелехъ̏: за не хотѣсте
слышати таинъıи ѧже видѣ̏: тогда

гл҃а к ним҃а Ꙗримі҃ѧ: оумлъчита. не
плачѣтасѧ҃: не имать бо мене поби
тиі҃. донъдеже въсѣ ѥлико видѣх҃ъ
повѣстъствоуѧ вама҃: и рече прине *ѥго ѥреми*
сѣта ми каменъ҃: и поставн. и рече:
свѣте всѣхъ вѣкъ҃: сътвори каменъ
съı да бѫдетъ въ мои ѿбразь: доньде
же таины аже видѣхъ повѣмъ Варѵ
хоу и Авимелехоу. тогда каменъ.
повелѣниѥмъ бж҃иѥмъ: бъıсть въ
ѿбразь Иѥремиі҃ъ. и *и людиѥ* каменъ бита
хѵ҃ камениѥмъ. мнеще Иѥремі҃ѧ:
Иѥримиа же прѣдастъ таинъı: ѧ
же видѣ: Ваpоухъ *и* Авимелѣхоу: по҃:
мъ приде и ста по срѣдѣ люди: хо
та сконъчѣти смотрениѥ възъпи же
каменъ҃ гл҃а: о боуи сн҃еве Изл҃евиі҃. что
ме камениѥмъ биѥте҃: мнаше ѥко
Ꙗримиа ѥстъ҃: и се Ꙗримиа по срѣдѣ
васъ стоитъ҃: ѥгда видѣшѫ и҃ абиѥ
текошѫ на нѣ҃: съ многомъ камениѥ
мъ: и сконъчѣшѫ смотрени ѥго҃: при
шедъша же Ваpоухь и Авимелехъ и
погребъстиі҃ и: и приѥмъша камень
положиста на гробѣ ѥго҃. напсавъша
сеи ѥстъ каменъ помощьникъ: Ꙗри
минъ: и прочѣа словеса: *и рѣста амнь*:
. и въсѣ сила написана ти въ ѥпи
столи Вараухове тоже: бо҃у слава съ
прѣст҃ымъ дх҃омъ҃: и нънѣ:

Апокрифическое сказаніе о второмъ пришествіи Христовѣ, приписанное Іоанну Богослову, уже напечатано Н. С. Тихонравовымъ въ Памятникахъ отреченной литературы (II: 174, 182), но по спискамъ Русскимъ, болѣе позднимъ и менѣе удовлетворительнымъ, какъ можно заключить по сравненію съ Греческимъ подлинникомъ, изданнымъ К. Тишендорфомъ въ Apocalypses apocryphae (Lipsiae. 1866: стр. 70).

И въ этомъ памятникѣ смѣшанно употреблены ѡ и о, ѹ и оу, а іотованіе выражается и посредствомъ ѣ въ ꙗ, ѥ, ѣа.

Въ отношеніи къ выговору замѣчательно и въ немъ:

— 1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно выражается исключительнымъ употребленіемъ ь, написаніемъ а и оу вм. ꙗ = ѣ и ю, и смѣшеніемъ ы и и: земла, пошлоу, ѡ лоутѣ, тисаща, расиплеши, нинѥ, слышы, власы ѡстри, на лицы, свѣтилницы.

2. Смѣшеніе ѫ и а: видѣхъ книгы лежѫщѫ, сиѫ книгы ѫже видиши, всеѫ земла, кьбель пшеницѫ, горы великыѫ, вьзложѫть, ѹслышѫть,—вьстрабити, на земла, вь тмѫ кромѣшнаѣа, глащь, пе имащи, имать, сать, раздератса, ѹбѣласа, сь славоѣа, вь ѡгньнѫѣа. Разъ употреблено а вм. ы: пльзаи.—Нѣсколько разъ вмѣсто юсовъ написаны чистыя гласныя оу, ꙗ, е: из ѹтре нбсь, придѹщее, в мѣроу, ѡлученыи, зоуби, изноутрьѹдоу, имоутса, боудоуть, соудищи, пошлоу, вьзнесоутьса, моуже живии.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. ы вм. ыи въ имен. пад. ед. прил. муж. р: праведны, поль женскы.

2. одно и вм. ии: по вьзнесени, ѡ пришестви, ѕ печати.

3. род. пад. жен. на ѫ вм. еѣа: славы твоѫ.

Есть неправильности: книгы писана, рога лежѫща, рога та, нѣсть печали житеискоѫ.

Всѣ признаки этого памятника того же рода, какъ и другихъ юсовыхъ памятниковъ за исключеніемъ болѣе значительнаго количества замѣненія юсовъ чистыми гласными, указывающаго на сильное вліяніе Сербскаго нарѣчія или другаго подобнаго.

ДРЕВНІЕ

СТАРОСЛАВЯНСКІЕ ПАМЯТНИКИ

ЮСОВАГО ПИСЬМА.

ОГЛАВЛЕНІЕ. *)

	Стран.
I. Саввина книга Евангельскихъ чтеній XI в..	5 .. 1—154.
II. Слуцкій отрывокъ изъ Псалтыри. XI в.....	21 ..155—165.
III. Новгородскіе листки изъ книги Евангельскихъ чтеній. XI в.....	25 ..166—173.
IV. Супрасльская рукопись. XI в..... 224 — 240.	27 ..174—186.
V. Хиландарскіе листки изъ Поученій Кирилла Іерусалимскаго. XI в.	37 ..187—191.
VI. Македонскій листокъ Іоанно-екзарховскаго предисловія XI в.....	39 ..192—193.
VII. Листки Ундольскаго изъ книги Евангельскихъ чтеній. XI в.....	43 ..194—196.
VIII. Листки изъ книги Евангельскихъ чтеній. XIII в.	45 ..197—198.
IX. Листки изъ Мануйловской книги Апостольскихъ чтеній. XIII в.....	47 ..199—201.
X. Листки изъ Стаматовскаго Четвероевангелія. XIII в.....	48 ..201—202.
XI. Болонская Псалтырь XII в. (1186—1196)... 206. 222. 241 — 243. 353 — 380.	46.126 ..202—
XII. Погодинская Псалтырь XII в..... 244 — 260.	52 ..207—210.
XIII. Норовскіе листки изъ Псалтыри XIII в.....	60 ..211.
XIV. Григоровичева Служебная минея XII—XIII в.	62 ..211—212.
XV. Григоровичевъ листокъ изъ Минеи. XIII в...	65 ..213—214.
XVI. Норовскіе листки изъ Стихираря XII — XIII в.	66 ..214—215.
XVII. Парижскій Стихирарь. XIII—XIV в.....	68 ..215—216.

*) При указаніяхъ страницъ означены прежде всего страницы выше напечатаннаго Обозрѣнія, гдѣ помѣщены описанія каждаго изъ памятниковъ.

	Стран.
XVIII. Григоровичевъ Паремейникъ XII—XIII в... 261 — 268.	68..216—218.
XIX. Лобковскій Паремейникъ XIII—XIV в. (1284 —1320 г.).....	70..218 — 219. 224.
XX. Листокъ изъ Жеравинскаго Устава XIII в...	70..219—220.
XXI. Севастьяновскій сборникъ XIV в.....	71..220—222.
XXII. Пражскіе листки изъ книги Евангельскихъ чтеній XIII в. (1277 г.).....	73..223—224.
XXIII. Охридская книга Апостольскихъ чтеній	75..269—300.
XXIV. Слѣпченская книга Апостольскихъ чтеній XII в.	101..301—330.
XXV. Григоровичева Тріодь XII—XIII в.....	117..331—343.
XXVI. Зографскій Трифологій. XII—XIII в.....	120..344—347.
XXVII. Зографское Четвероевангеліе XIV в.(1305 г.)	123..348—349.
XXVIII. Хиландарское Четвероевангеліе XIV в.(1322 г.)	124..350—351.
XXIX. Ундольскаго листки изъ Четвероевангелія XII—XIII в.....	135..381—383.
XXX. Дечанское Четвероевангеліе XIII—XIV в...	137..384—393.
XXXI. Дечанская Псалтырь XIV в.....	14..3394—397.
XXXII. Поученія Ефрема Сирина XIII—XIV в....	146..398—405.
XXXIII. Сказаніе Іоанна Богослова XIV в.....	185..406—416.

I.

Изъ Саввиной книги.

☩ въ сж^{б} .s. нє$^{\bar{\lambda}}$. *)

1. Рече г҃ь своімъ оученикомъ. гл҃ы
ѧже азъ гл҃ж҃ вамъ о̀ себѣ нѐ гл҃ж҃. нъ
оц҃ь живаі ѝ саі вь мнѣ. тъ твори
тъ дѣла. вѣрж҃ имѣте ми. ꙗко а
зъ въ оц҃и ѝ оц҃ь въ мнѣ. аще ли же ни
за истаꙗ дѣла вѣрж҃ ѐмлете ми. а
ми^{и} ами^{и} гл҃ж҃ вамъ. вѣроуѧі вь мѧ дѣ
ла ꙗже азъ творж҃. ѝ вы створитъ.
ѝ больша сихъ створитъ. ꙗко азъ къ
оц҃ю градж҃. ѝ ѐго же аще просите въ ѝ
мѧ моѐ. то створж҃. да прославитъ
сѧ оц҃ь о сн҃ѣ. и аще чесо просите о̀ име
ни моѐмь. азъ створж҃. аще кто люби
тъ мѧ. ѝ заповѣди моѧ̀ събдюдетъ.
и азъ оумолж҃ оц҃а ѝ ѝного оувѣть
ника дастъ вамъ. да съ вами ѐстъ
вь вѣкъ дхъ истиньнъ. ѝ ѐго же вь
сь миръ. не можетъ прияти. ꙗко
— не вида . . . сего не разоумѣжтъ ѐ
го. вы же разоумѣѐте. ꙗко съ ва
ми прѣбываѐтъ. ѝ оу васъ ѐстъ. не

*) Листы, на которыхъ были помѣщены чтенія со дня свѣтлаго воскресенія до субботы 6 недѣли по пасхѣ, утрачены. Отъ чтенія въ пятницу 6-й недѣли уцѣлѣли только послѣднія слова: «оц҃и и оц҃ь вь мнѣ».

ѡставлѫ васъ сиръ. придѫ къ вамъ.
ещe мало и̇ всь миръ мене юже не
видитъ. вы же видите. ꙗко азъ жи
вѫ. и̇ вы живи бѫдете. въ тъ дн̄ь
разоумѣѥте вы. ꙗко азъ въ оц̄и и̇
оц̄ь въ мнѣ. и̇ азъ въ васъ. имѣѧі
заповѣди моѧ и̇ храня а̇. тъ ѥ̇стъ
любѧі мѧ. и̇ любѧі же мѧ. вьзлюбе
нъ бѫдетъ оц̄ьмь моімь. и азъ вьз
люблѫ ѥ̇го. и̇ ꙗвлѫ сѧ ѥ̇моу самъ : ÷
нє̂ ѕ̄ ѥвг̄ ѡ̄ нѡл̄ гла̄ ρ ҫ г
Въ оно ꙗ̂. вьзърѣвъ Іс̄. ѡчима своима на
н̄бо. и̇ рече оч̄е прiде часъ прослави
си сн̄а. да і сн̄ъ твоі прославитъ та.
ꙗко же дастъ ѥ̇моу власть всацѣі
плъти. да все ѥ̇же дастъ ѥ̇моу. дас
2. тъ и̇мъ жизнь вѣчьнѫѭ. си же
ѥ̇сть жизнь вѣчьнаꙗ. да съвѣдѧ
тъ тебѣ истиньна б̄а. и ѥ̇го же посъ
ла Іс̄ Хр̄а. азъ тѧ прославихъ на земи.
дѣло съконьчахъ. ѥ̇же дастъ ми. да
створѫ. и̇ нъынꙗ прослави мѧ оч̄е на
н̄бсе. славѫ ꙗжe имѣхъ. прѣжде бъı
ти всемоу мироу ѡ̇ тебѣ. съказахъ
и̇мѧ твоѥ̇ чл̄комъ. ихъ же дастъ ми
ѡ̇тъ всего мира. твои бѣшѧ и̇ мн̇ѣ
дастъ а̇. и̇ слово твоѥ̇ съхранишѧ.
нъынꙗ разоумѣшѧ. ꙗко все ѥ̇лико
дастъ ми ѡ̇тъ тебе ѥ̇стъ. ꙗко гл̄ъı
ѧже дастъ ми̇. дахъ и̇мъ. и̇ ти при
ѧшѧ. и̇ разоумѣшѧ въ и̇стинѫ. ꙗко
ѡ̇тъ тебе и̇зидъ. и̇ вѣроваша. ꙗко
тъı мѧ посъла. азъ ѡ̇ сихъ молѫ тѧ.
а не ѡ̇ всемь мирѣ. молѫ. нъ ѡ̇ сихъ

А́же дастъ ми. ѧко твои сѫтъ. и
— моѧ вса твоѧ сѫтъ. и твоѧ мо
ѧ. и́ прославлѭсѧ о́ нихъ. и́ оуже
нѣсмь ѫ всемь мирѣ. а си ѫ всемь ми
рѣ сѫтъ. а а́зъ къ тебѣ градѫ оче̄.
стӣ и́ съблюди и́хъ. о́ и́мени тво
е́мь. е́же дастъ ми да сѫтъ ӗдино
ѧко же и́ мы. ӗгда бѣхъ съ ними
въ всемь мирѣ. азъ съблюдохъ а́.
и́ никтоже о́тъ нихъ не погыбе.
тькмо сн̄ъ погыбѣли. да съконь
чаѭтъ са кънигы. и́ нъıнѣ къ те
бѣ градѫ. и́ се гл̄ѭ всемоу мироу.
да и́мѫтъ радость моюѭ. и́спльне
нѫ вь нихъ. по̄ ꙗ̄· є̄в̄л ѡ̄ нѡ̄ гл̄ рк̄є
Рече г̄ь своимъ оученикомъ. да не
съмѫщаетъсѧ срд̄це ваше. ни оу
страшаетъ. слъıшасте. ѧко азъ
рѣхъ вамъ. и́дѫ и придѫ къ вамъ.
аще бъıсте любили мѧ въздрадо
3. валисѧ бъıсте оубо. ѧко идѫ къ оц̄ю.
ѧко оц̄ь болы мене е́стъ. и́ нъıнѣ
рѣхъ вамъ прѣжде даже не бѫде
тъ. да е́гда бѫдетъ вѣрѫ ми и́ме
те. ѧко рѣхъ вамъ юже не много гл̄ѭ
съ вами. градетъ бо сего мира кънѧ
зъ. и́ въ мнѣ не и́матъ ничесо же.
нъ да разоумѣе́тъ миръ ѧко лю
блѫ оц̄а. и́ ѧко же заповѣда мнѣ
оц̄ь тако творѫ. въстанѣте и́дѣ
те отъсѫдѣ. азъ ӗсмъ лоза и́сти
нънаѧ. и́ оц̄ь мои дѣлатель е́стъ.
всакѫ розгѫ о́ мнѣ не творѧщѫ
ıѫ плода. и́зметъсѧ. и всакѫ тво

*

ращѫѭ плодъ отрѣбитъ ѭ. да пло
дъ болы створитъ. оуже вы чисти
єсте за слово єже рѣхъ. бѫдете въ
мнѣ и азъ въ васъ. ꙗко же бо розга
не можетъ плода творити ѡ себѣ.
— аще не бѫдетъ на лозѣ. тако ни
вы. аще въ мнѣ не прѣбѫдете.
Азъ єсмь лоза а вы рождиє. иже
бѫдетъ вь мнѣ и азъ вь немь. ство
ритъ плодъ многъ. ꙗко без мене
не можете створити ничесо же.
аще кто вь мнѣ не прѣбѫдетъ. из
вржетъ сѧ вънъ. ꙗко же розга и
сѫшетъ. и съберѫтъ ѭ и въ огнь въ
лагаѭтъ и съгараєтъ. аще кто прѣ
бѫдетъ въ мнѣ. гл҃и мои въ васъ прѣ
бѫдѫтъ. ємоу же колиждо хощете
просите и бѫдетъ вамъ : ⁘
кр҃ ꙁ є... ѿ нѡѧ. Рече г҃ь своимъ ѕ
⁘ ченикомъ. приде врѣмѧ. да всакъ оу
⁘ бивы васъ мьниться слоужъбѫ при
⁘ носити бо҃у. ко҃ · на всакѫ истинѫ: ⁘
⁘ ищи. вь чет҃ великы. вь велицѣи. ева҃ ѿ по҃ ⁘
ср҃ ꙁ не҃ ека ѿ нѡѧ. Рече г҃ь своемъ ѕ
4. ⁘ ченикомъ. вса єлико иматъ оц҃ь мо
⁘ ꙗ сѫтъ. ко҃. вь има мое дастъ вамъ. ~
⁘ ищи въ чет҃ великы въ велицѣи ева҃ли ѿ полѕ.
⁘ ує҃ ꙁ не҃ ева҃ ѿ...
Рече г҃ь своимъ оученикомъ. ами҃ а
ми҃ гл҃ѫ вамъ. ꙗко єлико просите
отъ оца ѡ имени моємь. дастъсѧ
вамъ. доселѣ не просисте ниче҆же
ѡ имени моємъ. просите и дастъ
сѧ вамъ. да радость ваша испльне

на бѫдетъ. се вь притъчахъ глахъ
вамъ. нъ придетъ година. егда оу
же въ притъчахъ не глѫ вамъ. нъ съ
дръзновениемь. о отци съкажѫ ва
мъ въ тъ днь вь има мое. помоли
теса и не глѫ вамъ. ꙗко азъ оумо
лѫ отца. тъ бо любитъ васъ. ꙗко же
вы ма възлюбисте. и вѣровасте.
ꙗко отъ ба изидъ. и изидъ отъ отца.
— и придъ въ всь миръ. и идѫ къ отцю.
глаша емоу оученици его. се нын
ꙗ съ дръзновениемъ глеши. а при
тъча никоеа же не глеши. ны
ꙗ вѣмъ ꙗко вѣси все. и не трѣбѣ
имаши. да кто та въпрашаетъ
о семь. вѣроуемъ ꙗко отъ ба изи
де. отъвѣща Ис. нынꙗ ли вѣроуе
те. се градетъ часъ. и нынꙗ приде.
да разидетъса къждо въ своꙗ. а ме
не единого оставлѣете. и нѣсмь е
динъ ꙗко отць съ мноѭ есть. се гла
хъ вамъ да о мнѣ миръ имате: ✣
па к̄ ϛ̄ не д̄ ека г̄ ѡ̄ нѡа н̄ · въ оно ̄ь възведе Ис̄,
·⁘· очи на оученикы своа и рече. ꙗко же
·⁘· ты ма оче посъла въ миръ. ко п̄. вь ни
·⁘· хъ бѫдетъ. и азъ вь нихъ. ищи. вь вели
·⁘· цѣ евали. въ чет̄ велікы: ✣ сж б̄ не д̄ пень
тнкостнꙗ ека г̄ ѡ̄ нѡа к̄ гла в̄ скѕ
5. Въ оно ̄ь ꙗвиса Ис̄ оученикомъ сво
имъ. въставъ отъ мрьтвыхъ. и гла
Симоноу Петроу. Симоне Иѡнинъ
любиши ли ма паче сихъ. гла емѹ
еі ги. ты вѣси ꙗко люблѫ та. гла
емоу паси овьца моа. гла емоу па

къı вътори цеѫ. Симоне Ѩ́нинъ лю
биши ли мѧ. гл҃а ѥ́моу ѥ́і г҃и тъı вѣ
си ꙗко люблѫ тѧ. г҃ла ѥ́моу паси о́
вьцѧ моѧ́. гл҃а ѥ́моу третиѥ́ѥ́ Симо
не Ѩ́нинъ любиши ли мѧ. о́скрь
бѣ же Петръ. ꙗко рече́ ѥ́моу трети
ѥ́ѥ́. любиши ли мѧ. гл҃а ѥ́моу г҃и все
тъı вѣси. тъı вѣси ꙗко люблѫ тѧ.
гл҃а ѥ́моу паси о́вьцѧ моѧ́ ами҃ ами҃
гл҃ѫ тебѣ. ѥ́гда юнъ бѣ поꙗсашесѧ.
и҆ хождаше. ꙗмо же хотѣ́ше. ѥ́гда
же състарѣ́ѥ́шисѧ. вьздеждеши
рѫцѣ свои҆. и҆ и҆нъ тѧ поꙗшетъ. и ве
— детъ ꙗмо же не хощеши. се же ре
че клеплѧ. коѥ́ѫ съмрьтиѫ про
славитъ б҃а. и҆ се́ рекъ. гл҃а ѥ́моу и
ди по мнѣ. о́бращъ же сѧ Петръ видѣ
о́ученика ѥ́го же люблѣ́ше І҃с и҆дѫ
ща вь слѣ́дъ. и҆же възлеже на вечери
на прьси ѥ́го. и҆ рече. г҃и кто е́стъ
прѣ́даѧі тѧ. сего видѣвъ Петръ. гл҃а І҃сви.
г҃и а съ что. гл҃а емоу І҃с аще хощѫ да
тъ прѣ́бъıваѥ́тъ. доньдеже придѫ.
что е́сть тебѣ. тъı по мнѣ и҆ди. и҆зи
де же слово се въ братиѫ. ꙗко ѹ҃чени
къ тъ не оумретъ. не рече же ѥ́моу І҃с
ꙗко не оумретъ. нъ аще хощѫ да тъ
прѣ́бъıваетъ. доньдеже придѫ. чъ
то е́стъ тебѣ. се е́стъ оученикъ по
вѣ́даѧ ѡ сихъ. и҆же и҆ написа си. и҆ вѣ
мъ ꙗко и҆стиньно е́стъ повѣданиѥ́
ѥ́го. сѫтъ же и҆ и҆на многа ꙗже ство
6. ри І҃с. ꙗже аще и҆ по ѥ́диному писана
бъıша. ни самомоу мьнѫ мироу

вьмѣстити. пишемъıхъ сихъ къ
нигъ. аминъ: ÷ нє. и. пєнтнкостнна єва ѿ нѡ а гл п(а)
Въ послѣдьнии днь. празникоу. сто
ѧше Іс и възъпи гла. аще кто жаж
детъ. да придетъ къ мнѣ. и пиѣтъ
вѣроуѧ въ има. ѧко же рѣша къ
нигъı. рѣкъı отъ ребръ его истє
кѫтъ водѣ живѣ. се же рече о дсѣ.
иже хотѣхѫ приимати вѣроуѭ
щеı въ нъ. не юбо бѣ дхъ стъı данъ.
ѧко Іс не ю бѣ прославенъ. мнози же
отъ народа слъıшавъше слово се гла
хѫ. се єсть въ истинѫ про. и ини гла
хѫ се єстъ Хс. ови глахѫ. єда отъ Гали
леѧ градетъ Хс. не кънигъı ли рѣ
ша. ѧко отъ сѣмене Два. и отъ Виѳь
леомъı вси. идеже бѣ Ддъ. градетъ Іс (Хс)
— распьра же бъıстъ его ради. ини
же отъ нихъ. хотѣхѫ ати і. нъ
никто же не възложи на нь рѫкѹ.
придѫ же слоугъı къ сщенъımъ.
и фарисеомъ. и рѣша имъ они.
почто не приведосте его. отъвѣ
щаша слоугъı. николи же не
гла тако члкъ. ѧко сь члкъ. отъ
вѣщаша имъ фарисеı. єда и въı
прѣльсти. єда кто отъ кънѧзъ
вѣрова въ нь. или отъ фарисеı. нъ
народъ съ иже не вѣстъ закона
проклати сѫтъ. гла Никодимъ
къ нимъ. пришъдъı къ немоу но
щиѭ. єдинъ съı отъ нихъ. єда за
конъ нашъ осѫждаетъ члка. а
ще не слъıшитъ отъ него прѣжде

и разоумѣѣтъ что творитъ. ѣда
отъ Галилеѧ прокъ приде. пакы
7. же имъ Іс̄ рече гл̄ѧ. азъ ѣсмь свѣ
тъ всемоу мироу. ходѧі въ слѣдъ
мене не имать ходити въ тьмѣ.
нъ имѣти иматъ свѣтъ жизни
⁘ по . . . . . .
Рече г̄ь блюдѣте не родите ѣди
номѫ сихъ малыхъ г̄лѭ бо вамъ.
ꙗко аг̄ли въ нб̄сехъ вынѭ видатъ
лице оц̄ю ми нб̄скоу[м8]. приде сн̄ъ
чл̄кы. вьзискати и спсти. погы
бшаѧ. что сѧ вамъ мьнитъ. а
ще бѭдетъ ѣдиномоу чл̄коу р̄ овь
ць и погыбнетъ ѣдина отъ нихъ.
не оставитъ ли ҫ̄ и ѳ̄ ти на горахъ.
и шьдъ ищетъ погыбшаѧ. и аще
обращетъ ѭ. амӣ г̄лѭ вамъ. радоуетъсѧ
ѣі. паче неже девати десатъ и ѳ̄. ти.
непогыбшихъ. тако нѣстъ болѣ
прѣдъ оц̄емъ вашимъ нб̄скымъ.
— да погыбнетъ ѣдинъ малыхъ си
хъ. аще ли съгрѣшитъ прѣдъ то
боѭ братъ твои йди обличи і прѣ
дъ собоѭ томоу ѣдиномоу аще ти
послушаѣтъ приобращеши.
брата своѣго. аще ли тебе не по
слушаѣтъ поіми съ собоѭ ѣдино
го ли .в̄. да по ѫстомъ двѣма послѫ
хома ли трьмъ. станетъ всакъ
гл̄ъ. аще ли ослушаѣтъ имъ рь
ци цр̄кви. аще ли о цр̄кви не брѣ
жетъ. да бѭдетъ ти ꙗко и поганъ
и мытарь. амӣ г̄лѭ вамъ. ѣлико

аще съвѧжете на земи. бѫдѫтъ
съвѧзани на нб҃си. ѣлико аще ра
здрѣшите на земи. бѫдѫтъ ра
здрѣшени на нб҃сехъ. пакы ами҃н҃.
гл҃ѫ вамъ. гако аще в҃ о҆тъ васъ сѫ҃въ
щаѣта на земи. и҆ всакоі вещи ѣго
8. же просите. бѫдетъ и҆мъ о҆тъ оц҃а
моѣго нб҃скаго. и҆де же бо ѣста в҃ ли
г҃. събрани въ има моѐ. тоу ѐсмь
по срѣдѣ и҆хъ. сѫ҃б҃ а҃. по пѧтдесѧтнi
ѐ҃вѧ ѡ҃ нѡ҃ѧ гѧѧ҃ ѧѳ҃ ~
Рече г҃ь просѧщюмоу ѵ҃ тебе даі. и҆ хо
тѧщаго оу тебе въ заімъ възѧти
не възврати. слышасте гако рече
но ѐстъ. възлюбиши ближънѧго
си. и҆ ненавидиши врага своѣго. азъ
же гл҃ѫ вамъ. любите врагы ваша.
бл҃гвте клънѫщихъ васъ. добро
творите ненавидѧщимъ васъ. и҆
молитвѫ дѣіте о҆ напастьствѵ
ѫщихъ вамъ. гако да бѫдете сн҃о
ве оц҃ю вашемоу. нбсн҃оумоу. гако
слънце своѐ сіѧѐтъ. на злаго. и на
добраго. и҆ дъждитъ на правьдьны
а҃ и҆ о҆бидьливыа. аще бо възлюби
— те любѧщихъ васъ. кѫѫ мьздѫ
и҆мате. и҆ мытари такожде тво
рѧтъ. и҆ аще и҆ цѣлоуѐте дроугы
ваша. то лихо что творите. не и҆
мытари та҆ко҆жде творѧтъ. бѫдѣ
те же вы и҆спльнени. гако же и҆ о҆ц҃ь
вашъ нб҃скы. и҆спльненъ ѐстъ: ~

∴ нѐ҃ а҃ п҃ о҆ пѧтдесѧтнi. пѧма҃ всѣхъ стыхъ
ѐ҃вѧ ѡ҃ мѧ҃ѳ҃ гѧѧ҃ пг҃.

Рече гь. своімъ оученикомъ всакъ
иже исповѣстъ ма прѣдъ чл҃кы.
исповѣмъ і азъ предъ оц҃емь нб҃сны
мъ. а иже отъврьжетъса мене прѣ
дъ чл҃кы. отъврьгѫса его и азъ прѣ
дъ оц҃емъ нб҃скымъ. и любаі оца ли
мт҃ре паче мене. нѣстъ мене досто
інъ. и любаі сна ли дъщере паче ме
не. нѣстъ мене достоінъ. обрѣтъі
дшѫ своѭ погоубитъ ѭ. а погоуби
9. въі дш҃ѫ своѭ мене ради. обращетъ
ѭ. приемлаі васъ мене приемлетъ.
отъвѣщавъ Петръ рече емоу. гн҃и се
мы оставихомъ все и по тебѣ идохо
мъ. что убо намъ бѫдетъ. Іс҃ же ре
че имъ. ами҃н ами҃н гл҃ѫ вамъ. ꙗко въі
шъдъшеі вь слѣдъ мене. пакы бѫ
дете. егде садетъ снъ чл҃кы на
прѣстолѣ славы своеѧ. садете
и въі на двою на десате прѣстолоу.
сѫдящеі двѣма на десате колѣно
ма Изл҃евома. и всакъ иже остави
тъ братиѭ или сестры. или оц҃а ли
мт҃ре. или женѫ. или чада. ли села
или храмъі имене моего ради. съто
кратицеѭ приметъ мьздѫ. и жи
знь вѣчънѫѭ наслѣдитъ. бѫдѫтъ
же прьвъіхъ послѣдьны. и послѣдь
ніі прьвіи: ✣ сѫ҃б҃ в по пентикостні єва ѡ҃
ма҃ гла҃ н.

— Рече гь не осѫждаіте да не осѫди
теса. о немь же сѫдѣ сѫди
те сѫдѧтъса вамъ. и вь нѫ же мѣрѫ
мѣрите. мѣритъ са вамъ. что же

видиши сѫчъць. въ о҃чесе братоу сво
ёмоу. а въ о҃чесе своёмь брьвъна не
видиши. ли како речеши братоу
своёмоу. о҃стани да възъмѫ сѫ
къ. въ о҃чесе твоёмь. лицемѣре. и
зъми прьвѣё брьвно въ о҃чесе твоё
мъ. и҃ тогда оузъриши и҃зѧти сѫ
къ брата твоёго не дадите сщ҃енїа
въ очесе
пъсомъ. ни полагаіте бисъры ваша
прѣдъ свинїами. да не попержтъ
ихъ ногами своими. и҃ вращьшесѧ
попержтъ васъ. просите и҃ дастъ
сѧ вамъ. ищѣте и҃ о҃брѧщете. тлъ
цѣте и҃ отврьзѫтъ сѧ вамъ. всакъ
бо просѧі приемлетъ. и҃ їщѧі обрѧ
щетъ. и҃ тлъкѫщюмоу о҃тврьзѫтьсѧ
҃ дѣ . . . . . .
Въ оно҃. ходѧ Іс҃ при мори Галилеіспѣ
видѣ в҃ брата. Симона рекомаго Пе
тра и҃ Анъдреа брата ёго. вьмѣтаѫ
ща мрѣжа въ море. бѣста бо рыба
мъ ловьца. и гл҃а и҃ма. идѣта въ слѣдъ
мене. и҃ створѫ ва ловьца чл҃комъ.
о҃на же о҃ставьша мрѣжѧ. по немь и҃
доста. и прѣшъдъ о҃тъ тѫдоу ви
дѣ и҃на в҃ брата. Иа҃ко(ва) сн҃а Зеведео
ва и҃ Ѡ҃ана брата ёмоу. въ кораби съ
Зеведеомъ оц҃ьмъ и҃ма. строѧща
мрѣжѧ и҃ма. и҃ възъва а҃. о҃на же о҃с
тавьша. корабль и҃ оц҃а своёго. по
немъ и҃доста. и прохождаше всѫ
Галилеѫ. Іс҃ оучѧ на съньмищихъ
и проповѣдаѧ ев҃алиё цр҃ствиа
ицѣлѣѧ всакъ недѫгъ· и всакѫ ѧ

зѫ въ людехъ : ~
— ∴ сѫ г єва ѡ мѧ гла хѧ.
Рече гь всакъ иже слышитъ ми сло
веса и творитъ ѧ. оуподобл҃ѫ єго
мѫжеви мѫдроу. иже створ҃ хра
мъ свои на камене. и сниде дъждъ.
и придѫ рѣкы. и вьзвѣѧша вѣ
три. и потъкѫсѧ храминѣ тои. и
не падесѧ. ѳснована бо бѣ на каме
не. и всакъ слышаі ми словеса си.
и не твора ихъ. оуподобитъсѧ мѫ
жеви боую. иже створи своѭ хра
минѫ на пѣсцѣ. и сниде дъждь
и придѫ рѣкы. и вьзвѣѧша вѣ
три и потъкѫсѧ храминѣ тои
и паде. и бѣ разорениє єі велиє зѣ
ло. и бъстъ єгда съконьча Іс҃. вса
словеса си. дивлѣхѫсѧ народи
оучению єго. бѣ бо ѵча ихъ ѧко
власть имы. а не ѧко кънижь
11. никъ и фарисеі. сълѣзъшю же ємоу
съ горы. по немь идѫ народи мно
зи. и се прокаженъ покланѧше
сѧ ємоу гл҃ѧ ги. аще хощеши мо
жеши мѧ истрѣбити. и про
стьръ рѫкѫ. коснѫсѧ ємь Іс҃ гл҃ѧ.
хощѫ истрѣбити тѧ. и абие ис
трѣбисѧ ємоу прока за. гл҃а емоу Іс҃
блюди ни єдином оу же не рьци. нъ
шъдъ покажисѧ иєреомъ и при
неси даръ. ѩже повелѣ Моси въ съвѣ
дѣниє: ∴ нє г єва ѡ ни ѧ гла мѯ.
Рече гь свѣтильникъ тѣлоу єстъ
око. аще оубо ѻко твоє єстъ прос

то. все тѣло твоѐ просто ѐстъ. аще
ли о҃ко твое лꙗкаво ѐстъ. все тѣло
твоѐ тьмно ѐстъ, аще ли свѣтъ и
же въ тебѣ тъма ѐстъ. то тъма ко
льми. никы же бо рабъ можетъ двѣ
ма г҃инома работати. ли ѐдиного вь
— зненавидитъ. а дроугаго вьзлюби
тъ. ли ѐдиномоу ѹгодитъ, а о҃ дрѹ
зѣмъ не брѣщи вьчънетъ. не мо
жетъ бо бо҃у служити и мамонѣ.
сего ради гл҃ꙗ вамъ. не пьцѣтеса
дшеꙗ своеꙗ. что ꙗсте ли что пи
ѐте. ни҆ тѣломъ вашимъ въ что о҃
блѣчетеса. вьзьрите на птица
нб҃скыа҆. ꙗко не сѣꙗтъ ничесоже
ни жънѧтъ. ни събираꙗтъ въ жить
ница. и҆ оц҃ь вашъ нб҃скы питаѐтъ а҆.
не вы ли лоучъши и҆хъ ѐсте. кто же
о҃тъ васъ пекыса. можетъ възло
жити на тѣло своѐ лакъть ѐдинъ.
и при о҃дежди. что са печете. разѹ
мѣимъ цвѣты. сельныа҆. како ра
стѧтъ. не троуждаꙗтъса. ни при
дѧтъ. гл҃ꙗ же вамъ. ꙗко ни Соломо
нъ въ всеи славѣ о҃блѣчеса. ꙗко ѐди
нъ о҃тъ сихъ. то а҆ще трѣвѫ сельнꙗꙗ
12. дн҃ьсь сѫщꙗ. а оутро вь пещь вълага
ꙗщꙗса. бъ҃ тако о҃дѣѐтъ. не мнози
паче васъ. маловѣри. не пьцѣтеса. гл҃ꙗ
ще что ѣмъ ли что пиѐмъ. и въ что о҃
деждемъса. всего бо сего погании про
сатъ. вѣстъ бо оц҃ь вашъ нб҃скы. ꙗко
трѣбоуѐте всѣхъ сихъ. просите же
прѣжде цр҃ствиꙗ бж҃иꙗ. и правъды

его. и се все прѣдастъсѧ вамъ. не пь
цѣтесѧ оубо на оутриꙗ. оутрѣı бо
печетъсѧ собоѭ. довьлетъ бо дни
злоба своꙗ. сѫ҃. д. єв҃ѧ ѿ мѳ҃ глѳ҃ ѯг҃.
Въ оно҃. пришъдъ І҃с҃ въ домъ Петровъ. ви
дѣ тъщѫ его҃ лежѧщѫ и болѧщѫ
огньмь. и коснѫсѧ еі рѫцѣ. и̇ остави
ѭ огнь. и въста и̇ слоужаше ємоу.
поздѣ же бъıвьшю. принесошѧ е̇
моу бѣсъны многъı. и изгна дхъı слово
мъ. и̇ всѣхъ болѧщихъ ицѣли. ꙗко
— да съконьчаѣтъсѧ реченоѥ. Исаі
мь прⷪомъ. глѫщьмъ тъ болѣзни
нашѧ приѧтъ. и̇ болѣзні понесе.
видѣвъ же І҃с҃ многъ народъ о̇ себѣ.
повелѣ прѣити на сь полъ. и̇ прис
тѫпи е̇динъı гънижъникъ. рече
ємоу оучителю. и̇дѫ ли вь слѣдъ
тебѣ. ꙗмо же идеши. гл҃а ємоу І҃с҃. ли
сі ꙗзвинъı имѫтъ. и̇ птица нб҃съ
нъıѧ обитѣли. а с҃нъ чл҃скъı не и̇
матъ къде главъı подъклонити.
др҃гъı же о̇тъ оученикъ рече ємоу
гі҃ повели ми прѣжде ити и погре
ти ѻца своѥго. І҃с҃ же г҃ла ем҃ по мнѣ
градн. о̇стави мрьтвъıѧ погрети
своіхъ мрьтвъıхъ. и̇ вълѣзъшю емоу
въ корабъ. по немь ҃ченици ѥго идѫ.
нѳ҃ д҃ ѳв҃ѧ ѿ мѳ҃ глѳ҃ ѯд.
Въ оно҃ пришъдъ І҃с҃ въ Каперънаоумъ
13. припаде ємоу сътъникъ. мола ѥго
и̇ гл҃а. г҃и отрокъ ми лежитъ въ хра
минѣ. о̇слабенъ жилами. лютѣ ꙗ
ко мѫчѧсѧ. г҃ла ємоу І҃с҃. азъ при

шедъ ѝцѣлѫ і. ѡтъвѣщавъ ѥмоу съ
тьникъ. рече. гѝ нѣсмь достоінъ да
ми подъ кровъ вьнидеши. нъ толи
ко рьци слово и ѝцѣлѣѥтъ. слоуга мо
ї. ибо азъ чл҃къ ѥсмь подъ вл҃ками. и
мы подъ собоѭ воінъı. гл҃ѫ семоу и
ди и їдетъ. и дроугомѹ при
ди и придетъ. и рабоу своѥ
моу створи се и створитъ. слы
шавъ же Іс҃. дивисѧ ѥмоу. и рече идѫ
щимъ вь слѣдъ себѣ. ами҃ гл҃ѫ вамъ ни
въ (Ї)зл҃и толико вѣръı обрѣтъ. гл҃ѫ
же вамъ. ѩко мнози ѡтъ въстока и
запада придѫтъ и вьзлагѫтъ съ
Аврамомь. и Ісакомъ и Ѩковомъ.
— вь цр҃ствіі нбснѣѥмь. сн҃ове же ц҃рь
ствіа ижденѫтьсѧ. въ тьмѫ кро
мѣшънѫѭ. тоу ѥстъ плачь и скрь
жетъ зѫбомъ. и рече Іс҃ съть
никови. ѝди ѩко вѣрова. да бѫде
тъ ти. и ѝсцѣлѣ слоуга ѥго въ тъ часъ.
∴ сѫ҃ ѥ ев҃л ѿ ма҃ гла҃ ол.
Въ оно҃ мимо идъı Іс҃ видѣ чл҃ка сѣдѧ
ща на мъıтьници. ѝменьмъ Маѳе
а и гл҃а ѥмоу по мнѣ ѝди. и въставъ
въ слѣдъ ѥго идѣше. и бъı
стъ вьзлещи ѥмоу въ храми
нѣ. и се мнози грѣшьници.
и мъıтаре пришъдъше вьзлежахѫ съ
Іс҃омъ. и оученици ѥмоу. и видѣвъ
ше фарисеі. гл҃ахѫ къ ученикомъ
ѥго по что съ мъıтаръı и грѣшъни
къı оучитель вашъ ѩстъ. Іс҃ же ре
че ѝмъ. не трѣбоуѭтъ съдравіі вра

14. ча. нъ болѧщиі. и̑ въшьдъше наоучи
тесѧ. что є̑стъ милости хощѫ. а не
жрътвы. не придъ бо правьдьникъ
зъватъ. нъ грѣшъникъ въ покаание. ~
∴ нє҃ є̄ ... ѡ̄ мѧ̇ глѧ҃ ѯ҃ѳ.
Въ оно҃ пришьдъ Іс̄ въ землѫ Геръге
синомъ. сърѣтоста і̄ в̄ бѣсъноуѭ
щасѧ. о̑тъ гро̀ба и̑сходѧща лютѣ зѣ
ло. ꙗко не могѫщю никомꙋ же при
ти. пѫтьмъ тѣмь. и̑ абие̑ възъпис
та глѫща. что е̑ нама и̑ тебѣ сно̄у бжи.
приде прѣжде врѣмене: насъ мѫчи
тъ. бѣ же далече. о̑тъ него стадо сви
ниі много. пасомо: бѣси же е̑го молѣ
хѫ глѫще а̑ще и̑згониши насъ. пове
ли намъ ити намъ въ стадо сви̑ное̑. и̑ рече
и̑мъ идѣте. они же и̑дѫ въ свинія̑.
и̑ абие̑ оустрьмисѧ все стадо по
брѣгроу вь море. и̑ истопѫ въ вода
хъ. пасѫщеи же бѣжашѧ. и̑ шьдъ҃ше въ
— градъ повѣдашѧ вса. о̑ бѣсьноую. и̑
абие̑ всь градъ и̑зиде въ сърѣтени
е̑ Іс̄оу. и видѣвъше е̑го молишѧ. ꙗко
да прѣи̑детъ о̑тъ прѣдѣлъ ихъ.
и вьлѣзе въ корабь Іс̄. и прѣи̑де въ
своі градъ. ∴ сѫ҃ г҃ евѧ҃ ѡ̄ мѧ̇ глѧ҃ о̑д.
Въ оно҃ кънѧзъ е̑динъ припаде къ Іс̄ви
и̑ поклонисѧ е̑моу глѣ ꙗко дъщи
моꙗ нꙑнꙗ оумрѣтъ. нъ пришьдъ
възложи на нѫ рѫкѫ си. и̑ оживетъ.
и̑ въставъ Іс̄ вь слѣдъ е̑го и̑де. и оуче
ници е̑го. и̑ се жена крьвоточиваꙗ.
в̄і лѣтѣ и̑мѫщи пристѫпьши съ
зади коснѫсѧ краі ризѣ е̑го. и глѣ

ше аще тъкмо коснѫсѧ краı ризѣ
его спсѫсѧ. Іс же обращьсѧ рѣче дѣı
сѧ дъщи. вѣра твоıа спетъ та. и спе
сѧ жена отъ того часа. и пришъдъ
Іс въ храминѫ кънажѫ. и видѣ
съпащѫ и народа мльващıа. и гла
15. имъ. отидѣте не оумретъ бо дѣ
вица. нъ съпитъ. и рѫгахѫсѧ емѹ.
егда же изгна всь народъ. вьлѣзъ
атъ ѭ за рѫкѫ и въста дѣвица и
промьчесѧ вѣсть си. въ всѫ землѫ
тѫ: ❊ нес г евгл ѡ мт глт о
Въ оно. вьлѣзъ Іс въ корабь. прѣıа
де вь своı градъ. и абие принесошѧ е
моу ослабена на одрѣ лежаща.
видѣвъ же Іс вѣрѫ ихъ. рече ослабе
нѹмоу надѣıсѧ чѧдо. отъдадатъ
ти сѧ грѣси и абие нѣцıı отъ кънı
жъникъ рѣшѧ къ себѣ. се хоули
тъ. видѣвъ же Іс помъшленıа и
хъ рече имъ. вѣскѫѭ помъшлѣе
те вы. непрıазнина въ срдци ваше
мъ. что бо ѹдобѣе речещи. отъдаѭ
тъ ти сѧ грѣси. или рещи въстани
и ходи. нъ да видите ıако область
— имать сн члкъ. на земи. отъ
даıати грѣхы. и гла ослабеноу
мѹ. въстани вьзьми одръ твоı.
йди въ домъ твоı. и видѣвьше
же народи. дивишасѧ и прослави
шѧ ба. давъшаго. такѫ власть
члкомъ. ❊ сѫ. ζ. евгл ѡ мт глт ς s.
Рече гь любаı оца ли мтре паче ме
не нѣсть ми на подобѫ. и любаı

сна ли дъщере паче мене нѣстъ
мене достоинъ. иже не възметъ
креста своего. и въ слѣдъ мене не иде
тъ нѣстъ мене достоинъ. обрѣ
тыи дшѫ своѭ погоубитъ ѭ. а по
гоубивъı дшѫ своѭ мене *ра*ради
обращетъ ѭ. приемлѧı васъ мене
приемлетъ а приемлѧı мене при
емлетъ посълавъшаго мѧ. прие
млѧı прⷪ въ имѧ прⷪ мьздѫ *при*
16. приемлетъ. и приемлѧı правьдь
ника. въ имѧ правьдьниче мьздѫ
правьдьничѫ приемлетъ. и иже
аще напоитъ единого. малъıхъ си
хъ. чашѫ стоуденъı водъı. толико
въ имѧ оученикоу. ами҃ глѫ вамъ.
не имать погоубити. мьздъı сво
ея: ⁘ не҃ ѕ҃. ека҃ ѡ̄ ма҃ гла҃ оес.
Въ оно҃. мимо иде Іс҃ и въ слѣдь его и
дѣста в҃ слѣпьца. вьпиѭща и гѫ
ща. помилоуı нъı сноу Дв҃ъ пришъ
дъшю же емоу въ храминѫ. припадо
ста слѣпьца. и҆ гла имъ Іс҃ вѣроуета
ли ѭко могѫ се створити. гласта
ѥї гн҃. тогда коснѫсѧ очию има гла҃
по вѣрѣ ваю бѫдетъ вама. и отврь
зостасѧ очи има. и запрѣти іма
гла҃ блюдѣта ни единоумоу же не
рьцѣта. она же шъдъша прослави
— ста ı по всеı земи тоı. тѣма же ис
ходащема абие приведошѧ емȣ
чл҃ка глоуха бѣсъноуѭщасѧ. и и
згнаноу бѣсоу. про гла глоухъı. и чю
дишѧсѧ народи глѫще. николиже.

ѡвиса таковы въ Ерслмѣ фарисеи
же глахѫ ѻ кънази бѣсомъ. изго
нитъ бѣсы. и пройдеше Іс̄ грады вса
и вса оуча въ сьньмищихъ. и пропо
вѣдаа ева цр̄ствию. и цѣла вса
къ недѫгъ. и всакѫ ѧзѫ вь лю
дьхъ. сѫ̄ б̄ н. ева г̄ ѿ ма̇ гла̄ ѕ̄ рквѣ
Рече Гъ̄. не саі съ мноѭ на ма ѥстъ.
и не събираі съ мноѭ растачаѥтъ.
тѣмь же глѭ вамъ. всакъ грѣхъ и
хоуление. ѻтъдастъса члкомъ.
а д̄ховное хоуление не ѻтъдастъ
са чл̄комъ и иже аще речетъ сло
во на сна члскаго ѻтъдастъса ем҃.
17 а иже речетъ на д̄хъ ст̄ы. не ѻтъ
дастъса емоу ни вь сь вѣкъ ни вь
градѫщии. или творитъ дрѣво
доброе агодѫ ѥмоу добрѫ. или
творитъ дрѣво прахнѣно и аго
нѫ ѥмоу изгнилѫ. ѻ агоды бо д
рѣво знаѥтъса. плема аспидово.
како можете добро гла̄ти. лѫка
ви сѫще. отъ изобытька бо ҁста
срдцю глѭтъ. благы чл̄къ. отъ
блага съсѫда износитъ блага.
и лѫкавы чл̄къ. отъ лѫкава съсѫ
да износитъ лѫкава. г̄лѭ же
вамъ. ѡко всакъ г̄лъ праздьнъ
ѥго же аще глѭтъ чл̄ци. въздаіѫ
тъ ѻ немъ. слово вь днь сѫдьны. ѻ
тъ словесъ бо своихъ. ѻправдиши
са. и ѻтъ словесъ своихъ. ѻсѫдиши
са: ❧ нє̀ н̄ ева г̄ ѿ ма̇ гла̄ ѕ̄ рмг̄ —
— Въ оно̀ видѣвъ Іс̄ многъ народъ

и милосрдовавъı. исцѣли недужъ
нъѧ имъ. поздѣ же бъıвъшю при
паде оученици его глаще поусто е
мѣсто. и годъ юже мине. отъпѹ
сти народъı да шъдъше въ окрьс
тьнѧѧ вси коупатъ себе брашъ
на. Іс же рече имъ. дадите въı имъ
ѣсти. они же глашѧ. не имамъ съ
де. тъкмо е хлѣбъ. и двѣ рибѣ. онъ
же рече принесѣте сѣмо. и повелѣ на
родоу вьзлещи по трѣвѣ. и при
мъ. е хлѣбъ. и обѣ ръıбѣ и вьзърѣвъ
на нбо сти. и прѣломь дастъ оуче
никомъ хлѣбъı. а оученици наро
домъ. и ѣшѧ вси и насъıтишасѧ. и
вьзѧша избъıтъкъı оукроухомъ
вї кошъници плънѣ. и ѣдъшихъ
бѣ. мужъ е тъıсѧщь. развѣ женъ.
18. и дѣтии. и абие подвиже оучени
къı. вьлѣсти въ корабь. и варити
на ономъ полоу. доньдеже отъпоу
ститъ народъı: ✣ сж^{б} ѳ еваᵍ ѡ маᵉ гᵛ скг —
Въ оно. призъва Іс. оученикъı своѧ
и рече имъ. милъ ми естъ народъ.
ѣко третии дни присѣдатъ мѧ.
и не имѫтъ чесо ѣсти. и не хощѫ
ихъ не ѣдъшъ отъпоустити. за не
ослабѣѭтъ на пѫти. глашѧ емоу
ученици его. къде оу насъ въ поус
тѣ мѣстѣ хлѣбъ толико. ѣко на
сътити народъ коликъ. гла имъ Іс
колико хлѣбъ имате. они же рѣшѧ
ѕ и мало рибиць. и повелѣ Іс наро
дѹ вьзлеши на земи. и приимъ хлѣ

бъ и рꙑбѫ. похваль прѣломи и да
стъ оученикомъ Іс. а оученици на
родоу. и ѣша вси. и насꙑтишасѧ.
— и вьзаша избꙑтъкъ оукроухъ.
ѕ кошьниць пльнъ. и ѣдъшихъ
бѣ д тысащѧ. развѣ женъ и дѣ
тии и отъпоущь народъ вьлѣзе
въ корабъ. и прѣиде вь прѣдѣлꙑ.
могъдаламъ: ⁘ неа θ евѳ ѡ маі гв снѣ. —
Въ оно. оубѣди Іс оученикꙑ своѧ.
вьлѣсти въ корабь. и варити его.
на онъ полъ морѣ. доньдеже отъпо
ститъ народъ. и отъпоущь наро
дъ вьзиде на горѫ единъ помоли
тьсѧ. поздѣ же бꙑвъшю въ д ѫ же
годинѫ нощи. приде къ нимъ Іс
по мороу ходѧ. и видѣвъше і оуче
ници его по мороу ходаща. оубо
ѩшасѧ глѫще. ѩко призракъ е
стъ и отъ страха възъпиѩ. и гла.
имъ Іс надѣитесѧ ѩко азъ есмь
и не боитесѧ. отъвѣщаѧ же Петръ
19. рече емоу гн. аще тꙑ есп повели ми
прити къ себѣ. Іс же рече емоу при
ди. йзлѣзъ же йс кораблѣ Петръ
и хождаше по водѣ и приде къ Ісо.
видѧ же вѣтръ лютъ оубоѩсѧ. и
нача потаплѣтисѧ. и вьзъпи глѧ
гн спси ма. Іс же простьръ рѫкѫ ѧ
тъ его. и гла емоу маловѣре. почто
сѧ сѫмнѣ. и вьлѣзъшю емоу въ
корабь оулеже вѣтръ. а сѫщеі въ
кораби поклонишасѧ емоу глѫ
ще. ѩко тꙑ еси въ йстинѫ бжіи

сн̄ъ. и прѣпл8въше. придѫ въ землѭ
ѭ Генисареѳь: ⁘ сѫ̄ ѕ̄ ѥва г̄ ѿ мѳ̄ г̄ с к ѕ
Въ оно̄ пристѫпиша къ Петр8 вьзе
млѫщеі дидрагъмы. и рѣша ѥм8
оучитель вашъ не даетъ дидрагъ
мы. гл̄а имъ Петръ ѥі. и ѥгда пойдѫ
въ храминѫ. вари Петра Іс̄ гла. что
— ти сѧ мьнитъ Симоне. цр̄е земь
нии ѿтъ кого вьземлѫтъ дань. ли
ѻброкы. ѿтъ своіхъ ли сн̄овъ ли ѿтъ
тоуждихъ. гл̄а ѥмоу Петръ ѿтъ т8
ждихъ. рече же ѥмоу Іс̄. нъ да не съ
блазнитъ йхъ. шьдъ на море вьврь
зи ѫдицѫ. и имъшѭсѧ прѣжде
рыбѫ. възъми ѭ и ѿтврьзи ѥй оус
та. ѻбрѧщеши статиръ. тъ вьзъми
и даждъ имъ. за мѧ и за сѧ. и абиѥ
въ т̃ъ часъ. падѫ оученици ѥго прѣдъ
нимъ гл̄ѫще. кто 8бо болы ѥстъ въ
цр̄ствии нб̄сцѣмь. и пръзвавъ Іс̄
ѿтроча и постави ѥ по срѣдѣ їхъ. и ре
че. амӣ амӣ гл̄ѫ вамъ. аще не ѻбра
титесѧ ни бѫдете ѩко дѣти. не
имате вьнити вь црствиѥ нб̄ское
а йже оубо съмѣритъсѧ. ѩко ѿтро
чѧ. съ ѥстъ болии въ цр̄ствии нб̄сцѣмь: ⁘
20. нѳ̄ ѥва г̄ ѿ мѳ̄ гла̄ с к л
Въ оно̄. чл̄къ ѥдинъ пристѫпи къ
Іс̄оу. и поклонисѧ ѥмоу гл̄а. г̄и по
милоуі сн̄а мсѥго. ѩко на ноьъ мѣ̄
бѣситъсѧ. и злѣ страждетъ. мно
жицеѭ въпадаѥтъ въ ѻгнь. и мно
жицеѭ въ водѫ. и приведохъ ѥго.
къ оученикомъ твоімъ. и не могѫ

его ицѣлити. отъвѣща же Іс и рече.
ѡ роде невѣрьныи. развращеныи. до
колѣ съ вами бѫдѫ. доколѣ тръп
лѫ вы. приведѣте ми і сѣмо. и за
прѣти емоу Іс. и абиѥ изиде из не
го бѣсъ. и исцѣлѣ отрокъ отъ того
часа. и пристѫпиша оученици къ
Ісви. единомоу рѣша. почто мы не
могохомъ изгнати его. Іс же рече
имъ. невѣрьствиѥ ваше. ами гл҃ѫ
вамъ. ѩко аще имате вѣрѫ ѩко зрь
но гороушьно. речете горѣ сеи прѣ
— стѫпи отъ сѫдоу тамо и прѣ
стѫпитъ. и ничъто же оуиметъ
са васъ. родъ же сь не исходитъ ни
чимъ же. тъкмо молитвоѭ и
постомъ. живѫщимъ же въ Гали
леи рече Іс. иматъ снъ члскыи.
прѣдатиса въ рѫцѣ грѣшъникъ.
и оубиѭтъ его. и вь третиі днь въ
станетъ: ⁘ сѫ б ли ева ѡ ма г в смв —
Въ оно. поимаша Ісоу фарисеи иск҃
шаѭще и гл҃ѫще. аще ѥсть досто
ино поустити женѫ сиѭ. на всакѫ
винѫ. онъ же отъвѣщавъ рече имъ
нѣсте ли чьли. ѩко створи ис прь
ва мѫжа и женѫ. створилъ ѩ ѥстъ.
и рече сего ради оставитъ члкъ оца
и мтерь. и приложитъса еі. и бѫ
дета оба ѥдина плъть. ѩ же оубо бъ
съведе. члкъ да не разлѫчитъ же
21. ныи сеа. глаша емоу фарисеи. что ҃
бо Моси заповѣда кънигы распоу
стьныи дати. поустити женѫ. гла

имъ Іс. по жестосрдию вашемоу. по
велѣ вамъ поустити женъı ваша.
а ис прьва не бıстъ тако. глѫ же ва
мъ. иже аще поуститъ женѫ своѭ.
не любъı дѣıавъшѫ. и творитъ ѭ
любъı створьшѫ. прѣлюбъı дѣетъ.
глашѧ емоу ѹченици его аще та
ка естъ вина члкоу съ женоѭ. оуне
не женитисѧ. Іс же рече имъ. не вси
разоумѣсте словоу. нъ имъ же ес
тъ дано. сѫть бо каженици иже
ис чрѣва мтерѣ бъıша тацѣ.
и сѫть каженици иже сѧ кази
шѧ отъ члкъ. и сѫтъ каженици.
иже сѧ сами казишѧ. цртвиѥ ра
ди нбскаго. могѫщеі вьмтстити. да вь
мѣстатъ. не^{д} аі ева^{г} ѿ ма^{е} г^{ь} смд —
— Рече гь притъчѫ сиѭ. подобъно е
стъ цртвиѥ нбскоѥ. члкоу црю.
иже изволи съвѣщати слово съ
рабъı своіми. зачънъшю же емоу
сърицати слово. приведесѧ емоу е
динъ длъжъникъ тьмѣ талань
тъ и не имѫщю емоу что въздати
повелѣ емоу гь продатисѧ. и женѫ
и все имѣниѥ своѥ. падъ же рабъ онъ
кланѣшесѧ емоу. глѧ ги потрьпи
о мнѣ. и все ти въздамь. милосрь
довавъ же гь раба того. отъпоусти і.
и длъгъ отъдастъ емоу. и шьдъ
рабъ тъ обрѣте единого подрѹ
гъ своихъ. иже бѣ длъжънъ е
моу рмъ пѣназъ. и имъ его биѣ
ше. и глѧ въздаждъ ми имь же е

си длъжънъ. падъ же подроугъ онъ
молѣше і гл҃а потрьпи о мнѣ и въ
22. здамъ ти. онъ же не хотѣше. нъ ве
дъı въсади вь тьмьницѫ. доньде
же въздастъ всь длъгъ своі. ви
дѣвъше же подроузи его бъıваѭ
щаѧ. съжалишѧ си зѣло. и при
шъдъше съказашѧ гв҃и его. вса бъı
въшаѧ. тогда призъвавъ его. г҃ь гл҃а
ѥмоу. рабе лѫкавъı. въсь длъгъ тво
і ѡставихъ тебѣ. понеже моли мѧ.
не подобаше ли и тебѣ помиловати
подроуга своего. ꙗко же и азъ те
бе помиловахъ. и прогнѣвавъсѧ г҃ь
его. прѣдастъ і мѫчителмъ. до
ньдеже въздастъ всь длъгъ своі.
тако же о҃ць моі нб҃скъı. створи
тъ вамъ. аще не отъдасте къждо
братоу своѥмоу. отъ ср҃дць ваши
хъ. прѣгрѣшении. аминъ: ~
сѫ б҃ в҃і. єва г҃ ѡ мѫ ѳ гл҃а сно. —
— Въ оно•. исхождаше і҃с҃ отъ Ерихъı. и
вь слѣдъ его идѣше народъ многъ.
и се в҃ слѣпьца сѣдѣста при пѫти.
слъıшавъша же ꙗко і҃с҃ мимо ходи
тъ възъписта гл҃ѫща помилоуі на г҃и
сно҃у Дв҃ъ. народи же прѣщахѫ имa
да оумлъчита. она же паче вьпиѧ
ста гл҃ѫща. помилоуі нъı г҃и сно҃у Дв҃ъ
и ставъ і҃с҃ зъва ѧ. и рече что хоще
та да створѫ вама. она же рѣста ѥ
моу. г҃и отврьзета сѧ очи наю.
милср҃довавъ же і҃с҃ коснѫсѧ очию
има. и абиѥ отврьзостасѧ очи обѣ

ма и вь слѣдь его идоста.
не вı. ева ѡ ма глѧ се —
Въ оно. члкъ юноша единъ при
де къ Іс҃ви. гл҃а оучителю бла
гы. что бл҃го створь приимѫ
жизнь вѣчънѫю. онъ же рече емѹ.
23. что мѧ гл҃еши бл҃га. никто же бла
гъ тъкмо ѣ҃ъ единъ. и аще ли хоще
ши вь жизнь вънити. то съхрани
заповѣди. гл҃а емоу юноша кыѧ.
Іс҃ же рече емоу не оубиваı. ни прѣ
любы створи. не кради ни лъжа по
слоушаı. чьти оц҃а и мт҃ре. и възлю
би ближънѩго своего ѩко и самъ сѧ.
гл҃а емоу юноша. вса си съхранихъ
отъ ю҃ности моеѧ. чесого еще лишѫ
сѧ. рече емѹ Іс҃ хощеши ли исплъни
ти. иди продаждъ все имѣние сво
е. и даждъ нищимъ. и приимеши
цр҃ствие нбс҃коe. и поиди вь слѣдъ
мене. слъшавъ же юноша слово се.
отиде печальнъ. бѣ бо имѣѧ бога
тьство много. Іс҃ же рече оученико
мъ своимъ ами҃н ами҃н гл҃ѫ вамъ. ѩко
не оудобь богатоу вънити въ цр҃ство.
— нбс҃ко. ѩко оудобѣе естъ вель
бѫдѫ скозѣ иглинѣ оуши проити.
негъли богату въ цр҃ствие б҃жиe.
слъшавъше се оученици его чюж
дахѫсѧ гл҃ѫще. кто можетъ сп҃а
стисѧ. вьзьрѣвъ же на нѧ Іс҃ рече и
мъ. отъ члкъ не възможъно есть.
а отъ б҃а възможъна сѫтъ:

∴ сж. гі єва ѿ ма гла сѯн ~
Въ оно съвѣтъ створиша фарисе
і на Іса. ꙗко да обльстатъ і сломъ.
и посълаша къ немѹ оученикы
своа съ Родиꙗнины глжще оучи
телю. вѣмъ ꙗко истинънъ єси и
пжти бжию въ истинж оучиши.
и не печешиса ни о чесомъ же. не зь
риши бо на лица члкомъ рьци ѹбо
намъ что ти са мьнитъ. достои
нъ ли ны дати црю кинъсь. или ни.
24. разоумѣвъ же Іс лжкавьство ихъ.
рече имъ что ма искоушаете ли
цемѣри. покажѣте ми скълазь
киносовы. они же принесоша емѹ
пѣназь. Іс же гла имъ что е дѣло
се и написание. глаша. емоу црево. гла
имъ Іс въздадите оубо црева цре
ви. и бжиꙗ бви. и слышавъше ди
вишаса. и оставльше его отидж: —
не гі єва ѿ ма гла рнѯ ~
Рече гь притъчж синж. члкъ еди
нъ бѣ богатъ. иже насади виногра
дъ и ископа вь немъ точило. и прѣ
дастъ і дѣлателмъ и отиде. и єг
да же приде врѣма емати е посъ
ла рабы своа. къ дѣлателмъ иматъ
вина своего. и имъше дѣлателе ра
бы его. биша. а дроугыа оубиша.
овы же камениемь побиша. пакы
— посъла ины рабы множѣша прь
выхъ. и тѣмъ створиша тако
жде. послѣди же посъла сна своє
го къ нимъ гла. постыдатьса сна

моего. дѣлателе же видѣвъще сна
его рѣша къ себѣ. се естъ наслѣдъ
никъ придѣте да оубиемъ сего. и
оудрьжимъ наслѣдиѥ его. и имъше
ї изведоша из винограда. и оубп
ша его. и когда оубо приде гь вино
градоу. что створи тъ дѣлатель
мъ. глашѧ емоу. зълыѧ зълѣ побиї
тъ. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ
дѣлательмъ иже въздадѧтъ ѥ
моу плодъ въ врѣмена своѧ. гла
имъ Іс нѣсте ли чълп въ кънпга
хъ. камене ѥго же не въ радъ ство
риша. се бъистъ. въ главѫ жглоу о
тъ гн бъистъ. се ѥстъ дивьна въ о
чию нашею: *) ~

(сж б · єі по л к єв г ѡ Мѳ о гл ѳ с м в.
Въ онъ. пристѫпиша оученици кь
Іс̃оу. показати емоу зьданиѣ црькьвь
наа. онъ же ѿвѣщавъ рече имъ. не ви-
дите ли въсѣхъ сихъ. Ами н глѫ вамъ.
не иматъ остати сьде. камень на
камени. іже не разоритсѧ. сѣдящоу
же емоу на горѣ Елеоньстѣ пристѫ
пиша кь немоу оученици его глще еді
номоу. повѣждь намъ. къгда си бѫдѫтъ.
И что ѥстъ знамение твоего при
шествиѣ и коньчаниѣ вѣка. и отьвѣ
штавъ Исъ рече имъ. Блюдете сѧ да никто
же васъ не прѣльститъ. мнози бо при-

*) Далѣе недостаетъ листовъ съ чтеніями въ субботу и воскресенье 14 недѣли по пятидесятницѣ и начала чтенія въ субботу 15-й недѣли.

дѫтъ въ има моє̀ гл̄ще. Азъ есмъ
Хъ̄. и многы прѣльстатъ. оуслъишати
же имате брани. И слъишании відіте.
Нъ не оужасаитеса. подобаетъ бо
симъ всѣмъ бъıті. Нъ не тъгда естъ
коньчина. Въстанетъ бо ѩзыкь на
ѩзкъ̄. и цр̄ство на цръство. и бѫдѫтъ
глади и пагоубы и трѫсы по мѣста.
Въсѣ же сіи начало болѣзнемъ. Тьгда
прѣдадатъ въи въ скръбь. и оубиѭтъ
вы. И бѫдете ненавідімі всѣми ѩзы
кы имене моє̀го ради. И тьгда събла *)
25. знатъ са мнози. и сами са прѣда
датъ. и ненавидѣти са начънѫ
тъ. ѝ многи лъжи про̄ въстанѫтъ.
ѝ прѣльстатъ многы. за оумно
жениѐ безакониѧ ѝхъ. ѝсачетъ лю
бы многыхъ. прѣтрьпѣвы же до
коньца спѣнъ бѫдетъ. ✣ нѐ̄ (є і) єв̄л ѿ ма·
Въ оно̄ законьникъ є̀динъ приде къ
Іс̄оу ѝскоушаа є̀го. ѝ поклониса ѐ
моу гл̄а оучителю каѧ заповѣ
дь больши въ законѣ. Іс̄ же рече є̀мѹ
вьзлюби г̄а б̄а своє̀го. всѣмъ ср̄дце
мь своімъ. си є̀стъ велика заповѣ
дь. ѝ се дроугаѧ подобьна є̀и. вьзлю
би ближьнѧго своє̀го ѩко і̀ самъ
са. сею о̀бою заповѣдию всь зако
нъ и про̄ висатъ. събраномъ же фа
рисеомъ въпроси ѝхъ Іс̄ гл̄а. что
са вамъ мьнитъ о̀ Хѣ̄. чиі є̀стъ с̄нъ.
— гл̄аша є̀моу Двъ̄. гл̄а ѝмъ Іс̄ ка

*) Изъ Ватик. Ев. л. 48.

ко ѹбо Дв҃дъ. дх҃омъ г҃а его нарица
ѥтъ гл҃а. рече г҃ь гв҃и моѥмоу сади
ѡ деснѫѭ мене. доньдеже положѫ
врагы твоѧ. подъножию ногама
твоїма. аще оубо дх҃омъ нарицаѥтъ
его г҃и. да како сн҃ъ ѥмоу ѥстъ. и ни
кто же ѥмоу можаше ѡтъвѣщати
слово. и ни съмѣѧше никто же ѡтъ
того дне. въпросити его никогда
же: ⁘ . . . . ева҃ ѡ̃ ма҃
Рече г҃ь оученикомъ своімъ. ами҃н ами҃н
гл҃ѫ вамъ. не ѩматъ прѣѩти родъ
сь доньдеже вса си бѫдѫтъ. н҃бо и зе-
млѣ мимо идетъ. а словеса моѧ не
мимо йдѫтъ. ѡ дни же томъ и часѣ
никто же не вѣстъ. ни аг҃ли нб҃сни
тькмо оц҃ь ѥдинъ. ѩко дниѥ Ноѥ
ви. тако бѫдетъ пришъствиѥ сн҃а
(чл҃чьскааго. Ѣко же бо бѣахѫ въ
дьни прежде потопа. ѣдѫще и пиѫште.
женѧще сѧ и посагаѭше. До него
же дьни вьниде Ное въ ковчег. и не
ощютишѧ доньдеже приде потопъ.
и възатъ всѧ. Тако бѫдетъ и при-
шествіе сн҃а чл҃ча. Тогда бѫдете.
дьва на селѣ. единъ поемле
тсѧ. а дроугыи оставлѣетъсѧ.
Дъвѣ мелѭще въ жрънъвахъ
едина поемлетьсѧ и едина
оставлѣетъсѧ. бъдите оубо ѣко
не вѣсте. въ кѫѭ годинѫ г҃ь вашъ при
детъ. се же вѣдите. Ѣко аще бы вѣдѣлъ
господинъ храмоу. въ кѫѭ нощь тать
придеть бъдѣлъ оубо бы. и не бы оста-

вилъ. подъкопати храминъı своеѧ.
сего ради и въı бѫдете готови ѣко
въ нь же не мьните часъ. сънъ
члвчьскъıи придеть. *)
(сѫ б в.. но лѣ т єка м ѿ лоу к га л ѕ
Въ о ѕ бѣ оуча Исъ и бѣахѫ сѣдаще
фарисеи. и законоуучителе. Иже
бѣахѫ пришьли. ѿ въсѣхъ вьсии
Галилеискъ. и Июдеискъ. и отъ Ие
роусл҃ма. и сила гн҃ѣ бѣ цѣлити
ѧ. и се мѫжи носѧще на одр҃ѣ
чл҃ка иже бѣ)
26. ослабенъ. и искахѫ вънести его. и по
ложити прѣдъ нимь. и не обрѣтъше
кѫдоу вънести народа ради. вьзлѣзъ
ше на храмъ скозѣ скѫдьль ни
зъвѣсиша ї съ одромь прѣдъ Іс҃а. и ви
дѣвъ Іс҃ вѣрѫ ихъ рече ємоу чл҃че отъ
поущаѭтъ ти ся грѣси твоі и начаша
помъıшлѣти. кънижьници и фарисе
ї. глѫще кто єстъ сь иже се гл҃етъ вла
свимиѭ. кто можетъ отъпоуща
ти грѣхъı тъкмо бъ єдинъ. разоумѣ
въ же Іс҃ помъıшлениа ихъ. отъвѣща
въ рече імъ. что помъıшлѣѣте въ ср҃дци
хъ вашихъ. что єстъ оудобѣе рещи о
слабе[ѫ8]моу. отъпоущаѭтъ ти ся грѣси
твоі. нъ да вѣсте ѩко власть иматъ
сн҃ъ чл҃скъı на земи отъпоущати грѣ
хъı. рече ослабеноумоу тебѣ гл҃ѫ въста

*) Изъ Ватик. Ев. л. 49 и изъ Болгарскаго XII—XIII в. За симъ утрачены листы съ чтеніями въ воскр. 6-й недѣли, въ суб. и воскресенье 7-й по пятидесятницѣ и въ субботу и воскресенье 1-й недѣли по нов лѣтѣ, равно и начало чтенія въ субботу 2-й недѣли, приводимое здѣсь по Ватик. Ев. л. 50.

ни. и̑ възъмъ о̀дръ свои̑ и̑ и̑ди въ домъ свои̑.
и̑ абиѐ въста прѣдъ ними. възъ
мъ на немь же лежаше. и̑ иде въ до
мъ свои̑ слава бā. и ї̀сплънишасѧ
страха гл҃ѫ҃. ꙗко видѣхомъ дивь
вьна дньсь: ✠ нє̀ д҃ к҃ єкл҃ г҃ ѿ лоукы
Рече гь. ꙗко же хощете творѧтъ ва
мъ чл҃ци и̑ въı творите и̑мъ тако
жде. и̑ аще любите любѧщаѧ̀ въı.
ка҃ вамъ хвала ѐстъ. и грѣшьні(ци)
бо любѧщаѧ̀ и̑хъ любѧтъ. и̑ аще бла
готворите бл҃готворѧщимъ ва
мъ. ка҃ вамъ хвала ѐстъ. ибо и грѣ
шьници тако҃же творѧтъ. и̑ аще и̑ въ
заи̑мъ даете. о̀тъ нихъ же чаете вь
сприя̀ти. ка҃ вамъ хвала естъ. и
бо и грѣшьници грѣшьникомъ въ
заи̑мъ да҃ѫтъ. да въспри҃мѫтъ ра
вьно. о̀бачє любите врагъı ваша. и
бл҃готворите. и̑ въ заи̑мъ даи̑те. ни
чесо же ча҃ѫще. и̑ бу҃детъ мъзда
ваша мно́га. и бу҃дете сн҃ове
въишнѣаго. ѣко тъ благъ ѐстъ.
На невъзблагодѣтьныѧ и зълыѧ.
бу҃дѣте мл҃срдı ѣко и оц҃ь ваш
мл҃срдъ естъ.) *)
нє̀ д҃. но҃ лѣ҃ г҃ єкл҃ г҃ ѿ Лоу҃ к҃ гла҃ і҃г҃
Рече гь притьч҃ѫ сі҃ѫ. И̑зиде сѣ҃и
сѣатъ сѣмене своего. и егда же сѣ-
аше и. ово паде прі пу҃тı. и попьра-
но бъıсть и птица нб҃снъıѧ позо-

*) Ватик. л. 52. За симъ слѣдовали на утраченныхъ листахъ чтенія въ субботу и воскресенье 3-й недѣли, въ субботу 4-й недѣли новаго лѣта и начала чтенія въ воскресенье этой недѣли, приводимое здѣсь по Ватик. Ев. л. 53.

баша ѥ. А дроугое паде на камени.
и прозабь оусъше. за не не имѣаше
влагы. А дроу)
27. гоѥ паде посрѣдѣ трьнига. и въздрасте трьниѥ и подави ѥ. а дроугоѥ паде на добрѣ земи. и прозабе и съ твори плодъ р краты. въпраша хоу же і оученици ѥго глѫще. что естъ притъча си. онъ же рече имъ. вамъ ѥсть вѣдѣти таины цр̃ствиа нбс̃каго. а прочимъ въ притъча хъ. да вѣдаще не видатъ. и слы шаще не слышатъ. и не разоумѣѭтъ. естъ же притъча си. сѣма есть слово бж̃иѥ а ѥже при пѫти слы[ша]щеї слово бж̃иѥ. потомь же при детъ диаволъ. и вьзъметъ. слово отъ ср̃дца ихъ да не вѣры имъше спени бѫдѫтъ. а ѥже на камене си сѫтъ. иже ѥгда оуслышатъ слово. съ радостиѭ прiѥмлѫтъ ѥ. и си корене не имѫтъ. иже въ часѣ вѣ *)
— роуѭтъ. и въ часѣ напасти отъ стѫпатъ. а падъшееѥ вь трьни се сѫтъ. слы[шавъ]шеи отъ печали бо гатьствомъ и сластьми житиї скъими потаплѣѭтъ са. и недо коньча плода творатъ. а ѥже на добрѣ земи. се сѫтъ ѥже добромъ срдцемь и блгомъ. слышатъ сло во и хранатъ ѥ. и плодъ творатъ

*) Подъ этой страницей приписка:
по[п] сава ѣалъ

вь трѣпѣнии. се гла възгласи. їмѣ
ѧі оуши слꙑшати. да слꙑшитъ ~
∴ сж҃. ϐ. ека҃. ѳ҃ Лоу҃. к
Въ оно҃. вьниде Іс҃ въ Каперънаоумъ.
сътъникоу же ѥдиномоу рабъ бо
ла оумираше. иже бѣ чъстьнъ ѥ
моу. слꙑшавъ же Іс҃а посъла къ не
моу старьца Їюдеїскꙑ. молѧса
да пришъдъ спе҃тъ раба ѥго. они
же шъдъше къ Іс҃ови молѣхж і тъ
28. щьно. глжще ѥмоу. ꙗко достои
нъ ѥстъ ѥже аще даси ѥмоу. люби
тъ бо ѧзꙑкъ нашъ и сънъмище
тъ създа намъ. Іс҃ же идѣше съ ни
ми. ѥще же не далече сжщю ѥмоу.
посъла къ немоу дроугꙑѧ сътьни
къ. гл҃а ѥмоу ги. не движисѧ. нѣсмъ
бо достоїнъ. да подъ кровъ моі вь
нидеши. тѣмъ же ни себѣ достоїна
створихъ прити къ тебѣ. нъ рьци
словомъ и їцѣлѣѥтъ ѻтрокъ моі. и
бо азъ чл҃къ ѥсмь подъ вл҃дками оу
чиненъ. имѣѧ подъ собоіж воїнꙑ.
и гл҃ж семоу иди идетъ. и дроугомꙋ
приди и придетъ. слꙑшавъ же се
Іс҃ чюдисѧ ѥмоу. и ѻбращьса по немь
ходащюмоу народоу рече. ами҃ гл҃ж
вамъ ни въ Изл҃и толикꙑ вѣрꙑ не ѻ
брѣтохъ. и възвращъшесѧ въ домъ
— посълании. ѻбрѣтш болащаго ра
ба. ицѣлѣвъша: ∴ . . . . . .
Рече гь҃ притъчж синж. чл҃къ ѥди
нъ бѣ богатъ. и ѻблачашесѧ въ по
ръфурж. и въ оусонъ. весељасѧ на

всакъ дн҃ь свѣтъло. нищъ же бѣ
ѥ́динъ и҃меньмь Лазоръ. и лежа
ше гноїнъ при вратѣхъ ѥ́го. бы
же оумрѣти н҃щюмоу. и несенъ
бы́ти а҃гл҃ы на лоно Аврамле. оу
мрѣтъ же и҆ богаты тъ. и҆ погре
боша ї. и҃ въ адѣ вьзведъ о҆чи свои.
въ мѫкахъ сы. оузрѣ Аврама и҃
з далеча и Лазора на лонѣ ѥ́го. и҃
тъ възглашъ рече. о҃че Авраме по
милоуї ма. и҃ посъли Лазора да о҆мо
читъ коньць прьста своѥ́го въ во
дѣ и҃ оустоудитъ а҆зыкъ мои. ꙗ
ко страждѫ въ пламени семь.
29. и҃ рече Аврамъ. чадо въспомѣни
ꙗко прия҆лъ ѥ́си блага ꙗ въ живо
тѣ своѥ́мь. и҃ Лазаръ такожде
зъла ꙗ. нъ҃нꙗ же съде оутѣшаѥ
тъса҆. а тъı страждеши. нъ҃нꙗ
надъ всѣми сими междю на
ми и҃ вами пропасть велика оу
тврьдиса҆. ꙗко да хотѧщеі ми
нѫти о҆тъ сѫдоу къ вамъ. не въз
магаѭтъ. ни и҃же о҆тъ тѫдоу не
прѣходатъ къ намъ. рече же мо
лѫ та҆ о҃че. да посълеши Лазора въ
домъ о҃ца моѥ́го. имамъ бо ѣ҃ бра
тиа҆ моеа҆. ꙗко да съвѣдѣтельс
твѹѥ́тъ и҃мъ. да не и҃ ти придѫтъ
на мѣсто се мѫчъноѥ́. гл҃а же Авра
мъ и҃мѫтъ Мосеа и҃ про҃ да послоу
шаѭтъ и҃хъ. о҆нъ же рече. ни о҃че Авра
ме. нъ а҆ще къто отъ мрьтвъıхъ
— и҆детъ къ нимъ покаѭтъса҆. ре

че же ємоу аще Мосеа и. прокъ не по
слоушажтъ. и аще кто отъ
мрьтвыхъ вьскрьснѣтъ. не и
мажтъ вѣры: ~ сж^{б} г. єва^{г} ѡ Лоу^{к}
Рече гь притъчж сиж. никто же
свѣтильника въжегъ покрываѥ
тъ съсждомь. ли подъ одромъ поста
влѣѥтъ нъ на свѣщьникъ възла
гаетъ да въходащей видатъ свѣ
тъ. нѣсть бо таіно ѥже не гавитъ
са. ни оутаѥноѥ же не бждетъ позна
но. и въ гавение не придетъ блюдѣте
оубо. ка^{ко} слъішите. ійже ^{бо} иматъ дас
тъса ємоу. а ійже не иматъ и ѥже мь
нитъ са имѣа и отъіметъса отъ
него. придж же къ немоу мти и бра
тиа ѥго. и не можахж бесѣдовати
къ немоу народомъ. и вьзвѣсти
30. ша ємоу глжще. гако мти твоа и
братиа твоа вънѣ стоатъ видѣ
ти хотаще. онъ же отъвѣщавъ
рече къ нимъ. мти моа и братиа
моа се сжтъ. слъішащеі слово бжиѥ
и твораще ѥ: ÷ нє^{а} s єва^{г} ѡ Лоу^{к} гл^{ъ} + пє
Въ оно^{ѣ} чл^{ъ}къ ѥдинъ приде къ Іс^{ъ}у. и
меньмъ Іайръ. ійже бѣ къназь съ
нъмищю. и падъ при ногоу Іс^{ъ}воу мо
лѣше ї вънити въ домъ своі. гако
дъщи иночадаа болѣше ємоу. га
ко двою на десате лѣтоу. гаже оуми
раше. и ѥгда же ідѣше народи оугнѣ
тахж ї. и се жена сжщи въ кръвото
чении. отъ двою на десате лѣтоу. га
же врачемъ издаа все имѣниѥ своѥ.

и ни отъ единого же може исцѣлѣ
ти. си пристѫпъши съ слѣда. при
коснѫсѧ кра" ризѣ его. и абие оуста
— крьви течение. и рече Іс̄ кто ес
тъ прикоснѫвъыса мнѣ. отъмѣ
тающемъ же са всѣмъ. рече Петръ
и иже съ нимъ бѣхѫ глѫще. наста
вьниче. народи оуриваѭтъ та и
гнетѫтъ. и ты глеши. кто естъ
прикоснѫвъыса мнѣ. Іс̄ же рече.
прикоснѫсѧ мнѣ нѣкто. азъ
бо чюхъ силѫ ишъдъшѫѭ из ме
не. и видѣвъши жена ѩко не оута
іса. трепещѫщи припаде. и падъши
прѣдъ нимь. за нѫже винѫ прико
снѫсѧ емь. повѣда прѣдъ всѣми
людьми. и ѩко ицѣлѣ абие Іс̄ рече
ей иди вѣра твоѩ спе та. иди вь ми
ръ. еще же емоу глѫщю пришъдъ
единъ отъ соунагога гле емоу
ѩко оумрѣтъ дъщи твоѩ. не дви
жи оучителѣ. Іс̄ же слъышавъ отъ
31. вѣща емоу гла тъкмо вѣр8і и спена
бѫдетъ. пришъдъ же въ домъ кънѧ
жъ. не да никомоу же вьнити съ
собоѭ. тъкмо Петрови Йонинoу и
Йковоу. и оцю и мтри. ръıдахѫ же
вси. и плакахѫсѧ еѧ. Іс̄ же рече не
плачетесѧ. нѣстъ бо 8мрьла дѣви
па нъ съпитъ. и рѫгахѫсѧ емоу на
роди. вѣдѫще ѩко 8мрѣтъ. онъ
же йзгна всѧ вънъ. и імъ ѭ за рѫкѫ.
възгласи гласа. отроковице въста
ни. и абие възвратиса дша еѧ. и вь

скрѣсе абиѥ. и повелѣ дати ѥи ꙗсти.
и оужасншстаса родителѣ ѥѧ. Іс
же запрѣти имa гла. не повѣдаста
никомоу жѥ бъвъшаго: ~ сж з̄ ѥкг̄ ѡ̄ лоукъ̄
Въ оно̄ призъва Іс̄ оба на десате оуче
ника своꙗ. дастъ имъ силж и влас
ть. на всѧ бѣсы. и недшгы ицѣлити.
— и посъла ѧ̇ проповѣдати цр̄виѥ
бж̄иѥ. и цѣлити болѧшаѧ̇. и ре
че къ нимъ. ничесо же вьзъмѣ
те на пжть. ни жъзла ни пиръ ни
хлѣба. ни сребра ни двою ризоу ни
мѣди. и вь нь же домъ вьнидете
тоу пребываите. и отътждоу исхо
дите. и ѥлико не приѥмлжтъ васъ.
и исходѧще отъ града того. прахъ
отъ ногъ вашихъ отътрасѣте. и въ
съвѣдѣниѥ имъ. они же исходѧще
прохождахж скозѣ вси. благовѣстꙋ
ꙗще всждоу. ~ нѥ̇ з̄ ѥкг̄ ѡ̄ лоукъ̄
Въ оно̄ приходѧщю Іс̄оу въ странж
Гадариньскж. сърѣте і мжжъ ѥди
нъ отъ града. иже имѣше бѣсъ отъ
лѣтъ многъ. и въ ризж не облача
шесѧ. и въ храминѣ не живѣше нъ
въ гробѣхъ. оузрѣвъ же Іс̄а при
32. паде къ немоу и гласомъ велиѥ
мь рече. что ѥстъ мнѣ и тебѣ Іс̄е
сн̄е б̄а вышънꙗго. молж ти сѧ не мж
чи мене. прѣщаше бо Іс̄ дх̄оу нечи
стоумоу. изити отъ чл̄ка. отъ
многъ бо лѣтъ похващаше і. и вѧ
захж і жжи желѣзны и пжты ст
рѣгжще і. и растрьгавъ жзы гони

мъ бываше бѣсомъ. скозѣ поус
тынѫ. въпроси же его Іс̄ гл̄а. что
има ѥстъ. онъ же рече легеонъ.
ꙗко бѣси мнози вьнидѫ въ нь. мо
лѣхѫ же Іс̄а. да не повелитъ имъ
вь бездьнѫ вьнити. бѣ же тоу ста
до свиноѥ много пасомо въ горѣ.
и молиша і бѣси. да повелитъ и
мъ вьнити въ стадо свиноѥ. онъ
же повелѣ имъ вьнити. и шьдъше
же бѣси вьнидѫ въ ста[ло] свиное. *)
— и оустрьмиса все стадо по брѣ
гоу въ ѥзеръ и истопе въ водѣ. ви
дѣвъше же пасѫщеі бывъшееѥ.
бѣжаша и вьзвѣстиша въ гра
дѣ и в селѣхъ. изидѫ же народи
из града видѣтъ бывъшаго. и
придѫ къ Іс̄ви. и обрѣтѫ сѣдяща
чл̄ка при ногоу Іс̄воу. из него же и
зидѫ бѣси. обльчена съмысла
ща и оубоꙗшаса. вьзвѣстиша
же имъ. видѣвъшеі како сп̄еса
бѣсъныі. и молиша і всь народъ
области Герьгесиньскыѧ оти
ти отъ нихъ. ꙗко страхомъ ве
лиѥмъ одрьжими бѣхѫ. Іс̄ же вь
лѣзъ въ корабь възвратиса. мо
лѣше же са ѥмоу мѫжь ѩз него же
бѣси изидѫ. да бъı съ нимь бълъ.
Іс̄ же отъпоусти гл̄а. възврати
33. са въ домъ твоі. и повѣдаі ѥлико

*) Подъ этой страницей приписка:

помози г̄и рабоу твоѥмоу сави

ти створи бъ. онъ же идѣше по
всемоу градоу проповѣдаѧ. ели
ко створи емоу Іс: ✣ сж б н євг ѡ Лоу к
Въ оно же съхождащю Ісоу съ горы. сърѣ
те і народъ многъ. и се мжжъ еди
нъ отъ народа вьпиѧше гла. оучи
телю молѭ ти са призъри на сна мо
его. ꙗко иночадъ естъ. и се дхъ е
млетъ і. й вьнезапѭ възъпиетъ
и прѭжаетъ са съ пѣнами. и едъ
ва отъходитъ отъ него съкроу
шаѧ і. и молихъсѧ оученикомъ
твоимъ. да иждењтъ и не въ
змогѫ. отъвѣщавъ же Іс рече емѹ.
ѡ роде невѣрьныи развращенъı.
доколѣ бѫдѫ съ вами. и трьплѭ
вы приведѣте ми снъ твои. еще
же глѭщю емоу поврьже і бѣсъ трасы.
— запрѣти же Іс дхоу нечистоу
моу гла. дше нечистъı изиди
отъ отрока. и ицѣлѣ въ тъ часъ и
въдастъ і оцю своемоу. дивлѣ
хѫ же са народи. ѳ величъстви
і бжии: ✣ нє д н євг ѡ Лоу к
Въ оно. законьникъ единъ при
де къ Ісоу искоушаѧ и гла. оу
чителю. что створь жизнь вѣ
чънѭ наслѣдьствоуѭ. Іс же
рече емоу въ законѣ что псано
естъ. како чьтеши. онъ же о
тъвѣщавъ рече вьзлюбиши га
ба своего. всѣмъ срдцемъ своимь
и всеѭ дшеѭ. своѭ и всеѭ крѣпо
стиѭ своеѭ. и всѣмъ помъıшле

ниемь твоимь. и вьзлюби ближь
нѧго своего ѧко самъ сѧ. рече же е
моу Іс̄ правъ отъвѣща. се твори и
34. живъ бѫдеши. онъ же хотѧ опра *)
вьдитисѧ самъ. рече Іс̄ви кто ес
тъ ближьнꙑ мои. отъвѣщаѧ же
Іс̄ рече емоу. чл̄къ единъ съхо
ждаше отъ Иер̄слма въ Ерихѫ. и
въ разбоиникꙑ въпаде и же съ
влькъше і. и ѧзвꙑ възложъше
оставльше і ѥлѣ живого сѫща о
тіде. по приключаю же иереі еди
нъ. идѣше пѫтьмъ тѣмъ. и видѣ
вꙑ мимо иде. такожде же и леоу
гитъ бꙑвъ на томь мѣстѣ при
шъдъ и видѣвъ і мимо иде. Сама
рѣнинъ же етеръ градꙑ приде къ
немоу. и видѣвъ милос̄рдова. и при
стѫпь обаза ѧзвꙑ его вьзливаѧ
олѣі и вино. възъмъ же і на скотъ
свои приведе же і въ господѫ. и при
лежаше емь. и на оутриѧ шъдъ.
и вьзъмъ в̄ пѣназа. дасть гость
никоу. и рече прилежи емь. и а
ще что иждивеши. азъ егда въз
вращѫсѧ въздамь ти. кто ѹ
бо тѣхъ трии искрьнь мьнить
ти сѧ бꙑти. въпадъшюмоу въ
разбоиникꙑ. онъ же рече. створь
і милость съ нимь. рече же емѹ
Іс̄ иди и тꙑ твори такожде: ⁘

*) У первыхъ двухъ строкъ съ боку приписка:

рцимъ слово

сѫ^{6} ѳ єкл^{г} ѡ Лоу^{к}

Въ оно^{е} идѫщю Іс̄ви пѫтьмь. рече
єдинъ къ немоу. идѫ вь слѣдъ
тебе. ꙗмо же колиждо идеши.
и рече ємоу Іс̄. лиси ꙗзвинъı имѫ
тъ. и птица нб̄сьнъıа обитѣли
а сн̄ъ чл̄скъı не имать кьде гла
въı подъклонити. рече же къ дроу
гомоу поиди въ слѣдъ мене. онъ
же рече. г̄и повели ми прѣжде по
35. грети оц̄а своего. рече же къ не
моу Іс̄. остави мрьтвъıа и погре
ти мрьтвъıа своа. тъı же шьдъ
проповѣдаі црствиє б̄жиє. ре
че же и дроугъı идѫ вь слѣдъ те
бе г̄и. нъ повели ми прѣжде отъ
вѣщатиса тѣхъ. иже сѫтъ въ до
моу моемъ. рече къ немоу Іс̄. ни
кто же възложъ рѫкѫ своѭ на
рало. и зьра вьспать оуправленъ
єсть вь цр̄ство б̄жиє нє^{д} ѳ єкл^{г} ѡ Лоу^{к}. —
Рече г̄ь притъчѫ сиѭ. чл̄коу єди
номоу богатоу оугобьзиса нива.
и помъıшлѣше в себѣ гл̄а. что съ
творѫ. ꙗко не и^{ма}мъ къде събра
ти плодъ моіхъ. и рече се створѫ.
разорѫ житьницѫ моѭ. и боль
шѫ съзиждѫ. и съберѫ тоу вса
жита моꙗ. и доброе своє. и рекѫ
— дш̄и своеи. имаши много добро.
лежащее на лѣта многа почиі
ꙗждъ пиі веселиса. рече же ємоу
б̄ъ безоумьлю. въ сиѭ нощъ вь
землѫтъ дш̄ѫ твоѭ. а ꙗже оуго

тови комоу бѫдѫтъ. тако и съби
раѧі себѣ. а не въ ѿа богатасѧ. се гла
възгласи. имѣѧі оуши слъшати
да слъшитъ ·:· ÷ сѫ ѕ і ѥка ѯ лоу : —
Рече гь своімъ оученикомъ. се да
хъ вамъ власть настѫпати на
змиѧ и скорьфиѧ. и на всѫ сплѫ
вражиѫ. и ничто же васъ не врѣди
тъ обаче о семь не радоуітесѧ. ꙗко
дси вамъ повиноуіѫтъсѧ. радоуі
те же сѧ ꙗко имена ваша написана
сѫтъ на нбсехъ. въ тъ часъ въздра
доваса дхомъ Іс. и рече. исповѣдаѫ
ти сѧ оче ги нбоу земи ꙗко ѵта
36. илъ ѥси се отъ прѣмѫдръ и разоумь
нъ. и отъкрълъ ѥси младеньцемь.
ѥй оче ꙗко тако бъістъ блговеление прѣ
дъ тобоѫ: ÷ нѥ і ѥка ѯ лоу
Въ оно бѣ оуча Іс въ ѥдиномъ сънь
мищи въ сѫботѫ. и се жена имѫ
щи дхъ недѫжънъ. ꙗже бѣ осми
на десате лѣтъ и та слѫка и отъ
нѫдь не могѫщи въсклонитисѧ.
оузърѣвъ же ѭ Іс призъва ѭ къ се
бѣ и рече ѥи жено. отъпоущена ѥси
отъ недѫга твоѥго. и възложи на
нѫ рѫцѣ. и абиѥ простърѣсѧ. и сла
влѣше ѿа. и отъвѣщавъ же архисоу
нагогъ негодоуѧ понеже въ сѫбо
тѫ. исцѣли Іс. глаше ѥ дьни ѥстъ
въ на же достоитъ дѣлати. въ тъı
оубо дни приходаще цѣлитесѧ
а не вь днь сѫботънъı. отъвѣща
— въ же ѥмоу Іс рече лицемѣри.

къждо васъ въ сѫботѫ не отрѣ
шаетъ ли волоу своего ли осла о
гъ ѥслиі и ведъ напаѥтъ і. си
ѥ же дъщере А^{вра}мѫ сѫщѫ. ѥже
съвѧза непрѧзнь. се осмое на де
сате лѣто. не достоѧше ли разд
рѣшити ѥѧ отъ сѫзъ вь дн҃ь сѫбо
тьныі. и се ѥмоу глѫщю стыдѣ
хѫсѧ вси. противлѣѭщеісѧ ѥмоу
и вси людиѥ радовахѫсѧ ѥмоу.
о всѣхъ славьныхъ бываѭщеі
хъ отъ него: ~ сѫ^{б} а҃і єка^{г} ѡ҃ Лоу^{к}
Рече гь. не боісѧ малоѥ стадо. ѧко
бл҃гоизволи оц҃ь дати вамъ цр҃ь
ствиѥ. продадите имѣниѥ ваше.
и дадите милостыню. твори
те себѣ вълагалища не ветъша
ѭщаѧ. съкровище не скѫдѣѭ
37. щее на нб҃сѣхъ идеже тать не при
ближаетъсѧ ни чрвь гризетъ.
ни тлѣ тьлитъ. идеже бо ѥстъ
съкровище ваше тоу и ср҃дце ва
ше бѫдетъ. бѫдѫ чрѣсла ваша
прѣпоѧсана. и свѣтильници ва
ши гораще и вьі подобьни чл҃комъ
чаѭщемъ г҃а своего. когда възвра
титъсѧ отъ брака. да пришьдъ
шю и тлъкнѫвъшю абиѥ отврь
зѫтъсѧ ѥмоу. блажени ти раби
ѧже пришъдъ гь обрѧщетъ та
ко твораща. ами^{н} гл҃ѫ вамъ. ѧ
ко прѣпоѧшетъсѧ и посадитъ ѧ.
и минѫвъ послоужитъ имъ. лю
бо въ въторѫѭ любо вь третиѭ

ѭ стражѫ придетъ. и обращеть бьдащѧ. блажени сѫтъ рабити. се же вѣдите. ꙗко аще бо вѣ
— дѣлъ г҃нъ храминѣ. бъдѣлъ оубо бы. и не бы далъ подъкопати до моу своего. и вы бждѣте готови ꙗко вь нь же часъ не мьните. сн҃ъ чл҃скы придетъ: ~ нѣ а҃ı. ека г҃ ѡ҃ Лоу к҃ ~
Рече г҃ь притъчѫ сиѭ. чл҃къ ѣте
рь створи вечерѫ велиѭ. и зъва многы. и посъла рабы сво
а҃ въ годъ вечера. рещи зъванымъ идѣте. ꙗко ѵже готово ѣстъ все. и начаша въ коупь отъри цатиса вси. прьвы рече ѣмоу. село коупихъ и имамъ нжждѫ изити и видѣти ѣ. молѭ та имѣ и ма отръречиса. и дроугы рече ѣмоу сѫпрогъ воловьныхъ коупихъ ѣ. и се идѫ искоушатъ ихъ. молѭ та имѣи ма отрекъша са. и дроугы ре҃ женѫ поахъ. и сего
38. ради не могѫ ити. и пришъдъ рабъ тъ повѣда г҃ну своѣмоу. тогда раз гнѣваса г҃нъ домоу. рече рабоу своѣмоу. изиди скоро на распѫти ꙗ. и на стыгны градоу. и събери ни ща а҃ и бѣдьныа. и хромыа а҃ и слѣпыа а҃ въведи сѣмо. и рече рабъ г҃и быстъ ꙗко же повелѣ. и ѣще мѣсто ѣстъ и рече г҃ь рабоу. изиди на пѫти. и халѫгы. и оубѣди вьни ти да наплънитъса храмъ мои. гл҃ѫ бо вамъ. ꙗко ни ѣдинъ мѫжъ

тѣхъ зъванъıхъ вькоуситъ вече
ра моеѧ. мнози бо сѫть зъванı
мало же ıзбранъıхъ: ~ сѫ б вı. євѧ г ѿ Лоу к
Рече гъ притъчѫ сиѭ подобьно
єстъ црⷭтво нбⷭкоє. ꙁрьнѹ горѹ
шьноу. єже вьзъметъ члⷦкъ ı въ
врьжетъ въ врътоградъ своı. ı въ
здрасте, ı бъıстъ дрⷭ велико. ı пь
тица нбⷭкъıѧ вселıшасѧ вь вѣтвı
ї єго. ı пакъı рече комоу ѹподобльѭ
црⷭтвıє бжıє. подобьно єстъ къ
васоу ıже прııмъши жена. съкръı
въ мѫцѣ. доньдеже вькъıсе вса. ı
прохождаше Iс. скозѣ градъı ı вь
си оуча. ı шъствıє твораѧ въ Iєрѹ
слмъ. рече же єдинъ къ немоу. гı.
аще мало єстъ спаѧщихъсѧ. о
нъ же рече къ нимъ. подвизаıте
сѧ вьнıти вь тѣснаѧ врата. ѧ
ко мнози глѫтъ вамъ (выскоблено)
вьзıщѫтъ вьнıти ı не възмо
гѫтъ. отъ не ли же ѹбо въста
тъ гь домоу ı затворитъ двь
ри. ı начьнетъ вьнѣ стоıати.
ı тлѣщи вьчьнѫтъ вь двьри глѫ
ще гı. отврьзи намъ. ı отъ
39. вѣщавъ гь речетъ вамъ. не вѣ
дѣ васъ отъ кѫдоу єсте. тогда
начьнете глати ѧхомъ прѣдъ
тобоѭ ı пихомъ. ı на распѫти
ıхъ нашихъ оучилъ єси. ı рече
тъ глѫ вамъ. не вѣдѣ васъ отъ
кѫдѫ ѣсте. отъстѫпите отъ
мене вси дѣлателе неправьдь

НИІ. ТОУ БЖДЕТЪ ПЛАЧЪ І СКРЬЖЪ
ТЪ ЗЖБОМЪ. ЄГДА ОУЗЬРИТЕ А
ВРАМА ЙСАКА ІАКОВА. И ВСА ПРО^{к}
ВЬ ЦРСТВИ БЖИІ. ВЪІ ЖЕ ИЗГОНИМИ
ВЪНЪ. И ПРИДЖТЪ МНОЗИ ОТЪ ВЪ
СТОКА И ОТЪ ЗАПАДА. И ОТЪ СѢВЕ
РА И ЮГА И ВЬЗЛАГЖТЪ ВЬ ЦРСТВИ
І БЖИІ: ~ НЄ^{д} КІ ЄКА^{г} ѠЎ ЛОЎ^{к} —
ВЪ ОНО^{ы}. ВЪХОДАЩЮ ІСОУ ВЬ ВСЬ Є
ТЕРЖ. СЪРѢТѢ І .Г. МЖЖЪ ПРОКА
ЖЕНЪ. ЙЖЕ СТАВЬШЕ ИЗ ДАЛЕЧА
— ВЬЗДВИГЖ ГЛАСЪ СВОІ ГЛЖЩЕ ІС҃Е
НАСТАВНИЧЕ ПОМИЛОУІ НЫ. И ВИ
ДѢВЪ А І҃С РЕЧЕ ИМЪ. ИДѢТЕ ПОКА
ЖАТЕСА ЙЕРЕОМЪ. И БЫСТЪ ИДЖ
ЩЕМЪ ИМЪ. И ОЧИСТИШАСА ВСИ.
ЄДИНЪ ЖЕ ОТЪ НИХЪ ВИДѢВЪ ІАКО
ЙСЦѢЛѢ. ВЪЗВРАТИСА СЪ ГЛАСОМЪ
СЛАВА Б҃А. ПРИШЪДЪ КЪ І҃СОУ. ПАДЕ
НИЦЬ НА НОГОУ ЄГО ХВАЛЖ ЄМѮ ВЪ
ЗДА. ЙЖЕ БѢ ТОУ САМАРѢНИНЪ. ОТЪ
ВѢЩАВЪ І҃С РЕЧЕ ЄМОУ. НЕ І҃ ЛИ ѽЧИ
СТИШАСА. ДА Ѳ҃ КАКО НЕ ОБРѢТЕ
СА. ВЬЗВРАЩЬ^{ше}СА ДАТИ СЛАВЫ Б҃ВИ.
ТЪКМО СЬ ЄДИНЪ ИНОПЛЕМЕНЪ
НИКЪ. И РЕЧЕ ЕМОУ ИДИ ВѢРА ТВОІА
СПѢТЪ ТА. ~ СЖ^{б} Г҃І ЄКА^{г} ѠЎ ЛОЎ^{к} Г҃^{ы} РОГ
ВЪ ОНО^{ы} БЫСТЪ ВЬНИТИ І҃СВИ. ВЪ ДО
МЪ ЄДИНОГО КЪНАЗА ФАРИСЕЇСКА. ВЪ
СЖБОТЖ ХЛѢБА ІАСТЪ. И ТИ БѢХЖ НА
40. ЗИРАЖЩЕ І. И СЕ ЧЛКЪ ЄДИНЪ ИМЫ.
ВОДЬНЫ ТРЖДЪ БѢ ПРѢДЪ НИМЬ. И
ѾТЪВѢЩАВЪ І҃С РЕЧЕ КЪ ЗАКОНЬНИ
КОМЪ И ФАРИСЕОМЪ Г҃ЛА. АЩЕ ДОСТО

ѝтъ въ сѫботы цѣлити. ѻни же
млъчашѧ. и приѩмъ ѝцѣли. и ѻтъ
поусти і. и ѻтъвѣщавъ къ нимъ ре
че. аще котораго васъ осълъ. ли во
лъ въ стоуденьць въпадетъ. и а
бие ѝстрьгнетъ его въ дн҃ь сѫбо
тьны. и не възмогѫ ѻтвѣщати
емоу к томоу. гл҃а же къ званы
мъ притьчѫ. ѻдрьжа. како прѣ
дъсѣданиꙗ ѝзбирахѫ. гл҃а къ ни
мъ. ег҃да зъванъ бѫдеши на бракъ.
не сади на прѣдьнимь мѣстѣ.
ег҃да кто чьстьнѣы те бѫдетъ зъва
ныхъ. и пришъдъ зъвавъı тѧ и ѻно
го. речетъ ти. даждъ семоу мѣсто.
— и тогда начьнеши съ стоудомъ
послѣдьнее мѣсто дрьжати. нъ
ег҃да зъванъ бѫдеши шъдъ сади
на послѣдьнимь мѣстѣ. да егда
придетъ зъвавъı тѧ речетъ ти.
дроуже посади въıше. тогда бѫде
тъ ти слава. съ всѣми зъванъıми
съ тобоѭ. ꙗко всакъ възносаѧсѧ
съмѣраетъсѧ. и съмѣраѧсѧ въ
зноситъсѧ: ~ нѣ҆ гі҃ ева҃ ѡ̃ Лоу҆. г҃ сꙁі
Въ оно҃ ч҃лкъ единъ приде къ Іс҃ви
искоушаѧ҆ и гл҃а. оучителю бла
гы. что створь животъ вѣчьны
наслѣдьствоуѭ. рече ѥмоу Іс҃.
что мѧ глѣеши блага. никто же
благъ тъкмо б҃ъ ѥдинъ. заповѣ
ди вѣси. не оубиı. не прѣлюбъı ст
вори. не кради. ни лъжи съвѣдѣ
тель бѫди. чъти ѻц҃а своего и мт҃е

41. ре. онъ же рече ѥмоу. вса си съхра
нихъ отъ юности своѥѧ. слъıша
въ же Іс̄ рече ѥмоу. ѥще ѥдиного
не доконьчалъ ѥси. все ѥлико и
маши продаждъ. и даждъ нищи
имъ. и имѣти имаши съкрови
ще на нб̄схъ. и гр҃ди по мнѣ. онъ
же слъıшавъ се прискрьбнъ
бъıстъ. бѣ бо богатъ зѣло. видѣ
въ же ıс̄ прискрьбьна сѫща. рече
неоудобь имѫштюмоу богать
ство. вь цр҃ствиѥ б̄жиѥ вь
нити. оудобѣе бо ѥстъ
вельбѫждоу скозѣ игли
нѣ оуши пройти нежели бога
тоу въ цр̄ствиѥ б̄жиѥ вънити
рѣша же слъıшавъшеı. кто мо
жетъ сп̄енъ бъıти. онъ же рече
не възможъно ѥстъ отъ чл̄къ.
— а отъ б̄а възможъна сѫтъ· ~
∴ нє̄ д҃ı єва᷑ ѡ̄ Лоу᷒ гла᷑ ѥı̄ —
Рече гь. вѣрьнъı въ малѣ и въ мно
зѣ вѣрьнъ ѥстъ. и неправьдьнъı въ
малѣ. и въ мнозѣ вѣрьнъ ѥстъ. аще
оубо вь неправьдьнѣѥмъ житии не
бъıсте вѣрьни. въ истиньнѣѥмъ къ
вамъ вѣрѫ имѣтъ. ӣ аще вь тоужде
мь вѣрьни не бъıсте. ваше кто ва
мъ дастъ. никъı же рабъ не можетъ
двѣма гд̄инома работати. либо
ѥдиного вьзненавидитъ.
а дроугаго вьзлюбитъ. ли
ѥдиного дрьжитъсѧ а ° дрꙋ
зѣмъ небрѣщи вьчьнеть. не може

те бу работати и мамонѣ. слы
шахѫ же си вса. фарисеи сребролю
бьци сѫще. подражахѫ і. и рече и
мъ. вы ѥсте оправьдаѭщеи себе
42. прѣдъ члкы. бъ же вѣсть срдца
ваша гако же ѥстъ въ члцѣхъ.
высоко. мрьзость прѣдъ бмъ ѥсть
не дї єва ѡ Лоу гла скд ~
Рече-гь вьнемлѣте себѣ. аще съгрѣ
шитъ братъ твои запрѣти ѥмоу.
и аще покаѥтъсѧ отъпоусти ѥ
моу. и аще седмицеѫ дньмь съгрѣ
шитъ ти и седьмицеѫ обратитъ
сѧ къ тебѣ. гла каѫсѧ. отъпоус
ти ѥмоу. и рѣша апли гви.
приложи намъ вѣрѫ. рече же
гь. аще бъисте вѣрѫ имѣли. гако зь
рьно гороушъно. гли бъисте горѣ се
і. вьзьмисѧ и стани въ мори. и по
слоушала бы васъ. которъı же ва
съ рабъ имѣѧ орѫщь ли пасѫщь.
и пришъдъшю ѥмоу съ села речетъ
ѥмоу абиѥ. минѫвъ сади. и ли не ре
— четъ. оуготоваі нѣчто вечери
и прѣпоѧсавъ сѧ слоужить ми
донедеже ѧмъ и пиѫ. и потомь
ѧси и пиѥши тъı. ѥда ймать хва
лѫ рабоу томоу. гако створи по
велѣньнаѧ. не мьнѫ тако. и вы
ѥгда створите повелѣньнаѧ ва
мъ. глѣте гако раби недостоіни ѥ
смь. ѥже длъжьни бѣхомъ. ство
рити. створихомъ: ~ сѫ. єі єва ѡ Лоу г сді
Рече гь притъчѫ сиѫ. сѫди

бѣ ѥдинъ въ ѥдиномъ градѣ.
бā не боѧсѧ. чл̄къ не срамлѧсѧ.
въдовица же бѣ въ градѣ томь.
ѝ прихождаше къ немоу гл̄ѫщи.
мьсти мене о̀тъ сѫпьра моѥго.
ѝ не хотѣше на длъзѣ врѣме
не. по слѣди же рече в себѣ. аще
ѝ бā не боѭсѧ ѝ чл̄къ не срамлѧ
43. сѧ. за не творитъ ми троудъ въ
довица си да мьщѫ ѥѧ̄. да не до ко
ньца приходащи застоитъ мене.
рече же гь̄. слъишите что сѫди не
правьдьнъı гл̄етъ. а бъ̄ не иматъ
ли створити мьсти. изьбранъıхъ
вьпиѭщихъ къ н моу дн̄ь ѝ но
щь. и трьпитъ по нихъ. гл̄ѫ вамъ.
ѩко створитъ мьсть ѝхъ въскорѣ.
нє̄ є̄і єв̄л ѿ Лоӯ.
Рече гь̄ притьчѫ сиѭ. чл̄ка в̄. вьнидо
ста вь цр̄кве помолитъ сѧ. ѥди
динъ фарисеі. а дроугъı мъıтарь. фа
рисеі же ставъ в себѣ молѣшесѧ.
гл̄ѧ. бжѐ хвалѫ тебѣ въздаѭ. ѩ
ко нѣсмь ѩко прочиі чл̄ци. хъıщь
ници неправьдьници прѣлюбо
дѣı. ли ѩко сь мъıтарь. пощѫсѧ в̄.
кратъı въ сѫботѫ. десатинѫ да
— ѭ всего ѥлико притаѭ. а мъıта
рь ѫздалеча стоѧ̀. не хотѣше ни о̀чи
ю своѥю вьзвести на н̄бо. нъ би вь
прьси с:оѧ̀ гл̄ѧ. бѐ милостивъ бѫ
ди мнѣ грѣшъникоу. гл̄ѫ вамь. и
зидетъ о̀правъданъ въ домъ своі.
паче о̀наго. ѩко възносаісѧ съмѣ

*

рѣѥтъсѧ. а съмѣрѣѧ. възноситъсѧ. —
сѫ б гі євѧ г ѿ Лоу гл в смг. —
Рече гь своимъ оученикомъ. вьни
маіте себѣ. отъ кънижъникъ. хо
тащихъ въ одеждахъ ходити. и
любащихъ цѣлованиꙗ на трьжи
щихъ. и прѣжде зъванию на обѣдѣ
хъ. иже сънѣдаѭтъ домы въдови
ць. и виноѫ далече молатъсѧ. си
приимѭтъ осѫждениѥ большеѥ.
вьзьрѣвъ же видѣ вьмѣтаѭща. въ
газофилакиѭ дары богатыѧ. ви
44. дѣ же єдинѫ въдовицѫ. оубогѫ. вь
мѣтаѭщѫ тоу двѣ мѣрѣ. и рече
въ истинѫ глѫ вамъ. ꙗко въдови
ца си оубогаꙗ. боле всѣхъ въврьже.
вси бо си отъ избытъка въврьгошѧ
дары бви. а си отъ ѹбожъства сво
єго. все имѣниѥ своѥ въврьже. се гла
възгласи. имѣі оуши слъшати.
да слъшитъ: ѡ нѐ а гі єв г л ѿ Лоу к гл в....
Въ оно г. вьниде Іс въ странѫ Тоурь
скѫ и Сидоньскѫ. и се жена Хана
нѣиска. отъ прѣдѣлъ тѣхъ и
шъдъши. вьзъпи глѭщи поми
лоуі мѧ ги. сноу Двъ. дъщи моꙗ зѣ
ло бѣситъсѧ. онъ же отъвѣща
ѥі словесе. и ппристѫпьше оучени
ци єго молѣхѫ і глѭще. отъпоусти
ѭ ꙗко вьпиѥтъ вь слѣдъ насъ. онъ
же отъвѣщавъ рече. нѣсмь посъланъ.
— тъкмо къ овьцамъ погыбъши
мъ домоу Излева. она же пришъ
дъши поклониса ємоу глѭщи.

гі̄ помози ми. о҃нъ же отъвѣща
въ рече. нѣстъ добро о҃тати хлѣ
ба чѧдомъ. и҃ поврѣщи пьсомъ.
о҃на же рече ѥ҃й гі̄. и҃бо и пси ꙗда
тъ отъ кроупиць. падаѭщихъ съ тра
пезъı гі̄и своихъ. тогда о҃тъвѣща
въ ї̄с рече ѥ҃ı ѡ҃ жено велиꙗ ѥ́стъ вѣ
ра твоꙗ. бѫди тебѣ ꙗко же хоще
ши. и҃ и҃сцѣлѣ дъщи ѥ҃а̀ въ тъ
часъ: ~ сѫ̄ пр҃ежде мн҃ѵ̀ста ѥва̄ ѿ Лоӯ гл҃ сиг
Рече г̄ь своимъ оученикомъ. кто о҃
тъ васъ и҃матъ дроуга. и҃ и҃детъ
къ немоу полоуноще и речетъ
къ немоу дроуже. въ заімъ даждь
ми г̄ хлѣбъı. и҃де дроугъ ми приде
съ пѫти къ мнѣ. и҃ не имамъ ѥ҃же
45. положѫ прѣдъ нимь. и҃ тъ и҃зѫ
трьѭдоу о҃тъвѣщавъ речетъ. не
твори ми троуда оуже бо двь
ри затворенъı сѫтъ. не могѫ
въставъ дати тебѣ. гл҃ѫ вамъ
аще и҃ не дастъ ѥ҃моу въстав҃ъ за
не ѥ́стъ дроугъ ѥ҃моу. нъ за безо
чъство ѥ҃го: въставъ дастъ ѥ҃мꙋ̀.
ѥ҃лико трѣбоуѥ́тъ. и҃ азъ вамъ г̄лѫ.
просите и҃ дастъсѧ вамъ. и҃щѣте
и҃ о҃бр҃ащете. тлъцѣте и҃ о҃тъврьзе
тъсѧ вамъ. всакъ бо просаı прие҃
млетъ. и҃ ищаı о҃бр҃ащетъ. и҃ тлъ
кѫщюмоу о҃тъврьзетъсѧ. котора
го же о҃тъ васъ оу оц̄а сн̄ъ своı въс
проситъ хлѣба. ѥ́да камень пода
стъ ѥ҃моу. ли ръıбъı. ѥ́да въ ръıбъı
мѣсто змиѭ подастъ ѥ҃моу. аще

ли въспроситъ аіца. ѣда подастъ
— емоу скорьфиі. аще оубо въ зъли
сѫще. оумѣѣте даѧнія блага
а. даѧти чѧдомъ вашимъ. ко
льми паче оц̃ь вашъ нбсн̃ыі.
дастъ дх̃ъ благъ. просѧщимъ ѕ него.
нє.....
Рече гь притъчѫ сиѫ. чл̃къ ѣдинъ
имѣ в̃ сна. и рече мьніі сн̃ъ ѣго оц̃ю
о̀че. даждь ми достоинѫѭ чѧсть
имѣнія. и раздѣли има имѣни
ѣ. и не по мнозѣхъ днь҃хъ. събравъ
все мьніі сн̃ъ о̀тиде на странѫ да
лече. и тоу съі расточи имѣніѣ
своѣ. живъі блѫдьно. иждивъшю
же ѣмоу все. бъістъ гладъ крѣпъкъ
на странѣ тоі. и тъ начѧтъ лиша
тиса и пришъдъ прилѣписа. ѣ
диномъ о̀тъ житель тоѧ стра
нъі. и посъла і на село свое па
46. стъ свиніі. и жадаше насъіти
тиса. о̀тъ рожьць а̀же ѣдѣхѫ
свиніа̀. и никтоже не даѧше ѣмѕ.
помъисливъ же в себѣ рече коли
ко наімьникъ оу оц̃а моего и и
збъіваѭтъ хлѣби. азъ же сьде
гладомъ изгъібаѭ. въставъ и
дѫ къ о̃цю моѣмоу. и рекѫ ѣмоу
о̀че. съгрѣшихъ на нб̃о и прѣдъ то
боѭ. юже нѣсмь достоінъ нарещи
са сн̃ъ твоі. створи ма ѧко ѣди
ного о̀тъ наімьникъ твоіхъ. и въ
ставъ иде къ оц̃ю своѣмоу. ѣще
же ѣмоу далече сѫщю. оузьрѣ и

оц҃ь его и милъ ємоу бъістъ. и те
къ нападе на вън҃ его. и ободы
за і. рече же ємѹ сн҃ъ. оч҃е съгрѣ
шихъ на н҃бо и прѣдъ тобо҃ж. и
нѣсмь достоінъ нарещиса сн҃ъ твоі.
— створи ма ѩко єдиного отъ наї
мьникъ твоіхъ. рече же оц҃ь къ ра
бомъ своімъ. скоро изнесѣте о
деждж прь҃в҃ж. и облѣцѣте і. и да
дите прьстень на рѫкѫ его. и са
погъ на нозѣ. и приведъше тель
ць оупитѣнъі заколѣте. и ѩдъ
ше да веселимъса. ѩко сн҃ъ сь мь
рьтвъ бѣ и ожи҃ве. погыблъ бѣ и о
брѣтеса. и начаша весели҃тиса.
бѣ же снъ его старѣі на селѣ. и ѩко
ідъі приближиса къ домоу. оуслъі
ша пѣниа и ликъі. и призъвавъ
єдиного раба въпрашаше что ѹбо се
єстъ. онъ же рече ємоу. братъ тво
і приде. и закла оц҃ь твоі тѣль
ць оупитѣнъі. ѩко съдрава и
прі҃атъ. разгнѣвавь же са и не
хотѣше вънити. оц҃ь же его и
47. шъдъ молѣше і. онъ же отъвѣща
въ рече оц҃ю своємоу. се колико
лѣтъ работахъ тебѣ. и николи
же заповѣди твоеа. не пристжпи
хъ. и мнѣ николиже не далъ єси
козьлате. да съ дроугъі моими
вьзвеселилъ са бъіхъ. єгда же сн҃ъ
сь ізѣдъі твоє ім҃ніе съ любо
дѣіцами приде. закла ємоу тель
ць оубипитѣнъі. онъ же рече ємѹ

чадо. ты всегда съ мноѭ єси. и вса
моѧ твоѧ сѫтъ. вьзвеселити же сѧ.
и въздрадовати подобаше. ꙗко
братъ твои сь мрьтвъ бѣ и ожи́ве.
погыблъ бѣ и обрѣтесѧ: ~ сѫ. мѧ
поустьнѧ євг ѡ Лоу гла . . . . . .
Рече гь блюдѣтесѧ да не прѣльще
ни бѫдете. мнози бо придѫтъ въ и
мѧ моє глѫще азъ єсмь и врѣмѧ
— приближисѧ. не идѣте вь слѣдъ
ихъ. єгда же оуслъшите брани. и
нестроєнїѧ. не оубоитесѧ. подо
баєтъ бо симъ прѣжде бъıти.
нъ не оу коньчина и бѫдѫтъ зна
менїѧ въ слъньци и въ лоунѣ. и з
вѣздахъ. и на земи тѫга ѧзъıко
мъ. отъ нечаѧнїѧ шюма морьска
го. и възмѫщенїѧ. издъıхаѭще
мъ члкомъ отъ страха. и чаани
ѧ градѫщаго на вселенѫѭ. силъı
бо нбснъıѧ двигнѫтъсѧ и тог
да оузьрѧтъ снъ члскъı. градѫ
щь на облацѣхъ съ силоѭ и славо
ѭ многоѭ. нбо и землѣ мимо и
детъ. а словеса моѧ не имѫтъ ми
мо йти. вьнемѣте себѣ. єда ког
да отѧгъчаѭтъ срдца ваша. обѣда
ниємъ и пиѧньствомъ. и печаль
48. ми житиıскъıми и наидетъ на
вы вь незапѫ днь тъ. ꙗко сѣть
бо придетъ на вса сѣдащаѧ. и на
лице всеѧ земла. бъдите оубо
на всако врема. молащесѧ. да
съподобитесѧ оубѣжати. всѣ

хъ сиⁿˣ хотащихъ быти: и стати
прѣдъ сномъ члскъымъ: ÷
не мѧ пѫстъıѧ євгѡ мѧ глв сог —
Рече гь. придетъ снъ члскъı.
въ славѣ своєи. и вси стıı а
ггли съ нимь. тогда садетъ
на престолѣ славъı своєѧ и събе
рѫтъсѧ прѣдъ нимъ вси ѧзъıци
и разълѫчитъ ѧ дроугъ отъ дроуга.
ѫкоже пастоухъ разлѫчаетъ. о
вьца отъ козьлищь. и поставитъ
овьца о деснѭ себѣ а козьли
ща ошюѭ. тогда речетъ оць
— сѫщимъ одесняѭ его. придѣ
те блгвнıı оца моего. наслѣдꙋ
йте оуготованое вамъ црствиѣ
отъ съложенıѧ всего мира. въ
залъкахъ бо сѧ и дасте мı ѫсти.
вьждадахъсѧ и напоисте мѧ. с
траньнъ бѣхъ и въведосте мѧ. на
гъ й одѣсте мѧ. болѣхъ и посѣти
сте мене. тогда отъвѣщаѭ
тъ ємоу правьдьници глѫ
ще. ги когда тѧ видѣхомъ алъ
чѫща й напитѣхомъ. ли жаждѫ
ща и напоıхомъ. когда же тѧ виѧѣхо
мъ. страньна й вьведохомъ. ли
нага и одѣхомъ. когда же тѧ видѣ
хомъ болѧща. ли въ тьмьници
и придохомъ къ тебѣ. и отъвѣща
въ цръ речетъ имъ амиı амиı глѫ
49. вамъ. понеже створисте ѥдино
моу отъ сихъ малъıхъ. братъ мо
ıхъ мьньшихъ мнѣ створисте.

тогда речетъ и сѫщимъ ошюѭ
ѭ его. идѣте отъ мене проклати
і въ огнь вѣчьныі оуготованыі ди
аволоу и аггломъ его. възалъка
хъ бо са и не дасте ми исти. вьж
дадахъса й не не напоисте мене.
страньнъ бѣхъ и не вьведосте ме
не. болѣхъ и вь тьмьници и не
посѣтисте мене. тогда отъвѣ
щаѭтъ й ти гл҃ще. г҃и когда
та видѣхо[мъ] алъчѫща ли жаждѫ
ща. ли страньна. ли нага. ли боль
на. ли въ тьмь[ни]ци. и не посѣтихо
мъ тебе. тогда отъвѣщаетъ
имъ г҃лъ ами[н] ами[н] г҃л҃ вамъ поне
же не створисте единомоу отъ
— сихъ мьньшихъ. ни мнѣ створи
сте. и йдѫтъ ти въ мѫкѫ вѣчъ
наѭ. а правьдьници въ животъ
вѣчьныі: ~ сѫ[б] съропѵстъ ева[г] ѿ Ма[ѳ] г[в] мѵ —
Рече г҃ь вьнимаите милостъинѫ
вашѫ. не творите прѣдъ чл҃кы
да не видими бѫдете ими. аще
ли же ни мьздъı не имате отъ оц҃а
вашего. иже естъ на н҃бсехъ. егда
оубо твориши милостъинѫ. не въ
згласи прѣдъ собоѭ. ако ипокри
ти творатъ. въ сьньмищихъ
и въ стьгнахъ. да прославатъ
са отъ чл҃къ. ами[н] г҃л҃ вамъ въс
приимѫтъ мьздѫ своѭ. тебѣ же
творащю милостъинѫ. да не чю
етъ шюица твоа что творитъ
десница твоа. да бѫдетъ мило

стъıни твоѫ въ таінѣ. ѝ о҃ць
50. твоі видаі въ таінѣ. въздастъ
тебѣ ѭвѣ и ѐгда молишиса.
не бѫди ѭко ѝ лицемѣри. ѭко
любатъ. на съньмищихъ стоѧще
молитиса. да ѭватъ са ч҃лко
мъ. ами҃н г҃лѫ вамъ. ѭко въспри
мѫтъ мьздѫ своѭ тъı же ѥг
да молишиса. вьниди вь клѣ
ть своѭ. ѝ затвори двьри своѧ.
и помолиса о҃цю твоѐмоу въ
таінѣ. ѝ оць твоі видитъ та въ
таінѣ. ѝ въздастъ тебѣ ѭвѣ.
молѧщеса не лихо г҃лѣте. ѭ
ко і ѧ̀зычьници. мьнатъ бо са
ѭко въ мнозѣ г҃лании своѐмь оу
слъıшани бѫдѫтъ. не подоби
те са ѵ̀бо имъ. вѣсть бо о҃ць вашъ.
ихъ же трѣбоуѐте. прѣжде про
— шениѭ вашего. тако ѵ̀бо моли
теса въı. о҃че нашь иже еси на
н҃бсхъ. да с҃титъса има твоѐ
да придетъ црствиѐ твоѐ да
бѫдетъ волѣ твоѭ. ѭко на н҃бси
ѝ на земи. хлѣбъ нашъ наставъ
шаго днѐ даждь намъ д҃ньсъ. ѝ
остави намъ длъги наша. ѭко
и мъı о̀ставлѣ̀мъ длъжънико
мъ нашимъ. ѝ не вьведи насъ въ
напасть нъ ѝзбави насъ отъ не
приѧзни. ѭко твоѐ есть ц҃рстви
ѐ ѝ сила и слава вь вѣкъı аминъ: ⁓
не҃ · съıропѵст҃ъ пама҃т вави..нѵ левѵ. але҃ѭ
гла҃в ѝ псъ изле҃ ева҃г отъ Ма҃ѳ гла҃в мд.

Рече гь аще отъпоущаѣте чл҃ко
мъ. съгрѣшенїа їхъ отпоу
стить вамъ оц҃ь нбскъı. аще
ли не ѡтъпоустите чл҃комъ —
51. съгрѣшенїа їхъ. ни оць ва
шъ ѡтпоустить вамъ съгрѣ
шенїı вашихъ. ег҃да же пос
титесѧ не бѫдѣте ꙗко ı лице
мѣри жалоуѭще. просмраж
даѭще бо лица своꙗ. да бъıша
сѧ ꙗвили чл҃комъ. постаще.
ами҃ гл҃ѫ вамъ. ꙗко въспрıмѫ
тъ мьздѫ своѭ. тъı же постаса
помажи главѫ своѭ и лице своѣ
оумъı. да не ꙗвитесѧ чл҃комъ
постащесѧ. нъ оцю твоѥмоу и
же ѥстъ въ таınѣ. и твоѥ вида
тъ въ таınѣ. и въздастъ ти ꙗ
вѣ. не съкръıваите себѣ съкрови
щъ на земı. ıдеже чрьвь и ть
лѣ тьлитъ. ıдеже татиѥ подъ
копаваѭтъ ı крадѫтъ. съкръı
ваите же себѣ съкровища на н҃бсе
— хъ. ıдеже чрьвь ни тьлѣ ть
литъ. ıдеже татиѥ не подъко
паваѭтъ. ни крадѫтъ. ıдеже
бо ѥстъ съкровище ваше тоу
ѥстъ ı ср҃дце ваше. ~

сѫ҃. 6 а постьна памѧ т҃ Θєдора. єв҃ ѡ҃ Ма҃ —
Въ оно҃. хождаше Іс҃ въ сѫботѫ
скозѣ сѣанїа. и начаша оучени
ци ѥго пѫть творити вьстрьга
ѭще класъı. фарисеı же гл҃ахѫ ѥ
моу. вижды что творитъ въ сѫ

ботѫ. его же не достоитъ. онъ же
глаше имъ нѣсте ли чьли нико
ли же что створи Ддъ егда трѣ
бова. и възалъка самъ и їже бѣхѫ
съ нимь. како вьниде въ храмъ
бжіи. при Авитари. архиереі. и хлѣ
бы прѣдъложенъıѧ ѣстъ. ихъ же
52. не достоѣше ѣсти. тъкмо йере
омъ. и глаше имъ. сѫбота члка
дѣлѣ бъıстъ. а не члкъ сѫ60тъı дѣлѣ.
тѣмь же гь естъ снъ члскъı сѫбо
тѣ. и вьниде пакъı вь съньмище
и бѣ тоу члкъ соухѫ рѫкѫ имъı.
и назирахѫ і аще въ сѫботѫ ицѣли
тъ і. да на нь възглѫтъ. и гла. члкѹ
имѫщюмоу соухѫ рѫкѫ. стани
по срѣдѣ ихъ. и гли имъ достоитъ
ли въ сѫботѫ добро творити. ли
зло творити. дшѫ спсти ли погоу
бити. они же млъчахѫ. и вьзьрѣ
въ на ѧ съ гнѣвомъ скрьба ѡ окамене
нъı срдць ихъ. гла члкоу простри
рѫкѫ твоѭ. и прострѣ и оутврь
дисѧ рѫка его цѣла. ѣко и дроу
гаѣ. ~ неѧ ѧ поста памѧ прр ма Мосін н ѧ
ронѵ. алеѣ гѧа ѧ Мосні Ароиъ до гла
— ннмь евѧ ѡ Нѡа гла ві
Въ оноѵ въсхотѣ Іс вьнити въ Га
лилеѭ. и обрѣте Филипа. и гла е
моу йди по мнѣ. бѣ же Филипъ. о
тъ Видъсаідъı града. Аньдреова
и Петрова. обрѣте Филипъ Ната
наилѣ и гла емоу. его же писа Моси
въ законѣ и прро. обрѣтохомъ Іса

сна Ииосифова. иже отъ Назареѳа.
и гла емоу. Наѳаиль. отъ Назаре
ѳа можетъ ли что добро быти.
гла емоу Филипъ. приди и виждь
видѣ же Іс Натанаилѣ граждща
къ себѣ. и гла емоу се въ истинѫ
Излитѣнинъ. въ немь же льсти
нѣсть. гла емоу Натанаиль ка
ко ма знаеши. отъвѣ Іс и рече
емоу. прѣжде даже не възгла
си тебе Филипъ сѫща подъ смо
53. ковиѫ видѣхъ та. отъвѣща на
танаиль гла ема. оучителю. тъı
еси снъ бжіи. тъı еси црь Излевъ.
отъвѣща Іс и рече емоу. за не рѣ
хъ ѭко видѣхъ та подъ смоко
виѫ. вѣроуеши. и больша сихъ ѕ
зьриши. и гла емѕ амн амн глѫ
вамъ. отъселѣ оузьрите нбса о
тврьста. и агглъı бжиа. въсхода
ща и низъходаща. надъ сна члчь
скаго. ~ сѫ б к поста. єва г ѡ Мары к
Въ оно. йзиде Іс въ поусто мѣсто
и тоу моудѣше. и гьнаша і Симо
нъ и иже бѣхѫ сь нимь. и обрѣть
ше ї гласа. емоу. ѭко вси йщѫ
тъ тебе. и гла имъ. идѣмъ въ бли
жьнаа вси и градъı. да ї тоу пропо
вѣдѣ. на се бо изидъ. и бѣ проповѣ
даѩ на съньмищихъ ихъ. въ всеї.
— Галилеі. и бѣсъı изгона и приде
къ немоу
прокаженъ молаі и на колѣноу па
даа. и гла емоу. аще хощеши мо

жеши мѧ о҃чистити. І҃с же мило
срьдовавъ. простьръ рѫкѫ коснѫ і.
и҃ г҃ла ємоу хощѫ о҃чистисѧ. и҃ се ре
кѣшю ємоу абиє҃ о҃тиде проказа о҃
тъ него и҃ чистъ бъістъ. и҃ запрѣщъ
ємоу о҃тъпоусти і. и҃ г҃ла ємоу. блю
ди. никомоу же ничесо же не рь
ци. нъ шъдъ покажисѧ їєрєови.
и҃ принеси за о҃чищєниє твоє҃. єже
повелѣ Моиси въ съвѣдѣтельс
тво имъ. ÷ не д҃ в҃ поста але ѭ гла с҃ в҃ по
милѹи мѧ б҃є до моє҃. ева г҃ ѿ Марь к҃ гла в҃ к
Въ оно҃ вьниде І҃с въ Каперьнаумъ
и҃ слоухъ бъістъ. ѩко вь домоу ѣс
тъ. и҃ абиє҃ събрашасѧ мнозн ѩко
не въмѣщаѫѫсѧ. ни прѣдъ двьрь
54. ми. и҃ г҃лаше имъ слово. и придоша
къ немоу носаще о҃слабена жи
лами. носимъ четъіръми. и҃ нем°
гѫще пристѫпити. к немоу на
родомь. о҃тъкръіша покровъ иде
же бѣ. и҃ прокопавъше съвѣсиша
о҃дръ. на немь же о҃слабенъı лежа
ше. видѣвъ же І҃с вѣрѫ ихъ г҃ла о҃сла
бенѹмоу. чадо. о҃тъпоущаѭтъ сѧ
тебѣ грѣси твои. бѣхѫ же нѣцин.
о҃тъ кънижъникъ тоу сѣдаще. и҃
помъıшлѣхѫ въ срдцихъ своихъ.
что сь тако гл҃етъ хоулъı. кто може
тъ о҃тъпоущати грѣхъı. тъкмо
б҃ъ ѥдинъ. и҃ абиє҃ разоумѣвъ І҃с дх҃омъ
своімь ѩко тако ти помъıшлѣѭ
тъ в себѣ. рече имъ. что тако помъı
шлѣєте вь срд҃цихъ вашихъ. что е

стъ ѹдобѣѥ рещи. ѡслабенѹмоу ѡтъ
— поущаѭтъ ти сѧ грѣси. ли рещи въ
стани вьзъми ѡдръ твоі и ходи.
нъ оувѣсте ꙗко власть имать
сн҃ъ чл҃скъі отъпоущати на земи
грѣхъі. и гл҃а ѡслабеноумоу тебѣ
гл҃ѭ. въстани вьзьми ѡдръ твоі.
и їди въ домъ твоі. и въста абиѥ
и вьзьмъ ѡдръ своі. изиде прѣдъ
всѣми. и дивлѣхѫсѧ вси и славѣ
хѫ б҃а гл҃ѭще. ꙗко ни колиже та
ко видѣхомъ. ~ сѫ҃б҃ г҃ поста. ева҃г҃ ѿ Мар҃к҃ гла҃в҃..
Въ оно҃е҃. ишъдъ і҃с҃ ѡтъ прѣдѣлъ Тоу
рьскъ и Сидоньскъ. приде на мо
ре Галилеіско. междю прѣдѣлъі
Декапольскъі. и приведоша къ
немоу гл҃ха гѫгнива. и молѣхѫ і
да възложитъ на нь рѫкѫ. іі поімъ
ѥдиного ѡтъ народа. и въложи прь
стъ въ оуши ѥго. и плюнѫвъ коснѫ
55. і въ ѧзъікъ. и вьзьрѣвъ на н҃бо възъ
дъхнѫ. и гл҃а ѥмоу ѥфьфата. ѥже
ѥстъ развръзисѧ. и абиѥ развръ
зостасѧ. слоуха ѥго. и раздрѣшисѧ
ѫза ѧзъіка ѥго. и гл҃аше чисто. и
запрѣти имъ да никомоу же не по
вѣдатъ. ѥлико же имъ запрѣща
шетъ. ѡни паче проповѣдахѫ. и ли
хо дивлѣхѫсѧ гл҃ѭще. добрѣ
все творитъ и глоухъіѧ
творитъ слъішати. и нѣмъі
ѧ гл҃ати: ~ нѣ҃д҃ г҃ поста ева҃г҃ ѿ Мар҃к҃ гла҃в҃ пѥ
Рече г҃ь своімъ оученикомъ. иже хо
щетъ вь слѣдъ мене ити. да ѡтъ

врьжетъ сѧ себе. и̑ вьзьметъ крь
стъ свои̑ и̑ и̑детъ по мнѣ. и̑же бо
хощетъ дш҃ж своиж спс҃ти погоу
бит҃ъ ѥ҃ж. а и̑же погоубитъ дш҃ж
мене ради. и ев҃алѧ тъ спсетъ ѥ҃ж.
— каѧ бо польза е̑стъ чл҃коу. аще при
о̑бращетъ всь миръ. и̑ о̑тъщети
тъ дш҃ж своиж. что бо дастъ чл҃къ
и̑змѣнѫ҃ на дш҃и своеи̑. иже бо аще
постъидитъсѧ мене и̑ моихъ сло
весъ. въ родѣ семь прѣлюбодѣи̑
мѣмь и̑ грѣшънѣмь. и̑ сн҃ъ чл҃чь
скъ постъидитъ сѧ е́го. е́гда при
детъ въ славѣ о҃ц҃а своего́ съ агл҃ъı.
ст҃ъıми. и̑ гл҃а и̑мъ. ами҃н҃ ами҃н҃
гл҃ж҃ вамъ сѫ҃тъ др҃зии̑ о̑тъ
съде стоѧ́щихъ. и̑же не и̑мѫ҃тъ
съмрьти вько́усити. доньдеже
видатъ пр҃стви҃е бж҃ие. пришьдъ
ше вь силѣ. ~ сж҃б д҃ поста ева҃г ѡ҃ Мар҃к гла҃в
Въ о҃но҃. и̑зиде Іс҃ и̑ оученици е́го
въ вси Кесариѧ́ Филиповъı. и̑ на пж҃
ти въпрашаше оученикъı своѧ́ гл҃а
и̑мъ. кого мѧ гл҃ѫ҃тъ чл҃ци быти.
56. о̑тъвѣщашѧ е́моу. о̑ви Иѡа҃н҃ крь
стителѣ. о̑ви же Илиж҃. а др҃
зии̑ е́диного о̑тъ про҃к. Іс҃ гл҃а и̑мъ.
въı же кого мѧ гл҃ете бъıти. о̑тъ
вѣщавъ же Петръ гл҃а е́моу. тъı
е́си Хр҃ъ. и запрѣти и̑мъ да ни
комоу же не гл҃ѫ҃тъ о̑ немъ. и̑ на
чѧ оучити ѧ̑. ѩко подобаетъ
сн҃оу чл҃ско҃умѫ҃ много пострада
ти. и̑скоушеноу бъıти. о̑тъ ста

рьць. и отъ архиерѣи. и кънижь
никъ. и оубиѣноу бъıти. и трети
ı дн҃ь вьскрьснѫти. ÷ нѐ д҃ поста єва҃. ѿ Мар҃ г҃ sa
Въ оно҃ чл҃къ ѣдинъ приде къ Іс҃вї.
кланѧсѧ ѣмоу и гл҃а. оучите
лю приведохъ сн҃ъ моı къ тебѣ.
имѫщъ дх҃ъ нѣмъ и глоухъ. иже
аще колижьдо имѣтъ ı разби
ѣтъ ı. и пѣнъı тѣщитъ. скрьгь
— щѧ зѫбъı своıми. и оцѣпѣнѣѣ
тъ. и рѣхъ оученикомъ твоımъ
да ıжденѫтъ ı. и не възмогѫ.
о҃нъ же рече ımъ. ѡ̈ роде невѣрь
нъı. до колѣ бѫдѫ съ вами. до
колѣ трьплѫ въı. принесѣте
ı къ мнѣ и принесоша къ немоу.
и видѣвъ дх҃ъ сътрасе ı. и падъ
на земи валѣшесѧ. пѣнъı тѣщѧ.
и въпроси Іс҃ оц҃а ѣго. колико лѣ
тъ отъ нелиже. се бъıстъ ѣмѹ.
о҃нъ же рече ѣмоу. ıз отрочинъı.
и мн҃огащи ı въ огнь вьврьже.
и въ водѫ да ı бъı потопилъ. нъ а
ще хощеши помози ми. мило
ср҃ьдовавъ о҃ мнѣ. Іс҃ же рече ѣ
моу аще можеши вѣровати.
вса възможъна вѣроующю
моу. и абиѣ възъпи оц҃ь. о҃тро
57. чѧте съ слъзами гл҃а вѣроующ
г҃и помози моѣмоу невѣрьстви
ю. видѣвъ же Іс҃. ꙗко сърищетъ
сѧ народъ. запрѣти дх҃оу нечи
стоумоу. г҃ла ѣмоу нѣмъı глѹхъı
дш҃е. азъ ти велѫ ıзиди ız него.

и̑ възъпивъ и̑ много сѧ прѫжавъ.
и̑зиде и̑ бъістъ ꙗко мрьтвъ. и̑
мнози гл҃ахѫ ꙗко ѹмрѣтъ. Іс҃
же ї и̑мъ за рѫкѫ. вьздвиже и̑
постави. и̑ въшъдъшю ѥ̀моу вь
домъ. оученици ѥ̀го въпрашахѫ
і ѥ̀диного. ꙗко мы не могохомъ
и̑згнати ѥ̀го. и рече имъ. тъ родъ
ни чимъ же не можетъ и̑зити.
тъкмо молитвоѭ и̑ постомъ.
и̑ о̀тъ тѫдоу и̑шъдъше и̑дѣхѫ.
скозѣ Галилеѭ. и̑ не хотѣше да
не кто оувѣстъ. оучаше бо ѹче
— никъı своѧ̀. и̑ гл҃а и̑мъ. ꙗко
сн҃ъ чл҃ск҃ы прѣданъ бѫдетъ въ
рѫцѣ чл҃сцѣ и оубиѭтъ і. и̑ оубиенъ
бъівъ. въ третиі днь вьскрьснетъ —
∴ сѫ б ѥ̀ поста ѥкѧ г ѿ Маръ к гл҃а з кѥ
Въ оно҃. прѣхода Іс҃ видѣ Левьгиѭ
Альфеова. сѣдаща на мытьници
гл҃а ѥ̀моу по мнѣ и̑ди. и̑ въставъ вь
слѣдъ ѥ̀го и̑де. и̑ бъість вьзлежа
щю ѥ̀моу въ домоу его. и̑ мнози
мытаре и̑ грѣшъници. вьзлежа
хѫ съ Іс҃омъ. и̑ съ оученикъı ѥ̀го. бѣ
шѧ бо мнози и̑ по немь идѫ кънижъни
ци же и фарисеі. видѣвъше і ꙗдѫщь.
съ мытарьı и̑ грѣшъникъı. гл҃ахѫ
оученикомъ ѥ̀го. что се ꙗко съ мыта
рьı и̑ грѣшъникъı ꙗстъ. и̑ піѥ̀тъ.
слъішавъ же Іс҃ гл҃а и̑мъ. не трѣбу
ѭтъ съдравіі врача нъ болѧщеи̑.
58. не придъ бо правьдьникъ зъватъ. но
грѣшъникъ въ покаание. —

*

☩ нє̄ д̄ є̄ поста. єва̄ г̄ ѡ̄ Ма̄рь. гл̄а к̄ ѧ рв̄ı —
Въ оно̄ в̄. прїа̀тъ Іс̄ обанадесѧте оу
ченика своѧ. и̇ начатъ и̇мъ г̄лати
еже хотѣше бъıти е̇моу. ѩко се вь
зидемь въ Ие̇рлмъ. и̇ сн̄ъ чл̄скъı
прѣданъ бѫдетъ. а̑рхие̇реомъ и къ
нижъникомъ. и̇ осѫдатъ ı на съм
рьть. и̇ прѣдадатъ ı а̀зъıкомъ. и̇ по
рѫгаѭтъсѧ е̇моу и̇ биѭтъ ı. и̇ тре
ти̾ дн̄ь вьскрьснетъ. и прѣдъ ни
мь и̇дете Иѩковъ и̇ Ию̃а. сна Зеведе
о̀ва глѫща е̇моу. оучителю хоще
вѣ да е̇го же аще просивѣ створи
ши нама. Іс̄ же рече и̇ма. что хо
щета да с.творѫ вама. о̀на же
рѣста е̇моу. даждъ нама да е̇ди
нъ о̀ деснѭѭ тебѣ а дроугъı о̀ лѣ
— вѭѭ тебе. сѧдевѣ въ славѣ твое̇
и̇. Іс̄ же ре̾ пма. не вѣста сѧ чесо
просѧща можета ли пити ча
шѫ ѭже азъ пиѭ ли крьщени
е̇ и̇мъ же азъ крьщаѭсѧ крьсти
тиса. о̀на же рѣста е̇моу може
вѣ. Іс̄ же рече и̇ма. чашѫ оубо ѭ
же азъ пиѭ. и̇спие̇та. и̇ крьщени
е̇ и̇мь же азъ крьщѫсѧ. крьстита
сѧ. а иже сѣсти о деснѭѭ мене
и̇ о̀ лѣвѭѭ нѣстъ мнѣ дати. нъ
и̇мь же е̇стъ оуготовано. и слъı
шавъша десать. начаша него
довати. о̀ Иѩковѣ ӣ о̀ Ию̄а. Іс̄ же
призъвавъ а̀ г̄ла и̇мъ. вѣсте ѩ
ко мьнащеı сѧ власти а̀зъıкъı
оустоа̀тъ и̇мъ. и велици и̇хъ

обладаѭтъ ѥми. не такожде
ѥстъ въ васъ нъ иже хощетъ ва
59. щии бъıти въ васъ. да бѫдетъ всѣ
мъ слоуга. и ѩже аще хощетъ бъı
ти въ васъ старѣı. да бѫдетъ всѣ
мъ рабъ. ѩбо сн҃ъ чл҃ск҃ъ не приде да
послоужатъ ѥмоу. нъ послѹжи
тъ. и дати дш҃ѫ своѭ. избавлениѥ
за многъı: ∞ сѫ҃. цвѣтьнаѧ. алѥ҃ гла҃
∴ ѥ гь кѣцрнса. до обльѹе. ева҃ ѿ Марь҃ гл҃ ѵд
Въ ѻно҃. бѣ ѥдинъ бола Лазоръ. ѻ
тъ Витаниа града Маріина. и Ма
рьтъı сестръı еѧ. бѣ же Марія пома
завъшиа г҃а. муромъ и ѻтърьшии
нозѣ ѥго власъı своіми. ѥѧ же
братъ Лазоръ болѣше. посъластѣ
же сестрѣ ѥго къ немоу гл҃ѫщи г҃и.
слъıшавъ же Іс҃ рече. си болѣзнь нѣ
стъ къ съмрьти. нъ о славѣ бж҃ıи.
да прославитъсѧ сн҃ъ бж҃ıи ѥѭ. лю
блѣше бо Іс҃ Марьтѫ. и сестрѫ ѥѧ.
— и Лазора. ѥгда же оуслъıша ꙗко
болитъ. тогда прѣбъıстъ на не
мь же бѣ мѣстѣ. в҃ дьни. потомь
же г҃ла оученикомъ. ѩдемъ въ Ю
юдеѭ. пакъı гл҃аша ѥмоу ѵчени
ци ѥго оучителю. нъıнѣ ѩскахѫ
тебѣ камениѥмь побити Іюдеі.
и пакъı ли ѩдеши тамо. ѻтъвѣ
щавъ Іс҃ рече не двѣ ли на десѧте
годинѣ ѥсте въ дне. аще ходитъ
вь дне то не потъкнетъсѧ. ꙗко
свѣтъ мира сего видитъ. аще къ
то ходитъ нощиѭ потъкнетъ

сѧ. ѩко свѣта нѣстъ ѡ немъ. сице
рече. ӣ по семь г̄ла. Лазоръ дроугъ
нашъ оусъпе нъ и̏дѫ да възбоуждѫ
ı рѣшѧ же оученици е́го г̄и аще
оусъпе сп̄енъ бѫдетъ. Іс̄ же рече ѡ
съмрьти е́го. они же мьнѣшѧ ѩ
60. ко ѡ ѯсъпении съна гл̄етъ. тогда
рече и̏мъ Іс̄ не обинъıсѧ. Лазоръ ѯ
мрѣтъ. и̏ радоуѭсѧ васъ ради.
да вѣрѫ и̏мете ѩко не бѣхъ тоу. нъ
и̏дѣмъ къ немоу. рече же Ѳома
нарицаѥ́мъı близньць. къ оучени
комъ. и̏дѣмъ и̏ мъı да оумремъ съ
нимь. пришъдъ же Іс̄ въ Витанию. ѫ.
ѡбрѣте д̄ днию же и̏мѫща въ гробѣ.
бѣ же Витанию близъ Ие́рс̄лма. ѩко
ѕ̄ı статии. мнози же бѣхѫ ѿтъ Июде
ı пришъли къ Мартѣ и̏ Мариı да ѩ
оутѣшѧтъ. о братѣ е́ю. Марта же.
е́гда оуслъıша ѩко Іс̄ гра̾е̾тъ. сърѣ
те ı а Мариѩ дома сѣдѣше. рече же
Марта къ Іс̄оу. г̄и. аще бъı с̾де бъıлъ.
не бъı братъ моı оумрьлъ. нъ ѝ нъı
нѩ вѣмь. ѩко е́го же колиждо про
сиши оу ба̄. дастъ тебѣ б̄ъ. г̄ла е́ı Іс̄.
— вьскрьснетъ братъ твоı. г̄ла е́мѯ
Марта вѣмъ ѩко вьскрьснетъ.
въ послѣдьны дьнь. рече е́ı Іс̄. азъ е́
смь вьскрѣшение́ и̏ животъ. вѣрѯ
ѧı вь мѧ аще ѡумретъ живъ бѫ
детъ и̏ всакъ живаı и̏ вѣрѯѧı вь
мѧ живъ бѫдетъ въ вѣкъ и̏меши
ли вѣрѫ семоу. гла е́моу еı г̄и. азъ вѣ
ровахъ ѩко тъı е́си Хъ̄ сн̄ъ б̄жиı. гра

дъı вь миръ. ѝ се рекъши ѝде ѝ при
зъва Мариѭ сестрѫ своѭ таı. ре
къши ѐı оучитель се ѐстъ. и зове
тъ та. о̀на же ѩко ѯслъıша въста
скоро ѝ иде къ немоу. не бѣ же не
ю Іс̄ пришълъ въ всь. но бѣ на мѣ
стѣ ѐще ѝде же ı сърѣте Марта. И
юдеı же сѫщеı съ неѭ въ домоу ѯ
тѣшахѫ ѭ. видѣвъше же Мариѭ.
ѩко скоро въста ѝ ѝзиде. по ней ѝ
61. доша̀ глѫще. ѩко ѝдетъ на гро
бъ плакатъса̀. Мариа же ѩко
приде ѥ̀же бѣ Іс̄ видѣвъши ї паде ѐ
моу на ногоу. глѫщи ѐмоу гѝ. а
ще бъı бъıлъ съде. не бъı моı бра
тъ оумрьлъ. Іс̄ же ѩко видѣ ѭ пла
чѫщѫса̀. ѝ пришъдъша̀ съ неѭ
Ѝюдеа̀ плачѫщаса̀ запрѣти дѯ
хѫ. ѝ възмѫтиса̀ самъ ѝ рече къ
де положисте ı. гла̀ емоу гѝ ходи
ѝ виждъ. ѝ просльзиса̀ Іс̄ глахѫ
же Ѝюдеи. виждъ како люблѣ
ше ı. ѝни же о̀тъ нихъ рѣпа̀. не
можаше ли сь о̀тврьзъı о̀чи слѣ
пьцю. створити да ı съ не оумре
тъ. Іс̄ же прѣта̀ в себѣ приде къ
гробоу. бѣ же пещера. ѝ камень
належаше на нѫ. и гла̀ Іс̄ не рѣ
хъ ли ти аще вѣроуѐши. оузьри
— ши славѫ бѫиѭ. вьза̀ша же ка
мень ѝде же бѣ лѣжа̀ мрьтвъı.
Іс̄ же вьзведе очи своı горѣ и рече.
о̀че хвалѫ тебѣ въздаѭ. ѩко оу
слъıша ма̀. азъ же вѣдѣхъ ѩко

всегда мене послоушаѣши. нъ на
рода ради стоѧщаго окрьсть рѣ
хъ. да вѣрѫ имѫтъ ѩко ты ма
посъла. и се рекъ. гласомъ вели
ѣмь възъва. Лазоре иди вънъ. и
абиѣ изиде оумры. обазанъ но
гама и рѫкама оукроѣмь. и лице
ѣго ѯброусомъ обазано. гл҃а имъ
Іс҃ раздрѣшите і и не дѣйте ѣго
ити. мнози же отъ Июдеи при
шъдъшеі къ Марии и видѣвъше
ѣже створи Іс҃. вѣроваша въ него ~
. . . . . ѥвѧ г҃ ѿ Маръ к҃ в҃ г҃. cs
Въ оно в҃. ѥгда приближиса Іс҃ въ Иѣ
62. рс҃лмъ. и приде въ Витьфагиѭ.
къ горѣ Елионьсцѣ тогда посъла
в҃ оученика своѩ гл҃а има. идѣта
въ всь ѩже естъ прѣмо вама. и аби
ѣ обращета осъла привазано. и
жрѣба съ нимь. отрѣшъша приве
дѣта ѣ сѣмо. и аще речеть кто ва
ма что. рьцѣта ѩко г҃ь трѣбоуѣтъ
ѣтъ ѣю. и посъла ѩ. се же все бъистъ.
да събѫдетъса реченое про к҃ гл҃ѫ
щимъ рьцѣте дъщери Сионовѣ
се цр҃ъ твоі идетъ тебѣ кротъкъ.
и вьсѣдъ на осьла и жрѣба с҃на ѩ
рьмьника. шъдъша же оученика.
створиста ѩко же повелѣ има
Іс҃. приведоста осла и жрѣба. и въ
зложиша врь. ѯ ризы своѧ. и вь
сѣдъ врьхоу ихъ. мнози ѫе народи по
стълаша ризы своѧ по пѫти
— дроузии же рѣзахѫ вѣтви отъ дрѣ

ва. и постилахѫ по пѫти. народи
же ходящеі прѣдъ нимь. и вь слѣ
дъ зъвахѫ глѫще. ѡсана сноу Двъ
блгвенъ градъі въ имѧ гне. ѡсана
въ вышънихъ. и вшъдшю ѥмоу
въ Ерслмъ. потрасесѧ всь градъ. и
глахѫ кто ѥстъ. народи же глахѫ.
ꙗко сь ѥстъ Іс прⷦ. иже отъ Назаре
ѳа. Галилеіскаго. видѣвъше же
архиѥреі и кънижъници чюдеса
ꙗже творѣше. и ѡтрокъі зовѫща
вь цркве и глѫща. ѡсана сноу Двъ.
негодоваша же и рѣша ѥмоу. слъі
шиши ли что си глѫтъ. Іс же рече
имъ ѥі. нѣсте ли чьли. ꙗко из оу
стъ младеньчъ и съсѫщихъ. съ
вршилъ ѥси хвалѫ. и ѡставль ѧ
ѩзиде вънъ из града. въ Виѳани
63 ѭ. и вселисѧ тоу: ✣ нѥ дцвѣ тѣ алѥ ѩѧ глѧ с
въспоіте гви пѣ сⷭ новѫ. ꙗко днвьнѧ. ева гѕ ѿ Марⷦ
Прѣжде шести днь пасхъі при
де Іс въ Виѳанию. ѩдеже бѣ Ла
зоръ оумръі. его же вьскрѣси ѡ
тъ мрьтъіхъ. створиша же ѥмꙋ
вечерѫ тоу. и Марта слоужаше.
Лазоръ же ѥдинъ бѣше отъ вьзле
жащихъ съ нимь. Марія же при
имъшіа литрѫ мура. наръдапи
стикиѧ многоцѣньнъі. пома
за нозѣ Ісвѣ. и ѡтьре власъі свои
ми нозѣ ѥго. храмина же ѩсплъ
нисѧ ѡтъ вонѧ мурьнъіѧ. гла же
ѥдинъ ѡтъ оученикъ ѥго. Июда
Симонъ Искариѡтъскъі. ѩже і

хотѣше прѣдати. чесо ради му
ро се не продано бъıстъ на трьхъ
сътѣхъ пѣназь. и дано нищи.
— мъ. се же рече. не ѩко нищихъ печа
шесѧ. нъ ѩко тать бѣ. и скрини
цѫ носѧ. вьмѣтаемаѧ ношаше:
рече же Іс не дѣ́йте ѥѧ. да вь дьнь по
гребениѧ моего съблюдетъ ѭ. ни
щаѧ бо всегда съ собоѭ имате. а
мене вьсегда не имате. разоумѣ
же народъ многъ отъ Июдеи ѩко
тоу естъ. и придошѧ не Іса дѣлѣ
тъкмо нъ да и Лазора видатъ. е
го же вьскрѣси отъ мрьтвъıхъ.
съвѣщашѧ же архиереı. да Лаза
ра оубиѭтъ. ѩко мнози его ра
ди идѣхѫ Июдеı и вѣровахѫ въ
Іса. въ оутрѣı же дн҃ь народъ мно
гъ. пришъдъ въ празн҃икъ. слъı
шашѧ. ѩко Іс идетъ въ Иерслмъ.
приѧшѧ ваіѧ отъ финикъ и и
зидошѧ противѫ емоу. и зъва
64. хѫ глѫще ѡсана блгвнъ градъı
въ имѧ гне цр҃ъ Излвъ. обрѣтъ же
Іс осла вьсѣде на не. ѩко же естъ
псано. не боісѧ дъщи Сионова. се
цр҃ъ твоı градетъ сѣдѧ на жрѣ
бати осли. сихъ же не разоумѣшѧ
оученици его прѣжде. нъ егда
прослависѧ Іс. тогда помѣнѫш
а ѩко си о немь бѣшѧ псана. и си
створишѧ емоу съвѣдѣтельство
ваша же народи и иже бѣхѫ съ ни
мь. егда възъва. Лазора отъ гроба.

ѝ вьскрѣси і отъ мрьтвъıхъ. того
дѣлѣ. ѝ противѫ ѝзиде народъ.
ꙗко слъıшѫ і. створьша се зна
мениѐ: ~ по стъı велнкъı
а нед єва ѿ Ма глав сг
Въ оно сѣдѫщю Ісви на горѣ Елиѳ
ньсцѣ. пристѫпиша къ немоу.
— оученици ѐго глѫще. повѣждь на
мъ когда се бѫдетъ и что есть з
намение твоѐго пришъствиꙗ. и
коньчаниѐ вѣка. ѝ отъвѣщавъ Іс
рече ѝмъ. блюдѣтесѧ да никто
же васъ не прѣльститъ. мнози
бо придѫтъ въ ѝмѧ моѐ глѫще а
зъ ѐсмь Хъ. и многъı прѣльстатъ.
оуслъıшите брани. ѝ оуслъıшани
ꙗ брани видите. не оужасаитесѧ
подобаѐтъ бо всѣмь симь бъıти. нъ
не тогда бѫдетъ коньчина. въс
танетъ бо ѧзъıкъ на ѧзъıкъ. ѝ цр̃ь
ство на цр̃ьство. и бѫдѫтъ глади
и пагоубъı. ѝ трѫси по мѣста. вса
же си начало болѣзни. тогда прѣ
дадатъ въı въ скрьбь ѝ оубиѭтъ
въı. ѝ бѫдете ненавидими всѣми
ѧзъıкъı ѝмене моѐго ради. ѝ то
65. гда съблазнатъ сѧ мнозиѝ др8
гъ дроуга прѣдастъ. ѝ вьзнена
видитъ др8гъ др8га. ѝ мно҃зи
лъжи про̑ въстанѫтъ ѝ мно
гъı прѣльстатъ. ѝ за оумножени
ѐ безакониꙗ ѝсакнетъ любъı
многъıхъ. прѣтрьпѣвъı же до ко
ньца с̑петъсѧ. ѝ проповѣстъ се сѧ

ева^{г} ѡ цр҃ствиа. по всеі вселенѣı.
въ съвѣдѣтельство всѣмъ ꙗзы
комъ. и тогда прідетъ коньчи
на. єгда же оузърите мрьзостъ
запоустѣниа. реченѫѭ. пр҃омъ
Данпломъ стоѧща на мѣстѣ
ст҃ѣмь. иже чътетъ да разоумѣ
ваєтъ. тогда сѫщеі въ Іюдеı. да
бѣгаѭтъ на горы. иже въ кровѣ
хъ. да не съпазитъ. єже єстъ въ
храмѣ єго. и иже на селѣ такожде.
— да не въвзратитъсѧ вьспать.
вьзатъ ризъ своіхъ. горе же не
празнъımъ и доѧщимъ въ
тъ дьнь. молите же сѧ да не бѫ
детъ бѣство ваше зимьно. ни
въ сѫботѫ. бѫдетъ бо тогда с
крьбь велиа. ꙗко же нѣсть бъı
ла. отъ начала миpоу доселѣ.
нъ имать бъıти. и аще не бъıша прѣ
кратилисѧ днıе ти. не бı оубо спа
сласѧ всака плъть. за ıзбранъıѧ а
же прѣкрататъсѧ. дьнıе тı. то
гда аще кто къ вамъ речетъ се Хъ
сьде. не имѣте вѣры. въстанѫтъ
бо лъжıı Хı и лъжıı про^{ц}. и дадатъ
знамениа велиа и чюдеса. ꙗко прѣ
льстити. аще єстъ възможьно и
збранъıѧ. се прѣжде рѣхъ вамъ. а
ще рекѫтъ вамъ се въ поустъıни.
66. не идѣте. се въ съкровѣхъ и неимѣ
те вѣры. ꙗко же бо млънıı сходи
тъ. отъ въстокъ. и ꙗвлѣетъ сѧ до
запада. тако бѫдетъ ^{и} пришъ

ствиѣ сна члска идеже бо аще бѫ
детъ троупъ. тоу съберѫтъса орь
ли. и абиѣ по скрьби дьны тѣхъ. сль
ньце мрькнетъ и лоуна не дастъ
свѣта своѣго. и звѣздъı съпадѫтъ
съ нбсе и силъı нбснъıа двигнѫтъ
са. и тогда явитъса знамение сна
члскаго на нбси. и тогда въспла
чѫтъ са вса колѣна земьска. и
оузьратъ сна члскаго градѫща
на облацѣхъ нбскъıхъ. съ сило
и славо велиѣ. посълетъ аглъı
съ гласомъ велиѣмь трѫбьномъ.
и съберѫтъ избранъıа его. отъ
четъırь вѣтрь. отъ коньць нбсь
— до конь[ць] ихъ. отъ смоковъвьна
же наоучитеса. притъчи. егда
же вѣта бѫдетъ млада. и листви
ѣ прозабнетъ. вѣсте яко близъ
естъ жатва. такожде и въı егда
оузьрите вса си. видите яко бли
зъ естъ при двьрьхъ. ами глѫ ва
мъ яко не мимо идетъ родъ сь. до
ньдеже вса си бѫдѫтъ. нбо и земь
та мимо идетъ а словеса моа не ми
мо идѫтъ: ~ въ велнкъıа нѣ ева ѿ Ноа г сѕ
Рече гь своімъ оученикомъ о дни
томъ и годинѣ тоі никто же
не вѣсть ни агли нбсціі тъкмо
оць единъ. яко же бо бъıстъ вь дь
ни Ноевъı. тако бѫдетъ пришьс
твие сна члскаго. яко же бо бѣ
хѫ прѣжде вь дни потопа. ѩдѫ
ще и пиѫще женаще[са] и посагаѫ

67. ще. до него же дне вьниде Ноє̀ въ ко
вьчегъ. ѝ не ощютиша доньдеже
приде вода ѝ вьзатъ вьса. тако бж̑
детъ пришьствие сн̑а члч̑скаго.
тогда бж̑дета в̑ на селѣ. є̀динъ
поє̀млетъса. а дроугъı о̀ставлѣ
є̀тъса. в̑ мелж̑щи въ жрьньвахъ.
є̀дина поє̀млетъса. ѝ є̀дина о̀ста
влѣ̀тъса. бъдите оубо ѓко не вѣ
сте въ кж̑ж̑ годинж̑ г̑ь вашъ при
детъ. се же вѣдите ѓко аще би вѣ
дѣлъ гн̑ъ храминѣ въ кж̑ж̑ стра
ж̑ж̑ тать придетъ. бьдѣлъ ѹ̑бо би.
ѝ не би о̀ставилъ подъръıти храма
своє̀го. сего ради ѝ въı готови бж̑
дѣте. ѓко вьнь же не мьните ча
съ сн̑ъ члч̑скъı придетъ. кто ѹ̑бо є̀
стъ вѣрьнъ рабъ ѝ мж̑дръ. є̀го же по
ставитъ г̑ь надъ домомь своімь.
да дастъ ѝмъ въ врѣ̀ма пищ̑ ïхъ.
— блаженъ тъ рабъ ѓго же пришъ
дъ гн̑ь своі обращетъ тако тво
рща. ами̑ ами̑ гл̑ж̑ вамъ. ѓко
надъ всѣмь домомь своімь пос
тавитъ і. аще ли речетъ зълъı
тъ рабъ въ срьдци своє̀мъ. моуди
ть моі гн̑ъ прити. и начьнетъ би
ти клеврѣтъı своѧ̀: ѓсти же ѝ
пити съ пиѓницами. придетъ
гь раба того ·/.
·/. вь дьнь вьнь же не чаѐтъ ѝ въ часъ
вь нь же не вѣстъ, ѝ протешетъ і
полъ́ма. ѝ часть ѐго съ ѹ̈покръı
тъı положитъ. тоу бж̑детъ пла
чъ ѝ скрьжътъ зж̑бомъ. Тог

ѯ҃ѳ҃ма да оуподобиса цр҃ствие нб҃ско
е҃ і҃ дѣвъ. а҆же приаша свѣтиль
никы своа҆ и҆ йзидѫ противоу
женихѹ и҆ невѣстѣ. е҃ же бѣ ѹ҆тъ
нихъ боуі и҆ е҃ мѫдръ. боуа҆а҆ бо
приимъша свѣтильникы своа҆.
68. не вьзаша съ собоѭ ѹ҆лѣа҃. а мѫ
дръіа҆ приаша ѹ҆лѣі въ съсѫдѣ
хъ. съ свѣтильникы своими. мѹ
дащю женихоу. въздрѣмашаса҆
вса҆ и҆ съпахѫ. полоунощи же выпль
бъістъ. се женихъ градетъ. и҆ схо
дите въ срѣтение҆ его. и҆ тогда въ
ставъша вса҆ дѣвы тыа҆ и оукра
сиша свѣтильникы своа҆. а боуа҆
а҆ рѣша мѫдрымъ дадите и҆ намъ
ѹ҆тъ ѹ҆лѣа҃ вашего. а҃ко свѣтиль
ници наши оугасаѫтъ. ѹ҆тъвѣща
ша мѫдрыа҆ глѫща. е҆да како не
достанетъ намъ и҆ вамъ. идѣте
же паче къ продаѭщимъ коупи
тъ. приде женихъ и҆ готовыа҆ вь
нидѫ съ нимь на бракъ. и҆ затво
ренъі быша двьри. послѣдь же при
доша и прочаа҆ дѣвы глѫща. г҃и
г҃и ѹ҆тврьзи намъ. ѻнъ же отъвѣ
— щавъ рече. ами҃н ами҃н глѫ ва
мъ не вѣдѣ васъ. бьдите оубо
а҃ко не вѣсте дьне ни часа вь нь
же сн҃ъ чл҃скы придетъ. І҃ако ко҃д
не҃д г҃і҃м же бо чл҃къ ѹ҆тъхода҆. Призъва
ѯа рабы своа҆ и҆ прѣдастъ имѣни
е҆ свое҆. ѻвомоу же дастъ е҃ тала
нтъ. ѻвомоу же в҃. овомоу же а҃.

къждо противѫ силѣ своеі. и.
ѡтиде абие. шьдъ же приімъı
ѳ талантъ. дѣла о нихъ и при
ѡбрѣте дроугѫѭ ѳ талантъ.
такожде же иже в приімъ. и
приобрѣте дроугаѧ в. а прии
мъı .а. шъдъ раскопа земыѭ. и
съкръı сребро. гна своего. по мь
нозѣхъ же врѣменехъ приде
гь рабъ тѣхъ. и сѧтазасѧ съ ни
ми о словеси. и пристѫпь прии
мъı ѳ талантъ. гла ги ѳ тала
69. нтъ ми ѥси прѣдалъ. се дроу
гѫѭ ѳ приобрѣтъ ими. и рече
ѥмоу гь ѥго добръı рабе благъı
вѣрьне. ѡ малѣ бѣ вѣрьнъ. на
дъ многъı тѧ поставлѫ. вьни
ди въ радость га своего. при
стѫпь же приімъı в таланта
рече ги в таланъта ми ѥси
прѣдалъ. се другаѧ в приобрѣ
тъ има. и рече ѥмоу гь ѥго до
бръı рабе благъı вѣрьне. ѡ ма
лѣ бѣ вѣрьнъ надъ многъı тѧ
поставлѫ. вьниди въ радость·
га своего пристѫпи же прии
мъı. а талантъ. рече ги вѣдѣхъ
тѧ ѧко жестокъ ѥси члкъ. жь
наі идеже нѣ си сѣлъ. и събира
ѧ ѫдоуже нѣ расточъ. и оубо
ѧвъсѧ шъдъ съкрыхъ талань
тъ твоі вь земи. се имаши твоѥ.
— отъвѣщавъ гь его рече ѥмоу зъ
лъı рабе и лѣнивъı. вѣдѣше ѧко

жнѫ идеже не сѣхъ и събира
ѭ ѭждоуже не расточихъ. подо
баше ти ѹбо вѣдати сребро моѥ
тръжникомъ. и пришъдъ азъ
възалъ оубо бимъ съ лихвоѭ.
вьзьмѣте оубо отъ него тала
нтъ и дадите имѫщюмоу і та
лантъ. имѫщюмоу бо все дано
бѫдетъ. и ізбѫдетъ. а отъ ней
мѫщаго и ѥже аще. мънитъса
имѣа вьзато бѫдетъ отъ него. И ко
неключимаго раба въврьзѣте
въ тъмѫ кромѣшьнѫѭ. тоу бѫ
детъ плачъ и скрьжътъ зѫбо
мъ: а ко сен вь масопоустънѣі не лн
·:· ѥгда придетъ сн̄ъ чл̄скъı въ славѣ
·:· своѥи Къ срѣ великъıа не ева ѡ Ма
гла сод Въ оно Іс̄оу бъвъшю въ Виѳании
70. йщи въ чет великъı на литѹргии ѡ по
лѹ. ко да и прѣдастъ: ~ Къ че великъı
·:· а не вече аж вра
зумѣвал дъı хлѣбъ моі
до въздамь имъ ева ѡ Ма гла сод
Рече Гь. къ оученикомъ своімь вѣсте
ако по двою дьнию пасха бѫдетъ.
и сн̄ъ чл̄скъ прѣданъ бѫдетъ. на ра
спатиѥ. тогда събрашасѧ архиѥ
реі. и кънижъници. и старьци людь
сціі. на дворъ архиѥреовъ. нарицаѥ
маго Каіафъı. и съвѣтъ створиша
да Іс̄а имѫтъ льстиѭ и оубиѭтъ.
глахѫ же нъ не въ празникъ. да не
мълва бѫдетъ въ людехъ. Іс̄оу За
же бъıвъшю въ Виѳании. въ домѹ

Симона прокаженаго. пристѫ
пи къ немѹ жена. имѫщи алава
стрь мура драгаго. и вьзлиꙗ на
главѫ его. вьзлежаща. видѣвь
— ше же оученици его негодова
ша глѫще. чего ради гыбѣль си. мо
жаше бо муро се продано бы
ти на мнозѣ. и дано быти ни
щимъ. разоумѣ же Іс и рече имъ.
что троуждаете женѫ. дѣло бо
добро съдѣла вь мнѣ. всегда бо ни
щаѧ имате. съ собоѭ. мене же не
всегда имате. възлиꙗвьшиꙗ си
муро се. на тѣло моѥ. на погребени
ѥ ма створи. ами глѫ вамъ. иде
же аще проповѣдано бѫдетъ ева
се въ всемь мирѣ вьзглетъсѧ. и
иже творитъ въ памать ѥѧ. то
гда шьдъ ѥдинъ отъ обою на .і. те.
нарицаемы Июда. Йскариѳть
скы. къ архиереомъ рече. что
ми дасте и азъ вамъ прѣдамъ і.
они же поставиша ѥмоу л среб
рьникъ. и отъ толѣ искаше по
71. добьна врѣмене. да і прѣдастъ.
Въ прьвы же днь опрѣснъка. при
стѫпишѧ. оученици къ Ісви глѫ
ще къ немоу. къде хощеши и оуго
товаемъ тебѣ пасхѫ ꙗсти. онъ
же рече. идѣте въ градъ къ нѣко
моу. и рьцѣте ѥмоу. ѹчитель гле
тъ. врѣмѧ моѥ близъ ѥстъ. оу те
бе створѫ пасхѫ съ оученикы сво
ими. и створиша оученици ꙗко

же повелѣ имъ Іс̄. и оуготоваша
пасхѫ. вечероу же бывъшю. вьз
леже съ обѣ^ма на і̄ те оученикома.
За̄ Вѣдыи же Іс̄ ꙗко вса дастъ ємоу
на оу оц̄ь въ рѫцѣ. ꙗко отъ б̄а йзиде
мъве и къ б̄оу йдетъ. въста съ вечера.
нне и положи ризы. и приимъ леонь
ног тии прѣпоꙗсаса. потомь же вь
лиꙗ водѫ. въ оумывальницѫ. и
начатъ оумывати нозѣ оуче
— никомъ. и отирати леоньтиемь.
имьже бѣ прѣпоꙗсанъ. приде же
къ Симоноу Петрѹ. и гл̄а ємоу тъ
г̄и тыли мои оумыеши нозѣ. отъ
вѣща Іс̄ и рече ємоу. еже ^аиз творѫ тыи
не вѣси нынѣ. разоумѣеши же
по сихъ. гл̄а емоу Петръ. не оу
мыеши ногоу моею въ вѣкъ. о
тъвѣща ємоу Іс̄. аще не ѹмыѫ
тебе и не имаши части съ мно
ѫ. гл̄а ємѹ Симонъ Петръ г̄и. не
нозѣ мои тъкмо нъ и рѫцѣ и
главѫ. гл̄а ємоу Іс̄ йзмъвенъı
не трѣбоуетъ. тъкмо но
зѣ оумыти. естъ бо всь чистъ.
и вы чисти есте. ко^ӣ нъ не вси вѣдѣ
ше бо прѣдаѭщаго і. сего ради За̄ - е҆г̄лне
рече. ꙗко не вси есте чисти Ѥ на оумъ
гда же оумы нозѣ ихъ. и прия вение но
тъ ризы своѧ и вьзлегъ пакы гамъ
72 рече имъ. вѣсте ли что створи
хъ вамъ. вы г̄лете ма оучителѣ
и г̄а. и добрѣ г̄лете. есмь бо. аще
оубо оумыхъ азъ вамъ нозѣ. г̄ь

*

и оучитель. и вы длъжьни єсте.
дроугъ дрⷭгоу ѕмывати васъ но
зѣ. образъ бо дахъ вамъ. да ѓко
же азъ створихъ вамъ. и вы т
ворите. амиⷧ амиⷧ глⷢ вамъ нѣ
стъ рабъ болии гⷣа своєго. ни аⷯлъ
болии пославшаго і. аще си вѣ
сте блⷢжени єсте. аще творите ѓ ко
и ѓдⷢщемъ имъ рече амиⷧ глⷢ
вамъ ѓко ѥдинъ отъ васъ прѣ
дастъ мⷯ. и пекⷢщесⷯ зѣло на
чашⷯ глⷯти ємоу. єдинъ къждо
ихъ єда азъ есмь гⷤи. онъ же отъвѣ
щавъ рече омочии съ мноⷢ рⷢкⷢ.
тъ мⷯ прѣдастъ. снъ же члⷯскъ. и
детъ ѓкоже псано о немь. горе
— члⷯкоу томоу. имь же снъ члⷯчь
скъ прѣдастъ сⷯ. добрѣє было
бы ѥмоу. аще сⷯ бы не родилъ
члⷯкъ тъ. отъвѣща же Июда прѣ
даⷯ ѥго и рече. єда азъ єсмь оу
чителю. глⷯ ємоу ты рече. ѓдⷢ
щемъ же имъ. приимъ Іс хлѣбъ.
благословль прѣломи. и даѓше
оученикомъ своимъ и рече. прии
мѣте и ѓдите се єстъ тѣло моє.
и приимъ чашⷢ хвалⷢ въздавъ
дастъ имъ глⷯ. пиѓте отъ неⷯ
вси. се єстъ крьвь моѓ новаго за
вѣта. проливаєма за многы. въ
отъданиє грѣхомъ. глⷢ же вамъ.
ѓко не имамь юже пити отъ сего
плода лозьнаго. до того дне. єгда
и пиⷢ съ вами. но въ цртвиє

оц҃а моего и вьспѣвъше и҃зидѫ
въ горѫ Елиѡньскѫ. тогда гл҃а и
73. мь І҃с҃. вси вы съблазнитеса ѡ мь
нѣ вь сиѫ нощъ. псано бо ѥстъ по
ражѫ пастоуха. и разидѫтъ са
ѡвьча стада. по вьскрьсении же
моемь варѫ вы въ Галилеи. ѡтъ
вѣщавъ же Петръ рече емоу. аще
и вси съблазнатъса ѡ тебѣ. азъ
николи же не съблажнѫсѧ. и ре
че емоу І҃с҃ ами҃ гл҃ѫ тебѣ. ꙗко вь
сиѫ нощъ. прѣжде даже коуръ
не възгласитъ .г҃. кратъı ѡтврь
жешисѧ мене. гл҃а емоу Петръ.
аще ми са ключитъ съ то
боѫ оумрѣти. не ѡтврьгѫ
са тебе. такожде и вси оученици
рѣша. тогда приде съ ними І҃с҃ въ
всь нарицаемѫѭ. Гетьсима
ни. и г҃ла оученикомъ. садѣ
те тоу доньдеже шъдъ помолѫ
са тамо. и поимъ етра. и ѡба
— сна Зеведеова. начатъ пещисѧ и
тѫжити. тогда рече І҃с҃. прискрь
бъна ѥстъ дш҃а моѧ до съмрь
ти. пожидѣте съде и бьдите съ
мноѭ. и прѣшъдъ мало паде ни
ць молѧсѧ и гл҃а. оч҃е моі. аще въ
зможьно ѥстъ. да мимо идетъ
отъ мене чаша си. обаче не ꙗко
же азъ хощѫ. но ꙗко же тъı. ꙗви
же са емоу аг҃лъ съ нб҃се оукрѣплѣ
ѧı и бъı҃ въ подвизѣ. прилежьно
молѣшесѧ и бъıстъ потъ его ѧ

ко і капла кръви капль
ща на земль. й въставъ о
тъ молитвы. приде къ оученико
мъ. й обрѣте а̀ съпаща и гла Пе
трови. тако ли не възможе ѐ
диного часа побьдѣти съ мьноѭ
ноѭ. бьдите и молитеса. да не
вьнидете въ напасть. дхъ бо
74. бъдръ а плъть немощьна. па
кы вътороцеѭ шьдъ помоли
са гла. оче аще не възможьно ѐ
стъ чаши сеі мимо ити отъ ме
не. аще не пиѭ ѐа̀. бжди волѣ тво
и. пришьдъ пакы обрѣте а̀ съ
паща. бѣсте бо очи имъ таготь
нѣ и оставль а̀. пакы шьдъ по
молиса трецеѭ. тожде слово
рекъ тогда приде къ оученико
мъ. и гла имъ. съпите прочеѐ и
почиваите. се приближиса го
дина. и сн чскъ предаетъ са
въ рѫцѣ грѣшьникомъ. въста
нѣте идѣмъ. се приближіса прѣ
даі ма. и еще глѫщю ѐмоу се Й
юда. ѐдинъ отъ обою на і те при
де и съ нимь народъ многъ. съ
орѫжиемь ѝ жрьдьми отъ а
рхиереі. й старьць людьскыхъ.
— прѣдаі же дастъ имъ зна
мениѐ гла. ѐго же лобъжѫ то
ѐстъ имѣте і. й абиѐ пристѫ
пь къ Ісви рече ѐмоу. радоуіса
оучителю. и лобза і. Іс же рече
ѐмоу. дрѫже на не же еси пришъ

лъ. то створи. тогда пристѫ
пьше възложиша рѫцѣ на Іс̄а
й ѧща і. и се ѥдинъ отъ сѫщихъ
съ Іс̄омъ й оударь раба архиѥреѡ
ва оурѣза оухо. тогда гл̄а ем҃
Іс̄ възврати ножъ свои въ своѥ мѣ
сто. вси бо приимъшеи ножъ но
жьмъ погыбаѭтъ. и҆ли мьни
тъ ти сѧ. ꙗко не могѫ нъıнѣ оу
молити оц̄а моѥго. и҆ приставитъ
мнѣ ваще. нежели. в҃ı. легеѡна а
гг̄лъ. како же ҃бо събѫджтъсѧ
кънигы. ꙗко тако подобаше.
бъıти. въ тъ часъ рече Іс̄ наро
75. домъ. ꙗко на разбоіника ли
изидосте съ ѡр҃жиемь. и жь
рьдьми ѧти мѧ. по вса дни сѣ
дѣхъ при васъ въ цр̄кви оуча.
и҆ не ѧсте мене. се же все бъıстъ
да събѫджтъсѧ кънигы. прⷭ
къıѧ тогда оученици вси ѡс
тавльше і бѣжаша. они же
имъше Іс̄а ведоша къ Каіафѣ
архиѥреѡ҃ви. ꙗдеже кънижъ
ници и҆ старьци събрашасѧ. Пе
тръ же идѣше по немь и҆зда
леча до двора архи
ѥреова. и въ
шъдъ въ дво
ръ сѣдѣше съ слоугами.
видѣти хотѧ коньчинѫ. архи
ѥреі же и старьци съборъ всь. и҆
скахѫ лъжа съвѣдѣтелѣ на Іс̄а.
— ꙗко да оубиѭтъ і. и҆ не обрѣто

ша. ѝ многомъ съвѣдѣтельмъ
пристѫпьшемъ нѐ о̀брѣтѫ. по
слѣди же пристѫписта в̄ съвѣ
дѣтелжа ѝ рѣста. съ рече мо
гѫ разорите цр̄квь бж̄иѭ. и трь
ми дньми създати иѭ. ѝ въставъ
архиѥре҆ рече ѥ̀моу. ничесоже
ли о̀тъвѣщаваши. что си съвѣ
дѣтельствоуѭтъ. Іс̄ же мльча
ше. ѝ о̀тъвѣщавъ архиѥре҆ рече ѥ̀
моу. заклинаѭ та б̄гомь жи
вымъ. да речеши намъ
аще ты ѥ̀си
Хъ̄ сн̄ъ бж̄ие҆. гл̄а
ѥ̀моу Іс̄ ты рече. о̀баче г̄лѫ
вамъ. о̀тъ селѣ оузьрите сн̄а ч̄лчь
ска. сѣдаща о̀десноѭ ѻц̄а и гра
дѫща на о̀блацѣхъ нб̄скыхъ.
76. тогда архиѥре҆ растрьза ризы сво
а̀ г̄ла ꙗко власвимиѭ рече. что
ѥ̀ще трѣбоуѥ̀мъ съвѣдѣтель. се нын
нѣ слъишасте власвимиѭ ѥ̀го. чъ
то са вамъ мьнитъ. о̀ни же о̀тъвѣ
щавъше рѣша. повиньнъ ѥ̀стъ съ
мрьти. тогда запльваша лице ѥ̀го.
и пакости ѥ̀моу дѣꙗша. о̀ви же за
ланитѫ і оудариша. гл̄ѫще. прорь
ци намъ Хѣ̄ кто ѥ̀сть оударие҆ та.
Петрь же вьнѣ сѣдѣше на дворѣ. ѝ
пристѫпи къ немоу ѥ̀дина рабыни
гл̄ѫщи. ѝ ты бѣ съ Іс̄омъ Галилеѥ̈ис
кымъ. онъ же о̀тврьжеса прѣдъ вь
сѣми г̄ла. не вѣмъ что г̄леши. и шъ
дшю же ѥ̀моу въ врата. оузьрѣ і др҃

гѧ ѝ гл҃а и҃мъ. тоу и сь бѣ чл҃къ съ
Іс҃омъ Назарѣниномъ. ѝ пакы отъ
врьжесѧ съ клатвоѭ. ꙗко не знаѭ
— чл҃ка. не по мнозѣ же пристѫпь
ше стоѧще і рѣша Петрови. въ и҃с
тинѫ о҆тъ нихъ ты е҆си. и҃бо бесѣ
да твоꙗ ꙗвѣ тѧ творитъ. тогда
начатъ ротитисѧ и клатисѧ. ꙗ
ко не знаѭ чл҃ка сего. ѝ абие҆ коу
ръ възгласи. ѝ помѣнѫ Петръ гл҃ъ
Іс҃въ. е҆же рече е҆моу прѣждѣ да
же коуръ не възгласитъ. трикра
тъ· о҆тъврьжешисѧ мене. ѝ шъдъ
вънъ плакасѧ горько. ютрѹ же бъı
вшю. съвѣтъ створиша архие҆
реı и старьци людсци на Іс҃а. ꙗ
ко да о҆убиѭтъ і. ѝ съвазавъше
і ведоша. ѝ прѣдаша і Поньтьс
коумоу Пилатоу. и҃гемоноу ~
∴ на ѕмьвенїе ногѹ. ева҃ ѿ ѡа҃ гла҃ кı ρ ~ .
Прѣжде празника пасцѣ. вѣдъı
Іс҃ ꙗко приде е҆моу година. да
77. прѣйдетъ о҆тъ мира сего къ о҆ц҃ю.
вьзлюби свое҆ сѫщее҆ въ мирѣ. до
коньца вьзлюби а҃. ѝ вечери бъı
вши. дїаволоу же вълож вь ср҃дце. Ию
дѣ Симонѹ. И҃скарио҆тъскѹмѹ.
ꙗко вса дастъ е҆моу о҆ц҃ь въ рѫ
цѣ. ко҃п къı ѹнстн естє. и҃ди вь че҃т
на литѹрьгиı ѿ полу. Кътораꙗ на
∴ оумьвенне҆ ева҃ ѿ Ноа҃ гла҃
∴ въ оно҃. е҆гда оумъı Іс҃ нозѣ ихъ. ко҃п
∴ блажени е҆сте аще творите ꙗ. ѝ
∴ щи тоѧжде ѿ полу. ~ Ѹтѣнн

∴ ѡ ѡ͠т͠ є҃в҃а҃ вı. на ѵтрѣнı. с҃тго па
∴ тѣка. є҃в҃а҃ г҃ а ѡ͠т͠ Ноа҃ н҃ гла҃ в҃ ρ..г
Рече г҃ь своимъ оученикомъ
нъıнѣ прослависа с҃нъ чл҃ск҃ъ.
и҃ б҃ъ прославитса о҃ немь. и҃ б҃ъ
прославитъ ı в себѣ. ⁿ абıе про
славитъ ı. чадьца е҃ще съ вами
— е҃смь. вьзищете мене ⁿ ꙗко же рѣ
хъ Июде҃омъ. ꙗко ꙗмо же азъ
идѫ въı не можете прити. и҃ а
зъ гл҃ѫ вамъ нъıнѣ заповѣдь но
вѫ. даѭ вамъ. да любитъ дроу
гъ дрꙋга. о҃ сѣмь бо разоумѣѭтъ
вси. ꙗко моı ѣсте оученици. а҃
ще любьве и҃мате междю собо
ѭ. гла ѣмоу Симонъ Петръ. г҃и ка
мо идеши. о҃тъвѣща ѣмоу І҃с҃ ꙗ
ши
може азъ йдѫ тъı не можете нъıнѣ
по мнѣ йти. послѣди же по мнѣ
йдеши. гла ѣмоу Петръ. г҃и по чъ
то не могѫ нъıнѣ по тебѣ йти
нъıнѣ дш҃ѫ моѭ за та положѫ.
о҃тъвѣща ѣмоу І҃с҃ дш҃ѫ ли своѭ
за ма положиши. ами҃н҃ ами҃н҃ гл҃ѫ
тебѣ. не възгласитъ коуръ донъ
деже о҃тврьжешиса мене три
78. кратъı. ҃зч да не съмѫщаетъса ваше
ср҃дце. вѣрꙋıте въ б҃а. и вь ма вѣрꙋ
ıте. въ домоу о҃ца моего. о҃бители
мноѕы сѫтъ. аще ли же ни реклъ
бъıхъ вамъ. ꙗко идѫ ꙋготоватъ
мѣста вамъ ⁿ пакъı придѫ и҃ по
ıмѫ въı къ себѣ. да йде же ѣсмь азъ
и҃ въı бѫдете. и ꙗмо же азъ идѫ вѣ

сте пѫть. гла ѥмоу Ѳома. ги не вѣ
мъ камо йдеши. ѝ како пѫтъ мо
жемъ вѣдѣти. гла ѥмоу Іс азъ ѥсмь
пѫть ѝ истина ѝ животъ. никто
же ѥ придетъ къ оцю тъкмо мно
ѭ. аще мѧ бысте знали ѝ оца мо
ѥго знали бысте. оубо отъ селѣ
познаѥте и видѣсте і гла ѥму
Филипъ. ги покажи намъ оца и
довьлѣтъ намъ. гла ѥмоу Іс
толико ли врѣмѧ съ вами ѥ
— смь. и не позна ли мене Филипе.
видѣвъ мене видѣ ѥ оца моѥ. како тъı
глеши покажи намъ оца. не вѣ
роуѥши ли ѩко азъ въ оци и оць въ
мнѣ ѥстъ. глъı аже азъ глѭ. ва
мъ. о себѣ не глѭ. оць же прѣбъıва
ѧı вь мнѣ тъ творитъ дѣла. вѣ
рѫ ѥмлѣте мнѣ. ѩко азъ въ оци
и оць въ мнѣ. аще ли же ни. за та
дѣла вѣрѫ имѣте ми. ами ѩ ами ѩ
глѭ вамъ. вѣрыѧı въ мѧ. дѣла ѩ
же азъ творѫ и тъ творитъ. и
больша створитъ сихъ. ѩко а
зъ къ оцю йдѫ. и его же колижъ
до просите въ имѧ моѥ. то ство
рѫ да прославитъсѧ оць о̀ сноу.
и аще что просите въ имѧ мо
ѥ то створѫ. аще любите
мѧ. заповѣди моѧ съблюдѣ
79. те. ѝ азъ ымолѭ оца моѥго
и ѝного параклита дастъ
вамъ. да бѫдетъ съ вами
въ вѣкъı дхъ истиньнъı. ѥго же

миръ не можетъ прїа҃ти. ѩко
не видитъ є҆го. ни знаетъ є҆го
вы же знаете и҆. ѩко въ васъ пр҃ѣ
бываетъ. и҆ въ васъ бѫдетъ. не о҆
ставлѫ васъ сиръ. придѫ къ
вамъ. є҆ще мало и҆ миръ не
видитъ мене. вы же
видите мѧ. ѩко азъ живѫ
и҆ вы живи бѫдете. въ тъ дн҃ь ра
зоумѣете вы. ѩко азъ въ о҆ц҃и
моемь. и҆ вы въ мнѣ и҆ азъ въ ва
съ. и҆мѣ҆і заповѣди моа҆ и҆ съ
блюда҆і тъ є҆стъ люба҆і мѧ. а лю
ба҆і мѧ вьзлюбенъ е҆стъ о҆ц҃емъ
моімь. и҆ азъ вьзлюблѫ і҆ и҆ ѩвлѫ
— сѧ є҆моу самъ. гл҃а є҆моу Июда
не Искарио҆тьскы. г҃и и҆ чъ
то бъістъ ѩко намъ хощеши
ѩвитиса҆. а не мирови. о҆тъвѣ
ща і҆с҃. и рече є҆моу аще кто люби
тъ мѧ. слово моє҆ съблюдетъ.
и҆ о҆ц҃ь мои вьзлюбитъ і҆ и҆ къ не
моу йдевѣ. и҆ о҆битѣлъ оу него
створивѣ. не люба҆і мене
ии словесъ моихъ не съблюде
тъ и҆ слово еже слъıша
сте. нѣстъ моє҆ нъ посъла
въшаго мѧ о҆ц҃а. се гл҃ахъ вамъ съ
пребъıва҆. —
вами съı. пакъı тъжде дх҃ъ ст҃ъı *)
є҆го же посълетъ о҆ц҃ь въ има мо
є҆. тъ вы наоучитъ всемоу. и҆ въ
спомѣнетъ вамъ все є҆же рѣхъ

*) При этой строкѣ на полѣ съ лѣва приписка: криво

вамъ. миръ оставлѣю вамъ. ми *)
ръ мои даю вамъ. не яко же миръ
80. даетъ азъ даю вамъ. да не съмя
щаетъсѧ. ср҃дце ваше ни оустра
шаетъ. слышасте яко азъ рѣ
хъ вамъ. йдѫ й придѫ къ вамъ.
аще бысте любили мѧ. въздра
довалисѧ бысте оубо. яко йдѫ
къ о҃цю яко о҃ць болии естъ ме
не. нынѣ рѣхъ вамъ прѣжде да
же не бѫдетъ. вѣрѫ имѣте я
ко азъ рѣхъ вамъ. юже много
гл҃ѫ съ вами. йдетъ бо сего ми
ра кънязь. и вь мнѣ не имать
ничесоже. нъ да разоумѣетъ ми
ръ яко люблѫ о҃ца. и яко же запо
вѣда мнѣ о҃ць тако творѫ. въс
танѣте и҃демъ отъ сѫдѣ ѹбо.
ζα Азъ есмь лоза йстиньна. и о҃ць
дѣлатель естъ. всакѫ розгѫ не
творащѫю о мнѣ плода изъме
— тъ ю. и всакѫ творащѫю пло
дъ отрѣбитъ ю да плодъ боль
и створитъ. юже въı чисти ѣ
сте. за слово еже гл҃ахъ вамъ.
бѫдѣте вь мнѣ и азъ въ васъ. я
коже и розга не можетъ плода
добра творити
створити о себѣ. аще бо не бѫдетъ
на лозѣ. тако и въı аще вь мнѣ
ζα не бѫдете. Азъ есмь лоза а въı
рождиѣ. иже бѫдетъ вь мнѣ и

*) Подъ этою строкою, которою и страница оканчивается, приписано: право

азъ въ немь. тъсътворите плодъ мь
ногъ. ѩко безъ мене не можете
творити ничесоже. аще кто
вь мнѣ не прѣбѫдетъ. ѩзвръже
тъсѧ вънъ. и ѩко розга ѩсъше
тъ. и събираѭтъ ѭ и въ ѻгнь въ
лагаѭтъ и съгоритъ. аще ли
прѣбѫдетъ въ мнѣ и гл҃ъ мои
въ васъ прѣбѫдетъ. ѥмоу же
81. колиждо хощете просите и бѫ
ко[и] детъ вамъ. ѡ семь бо прослависѧ
ѻц҃ь мои. да плодъ многъ ство
рите. и бѫдете м҃и оученици
за[ч] Ꙗко же вьзлюби мѧ ѻц҃ь и а
зъ възлюбихъ вы. бѫдѣте вь
любьви моеи. ѩко же и азъ. за
повѣдь ѻца моѥго съблюдохъ. *)
и прѣбываѭ вь него любьви.
се гл҃ахъ вамъ. да радость мо
ѩ вь васъ бѫдетъ. и радость
моѩ ѩспльнитъсѧ. се же ѥстъ
заповѣдь моѩ да любите дроу
гъ дрѹга ѩко же възлюбихъ
вы. больше сеѧ любьве никто
же не ѩматъ. да кто дш҃ѭ сво
ѭ положитъ за дрѹгы своѧ вы
дрѹзи мои ѥстѣ. аще творите
ѥлико ѧзъ заповѣдахъ вамъ
— юже не гл҃ѭ васъ рабъ. рабъ бо
не вѣстъ что творитъ г҃ь ѥго.
вы же рѣхъ дроугы. ѩко вса ѩ [ели к о]
же слышахъ ѿтъ ѻц҃а моѥго. съ

*) При этой строкѣ на полѣ приписка: криво.

казахъ вамъ. не въı мѣне ѝзбъ
расте. нъ азъ въı избрахъ. ѯѵı. ѝ по
ложихъ въı да въı йдете ѝ плодъ
принесете. ѝ плодъ вашъ прѣбѫ
детъ. да его же ѧще колиждо проси
те ѻтъ ѻц҃а въ ѝмѧ моѥ дастъ сѧ
вамъ. ко҃п҃ се заповѣдаѭ вамъ да лю
бите дрꙋгъ дрꙋга. аще миръ ва
съ ненавидитъ. вѣдите ꙗко ме
не прѣжде васъ вьзненавидѧ
тъ. аще ѻтъ мира бъıсте бъıли.
миръ ꙋбо своѧ бъı любилъ. ꙗко
же ѻтъ мира нѣсте. нъ азъ ѝз
брахъ въı ѻтъ мира. сего ради
ненави҃ѧтъ ва миръ. помьните
82. слово ѥже азъ рѣхъ вамъ. нѣс
тъ рабъ болии г҃а своѥго. аще ме
не ѝзгнашѧ. ѝ васъ ѝженѭтъ.
аще слово моѥ съблюдошѧ ѝ ва
ше съблюдѫтъ. нъ си вса створѧ
тъ вамъ. за ѝмѧ моѥ. ꙗко не вѣ
датъ посъıлавъшаго мѧ. аще не бъı
хъ пришълъ. и г҃лъ ѝмъ грѣха не
бъıшѧ имѣли. нъıнѣ же ѝ винъı
не ѝмѫтъ о грѣсѣ своѥмь. нена
видаı же мене ѝ ѻц҃а моѥго нена
видитъ. аще дѣлъ не бъıхъ ство
рилъ въ нихъ. ѝхъ же инъ никто
же не створи. грѣха не бъıшѧ ѝ
мѣли. нъıнѣ же видѣшѧ ѝ вь
зненавидѣшѧ мене и ѻц҃а мое
го. нъ да събѫдетъсѧ слово пса
ное въ законѣ ѝхъ. ꙗко вьзне
навидѣшѧ мѧ спъсти. ѥгда же бѫдетъ при

оу
— детъ параклитъ. его же азъ
посълѫ вамъ. отъ оц̄а дхъ ис
товъı. иже отъ оц̄а исходитъ.
тъ повѣдаетъ о мнѣ. и вы же
повѣдаите. ꙗко ӣскони съ мъ
ноѭ ѐсте. се гла̄хъ вамъ да не
отъими
съблазнитесѧ. нъ Придетъ
година. да всакъ иже оӯбиѐ
тъ вы. мьнитъсѧ слоужъбѫ
приносити б̄оу. и си створѧтъ
вамъ. ꙗко не познашѧ оц̄а. ни
мене нъ се глахъ вамъ. да е́гда
придетъ година. помьните
се ꙗко азъ рѣхъ вамъ. ихъ же
вамъ испрьва не рѣ̑хъ. ꙗко съ вами
бѣхъ. нъıнѣ же идѫ къ посъ
лавъшюмоу мѧ. и никтоже о̀
тъ васъ въпрашаетъ мене ка
мо йдеши.. нъ ꙗко се глахъ ва
83. мъ. скрьби испльнь ср̄дце ва
ше. нъ азъ истинѫ вамъ г̄лѫ. оу
не е́стъ вамъ да азъ идѫ. аще бо
не идѫ азъ параклитъ не приде
тъ къ вамъ. и пришъдъ о̑нъ о̑бли
читъ миръ о̑ грѣсѣ и о̑ правъдѣ
и о̑ сѫдѣ. о̑ грѣсѣ ѕбо ꙗко не вѣроу
ѭтъ въ мѧ. о̑ правьдѣ же ꙗко къ
оц̄ю идѫ. и к томоу не видите ме
не. о сѫдѣ же ꙗко кънѧзь мира се
го о̑сѫжденъ бъıстъ. е̑ще много и
мамъ г̄лати къ вамъ. нъ не́ може
те носити нъıнѣ. е́гда же приде
тъ вн
тъ о̑нъ дхъ истиньнъı. и настави

тъ въı на всакѫ йстинѫ: ко^{п} Не о̀ себѣ
бо гл҃ати ймать. но е́лико аще ѹслы
шитъ гл҃ати ймать. о̀нъ мѧ про
славитъ ѩко о̀тъ моего̀ приимъ.^{отъ}
и повѣстъ вамъ. за^{ѵ} Вса ѣлико ймать
— оц҃ь моѧ сѫтъ. сего ради рѣхъ ѩко
о̀тъ моего̀ прiиметъ. ѝ повѣстъ
вамъ въ малѣ ѝ к томѹ не види
те мене и пакы въ малѣ ѝ оузь
рите мѧ. ѩко идѫ къ оц҃ю. рѣша
же оученици ѐго въ себѣ
что се ѐстъ. е́же гл҃етъ намъ. въ
малѣ ѝ не видите мене ѝ пакы
въ малѣ ѝ оузьрите мѧ. ѝ ѩко̀ ѝ
дѫ къ оц҃ю. гл҃ахѫ же что се естъ е́
же гл҃етъ. вь малѣ не вѣмъ что гл҃е
тъ. разѹмѣ же Іс҃ ѩко хотѣхѫ і̀ въ
прашати. и рече ѝмъ. о̀ семь ли ^{съ} въпра
шаѣтесѧ междѭ собоѫ. ѩко рѣхъ
въ малѣ и не оу̀зьрите мене ѝ пакы
въ малѣ и оузьрите мѧ. ами^{и} ами^{и} гл҃ѫ
вамъ. ѩко въсплачевъисѧ. и въздръı
даѣте. се миръ въздрадѹетъсѧ. въı
же печални бѫдете. нъ печаль ва
84. ша на радость бѫдетъ. жена е́гда
раждаетъ печаль ймать. ѩко при
детъ година е́ѧ. ѝ егда родитъ о̀тро
чѧ. к томѹ не помънитъ печали
за радость. ѩко родитъ чл҃ка въ ми
ръ. ѝ въı же нъıнѣ печални бѫде
те. пакы оузърѫ въı и въздрадѹ
е́тъсѧ с҃рдце ваше. ѝ радости ва
шеѧ̀ никто же не вьзьметъ о̀тъ
васъ. ѝ въ тъ дн҃ь мене не помолите

ни о̀ чемь же. Ами ами глѫ вамъ. ѥако
аще чесо просите оу о̄ца въ имѧ мо
ѐ дастъ вамъ ко̄ до селѣ не просисте
ничесо же въ имѧ моѥ. просите и
примете. да радость ваша испльнена
бѫдетъ. се въ притъчахъ глахъ ва
мъ. нъ придетъ година ѥ̆гда к то
мꙋ въ притъчахъ не глѫ вамъ. нъ
не обинꙋѧсѧ ѡ̆ о̄ци повѣдѣ вамъ.
— въ тъ днь въ ѝмѧ моѥ̀ въспро
сите. й не глѫ ѥако азъ оумо
лѫ о̄ца о̆ васъ самъ бо о̄ць люби
тъ вы. ѥако вы мѧ вьзлюбисте
й вѣровасте ѥако азъ о̀тъ ба ѝ
призидъох ѝ о̆тъ о̄ца ѝ придохъ вь ми
ръ. пакы о̀ставлѫ миръ й идѫ
къ о̄цю. глаша ѥ́моу ꙋченици
его. се нъıнѣ не о̀биноуѧсѧ глѥ
ши. а притъчѫ никоѥ́ѧ же глѥ
ши. нъıнѣ вѣмъ ѥако все вѣси и не трѣбоу
еши. да кто тѧ въпрашаѥ̀тъ
о̆ семь. вѣроуемъ ѥако о̀тъ ба й
шълъ ѐси. о̀тъвѣща ѝмъ Іс. нъı
нѣ ли вѣроуете. се ѝдетъ годи
на й нъıнѣ приде. да разидетъ
сѧ кождо въ своѩ. ѝ мѧ едѝно̀го о
ставите. ѝ нѣсмь ѐдинъ ѥако
о̄ць съ мнѫ ѐстъ. се глахъ вамъ
85. да въ мнѣ̀ миръ ѝмате. Въ ми
рѣ печальни бѫдете. нъ дрьза
ите. ѥако азъ побѣдихъ миръ.
се гла Іс ѝ вьзведе о̀чи свои на нбо
й рече о̆че приде година. просла
ви сна своего. да й снъ твои просла

витъ та. ѩко же далъ ѥмоу ѥси вла
сть. на всакоѫ плъти. да вса
ко ѥже ѥмоу ѥси далъ дас
тъ имъ животъ вѣчънъı.
се же ѥстъ животъ вѣчьнъı.
да знаѫтъ тебѣ ѥдинаго истинь
наго ба. и ѥго же посъла Іс Ха. азъ
прославихъ та на земи. дѣло съ
врьшихъ ѥже далъ ѥси мнѣ. да
створѫ нъıнѩ. прослави ма тъı оче
оу тебе самого. славѫ ѩже имѣхъ.
съ оу тебѣ
прѣжде даже не бъıстъ миръ тво
ѥ ѩвихъ има тѣ члкомъ ѫже далъ ѥси
мнѣ. отъ мира. твоі бѣша и мнѣ ѫ
— далъ ѥси. и слово твоѥ съхрани
ша. нъıнѩ разоумѣша. ѩко
все ѥлико далъ ѥси мнѣ твоѩ
сѫтъ. и глъı ѫже мнѣ далъ ѥси
дахъ имъ. и ти приѫша и разѹ
мѣша въ истинѫ. ѩко отъ
тебѣ йзидъ. и вѣроваша ѩко
тъı ма посла. азъ о сихъ мо
лѫ та. не о всемь мирѣ мо
лѫ. нъ о тѣхъ ѫже далъ ѥ
си мнѣ. ѩко твоі сѫтъ и тво
и моѩ
твоѩ ѩ моѩ и прославихъсѧ вь нихъ.
и к томоу нѣсмь вь мирѣ. а си
вь мирѣ сѫтъ. и азъ къ тебѣ при
дѫ оче стъı. съблю ѫ въ има тво
ѥ. ѫже далъ ѥси мнѣ. да бѫдѫтъ
ѥдино ѩко же и мъı. ѥгда бѣхъ вь
мирѣ азъ съблюдохъ ѫ въ има тво
ѥ. ѫже далъ ѥси мнѣ съхранихъ.
и никто же отъ нихъ. не погъıбе

*

86. тъчиѭ сн҃ъ. погыбѣльнъı. да
сѫбѫдѫтъ[сѧ] кънигы. нъıнѣ
жѐ къ тебѣ придѫ и се гл҃ѫ въ ми
рѣ да имѫтъ радостъ. йспль
ненѫ в себѣ. азъ дахъ и҃мъ сло
во твоѐ ѝ миръ вьзненавидѣ а̀.
ѣко не сѫтъ о̀тъ мира. ѣко же
ѝ азъ о̀тъ мира нѣсмь. нъ молѫ
да вьзъмеши а̀ ѳтъ мира. да съ
блюдеши а̀ отъ непрıѣзнı̀.
отъ мира не сѫтъ. ѣко же ѝ азъ
отъ мира нѣсмь. сти а̀ въ йсти
нѫ. слово твоѥ̆ истина ѥ̆стъ. Ꙗ
ко же тъı мѧ о҃че посъла вь ми
ръ. и азъ послахъ а̀ въ миръ.
и за нѧ азъ сщ҃ѫсѧ самъ. да бѫ
дѫтъ ѫти сщ҃ени въ ѝстинѫ. не
о҃ сиѫ же молѫсѧ тъчиѭ. нъѫо̀ вѣ
рꙋ҆ѭщихъ словесемъ ѝхъ въ й
— мѧ твоѐ да вси ѐдино бѫдѫтъ.
ѣко же тъı о҃че вь мнѣ ѝ азъ вь
тебѣ. да ѝ ти въ насъ е́дино
бѫдѫтъ. да ѫ миръ вѣрѫ ѝметъ
ѣко тъı мѧ посъла. азъ славу҃
дахъ ѭи.
ѭже далъ еси мн҃ѣ̀. да бѫдѫтъ
ѐдино ѣко же и мъı ѐдино. ѥси а
зъ вь нихъ и ти въ мн҃ѣ̀. да бѫдѫ
тъ съвръшение ѫ едино. ѝ разꙋ҆
мѣетъ миръ ѣко тъı мѧ посъ
ла. ѝ вьзлюбилъ а̀. е́си. ѣко
же и мѧ вьзлюбилъ е́си о҃че.
а̀же далъ е́си мнѣ̀ хощ҃ѫ да ѝ
деже е́смь азъ. и си бѫдѫтъ

съ мноѭ. да видатъ славѫ мо
ѭ. ѩже далъ е́си мнѣ ѩко вь
зблюлъ ѐси мѧ. прѣжде сѣло
87. жениѩ мира о҃че. правьдьнъı
миръ тебе не зна. азъ же тѧ
познахъ. и҆ си познашѧ ѩко тъı
мѧ посъла. и҆ съказахъ и҃мъ и
мѧ твое́. и҆ съкажѫ да любьве
е҆ѭ же мѧ е҆си вьзлюбилъ. вь
нихъ бѫдетъ. и҆ азъ вь нихъ. Се коньць
рекъ І҃с и҆зиде съ оученикъı сво
ими. на о҆нъ полъ о҃тока Кедрь
ска. и҆дѣже бѣ градъ. вь нь же вь
ниде самъ. и҆ оученици е҃го. ~ —
∴ ева҃г к҃ ѡ҃ Ио҃н҃ гла҃ рнг —
Въ оно҃ и҆зиде І҃с съ оученикъı
свойми. на онъ полъ о҃тока кедрь
ска. и҆деже бѣ градъ. вь нь же вь
ниде самъ. и҆ оученици е҆го. вѣдѣ
ше же Июда и҆же ı прѣдаѩше мѣ
сто ѩко многашъдъı съби
рашесѧ І҃с т҃ѳ҃ съ оученикъı сво
— ими: Йюда же приимъ спирѫ.
и҆ отъ архиереı и҆ фарисеı слоу
гъı приде. тамо съ свѣ҃ща҃ми и҆ съ
о҃ружии. І҃с же вѣдъı вса идѫ
щаѩ на нь. и҆шъдъ рече и҃мъ ко
го́ и҆щете. отъвѣщашѧ е҆моу
І҃са Назарѣнина гла҃ имъ І҃с азъ
е́смь. стоѩше же Июда и҆же ı
прѣдаѩше съ ними. да ѩко ре
че и҃мъ азъ е҆смь и҆дошѧ вьспѧ
ть и҆ падѫ на земи. пакъı же
а҆ въпроси І҃с кого и҆щете. они

же рѣшѧ Іс̄а. Назарѣнина. отъ
рѣхъ вам
вѣща Іс̄: ѩко азъ єсмъ. аще бо
мене ищете. не дѣите ихъ ити
да събѫдетъсѧ слово. еже рече. ѩ
ко ѩже далъ еси мнѣ не погоубихъ.
никого же отъ нихъ. Симонъ же Пе
тръ имы ножъ извѣче. и оудари
88. архиєреова раба. и оурѣза ємоу
бхо десноє бѣ же имѧ рабѹ то
моу Мельхъ. рече же Іс̄ Петрови
възврати ножъ свои въ ножъни[ца]: *). ча
шѫ ѩже дастъ мнѣ о̄ць. не има
мь ли пити єѧ. спира же тысѧщь
никъ. и слоугы Июдейскы ѩшѧ
Іс̄а и съвѧзавъше і ведошѧ і къ а
ньнѣ прьвѣє. бѣ бо тьсть Каиѩфѣ.
иже бѣ архиєреі томь лѣтѣ. бѣ
же Каиѩфа давъı съвѣтъ Июде
омъ: ѩко бнѣе єстъ єдиномоу
члк̄ѹ оумрѣти за люди. по Іс̄ѣ
же идѣше Симонъ Петръ. и дроу
гы оученикъ. оучен[и]къ же тъ бѣ
знаємъ архиєреови. и вьниде съ
Іс̄омъ въ дворъ архиєреовъ. Пе
тръ же стоѩ прѣдъ вратъı въ
нѣ. изиде же оученикъ тъ. и
— же бѣ знаємъ архиєреови
и рече вратареви въведи Пе
тра. г̄ла же раба двьрьница Пе
трови. єда и тъı оученикъ єси
члка сего. г̄ла онъ нѣсмь. сто
ѩхѫ же. раби и слоугы о̄гнь твора

*) въ ножницѧ: слово это написано по подчеркнутому.

ще ѩко зима бѣ. и грѣѩахѫсѧ. бѣ
же съ ними Петръ стоѧ и грѣѧсѧ.
архиєрєи же въпросиша Іс҃а оѵче
ницѣхъ єго и о оучєнии єго. отъвѣ
ща ємоу Іс҃ азъ не обиноуѧсѧ гла
хъ милоу. азъ вьсегда оучахъ на
съньмищихъ. и въ цр҃кви иⁱᵉже вь
си Июдеи събирахѫсѧ. и таи не гла
хъ ничесо же. что мѧ въпрашае
ши. въпроси слышавъшихъ что
глахъ имъ се ᵛˢᶜⁱ видатъ. ѩже рѣхъ
азъ. рекъшю ємоу єдинъ отъ
прѣстоѧщихъ слоугъ. оудари
89. за ланитѫ. Іс҃а. рекъ тако ли о
тъвѣщаваєши архиєреѡви.
отъвѣща емѵ Іс҃. аще зьлѣ
глахъ повѣждь о зълѣ. аще ли о
добрѣ что мѧ биеши. посъла же
и Иѡаньнъ къ Каіафѣ архиєре
ѡви. бѣ же Симонъ Петръ стоѧ. и
грѣѧсѧ. рѣшѧ же. ємоу єда и ты отъ
оученикъ єго єси. онъ же отврь
жесѧ. и рече нѣсмь. гла єдинъ о
тъ рабъ архиєреѡвъ. ѫжика съі
ємоу же оурѣза Петръ оухо. не
азъ ли тѧ видѣхъ въ градѣ. пакъі же
Петръ отврьжесѧ. и абиє коуръ вь
спѣ. вєдошѧ же Іс҃а отъ Каіафъі
въ преторъ. бѣ же заоутра и ти
не вьнидѫ въ преторъ. да не оскь
врьнѧтъсѧ. нъ да ѩдатъ пасхѫ.
єкг҃ г҃ ѡ҃ Мѳ гла҃ р҃...
— Въ оно҃. воіни имъше Іс҃а ведошѧ
и къ Каіафѣ. архиєреѡви. иде

и старьци
же кънижъници събрашасѧ.
Петръ же идѣше по немь. до дво
ра а҃рхиє҃реова. и҆ вьшъдъ въ нѫ
трь сѣдѣше съ слоугами. видѣ
ти коньчинѫ є҆го. а҃рхиє҃реи же
и старьци и всь съньмъ. и҆скаа
хѫ лъжа съвѣдѣтелѣ на І҃са. ꙗ
тоша
ко да оубиѭтъ і и҆ не обрѣтѫ.
многъмъ же лъжъмъ. съвѣдѣ
тельмъ пристѫпъшемъ.
. . . . . не о҆брѣтѫ. пос
лѣди же пристѫпьша в҃ съвѣ
ко
дѣтелѣ рѣста.. сь рече могѫ ра
зорити ц҃рквь бж҃иѭ. и҆ трьми ничесо же
лї
дьньми съзъдати ѭ. и въставъ же
а҃рхиє҃реи рече емоу. заклина
ѭ та бг҃мь живымъ. да речеши
90. намъ. аще ты є҆си Хт҃ сн҃ъ бж҃ии.
г҃ла е҆моу І҃с ты рече. о҆бачє҆ глѫ вамъ.
отъ селѣ оузьрите. с҃на члс҃ка
го сѣдѧща о десняѭ силы. и҆ идѫ
ща на о҆блацѣхъ. нбс҃кыхъ. то
гда архиє҃реи растрьза ризы сво
а҃ г҃лѧ. ꙗко власвимиѫ рече. чъ
то є҆ще хощемъ. съвѣдѣтель. се
нынѧ слъшимъ власвими
ѭ є҆го. что сѧ вамъ мьнитъ.
они же отъвѣщавъше рѣшѧ.
повиньнъ є҆стъ съмрьти. тог
да запльваша лице є҆го. и пако
сти е҆моу дѣꙗхѫ. о҆ви же за лани
шша и
тѫ і оударѣхѫ. глѫще прорьци
ни
намъ Хе҃ кто є҆стъ оударьи та.

Петръ же стоѧше на дворѣ. и
приступи къ немоу єдина ра
ба гл҃ющи и҆ ты бѣ съ Іс҃мъ Гали
леискъымъ. о҆нъ же о҆тврьжесѧ.
— прѣдъ всѣми гл҃а не вѣдѣ что
гл҃еши. и҆ шьдъшю же емоу прѣ
дъ врата оузьрѣ і дрѹгаѧ раба
и гл҃а емоу. тоу и сь бѣ чл҃къ съ
Іс҃мъ Назарѣниномъ. и҆ пакы
о҆тврьжесѧ съ клѧтвоѭ. ѩко не
знаѭ чл҃ка. не мнозѣ же при
стѹпьше рѣша стоѧщеі Петро
ви. въ и҆стиноу и҆ ты о҆тъ ни
хъ є҆си. ибо бесѣда твоѧ ѩвѣ
тѧ творитъ. тогда начѧтъ сѧ
ротитисѧ и҆ клѧти. ѩко не зна
ю чл҃ка. и а҃биѥ коури вьспѣ
шѧ. и помѣноу Петръ глъ Іс҃въ. и
коури не въспоѭтъ трикратъı
отвръжешисѧ мене. и шьдь
вънъ плакасѧ горько. ~
є҆ѵ҃г҃ д҃ ѿ Иѡанна гл҃а ро г
91. Въ оно҃. ведошѧ Іс҃а о҆тъ Каі
фы. въ преторъ бѣ же заоутра
и҆ ти не вьнидоу. вь преторъ да
не о҆скврьнѧтъсѧ. нъ да ѩдѧтъ
пасхоу. и҆зиде же Пилатъ съ ни
ми вънъ. и рече кѹю рѣчь при
носите на чл҃ка сего. о҆тъвѣ
щашѧ же и҆ рѣшѧ є҆моу. аще не
бъı бълъ злодѣı не бъıхомъ є҆го
прѣдали тебѣ. рече же Пилатъ
поимѣте і въı. и҆ по законоу ваше
моу сѹдите є҆моу. рѣшѧ же є҆мѹ

Июдеі намъ не достоитъ оубити
никого же. да слово Іс҃во събѫде
тъса е́же рече клепла коеіѫ съ
мрьтиѫ хотѣше оумрѣти. вьни
де же пакъı Пилатъ вь преторъ и
гла къ Іс҃оу ѝ рече є҃мꙋ. тъı ли є̀си цр҃ъ
Июдеискъ. отъвѣща емꙋ Іс҃ о себѣ ли
— се тъı гле҃ши. ѝли ѝни тебѣ о́
мнѣ рѣша. отъвѣща е́моу Пила
тъ. е́да азъ Жидовинъ е́смь. ро
дъ твоі. архиереі та предаша мь
нѣ. что є̀си створилъ. о̀тъвѣща
Іс҃ црс҃твиѐ моѐ нѣстъ о̀тъ мира
сего́. аще о̀тъ сего мира бъı бъıло
црс҃твиѐ моѐ слоугъı моа ꙋбо по
двиглъıса бъıша. да не прѣданъ бъı
хъ Июдео́мъ. нънѝ же црствиѐ мо
ѐ нѣстъ о̀тъ сѫдꙋ. рече же є҃мꙋ Пи
латъ ꙋбо цр҃ь ли тъı є̀си. отъвѣ Іс҃ тъı
гле҃ши ꙗко цр҃ъ є̀стъ. азъ на се роди
хъса и на се придъ въ миръ. да повѣда
ѭ ѝстинѫ. всакъ же ѝже є̀стъ отъ
ѝстинъı послоушаѐтъ гласа моѐго.
гла е́моу Пилатъ. что есть ѝстина.
и се рекъ пакъı ѝзиде къ Июдео
мъ. ѝ гла ѝмъ азъ ни едино^ же ви
92. нъı о́брѣтаѭ вь немь. е́стъ же
объıчаі вамъ да единого вамъ
отъпоущѭ на пасхѫ. хощете
ли да отъпоущѫ вамъ цр҃а Ию
дѣиска. възъпиша же вси гл҃ѫ
ще. не сего нъ Варава. бѣ же Ва
раава разбоіникъ. тогда же Пи
латъ поа̀тъ Іс҃а ѝ би і. воіні же съ
плетъше вѣньць трънѣнъ. ѝ

възложиша на главѫ ѥмоу. и
въ ризѫ прѣпрѫдьнѫ ѡблѣко
ша і. и прихождахѫ къ немѹ
и̑ глахѫ радоуіса. цр҃ю Июдеіс
къ. и̑ би҃ахѫ і по ланитама. ѹзи
де же пакы Пилатъ вънъ. и̑ гла
и̑мъ. се и̑звождѫ вамъ да разѹ
мѣ҃те ꙗко вь немь винꙑ не ѡ҃
брѣтаѭ. и̑зиде же Іс҃ вънъ но
са трьнѣнъ вѣньць. и̑ прѣпрѫдь
— нѫѭ ризѫ. и гла҃ имъ се чл҃къ.
ѥгда же видѣша і архиѥре҃і и̑ с
лоугꙑ. възъпиша глѫще. ра
спьни распьни. гла҃ и̑мъ Пила
латъ. поимѣте вꙑ и̑ распьнѣте.
обрѣтаѭ вь не
азъ бо не мь винꙑ. отъвѣщаша
емоу Июдеі. мꙑ законъ и̑мамъ
и по законоу нашемоу. длъжънъ
ѥ̀стъ оумрѣти ꙗко снъ бж҃ии
творитъ са. ѥгда же слꙑша Пи
латъ. се слово ѹбоѩса и̑ вьниде
въ преторъ пакы. и гла҃ Іс҃ви ѿтъ
кѫдоу ѥси тꙑ. Іс҃ же ѡ҃твѣта
не створи ѥмоу. гла҃ ѥмѹ Пила
тъ. мнѣ ли не ѡ҃тъвѣщаѥ̀ши
не вѣси ли ꙗко власть и̑мамь
распѧти та. отъвѣща Іс҃ не и̑
маши ѡ҃области на мнѣ нико
ѥ́а же аще не бꙑ ти дано съ вꙑ
93. ше. сего ради прѣдавꙑ ма ва
щии грѣхъ и̑матъ. ѿтъ толѣ Пи
латъ и̑скаще поустити і. Июде
і же въпиѩхѫ глѫще аще сего
пѹстиши нѣси дрѹгъ кесаре

ви. Пилатъ же слышавъ та
словеса. изведе вънъ Іс̄а. и сѣ
де на сѫдищи. на мѣстѣ на
рицаемемь Лотостратѫ. Ѐ
врейски же Голъгаѳа. бѣ же
въ пⷯтькъ о̀бѣдъ годоу. бѣ же
година .г̄. и г̄ла Июдеомъ се пр̄ъ
вашъ. они же въпиⷯхѫ вьзьми
вьзьми распъни і. г̄ла имъ Пила
тъ пр̄а ли вашего распьнѫ.
о̀тъвѣщашⷯ архиереи не ѝ
мамъ пр̄а. тъчиѫ кесара. то
гда же прѣдастъ і имъ да ѝ ра
спьнѫтъ: ~ єкⷯ г̄ є ѿ мⷯ о̄ *)
— Въ о̄но'. видѣвъ Июда прѣдавъı
ѐго. ⷪко осѫдишⷯ і раскаⷭ
въсⷯ възврати л̄ сребрьникъ.
архиереомъ. ѝ старьцемъ
глⷯ. съгрѣшихъ прѣдавъ крь
вь неповиньнѫ. о̀ни же рѣ
шⷯ. что ѐстъ намъ тъı оузьри
ши. и поврьгъ сребро. вь цр̄кви
о̀тиде. ѝ шъдъ оудависⷯ. архи
ѐреи же примъше сребро
рѣшⷯ. нѣстъ достоино. въло
жити ѐго въ каръванѫ. поне
же цѣна крьви ѐстъ. съвѣтъ
же створьше коупишⷯ имь се

*) Въ низу этой страницы подъ строкою приписано въ четырехъ строкахъ слѣдующее:

се же и си на сты пⷯтъ: Въ оно в^ь съвѣтъ сътво
ришⷯ архиереи и кънигъчиⷯ. и старъци людъ...
на Іс̄а. ⷪко да оубиѫтъ и. и съвⷯзавъше ѝ ведош....
и прѣдашⷯ і. Понтъскоумоу Пилатоу игемоноу.

ло скѫдьльнищѐ въ погрѣба
ниѐ страньнъимъ. тѣмъ же на
речесѧ село то село крьви. до се
го дне. тогда събъıстъсѧ слово
пр҃мъ Ѵсаиѐмь гл҃ѫщъмъ. и҆
94. прия҆ .л҃. сребрьникъ цѣнѫ цѣне
наго. ѐго же цѣниша҆ о҆тъ с҃новъ
Ѵзл҃въ. и даша҆ а҆ на селѣ скѫде
льничи. ѩко же съказа мнѣ
г҃ь. Іс҃ же ста прѣдъ ѵгемономъ.
и҆ въпроси ѵгемонъ г҃ла҆. тъı ли ѐ
си цр҃ъ Ѵюдеıскъ. Іс҃ же рече ѐмꙋ
тъı г҃леши. и҆ ѐгда на нь гл҃ахѫ.
архиѐреı и҆ старьци. ниче
со же не о҆тъвѣщаваше. рече ѐ
моу Пилатъ. не слъıши ши ли коли
ко на та҆ повѣдаѭтъ. и҆ не о҆тъвѣ
ща имъ ни къ ѐдиномоу же гл҃ꙋ.
ѩко дивитисѧ҆ гемоноу зѣло на
всакъ дн҃ь. великъ о҆бъıчаı бѣ ге
моноу. о҆тъпущати народу съ
вазьнꙗ ѐго же хотѣхѫ. имѣше бо
тогда съвазьнꙗ нарочита. нари
цаемаго Варава҆ѫ. събравъшемъ же
— сѧ ѵмъ. рече Пилатъ кого хощете
о҆тъ о҆бою да о҆тъпоущѫ вамъ.
Варава҆ѫ ли или Іс҃а нарицаѐмаго
Х҃а. вѣдѣше бо. ѩко зависти ради
прѣдаша҆ ı. сѣда҆щю же ѐмоу на
сѫдищи. посъла къ немоу же
на своꙗ гл҃ѫще. ничто же тебѣ
и҆ правьдьникоу томоу. много
бо пострадахъ дьнъсь въ съ
нѣ ѐго ради. архиѐреı же и҆ ста

рьци навадиша народы. да ис
просатъ Варавѫ. Іс̄а же погоу
батъ. отъвѣщавъ же гемо
нъ рече имъ. кого хощете отъ
обою. да отъпѹщѫ вамъ. они
же рѣша Варавѫ. гл̄а имъ Пи
латъ. что створѫ Іс̄ѹ нарица
емоумѹ Хо̄у. гл̄аша вси да ра
спатъ бѫдетъ. гемонъ же
95 рече имъ. что сь зло створи. они
же из лиха вьпиахѫ гл̄ѫще. да
распатъ бѫдетъ. видѣвъ же Пи
латъ ꙗко ничесоже оуспѣетъ. нъ па
че мльва бываетъ. приимъ водѫ
оумы рѫцѣ прѣдъ народомъ гла.
недостоинъ есмь крьви правьдь
наго сего. вы оузьрите. и отъвѣща
ша вси людие и рѣша. крьвь его на
насъ и на чадѣхъ нашихъ. тогда
отъпѹсти имъ Вараѫвѫ. Іс̄а жи би
въ прѣдастъ имъ. да распьнѫтъ.
тогда воини гемонови прѣимъше
Іс̄а на сѫдищи. събраша на нѩ всѫ
спирѫ. и съвлькъше і хламидо
ѫ чрьвеноѫ облѣкоша і. и съпле
тъше вѣньць трьнѣнъ. възло
жиша на главѫ его. и трьсть вь де
сницѫ его. и поклоньшеса на колѣ
— ноу прѣдъ нимъ. рѫгахѫса ем̄ѹ
гл̄ѫще. радоуиса цр̄ю Июдеи
скъ. и плюноувъше *) на нь.
приаша трьсть и биахѫ і

*) Между ъ и ш было *на*, но соскоблено, вѣроятно, прежде чѣмъ написано *ше*.

по главѣ. ѝ ѐгда поржгашасѧ ѐ
моу. съвлѣкошѧ съ него хла
мидж. ѝ о̀блѣкошѧ і въ ризы сво
а̀. и ведошѧ і на распатиѐ. исхо
дѧще же о̀брѣтж чл҃ка Керинѣ
іска. ѝменемъ Симона. семоу за
дѣшѧ понести кр҃стъ ѐго: ~
∴ ева г҃ ѕ҃ ѡ҃ Мар҃к гла҃ ні
Въ оно҃. воини имѣше ведошѧ І҃са. на дворъ
Каіафинъ ѐже ѐстъ преторъ. ѝ
призъваша всж спиржж. ѝ облѣкошѧ і *)
въ прѣпрждъ и возложи /
∴ шѧ на нь съплетъше трьнѣнъ вѣ
ньць. ѝ начѧша цѣловати і радоу
іса цр҃ю Июдеискъ. ѝ бияхж і трьсти
и прегыба
ѭ по главѣ. ѝ пльвахж на нь. и покла жщи
96. няхжсѧ ѐмоу. и ѐгда поржгашасѧ ѐ коле
моу. съвлѣкошѧ съ него прѣпржд на
ж. ѝ о̀блѣша і въ своѧ ризы. ѝ изве
доша і да і распьнѫтъ. ѝ задѣша
мимоходащю е́диномѹ Симоноу
Кѣринѣнинѹ. ѝдщю съ села. оц҃ю
Александровѹ ѝ Роуфовѹ. да вьзь
метъ кр҃стъ ѐго. и приведошѧ і на
мѣсто Голъгаѳа. ѐже ѐстъ съка
заѐмо Краниѐво мѣсто. ѝ даяхж е
моу пити о̀цьтѣно вино. о̀нъ же не п
риѧтъ ѐ ѝ распьняше і. раздѣлишѧ
ризы ѐго и меташа жрѣбиѧ о̀ на.
кто что вьзьметъ. бѣ же година
г҃ и распаша і. ѝ бѣ напсаниѐ виньі
его. напсано се цр҃ъ Июдеискъ. ѝ съ
нимъ распаша ина в҃ разбоінка. еди

*) облѣкошѧ і: написано по подчищенному.

ного о̀ деснѫѭ а дроугаго о̀ лѣвѫѭ
є̀го. ѝ събъıстъсѧ писаноѥ̀ є̀же гл҃етъ.
— ѝ съ безаконьнико[на] причьтенъ
бъıстъ. ѝ мимоходѧщеı хоулѣхѫ ı
покъıваѭще главами своıми. гл҃ѫ
ще. оува разараѧı цр҃квь. ѝ трь
ми дньми съзидаѧ сп҃сиѧ. ѝ са
мъ съниди съ кр҃ста. такожде ѝ
архиє̀реı рѫгахѫсѧ съ кънижъни
къı. др҃гъ къ др҃гоу глахѫ ѝны сп҃е.
а ли себе не можетъ сп҃сти Хъ̃ цр҃ь
Изл҃въ. да сънидетъ нъıнѣ съ кръ
ста. да видимъ и̑ вѣрѫ имемъ: ⌣

тк
въ пѧ єва҃г ҁ ѿ Мѧ• глѧ҃в т.л.в.

Въ оно҃. пришъдъше воıни на мѣ
сто. рекомоѥ̀ Голъгаѳа. є̀же нари
цаѥ̀тъсѧ Краниѥ̀во мѣсто. да
пити
шѧ є̀моу оцьтъ пити. съ злъчи
ѭ съмѣшенъ. ѝ вькоушъ не хо
тѣ[а]ше пити распьнъше же раздѣ
лишѧ ризъı є̀го ѝ метаɯѧ жрѣ
97. биѧ. ı сѣдъше стрѣжахѫ ı тоу.
и положиɯѧ врьхоу главъı є́го.
винѫ [его] написанѫ. се естъ [іс] цр҃ъ Июде
ıскъ. тогда распѧɯѧ съ нимъ в҃
разбоıника. є̀диного о̀ деснѫѭ.
и единого о̀ лѣвѫѭ. мимоходѧ ко[п]
ще[ѥ] же хоулѣхѫ ı. покъıваѭще
главами своıми. и гл҃ѫще. оува ра ⌣ ⌣
зараѧı цр҃квъ ѝ трьми дньми съ
зидаѧı. сп҃сиѧ. аще сн҃ъ бж҃ıи є̀си
сълѣзи съ кр҃ста. тако же и ар҃хи
є̀реı рѫгаѭщесѧ. и [съ] кънижъници[кы]

и старьци и фарисеи архиѣреи глахж. инъı
спе. себе ли не можетъ спсти. аще
пръ Излвъ ѥстъ. да сълѣзетъ изыдѣ съ крь
ста и вѣрж имемъ ѥмѹ. оупова на
ба да избавитъ і нъıнѣ. аще хоще
тъ ѥмоу рече бо. ѣако снъ бжіи ѥстъ.
такожде и разбоиника распата
— ѣ съ нимь поношаста ѥмоу.
отъ ѕ а же годинъı тъма бъı
стъ по всеи земи до ѳ тъıа го
динъı. при ѳ тѣи же годинѣ въ
зъпи Іс гласомъ велиемь гла. и
ли или лима[мъ] савахъѳани. ѥже
ѥстъ бе бе мои почто ма ѥси ос
тавилъ. инии же [етери] отъ стоа
щихъ тѹ слъıшавъше. глахж. ѣ
ко Илиж зоветъ [тако] и абие текъ ѥ
динъ отъ нихъ. и приимъ гжбж и
[спнъ]
нь оцьта. и вьзньзъ на трьсть
напаѣше і. а прочии глхж не дѣ
і да видимъ. аще придетъ Или
ѣ спетъ ѥго. дрѹгъı же приимъ ко
пие прободе ѥмоу ребра. и изиде
вода и крьвь. Іс же [пакъı] възъпи гласо
мъ велиемь. и испѹсти дхъ. и се
опона [катапетазма] црквьнаѣ раздраса съ въı
98. шънѣаго краѣ до нижънѣаго на
двое. и земьıа потрасеса. и каме
ние распадеса. и гроби отврьзо
ша са. и многа тѣлеса почива
ѣщихъ стъıхъ. [санътъ] въсташа. и ошъ
дъшеи из гроба по вьскрьс[ков]ении ѥ
го вьнидж[ошѧ] въ стъı градъ. и ѣави

шасА многомъ. сътьникъ же
и йже бѣхѫ съ нимь. стрѣгѫще
и Іс̄а видѣвъше трѫсъ и бъıвъшаѧ оубоѧшА
сА. зѣло гл̄ѫще въ йстйнѫ бж̄ии
сн̄ъ бѣ: ~ євг̄ и ѡ̄ Лоу̾к̄ глв̄ ѕ̄і.
Въ оно̄. ведена бѣста съ Іс̄мъ и
на в̄ злодѣıа оубитъ. и єгда при
дошА на мѣсто нарицаемое Краниево. тѵ̑
і распашА его и злодѣıа. ового ѵ̑бо
о̀ деснѫѭ. а дрѵ̑гаго о лѣвѫѭшоую. ра
спашА. Іс̄ же гл̄аше оч̄е отъпѵ̑
сти имъ не вѣдатъ бо сА что тво
— рАще. раздѣлѣѭще же ризы
єго меташа жрѣбиА. и стоıа
хѫт людиє зьрАще. подража
хѫ же и кънази гл̄ѫще съ ними.
йныı єстъ спсль да спѣтъ и сА. аще
съ єстъ х̄ъ сн̄ъ бж̄ии. йзбранъı о̄ б̄а. и рѫ
гаѭще хѫсАєч ємоу и воıни пристѫ ходА
паѭще. и оцьтъ ємоу придаѭ
ще. и гл̄ѫще. аще тъı є цр̄ъ Июде
іскъ. спсиса самъ. бѣ же и напса
ниє напсано надъ нимь. кьни
гами Єлиньскъıми и Римъскъı
ми и Грьчъскъıми. съ єстъ прь Й
юдеіскъ. єдинъ же отъ обѣшенѵ̑
ю злодѣю хоулѣше і гл̄а. аще тъı
еси х̄ъ спѫсА самъ и нъı. отъвѣщавъ же
дрѵ̑гъı прѣщашє ємоу гл̄А. ни ли
тъı бошиса б̄а. ıако въ томь же
осѫжденıи еси. нъ вѣ оубо въ правьдѫ.
(Достоинаѣ бо. ѣже дѣлаховѣ. въспри
емıевѣ. А сь ничего же зьла сътворь.
и гл̄аше Ис̄ви. Помани мА г̄и егда

придеши въ цр̃ствие си. И рече емоу Ис̃ъ. Аминъ гл҃ѫ тебѣ. дньсь съ мною бѫдеши въ рай. Бѣ же година ѣко шестаа. и тъма бы̑ по вьсеи зем̑и. до годинъı девятъıѧ. слън̑цоу мръкьшоу. и катапетаз̑ма. црковъ наа раз̑д̑раса на двое. ѿ горъı до низоу. и възглашь Ис̃ъ гласомъ велиѥмь рече. Ѻче въ рѫцѣ твои предаю д̃хъ мои. И се рекъ издьше. Видѣвъ же сътьникь бъıвъшѥе. прослави ба̃ гла. въ истінѫ чл̃кь сь правьденъ бѣ. і вьси пришедъше и на позоро сь. видаште бъıваѭщаа. биѭщѥ пръси своѧ̇ въз̑враштаахѫса. Стоѣахѫ же вьси знаѥми емоу. из далече. и женъı въшедъшаѧ сь німъ ѿ Га̃лилеѧ. и зьрѧшта сіхъ.) *)

99. . . . . На ѹтръıа же ѥ҃ ѥ҃стъ по патъцѣ. псано. въ нощьнъıхъ. в҃і . .

. . . . . .

Въ вечеръ сѫботънъı. свитаѭщи въ пръвѫ сѫботѫ приде Марїа Магдалъıни. и дроугаа Марїа видѣтъ гроба. и се бъıстъ трѫсъ велик̑ъ. аг̃глъ бо гн̃ъ. съшъдъ съ нб̃е. и пристѫпь ѡтъвали камень ѡтъ гроба. и сѣдѣше на немь. бѣ же зра къ ѥго ѩко млъни. и ѡдежда ѥго бѣ ла ѩко снѣгъ. ѡтъ страха же ѥго съ трасошаса стрѣгѫщеі и бъıша ѩко мрьтви. ѡтъвѣ҃щ҃ъ же аг̃глъ ре

*) Ватик. Ев. л 105. Далѣе на утраченныхъ листахъ слѣдовали страстныя евангелія 9-е, 10, 11 и 12, евангеліе св пятка и указанія на чтенія великой субботы.

че женама. не боюта въı сѧ. вѣмъ
ѩко Іс̄а йщета распѧтаго. нѣстъ
съде. въста бо ѩко жѥ рече. придѣ
та да видита мѣсто. йде же лежа
гь̄. и скоро шъдъши ръцѣта оуче
— никомъ ѥго. ѩко въста отъ мръ
твыхъ. и се вараѥтъ въı въ Галилеı.
тоу ı оузърите. се же рѣхъ вама. и
ѡшъдъши скоро ѡтъ гроба. съ стра
хомь и радостиѭ велиѥѭ. теко
стѣ повѣдатъ оученикомъ ѥго.
ѥгда же йдѣстѣ повѣдатъ оуче
никомъ ѥго и самъ Іс̄ сърѣте ѩ
гл̄а. радоуıтаваса. ѡнѣ же прис
тѫпьши ѧстѣ сѧ за нозѣ ѥго. и
поклонистѣсѧ ѥмоу. тогда гл̄а-ѥма
Іс̄. не боıтасѧ. йдѣта повѣдита
братиı моеı. да йдѫтъ въ Галиле
ѭ. тѹ ма оузьратъ. йдѫщѥма же
йма. се едини ѡтъ коустодиѧ при
шъдъше въ градъ повѣдаша архи
ѥреѡмъ. вса бывъшаѩ. и събъраша
сѧ старьци. съвѣтъ же створьше
сребро много даша воıномъ гл̄ѫ
100. ще. рьцѣте ѩко ѹченици ѥго нощи
ѭ. пришъдъше оукрадоша намъ
съпящемъ. и аще се оуслъıшано
бѫдетъ оу ıгемона. мъı ѡувѣщае
мъı. и въı бес печалн створимъ.
ѡни же приımъше сребро. створи
ша ѩко же наоучени бъıша. и про
мьчесѧ слово се въ Йюдеıхъ. до се
го днѥ. Ѥдинъı же на десѧте оу
ченикъ. йѥдоша въ Галилеѭ въ горѫ ѩмо

же повелѣ имъ Іс. и видѣвъше по
клонишасѧ емоу. они же оусжмьнѣ
шасѧ. и пристжпъ Іс рече имъ гл҃а.
дана ми естъ всака властъ на нбсе.
и на земи. шъдъше оубо наоучи
те. всѧ азъыкы. крьстаще а въ и
мѧ оц҃а и сна и стаго дха. оучаще
а блюсти ели заповѣдахъ вамъ. и се а
зъ съ вами есмь. всѧ дни до съконь
чанига вѣка. аминъ: ⁘

— Мѣ сєптѧбра... дн҃ь наѵатъкъ є
мьдиктоу новоє лѣто. єва въ ли
т . . . . . гла ни
Въ оно въниде Іс въ Назареѳъ.
вь немь же бѣ вьспитѣнъ. и вь
ниде по обычаю вь дн҃ь сжботъ
ны вь сънъмище. и въста чистъ:
и въдашѧ емоу кънигы Исаіа
про и разгнжвъ кънигы обрѣте
мѣсто идеже бѣ псано. дхъ гн҃ь
на мнѣ его же ради помаза мѧ.
благовѣстити нищимъ посъла
мѧ и цѣлити съкроушенъіа срь
цемь. проповѣдатъ плѣньни
комъ отъпоущениѥ. и слѣпы
мъ прозьрѣниѥ. отъпоустити
съкроушенъіа въ отърадж. про
повѣдати лѣто гн҃е приатьно.
101. и съгънжвъ кънигы. и вда въ слоузѣ
сѣде. и всѣмъ въ съньмищи очи бѣа *)
ста зъраши на нь. начатъ же гла

*) бѣ*аста*: *а* приписано.

ти къ нимъ ѩко. дн҃ь сь събъıстъ
сѧ пⷭ҃ание се въ оушию вашею. и вси
послоушаша є҆го. и дивлѣхѫ
сѧ словеси благодѣтьнѣ. и
сходящихъ из оустъ є҆го. ~
єва҃ ѳ҃ Лоу гла҃
Въ оно҃ въставши Мариѧ. иде въ
горѫ. съ тщаниѣмъ въ градъ Июдо
въ. вьниде въ домъ Захаринъ. и цѣ
лова Є҆лисавеѳь и бъıстъ ѩко ослъı
ша Елисавеѳь. цѣлование Маринo.
вьзиграса младеньць. радощами
вь чрѣвѣ є҆ѧ. и и҆спльниса дх҃омь ст҃ъı
мъ Елисавеѳь. и вьзъпи гласомъ ве
лиѣмь и рече. благословена тъı въ
женахъ. и благословенъ плодъ
— чрѣва твоє҆го. ⁱ отъ кѫждоу се мнѣ
да придетъ м҃ти г҃а моего. се бо ѩ
ко бъıстъ гласъ цѣлованиѧ твое҆
го въ оушию моє҆ю. вьзиграса м
ладе҆ньць. рабощами въ ѫтробѣ
моеи. и блаженаѧ же вѣ
рѫ а҆тъ. ѩко бѫдетъ съврьше
ниѥ гл҃анъımъ еі отъ г҃и. и рече Ма
риѧ. величитъ дш҃а моѧ г҃а. въз
радоваса дхъ моі о҆ б҃зѣ спсѣ моє҆
мь. ѩко призьрѣ на съмѣрениѥ ра
бъı своеѧ. се бо отъ селѣ блажатъ
ма вси роди. прѣбыстъ же Мари
ѧ съ неѫ ѩко г҃. мⷣ҃ и възврати ѫ
въ домъ свои: ~ єва҃ ѳ҃ Маᵒ гла҃ к҃ г҃.
Въ оно҃ въ слѣдъ Іс҃а идѫ народи мъ
нози. отъ Галилеѧ. и Докапели
ѧ. и отъ Іер҃слма. Июдеѧ. и съ

ѡнаго полоу Ие́рдана. оузьрѣ
102. въ же народъ и вьзиде на горѫ. и
ꙗко сѣде пристѫпиша къ немꙋ
оученици е́го. и отврьзъ оуста сво
ꙗ оучаше ѧ гл҃ѧ. Блажени нищи
дх҃омъ. ꙗко тѣхъ есть цр҃ствие́ не
бс҃кое́. блажени плачѫщеисѧ. ꙗ
ко ти оутѣшатъсѧ. блажени кро
тъци. ꙗко ти наслѣдатъ земь
ѭ. блажени алъчѫщеи и жаждѫ
щеи правъдꙑ ꙗко ти насꙑтатъ
сѧ. блажени милостиви. ꙗко
ти помиловани бѫдѫтъ. блаже
ни чисти срдцемъ. ꙗко ти б҃а ꙋ
зьра҂т. блажени съмираѭщеи. ꙗ
ко ти сн҃ове бж҃ии нарекѫтъсѧ. бла
жени йзгнани правьдꙑ ради. ꙗ
ко тѣхъ е́сть цр҃ствие́ нбское́.
блажени ест҃е е́гда поносѧтъ вамъ.
и йженѫтъ вꙑ и рекѫтъ вамъ.
— всакъ зълъ гл҃ъ. на вꙑ лъжѫще ме
не ради. радоутесѧ и веселите
сѧ. ꙗко мьзда ваша многа е́сть
на нб҃сехъ. ⁘ мѳ҃ г҃ ст҃а ѥ҃пантнма.
ѥ҃кл҃ ѿ҃ Нѡ҃ и гла҃ в҃ с҃ѳ҃
Рече г҃ь. азъ есмь двьрь. мноѭ. ащекъ
то вьнидетъ сп҃етъсѧ. и вьнидетъ
и йзидетъ. и пажитъ о҆бр҃ащетъ.
тать не приходитъ. нъ да оукраде
тъ и ꙋбиётъ. и погоубитъ. азъ придъ
да животъ ймѫтъ и лише ймѫтъ.
азъ е́смь пастоухъ добрꙑ: пастꙋ
хъ добрꙑ дш҃ѭ своѭ за о҆вцѧ пола
гаётъ. а наимьникъ иже нѣ пастꙋ

хъ. ємоу же не сѫтъ овца своа. ви
дитъ влька влька градѫща. и оставлѣе
тъ овьца. и наімьникъ бѣжитъ.
ꙗко наімьникъ ѥсть. и не брѣжетъ
о овьцахъ. азъ ѥсмь пастоухъ до
103. бръı. и знаѭ моа. и знаѭтъ ма
моа. ꙗко же знаѥтъ ма оц̄ь и азъ
знаѭ оц̄а. и дш̄ѫ моѭ полагаѭ за
овьца. и онъı овьца имамь. аже
не сѫтъ отъ двора сего. и тъı ми по
добаѥтъ привести. и гласъ моі сълъı
шатъ и бѫдетъ ѥдино стадо. и ѥ
динъ пастоухъ ☩ мцѣ нне бцѣ
єва ѡ Иѡа. въ оно бъıша сщенима. пса
въ па ѥ не по велицѣ дне ѡ полѹ. Мц̄ и
рождьство бц̄ѣ єва ѡ Лоу на утро
съ въ оно въставъше Марима. пса
а сего жде. а сє на литъргіи єва ѡ Мар
Въ оно вьниде Іс̄ въ всь ѥдинъ. жена
же ѥдина именемь Марта. прима
тъ і въ домъ свои. и се еі бѣ се
стра именемь Марима же и сѣ
дъши при ногоу Іс̄оу слъıшаше
слово его. Марта же мльвѣше о мно
— зѣ слоужъбѣ. ставъши рече. ги не
брѣжеши ли ꙗко сестра моа ѥди
нъ ма остави слоужити тебѣ.
рьци оубо ѥі да ми поможетъ. о
тъвѣщавъ же Іс̄ рече ѥі. Марта
Марта. печешиса и мльви ш о мно
зѣ. ѥдино же есть на пользъ. Ма
рима ж благъ часть избра. ꙗже
не отъиметъса отъ неа. бъıстъ
же ѥгда глаше се вьздвигъши

гласъ ѥдина жена. отъ на
рода. рече емоу. блажена
га жтроба ношьшиа та и съсьца
гаже ѥси съсалъ. онъ же рече. тѣмь
же оубо блажени слъшащеі сло
во бжие и хранащеѥ: ~ Мѣ ц ѡ
стаго И а н Аньнъı ека
Рече гь никто же свѣтильника
вьжегъ псаи s сж б Лоук Мѣ ц поклоне
104. ннѥ ъıстънаго древа. ека г ѡ... реѵѥ
гь любаі оца. псаи ѯ сж б Маѳ. мѣ ц покло
ненне крстѹ ека г ѡ Иѡа и пса н въ вър т в нѥ д
Мѣ ц ві. поклонени крстѹ ева г ѡ Иѡа и. псаи
по н s не д. въ сж б прѣдъ къѯдвигомъ креста
ека г ѡ Ма в рече гь люба оца псаи. въ ѯ сж б.
въ нѥ д прѣдъ къѯдвигомъ креста ека г ѡ Иѡа н
Рече гь никто же вьзидетъ на нбо.
тъкмо съшъдъı съ нбсе снъ чскъ.
*) и гакоже Моіси вьз
несе змиі въ пѹстъıни. тако по
добаетъ сѧ вьзнести сноу чскоу
мѹ. да всакъ вѣроуаі. въ нь. не погъı
бнетъ. но имать животъ вѣчънъı.
тако бо бъ вьзлюби мира. гако сна
своѥго. ѥдиночадаго далъ ѥси вь ми
ръ. да всакъ вѣрѹаі въ нь. не погъı
бнетъ. но имать животъ вѣчънъı.
не посъла бо бъ сна своѥго въ миръ
— да сждитъ мироу. нъ да спетъса имъ
миръ: ~ Мѣ ц гі поклоненне ъıстънаго
креста ека г ѡ Иѡа н гла в ρ в —

*) Слово соскоблено.

Рече гь. любаі дшѫ своѭ погоубитъ
ѭ. и ненавидаі дшѧ своеѧ въ мирѣ се
мь. въ животѣ вѣчьнѣмъ съхранитъ
ѭ. и аще кто мнѣ послоужитъ. по
мнѣ да ходитъ. и идѣ же ѥсмь азъ
тоу и слоуга моі бѫдетъ. и аще къ
то мнѣ слоужитъ. почь
тетъ і оц̃ь. нъінѣ дшѧ моѧ възмѫ
тисѧ. и что рекѫ оч̃е сп̃си мѧ: отъ го
динъı сеѧ нъ сего ради придъ на годи
нѫ сиѭ. оч̃е прослави имѧ твоѥ. при
де же гласъ съ нб̃се. прославихъ. и
пакъı прослáвлѫ. народъ же сто
ѧ і слъıшавъ. глахѫ громъ бъıстъ.
ини глахѫ аг̃глъ гл̃а ѥмоу. отъвѣ
ща Іс̃ и рече. не мене ради гласъ сь бъı
105. стъ нъ народа ради. нъінѣ сѫдъ ѥсть
мироу всемоу. нъінѣ кънязъ мира се
го изгнанъ бѫдетъ вънъ. и азъ аще вь
знесенъ бѫдѫ отъ земьѧ. всѧ привлѣ
кѫ къ себѣ. се же гл̃аше клепла коеѭ
съмрътиѭ хотѣше оумрѣти. отъ
вѣща ѥмоу народъ мъı слъıшахомъ
отъ закона. ѩко Хъ̃ прѣбъıваѥтъ въ вѣ
къı. и како тъı гл̃еши ѩко подобаѥтъ
вьзнестисѧ сн̃оу чл̃ск̃оумоу. и кто съ *)
ѥсть сн̃ъ чл̃ск̃ъı. рече же имъ Іс̃ аще въ
мало врема свѣтъ въ васъ естъ. ходи
те доньдеже свѣтъ имате. вѣроуіте
вь свѣтъ да сн̃ове свѣта бѫдете.
∴ Мц̃ ді вьзнженіе кр̃ста на утро съ.
∴ ева г̃ ѡ Иѡа н̃. пса ѯ не д̃ по ѥли

*) съ приписано.

∴ на литургни єва г ѡ Иѡа в гла в рпѳ

Въ оно. съвѣтъ створиша архиереі и
старьци людьсции на Іса. ꙗко да оу
— бижтъ і и приведоша і къ Пилатоу глж
ще. вьзьми распьни. гла имъ
Пилатъ. поимѣте вы и распьнѣте. а
зъ же не обрѣтаꙗ вь немь вины. Пилатъ
же пакы гла къ Ісви. отькждоу єси
ты. Іс же отъвѣта ємоу не створи.
гла ємоу Пилатъ. мнѣ ли не отъвѣ
щаеши. не вѣси ли ꙗко власть имамъ
распати та и власть имамь поусти
ти та. отъвѣща Іс не имаши области
на мнѣ никоеа же. аще не бы ти дано
съ выше. Пилатъ же слышавъ та слове
са. изведъ вънъ Іса. сѣде на сждищи
на мѣстѣ нарицаемѣмь литос
траѳа. Евреіскы же Голъгаѳа. бѣ же
параскевьгиа пасцѣ. година же бѣ s..
и гла Июдеомъ. се цръ вашъ. они же вьпи
ꙗхж. вьзьми вьзьми распьни і. гла и
мъ Пилатъ. цра ли вашего распьнж.
106 отъвѣщаша емоу архиереі. не има
мъ цра тъкмо кесара. тогда же прѣда
стъ і имъ. да і распьнжтъ. они же поі
мъше і ведоша вь преторъ. и самъ си но
са крсть. изиде въ нарицаемоє краніе
во мѣсто. єже глетъ са Евреіскы Голъ
гаѳа. иде же і распаша. и съ нимь ина
в сждоу и онждоу. по срѣдѣ же Іса. на
пса же и титла Пилатъ. и положи на
крстѣ. бѣ же написано Іс Назарѣни
нъ. цръ Июдеіскъ. сего титла мно
зи чьтоша отъ Июдеі. ꙗко близъ

бѣ мѣсто града. идеже распаша Іс̄а.
и бѣ написано. Евреискы. и Грьчъскы.
и Роумъскы. стоахѫ же при крс̄тѣ
Іс̄вѣ мт̄и его. и сестра мт̄ере его Ма
риа Клеофова. и Мариа Магдалы
ни. Іс̄ же видѣвъ мт̄ере. и оученика
стоаща его же люблѣше. гл̄а мт̄ери
— жено се сн̄ъ твои. потомь же гл̄а оу
ченикоу. се мт̄и твоа. и отъ того
часа поатъ ѭ. оученикъ въ своа си.
по семь вѣдъ Іс̄ ако вса юже съврьши
шаса о немь. да събѫдѫтьса къни
гы. и прѣклонь главѫ прѣдастъ д̄хъ.
Июде̄ же понеже патъкъ бѣ. да не
останѫтъ на крс̄тѣ тѣлеса въ сѫ
ботѫ. бѣ бо великъ днь въ тѫ сѫбо
тѫ. молиша же Пилата. да прѣбиѭ
тъ голѣни іхъ. и вьзьмѫтъ а. придѫ
же воини. и прьвоумоу же прѣбиша
голѣни и дрѫгомоу распатоумѫ
съ нимь. на Іс̄а же пришъдъше. ако
видѣша і юже ѫмрьша. не прѣби
ша ємоу голѣнию. нъ єдинъ отъ
воинъ. копиемь ємоу ребра прободе
и изиде абие кръвь и вода. и видѣ
вы повѣда. и истиньно єсть повѣда
ние его: ☩

(Мц а сє п є ує
єва ѿ Лоу гла нг

Въ о молѣаше етеръ фарисеи Ис̄а. да би ѣлъ съ нимь. и вышедъ въ домъ фарисеов възлеже. И се жена въ градѣ. ѣже бѣ грѣшьница видѣвъшій ѣко възлежитъ въ храминѣ фарисеовѣ. принесьши алавастръ міра. и ставъши сь заді при ногоу

его. плачѫщіса начатъ слъзами макати нозѣ его. И власы главы своеѩ отирааше. и облобызааше нозѣ его. и мазааше муромъ. Видѣвъ же фарисеи зьвавъ его. Рече къ себѣ гл҃а. сь аште би бъилъ пр҃ркъ. вѣдѣлъ би оубо. Кьто и какова жена. ѣже прикасаетъса емъ. ѣко грѣшьница естъ. С҃Отъвѣштавъ же И҃съ рере емоу. Симоне имамъ ти нѣчто рещи. Онъ же рече оучителю рьці. Дъва дл҃ъжьника бѣсте заимодавъцоу. ѣтероу. единъ длъженъ бѣ пѧтиѭ сътъ динарь. а дроугъıи пѧтиѭ десатъ (= а пѧтиѭ десатъ дроу —) *)
107. гъıи҃. не имѫщема же има въздати обѣма има отъда. которъı ею паче вьзлюбитъ. ⁿ отъвѣщавъ же Симонъ рече. непьщюѭ ѩко ѣмоу же ваще о тъ[dd]. онъ же рече ѣмоу право сѫдилъ ѣси: и обращъса къ женѣ рече къ Симоноу видиши ли сиѭ женѫ. водъı на нозѣ моі не дастъ. си же сльзами омочи нозѣ моі. и власы своіми отъре. лобъзанига мнѣ не дастъ. си же отъ нели же вьнидъ. не преста лобызаѭщи ногоу моею. олѣомъ главъı моѣ ѧ не помаза. си же муромъ помаза нозѣ моі. его же ради гл҃ѫ ти отъпо҃ щаѭтъ са ѣі грѣси мнози. ѩко много вьзлюби. рече же ѣі отъпоущаѭтъса тебѣ грѣси. и начаша възлежащіи съ нимь гл҃ати в себѣ. кто сь ѣстъ ѩко і грѣхъı отъпо҃щаѣтъ. — рече женѣ вѣра твоа сп҃е[tъ] та. иди вь

*) Ватик. Еванг л. 119.

миръ. ~ мѣ п зі мка Харалн
дрѫжинѣ его ева г ѿ Лоу к рече гь иже хо
щетъ. пса ж ѕ. не д поста. мѣ ц кі стаго Євс
татиа ева г ѿ Лоу к кы *)
Рече гь своімь оученикомь. вънемѣ
те отъ члкъ. възложатъ бо на вы
рѫкы своѧ. и ижденѫтъ прѣда
жще на съньмища. и тьмьница.
и ведомы къ црьмъ и влкамъ. и
мене моего ради. приключитъ же
ся пакы вамъ въ съвѣдѣтельство.
положите на срдцихъ вашихъ.
не прѣжде поѵчатися отъвѣща
ти. азъ бо дамъ вамъ оуста и мѫд
рость. ѥі же не могѫтъ противити
ся и отъвѣщати. вси бо противлѣ
жщеіся вамъ. прѣдани бѫдѫтъ ро
дители. и братиеѫ и родомъ и дроу
108. гы. и оумрьтвятъ отъ васъ. и бѫде
те ненавидими отъ всѣхъ имене мо
его ради. и власъ главы вашеѧ не
погыбнетъ вь трьпѣніи вашемь.
сътажите дша ваша: ~ Мѣ ц кг ново
∴ лѣто и заѵатне крстелю ева г ѿ Лоу к
∴ въ оно ж въставъши. пса ж. а сего мѣ п кд
∴ мца Θеклы ева г ѿ Ма. рече гь притъ
∴ чѫ сиѫ. тогда ѵподобися црство нбское
∴ і дѣвъ. пса н. въ въ тр великыѧ не д ѿ полѵ. мѣ ц ке
∴ Романа ева г ѿ Ма пса ж в сѫ б. по пентико
∴ стіі мѣ ц ks преставленне Ива н Θео
∴ лога ева г ѿ Ива пса ж въ сѫ б пентикости

*) Съ боку при пяти строкахъ приписано:
а не — евнге — серги — и ва-хоу.

∴ нжж. мц҃ л҃ Григора. ева҃ ѿ Ма҃. въ оно҃ вь слѣ
∴ дъ Іс҃а пса҃ д҃ сего҃:
∴ Мц҃ октабра а҃ Ананна апла. ева҃ ѿ
∴ пса҃ г҃ септабра. Мц҃ г҃ Дионнса єпнскопа
∴ єва҃ ѿ Ма҃ гла҃ рм
Рече гь притъчѫ сиѫ подобьно єстъ
— цр҃ство нб҃ское члк҃оу. коупьцю йщѫ
щюмоу добра бисъра. иже обрѣтъ
многоцѣньнъı бисъръ. шъдъ прода
стъ все имѣние своѣ. єлико имѣше.
и коупи пакъı. подобъно єсть прь
ство нб҃ское. неводоу въврьженоу
въ море. отъ всакого рода събъравъ
шю иже єгда испльнися. извлькъ
ше і на кра. и сѣдъше избраша добры
а съсѫдъı. а зълъıа изврьгоша вънъ.
тако бѫдетъ въ съконьчание вѣка.
изидѫтъ агг҃ли и отълѫчатъ зълъı
а отъ срѣдъı правьдньıхъ. и въврь
гѫтъ въ пещь огньнѫ. тоу бѫде
тъ плачь и скръжътъ зѫбомъ. гла҃ имъ
Іс҃ разоумѣѣте ли вса си. гла҃ша емѹ
єі г҃и. Іс҃ же рече имъ. сего ради вса
кь кънижъникъ наоучъся цр҃стви
ю нб҃скоумѹ. подобит҃ся члк҃оу домо
109. витоу. иже износитъ отъ съкро
вища своєго. нова и ветъха. и бъı
стъ єгда съконьча Іс҃ притъчѫ си
ѫ. прѣиде отъ тѫдоу. и приде въ оч҃ь
ствие своє и оучаше а на сьньмищихъ
ихъ: ~ мц҃ г҃ апла Ѳомъı. ева҃ ѿ Иѡа҃
∴ сѫщи поздѣ пса҃ в҃. не҃ по велицѣ дне.
∴ мц҃ нi єваггліста Лоу҃. єва҃ ѿ Лоу҃ гла҃ рзі
Рече гь своімъ оученикомъ. слоуша

АІ васъ мене слоушаетъ. и слоу
шаАі мене слоушаетъ посъласша
го мА. и отъмѣтаАіса васъ. мене
сА отъмѣтаетъ. а отъмѣтаАіса
мене. отъмѣтаетъса посъласъша
го мА. възвратиша же сА о̄ съ радо
стиѫ глѫще. г̄и и бѣси повиноу
ѭтъса намъ. о̀ имени твоемъ. рече
же имъ. видѣхъ сотонѫ ѩко млъ
ниѫ съ нб̄есъ падъша. се дахъ ва
— мъ власть настѫпати на зми
А и скорьфиА и на всѫ силѫ вра
жиѫ. и ничто же васъ не врѣди
тъ обаче о семь не радоуитеса.
ѩко дс̄и вамъ повиноуѭтъсА.
радоуите же сА ѩко имена ва
ша написана сѫтъ на нб̄сехъ. въ
тъ часъ въздрадоваса дх̄омь Іс̄.
и рече исповѣдаѭ ти сА оч̄е г̄и не
боу^есн и земи. ѩко ѯтаилъ еси се.
отъ прѣмѫдръ ^их. и разоумьнъ^ыхъ и
отъ кри^ъ ^есн вса младеньцемъ. еі оч̄е
ѩко тако бъистъ. благоволение
прѣдъ тобоѭ: ☩ Мѣ^п к̄а оц̄а наше
го Илариѫ ева^г ѿ Лоукы
Въ оно^в. стоѩше Іс̄ на мѣстѣ равь
нѣ. и народъ оученикъ его. и мно
жъство много людии. отъ вьсеА
ИюдеА и отъ Ие̄рслма. и помо
110. риѩ Турьска и Сидоньска. иже
придоша послоушатъ его. исцѣ
литъ^і А отъ недѫгъ своихъ. и стра
ждѫщихъ отъ дх̄ъ нечистыхъ
исцѣлѣхѫсА. и вьсь народъ иска

ше прикасатисѧ ємь. и сила из не
го исхождаше и цѣлѣше же всѧ.
и възведъ очи свои къ оученикомъ
глаше. блажени нищи дхомъ
ꙗко ваше єстъ црⷭтвие бжие. бла
жени алъчѫщеи и нꙑнѣ. ꙗко вы
насꙑтитесѧ. блажени плачѫще
ісѧ нꙑнѣ. ꙗко вы вьсмѣѥтесѧ.
блажени бѫдете єгда вьзнена
видатъ вы члцы и єгда разлѫчѧ
тъ вы и поносатъ и пронесѫтъ
имѧ ваше ꙗко зло. сна члчскаго
ради. въздрадꙋитесѧ въ тъ днь
и вьзъиграите. ꙗко мьзда ваша
— многа єсть на нбсехъ. ⁘ мѣ кг
∴ Ꙗко ва брата гнѧ єва ѡ Иѡа. въ оно
∴ бъшѧ сщенима. псаⷭ въ пѧ є неѧ по велицѣ днѥ.
∴ Ѡ полꙋ. мѣ кѕ мкѧ Дьмитра. єва ѡ Иѡа
∴ Рече гь своимъ ꙋченикомъ. си заповѣда
∴ хъ. псаⷭ въ г сѫб по велицѣ дне. мѣ кз Не
∴ сторѧ. Капетꙋлинѣ. єва ѡ Иѡа рече
∴ гь. азъ есмъ лоза. а вы рождиѥ. псаⷭ поⷭ з неѧ
∴ по велицѣ днѥ. ѡ полꙋ
∴ мѣ ноябрѧ ѧ Козмы и Дамиана
∴ єва ѡ Маᵒ глаⷭ оф
Въ оноⷭ. призъва Іс обра на десѧте оу
ченика своима. дастъ имъ власть
на дсѣхъ нечистꙑхъ. да изгонѧ
тъ а. и цѣлатъ всакъ недѫгъ и въ
сакѫ болѣзнь. си оба на десяте по
съла заповѣдавъ имъ глѧ. на пѫ
ть ꙗзыкъ идѣте. и въ градъ Сама
рѣнъ не вьнидѣте. идѣте пакъ
111. къ овьцамъ погꙋбьшимъ домоу

Ѝзлева. ходѧще проповѣдаіте гл҃ж
ще. ꙗко приближиса цр҃ствие н҃бе
сѧкоѐ. болѧщѧѧ цѣлите. мрьтвы
ѧ вьскрѣшаіте. прокаженꙑ тѹ҃не прияѧсте тоу
не же дадите. ~ Мѣ ц҃ и Михаіла Гавр и
лл. ева г҃ ѡ҃ Иѡа и҃. пса и҃ д҃ не҃ по велицѣ дне. мѣ ц҃
г҃і. Иѡа и҃ Златоѹстаго. ева г҃ ѡ҃ Иѡа и҃. рече г҃ь
азъ ѥсмь двьрь. пса и҃. г҃ сентѧбра. Мѣ ц҃ ді апла
Фнлнпа. ева г҃ ѡ҃ Иѡа и҃. пса и҃ ѧ҃ не҃ поста. Мѣ ц҃ sі
Ма҃ евл҃иста. ева г҃ ѡ҃ Ма҃. въ оно҃ мимохода
Іс҃ видѣ чл҃ка. пса и҃ въ ѐ҃ сж҃ б҃ по рѹсалимахъ. Мѣ ц҃
ѕі. Грнгора ѹюдотворьца ев҃ѧ ѡ҃ Ма҃ пса и҃ ѧ҃
сего мѣ ц҃. Мѣ п҃ ка҃ Вьнесениѥ Бц҃и вь цр҃квь.
слѹжъба пса и҃ и҃ септѧбра. Мѣ ц҃ ке҃ Климе
нъта. ева г҃ ѡ҃ Иѡа и҃ пса и҃ г҃ сж҃ по велицѣ дне҃
мѣ п҃ л҃. апла Аньдреа. ева г҃ ѡ҃ Ма҃ пса и҃. в҃ не҃
по рѹсалимахъ
Мѣ ц҃ декабра. д҃ Варварѣ ева г҃ ѡ҃ Мар к҃
и над олапіами
Въ оно҃ ѝдѣше по Іс҃ѣ народъ многъ
и оугнетахж҃ і. и се жена ѐдина етера сѧщи
въ точении крьве. лѣтъ в҃і. и много
пострадавъши ѿтъ многъ врачевъ. и иҀ
ждивъши все свое добро. и ни ѐдиноѧ по
льза ѡбрѣтъши. нъ паче въ горе въ
падъши. слъшавъши Іс҃а. пришъдъ
ши въ народѣ съзади прикоснжса ризѣ ѥго.
гл҃аше бо. ꙗко аще прикоснжса поѣ ри
зѣ ѥго спена бжд҃ж҃. и ѡбиѥ ѝсакнж҃
ѝсточьникъ крьви ѐа. и разоумѣ
тѣломъ ꙗко цѣѐтъ ѿтъ раны. и аҀ
биѥ Іс҃ ѡщюшь в себѣ. силж҃ ишъдъ
шжж҃ ѿтъ него. ѡбращьса въ народѣ
гл҃аше. кто прикоснжса ризахъ мо

ихъ. и глаша ємѹ оученици его. ви
да народъ оугнѣтающъ та. и гле
ши кто прикоснѫсѧ мнѣ. и ѡзи
112. рашесѧ видѣти створьшѫѭ се. же
на же оубоꙗвъшисѧ. и трепещѫщи
вѣдѫщи ѥже бъистъ ѥи. приде и при
паде къ немоу. и рече емоу всѫ ис
тинѫ. Іс же рече ѥи дъщи вѣра твоꙗ спе та
йди съ миромъ: ~ мц є стаго оца наше
го Савы. ева ѿ Ма гла раі
Рече гь своимъ оученикомъ. вса мнѣ
предана сѫтъ. оцемь моимь. и ни
кто же не знаетъ сна. тъкмо оць.
ни оца кто знаетъ тъкмо снъ. и
емоу же велитъ снъ ѡтъкрити. при
дѣте къ мнѣ вси троуждающеіса
и ѡбрѣменении: азъ вы покоѭ. вьзъ
мѣте йго моѥ на. себѧ. и наѹчитеса ѡтъ
мене. ꙗко кротъкъ ѥсмь и съмѣренъ
срдцемь. и обращете покоі дшамъ
вашимъ. йго бо моѥ благо и брѣма
моѥ льгъко ѥсть: ÷ Мц
— Инколы ева ѿ Ма пса а септабра
Мц гі. Евьстатиꙗ. ева ѿ Лоу пса к се
птабра. мц ка Вьнесенне стаꙗ бца
ева пса s септабра. мц кв Настаси
а. ева пса въ ѕі сѫ ѿ Ма прѣдъ стыі
мі оцн памат стымъ прѣоцемь ева
ѿ Лоу пса аі не по рѵсалмахъ сѫ прѣ
дъ рождьствомъ Хвомъ. ева ѿ Лоу пса
ві сѫ въ не прѣдъ родьствомъ Хвомъ
памат оцемъ ева ѿ Ма
Кънигы рождьства Іс Хва. сноу Да
выдова. сноу Аврамлѣ. Аврамъ ро

*

ди Исака. Исакъ же роди Иѡкова. И
ѡковъ же роди Іюдж и братіиж его. И
юда же роди Фареса и Зарра отъ Тама
ры. Фаресъ же роди Ефрома. Ефромъ
же роди Арама. Арамъ же роди Ами
надава. Аминадавъ же роди Насона.
Соломона. Соломонъ
Насонъ же роди Воаза отъ Харавы. Во ж е ро ди
113. озъ же роди. Овида отъ Рѵ҃ты. Ови
дъ же роди. Иесеѡ. Иесеі же роди Дда
цра. Ддъ же пръ. роди Соломона
отъ Оуриныа. Соломонъ же роди
Ровоама. Ровоамъ же роди Авіда.
Авідъ же роди Аса. Асъ же роди И
асафата. Асафатъ же роди Иора
ма. Іорамъ же роди. Озиж. Озиѡ же роди
Іотама. Іотамъ же роди Ахаза.
Ахазъ же роди. Иезекиж. Иезеки
ѡ же роди Манасиж. Манасиѡ же
роди Амоса. Амосъ же роди. Іоси
Иакима. Иакимъ же
иж. Иосиѡ же роди. Іохониж. и бра роди
тиж его. вь прѣселеніе. Вавилонь
ское. по прѣселеніи же Вавилонь
сцѣмь. Іохониѡ роди Салатиилѣ.
Салатиль же роди. Зоровавелѣ.
Зоровавель же роди. Авіюда. Ави
юдъ же роди Алиакима Алиаки
— мъ же роди. Азара. Азаръ же роди.
Садока. Сакокъ же роди. Ахима.
Ахимъ же роди. Елиоудж.
Елиоудъ же роди. Елиазара. Ели
азаръ же роди. Матѳана. Мать
ѳанъ же роди Иѡкова. Иѡковъ
же роди Иѡсифа. мжжа Маріи

на. из неѧ же родисѧ Іс̄. нарица
ємы Хъ̄. всѣхъ же родъ̄ъ. отъ Аврама
да Двда. родъ. ді. и отъ Дда до прѣ
селенїѧ Вавилоньскаго. родъ. ді.
и отъ прѣселенїѧ. Вавилоньска
го до Ха̄ родъ ді. И Хво же рождь
ство сице бѣ. обрѫченѣ же бывъ
ши мтери его Марїи Иѡсифо
ви прѣжде даже не сънасте
сѧ. обрѣтесѧ имѫщи вь чрѣвѣ
отъ дха ста. Иѡсифъ же мѫ
жъ еѧ правьдьнъ сы. и не хотѧ
114. обличити. еѧ. вьсхотѣ таї. поу
стити ѭ. сице же ємоу съмыш
льшю. се агглъ гнь вь сънѣ ѧви
сѧ ємоу глѧ. Иѡсифе сноу Двъ.
не оубоисѧ прияти Мрїѧ жены своеѧ
Маріѧ. рождьшее бо сѧ вь неі. о
тъ дха естъ ста. родитъ же снъ.
и наречеши имѧ ємоу Іс̄. тъ бо
спетъ люди своѧ отъ грѣхъ ихъ.
се же все бысть. да събѫдетъсѧ ре
ченое отъ ги прмъ глѫщьмъ. се дѣ
ва приметъ вь чрѣвѣ. и родитъ
снъ. и наречетъ имѧ емоу Ємань
иль. еже естъ съказаемо съ нами
бъ. въставъ же Иѡсифъ отъ сна.
створи ѧко же повелѣ ємоу агглъ
гнь. приатъ женѫ своѭ. и не зна
ѧше еѧ. доньдеже роди снъ свои
прьвѣньць. и нарече имѧ емѹ Іс̄. —
— на вечерьне рождьства Хва евг̃ѡ Лоу̾к̄
Въ оно̄е изиде повелѣние отъ
кесара Авьгѹста. напсати всѭ вь

селенѫѭ. се напсание бъıстъ прѣвое вла
дѫщюмоу Сириеѭ Куриеѭ. и идѣ
хѫ вси. къждо напсатъсѧ въ свои
градъ. вьзиде же Иѡсифь. отъ Гали
леѧ из града Назаретьска. въ Июде
ѭ въ градъ Дв̄ъ. иже нарицаетъсѧ
Виѳьлеомъ за не же бѣаше отъ домоу и
отъ очьствиѧ Дв̄а. напсатиса съ
Мариеѭ. обрѫченоѭ емоу женоѭ.
сѫщеѭ непразноѭ. бъıстъ же кг
да бъıста тоу. испльнишасѧ дни
е родити еи. и роди сн̄ъ свои прьвѣнь
ць. и повитъ и. и положи вь ѧсльхъ.
за не не бѣ има мѣста въ обитѣли.
и бѣхѫ пастоуси въ тои жде странѣ.
бьдаще и стрѣгѫще стражѫ нощь
нѫѭ. о стадѣ своемь. и се агг̄лъ гн̄ь
115. ста вь нихъ. и слава гн̄ѧ осиѧ а.
и оубоѧшасѧ страхомъ велиемъ. и
рече имъ агг̄лъ не боитесѧ. се бо
благовѣстоуѭ вамъ радость ве
лиѭ. ѧже бѫдетъ всѣмъ людьмъ.
ѧко родиса вамъ Хѣ Гь. отъ дѣвы въ гра Двѣ. и ме
и се вамъ знамение обрящете мла
деньць повитъ. и лежащь въ ѧсле
хъ. и вь незаапѫ бъıстъ гла съ агг̄ло
мъ. множъство воинъ нбс̄нъıхъ. *)
слава въ въıшънихъ бо̄у. и на земи
миръ вь чл̄цѣхъ благоволение.
и бъıстъ ѧко отидѫша отъ нихъ

*) съ боку у трехъ строкъ приписано:

хвала — щиихъ — ба и глѫщ — ихъ.

агглы на нбо и члци. пастоуси рѣ
ша дроугъ къ дроугоу. прѣидѣ
мь оубо до Виѳьлеома. и видимъ
глъ сь бывъшии. иже Гь съказа
оша и отъщавъша
намъ. и придж подвигъшеса. и о
брѣтжоша Мариж седащж же Иѡсифа. и мла
— деньць лежащь вь ясльхъ. видѣ
вьше же съказаша о гласѣ. иоглъ гланѣмь
имъ о отрочате семь. и вси слы
шавъшеи дивишася о гланыхъ.
отъ пастоухъ къ нимъ. Мари
же съблюдаше вса глы сиа.
сълагажщи вь срдци своемь.
за и възвратишася пастоуси.
славаще и хвалаще ба. отъ вь
сѣхъ же слышаша и видѣша.
ако же глано къ нимъ бысть ко и егда зд
испльнишася .и. днъ да обрѣжж
тъ і. нарѣша же има емоу Іс. наре
ченое агломъ прѣжде даже не
зачатъса въ чрѣвѣ. и егда испль
нишася дние очищению. по за
коноу Мосеовоу. Вьзнѣса оша отро
ча въ Иероуслмъ поставити прѣ
дъ гьмь. ако же естъ писа въ зако
116. нѣ гни. ако всакъ младенць мжжьска по
лоу. развръзаа ложесна сто гви
наречетъса и дати жртвж по
реченоумоу въ законѣ гни. в грь
личища. ие ли в пьтеньца голжби
на. И бѣ члкъ въ Ерслмѣ. емоу же
има Сьмеонъ. члкъ съı правьдивь
и чьстивъ. чаа оутѣхы Излвы
и дхъ бѣ стъ вь немь. и бѣ емоу отъ

вѣщано дх̄омъ ст̄ымъ. не видѣ
ти съмрѣти прѣжде даже не види
тъ Ха̄ гн̄а. и приде д̄хомъ въ црк̄ъ
въ. и єгда оувѣдѣ вѣдо ста родителѣ.
отроча Іс̄а. створити има по обы
чаю законьноумоу о немь. и тъ
прїатъ і на рѫкоу своєю и благо
слови Сьмеонъ б̄а и рече. нъінѣ отъ
поущаєши раба твоєго вл̄ко по гл̄ѵ
твоємоу съ миромъ. ꙗко видѣ
— стѣ очи мои спе̄ніе твое. єже є
си оуготовалъ прѣдъ лицемь
всѣхъ люди. свѣтъ въ отъкрь
віеніе ꙗзъікомъ. и слава люди
і твоихъ Ізл̄ю. и бѣ оц̄ь Іосиф его и мт̄и
его чюдѧщасѧ о гл̄емъіхъ о немь. и
блг̄сви ѩ Съмеонъ. и рече къ Марии
мт̄ери єго. се лежитъ сь. на пада
ніе и на въстаніе многомъ въ
Ізли. и въ знаменіе прѣрочьно.
и тебѣ ле самои дш̄ѫ придетъ ор̄ѫ
жіе да отъкръіѫтъсѧ отъ многъ
ср̄дць помъішленіе. и бѣ Аньна
пр̄чца. дъщи Фанаилева. отъ ко
лѣна Асурова. си заматорѣвь
ши вь дньхъ мнозѣхъ. живъ
ши съ мѫжемъ. ѕ̄ лѣтъ. отъ дѣ
вьства своєго. и та въдова до п̄
и д̄ лѣтъ. ꙗже не охождаше отъ
117. прк̄ве постомъ и молитвоѫ.
слоужѧщи дн̄ь и нощь. и та вь тъ
часъ приставъшіи исповѣдаше
сѧ гв̄и. и гл̄аше о немь. всѣмъ ча
ѩщимъ ізбавленіѩ въ Ер̄лмѣ.

и ѩко съконьчашасѧ вса по за
коноу гн҃ю. възвратишасѧ въ
Галилеѩ. въ градъ свои Назаре
ѳь. ѻтроча же растѣше и крѣ
плѣшесѧ. дхомъ и испльнѩсѧ прѣмдрости. и блг҃дѣть бжиѩ бѣ на
немь. ~ на ѵтро съ рождьства хва
єва г҃ ѿ н҃ Ма Іс҃ко же рождство снцѣ
бѣ пса къ не стѣхъ оць прѣдъ рождь
ствомъ. ѿ полѵ. а на литоур
Іс҃оу рождьшюсѧ вь Виѳлеѻмѣ
Йюдеіскѣмъ. въ дн҃и Ирода цр҃а.
се вльсви ѻтъ въстокъ придѫ
въ Ер҃лмъ гл҃ще. къде єстъ ро
— ждыса цр҃ъ Йюдеискъ. видѣхо
мъ бо звѣздѫ єго на въстопѣ.
и придохомъ поклонитъсѧ ємѵ.
оуслышавъ же Ирод҃ъ цр҃ь съмѧ
тесѧ. и всь Иерслмъ съ нимъ и
събра вѧ вса архиереѧ и кънижь
никы людьскыѧ. и въпраша
ше ѧ къде Хс҃ раждаєтъсѧ. они
же рѣшѧ емоу. вь Виѳьлеѻмѣ
Йюдеіскѣмъ. тако бо пса҃ кстъ
прѻмъ. и ты Виѳьлеоме земле
Йюдова. ничимъ же мьньши е
си въ влд҃ка Йюдовахъ. ѝс тебе
бо ѝзидетъ вл҃ка. ѝже оупасетъ
люди моѧ и Ѝзлѣ. тогда Ирод҃ъ
таі призъвавъ влъхвы. ѝспы
та ѻтъ нихъ врема ѩвльшаѧсѧ з
вѣздъı и посълавъ ѧ вь Виѳьѻмъ
рече. шьдъше ѝспытаіте извѣ
118. стьи ѻ ѻтрочати. єгда же обрѧ

щете є̀ повѣдите ми. да ѝ а̀зъ шъ
дъ поклонѫ̀сѧ є̀моу. о̀ни же посл҃
шавъше пр҃а ѝдошѧ. ѝ се звѣзда
ѩ̀же видѣшѧ на въстоцѣ. ѝдѣше
прѣдъ ними. доньдеже пришъдъ
ши ста на врьхоу. ѝдеже бѣ о̀тро
чѧ. видѣвъше же звѣздѫ̀ въздра
довашѧсѧ радостиѭ̀ велиѣѭ̀
зѣло. ѝ въшъдъше же въ храми
нѫ̀. видѣшѧ о̀троча съ Мариѣѭ̀
мт҃ериѭ̀ є̀го. ѝ падъше поклони
шѧсѧ є̀моу. ѝ отврьзъше съкро
вища принесошѧ є̀м҃ дары. зла
то ѝ ливанъ. ѝ змурьнѫ̀. ѝ отъвѣ
тъ приимъше въ сънѣ. не възвра
тишѧсѧ къ Ѝродоу. нъ ѝнѣмъ пѫ̀
тьмъ. о̀тидѫ̀ ѡ҃ш. въ странѫ̀ своѭ̀: ~
на ѕ҃тр҃ѧ рождьст
— бца єва г҃ ѡ҃ Ма е҃ ѡ҃шьдъшѣмъ влъх
вомъ. пса н҃ въ не д҃ по рождьств҃ѣ Хв҃ѣ
въ сѫ̀ б҃ по рождьств҃ѣ Хв҃ѣ єва г҃ ѡ҃ Ма е҃
Въ оно в҃. вь слѣдъ Іс҃а ѝдѫ̀ народи
мнози. ѝ ѝсцѣли а̀ вса ѝ за
прѣти имъ. да не ѧвѣ̀ его с҃творѧ
тъ. да събѫ̀детъсѧ реченоѥ про к҃
мъ Исаиѥ́мь гл҃ѫщемъ. се о̀трокъ
мои є̀го же ѝзволихъ. възлюбенъı
мои. на немь же благоѝзволи дш҃а
моѧ. положѫ̀ дх҃ъ мои на немь.
ѝ сѫ̀дъ а̀зыкомъ възвѣститъ.
не прѣречетъ ни възъпиѣтъ.
не оуслъıшитъ никто же на ра
спѫ̀тыихъ гласа є̀го. трьсти съ
кроушенъı не прѣломитъ ѝ

прьста вьньмъшеса не оугаси
тъ. доньдеже възведетъ на по
бѣдѫ сѫдъ. и на има его. азъци
119. оупъваѭтъ: ~
въ нѣ по рождьствѣ Хвѣ ева ѿ Ма
ѿшъдъшемъ же влъхвомъ. се
аггл гнь въ сънѣ явися Иѡси
фови гла. въставъ поими отроча. и
мтере его. и бѣжи въ Егупетъ. и бѫ
ди тоу доньдеже ти рекѫ. хощетъ
бо Иродъ искати отрочате. да по
гѵбитъ е. онъ же въставъ по
атъ отроча и мтерь его нощиѭ.
и отиде въ Егуптъ. и бѣ тоу до ѵмрь
тиа Иродова. да събѫдетъса ре
ченое отъ га. прмъ глѫщемъ. отъ
Егупта възъвахъ снъ мои. тогда
Иродъ видѣвъ яко порѫганъ естъ
отъ влъхвъ. разгнѣвавъса зѣло.
и посълавъ изби вса отроκы сѫ
ща въ Виѳьлеомѣ и въ всѣхъ прѣ
дѣ...ъ еа. отъ двою лѣтоу и ниже
— по времени же испыта отъ
ко влъхвъ. тогда събъистьса ре
ченое Иеремиемъ прмъ глѫ
щьмъ. гласъ оу Рама слъшанъ
бъистъ. плачъ и ръыданиѣ и вьпль
многъ. Рахиль плачѫщиса чадъ
своихъ. и не хотѣще оутѣшити
са яко не сѫтъ. ко Оумрьшю же Иро
доу. се аггл гнь въ сънѣ явиса Иѡ
сифоу въ Егуптѣ гла. въставъ пой
ми отроча и мтеръ его. и иди въ
землѫ Излевѫ. измрѣша бо ищѫ

щеі дш҃а отрочате. онъ же въставъ по
а҃тъ отроча и мт҃ерь его. и вьниде
въ землѫ Изл҃вѫ. слышавъ же ꙗко ÷ Архи
лаі цр҃ьствоуетъ въ Июдеи. въ Ирода
мѣсто оц҃а своего. ѹбоꙗсѧ тамо и
ти. вѣсть же приимъ въ сънѣ. о
тиде въ странѫ Галиле....ѫ҃ѫ.
120. и пришъдъ вселисѧ въ градѣ нари
мѣ
цаемь Назареѳь. да събѫдетъсѧ
нп
реченоѥ прр҃кы. ꙗко Назарѣнъ. на
речетъсѧ: ÷ мѣ҃ ц҃ кз҃ ꙋ҃ прьвомꙋ҃ Сте
г҃
∴ фана. ева҃ ѡ҃ Ма҃ рече г҃ь притъчѫ пса҃ и҃ въ г҃і.
∴ не҃ д҃ Ма҃. Мѣ҃ ц҃ кн҃ Ѳеѡ҃ра. ева҃ г҃ ѡ҃ Иѡа҃ и҃ пса҃ и҃ г҃
∴ сентѧбра. Мѣ҃ ц҃ кѳ҃ младеньцемь. ева҃ г҃ ѠѠ
∴ Ма҃ Ѡшъдъшемъ вахвомъ. ко҃ ц҃ ꙗко не сѫть
. . . . . .
∴ Мѣ҃ ц҃ еньвара а҃ Обрѣзанне гл҃а наго҃ Іс҃ Хс҃
∴ и Касиана. ева҃ г҃ ѡ҃ Лоукы гла҃ в҃. д҃
Въ оно҃ з҃ възвратишѧсѧ пастоуси славаще
Ба҃ и хвалаще ÷ отъ всѣхъ ꙗже слышаша и ви
дѣша. ꙗко же гл҃ано бъıстъ къ ни
мъ. и ѥгда испльнишѧсѧ .и҃. днь
да обрѣжѫтъ і. нарѣша чемо бы҃с имѧ
емоу Іс҃. нареченоѥ аг҃ломъ
прѣжде даже не зачатъсѧ въ ч
рѣвѣ. отроча же растѣше и҆ крѣ
— плѣшесѧ дх҃омъ. и испльнѣѧсѧ прѣ
мѫдрости. и блг҃дѣть бжиꙗ бѣ
на немь. и хождаста родителѣ ѥго.
по вса лѣта въ Ерс҃лмъ. въ празни
къ пасцѣ. и ѥгда бъıстъ в҃і лѣтѣ҆ оу҃.
въходащемъ имъ въ Ерс҃лмъ по
обычаю празника. и коньчавъ

шемъсѧ днемъ. вьсвращаѭще
мъсѧ имъ. оста отроча Іс въ Ерлмѣ
и не чюста родителѣ его мьнѣвъша Иосифъ и мат
же і въ дружинѣ сѫща. придоста
дни ѣ. и искаста его въ рождении
и въ знании. и не обрѣтъша его въ
звратистасѧ въ Ерлмъ. вьзиска
ѭща его. и бъистъ по трьхъ днь
хъ обрѣтоста і въ црькви сѣдѧ
ща по срѣдѣ оучитель. и нос
лоушаѭща и въпрашаѭща
ѧ. оужахѫсѧ вси послоушаѭще
121. і его о разоумѣ. и о отъвѣтѣхъ е
го. и видѣвъша і дивистасѧ. и рече
къ немоу мти его. чадо что ство
ри нама тако. се оць твои и азъ ск
рьбаща искаховѣ тебѣ. и рече къ ни
ма. что ѭко искаста мене. не вѣ
ста ли. ѭко еже естъ отъ оца моего.
вь тѣхъ достоитъ ми быти. и та не
разоумѣста гла. иже рече има. и съни
де съ нима. и приде въ Назареѳь. и бѣ
повиноуѧсѧ има. и мти его. всѧ съ
блюдаше глы сиѧ въ срдци своѥ
мь. Іс же спѣѭше прѣмудростиѭ.
и тѣломъ. и блгдѣтиѭ. отъ ба и члкъ.
сѫ пръдъ явлениі ева ѡ Ма гла и
Въ оно. приде Ива крстьтель. пропо
вѣдаѧ въ поустыни. гла покаите
сѧ приближиса. прствиѥ нбскоѥ.
съ оубо естъ рѣчены Исаиемъ прмъ.
— глѫщьмъ. гласъ вьпиѭща въ поустыни.
оуготоваите пѫть гнь. правы творите
стьза его. самъ же Ива имѣше ризѫ

своѭ. отъ власъ вельбѫждь. и поясъ ѹ
снѧнъ о чрѣслѣхъ его. ѣдь ж^е его бѣ
пржзи и медъ дивии. тогда исхожда
ше къ немоу. Иер̄лмъ и вса Июде҃а. и
вса страна Июдеискаа. и крьщахѫсѧ
вь Ерданьсцѣı рѣцѣ. отъ него исповѣ
дающе грѣхы своѧ: ~ не҃ дрѣдъ ѡ҃
вленин ева҃ г҃ ѡ҃ Мар҃ к҃ гла҃ в҃ а҃
ѯачало. е҃ван҃ ѡ҃ Іс҃ Хва҃ сна бжиа҃. ѧко же е
стъ писа҃ и҃. въ прохъ. се азъ посълѫ агг̄ла
своего прѣдъ лицемъ твоимь. иже
оуготовитъ. пѫть твоı гл҃а въпиѫ предъ тобоѫ
щаго въ поустъıни. оуготовите пѫ
ть гн̄ь. правъı творите стьза҃ его.
бъıстъ же Иѡа҃ крьста҃ въ поустъıни
проповѣдаѧ крьщение на покаание
122. въ отъпоущтение грѣхомъ. и исхожда
ше къ немоу вса҃ Июдеискаа страна. Ие
рслм҃ѣне и крьщахѫсѧ вси. въ Ерда
нъсцѣı рѣцѣ отъ него. исповѣдаѫ
ще грѣхы своѧ. бѣ же Иѡа҃ н҃ обльченъ
власъı вельбѫжди. и поясъ оуснаа
нъ о чрѣслѣхъ его и ѣдь его бь҃ пржзи. и ме
дъ дивии. и проповѣдаше гл҃а граде
тъ. крѣпли. мене въ слѣдъ мене. ѣмѹ
же нѣсмь достоинъ. поклоньса раз
дрѣшити ремене сапогоу его. азъ ѹ
бо крьстихъ въı водоѫ. а тъ крьсти
тъ въı дх̄омь с̄тъımъ: ÷ на вєує
∴ рнє с̄тыхъ єфнфанні єва҃ г҃ ѡ҃ Лоу҃ к҃
Въ въторое же на десате лѣто влады
чьства Тивер҃а кесара. обладаѫщю
Июдеѣѫ Пилатоу. Понтъскомоу и четвръ товлась
ствоуѫщю Галил҃еѫ Ирод҃ѹ Фили

поу же братоу ѐго. четврьтовласьствѹ
ѭщю Итуриеѭ. и Страхо^{ни}тъскоѭ стра
— ноѭ. и Лоусаниеѭ. четврьтогласьс
твѹѭщю Авилиниеѭ. при архиере
ı Аньнѣ и Каıафѣ. бъıстъ гл҃ъ бжиı къ
Ииа^{и} сн҃оу Захариноу. въ пѹстъıни. и при
де въ всѫ странѫ. Иѐрданьскѫѭ пропо
вѣдаѧ крьщениѐ. на покаание въ ѻтъ
поущениѐ грѣховъ. ıако же^{естъ} писа^{и} въ кънига
хъ слово. Исаиѐмъ прѻмъ гл҃ѫщьмъ. гла^{с}
вьıиѫщаго въ поустъıни. оуготоваı
те пѫть гн҃ь. правъı творите стьза ѐго.
всака дьбрь испльнитъса. и всака гора. и
хлъмъ съмѣритъса. и бѫдѫтъ стръпъ
таниıа въ праваıа. и ѻстри пѫтиѐ гла
дъци и оузьритъ всака плъть сп҃ение
бжие. гл҃аше же исходѧщимъ народомъ
крьстѧщимъса ѿтъ него. йщадиıа ѐ
хиднова. кто съказа вамъ бѣжати ѻ
тъ градѫщаго гнѣва. створите ѹбо
плодъ достоiнъ покаанию. и не начи
наите гл҃ати в себѣ ıако оц҃а имамъ А
123. врама. гл҃ѫ бо вамъ. ıако можетъ б҃ъ
отъ каменıа сего вьзгвигнѫти. чѧ
да Аврамоу. юже бо ^{и} секъıра при коре
не. и дрѣво лежитъ ^{и} всако ѹбо дрѣво.
не творѧщее плода добра. посѣкаѭ
тъ ^{его}. и въ огнь вьмѣтаѭтъ. и въпраша
хѫ ı народи. гл҃ѫщѐ оучителю что с
творимъ. ѿтъвѣщавъ же гл҃аше имъ.
имѣѧı двѣ ризѣ да подастъ не имѫ
щюмѹ. и имѣѧı брашъна такожде
да творитъ. придѫ^{ошѧ} же и ^{же} мъıтаре^{и} крь
ститъсѧ. и рѣша къ немоу ѹчителю

что створимъ. онъ же же рече къ нимъ.
ничто же боле повелѣнаго вамъ тво
рите. въпрашашаᵃʲᵉ же і воіни глѧще
й мы что створимъ. и рече къ нимъ.
никого же не обидите и не оклеветаі
те. й достоіни бѫдете. обѣщаніи ва
шими. чаѭщемъ же людьмъ. й помы
шлѣѭщьмъ всѣмъ въ срдцихъ своихъ о Їѡаннѣ
— еда тъ естъ Хъ. отъвѣщаваше же Їѡа
гла. азъ ѹбо водоѭ крьщѫ вы. йдетъ
же крѣпліі мене. емоу же нѣсмь до
стоінъ отрѣшити ремене сапога
его. тъ вы крьститъ дхомъ стыі
мъ и огньмъ. емоу же лопата въ рѫ
коу его и потрѣбитъ гоумно своє.
й съберетъ пъщеницѫ вь житъ
ницѫ своюѫ. а плѣвы съжъже
тъ огньмь. негашѭщимъ. мно
га же ина повѣдаа глаше къ людемь. —
∴ егда ли бѫдетъ постьныі днь то се ѹь
∴ тн ева ѡ Ма пса въ сѫ прѣ ѧвленні. —
∴ на утрось. стыхъ ефнфанні ева ѡ Мар
Въ оно приде Іс отъ Назареѳа Галиле
іскаго. и крьстиса отъ Їѡа въ Йо
рданѣ. и абие исхода отъ воды. и ви
дѣ разводащаса нбса. и дхъ ако
голѹбь съхождаше на нь. и бысть гласъ
съ нбсе. ты еси снъ моі вьзлюнъі.
124. о тебѣ благоволихъ: ~ а на ли
тврьгні ева ѡ Ма гла гі
Въ оно. приде Іс отъ Галилеа на Й
ордань къ Їѡану. крьститъса
отъ него. Їѡа же възбраняше е
мѹ гла. азъ хощѫ отъ тебе кръс

титиса. а ли ты къ мнѣ идеши.
отъвѣщавъ же Іс рече къ немоу.
остани нъıнѣ тако бо подобаетъ
намъ исплънити всакъ правъдъ.
тогда остави і. крьщь же са Іс вьзи
де. абие отъ водъı и се отврьзоша
са емоу нбса и видѣ дхъ бжиі съхода
щь тако голѫбь. и идѫщь на нь.
и се гласъ съ нбсе гла. се естъ снъ моі
вьзлюбенъı о немь же благоволихъ ~
Мѣ п ѕ. Ивл и крьстителѣ ева г ѡ Ивл н
въ оутрѣи же дн ь
Въ оно з видѣ Ива и Іс идѫща къ себѣ.
и гла се агньць бжиі вьземаі грѣ
хъı всего мира. се есть о немь же азъ рѣхъ.
— по мнѣ идетъ мѫжъ. иже прѣдъ
мноѭ бъıстъ. тако прьвѣе мене бѣ.
и азъ не вѣдѣхъ его. нъ да явитъса
Изл ви. сего ради придохъ азъ и вь
водѣ крьста. и повѣда Ива и гла.
тако видѣхъ дхъ съходащъ. тако го
лѫбь съ нбсе. и пребъıстъ на немь.
и азъ не вѣдѣхъ его. нъ пославъı
ма. крьститъ въ водѣ. тъı мнѣ
рече. на дь нь же оузъриши дхъ съ
ходащъ. и прѣбъıваѭщъ на не
мь. съ есть крьстаі дхомъ стъımъ.
и азъ видѣх. и повѣдахъ. тако сь ѣ
стъ снъ бжиі: ~ сѫ б по явленіихъ ева г
Въ оно з вьзведенъ бъıстъ Іс дхомъ ѡ
въ поустъınѭ. йскоуситъса отъ Ма θ
диавола. и пощь стиса днъ ц м и нощиі
м. послѣдь възалъка. и пристѫпь
йскоуситель рече емоу. аще снъ

ѣси бжиі. рьци да камениѥ се хлѣ
125. би бѫдѫтъ. онъ жѥ отъвѣщавъ ре
че. писа ѥсть не о хлѣбѣ ѥдиномь жи
въ бѫдетъ члкъ. но о всакомъ глѣ
исходащимъ отъ ѹстъ бжіи. то
гда і поѧтъ дїаволъ въ стыі градъ
и постиви і на вратѣ црквьнѣмъ. и
рече ѥмоу. аще снъ ѥси бжіи. врьзи
сѧ долѹ. писа бо ѥстъ. ꙗко аггломъ сво
імъ заповѣстъ о тебѣ. и на рѫкахъ
възъмѫтъ тѧ. да не когда прѣтъ
кнеши о камень ногѫ своѭ. рече же
ѥмоу Іс пакъı писа ѥстъ. не искоусиши
га ба своего. пакъı поѧтъ і дїаволъ.
на горѫ въıсокѫ зѣло. и показа ѥмѹ всѧ
црьствїа всего мира. и славѫ ихъ. и рече
ѥмѹ вса си тебе дамь. аще падъ по
клониши ми сѧ. тогда рече ѥмоу Іс. и отъıди
ди за мѧ сотоно. писа бо ѥсть гу бу тво
ѥмоу поклонишисѧ. и тому ѥдиномоу
послоужиши. тогда і ѡстави и дїаволъ.
— и се аггли прїстѫпиша къ немоу. и слѹ
жахѫ ѥмоу: ~ не по ꙗвленїі ева ѡ Ма гла ні
Въ оно слъıшавъ Іс ꙗко Иѡа прѣда
нъ бъıстъ. отиде въ Галилеѭ. оста
вль Назареѳь и пришъдъ всели сѧ въ
Каперьнаоумъ въ помориѥ. въ прѣдѣ
лѣх Заѹлонихъ. да съıѫдетъсѧ речено
ѥ Йсаиемь прмъ глѫщьмъ. земь
ꙗ Заѹулонꙗ и земьı Нефьталимлѣ.
пѫть мороу. об онъ полъ Йордана. Га
лилеа ѧзъıкъ. людиѥ сѣдащеі въ тъ
мѣ. видѣша свѣтъ велиі и сѣдащеі

и Нефъсалимих

въ странѣ. и сѣни съмрьтьнѣ. свѣтъ
въсиѧ имъ. отъ толи начатъ Іс̄ про
повѣдати. и гл̄ати покаитесѧ. при
ближи бо сѧ цр̄ствиѥ нб̄скоѥ: ~ мц̄ .і.
∴ Гр̄игора єва г̄ ѡ̄ Ма̄ пса̄ ӣ s̄ сентѧбра. мц̄ дı̄
∴ оцемъ. єва г̄ ѡ̄ Лоу̾ пса̄ ӣ єı̄ сж̄. б̄ Лоу̾. мц̄ гı̄ жжа
∴ єва г̄ ѡ̄ Ииѡа̄. пса̄ ӣ въ сж̄. б̄ рѵсальнѫ
мц̄ ѕı̄. Антонина. єва г̄ ѡ̄ Ма̄ пса̄ ӣ є сентѧбра *)

(Ев. ѡ̄ Ма° гла̄ р̄в
Въ о̄. слъıшавъ Ио̀анъ въ жзилиштı дѣла Хр̄а
посълавъ оученикъı своімı рече емоу.
тъı ли еси градъıи илı иного чаемъ.
Ѿтъвѣщавъ Іс̄ъ рече имъ. шедъше въз-
вѣстите Ио̀аноу ѣже слъıши
те и видите. слѣпıи прозираѭ. хромıи ходатъ. глоу
си слъıшатъ. прокажени очищаѭтъсѧ. мрът
ви въстаѭтъ. И блаженъ естъ іже не
съблазнитъсѧ о мьнѣ. Тѣмъ же исхо
дащемъ. начатъ Іс̄ъ гл̄ати о Иоанѣ наро
дом. чесо изидосте въ поустъınѭ видѣтъ.
трьсти ли вѣтромъ колѣблемъıи. Нъ
чесо изидосте видѣтъ. чл̄ка ли въ макькъıи
ризъı о̀блъчена. Се иже макькаѣ носатъ
въ домѣхъ цр̄ихъ сѫтъ. нъ чесо изидосте
видѣтъ. прр̄ка ли. еи гл̄ѭ)
126. вамъ ѝ лıше про̄. сь бо ѐстъ о немь же
пса̄ естъ. се азъ посълѭ агг̄ла прѣдъ ли
цемь твоімь. иже оуготовитъ пѫть

---

*) На слѣдующихъ утраченныхъ листахъ должно было быть продолженіе мѣсяцеслова съ евангельскими чтеніями конца января и почти всего февраля. Начало евангелія, занимавшее конецъ послѣдняго изъ этихъ утраченныхъ листовъ, приводится по Ватик. ев. л. 141—144.

твои прѣдъ тобоѫ. ами^{н} глѫ вамъ. не въ
ста въ рожденыхъ женами болии Иѡа^{ѯ}
кр̄стелѣ. мьнии же вь цр̄ствии н̄бсцѣ
мь болии ѥстъ ѥго. отъ дни же Иѡа^{ѯ} кр̄ь
стителѣ до селѣ. црство нб̄скоѥ нꙋди
тъсѧ. и нꙋждьни въсхытаѫтъ ѥ.
вси бо про^{ц} и закони до Иѡа^{ѯ} прорѣшасѧ.
и аще хощете прияти. тъ ѥстъ Илиа
хотѧ прияти. имѣи оуши слъишати
да слышитъ: ⁘
Мѣ^{д} марта ѳ. м. мкъ ѥкаⷭ ѿ Мѳ гла^{ѕ} і
Рече г̄ь притъчѫ сиѫ. подобьно ѥстъ
цр̄ство нб̄скоѥ. чл̄коу домовитоу.
иже изиде за ꙋтра наѧтъ дѣлате
ль винограду своѥмоу. съвѣщавъ же
цѣнѫ по сребрьникоу. на виногра
дъ посъла ѧ. и ишъдъ въ г̄ годинѫ
— видѣ иныи на трьжищи стоѧща.
празны и тѣмъ рече. идѣте и вы
въ виноградъ мои. и ѥже бѫдетъ
правьда дамъ вамъ. они же идѫ.
пакы же ишъдъ въ ѕ̄ и въ і̄ годи
нѫ. створи такожде. и въ ѥдинѫ
ѫ же на десѧте ишъдъ ѡбрѣте
дроугыѧ стоѧща празны. и гла
имъ что стоите сьде всь днь пра
зни. и гл̄аша ѥмоу. ꙗко никто же
насъ не наѧтъ. гла имъ идѣте и
вы въ виноградъ мои. и ѥже бѫде
тъ цѣна приимете. вечерꙋ же бывъ
шю. гла гднь къ приставникоу ви
нограда. призъва дѣлателѧ. и да
ждь имъ мьздѫ. начънъ ѿтъ послѣ
дьнихъ. до прьвыхъ. пришъдъше и

же въ ѥдинѫѭ на десате годинѫ.
приѧша по пѣназоу. пришъдъше
і прьвѣѥ мьнѣхѫ си ваще прия
(ти. и приѧса и ті по пѣназоу. и пріемъше
ръптаахѫ на гсдна глще. ѣко і сі послѣдънии.
единъ часъ сътвориша. и равънъиѧ намъ
сътворилъ еси. понесъшиимъ. таготѫ дьне
и варъ. Онъ же ѡвѣштавъ рече кь единомоу
ихъ. Дроуже не ѡбиждѫ тебе. Не по пѣназоу
лі съвѣштахъ съ тобоѭ. вьзьмі свое и иді. Хо-
штѫ же и семоу послѣдънюмоу дати ѣко
тебѣ. или нѣстъ мі лѣть. сътворіти
ѥже хоштѫ въ своихъ ми. Аще око твое
лѫкаво естъ. нъ азъ благъ есмь. тако бѫдѫтъ
послѣдніи пръвіи и пръвіи послѣдъніи.
мнози бо сѫтъ зьвані. мало же избранъиих. *)

(Мц̄а маꝛ Іс̄. благовѣщение
стеи бц̄і Марі. ев̄ ѡ̄ Лоӯ глаꝫ а̄.
Въ оⁿ. зачатъ Елисавеѳ жена Захариина и
таѥшесѧ мц̄ъ е̄ гл̄щи. ѣко тако сътвори
мьнѣ г̄ь въ дьни въ нaже призьрѣ. отъѧти
поношение мое въ чл̄цѣхъ. Въ шестъи же
м̄ць. посъланъ бъисть архн̄ѣлъ Гаврилъ
ѡ̄ бā. Въ градъ Галилеискъ. има емоу На
зареѳ. къ дѣвѣ обрѫченѣ мѫжю. емоу же
има Йѡсифъ ѿ домоу Дда. Има дѣвѣ
Мариѥ. И въшедъ къ неи ан̄ѣлъ рече.
Радоуиса благодѣтьнаѥ г̄ь съ тобоѭ. бл̄на ты
въ женахъ. Она же видѣвъши и съматеса. о
словеси его. и помъишлѣаше. како се бѫдетъ

---

*) Ватик. ев. л. 145. Далѣе на утраченныхъ листахъ были обозначенія евангельскихъ чтеній въ мартѣ между 9 и 25 числами и начало чтенія въ день Благовѣщенія, приводимое по Ват. ев. л. 146.

цѣлование. И рече анѳлъ къ ней. Не боиса Марие. Обрѣте бо благодѣт отъ ѿа. И се зачьнеши въ чрѣвѣ и родиши сна. и наречеши има ємоу Исъ. сь бждетъ велиї. и сна въшьнѣаго наречетъса)
127. и дастъ ємоу гь бъ престолъ Дда оца єго. и вьцритъса въ домоу Иакови. въ вѣкъ. и црствиа єго не бжде тъ коньца. рече же Мариа къ аглоу како бждетъ се мнѣ иде мжа не знаѭ. и отъвѣщавъ аглъ рече ѥи. дхъ стыи найдетъ на та. и сила въшьнаго осѣнитъ та. тѣмь же и єже родиши сто наречетъса. сна бжиа. и се Елисавеѳь жика твоа. и та зачатъ сна въ старости своєи. и се мц̃ s̃ єсть ѥи. нарицаємѣ неплодъ ви. яко не изнеможетъ отъ ѿа вь. сакъ глъ. рече же Мариа се раба гна. бжди мнѣ по глоу твоемѹ. и отиде отъ неа агглъ. ~

Мц̃ априль з̃ Авьтѳха и Мет
ѿ Ноѭ пса г̃ сентября Мц̃ кг̃ мца Геѡ рьгиа. ева̃ псаѭ вь і̃ сж̃ по велицѣ дне. апла. Мар̃ єва̃ ѿ . . . . . Мц̃
— . . . . снлѣ. єва̃ ѿ Иѡа̃ псаѭ въ г̃ сж̃ по велицѣ дне
Мц̃ маиа а̃ пророка Єремиа. ева̃ ѿ Маѳ̃ псано· кѳ нюниа. мц̃ и Иѡа̃ апла бгосло вьца. ева̃ ѿ Ноа̃ гла̃ св ~
Въ оно̃. стоахж при крстѣ Ісвѣ. мати єго и сестра мтере єго Мариа Клеофова. и Мариа Магдалъыни. Іс̃ же видѣвъ мтере ѹченика стоѧща єго же люблѣше. гла мтри. се снъ тво

и. потомь же гл҃а оученикоу се м҃ати тво
ѧ. и ѡ҃тъ того часа поѧ҃тъ ѩ҃ оучени
къ въ своѧ҃ си. се є҃стъ оученикъ по
вѣдаѧ҃і о сихъ. и напса си. и вѣмъ
ѧ҃ко истиньно є҃стъ повѣданиє҃ є҃го.
сѫ҃тъ же и ина многа ѧ҃же створи Іс҃.
ѧ҃же аще по є҃дномоу псана бъіва
ѩ҃тъ. ни самомоу мьнѩ҃ всему мир҃ѹ
вьмѣстити пишемъіхъ. кънига
хъ ами҃н҃: ~ Мѣ҃п҃ к҃і Єпифаніа и Гєрьмана *)
(Е҃ѹ҃лие отъ Лоукъі
Въ врема оно. пристѫ҃пльше къ Ис҃ѹсоу
оученици его рѣшѧ҃ емоу г҃и наоучи
нъі молитиса҃. Ѣко же Иоанъ наоучи
оученикъі своѧ҃. рече же имъ. Егда молите
са҃ гл҃ите. Оч҃е нашь иже є҃си на нб҃сехъ..
да сватитьса҃ има҃ твое. да придеть цр҃ствие)
128. твоє҃ да бѫ҃детъ волѣ҃ твоѧ҃ (ѧ҃)
ко на нб҃си и на земи. хлѣ҃бъ нашъ
днє҃вьнъі. даждъ намъ на всакъ
дн҃ь. и оставн намъ грѣхъі наша҃.
и бо и сами ѡ҃ставлѣ҃мъ всаком҃ѹ
длъжъникоу нашемоу. и не вьве
ди насъ въ напасть. нъ избави нъі
ѡ҃тъ непріѧ҃зни. И҃ азъ гл҃ѫ҃ вамъ. про-
сите и҃ дастъса҃ вамъ. и҃щѣте и ѡ҃брѣ҃
щете. тлъцѣте и҃ отъврьзетъса҃ ва
мъ. всакъ бо просаі прѣ҃млетъ. и҃ и҃
щаі ѡ҃бращетъ. и҃ тлъкѫ҃щюмоу ѡ҃тъ
врьзетъса҃. котораго же васъ оц҃а въс

*) Утрачены листы съ мѣсяцесловомъ и обозпаченіями чтеній послѣднихъ дней мая, всего іюня, всего іюля и всего августа, исключая только одного листка, заключающаго въ себѣ чтеніе на 5-е іюня безъ начала и за тѣмъ чтеніе на 15 іюня безъ конца. То и другое дополнено по Глаг. ев.

проситъ сн҃ъ свои хлѣба. ѥда камень
подастъ ѥмоу. и ли рꙑбы. ѥда въ рꙑ
бы мѣсто змиѭ подастъ ѥмоу. ли
аще проситъ айца. ѥда подастъ емꙋ
скорьфиѭ. аще оубо вꙑ зъли сѫще ꙋмѣе
тѣ даѧниѧ благаѧ даѧти чадомъ ва
(ши)мъ. кольми паче оц҃ь вашъ съ
нбс҃ъ дастъ д҃хъ благъ проса
щимъ оу него: ~ *)
Рече гь ами҃н҃ глѭ вамъ. ѧко никꙑ
же про҂к҃ приѧтъ ѥсть въ оч҃ьствии сво
ѥмь. въ истинѭ же гл҃ѭ вамъ. ѧко
многꙑ вьдовица бѣша вь дн҃и
Илиины въ Изл҃и. ѥгда заключисѧ не
бо .г҃. лѣта и s҃ мѣ҃н҃. ѧко бꙑстъ гладъ
по всеи земи. и ни къ ѥдиноі же посъ
ланъ бꙑстъ Илиѧ. токмо въ Са
ревьфьтѭ Сидоньскѫѭ. къ женѣ
вьдовици. и҃ мнози бѣхѫ прокаже
ни въ Изл҃и. при Ѥлисеи про҂р҃. и ни ѥ
динъ же отъ нихъ очистисѧ. тъ
кмо Неѡманъ Суринъ. и҃ и҃спльни
(шасѧ вьси ѥрости. на сьньмищихъ слꙑ
шаще сиѧ. и въставъше изгьнашѧ и҃ из града.
и вѣсѧ и до връха горꙑ. на неи же градъ
ихъ съзьданъ бѣаше. да бѫ и низьрьнѫлі.
онъ же прошедъ по срѣдѣ ихъ идѣаше. и въ-
ниде въ Капернаоумъ. въ градъ Галилейскь.
И бѣ оуча вь сѫботꙑ. и оужасаахѫсѧ: ѡ
оученіи его. ѣкѡ сь властіѭ бѣ слово ѥго.) **)

*) Слѣдующихъ за симъ $3\frac{1}{2}$ строкъ, написанныхъ краснымъ черниломъ, прочесть нельзя.

**) Ватик. ев. л. 148. Послѣ мѣсяцеслова съ обозначеніями чтеній на опредѣленные дни мѣсяцевъ слѣдовали въ книгѣ утреннія евангелія (см. въ Остром. Ев. лл. 204—210). Изъ нихъ сохранилося только предпослѣднее, и то безъ начала, которое представляется по Ватик. ев. л. 157.

(г. ева^{г} ѡ Ио^{к}. гла^{з}. сѳи.
Въ оно^{з}. ѣвиса Ис̄ъ оученикомъ своимъ
въставъ отъ мрътвъıихъ. на мори Ти
верıадьстѣмь. Ѣви же са имъ сице. Бѣхѫ
в коупѣ Симон Петръ и Ѳома нарицае
мъй близнець. И Наѳанаиль. иже бѣ ѡ
Кана Галилеискъıа. и̇ оба сна Зеведеова.
и ина ѳ оученикъ его дьва. Гла ммъ
Петръ. идѫ ръıбъ ловитъ. глаша емоу
идемъ и̇ мъı съ тобоѫ. И изıидѫ и въсѣдѫ
въ корабль. и въ тѫ ношть не ıаша ни
чесо же. Оутроу же абıе бъıвъшю ста
Ис̄ъ при брѣзѣ. не по-)
129. знаша же оученици ıако Іс̄ ѥстъ. гла
же имъ Іс̄. чада. имате ли что сънѣ
дьно̇. отъвѣщаша емоу ѵченици.
ни. о̇нъ же рече имъ. въврьзѣте о̇ де
снѫıѫ странѫ мрѣжа и о̇бращете.
въврьгоша же. и̇ к томоу не можа
хѫ привлѣщи отъ множъства ръı
бъ. гла же оученикъ. ѥго же люблѣ
ше Іс̄ Петрови. гь ѥстъ. Симонъ же Пе
тръ слъıшавъ ıако гь ѥстъ. ѥпень
дитомь. прѣпоıасаса. бѣ бо нагъ. и
въвръжеса въ море: а друзии оучени
ци корабицемь придоша. не бѣша
бо далече отъ земла. нъ ıако с лакътъ
влѣкѫще мрѣжѫ ръıбъ. ıако же и
зв(л)ѣкоша на землѫ. видѣша
огн...ь лежащъ и̇ ръıбѫ на немь ле
жащѫ. и̇ хлѣбъ. и̇ гла имъ Іс̄. при
несѣте отъ ръıбъ ѧже а̇сте нъıнı.
— вълѣзе же Симонъ Петръ. и исв^{и}ѣ
че мрѣжѫ на землѫ. плънѫ велии

хъ рꙑбъ .р̄.н̄.г̄. и толикоӯ же бывъ
шю не протрьжесѧ мрѣжа. гла имъ
Іс̄. придѣте. обѣдоуите. и никто же
не съмѣше отъ оученикъ истаза
ти его. тꙑ кто еси. вѣдѫще ꙗко г̄ь
ѥстъ. приде же Іс̄ и приѧтъ хлѣбъ.
и дастъ имъ. и рꙑбѫ такожде. се
оуже третиици Іс̄ ꙗвисѧ оученико
мъ своімь въставъ о мрьтвыхъ ~ *)

*) Этомъ, кажется, и оканчивалась книга; по крайней мѣрѣ, ниже нарисована заставка и нижняя половина страницы осталась незаписанною.

II.

Изъ Псалтыря.

Псаломъ 118-й. *)

(Блажени непорочьний въ пѫть. ходящей въ законѣ гн҃и. Блажени испытающѫщей свѣдѣнiа е҆го. Вьсѣмь ср҃цемь възищѫть е҆го. Не дѣлающѫщеи бо безаконенья҆. въ пѫтехъ е҆го ходиша. Ты заповѣдѣ заповѣди твоа҆ съхранити а҆ зѣло. Е҆ша исправили ша бъша пѫтиѥ моѥ. Съхранити правьдъı твоа҆. Тогда не постъıжоуса҆ е҆гда призьроı на вьса҆ заповѣди твоа҆. Исповѣмьса҆ тебѣ въ правости ср҃ца҆. Е҆гда наоу҆чоуса҆ соудьбамъ правьдъı твоѥа҆. Оправлениа҆ твоа҆ съхраноı. не о҆стави мене до зѣла. О҆чесемъ исправить юноı поуть своı҆.)

Вьсѣмъ ср҃цемъ моимъ възискахъ тебе
не о҆трини мене ѿ заповѣдии твоихъ.
Въ ср҃ци моѥмъ скръıхъ словеса твоа҆ о҆тъ
ср҃ца моѥго. да не съгрѣшѫ тебѣ.
Бл҃гс҃нъ ѥси г҃и. Наоучи ма҆ правъдъı твоѥа҆.
О҆устънама моима и҆сповѣдѣхъ в'са҆
сѫдъбъı оу҆стъ твоихъ.

*) Начало, середина и конецъ взяты изъ Русскаго списка Псалтыря XI-го вѣка, принадлежащаго Императорской Публичной Библіотекѣ.

Въ пѫти съвѣдѣнии твоихъ насладихъсѧ.
ꙗко ѡ всемь бг҃атьствѣ.
10. Въ заповѣдьхъ твоихъ поглоумлѧсѧ и
разоумѣѭ пѫти твоѧ.
Въ ѡправданиихъ твоихъ пооучѫсѧ. и не
забѫдѫ словесъ твоихъ.
Въздаждь рабоу твоемоу живи мѧ. и съ
храню словеса твоꙗ.
Ѡтъкрыи ѡчи мои. и разоумѣѭ чоудеса ѿ
закона твоего.
Пришълыцъ ѥсмь аз҃ъ на земи не съкрыи ѡтъ
мене заповѣдии твоихъ.
20. Възлюби дш҃е моꙗ желѣти сѫдьбъ твоих҃.
на всако врѣмѧ.
Запрѣтилъ ѥси гръдымъ. Проклѧти ѡук
ланѣѭщейсѧ ѡтъ заповѣдии твоихъ.
С҃ними ѡтъ мене поносъ и оуничьженьѥ. ꙗ
ко съвѣдѣнии твоихъ възискахъ.
Ибо сѣдѫ кнѧзи. на мѧ гл҃хѫ. Рабъ же твои г
лоумлѣашесѧ въ ѡправъданиихъ твоихъ.
Ибо съвѣдѣнига моꙗ пооученыꙗ моꙗ сѫтъ.
и съвѣти мои правъдꙑ твоѧ.
30. Прилпе земли дш҃а моѧ живи мѧ по слове
си твоемоу.
Пѫти моѧ исповѣдѣхъ. и оуслъша мѧ.
наоучи мѧ правъдꙑ твоѥѧ.
Пѫтъмъ правъдъ твоихъ наоучи мѧ. и по
глоумлѫсѧ въ чоудесехъ твоихъ.
Въздрѣма дш҃а моѧ ѿ оунꙑниꙗ. ѹтвръди
мѧ въ словесьхъ твоихъ.
Пѫть неправ҃дꙑ ѿстави ѡтъ мене и зако
нѣмъ твоимъ помилоуи мѧ.
40. Пѫть истинꙑ изволихъ. сѫдьбъ твоихъ не
забꙑхъ.

Прилѣпихъсѧ съвѣдѣнииихъ твоихъ. г҃и не по срами мене.
Пѫть заповѣдии твоихъ *тѣхъ*. ег҃да рапири ср҃це моѥ
Законъ положи мн҃ѣ г҃и. пѫть о҆правъдании твоихъ. Ѝ възищѫ ѥго вънѫ.
Въразоуми мѧ. ѝ испытаѭ законъ твои.
И съхранѭ ѝ вьсемъ ср҃цъмъ моимъ.
50. Настави мѧ на стьзѧ заповѣдии твоихъ. ꙗко тѫ въсхотѣхъ.
Прѣклони ср҃це моѥ въ съвѣдѣныѧ твоѧ а не въ лихоимъство.
С҃вврати о҆чи мои. да не видитѣ с҃ѵ҆ѥтъı.
Въ пѫти твоѥмъ живи мѧ.
Постави рабѫ твоѥмоу слово твоѥ в҆ страхъ твои.
С҃вими поношенье. ѥже непъщевахъ. ꙗко по велѣниѧ твоѧ бл҃га.
60. Се въжделѣхъ заповѣдии твоихъ. Правъдоѭ твоѥѭ живи мѧ.
Ѝ приди на мѧ мл҃сть твоѧ г҃и. сп҃сенье твоѥ по словеси твоѥмоу.
Ѝ с҃вѣщаѭ поносащиимъ мнѣ слово. ꙗко оупъвахъ на словеса твоѧ.
Ни с҃ими с҃ оустъ моихъ словесе и̂стинъ на до зѣла. ꙗко на сѫдъбъı твоѧ оупъвахъ.
И съхранѭ законъ твои присьно. въ вѣкъ и вѣкъ вѣка.
70. И хождаахъ въ широтѣ. ꙗко заповѣдии твоихъ възискахъ.
И г҃лхъ о҆ съвѣдѣнииихъ твоихъ. прѣдъ ц҃ри. и не стыдѣахъсѧ.
И поо҆у҆чаахъсѧ въ заповѣдіхъ твоихъ. ѩже възлюбихъ зѣло.

Въздвигъ рѫцѣ мои къ заповѣдемъ твоимъ
аже възлюбихъ. и глоумлѣахъсѧ въ опра
вданиихъ твоихъ.
Помани слово твоє раба твоєго. о немъ же
80. мънѣ оуп҃ваниѥ далъ єси.
Се мѧ оутѣши въ съмѣрении моємь. ꙗко
слово твоє живи мѧ.
Гръдиѩ законъ прѣстѫпаахѫ вельми. азъ
же ѿ закона твоєго не оуклонихсѧ.
Помянѫхъ сѫдъбы твоѧ ѿ вѣка и оутѣ
шихъсѧ.
Печаль прия мѧ отъ грѣшъникъ оставлѣѭ
щихъ законъ твои.
Пѣта бѣахѫ мънѣ оправъданиꙗ твоꙗ.
90. на мѣстѣ пришъльствиꙗ моєго. Помянѫ
въ нощи има твоє гн҃и. и съхранихъ законъ твои
Се бъистъ мънѣ. ꙗко оправданиѩ твоих въ
зискахъ.
Часть моꙗ єси гн҃и рѣхъ съхранити законъ
твои.
Помолих'сѧ лицоу твоємоу всемъ срц҃емь
моимъ. помл҃оуи мѧ по словеси твоємѹ.
Помъслихъ пѫти твоѧ. и обратихъ
нозѣ мои въ съвѣдѣниꙗ твоꙗ.
100. Оуготовихсѧ и не съмасѧ съхранити запо
вѣди твоꙗ.
Ѫжа грѣшъникъ обазашасѧ мънѣ. и законъ
твоєго не забъихъ.
Полоунощи въстахъ исповѣдатисѧ тебѣ.
на сѫдьбы правъды твоѧ.
Причастьникъ азъ̈ єсмъ вьсѣмъ боѧщимсѧ
тебе. и хранащиимъ заповѣди твоѧ.
Мл҃ти твоѧ гн҃и. исплънь землѣ.
Оправъданиимъ твоимъ наоучи мѧ.

Благость сътворилъ єси. съ рабъмъ твои[м]
гн по словеси твоємоу живи ма.
Благости и наказанью и разѹмѹ наоучи ма.
Ꙗко заповѣдьмъ твоимъ вѣрѫ ахъ.
Пръвѣѥ даже не съмѣрихса азъ съгрѣшихъ.
Сего ради слово твоѥ съхранихъ.
Блгъ єси гн. и блгостиѭ твоєѭ наоучи ма
правьды твоєа.
Оумножиса на ма неправъда гръдыихъ.
Азъ же всѣмъ срцемъ моимъ. испытаѭ
заповѣди твоа.
Въсъриса ꙗко млѣко срце ихъ. Азъ же зак[оно]
твоемѹ поучихса.
Благо мнѣ ꙗко съмѣрилъ ма єси да наоучѹ[с]
правъды твоꙗа.
Благо мнѣ законъ оустъ твоихъ. паче ты
сѫщь злата и сребра. Сла[ва]
Рѫцѣ твои сътвористе ма и създасте
ма.
Въразоуми ма. и поучѫса заповѣдьмъ
твоимъ.
Боѧщеиса тебе оузьратъ ма и възвесе
латъса. ꙗко на словеса твоꙗ ѹпъвахъ.
Познахъ гн ꙗко правъда повелѣниꙗ твоꙗ.
И въ истинѫ съмѣрилъ ма єси.
Бѫди же милость твоꙗ да ѹтѣшиⷮ ма.
по словеси твоємоу раба твоєго.
Да придѫтъ мнѣ щедроты твоа. И жи[ва]
бѫдѫ. ꙗко законъ твои поученье моє єсть.
И постыдатъса гръдии. ꙗкп бес правъдъі
безаконоваша на ма. азъ же поглѹмю[с]
въ заповѣдехъ твоихъ.
Да обрататъ ма боѧшеиса тебе. и
вѣдѫщеи съвѣдѣниꙗ твоа.

Бѫди срѣце моѐ непорочъно. въ оправьдании
да сѧ не постыжджѫ.
Ищѣзаѐтъ въ спѣнье твоѐ дша моѧ.
На словеса твоѧ оупъвахъ. и сконъчасте
очи мои въ слово твоѐ. глюще. къгда
ѹтѣшиши мѧ.
150. Ꙗко бъıхъ ѩко мѣхъ на сланѣ. и
оправъданий твоихъ не забъıхъ.
Колико ѐстъ дний раба твоѐго. къгда
сътвориши ми ѿ гонащиихъ мѧ сѫдъ.
Повѣдашѧ ми законопрѣстѫпъници
глѹмениѧ. нъ не ѩко законъ твои ги.
Въсѧ заповѣди твоѧ истина.
Безъ правъдъı погънашѧ мѧ помози ми.
Мала не съконъчаша мене на земли.
Азъ же не оставиаъ заповѣдии своихъ.
160. По милости твоѐи живи мѧ. съхранѫ
съвѣдѣниѧ оустъ твоихъ.
Въ вѣкъı ги слово твоѐ прѣбъıваѐтъ
на нбси.
Въ родъ и родъ истина твоа.
Основа землю и прѣбъıваѐть. чинениимъ
твоимъ прѣбъıваѐтъ днь. ѩко всѣчьскаѧ ра
ботъна тебѣ.
Ꙗко аще не законъ твои нооученье моѐ ѐсть
то погъıблъ бъımъ въ съмѣрении моѐмъ.
170. Въ вѣкъı не забѫдѫ оправьданий твоихъ.
ѩко въ нихъ живилъ мѧ ѐси.
Твои ѐсмъ азъ. спси мѧ. ѩко оправдании
твоихъ възискахъ.
Мене жьдаше грѣшъници погоубити мѧ.
свѣдѣниѧ твоѧ разоумѣхъ.
Всѣкоа коньчинъı видѣхъ коньцъ. широка
заповѣдь твоѧ зѣло.

Ꙗко възлюбихъ законъ твои г҃и. вьсь д҃нь
пооучень҄е мое є́стъ.
Паче врагъ моихъ. ѹмѫдрилъ мѧ є́си. запо
вѣдиѫ моеѫ. ꙗко въ вѣкы моꙗ є́стъ.
Паче вс҃ѣхъ оучащийхъ мѧ разоумѣхъ.
ꙗко съвѣдѣниꙗ твоꙗ поѹчень҄е мое сѫтъ.
Паче старьцъ разѹмѣхъ. ꙗко заповѣдии
твоихъ възискахъ.
Ѿ всѣкого пѫти зъла. възбранихъ ногама
своима. да съхранѭ словеса твоꙗ.
Ѿтъ сѫдъбъ твоихъ не оуклонихсѧ. ꙗко
ты законъ положилъ є́си м҃нѣ.
Коль сладъка грътани моемѹ словеса твоꙗ.
паче меда оустомъ моимъ.
Ѿ заповѣдий твоихъ разѹмѣхъ. сего ради
възненавидѣхъ вьсѣкъ пѫть неправъды.
Свѣтилъникъ ногама моима законъ твои.
и свѣтъ є́сть стьзамъ моимъ.
Клѧсѧ и поставихъ съхранити сѫдъбы
правъды твоѣ.
Съмѣрихъсѧ вельми г҃и живи мѧ по
словеси твоемѹ.
Вольнаꙗ оустъ моихъ бл҃говоли г҃и.
И сѫдъбамъ твоимъ наоучи мѧ.
Д҃ша моꙗ въ рѫкоу твоею въиѭ. и закона
твоего не забыхъ.
Положиша грѣшъници сѣть м҃нѣ. и ѿ запо҃вдии
твоихъ не заблѫдихъ.
Наслѣдовахъ съвѣдѣныꙗ твоꙗ. въ вѣкы. ꙗко
радованыꙗ ср҃ца моего сѫть.
Приклони ср҃це моє сътворити правъды
правдъı твоꙗ въ вѣкы за възданиѥ.
Законопрѣстѫпьникы възненавидѣхъ.
законъ же твои възлюбихъ.

Помощьникъ мои и застѫпьникъ мой е́си ты на словеса твоа̀ оу̀пъвахъ.
Оу̀клонитеса̀ о́тъ мене зълобивиѝ.
Испытаѭ заповѣ́ди ба̂ моего̀.
Приими ма̀ по словеси твоемоу ѝ живъ бѫдѫ.
ѝ не посра̂ми мене о́тъ чаянїа̀ моего̀.
Помози ми и спсѫ̀сѧ. ѝ пооу̀чѫ̀сѧ въ о́правъда нїихъ твои̂хъ въинѫ.
220. Оуничижилъ е́си вьсѣ̀ ѿстѫпаѭщаа̀ о́тъ правъдъ твои̂хъ я̀ко неправъдьно помъшленье́ ѝхъ
Прѣстѫпьникы непъщевахъ вьсѣ̀ грѣшънъıа̀ земли.
(Пригвозди страсѣ̀ твоемь плъть моѭ. Отъ повѣ́лении твои̂хъ оубоа̀хъсѧ. Сътворихъ сѫ̀дъ ѝ правьдоу. не прѣ(да)ждь мене о́бидащиимъ ма̀. Пожиди раба твоего̀ въ бл҃го. Да не оклеветаѭть мене гръдии. Очи моѝ ѝсконьчастеса̀ въ спсенье́ твоѐ. Ѝ въ слово правьдъı твоѐа̀. Сътвори съ рабомъ твои̂мь по мл҃сти твое́ѝ. О́правьданиимь твои̂мь наоу̀чи ма̀. Рабъ твоѝ е́смь а̀зъ въразоуми мѧ. ѝ оувѣ́мь съвѣ́дѣныѧ̀ твоѧ̀. Врема̀ сътворити г҃и. разориша законъ твоѝ. Сего̀ ради възлюбихъ заповѣ́ди твоа̀ паче злата и тѫмъпаньзиа̀. Сего ради къ вьсѣ́мъ заповѣ́демъ твои̂мъ направлахъсѧ. Вьсакъ поуть неправьдъı възненавидѣ́хъ. Дивьна съвѣ́дѣньа̀ твоа̀. сего ради ѝспытаа̀ дш҃а моа̀. Съказанье́ словесъ твои̂хъ просвѣщаѥ́ть. ѝ разоумъ даѥ́ть младеньцемъ. Оу̀ста моа̀ о́тъвръзохъ ѝ въвлѣ́кохъ дх҃ъ. я̀ко заповѣ́дии твои̂хъ въжделѣ́хъ. Слава. Призърѝ на ма̀ ѝ помилоуѝ ма̀ по соудѫ любащихъ ѝма̀ твоѐ. Стопъı моа̀ направи по словеси твоемоу. Ѝ да не оу̀добла(е)ть ми вьсако

безаконiе. Избави мѧ ѿ клеветы чл҃вчѧ. И съхранѭ заповѣди твоѧ. Лице твоѥ просвѣти на раба твоѥго. Наоучи мѧ правьдъı твоѥѧ. Исходища водьнаѧ изведосте очи мои. Понеже не съхранихъ закона твоѥго. Правьдьнъ ѥси г҃и и прави пѫтиѥ твои. Заповѣдь правьдѫ съвѣдѣнiѧ твоѧ (и) iстинѫ зѣло. И ставила мѧ ѥсть жалость твоѧ ꙗко забъıша словеса твоѧ врази мои. Рождьжено слово твоѥ зѣло. и рабъ твои възлюби ѥ. Юноша азъ ѥсмь похоуленъ. правьдъ твоихъ не забъıхъ. Правьда твоѧ правьда въ вѣкъ. и законъ твои iстина. Скърби и бѣдъı обрѣтоша мѧ. Заповѣди твоѧ пооучениѥ моѥ соуть. Правьда съвѣдѣнiѧ твоѧ въ вѣкъ. Въразоуми мѧ и живъ бѫдоу. Възвахъ вьсѣмь срдцемь моимь. и оуслъıша мѧ г҃и. Правьдъ твоихъ възищоу. Възъвахъ къ тебѣ сп҃си мѧ. и съхраню съвѣдѣньıѧ твоѧ.)

Варихъ въ безгодiи. възъвахъ на словеса твоѧ оупъвахъ.

Варисте очи мои къ оутроу пооучѣтиса словесемъ твоимъ.

Гласъ мои оуслъıши г҃и. по мл҃сти твоеи. по сѫдьбѣ твоеи живи мѧ.

Приближишаса гонащеи мѧ безаконеньемъ. отъ закона же твоего оудалишаса.

Близъ еси тъı г҃и. и вси пѫтье твои iстина.

10. Испръва познахъ отъ съвѣдѣнiи твоихъ. ꙗко въ вѣкъı основалъ еси.

Виждь съмѣренье моѥ. и изьми мѧ. ꙗко закона твоего не забъıхъ.

Сѫди сѫдъ мои. Избави мѧ словеси твоего ради. живи мѧ.

Далече ѿ грѣшьникъ спсньѥ. ꙗко оправьдании твоихъ не възискаша.

*

Мл҃ти твоѧ мъногы г҃и. по сѫдъбѣ твоеи҆ живи мѧ.
Мънози и҆згонащеи҆ мѧ и сътѫжѣ҆щеи ми.
Ѡ҃ съвѣдѣний твоихъ не оуклонихъсѧ.
Видѣхъ неразоумѣва҆ѫщаѧ҆ и стаахъ.
ꙗко словесъ твоихъ не сохранишѧ.
Виждь ꙗко заповѣди твоѧ възлюбихъ. г҃и.
мл҃стьѭ҆ твоеѭ҆ живи мѧ.
Начало словесъ твоихъ и҆стина. и въ вѣкъ вьсѧ
сѫдьбы правъды твоеѧ.
Кънази погънашѧ мѧ безъ оума. Ѡ҃ словесъ твоихъ
оустрашисѧ ср҃це моѐ.
Въздрадоу҆ѫсѧ а҆зъ о҆ словесьхъ тв҆оихъ. ꙗко о҆брѣтаѧ
користь мъногѫ҆.
Ненравьдѫ҆ възненавидѣхъ. и҆ мрѣзѣ ми. законъ҆же
твои възлюбихъ.
Седьмищ҆ди дн҃ьмь хвалихъ тѧ. о сѫдьбахъ
правьды твоеѧ.
Миръ мъногъ любащиимъ законъ твои҆. и҆
нѣсть и҆мъ съблазна.
Чаѧхъ спс҃еньꙗ твоего҆ г҃и. и заповѣди твоѧ
възлюбихъ.
Съхрани дш҃а моѧ съвѣдѣниѧ и възлюби ѧ зѣ҆.
Съхранихъ заповѣди твоѧ и҆ съвѣдѣниѧ твоѧ.
Ꙗко в҆си пѫтиѥ҆ мои҆ прѣдъ тобоѭ҆ г҃и.
Да приближитъсѧ мл҃тва моѧ прѣдъ тѧ г҃и.
по словеси твоемѹ҆ въразоуми мѧ.
Да вънидетъ прошенье҆ моѐ прѣдъ тѧ г҃и.
по словеси твоемоу и҆збави мѧ.
Ѡ҃ригнѣте оу҆стьнѣ мои҆ пѣнье҆. е҆гда мѧ наѹ҆чиши
правьды твоеѧ.
Провѣщаѥ҆тъ ѩзыкъ мои҆ словеса твоѧ.
Ꙗко в҆сѧ заковѣди твоѧ правъда.
Бѫди рѫка твоѧ. да спасетъ мѧ. ꙗко
заповѣди твоѧ и҆золихъ.

Възлюбихъ спс҃нье́ твое́ г҃и. и законъ твой
по8ченье́ мое́ е́сть.
Жива бѫдеть дш҃а моа҃. и въсхвалитъ та.
И сѫдъбы твоа҃ помогѫтъ мънѣ.
Забл҃ждихъ а҃ко о҃вча҃ погыбъшее҃. възищи раба твоѥго
(а҃ко заповѣдий твоихъ не забъıхъ).

III.

Новгородскіе листки *).

л. I. ср. Остр. Ев. 135—136. С. К. л. 58—60. В. е. 78—79.

(⁘ нѣ: ē. стāго. поста.	нѣ ē поста.
е҃ѵ҃алиѣ. ѿ Марка. гла҃. рвї: ~	ева҃ ѿ Марка гла҃ рвı. —
Въ врѣмА оно	Въ оно҃.
поимъ Иīс о	приАтъ (=поемъ) Іс̄ (ъ) о
ба на десАте	ба на десАте
оученика —	оученика —
сынъ чл̄чьскы	снъ чл̄скъ(і)
и. не приде да по	не приде да по
слоужать ѥмоу	слоужатъ ѐмоу.
нъ да послоужи	нъ (да) послоужи
ть. и дати дш̄ѫ сво)	тъ. и́ дати дш̄ѫ сво
ѫ избавлениѥ	ѫ. избавлениѐ
1. за многы҂ѧ (=—гы) ⁘	за многы ⁘ ~
※ (сѫ҃ с̄. стāго поста)	сѫ҃ цвѣтьнаѧ. але҃ гла҃ ē
※ ев҃. ѿ І(ѡ).(=Иоа҃на) гл҃а	ева҃ ѿ Мар҃к҃ь. г҃. ѵ҃а [1])
ѯд (=с̄д)	

*) Все, что въ скобкахъ на лѣвомъ столбцѣ, взято для дополненія смысла или какъ разночтенія изъ Остромирова Евангелія. Что на правомъ столбцѣ, взято изъ Саввиной книги, а къ скобкахъ и подъ строкою отличія по Ватиканскому глаголич. евангелію.

[1]) Вмѣсто этихъ двухъ строкъ въ Ватик. евангеліи:

сѫ҃ ē по҃ Лаз҃р ева҃ о҃ Іоа҃ гла҃ п̄г̄а.

Въ врѣмѧ оно
бѣ ѥдинъ. бо
лѧ Лазаръ (=—ь) о
тъ Виѳаніѧ
градьца Ма
ріина и́ Маріѳъı
сестръı ѥѧ. бѣ же
Марі́ѧ помаза
въшіѧ г҃а муръ
мь. и́ отьръшіи но
зѣ ѥго власы сво
іми ·:·
Ѥ̂ѧ же братъ. Лаза
ръ (=—ь) болѧше [=—лѣа—)
+ посъ
ластѣ же сестрѣ ѥ
1.6. го къ немоу (=нѥ—). гл҃ж
ш̀ти (=—щи) г҃и сѐ ѥго же
любиши болитъ (=—ь).
слъıшавъ же І҃с (И҃іс) ре
че ·:· си́ болѣзнъ (=—ь)
нѣсть къ съмрь
ти́. нъ о славѣ бж҃и
и. да́ прославить,
сѧ с҃нъ бж҃и(и) ѥ҃ж +
люблѣше (=—ѧа—) же І҃с
(=И҃іс) Ма
рѳ҃ж. ѝ сестр҃ж ѥѧ
и Лаза́ра (=—ра) ѥгда
же слъıша ѧко бо

Въ о́но҃
бѣ ѐдинъ (=етеръ) бо
лѧ Лазоръ (=-за-). о (=ѡ)
тъ Витаніѧ (=ѳа- —)
град(ц)а. Ма
ріна. и́ Марьтъı (=Марты)
сестръı еѧ. бѣ же
Маріѧ (=—иа) помаза
въшіѧ (=—ѣ) г҃а. миро
мъ. и́ о́тьрьши (=—те—) но
зѣ ѐго власы сво
іми.
ѐѧ же братъ Лазо
ръ (=—арь) болѣше (=—лѣа—[2]).
посъ
ластѣ (=—е) же [3]) сестрѣ ѐ
го къ (=кь) немоу. гл҃ж (=ѥ҃ж)
щи г҃и (се его же)
(любиши болитъ)
слъıшавъ же І҃с (ъ) ре
че. си болѣзнь
нѣстъ къ съмрь (=ъ)
ти. нъ о славѣ бж҃и
і. да прославитъ
сѧ с҃нъ бж҃ии ѐѥ҃ж.
люблѣше (=—бѣа—) бо [4])
І҃с Ма
рьтѫ (=—рт—) и сестрѫ ѐѧ.
и́ Лазора (=—за—). ѐгда
же оуслъıша ѧко бо

---

[2]) Въ Ватик· «ѥѧ же братъ болѣаше Лазарь».
[3]) Въ Ватикан *же* нѣтъ
[4]) Въ Ватик. *бо* нѣтъ.

литъ (=—ь) тогда прѣ
бъисть на немь (=нѥмь)
же бѣ мѣстѣ дъ
ва дни (=дьни)-+-. ~
Потомь же гл҃а оу
ченикомъ-+-идѣ
мъ въ Июде҃ѫ па
2, къı-+-гл҃аша ѥмоу
оученици ѥго-+-ра
вви. нꙑнѣ иска(а)

хѫ тебе камени
ѥмь побити Ию
дей҃ (=Иоу-) ⁝ и пакъı ли
идеши тамо ⁝ ѿ
вѣшта (=отъ—) Іс҃ (=Ис҃)
-+-не двѣ
ли на десѧте го
динѣ ѥсте въ дь
ни. А҃ште кто хо
дитъ (=—ь) вь (=въ) дне
(=дь-) не по
тъкнетъсѧ (=—тьсѧ). ꙗко
свѣтъ мира сего
видитъ (=—ь)-+-
Аште ли кто (=къто) ходи
тъ (=—ь) ноштиѫ (=—щ—)по
тъкнетьсѧ. ꙗко
свѣта нѣсть о не
мь (=нѥ—)-+-сѝ рекъ и҃ по

литъ [5]) тогда (же) прѣ
бъıстъ (=бъı[c]) на немь
же бѣ мѣстѣ. в҃ (=дьва)
дьни.
потомь (=—ъ) же гл҃а оу
ченикомъ. идѣ
мъ въ Июде҃ѫ. па
къı гл҃аша ѥмоу
оученици ѥго́ [6]). оучи
телю (=равви). нꙑнѧ (=—ѣ)
ѝска(а)

хѫ тебе камени
ѥмь побити Ию
деı [7]). и пакъı ли
йдеши тамо. отъ(=ѿ)
вѣщавъ Іс҃(ъ) рече [8]). не двѣ

ли на десѧте го
динѣ ѥсте въ дь
не (=и). аще (аште кто) хо
дитъ (=—и) въ дне (=—
дьне) то̀ [9]) не по
тъкнетъсѧ. ꙗко
свѣтъ мира сего
видитъ.
аще (ли) къто ходи
тъ ноща҃ѫ. по
тъкнетъ(—ть)сѧ. ꙗко (=ѣко)
свѣта нѣстъ о̀ не
мъ. сице (=си) рече и҃ по

[5]) Словъ: «егда же оуслъıша ꙗко болитъ» въ Ватик. нѣтъ.
[6]) Слова *ѥго* въ Ватик. нѣтъ.
[7]) Въ Ватик: «искаахѫ тебѣ Июде҃и камениемъ побити».
[8]) Въ Ватик: «ѿвѣща Іс҃ъ».
[9]) Слова *то* въ Ватик. нѣтъ.

26. семь гл҃а имъ-+-Лă	семь гл҃а. Ла
заръ (=—ь) дроугъ на	зоръ (=—за-) дроугъ на
шь оусъпе нъ идѫ	шъ оусъпе (=—сь—) нъ йдѫ
да възбоуждѫ (=—бѫ—)	да възбоуждѫ
и-+-рѣкошѧ же оуче	і. рѣшѧ же (емоу) оуче
ници ѥго. гѝ. а	ници ѥго (=е) гн҃ а
ште (=аще) оусъпе сп҃енъ	ще (=аште) оусъпе (=—сь—)
	спнъ (=спс҃енъ)
бѫдеть-+-рѣче же	бѫдетъ. Іс҃ же ре
Іс҃ (=Ис҃). о съмрьти ѥго	че (=вѣшта) [10]. о̀ съмрьти
	(=—мръ-) ѥго.
о́ни же мьнѣшѧ	о̀ни же мьнѣшѧ
ꙗко о оусъпени҃ (=ни) съ	ꙗко о̀ ѹсъпении (=оусь—) съ
ноу гл҃ѥть-+-т҃огда	на гл҃етъ. тогда
рече имъ Іс҃ (=Ис҃) не оби	рече имъ. Іс҃(ъ) не оби
ноуѧсѧ Лазаръ (=—ь)	нъı (= —ноуѧ)сѧ. Лазоръ
оумрѣ-+-и҃ радоу	(=—за-)
ѭсѧ васъ ради҃.	ѹмрѣтъ. и радоу
дă вѣрѫ имете.	ѭсѧ васъ ради.
ꙗко не бѣхъ тоу	да вѣрѫ имете.
нъ идѣмъ къ нѣ	ꙗко не бѣхъ тоу.
моу (=нѥ—)-+-рѣче же Θо	нъ йдѣмъ къ (=кь) не
(ма нарицаѥмъı	моу. рече же Θо
и близньць	ма нарицаѐмъı
къ оученикомъ	близньць (=—не—)
идѣмъ и мъı	къ оученикомъ.
да оумьремъ съ	йдѣмъ (=—м) и мъı
нимь)	да оум(ь)ремъ съ
	нимь.

[10]) Въ Ватик: «Вѣшта же Іс҃ъ».

л. 2. Остром. е. 143. 145—146.	С. К. л. 64—66. Ват. ев. л. 82—83.
(въ по^{ц}дѣ	По
по цвѣтьнѣй н^{а}дѣ	стыѧ (=—ы^{ѧ}) великы^{1}) нѣ
ѐvлиѐ ·:· ѿ Ма^{е}. гла^{ѧ}. сѧ ·:—	ева^{г} ѿ Ма^{е} гла^{ѧ} сг (=скв)
Въ врѣмѧ оно	Въ ѻно^{ѧ}. (=Въ о^{н})
сѣдѧщоу И	сѣдѧщю І-
ісови на горѣ	сви (=Исоу) на горѣ
Ꙗлеоньстѣ —	Ѥлиѻньсцѣ (=Елеоньстѣ) —
въстанѫть бо	въстанѫтъ бо
лъжии Хрьсти	лъжиі Хѧ (=Хсти)
илъжии прр҃ци	и лъжиі про^{ц} (=пр҃рци)
и дадѧть зна	и дадѧтъ зна
менїѧ велїѧ	менїѧ (=—ѣ) велїѧ (=—ѣ)
и чоудеса ꙗко	и чюдеса. ꙗко (=ѣ—)
прѣльстити	прѣльститн.
аще ѥсть възм^{о}	аще ѐстъ възмо
жьно избьра	жъно (=—жь—) ѝзбра
нъıѧ. се прѣжде	нъıѧ. се прѣжде
рекохъ)	рѣхъ
вамъ-+-а́ште(=аще)же ре	вамъ аще ре
кѫть вамъ́. се въ	кѫтъ вамъ. се въ
поустъıни ѥсть.	поустъıни (естъ).
нѐ изидѣтѐ. сѐ въ	не ѝдѣте. се въ
кровѣхъ нѐ имѣ	съкровѣхъ (=кро—) ѝ^{2}) не имѣ
те вѣръı-+-ꙗко же	те вѣръı. ꙗко (=ѣ—) же
бо млънїѧ (=мъл' —) исхо	бо млъни (=м^{и}ни) исхо
дить отъ въсто	дитъ. отъ (=о̑) въсто
къ̑. и̑ ꙗвлѣѥтьсѧ (=—лѧ—)	къ (=—ь). и ꙗвлѣетъ сѧ
до западъ̑. ꙗко	до запада (=—ъ). тако
бѫдеть пришъ	бѫдетъ ^{и} пришъ
ствиѥ (=—шь) сна чловѣ	ствиѐ сна чл-

[1]) Слова «великъıѧ» въ Ватик. нѣтъ.

[2]) Въ Ватик. *и* нѣтъ

чьскааго+иде же
бо аше бѫдеть
троупъ. тоу събе
рѫтьсѧ орьли+а
бие же. по скрѣби
днии (=дь—) тѣхъ. сл҃нце
(=слънь—)
мрькнетьˇ (=мь—) и лоу
на не дастьˇ свѣ
(та своего. и звѣ)
1.6. здъı съпад(ѫть съ)
н҃бесе ⁷/₇ и́ силъı (небе)
снъıѧ (=—сь—) двигнѫть
сѧ+и́ тогда ꙗвить
(сѧ) знамение сн҃а
чловѣчьскаго (=—ааго) на
небеси (=н҃бси)+и́ тогда
въсплачѫтьсѧ
вьса (=—ꙗ) колѣна земь
скаꙗ+и оузьрѧ
ть сн҃а ч҃ловѣчьска
аго (=ч҃лчь—). ѩдѫшта
(=—ща) на о
блаˇцѣхъ небеснъı
ихъ̈ (=н҃бсь—). съ си́лоиѫ и́ сла
воиѫ великоиѫ+и́
посъле́ть (—лѥть) а҃нгелъı
своѧ. съ гласомъ (=—съмь)
великомъ (=—къмь) трѫбъ
нъıимь+и́ съберѫ
(ть избьранъıѧ его

ска (=ч҃лча) йде же
бо аще бѫдетъ
троупъ (=—ь) тоу събе
рѫтъсѧ (=сь—) о҆рьли. и а
бие́ (же) по скрьби (=скръ—)
дьны(=—нии) тѣхъ. сльньце
(=слънце)
мрькнетъ и́ лоу
на не дастъ свѣ
та своего́. и звѣ
здъı съпадѫтъ съ
н҃бсе и́ [3]) силъı (бо) н҃б-
снъıѧ́ двигнѫтъ
сѧ. и тогда ꙗвитъ (=ѣ—)
сѧ знамение сн҃а
ч҃лскаго (=ч҃лча) на
н҃бси. и тогда
въсплачѫтъ сѧ
вса колѣна земь
скаꙗ (=—наа). и́ оузьрѧ
тъ сн҃а ч҃лска
го (=ч҃лча) градѫща на о́

блацѣхъ н҃бскъı(и)
хъ. съ силоиѫ и сла
воиѫ велие́иѫ́. (и)
посълетъ а҃глъı (=—а҃нглъı)
съ гласомъ (=—с᷄—)
велие́мь (=—ъ) трѫбь
номъ. и съберѫ
тъ(=ть—)и́збранъıѧ́ (=избь
—нııѧ) его

[3]) Слово *и* въ Ватик. нѣтъ.

2 отъ) четъıръ (=—ь) вѣ	о́тъ (=ѿ) четъıрь вѣ
(тръ) отъ коньць	трь (=—ъ) отъ (=ѿтъ) коньць (=—не—)
небесъ (=нб̄съ). до коньцъ (=коньць)	нб̄сь(=—ъ) до конь^{ць}(=—не—)
ихъ+о́тъ смокъ	и́хъ. о́тъ (=ѿтъ) смоко
вьница же наоу	въвьна (=—вьница) же наоу
читеса притъчи+	читеса притъчи.
ѥгда же оуже вѣ	егда (оу)же вѣ
ꙗ ѥꙗ: бж̄детъ (=—ь) мла	ꙗ (=—ѣ) (еꙗ) бж̄детъ мла
да̄ и̋ листвиѥ	да. и листвие́
прозабнетъ̋. вѣ	прозабнетъ. вѣ
сте ꙗ̂ко близъ ѥ	сте ꙗко (=ѣ—) близъ (=—ь) е́
сть жатва. тако	стъ жатва. тако
же и въı ёгда (=ѥ—) оу	жде и̇ въı е́гда оу
зърите вса (=вьсꙗ) си. вѣ	зърите вса (= вьсѣ) си. ви (=вѣ)
дите (=ви—). ꙗ́ко близъ	дите ꙗко (=ѣ—) близъ (=—ь)
ѥсть при двьрьхъ+	естъ при двьрьхъ (=—ре—)
А́минъ (=—н). глⷣ вамъ+	ами$^{и(ъ)}$ глⷣ (=—ⷢ) вамъ
ꙗко не мимоиде	ꙗко (=ѣ—) не мимо йде
ть родъ съ(=сь)до̋йде(=дон-)	тъ родъ сь. доньде
26. же вса (=вьсꙗ) си бж̄дж̄ть	же в(ь)са си бж̄дж̄тъ.
нб̄о (=небо) и земꙗ мимо	нб̄о и земьꙗ (=земⷨѣ) мимо
идеть. а̄ слове	йдетъ. а слове
са моꙗ̄ не мимо	са моꙗ (=—ѣ) не мимо
идж̄ть̂. . ⁘ ⁘	йдж̄тъ : ⁓
※ въ в^{т} с̄тъıа ве̂. не^{а}.	въ̄ великъıа (=стъıꙗ) не̂
※ Е̂у̂. ѿ Ма̂^{т}. гла^{ъ}. с̄ꙁ^{у} ∴ ⁓^{4})	ева̂ ѿ (=о̄) Ию̂а (=Ма̂) г(л)^{ъ} с̄ꙁ (=с̄ж)
Ре́че г̄ъ (=гь) своимъ	Рече г̄ь (кь) своімъ

---

4) Въ Остромировомъ ев. эти строки читаются такъ.

в вто^{р}никъ. вл̄къıа не^{а}:+е̂ѵ̂лие̂. ѿ Ма°. гла^{ъ} с̄ꙁ: —

оученикомъ-+
о́ дни (=дь—) томь и о
часѣ̆. никто же
не вѣсть. ни
а҃нгели (=ань—) нбесъ
нии (= —сь—). тъкмо
(=—къ—) о҃ць
ѥдинъ-+
Ꙗкѡ же бо. въ дни(=дьни)
Ноєвъı тако бж҃
деть и въ пришь
ствиѥ с҃на чловѣ
(чьскааго).

оученикомъ (=—ь). [5]).
о д(ь)ни томъ и (о)
годинѣ тоі никто же
не вѣсть. ни
а҃гли н҃бс
ціи (=нии). тъкмо о҃ць
ѣдинъ.
ꙗко же бо бъıстъ вь дьни
Ноѣвъı. тако бж҃
детъ пришь
ствиѣ́ (=въ дьни) с҃на ч҃л
скаго (=ч҃л҃ча).

---

[5]) Въ Ватик: «оученикомъ своимъ»

IV.

Изъ Супрасльской мартовской Четіи Минеи.

І҃анна а́рхіе́пископа Константина града Златоу́ста
го. о́тъ съказанїа є́уаггє́льскаго. є́же о́тъ Матѳе́а.
на оу́трїа ѥ҆стъ по пат҃ьцѣ. събъра́шасѧ а́рхіе́реѝ ѝ
фарисеи къ Пилатоу глаго́лѫште. помнѫхомъ ꙗ҆́к°
о́нъ лъ́стьць є́ште живъ съı глагола ꙗ҆́ко по трьхъ дьне
хъ вьстанѫ. повели оу́бо оу́тврьдити гробъ до третїа
го дьне. є́да како пришъдъше оу́ченици є́го ноштиѫ̀
оукрадѫтъ ѝ. ѝ рекѫтъ людемъ ꙗ҆́ко въста ѝз мр҃твъı
хъ. ѝ бѫдетъ послѣдьнїа прѣльсть҃ горши прьвъıа ·:·

Въсѫдоу прѣльсть҃ сама сѧ о́слѣпь҃ꙗ́є́тъ. ѝ
не хотѧшти и́стинѣ помага́є́тъ. смотри
же. подоба вѣровати ꙗ҆́ко оу́мьрѣ. ѝ ꙗ҆́ко по
гребенъ бъıстъ. ѝ ꙗ҆́ко въста. ѝ то вьсе вра
гъ дѣла бъıваатъ. виждъ оу́бо словеса
си съвѣдѣтельствоуѭшта о́ всемъ томь҃.
Помнѫхомъı ꙗ҆́ко льстьць о́нъ рече ѥ҆́ште
живъ съı. да оу́мрълъ ѥ҆́стъ оу́бо. по трехъ дьнехъ
въстанѫ. повели оу́тврьдити гробъ. да ѝ погре
бенъ ѥ҆́стъ. є́да како придѫтъ оу́ченици є́го
ѝ оукрадѫтъ ѝ. да оу́бо а́ште гробъ запечатьлѣ
є́тъсѧ. не бѫдетъ проказьства ни коє́го же.
да ѝ бес пьрѧ оу́бо оу́казанїе вьскрѣсьноє. о́ не

м҃же вы продлъжисте рѣчь. поне҃же бо печать҆
лѣсте. не бы никоѥ҃го же проказьства. да аште
не бы ни ѥ҆дного же проказьства. то оуже въста
а҃вѣ и҃ бес пь҆ра. виждъ како и҃ не хотѧште троу
ждаѭтъ са о҃ оу҃ставьѥ҃нии истиньнѣмъ.
тъı же ми съмотри оу҃ченикъı любѧшта исти
нѫ. како глаголе҃мъıихъ о҃тъ врагъ. нич҆со же
съкръıваѭтъ. а҃ште и҃ оу҃корьна҃ глаголѫтъ
се бо и҃ лъстьца и наричѫтъ. и не млъча҃тъ ти
того. се же показаѥ҃тъ и҃ о҃нѣхъ боуѥ҃стъ. и҃ сихъ
безъ҆лобънъıи и҃ любѧштии истинѫ о҃бразъ.
поне҃же ни съмрьтиѭ гнѣва оу҃ставиша. дост҃о
йно же и҃ о҃ного въ҆зискати. кде глагола по
трехъ дьнехъ въстанѫ не бо о҃бращтетъ ни
кто же тако а҃вѣ йзвѣштана. нъ Їѡнина ѥ҃
стъ притъча. ѩко же вѣдѣахѫ глаголе҃маѧ.
и хотѧште зъло творѧахѫ. что оу҃бо Пилатъ.
ймате ли стражѫ. оу҃тврь҆дите ѩко же вѣсте
и҃ оу҃тврь҆диша. печатлѣвъше гробъ съ стра
жь҆ми. не да войномъ ѥ҆днѣмъ печатьлѣти.
ѩко же оу҃вѣдѣвъ о҃ нѣмъ не хотѣа҃ше с нѣми
причаститиса. нъ гонезноути ихъ хота.
и҃ то творитъ йрече. вы ѩко же хоштете печа
тьлѣйте. да не дроугъıа ѣ҃мате виновънъı
творити. а҃шти ша бо ѥ҆҃дни войни печатьлѣ-
ли. могли бъıша глалолати. а҃ште и҃ лъжа и҃
непрѣпь҆рива словеса глаголе҃маѧ. нъ о҃баче
же ѩко же и при ѣ҃нѣхъ не стъıдѣа҃хѫса. та
ко же и҃ о҃ семъ бъıша глаголали. ѩко войни
тѣло давъше оу҃красти подаша оу҃ченикомъ
и҃ о҃ въскръсении сълагати слово. нъıнѩ же ти
сами оу҃тврѫждъıше. ни того могѫтъ глаго
лати. видиши ли коль҆ми ти спѣшатъ о҃ исти
нѣ и҃ не хотѧште. не бо нъ ти придоша. ти

просиша ти печатьлѣша съ стражеѭ. ѩко же
другъ дроугоу бъıти клеветаремъ ıѵ ѻбли
телѣмъ. цѣ и коли оубо оукрали бъıша въ
сѫботѫ ıѵ како. не бо бѣаше лѣтиѭ пристѫ-
пити. аште ли ıѵ законъ прѣстѫпили бъı
ша. како оубо сѧмѣахѫ иже толь страшиви
пристѫпити. како ли приноудити можа
хѫ. что же глаголѫште. что ли твораште.
къıймъ ли пооуштенıѥмъ. стоѩти хотѣ
ахѫ за мрьтвьıца. коѥга ѿтъданıѧ чаѭщте
отъ нѣго. коѥго ѿтъмьштенıѧ ѥште жива
видѣвъше сѧвазана бѣжаша. ıѵ по оумръ
твııѵ ли хотѣахѫ за нѣ дрьзовати. аште
да не бъı въсталъ. то како то ѥстъ разоумѣ-
ти ѩко же тако хотѣахѫ сълъгати въскръ-
сению не бъıвъшоу. си рѣчь ѿтъ того. мно
го ѻ въскрьсенıı ıмъ глагола. ıѵ часто глаго-
лааше. ѩко же ıѵ самııѵ сıı рѣша. ѩко по трьхъ
дьнехъ въстанѫ. да аште оубо не бъı въста
лъ ѩвѣ. ѩко же ѧкъı прѣльштени сıı.
ıѵ противѫ цѣлѣ странѣ ѻ нѣмъ бо борѫштеса
ıѵ без домоу. и без града бъıвъше ѿтъврь
глиса ѥго бъıша. ıѵ не бъıша такоа рачили
ѥмоу възложити славъı. ѧкъı прѣльште
нıı вь сетьнъıа бѣдъı. того ради въпадъ
ша въ бѣдъı. а ѩко же не бъıша могли того
сълагати. ашти не бъıло въстанıѥ. се ни
слова трѣбоуѥтъ. чим бо пъваѭште. хъı
тростиѭ ли словесънѫѭ. нъ вьсѣхъ бѣахѫ
грѫбьши. нъ богатъствомъ ли. нъ ни жъ-
зла ни ѻноушта ıмѣахѫ. нъ доброродьствº
мъ ли. нъ оубози и отъ оубогъ. нъ отьчьствº
мъ ли великомъ. нъ ѿтъ мѣстъ бѣахѫ не
нарочитъ. нъ множьствомъ ли своıмъ.

нъ не бѣ҃ше йхъ боле҆ ѥ҆дного на десате. и҃
ти же распрашени. нъ о҆бѣштаний ли оу҃чи-
телѣ҆вы нѣкоторы҆и҃ми. ашти бо не въстаа҆.
то ни та хотѣ҃ахѫ҅ и҃мъ вѣрьна быти. како
ли можаа҃хѫ҅ сътрь҆пѣти народоу бѣ҆сштоу
са҆. ѥ҆ли бо врѣховь҆ни҆ вратарица҆ жены сло-
весе не сътрь҆пѣ. и҃ прочий же вь҆си. съваза
на тъчыѫ҅ оу҃зь҆рѣвъше разбѣгошас҆а. како
оу҃бо оу҃мъыслили бъыша҆. на коньца҆ вь҆селѣ҆
нъыа҆ тешти. и҃ въсадити сътвореноѥ҆ слово
о҆ въскръсений. ѥ҆ли бо о҆въ противѫ҅ женъскѹ҆
прѣштенію҆ не сътръпѣ. о҆въ же прѫ҅тивѫ҅
вѫ҅зѣ. како можаахѫ҅ противѫ҅ цѣсаремъ
и҃ кназемъ и҃ народомъ стати. ижде мечи и҃ ск°
врады. и҃ пешти. и҃ бечисмень҆нъыа по вь҆са
дьни сьмрьти. а҃ште да не бъыша҆ въставъ
шааго насытилиса҆ намановениа҆. толика
знамениа҆ бъыша҆. и҃ толика чоудеса. и҃ ничъ
со же са҆ о҆тъ тѣхъ оу҃стъыдѣша҆ Жидове. нъ
распаша҆ сътворьшаа҃го. а҆ тѣмъ ли хотѣ҃а҃
хѫ҅ простѣ бесѣдоуѫ҅штемъ вѣровати о҆ вь҆
стани. нѣстъ то тако нѣстъ. нъ въскръсъ-
шааго сила то сътвори. съмотри же ми зъло-
дѣйство йхъ рѫ҅ньноѥ҆. поманѫ҅хомъ рѣша
а҃ко глагола ль҆стьцъ о҆нъ ѥ҆ште живъ съı. по
трехъ дь҆нехъ въстанѫ҅. да а҃ште ль҆стьцъ
бѣ҃ и҃ лъжеѫ҅ прѣли҆штаа҃ше что са҆ бои҆те и҃
риштете. и҃ толико спѣшениѥ творите. бо
и҃мъ са҆ рѣша҆. ѥ҆да како оу҃краджтъ ıи. оу҃че
ници ѥ҆го. и҃ прѣл҆ьстатъ многъıа. и҃ то же ѥ҆
виса҆ не и҃мъı съ проста слова. нъ о҆баче зълъ
любопь҆рива бъıваѥтъ и҃ бе стоуда. и҃ бесловъ
нъыйми начинаѥ҆тъ. и҃ до третиа҃го дь҆не по-
велѣша҆ оу҃тврь҆дити. а҃къı о҆ оу҃ставѣхъ бо-

рѫштесѧ. и҃ хотѧште показати. и҃ прѣдъ
симъ лѣстьца сѫшта. и҃ до гроба зъль продлъ-
жаѭтъ. того дѣла скорѣѥ въста. да не ре-
кѫтъ сълъга и҃ оукраденъ бъістъ. се бо грѣ
ха не имѫтъ ѥ҃же скорѣѥ въстати. а҃ ѥ҃же по
здѣѥ зазора бъі пльно бъіло. не бо нъ а҃шти
не тъгда въсталъ сѣдѧштемъ тѣмъ тоу
и҃ стрѣгѫштемъ. нъ о҃тъшъдъшемъ по трь
хъ дьнехъ. и҃мѣли бъіша что о҃тъвѣшта
вати и҃ глаголати. а҃ште и҃ неразоумьнѣ то
го ради вари. лѣпо бо бѣа҃ше сѣдѧштемъ имъ
и҃ стрѣгѫштемъ бъіти въстанию҃. да и҃ въ
трьхъ оу҃бо дьнехъ ѫтрь подоба бъіти. а҃ште ли
мимошъдъшемъ. и҃ о҃тшъдъшемъ бждѫ
тъ. стражемъ хотѣа҃ше зазорьно дѣло бъіти
того ради и҃ печати прости ꙗко же хотѣа҃хѫ
и҃ войни присѣдѣа҃хѫ. и҃ не рождаа҃хѫ въ сѫ
ботѫ то твораште. и҃ дѣлаѭште. нъ на ѥ҃д'
но тъчьіѭ зьрѣа҃хѫ на своѥ҃ пронърьство. ꙗ҃
ко же тѣмь' да о҃делѣѭтъ. ѥ҃же сетънааго бе
зоумьіа ѥ҃стъ. и҃ страха зѣло потрасаѭшта'
го вьсако. и҃мъшии бо того Жидове оу҃мьръ
ша боѧтъ сѧ. цѣй а҃шти простъ чловѣкъ лѣ
по бъі пъвати. нъ да оу҃вѣдатъ ꙗ҃ко҃ и҃ живъ
самохотьнѣ пострада. ѥ҃же пострада. се и҃ пе
чать и҃ камъі и҃ стража. и҃ не могоша ѥ҃го оу҃дръ
жати. нъ ѥ҃дно бъіваѥ҃тъ тъчьіѭ. ѥ҃же о҃бли
ченоу бъіти гробоу. и҃ вьвѣреноу бъіти о҃тъ
сего въстанию҃. не бо нъ и҃ войни стрѣжаа҃хѫ.
Жидове присѣдатъ. вечеръ же въ сѫботѫ
о҃свитаѭшти. въ ѥ҃динъ о҃тъ сѫботъ.
приде Мариа҃ Магдалъіни. и҃ йна Мариа҃
видѣтъ гроба. и҃ се трѫсъ бъістъ великъ. а҃
ггелъ бо господьнь съшедъ с҃ь небесе. пристѫ

пивъ отъвали камы отъ двьрий гробоу. и
сѣдѣаше на немъ. бѣаше же видѣниѥ ѥг°
акы мльний. и одежда ѥго бѣла акы снѣг.
по въскръсений агѓелъ. почто оубо приде
и камы отъвали. женъ дѣлѫ. ты бо того
тъгда видѣша на гробѣ. да имѫтъ оубо
вѣрѫ ѫко въста. видѣша гробъ тъ
штъ тѣла. того ради въза камы. того дѣлѫ
и трѫсъ бъистъ. да въспранѫтъ и подвигнѫтъ
са. пришлы бо бѣша ѫко же масло вьлиѫти. и въ
ношти то бъистъ. и подоба бѣ нѣкоторыймъ и
оусънѫти. и чсо ради и почто рече. не бойте вы
са. прѣжде а гонажаѥтъ боѫзни ти тъгда гла
глаолетъ о въскрьсений. и ѥже вы многѫ кажѫщѫ
чьсть ѥстъ. и кажѫштоу ѫко сетънаѫ ожидаѫ
тъ дръзнѫвъшийхъ ѥже дръзнѫша сътворити
аште са не покаѫтъ. не бо ѥстъ вамъ рече боѫти
са нъ онѣмъ распьнъшиймъ отъньмъ оубо и
мъ боѫзнь. и словесы и лицемъ. не бо нъ образъ
свѣтьлъ показа. благовѣштению же сиа не
съ приведе глаола. вѣдѣ ѫко Іса распатааго
ишете. и не срамьѫѥтъ са распата нарича. се
бо начало благынѫмъ въста. отъ кждоу ѫко
же рече. аште и мнѣ не вѣроуѥта. то того слове
са помѣнѣта. да и мнѣ не не вѣроуѥтѣ. таче
и ино оуказаниѥ. Градѣте видите мѣсто. и
жде лежа. того ради въза камы. ѫко же и отъ се
го тѣма вьзати оуказъ. и рьцѣта оучѣникомъ.
ѫко оузьрите и въ Галилеи. и инѣмъ благовѣ
стити стройтъ. ѥже има паче творѫше вѣрова
ти. и добрѣ въ Галилеи гонѣжаа дѣлъ и бѣдъ.
ѫко же не страхоу сътѫжати вѣрѣ. и їзидоста и
з гроба съ страхомъ и радостиѫ. почто. оучасть
но ображдиѥ видѣша и прѣславьно. гробъ тъ

*

штъ. йжде прѣжде положена видѣша. тѣмъ
же и веде и на видѣніе. да обоѥмоу бѫдета
сьвѣдѣтелѣ. и гробоу и въскръсению. не бо
нъ помъшлѣахѫ. ꙗко никто же ѥго нѣ вьзалъ.
воиномъ многомъ сѣдаштемъ. аште да самъ са
не въскрѣси. того ради и радоуѭтъса и чоудатъ
са. и въс толико прѣбъываніе прииѥмьѭтъ отъ
даніе. ѥже прьвоѥ видѣти и благовѣстити.
не глаголаа тъчьѭ нъ и видѣна. ти поѥже
ѩзидоша съ страхомъ и радостиѭ. се Исоусъ. съ
рѣте и глагола радоуйтаса. тѣ же ѡтѣ и за но
зѣ. съ прѣвеликомъ веселиймъ к ѥмоу при
текши прииѥмаста же и дръжаниймъ зна-
менію и ѩзвѣштенію въскръсенѣа. и по
клонистаса ѥмоу. что оубо тъ. не бойта са.
пакъı и тъ боѩзнь ѩзгонитъ. протварѣа пѫ-
тьı вѣрѣ. нъ ѩдѣта и повѣдита братьи моей.
да ѩдѫтъ въ Галилеѭ и тамо ма видатъ. съ
мотри како ти и тъ. тѣми оучеником бла
говѣститъ. ѥже многашди глаголахъ. йже
паче родъ бечьстьнъ. въ чьсть ведъı. и въ бла
гъı надежда. и болашта йцѣли. васньı кто
васъ бъı хотѣлъ такъжде бъıти. и по нозѣ ати
Исоусовѣ. можете и нъıнѣ ѥлико же васъ хоще
тъ не по нозѣ тъчьѭ и по рѫцѣ. нъ и по главѫ
ати чистѫѭ онѫ. страшънъıихъ тайнъ на
съıштаѭса. чистѫѭ сьвѣстиѭ. не сьде же
тъчьѭ. нъ и въ инъ дьнь оузьрите и. сь нейзгла
голѣмѫѭ славоѭ оноѭ. и народомъ ѧггельско
мъ градѫшта. ѧште въсхоштете чловѣко-
любиви бъıти. и слъıшати имате не си сло-
веса тъчиѭ. ꙗко радоуйтеса. нъ и ино. йдѣте
благословьѥний отца моѥго. приимѣте оуг°
тованоѥ вамъ цѣсарьствиѥ. прѣдъ сложе-

ніимъ мира. Бждѐте оу̑бо чловѣколюби
ви да то оу̑слъшите. и̑ вы златоносивыа
жены видаштаа теченіѐ женьскоѥ. сиѫ̀
а̑зѫ̀ понѣ̀ до поздѣ нѣколи о̑тъложивъша
злат̾наааго желанїа. а̑ко же а̑ште ръвъноу
ѥ̀те женамъ. прѣмѣните оу̑тварь ѥиѫ̀ же о̑
бложени ѥ̀сте. милостиѫ̀ о̑бложивъшеса.
кыи оу̑спѣхъ повѣждъ ми чьст̾наааго ка
менїа сего. и̑ златомъ шьвенъыйхъ ризъ.
радоуѥ̀тъса глаголе̑ши. о̑ сихъ дша̄ и̑ весели
тъса. а̑зъ тебе о̑ прио̑брѣтѐний въпрашах̾.
ты же ми врѣдъ повѣдаѥ̀ши. ѥ̀же бо о̑ том̾
праздьновати и радоватиса. и прильпѣти
нич̾то же нѣ того горе. горчайши бо лютаа̄
си работа бъываѣтъ ѥ̀гда кто и работаа
радоуѥ̀тъса. къгда бо а̑ко же ѥ̀стъ подоба.
поспѣшите на доуховь̑ноѥ̀ дѣло. къгда же
ли посмѣѥ̀тъса. а̑ко же ѥ̀стъ лѣпо житїйскы
мъ потрѣбамъ. а̑ко же мнитъ радости до-
стоїнна. ѥ̀же златомъ вазатиса николи же
нъ молѫ̀ то о̑тъложивъша. милость̑ прио̑
браштамы. въводаштаа въ цѣсарь̑ство
небесь̑ноѥ̀. ѥ̀го же бжди вь̑сѣмъ намъ полоу
чити. благодѣтиѫ̀ и̑ чловѣколюбиймъ
г̄а нашего Ісоуса Хр̄а. ѥ̀моу же слава вь̾ вѣки
вѣкомъ. а̑мин ⁘

Изъ той же рукописи.

I.

Мѣсаца марта въ ї. мѫка стааго Кодрата *)

Анѳупатъ рече . . . послоушаи мене дроуже. и вьзвѣштѫ о тебѣ къ цр҃оу и старѣишинъскѹмоу саноу бѫдѫ ти ходатаи. тъчиѭ аште богъı бл҃годарьствиши. прѣбл҃женъıи же мч҃нкъ Хр҃истосовъ Кодратъ рече. Аноупате не ѫродъствоуи. богъı гл҃а. не бо сѫть мнози. нъ ѥдинъ б҃ъ оц҃ъ. отъ нѥ́го же вьса. и ѥдинъ г҃ь Іс҃ Хс҃ им҄ же вьса. Анѳупатъ рече. сѫтъ оубо множаиши бози. цр҃ъ же заповѣда двѣма на десате жрьти богома. им҄ же повинѫти сѧ подобаатъ и поклонити **) «ст҃ъıи» Кодратъ «съ дръзновенііѭмъ великомъ гласомъ възъıи гл҃а»(рече). «не добро ѥстъ многомъ богомъ бъıти. ѥдинъ б҃ъ да бѫдетъ. ѥдинъ цр҃ъ» (мое дрьзновение. ни тъı. ни цр҃ь ***) твои. ни инъ кто́ отънѧти отъ мене може́т). Тъгда (=то—) анѳупатъ разгнѣвавъсѧ повелѣ и (=его) сьвлѣшти (=съ—щи) и на дьстѣ (=по дъскѣ) протагъше (=распати и) бити и жилами «соуровамі» гл҃а. повѣждъ (=рьци) си (=свое) има. ономоу же не отъвѣштаваѭштоу (=—щаѭ—) въпра́шааше сл҃ѹгъı анѳупатъ (=а. с.). что има ѥмоу ѥстъ (=что сѧ нарицаеть). онѣ же рѣш҃а. Кодратъ (=Кондрантъ). нъ и велика рода ѥстъ. анѳупатъ рече. поштадите и (=его). въставите и (=его) отъ дрѣва. и рече к҃ нѥ́моу. что́ се сътвори намъ (и) по что́ прокоуди чинъ свои (=оукоризнѫ сътвори о себѣ). и призъвавъı и (=—въ его) близъ себе (=ближе) рече к҃ нѥ́моу. почто́ (= чесо ради) санъ свои (=—а—его) и

*) Разночтенія, помѣщенныя въ скобкахъ и подъ строкою взяты изъ Русскихъ листковъ Имп. Публ. б-ки XI вѣка; въ кавычкахъ ставятся слова, не находящіяся въ чтеніи этихъ листковъ.

**) Первый изъ Русскихъ листковъ начинается такъ: (тръ)пѣхъ о тебѣ. зьрѧ твоего дрьзновенііѧ скорѣе оубо прѣложисѧ.

***) Въ подл. ррь вмѣсто црь.

родъ (=—а) оставивъ (=ни въ что же положив) къ соукѣтьнѣи крьстиѧньствѣ вѣрѣ (= в. к.) пристѫпи (= поиде). Блаженъıи же Кодратъ (= Кон—) рече азъ бърахъ припадати (=изволихъ примѣтатиса) въ домъ (= въ д—оу) ба̄ моѥго. «паче» некъли (или) жити въ жилиштихъ грѣшънъıихъ (= грѣшъникъ). анѳупатъ рече. послоушаи мене (=покори ми са) и «по»жьри бг̄омъ. да не ѧко (=акъı) зълодѣи «зьлѣ» оумьреши (=оумъ—). (и ли нѣси слышалъ заповѣди пр̄а и ст̄ъıихъ болѧръ. и колико отъ мѫжь добръıихъ и чоудънъıихъ въставиша. ни единомоу кр̄стиѧнѫ жити). «ст̄ъıи» Кодратъ (= Кон̀—) рече. блаженъ ѥстъ мѫжъ (=—ь) иже не идеть (= шьствова) на пѫть (= въ съвѣтъ) нечьстивъıихъ (и на пѫти грѣшьникъ не ста). и на сѣдалишти пагоубънъıихъ (= гоубитель) не сѣдѣ. нъ «бѫдетъ» въ законѣ гн̄и волѧ ѥго Перинии (= Пере —) анѳупатъ рече. не прѣльштаи (= ⸗ли—) себе Ко(н̀)драте. о вьсѣкомъ бо крьстиѧнѣ (на вьса бо к—ъı) казнь (=заповѣдь) цр̄ьска (= пр̄ѣ) лежитъ (=—ь). любо оубогъ ѥстъ (=—ь). любо богатъ. любо сановитъ. любо смрѣдъ (= радьникъ). «то ни» того (не) «по»штадитъ сѫдъ (= —ище). «ст̄ъıи» (Кон̀дратъ) рече. еи. «ибо» бж̄ие (= ст̄ое его) писание (= ѱа—) гл̄етъ (= —ь). нѣстъ (=—ь) рабъ ни свободь нѣстъ (=—ь) богатъ (н)и ништъ (= оубогъ). ни варваръ. ни Скуѳъ. ни Елинъ. ни Жидовинъ. вьси бо «о г̄и» ѥдино ѥсмъ (= — ь). за нѐ (= тѣмъ) мол̀ѫ та (=ти са) казнь (=заповѣдь) цр̄ьскѫ (=пр̄ь твоихъ) и бол̀ѣрьскѫ (=болар̀) въ скорѣ съконьчаи о мьнѣ. азъ бо крьстьѧнъ (= кр̄сти —) ѥсмъ (= — ь). родъ (бо) мои и достоинъство (= санъ] съ ст̄ъıими ѥстъ (= —ь). свѣтьльство (= въ свѣтьлости) «имѫштиихъ» а не отъ чл̄къ. иже дьнесь сѫтъ (= дн̄ь имъ сѫщиимъ) а оутрѣ (= —о) не бѫдѫтъ (= сѫть) (Кон̀дратъ рече. еи. ст̄ое ѱание гл̄еть). Анѳупатъ рече «послоушаи мене и пожьри». (покориса) и насъıштаиса (=насладиса) жизни сеа (=жи-

тиѧ) и свѣта сего. И то (=се) гл҃а анѳупатъ проплакаса (=прослъзиса) съ стенаниим҆ (=въздъханиемь) велїкомъ (= —ь). (и оуброусомь отирааше лице свое). Добл҃ии (= крѣпъкъіи) же мч҃никъ Ко(н)дратъ рече к҆ немоу. не прѣдълагаи ми (= не мн҆и прилагаѧ) змиїнъ оумъішлѧи и дияволь (= з —аго лжкавьства) (и) «не» проливаи слъзъ (= слъзы) пьсе и въсхъштниче не имаши «бо» мене прѣльстьти (= въсхътити) раба б҃жиѧ. Маѯимъ (же) кназъ (= воевода) рече пронъривъіи (= непризнивъіи) чл҃вче. гн҃ъ (=г҃ь) мои. вельлѣпъіи (=великолѣпьнъіи) милоуѥтъ та. а тъі досаждаѥши *) ѥмоу. сты҃и Кодратъ рече самъ себе да са плачетъ. о мънѣ бо нѣстъ трѣбѣ плакатиса. ни миловати.

II.

Анѳупатъ же повелѣ и прѣди вести вь Кесарию. въшъдъ же анѳупатъ въ градъ на оутриѧ пожръ бѣсомъ и повелѣ бл҃женааго Кодрата прѣдъставити ѥмоу. и пъітааше отъ н҆его. аште хоштетъ пожръти. оувѣдѣвъ же непрѣложениѥ бл҃женааго мч҃ка рече къ н҆емоу. довьлѣѥтъ ти оубо(же) **) лже приатъ (=—алъ еси) мжкъі. пристжпи«вь» (и) «по»жьри б҃гмъ. блаженъіи же Кодра(н)тъ рече: игралъ ѥси съ мноѭ (= м҆—) мжками «сими» твоими (= с —). и разгнѣвавъса анѳупатъ повелѣ «прострѣти и по остроу камению» (=распати его и подъпрѣти рцѣ емоу и нозѣ) и бити ї (=его) говаждами жилами (=тин҆ми прилежьнѣ) по вьсемоу тѣлоу. биѥмъ же блаженъіи (=бл. ж. б.) славьіаше (=—влиа—) ба҃ гл҃а. многашди (=—щи) бърашаса (= бр—) съ мноѭ (= м҆—) (отъ юности моеа) и бо не прѣмогоша мене на хръбьтѣ (= хрь—) моѥмъ (= —ь) коваахѫ грѣш(ь)ници оудалиша (= задлъжиша) безаконие ихъ (= свое). и (= да) ѥко «съ»коньча ѱалмъ (= —ъма). анѳупатъ рече. биите «и» протажьно (= при-

*) Первый Русскій листокъ прерывается на этомъ словѣ: «досажда».

**) Словомъ «(оубо)же» начинается второй Русскій листокъ.

лѣжьнѣ) (не чоуеть мѫкы). добии (= крѣпъкыи) же мч̄къ Кодра(н)тъ рече. биѭте. биѭте (=бии. бии съмѣреннаго моего мѣха). пльти оубо пакости твориши (=плъть бо врѣдиши) «а» доушѧ (же) не врѣдиши (=имаши врѣдити). анѳупатъ рече. окаане. зълоу бѣсоу прѣодолѣлъ ѥси (= обладаеши). «ст̄ыи» Кодра(н̀)тъ рече. тако ми «и» г̄а моѥго Іс̄ Хр̄а зълоу зѣло (= дѣлоу) и не тъчыѫ ѥд(и)номоу. нъ и вьсемоу воинъствоу (= —нь—) ѥго г̄нъ (=г̄ь) бъıхъ г̄а моѥго ради Іс̄(а) Хс̄а. ѥмоу же слава въ вѣки аминъ. множьствоу же братьѧ (=народоу) отъвѣштавъшемъ (=отъдавшоу) аминъ. разгнѣвавъ(же)сѧ зѣло анѳупатъ повелѣ ати отъ множьства дъва мѫжа (= два каѧ отъ народа) и привести «ѭ» к нѐмоу (прѣдъ нь). ѧтома же има бъıвъшема (повелѣ обѣсивъше стрьгати и) оставивъ ст̄ааго (=блаженааго) Кодра(н̀)та о блаженѣѣмъ (=—нѣамъ) Сатор«н»инѣ и Роуфинѣ начѧ пытати (= праздноваша). Се (=тако) бо бѣаста (=бѣста) имени (==ѣ) «ѭю» повѣсивъ же ѭ (=обѣшенома же има бъıвъшема. толико) повелѣ (ѭ) дърати (=стрьгати) «желѣзнъı» ногътъı. дон̀деже чрѣва (има) начънѫтъ хътѣти извалитисѧ (=хотѣахѫ испасти) на земыѫ (= —млю). блаженаѭ же мѫчима молѧста ст̄ааго Кодра(н)та и вьсѫ (=вьсю) прѣдъстоѧштѫıѫ братыѫ (= —ию) молити«сѧ» «бо̄у» за ѭ. и възъпивъ ст̄ыи Кодра(н)тъ рече. г̄и Іс̄ Хс̄е (сн̄е) невидимаго оц̄а. посьл̀и (=съпоусти) помошть своѫ на нѣ (=ѭ). «и застѫпи ѭ». еи б̄е. съмѣренъıихъ (= — имъ). помилоуи рабъı своѧ (=раба своѭ) и даждъ (= —ь) имъ (= —а) трьпѣниѥ и побѣдѫ «дожии» до коньца. многоу (=м̀—) же часоу минѫвъшоу и ничьсоже (= ниче —) отъвѣштанѫштема има. отъ многъıихъ (=м̀ —) бо мѫкъ не можа«а»ста «и» глати. (тогда) повелѣ «же» анѳупатъ сънемъше (= сънѧти) ѭ (съ древа того и) прѣдати сѣчьцамъ (мѫтѐлемъ) да на пѫти Елиспонта идѫште (=да ведъше) отъсѣкѫтъ главѣ ѥю (=оусѣкнѫти ѭ). тѣма (=сима) же тако (блаженѣ) съконьчавъше-

маса мжжи бо̄любиви (=—бьци) и хръстолюбиви (=—бьци) вьслѣдъствовавъше ихъ пжтьмь (=шьдъше въ слѣдъ ихъ). вьзаша многоцѣнъныа (=чьстьнѣи) мошти кю (=има тѣлесѣ) давъше злато много (= м̀ —) сѣчьцемъ (= мжтелемъ) «принесъше же и» въ своа грады (= и въ своихъ градѣхъ) положиша чьстьно (=—нѣ). блаженоуоумоу же Кодратоу (= б—нааго же К—н̀та) повелѣ анѳупатъ «коупно и съ инѣми въслѣдъствовати» (= въ слѣдъ ити съ инѣми) въ Аполониж (=—нии). и въшьдъ (= вълѣзъ) нечьстивъıи «анѳупатъ» въ пръквиште (= въ храмъ) Аполоново (= —ъ) повелѣ привести с̄тааго Кодра(н̀)та и прокъıа (= —чаа). приведено̀м же имъ бъıвъшемъ ноужда̀ше а «по»жръти (=ꙗжрь—) нечьстивъıимъ *) бѣсомъ.

*) На этомъ словѣ оканчивается второй Русскій листокъ.

V.

Хиландарскіе листки

(изъ книги Поученій Кирилла Іерусалимскаго). *)

1.

※ (П О У Ч Є Н'И Ѥ ·:· Г Є Ѣ Т Н М Ы ※
※ имь. въ Ӣерс̄лмѣ. ѝ о̀ крьщений. ѝ чьтениѥ ѡ̄ ※
※ Римьскааго посьланиа. или неразоумѣѥте. ꙗ ※
※ ко ѥлико крьстихомьса въ Хр̄а Іс̄а. въ сьмьр̄ть ѥго ※
※ крьстихомьса. погребохомь бо са. сь нимь крь ※
※ штениѥмь. ѝ прочеѥ... ~

Веселитеса нбс̄а. ѝ радоуйса землѥ. хота
штиихъ ради оусофомь о̀крѣплатиса.
ѝ о̀чиштатиса. оусофомь разоумьны
имъ. ѝ силою̀ поѥмаа̀го. оусофомь ѝ тръстию
въ врѣма мжкы. нбс̄ьныꙗ же силы. да радоу
ютьса. хоташтаа же дш̄а. разоумьнѣмь же
нисѣ. примѣситѝ да приготоватьса . . ~

. . . . . Ты
же по ма)лѣ исповѣси. нъ не оу тѝ врѣмене
ѐстъ (= ѥсть) сѝхъ слъшати (= — ша —). сѣ̄ти кръще-
ние (= крьшт—ѥ) Іс̄ъ (= —ь)

---

*) Все, помѣщенное въ скобкахъ, взято для дополненія изъ списка Синодальной библіотеки XII вѣка.

кръстивъсѧ самъ. да а҃ще (=аште) с҃нъ б҃жии кръ
стисѧ. къто (=кто) оуже кръщенїй (=крьшт—ѧ) не брѣ
гъı (=ы) бла
гочьстоуѣтъ (= —ѥть). кръсти же сѧ не да грѣховъноѥ
(=—ь)
прииметъ (=—ъ) оставлениѥ (=о҃—влѥ—ѥ) безгрѣшьнъ
(=шьно) бо
бѣа҃ше. нъ безгрѣ(шьнъ) кръ(стисѧ)
(да) благо . . . (= блгдть) (бж҃ию и достоиньство подасть
крьштаѥмыимъ. ꙗ҆ко же имъ же дѣти
причастишасѧ. кръви. и плъти.) и тъ
причастисѧ тѣхъ жде (=же). да плътъноу
моу (=плътьноуоу—) ѥ҃го (=ѥ—) пришестию обещьници
бъıвъше и бж҃е(ствьнѣи ѥ҃го) благодати (блг҃дти) (при)
(ча)стьници бж҃демъ (=боу—) да и тѣмь (=да имъ пакы)
мъı причастие (=—ѥ) приимемъ спс҃ень
имъ (=—иѥмь) ст҃ое (=—ѥ). Змии бѣаше (бѧ—) въ водахъ
(=—ь) по Ио҃воу
приемлгай(=—ѥмлѧ) Ио҃рдана (=Иѥ—) въ оустѣхъ свойхъ.
понеже (=—ниѥ—) оубо подоба҃аше и главъı (=—ы) змьѣ
въı (=змиѥ—) съкроушити. сѣлѣзъ въ водъı съвѧ
за крѣпъкаа҃го. да власть прииземъ (=—имъ) на
стж҃пати (= — стоу—) връхоу (= вър҆—)змии и скор҆пий
(= —ро—) не
хоудъ бѣаше (=бѧ҆—) звѣрь нъ страшьнъ. вьсь
бо корабь (= —бль) моръскъи (= —ыи) кожѧ (=—а)
ѥдиноѧ (=ѥ—ѧ) хобо
та ѥ҃го (=ѥ—) подъа҃ти (=—а҃—) не можаа҃ше прѣдъ ни
мь течаа҃ше (погыбѣль) погоублѣж(шти)
(сърѣта)ж҃щаѧ (=ю҃штаѧ) прѣдътече жизнь. да
къ (=к)томоу съмрътъ о҃брътитъсѧ (=-бра-ть-) да спс҃ени
и вьси речемъ. къде (=кде) ти съмръти (=рь—) побѣда
къде(=кде) ти аде стрѣкало.«разарѣѣтъ же сѧ съмрътъноѥ

стрѣкало» *) кръщениѣмъ (=кръштеніємь). въ
лазиши бо въ водѫ (=—оу) ѣще (=ѣште) носѧ грѣхы. нъ
бл҃годатьноѣ (=—є) призъваниѣ (=зь—є) знаменавъ
дш҃ѫ (=—ю)
не дастъ (=—ь) къ (=к) томоу страшьнъѣмъ (=—ный—)
пожрътоу (=—жьр҃—)
бъıти змиѣмъ (=—є—ь) мр҃твъ (=—ь) грѣхы (=—ы)
сълѣзъ.
ѩзлазиши оживленъ (=—лє—) прав҃доѭ (=—вь—ю). аще
(=аште) бо
съо҃бразенъ (=—зь—) бъıстъ (=—ь) подобию съмрътн
само
го сп҃са. и въскресенїѧ (=—крь—а҃) (съ)подобишисѧ. или
ꙗко же Їс҃ъ (=—ь) вьсего мира грѣхы (=—ы) въсприимъ
оумрѣтъ. да оумрътвивъ (=—мрь—) грѣха въскръ
сн҃етъ (=—ть) правдоѭ (=—вь—ю): тако ѩ тъı (=тъı)
вълѣзъ въ водѫ
и образъмь (=—зь—) ѣтеромъ въ водѣ погребенъ.
ꙗко же ѩ о҃нъ въ камене (=—ни) въстаѧши (=єши)
пакъı (=—ъı)
въоб҃новлений (=—влєнию) жизни ходѧ (=—та) (да єгда бла-
годѣти съподобишисѧ. тъгда ти власть
дасть противоу) сѫ (постатьныѩмъ) сила-
мъ (братисѧ). ꙗко же (по крьштении)
м҃ дн҃ий йскоушаѣмъ (=—ємъ) бъıстъ (=ь) не (=и) ꙗко ѩ прѣ
жде сего о҃долгѣти не можаѧше. (нъ ꙗко вьсе
чиномъ ѩ послѣдьствомь дѣıати хотѧ
а҃ше сп҃сь. тако ѩ тъı прѣжде крьштенїѧ
съ соупостаты братисѧ не съмѣвъ. при
ѩмъше бл҃гдть. ѩ оуже двизаѧ правьдь
ныѩми о҃роужии подвизатисѧ. и тъгда
а҃ште хоштеши бл҃говѣстоуѩ.)

*) Выраженіе «разарѣетъ же сѧ съмр҃тътноѣ стрѣкало» въ Синод. сп. пущено.

2.

(По)Оученіе (= —ѥ) д̄ просвѣщаемъимъ (= щеныимь)

въ Илмѣ (=Йерслмѣ) прѣдано о а̄ ї (=ѥдиней на десате)
зано
вѣди й чьтениѣ отъ Къколасайскааго (=Коли—) посълани
ꙗ (=пось-) блгюдѣте (=блю-) ѣда (=ѥ-) както (=кто) вы
(=вы) ѣстъ крадоводай прѣмѫ
дростиѭ и тъщеѭ лестиѭ. по прѣданию члч̄ю.
по стўхиѥмъ мирънъиймъ. и прочеѥ ·:·
Подобитъса добрѣи дѣтели зълоба. и плѣ
велъ нѫдитеса пшеница мьнимъ быти.
образъмь оубо къ (=въ) пшеници оупо
доблгѣаса (= блаѧ—) отъ въкоушенииꙗ же расмотрьли
въйми (—въи—) йзъѡбличаѣмъ. и диꙗволъ же прѣ
образоуѣтъса въ ангела свѣтъла (не да въ-
звратитьса йдеже и бѣ. нъ до прѣльстить
члвѣкъ. ꙗко же бо наковално) жестоко сръдце
стѫжавъ непокаа̀нно къ томоу имать из
волгениѣ (=ле—). нъ да равъно ангеломъ живѫща
а (=ꙗ) помрачениꙗ тъмоѭ (= ть—ю) и невѣрьства
гоубительнъмь (=—ныимъ) обложитъ оустроѥ
нйимъ (=—ѥмь). мънози влъци обьходатъ въ
одеждахъ ѡвьчахъ. ѡвьча оубо одежда имѫ
ще нъ не й зѫбъı й ногъти нъ кротъ-
коѭ обложени кожеѭ. «й образъмь
безълобивъıа прѣльщаѭще» *) тьлгаштиймъ (=лѧ—)
нечестьıꙗ (=—чьстиа) отъ зѫбъ обливаѭтъ (ꙗдъмь
тѣмь же трѣбѣ намъ ѥсть бжиꙗ) благодать (=блгдѣть)
(и оумъ трѣзвь и видаштн ѡчи) да не

*) Выраженіе: «и образъмъ безълобивъıа прѣльщаѭща» въ Синод. сп. пропущено.

зизаньꙗ ꙗко пшеницѫ ꙗдъше невѣдь
ствомъ врѣдьни бѫдемъ. ни влъка овь
цѫ мьнѣвъше оуꙗдени бѫдемъ. ни ан
гела благотворива дьꙗвола нѣпъщевавъше
пожрѣти бѫдемъ (=боудоуть). обьходитъ бо ꙗко лъвъ
ревъı. йщѧ кого пожьретъ (пожрѣти) по кънигамъ.
сего ради цръкъı наказаеть. сего ради
нънѣшьнѣа оучителъства.
Сего ради почитаниѧ. бочьстиꙗ же (=бо) образъ
отъ дъвоего сего състойтъсѧ. оученій до
брочестънъı (=—чьсть—) и дѣаній благъı. да ии оуче
ниꙗ правъıѧ (=—аѧ) вѣръı(=—а) безъ дѣлъ благъ приатъ
на (=—ꙗть—) бу. ни дѣла творимаꙗ без(ь) благоче
стънъихъ (= —чьстьны —) оучении приатъна сѫтъ
(= приꙗтъ на сѫдъ) отъ ба
каи бо полъзѣ (=—а) ѥже вѣдѣти о бзѣ праваꙗ оу
чениꙗ добрѣ. а блѫдъ дѣати (=—ати) срамьнѣ.
котеръй (=—орыи) же пакъı оуспѣхъ цѣломѫдрова
ти добрѣ. хоуловати же нечестьнѣ (= —чь —) Вели
ко оубо ѥстъ (=ѥсть) притажаниѥ правовѣрьнъ
ихъ. оучениѥ(=—и) навъıченыѥ(=—ниѥ). да трѣбѣ ѥстъ
трѣзва дша. имь же мънози сѫтъ (= —ь) крадово
дащей философиеѭ лестиѭ и тьщеѭ лестиѭ (=тъште-
льстию).

VI.

Македонскій листокъ.

. . . . . соу . . . . . плоти
. . . . . ѣди за то сѫть . . . мь прѣ
. . . . . же сьнабьдѣвьше без крилоу вьзле
. . . . . леже и вьрхь нашеѧ пьлти вьзиде Хѣ
. . . . . сватоѥ се еуангелиѥ и еже сѫть пь
. . . . . ѭжи ськазаниѥ. аште и неправовѣр
. . . . . казаниѥ сь ними то обаче добрѣ сѫть.
. . . . . ѥсть не отьметати ськазанивѣ ихь
. . . . . ль Алеѯандрыскь Еулогиѩ по
. . . . . ь зьловѣрьнии отьбѣгати ѥс
. . . . . ово исповѣдаѫть. ѣко же
. . . . . глаголахь молѫ. да почита
. . . . . и тѣхь мѫжь вьсѣхь ськазани
. . . . . ноуоумоу и грѫбоуоумоу аш
. . . . . во неистовоѥ положено елико
. . . . . ьвизахьмь сѧ да быхьмь исто
во положили . . . . . уангелии боѧштесѧ приложити
и да аште и хоудѣ сѧ къде обраштеть приложено
. . ѧ то то да разоумѣѥть чьтѧи ако же по ноужди то
. . ть сътворило а не дьрзостиѫ ни сьмѣнивмь. не бо
(къ)то же толь дьрзь ѥсть и забъльсѧ ако же дьрзноу
(при)лагати или оуимати слово . . . . . и . . . . . еу
. . . . комоу оучитель . . . . . ого . . лѣн тѣми су
(г)лаголъı полагань истовьими. не бо сѫть ны на потрѣ
(гл)аголи ти и словеса. нь разоумь ѥго да тѣмь и жде сѧ
чи Грьчьскы и Словѣньскы строинѣ тѣмжде гла
. . . . . положихьмь. ижде ли или дьльжаѥ сло

. . . . . голѣа разоумь. то разоума сѧ не отьпуш
. . . . . глагольмь положихьмь ѥ. не бо равь
. . . можеть присно полагати Елиньскъ азыкь вь инь
— прѣдъ(лагаѥмъ и всѣкомоу ѣзъыкоу) . . . . . .
ча . . . и. мьнога (бъіваеть не бо нъ иже глаголъ въ)
иномь азыцѣ красьнь то вь дроу(зѣмъ некрасьнъ) . . .
сы. и иже вь дроузѣмь грьдь. то (въдроузѣмь не грьдь иже)
вь иномь главьнь то вь дроузѣ(мь не главьнь. и еже има
мѫжьс)
ко то вь иноумь азыцѣ женьско. (ѣко же Грьчьскы мѫ)
жьско има потамос астирь а Словѣ(ньскы женьска рѣ)
ка зьвѣзда. и пакы . . . Грьчьскы . . . . . .
имена а Словѣньск(ы . . . . . и пакы глаго)
лемь Елиньскы панта та (езни) . . . . . (Словѣ.
ньскы вьсе се прид . . . . . .
ны и пакы панта та . . . . . .
вьсѣ азыци . . . . . .
ка глагола нь разоу . . . . . (придеть)
бо дроугоици мѫжьско (има Грьчьскы и Словѣньскы при)
деть женьско да п(рѣложьше мѫжьскомь именьмь ѣко)
же лежить Грьчкы на велик(ѫ исказѫ быти прило)
жениѵ мало же сицѣхь глаголь обрѣтаѥтьсѧ о(бачень)
сѫть. да мы дроугоици оставьше истовоѥ ра(зоумь истовь)
положихъмь тьжде могѫшть. небонь разоумьна . . . . . .
и прела(гаѥмь) сказаниа . . . . . ньч . . . . . .
. . . . . оучить . . . . . кыи . . . . . .
ть . . . . . зыкь глаголѫ нь въ . . . . . .
хоштѫ пать е . . . . . слово проглаголати д . . . . . .
наоучѫ или несьвѣды словесь амь и пь . . . . . .
оученикь великь по ис . . . . . .
бо плода не има ако же м . . . . . .
разоумоу. нь глагол . . . . . обрати . . . . . .
овоѥ иже хоштеть божь . . . . . разоу . . . . . .
сы нагы вьнимаѥть и тѧ . . . . дожи до слоух . . . . . .

VII.

Евангельскіе листки библіотеки В. М. Уидольскаго *).

ВЪ ПОН

※ ЄВГЄ ϢѺ МА ͡ѳ ГЛА҃ Р҃ ‒ ‒

1. Рє҃ гь [1]) притъчѫ сиѫ. подѡбно есть цр҃ство нб҃сное. чл҃вкоу сѣѣвъшоу доброе сѣма. на селѣ своемъ. съпащемъ же чл҃вкомъ. приде врагъ его и въсѣѣ плѣвелъ по срѣдѣ пъшеницѧ и ѡтиде. егда же проза бе трѣва и плодъ сътвори. тогда и ѣвиса плѣвелъ [2]). пришедъше же раби г҃на рѣша емоу. г҃и не доброе ли сѣма сѣѣлъ еси на селѣ своемъ. Отъ кѫдоу [3]) ѹбо иматъ плѣвелъ [4]). ѡнъ же рече имъ вра гъ чл҃вкъ то сътвори. Они же рѣша хощеши ли да шедъше изъберемъ [5]). ѡнъ же рече ни еда како въстрѣзаѫще плѣвелы. въстрѣгнете и съ ними [6]) пъшеницѫ. Оставите коупъно расти [7]) до жа твы. и въ врѣма жатвѣ рекѫ жателемъ [8]). шедъ ше изъберѣте прѣжде плѣвелъ. и съважѣте ѣ [9]) въ снопы ѣко съжещи [10]). а пъшеницѫ съберѣте

---

*) Варіанты, помѣщенные подъ строкой, взяты изъ Ватик. глаголическаго евангелія.

1) + своимъ оученикомъ
2) = тогда ѣвиша са и плѣвели
3) = и отъкѫдоу
4) = имѣтъ плѣвелы.
5) = възберемъ ѩ.
6) = в. сь ними
7) + обое
8) = жателѣнемь
9) = съвѣжате ѩ
10) + ѩ

въ житъницѫ моѫ. и пристѫпльше оученик(и) [11])
— рѣша емоу гн съкажи намъ притъчѫ сиѫ. плѣве
лъ селънѣихъ. ѿвѣщавъ же гь рече къ ни
мъ [12]). въсѣѣкъı добрѡе сѣма снъ члвчъск[22]
естъ [13]). а село естъ въсъ миръ. добро[e] же сѣма си [14])
сѫтъ снове прствиѣ. а плѣвели сѫтъ снове н[e]
приѣзнини. а врагъ въсѣѣвъı [15]) естъ диѣволъ.
а жатва конъчина [16]) вѣка естъ. а жателе [17]) англїи
сѫтъ. ѣко же оубо плѣвели събираѫтъса. и
ѡгнемъ съжизаѫтъса [18]). тако бѫдетъ [19]) въ ск°
нъчѣние вѣка сего. посълетъ гь англъı сво^.
и съберѫтъ ѿ конъцъ земла въса съблазнъı
и творащаа безаконие. и въврѣгѫтъ а въ
пещъ ѡгнънѫ. тоу бѫде [20]) плачъ и скръжетъ
зѫбомъ. тодга [21]) праведъни [24]) просвътатъса ѣ
ко и слънъце [23]). въ цр̃стви оц̃а моего [24]) имѣаи оу
ши слъıшати да слъıшитъ. ✣
Мѣ[ц] ·:· то[ж] ·:· аı ·:· стаго Минъı иже съ нимъ ·:· и[ш]. еı :
септабрѣ ·:· Мѣ[ц] ·:· то[ж] ·:· гı ·:· Оуспение стаго
Іѡ[ц] златооустаго ·:· йı ·:· вı : септабрѣ ·:·
Мѣ[ц] ·:· то[ж] ·:· дı ·:· ста апла Филипа ·:· и[ш] ·:· въ срѣстыа не
2. Мѣ[ц] ·:· то[ж] ·:· еı ·:· стъıхъ исповѣдъникъ Гюриа Са-
монъı и Авива ·:· и[ш] ·:· а ·:· августа ·:· ÷
Мѣ[ц] ·:· то[ж] ·:· зı ·:· стаго апла Ма[e] ·:· и[ш] : сѫ[б] : е: ѿ Ма[e] ·:· ÷
Мѣ ÷ то[ж] ·:· зı ·:· стаго Глигорић чюдотворца : и[ш] :
: а : сего мѣ[ц] : Мѣ[ц] ·:· то[ж] ·:· иı ·:· стаго Платона и Ром[a]
на : и[ш] : Си заповѣдаѫ вамъ ·:· —
Мѣ[ц] ·:· то : к ·:· стъıхъ оц̃ъ Максимиѣна : и[ш] : еı :
септабрѣ ·:· Мѣ[ц] ·:· то[ж] : ка : Вънесение стъı бца
·:· и[ш] : йı : септабрѣ ·:· Мѣ[ц] ·:· ке : стомоу оцоу на

11) + его
12) = рече имъ.
13) = есть снъ члчь
14) = сіи
15) + ѭ
16) = кончание
17) = жителѣне
18) = съжагаѫтьса
19) + и
20) = бѫде
21) = тогда
22) = праведьнии
23) = ѣко с
24) = въ ц. о

*

шемоу Клименътоу :· · и: Си заповѣдаѫ вам :·
Мѣц ·:· тоѫ кз :· стаго мка Иѣкова Персѣнина :·
и: нѣ· г : по пастѣ : Мѣц :· л :· стаго апла Андреа
: и: въ срѣ :· стыѧ нѣ :·
МѢц .:. ДЄКѦБРѢ ·:· а ·:· днъ ·:· ста прр°ка ·:· Наоум:·
: и въ вторникъ : г : нѣ : ѿ полоу :
Мѣц: тоѫ: стыѧ мцА Варвары и Оулиѣниа : .:.
※ Євгѣ ·:· ѿ Марък ·:·
—Въма д ашА [25]) Ісоу [26]) нарѡдъ многъ. и оугнѣ
тахѫ и. и се жена етера [27]) въ точение [28]) кръви
лѣтъ двѣ на десАте имѫщи. и многѡ постра
давъши. Отъ многъ врачъ. иждивъши [29]) сво
е въсе [30]). и ни единоА же полъзА ѡбрѣтъ
ши. нъ паче въ горе въпадъши. слъшавъ
ши ѡ Ісѣ. пришедъши въ нарѡдъ [31]) съ зади при
коснѫсА ризѣ его. глаше бо ѣко ащѐ прикоснѫ
сА [32]) ризѣ его спсена бѫдѫ. и абие исАкнѫ исто
чъникъ кръве еА. и разоумѣ тѣломъ. ѣко ицѣ
лѣ [33]) ѿ раны [34]). абие Ісъ ѡщоути [35]) силѫ ишъдъшѫ ї
з [36]) него. и ѡбращъсА въ народѣ глаше кто прик°
снѫсА ризахъ моихъ. глахѫ же [37]) емоу оученї
ци его. видиши ли нарѡдъ оугнѣтажщъ тА
и глеши кто прикоснѫсА мънѣ. и ѡгладаше
сА видѣти. сътворъшѫѫ се. жена же оубоѣвъ
шисА и трепещѫщи припаде вѣдѫщи е бъі [38])
. . приде [39]) къ немоу. и рече емоу въсѫ истинѫ
. . . . . [40]) и вѣра твоѣ спсетъ [41]) тА [42]).

---

25) = послѣдоваше
26) = Ис ви (= по Іс ѣ)
27) + сѫщи
28) = въ т—ии .
29) = издаѣвъши
30) = вьсе свое
31) = въ народѣ
32) + понѣ
33) = цѣла есть
34) + и
35) + въ себѣ
36) = о
37) = и глаахѫ
38) + еи
39) + и припаде
40) = онъ же рече еи дъщи
41) = спсе
42) = иди в миР.

ВЫПИСКИ ИЗЪ ПАМЯТНИКОВЪ БОЛѢЕ ПОЗДНИХЪ.

1. Изъ Евангельскихъ листовъ.

сь бмь пꙋинаѥмь ѥуг҃аѥ вс҃емоу годищоу: єꙋаѣ . на пасхѫ ѿ Иѡана гла҃ а

Искони бѣ слово. и слоⷭ бѣ оу҆ бга. и брь бѣ слово. и се бѣ искони ѿ бга. вса тѣмь б(ыша) и без него ничесоже не бы҆. ѥже бы҆ вь томь животъ бѣ. и животъ бѣ свѣть члкмь. И свѣть вь тьмѣ свъ титсѧ. И тьма ѥго не (о)бьѧть. И бы҆ члкь посланъ ѿ бга. Има ѥмоу Иѡаньⷭ. си приде вь свѣдѣтельство. да свѣдѣтель ствоуѥть ѿ свѣтѣ. да вьси вѣрѫ имѫть ѥмоу. Не бѣ ть свѣть. нѫ да свѣдѣтель ствоуѥть ѿ свѣтѣ. бѣ свѣть ѷстиньны йже просвѣщаѥть всакого члка. гра(дѫ) щаго вь весь мирь. Въ мирѣ бѣ и миръ (тѣ) мь бысть. и мирь ѥго не позна. А҆ вь своѭ прийде. и свой ѥго не приаша. Ѥлико же йхь приать і. дасть имь ѡбласть чадомь бжиѥмь быти. Вѣроующимь вь има ѥго. Ѥже не ѿ крьве ни ѿ похоти плть скыа ни ѿь похоти мѫжьскы(а) нь ѿ бга родишѧсѧ. И҆ слово плть бысть

— и вьселиса вь нась. Ӥ видѣхомь славѫ ѥ̈го.
ѩко славѫ ѥ̈го ѝноча҂дааго ѿц(а). Ѝспльнь
бл҃годѣти и ѝстиныѝ. Иѡ̈а̀нь свѣдѣте
льствоуѥ̈ть ѡ̈ немь. Ӥ вьзва ѝ гл҃а. сь бѣ
ѥ̈го же рѣхь. градеть по мнѣ. прѣдь м
но(ѫ) бысть. ѩ̈ко прьвѣ ѥ̈ мене бѣ. Ӥ ѿь ѝ
сплънениѩ ѥ̈го. мы̀ вьсприахомь. бла
годать вьз̀ благодать. ѩко законь Мосе
ѡмь дань бы̀сть. Бл҃годать же ѝстина.
Ѝс Хм̂ь бысть. Въ пнѐ ст҃лыа̀ нѐ. алу̂а. г̂а
исповѣдать ѝ б҃а. ѥ̨у̂аѥ̈. ѿ Ѝѡа̀на гл҃ ѝ.
Бг҃а никто̀ же нигде же не видѣ. тькмо
ѝноча҂дыѝ сн҃ь. сы̀ѝ вь лонѣ ѡ̈чи ть ѝспо
вѣдѣ. Ӥ се ѥ̀сть с̀вѣдѣтельство Ѝѡа̀но
во. ѥ̀гда послашѫ Ѝюдеи ѿь Ѥѐрлма. ѝ ѥ̨ре
а̀ и леу̀гиты̀. да вьпросать і ѝ ты кто ѥ̀
си. ѝсповѣда ѩко нѣсьмь азь̀ Хс̀ь ѝ рѣша
ѥ̈моу что оубо ты̀ ѥ̀си. Ѝлиѩ ли ѥ̀си ты. ѿ
вѣща ни. рѣшѫ же ѥ̈моу кто ѥ̀си. да ѿь
вѣть дамы̀ послав́шимь ны̀. ч̀то гл҃еши.
ѿебѣ самомь. а҃зь глась вьпиѫщаго вь поу
стыни ѝсправите пѫть г҃нь. ѩко же ре̂
Исаиѩ прр҃кь. ѝ послани бѣхѫ ѿь Фари
сеѝ. ѝ вьпросишѫ и рѣш(а) ѥ̈моу. что оубо
кр҃щаѥ̈ши а̀ще ты нѣси Хѣ̂. ни Ѝлиѩ. ни
прр҃кь. ѿвѣща имь Ѝѡа̀нь гл҃а а̀зь ќрща
а вы вь водѣ. по срѣдѣ же вась стоить ѥ̀
— го же вы не вѣсте. граѣыѝ по м̀нѣ. ѩко
прѣдь мноѫ̀ бысть. ѥ̈моу же нѣсьмь до
стоѝнь да ѿьрѣшѫ ремене сапогоу ѥ̈го.
си вь Виѳаниѝ бышѫ: ѡ̈б онь поль Ѝ҃ѥ̈р̀
дана. ѝде же бѣ Ѝѡа̀нь крт̂аи :

2. Изъ Мануйловской книги апостольскихъ чтеній.

ѥтеромъ чл҃вкомъ грѣси ѩвѣ сѫть. прѣвода ще на сѫдъ. и ѥтери мѫжи послѣдствоуѧть. тако жде и дѣла добраѧ ѩвѣ сѫть. и сѫщаѧ инако не могѫҭ сѧ оутаити. ѥлико ѥсть подь ѩрмомъ работе нъ. своѧ г҃ы по҃бни да имать. да имѧ бжиѥ и оучені ѥ не хоулитсѧ. имѫщей же и вѣрны гды. да не о҃би дать ихъ ѩко братиѧ сѫть. нѫ паче да работаѧ ть. ѩко вѣрни сѫть и вьзлюблени. подъемлѫще бл҃годѣѧниѥ. се оучи и мли. ащe ли кто инако оучи ть. и не пристѫпаѥть кь правымъ словесемъ. г҃а нашего Іс҃ Хр҃а. и кь благочьстивомоу ѳ҃чению. разгръдѣ ничсо же не вѣды. нѧ недѫгоуѧ ѳ҃ стазанихъ. и ѡ҃ словѣсехь сьперныхъ. ѿ҃ них же бываѥть ръвені ѥ зависть. хоулы непщеванига. зла сьжитиѧ. ра сыпанъ чл҃вкъ и ѳ҃мь лишень истины. мнѫща лї сънискъ҃ниѥмь быти бл҃говѣриѥмь. ѿ҃стѫпаи ѿ҃ таковыхь. ѥсть же сънисканиѥ велиѥ. благовѣрї ѥ сь повелѣниѥмь. ничсоже бо не внесомь вь миръ. ѩвѣ же ѩко низьнести. чьсо вьзможемь. имѧ ще же пищѫ ѡдѣѧниѧ. сими доволимсѧ. хотѧ щей же богатѣти. вьпѧѧще вь искоушениѥ и вь прѫ҃гло. и вь помышлени мн҃огы. не смысльнии и врѣ дни же. погрѫжаѧть чл҃вкы вь смрѣть пагоубы. кореніѥ бо ѥсть всѣмь пагѳ҃бамь. любы златоу и еже дроузи хотѧще прѣльстишѫ сѧ ѿ҃ вѣры. и сами сѧ пригвоздишѫ болѣзнехь мн҃огахь. ты чл҃вѣ че бжиѩ сего бѣгаи ·:· Въ чѐ҃. кз. нѐ҃. апл҃ъ· ко҃ Тимоѳеѡ҃:·— Чѧдо Тимоѳеѭ. бг҃атымь въ нинѣшнемь вѣцѣ запрѣщаи не высокомѫдрствовати· ны ѳ҃по вати на бг҃атьство ищѣзаѧщеѥ. нѫ на бг҃а жива. даѧщаго всѣмь намь ѳ҃билно. вь наслажденіѥ

бл҃го дати. бг҃атитисѧ дѣлы благы. и щедро
тами быти ѡбещникомь. ськрываѧщимь се
—бѣ ѡснованіе. добро въ граджщее. да имѫтсѧ за
вѣчнѫѭ жизнъ. ѡ҃ Тимоѳею схрани прѣданіе. оу
кланѣисѧ скврънныхь и тъщихь глась. пьрь. лъ
жеимѣннаго имѣнига. еже дроузи ѡбѣщаваѧщ҃е.
ѡ вѣрѣ не оулоучишѫ и. бл҃гть с тобоѧ аминь :·
Въ пѫ. к҃з. нѣ. апл҃ъ к Тимоѳеови посланіе :·
Павель апл҃ъ Іс҃ Хв҃ъ. волеѧ б҃жиѣѧ по ѡбѣтованию
жизни. гѫже ѡ Хѣ Іссѣ. Тимоѳею вьзлюбленомѣ
чадоу. бл҃гть и мл҃стъ. мирь ѡ҃ ба ѡц҃а. га҃ Іс҃ Ха҃ ⁘ Хва
лѫ имамь бви ємоу же слоужѫ ѡ҃ прѣродитель
чистоѧ свѣстиѧ. гѫко выню имамь вь твое помина
ние. вь мл҃твахь своихь днъ и нощь. желаѧ видѣ
ти тѧ. поминаѧ слъзы твоѧ. да радости напл҃ъ
насѧ. вьспоминание примѫ. твое нелицемѣрї
е вѣры. гѫже вѣселисѧ вь бабѫ твоѧ Троадѫ. и вь ма
терь твоѧ Євн҃икіѧ. извѣстъ же ми есть гѫже и
вь тебѣ. еже вины ради вьспоминаѧ тѧ. оузрѣти
дарь б҃жий иже ѥстъ вь тебѣ. вьзложениемь рѫкѣ
моею. не дасть бо нашь бъ. дх҃а страхѣ но силѣ. и лю
бвиѧ и цѣломѫдрию не постыдисѧ оубо мѫкоѧ
га҃ нашего Іс҃ Ха҃. не мноѧ свазнемь его. нѫ постра҃ж
ди сь ку҃лиемь по силѣ. ба҃ спсыпаго ны. избавлъ
шаго званиемь с҃тымъ ⁘
Въ сѫ⁶. к҃з. нѣ. апл҃ь къ Галатомь посла :·
Бра҃е. плодъ дх҃овны любы радость. мирь тръпѣни
е. на таковы нѣсть закона. ѡ҃ви же Ха҃ и сса пльтї
ѧ распашѫ. ащe живемь дх҃омь къ дх҃оу прилагаем҃
сѧ. не бѫдѣмь величѣвп. дроугь дроуга призыва
ѧще дроугъ дроугоу завидаще братие. ащe и прѣ
жде вьпадеть чл҃вкъ въ ѥтеро прѣгрѣшение.
вы дх҃овни сврьшайте таковаго. дх҃омь крото
стиѧ. блюди себе ѥда и ты искѡшенъ бѫдеши.

дрѹгъ дроуга таготы носите. и тако скончѣите
— законъ Хвъ.

---

3. Изъ Стаматовскаго четвероевангелія,

котораго отрывокъ находится въ Археологическомъ обществѣ.

сѫ[б] съропѹстнаа
ѥ у[г]е ѿ М[ѳ]. г: мв. ⌣ Ре[к] гъ сво[и] вънемѣ
те млостъına ваша. и не творити прѣдь
члкъı. да видими бѫдете ими. аще ли
же ни. мъзды не имате ѿ ѿца вашего
иже ѥ на нбсехъ. ѥдга оубо твориши
млостъıна. не въстрѫби прѣдь собоа.
гако же и лицемѣри творатъ. въ съ
нмищıхь. и въ стъгнахь. да про
славатса ѿ члкь. аминь гла вамъ
възъприимѫтъ мзду своу. тебѣ
же творащомоу млостъına. да не
чѹѥть шѹица твоа. что творитъ.
десница твоа. да бѫдеть млостъıни.
— твоа въ таинѣ. и ѿцъ твои види та
въ таинѣ и възъдасть тебѣ гавѣ.
ѥдга млишıса не бѫди гако и лицемѣри.
гако лѹбѫтъ на сънмищıхъ. и въ стъгн[а]
хъ. на распѫтихъ стоаще млитиса. да
гавѫтса члкомъ. аминь гла вамъ. га
ко въсприимѫтъ мзду своу. тъı же ѥ
дга млишıса. въниди въ клѣтъ своу.
и затвори двери своа. и помлиса ѿцоу
твоѥмоу въ таинѣ. и ѿцъ твои вида въ
таинѣ. въздастъ тебѣ гавѣ. Млаще же
са не лихо глте. га.о же и азъıчници. мъ
натъ бо са гако въ мнозѣ глани своѥмъ

оу҃слышани бѫдѫтъ. не подобитеса ѵ
бо имъ. вѣстъ бо ѿцъ вашъ. ихъ же трѣ-
боуѥте прежде прошениа вашего.
тако оу҃бо млитеса вы. Ѡче нашъ
ѥже ѥси на нб҃сехъ. да ст҃тса има
твоѥ. да придетъ цр҃твие твое.
да бѫдетъ волѣ твоа. ꙗко на не
беси и на земи. хлѣбъ нашъ при
дѫщыи. даждь намъ дн҃ь. и ѿпоу
сти намъ длъгы нашѫ. ꙗко и мы
ѿпоущаѥмъ длъжникы нашѫ:
и не въведи насъ въ напастъ. нъ изъ
бави ны ѿ неприꙗзни. ꙗко твоѥ ѥ҃
цр҃твиѥ и сила и слава. въ вѣкы ами҃: —

---

4. Изъ Болонской псалтыри.

I.

ПѢ^{c}. ѱ҃А СНОВЪ КОРЕѠ҃КЪ К КОНЕЦ҇ ·:·

п҃ з҃ О҃ малетѣ ѿвѣщати слово разоумно. Ѳѣамоу бо
Ии҃литѣниноу. пр҃рчъство знаменаваетъ съмръ
тъ Хв҃ѫ. и мѫкѫ. и людеи Жидовъскы҃хъ на Ха҃ враждѫ ·:·

Г҃и бѫже спе — Въ нощи мѫка въ дне пропатиѥ.
нима҃ мѐго — весь бо дн҃ь въздѣа
въ днъ възва — хъ къ тебѣ
хъ. и пощиѫ — рѫцѣ
прѣдъ тобоѫ — мои ·:·⌣
Да внидетъ — Отъ лица Адам҃ѣ Хъ҃ ꙗко
прѣдъ та — чловѣкъ моли
м҃тва моа҃ ·:· — тъса
Прїкл҃они оу — К къ ѡ҃мению ѥже ѡ҃ чл҃вцѣ прино
хо ѣвоѥ къ м҃ени — шѫ ти рече Хъ҃ къ ѡ҃цоу ·:·⌣

ю моемоу ·⁘⌣
Ꙗко наплънисѧ
золъ дш̄а м̄а ·⁘⌣
И животъ мои адѣ
приближисѧ ·⁘⌣
Примѣненъ бꙑ
хъ съ низъхо
дшиймиⷭ в ровъ ·⁘⌣

Бꙑхъ ꙗко чл̑къ
бес помощи й вь
мр̑ътвꙑхъ сво
бодъ.

Ꙗ к'о ꙗзвъни спащей
в гр°бѣˣ. ихъ же нѣ
си помѣнѫлъкътомоу ·⁘

Дш̄а Адам̑ѣ ѿ бѣсъ ѡбрѫга
ваема сиѫ же въспри
ѫтъ г̄ъ ·⁘⌣
О Хѣ̄ гл̄етъ зане въкоу
си смръгъ ·⁘⌣
Бꙑхъ ꙗко единъ мр̑ъ
твꙑхъ чл̑къ. въ гробѣ
хъ положенꙑхъ зем'ѧ
гл̄етъ же гроба вл̑чъна ·⁘⌣

Мънѣнъ бꙑхъ ꙗко единъ
ѿ мр̑ътвꙑхъ чл̄къ. не и
мꙑ помощи. нъ азъ попра
хъ смръть свободъ сꙑ
ѿ врагъ ·⁘⌣
Ꙗко ѿ вѣка мр̑ътвии лежѫ
ще въ гробѣхъ. их же ни
кто же николиже помѣнѫ ·∴⌣

II. *)

Ѱаломъ (ѱал'мь. Ддѡвь) ѡ твари всего мира ·⁘ (Хв̑и рече пр̑оба на ꙗсповѣданиѥ и покаꙗниѥ. внимати ѹчѧ+8: р̄г̄:)

Благослови (= Бл̑вести) дш̄а (=—е) мо҂ г̄а. Видиши ли коѥ (= —е́) ѡснованиѥ положи ѱалмови (= т̄лмоу.) дх̄ъ (= —ь) ст̄ы (=—ы) въздвиже (=вьз̑вижа) (дш̄а) чл̄чѫ(= —а) да бл̑витъ (=бл̑вествить) вынѫ (=вы—) г̄а.
Г̄и бѫ̄е (=б̄е) мои възвеличилъ (= —ь) сѧ еси зѣло. Вьсѣко (=Въсе) бо дъханиѥ (=ды—) величитъ (=—ь) г̄а (господа).
Въ ісповѣдание (=и—ѥ) и въ велълѣпотѫ (=—ль—) ѡблѣчесѧ. Ѥгда (= Ег̑а) ꙗсповѣданиѥ приноситъсѧ (=—тсѧ) бв̄и (бо̄у). тогда въ велълѣпотѫ (= — л'лѣ —)

*) Варіянты взяты изъ Погодинской псалтыри, выписка изъ которой помѣщена ниже.

ѡблачитъсѧ (= —тсѧ). ꙗко любѧ ѡбращениѥ чл҃чъско (= чл҃че).

Ѡдѣжисѧ (= —ѩи—) с҃вѣтомъ ꙗко и ризоѫ. Свѣтъ (= —ь) ѥстъ (= ѥ҃) весь (= —ь) и҆ свѣта. и въ (= вь) свѣтъ (= —ь) ѡблѣченъ (= —ль—ь). бв҃и (= бо҃у) бо (ѡ҃бое҃) подобаѥтъ (= по҃баѥт.)

Пропинаѫ҆ (= Рас—ѫ҆и҆) небо (= н҃бо) ꙗко и кожѫ. Показаѥтъ (=—ѥ҃ть) силѫ бж҃иѫ ꙗкова же ѥстъ (= ѥ҃). протѧже словомъ (=сло҆м҆) н҃бо ꙗко и ризѫ простѫ.

Покрываѫ (= —ѫ҆и҆) водами прѣвъишнѣѩ (= прѣ-выспрьнѣа҆) своѩ (= ѥ҃го). И се силы (= —ы) бж҃иѫ ѥже (=ѥ҃—) призывати водѫ морскѫѫ (=—рь—ѫѫ). (и҆) ꙗко покровомъ (=—ь) ѡблагати н҃бо (= небо). и (проливати) по лицоу земи (=на лице зм҃и).

Полагаѫ (= —ѧи҆) ѡблакы въı҆ исхождение (=вь схо—) свое. Възыде (=—ы—) бо на апл҃ы (=—ы) ꙗко на ѡблакы. да вселенѫѫ просвѣтитъ (= —ь). възыде (= вьзиде) же и на ѡблакы (= —ь) тогда. въ (= вь) врѣмѧ въскръсениѩ (= вьск҃ре —) вьниде (=вь—) въ б҃ц҃ѫ ꙗко (и҆ вь) ѡблакъ (=—ь).

Ходѧи на крилоу (=—лю) вѣтръноую (=вѣтрьню). Въсходитъ (= —ь) бо и на вѣтръ (= —ь) ѥгда (ѥ҃га) хощетъ. (=—ь) гл҃етъ (= —ь) же плътъскыѫ (= плътныѧ҆) таины (= —ы).

Творѧи аггелы (=анг҃—) своѫ (=—ѧ҆) дх҃ы. Не точиѫ (= ть—) н҃бсныѫ (= небе҃ныѧ҆) нъ (=нь) и земныѫ (= земльныѧ҆). (и҆) стыѫ (= —ыѧ҆) подвизавъшѫѫсѧ (= —вшаѧ҆—) и сиѫ (= сиѧ҆) оумны (= оумьныѧ҆) съврѣшаѫ (= съврьшаѧ҆).

И слоугы (=—ы) своѫ (=—ѧ҆) ѡгнъ (=—ь) палѧщъ (=—ь) ѥгда (=Е—) бо хощетъ (=—ь) и въ ѡгнъ (=вь ѡ҃гнь) въмѣтаѫтъсѧ (=вь—аѫ—тсѧ) с҃тии. ѡгнемъ (= —ь) доуховъномъ (=дх҃овьнымь) оукрѣплѣеми.

Оснъываѫ (= —ны—ѧи҆) зема (= —лѧ) на тврѣди

(= —р́д—) своеи. На водахъ (= —ь) (бо) оутвръдиса (= —рь—) рѫкоѫ божиеѫ (= —ѣа̀). и прѣбываетъ (= —бы—ѣть) неподвижима. такожде и чл̄къ (= —ь) ꙗко землѣ сѫи (= съи) на водѣ ѡснываемъ (= —ѣмь) ѥстъ кр̄щениꙗ (= крь—).

Не приклонитъса (= прѣ—тса) въ вѣкы (= —ъ) (вѣка). Не движитъ (= —еть) бо са и си (= се) на водахъ (=—ь) оутвръдена (=—рьѭ̂ено). волеѫ (=—ѫ̀) бжиеѫ (= ѣѫ̀) оутвръждаетъса (= рьдиса) и прѣбъываетъ (= —бы—ѣть).

Бездна ꙗко (и) риза ѡдѣꙗниѥ (= —аніѣ) ѣѫ̀ (ѣа̀). Непостижноѥ (= —жимоѣ) гл̄етъ (= —ь). таины (= —ы) въплъщениꙗ (= вьпль—ѥ) бездноѫ ꙗко измѣрити не възможно (= вь—жьноѫ).

На горахъ станѫтъ (=—ѫ̀) водъı (=—ы). На догматѣхъ пророчъстѣхъ (= п̄ррочьстѣˣ) станѫтъ (=—ь) водъı (=—ы) кръщениꙗ (=крь—).

Отъ запрѣщтениꙗ(=—ще—)твоего побѣгнѫтъ. Бѣсове ѿ водъı(=—ы) кръщениꙗ (=крь—) прогоними(бо) сѫтъ (=—ь) знамениемъ (=—м́) крт̂нъımъ (=крт̂нъıм́).

И ѿ гласа грома твоего оустрашѫтъса (= —ѫтса). ѾТ (=Оть) гла̂ ѥваггелъскъıѫ (= ѣванглькъıа̀) проповѣди. оубоѫтъса (= —ѫт́са) и (= вс̀и) лѫкавнии доуси (= бѣси).

Въсходатъ (= —ь) горъı (= —ы) и нисходатъ (=низ—а̄) полѣ. Демони възвъшаѫтъса (=въздвишаѫ̀тса) ꙗко горъı (=—ъı) низѣѫтъ (=—ь) же ꙗко поле посмраждениꙗ (= про—). ꙗко же ѥстъ (=—ь) писано (=ꙗно). гл̄етъ (=—ь) же и влънъı (=вльны) моръскъıѫ (= —рк̂ъıа̀).

Въ мѣсто еже еси ѡсновалъ имъ. Тамо бо идошѫ (= —а) *въ мѣсто* нареченое имъ (=—ь) ѿ ба̄. гл̄етъ (=—ь) же и влънъı (=вльны) морѣ. и чювествънааго (= чювн̂аа́го) и разоумънааго (= —мн—).

Прѣдѣлъ положи его же не прѣидѫтъ. Морю прѣдѣлъ (= —ь) пѣсокъ (= пѣска) положи. нъ (= нь) и бѣсомъ (= —ь) крта (= крь). иде же бо (и) видатъ (= —ь) трепещѫтъ (= —ѫ).

Ни ѡбрататъсѧ (= —тѧ) покрыти (= — ы—) земла (= змѧ). Ни влънъı(= —ь—)моръскъıѫ(= морькъıѧ) могѫ (= —ѫ) покрыти (= —ы—) земѧ (= —лѧ). ни пакъı (= —ы) бѣсове оудоблѣти члкоу. оупразнишѫ (= —ѧ) бо сѧ.

Посълаѫ источъникъı(= —чн—ы) въ дбрехъ(= дь—). Глетъ (= —ь) оубо (= ѵ—) дъбръı (= дьбри) горъскъıѫ (= горьнаѧ) ꙗко въ(= вь) тѣхъ водъı(= —ы) шоумятъ (= —щѧ). сѫтъ же слъзъı(= ьз—) покаꙗниꙗ (= —аа—). дъбръı (= дьбри) же доли ѡчесънии (= —сь—).

По срѣдѣ(= срѣ) горъı (= ъ) проидѫтъ водъı. Прркъ (= —ь) глетъ (= —ь) и аплъ (= —ь). горъı (= —ы) бо сти (= —ы) и ѡни (= ѻ—) и сии (= си) сѫтъ (= —ь). срѣдѣ (= срѣ) же сихъ (= —ь) водъı (= —ы) крщениꙗ (= крь—).

Напаѫ (= — поѧть) вса звѣри селънъıѫ (= селнъıѧ). Въздивиꙗвъшѫ (= Вь—вьшаѧ) Єлинскоѫ (= Єлїнь—) прѣмдростиѫ (= —ѣ) и ꙗко звѣрие (—=є) въ лзѣ демонъстѣ (= —ньстѣмь) жироужщѫ (= —ѧще). и си бо ко (= кь) крщению (= крь—) пристѫпѫтъ (= —ь) радоужщеса (= рауѧ—). *и* напаꙗеми (= —еми) бтиѫ (= блг—).

Жидѫтъ (= —ь) *тебѣ* инагри (= ѡ—) въ жждѫ (= жа—) своѫ. ꙁзкъ (= азыкъı) глетъ (= —ь). ꙗко неразоумно работашѫ (= вша) лъсти. ти бо ꙗко дивии ѡметъникъ (= —тникь) ѡбращению бѣшѫ (= —ѧ). ѡбаче (= ѻ—) инии (= и си) въждашѫсѧ (= вьжа— шѧ—) водѣ кръщениꙗ (= крщенивѣ).

5. Изъ Погодинской псалтыри.

ѰАЛТ҃ЇРЬ
красенъ съ пр
тлькованиѥ ѱлъ҃ Двѣ .а҃.

Блаженъ мѫжъ иже не и
де на съвѣтъ нечьстивы҃.
Пр҃рчьство сѧ съвръшаѥтъ ѡ Йосифѣ Ари
матейстѣмъ. ꙗко не пріде къ Йюдеѡмъ
їже на Ха҃ковъ творѣахѫ своиство же
словесе сего блажитъ всего чл҃вка.
непрїчащаѫщасѧ. ни пріста
ваѫща злаа съвѣщаваѫщиі
мъ йли вещи находащии҃. а еже на пѫ҃т҃.
И на пѫтн грѣшныихъ не ста и на
сѣдалищи гоубитель не сѣде.
Пѫтъ житиѥ сѐ гл҃етъ. понеже и мы вь сконча
ниѥ житиа сего приходимъ.
Нѫ в законѣ гн҃и волѣ ѥго и въ зако
нѣ ѥго поꙋчитсѧ дьнь и нощь.
Инако бо не йсправитсѧ ѿстѫпати зла аще
не тъчиѫ поꙋчениѥмъ книжнымъ.
6. ’И бѫдетъ ꙗко дрѣво сажденоѥ при
йсходищихъ водъ.
Ꙗ҃ко бо дрѣва стоѫщиа при водахъ. присно ве
села сѫтъ.’тако напаꙗ҃йсѧ книжнымъ
поꙋчениѥмъ. цъвѣтетъ оꙋмомъ и сдраво
помышлениѥ имать. дрѣво же гл҃етъ
крт҃а. водами кѫпѣлными ѡдръжима.
и веселѧща просвѣщаѥмыѧ имъ.
Иже плодъ свой дастъ въ врѣмѧ своѥ.
Въ своѥ бо врѣмѧ плодьствова кр҃тъ наше спа
сениѥ. сирѣчь гроздъ живѡтный.

И листъ є҆го не ѿпадетъ ѝ все є҆ли
ко створи поспѣ́є҆тсѧ є҆моу.
Листвиѥ̀ крт҃а вѣ́рниї сѫ́тъ. ꙗ҆ко ѿ него ражѧ̀
є҆миї ѡ҆ немъ прѣ́бываѭ́тъ неѿпадаѭ́ще.
всѣ́ бо ꙗ҆же крт҃а ради бываѭ́ поспѣ́ѭтсѧ.
Не тако нечьстивиѝ не тако. нѫ́ ꙗ҆ко
прахъ ѝже въземетаѥ̀тъ вѣ́тръ
ѿ лица земл҃ѧ.
Не бо нѫ́ крт҃ъ ѿ є҆ретикъ ѝ Июдѐи. ѝ ѿ Є҆линъ
дръжимъ не распложда́є҆тсѧ. нѫ́ ꙗ҆ко пра
хъ расыпаѥ̀тсѧ. тако Июдѐи невѣ́риѥ̀мъ
ѝ безоумиѥ̀мъ ѿстѫпиша хр҃а. ѝ расы
пашасѧ вьсѫ́дѣ́ по земи.

3. Сего ради не въскръснѫ́тъ нечьсти
виѝ на сѫ́дъ. ни грѣ́шници
въ съвѣ́тъ праведныихъ.
Не познавшеѝ бо ба҃нї чьсти ѥ̀моу приносѧ
ще. нѫ́ въскр҃сениѝ вины не ѝстазаѭ́тсѧ.
имаѣ̀ бо ѡ҆сѫ́ждениѥ̀ самоволно. не ѡ҆бращеть
бо сѧ вь нихъ дѣ́ло правды.
Ꙗ҆́ко съвѣ́стъ гд҃ъ пѫ́тъ праведныи̯ѫ
ѝ пѫ́ть нечьстивыихъ погыбнетъ.
Разоумѣ́ бо ѝ праведныхъ пѫ́тъ. ѝ неправедныихъ.
ѝ дроугыѧ̀ спсаѥ̀тъ. а҆ дроугыѧ̀ о҆мръжаѥ̀тъ. ѝ
ѿметаѥ̀тъ ꙗ҆ко непотрѣ́бны ⁘ ѱлъ҃ Дв҃ъ. в҃.
Добль рѫ́кож҃ сказаѥ̀тсѧ. Добль рѫ́кож҃ ѥ҃ Хс҃.
ꙗ҆ко всѣ́ в рѫцѣ́ ѝмы.. Си рѣ́чь о҆ нем҃ рѣ́сѧ пр҃рч҃тво.
гл҃ет҃ бо Дв҃да. ꙗ҆ко ѝз него по плъти.
Въскѫ́ꙗ҆̀ шаташасѧ ꙗ҆зыци ѝ лю
диѥ̀ пооу҆́чишасѧ тъщетныѝмъ.
Е҆́же є҆стъ въскѫ́ѭ́ ꙗ҆́зыкъ Июдѣ́искъ ꙗ҆ро гнѣ
ваа҆хѫ́сѧ ѝ скръжетаахѫ́ на Хр҃а. поб҃чаѭ́ще
сѧ смрѣти ѥ҃го. ѝ бысть ѝмъ въ тъще.
Прїсташа ц҃ре земстиѝ ѝ кнази съ

брашасѧ вкоупѣ на гѫ и на Хѫ его.
Иродъ и Пилатъ. ти бо на Хѫ въсташа на гѫ и на
гдьскааго чл҃ка. бъ бо и чл҃къ естъ Хс̄ ·:·
6. Растръгнѣмъ ꙗзы ихъ и ѿвръзѣмъ
w̄ насъ иго ихъ.
Не бо повинѫшасѧ игоу вѣрѣ. Июдейстиї людиѥ. въ
сѫдоу же сѧ противлѣаахѫ ·:·
Живыи на нбсехъ посмѣетсѧ имъ
и гдъ порѫгаетсѧ имъ.
Въси ѥлико нбсныи оумъ имаще. Хвы ради вѣры.
смѣѫтсѧ имъ и попираѫтъ. ѳничьжени бо
быша по всеи земи ·:·
Тъгда възгл҃етъ к нимъ гнѣвомъ
своимъ. и ꙗростиѫ своеѫ сматетъ ꙗ.
Тогда когда вь дн҃ь страшныи. егда оузратъ Хѫ съ сла
вожѫ и силами многами. тъгда сматѫтсѧ. и страхо
мъ вьстрасѫтсѧ. ꙗрь бо имъ бѫдетъ и срагь.
Азъ же поставенъ есмъ ц̄ръ w̄ него.
Гл҃етъ бо всѧ властъ дастъ сн̄оу своемоу.
Надъ Сиономъ гороѫ стоѫ его.
Въ цр҃кви ꙗко же пишетъ на вѣрныихъ.
Възвѣщаѫ повелѣниѥ гн̄е.
Тъ бо съвѣтъ w̄чь проповѣда всѣмъ и животъ.
Гъ рече къ мнѣ сн̄ъ мои еси ты.
Егда рече оц̄ъ се естъ сн̄ъ мои възлюбеныи.
Азъ дньсъ родих тѧ.
Клепла безначална и на съвръшениѥ вѣкомъ
ꙗвлѣѭи на скончаниѥ ·:·
4. Проси оу мене и дам ти ꙗзыкы до
стѫаниѥ твоѥ.
G̃ ꙗзыкъ люди гл҃етъ. ꙗко же пришествиѥмъ
Хвомъ спсѫтсѧ. ꙗко же и Павель w̓ нихъ гл҃етъ.
ꙗзыци въ ѥдино тѣло. и вь ѥдіно събраниѥ ·:·
И w̓дръжаниѥ твоѥ конци земла.

Гь бо всеи земи и пръ и строитель.
Оупасеши а палицеж желѣзнож. ако
съсѫды скѫделника съкроушиши а.
Законнымъ повелѣниемъ всѣ бо аже повелитъ
бъ тврѣда сѫтъ ако желѣзо. не съхранше же Жи
дове. съкроушишасѧ ако съсѫди непотрѣбни ⁘
И нинѣ цре разоумѣите накажатесѧ
вси сѫдащеи земи.
Си рѣчь по ѡнѣхъ ѿпадении Жидовскыхъ людиї.
вы прътвовавшеи ѿ языкъ. разоумѣите до
брѣ. заповѣдаѥт же кназемъ и властелемъ.
да въразѹмаѧтсѧ чюдесы и накажѫтъ а. за
повѣдми бжиами. да не сѫдаще бес правь
ды бѫдемъ сами ѡсѫждени.
Работаите гви съ страхомъ и радоуи
тесѧ ѥмоу съ трепетомъ.
Ѥже ѥстъ радостиж и веселиемъ трепетати стра
бжиа. а не съ гръдынеж ⁘
6. Приимѣте наказание ѥда когда про
гнѣваетсѧ гдъ.
Правдж рече дръжите и оучите.
И погыбнете ѿ пѫти праведна.
Ѥже ѥстъ не ѿпадѣте ѿ вѣры праведнаго пѫти
сьде. тамо же пакы достоаниа правьдныихъ ⁘
Ѥгда възгоритсѧ въскорѣ арость ѥго
блажени вьси надѣѫшеисѧ ѥмъ.
Ѥгда разгоритсѧ на сѫдѣ арость бжиа на грѣшь
ныа ако пещь. тъгда праведнии оублажатсѧ.
ако на га надѣавшесѧ. и мъздж приемлѫще.

6. Изъ Норовской псалтыри.

Блаже́нъ мѫ́жь и́же не и́де на сѣ́вѣтъ нечести́выхъ и на пѫ́ть грѣ́шныхъ не ста̀. и на сѣда́лищти гоуби́тель не сѣ́де. нѫ́ въ за́конѣ гдни во́лѣ є̃го. и въ за́конѣ є̃го̀ пооучитсѧ дне᷑ и нощти́ѭ. бѫ́детъ ꙗ̀ко дрѣ́во саждѣ́нное прі̀ исходищтихъ вѡ̀дъ. иже пло́дъ свои́ да́стъ въ врѣ́мѧ̀ своѐ ѝ листъ е́го не ѡ̃падетъ. и вьсѐ є̃лика аще тво́ритъ. поспѣ́тсѧ. нѣ́ тако нечести́ви. не та́ко нѫ́ ꙗ̀ко пра́хъ є̃го же възми́таетъ вѣ́тръ ѿ̃ ли́ца земи. сѣ́го ради не вьскрьснѫ́ть нечестіви на сѫ̂. ни же грѣ́шници въ съвѣ́тъ праведныхъ. ꙗ̀ко свѣ́сть г̃ь пѫ́ть праведныихъ. и пѫ́ть нечестивыхъ погыбнетъ.

---

7. Изъ минеи служебной.

В. И. Григоровича

Изъ службы прпд. Меѳодію.

г̑ схь м̾къ. р̃к. и ѥ̂у тихиа̀ патрїа́рха Костан̀ти на гра̂. И прп̃бнаго о̃ца нашего Меѳодиа̀. И Кири ла философа ѹ̑чїтелѣ Словеномь . . . . .
Законь бл̑ги. наказателѣ стѫжа вси. ст̃лю Меѳѡ дин̀. тѣмъ ѹ̑бо бы̑ ст̃мь боуквамь. прѣмѫ́дръ ѡ̀братникъ ѝ прѣ̂даль ѐси своимь людемь ѝ стадѹ̑ ѹ̑ченин̀ ѝхь. ими же чтѫ́щеи поѹ̑чаѫ́щесѧ вь ст̃ыѭ̀ книгы блв̂ать г̃а. блажим та достоѣне.
. . . . . .
Оставивь родь ѝ ѡ̀чьство. подроужиѐ ѝ дѣтиі. ст̃е ѹ̑чїтелю. в поустыни ѝзволи. сь ст̃ыми ѡ̃цы жити прѣслв̃не ·:
. . . . . .
О преславне кто можеть ӥзрещи. Меѳодиа̀ дѣтѣ

ли. и троудь еже постра. ѡ бѣсь тріѧзычникъ ⁘

. . . . . .

Та имать ѡче земѣ Моравьскаа. стѣнѫ тврьдѫ
ѥа же побѣждаемь ересики ⁘
Одесняѣ прѣстожѧща. прѣстыа трца оучителѣ. мо
литаса съхранити стадо Словеньское ⁘

. . . . . .

Истыи настолникъ. апла славнаго Андроника сла
вне ависа. окраса прѣстоль стыа цркве Паноньскѫѫ
мѫдре ⁘
Та молимь Меѳодиѥ стлю славне. разгнаное ере
тикы. стадо твое схрани. въ вѣрѣ правовѣрнѣи мтвми
сі оче.

. . . . . .

Ты ѡ запада сте вьсиа. ако же звѣза своа лоуча сла
щи. до вьстока и сѣвера. и до юга славне Меѳодиѥ ⁘

. . . . . .

ѳ . . . . . Вѣрнаго црѣ наше оутврьди побѣдѫ
даа ему ако всемогыи. на варвары вко . . . Ко гл в
Бжтвна и вѣрна. Меѳодиа вси вьспоимь люе. и
любовиа облажимь. ако пастырѣ великаго Сло
вѣному. слоужителѣ наоучи честно. прогонителѣ
ереси. молит бо са ѡ всѣхь насъ ⁘

. . . . .

О ваоу стаа хвалитса славно градъ Солоунскыи. Ку
ріле сте и Меѳодиѥ. Мисиа и Паномиа и Моравь
скаа блжене земѣ. славѧщи и вьпиѧщи. блнъ Бь ⁘

. . . . . .

Та блжене поеть земѣ Моравьскаа. честно твое тѣ
имащи. и Паноньскаа стлю. просвѣщена тобожѫ.
и людиѥ ею съшедшеса празноужть твоа памѧ.
Имаща стаа пра ѡ стѣи троици. Курїло прнбне
Меѳодиѥ стлю. стадо ваю стое. ходаше по земи
страннѣи съхраньше растита. мтвами си блаженаа ⁘

8. Изъ Минейнаго листка

В. И. Григоровича.

Стихиры на Успеніе Пресв. Богородицы.

ОТИ^{х}: гла̂: и̂: в̄: ⌣

На бесмрьтноѥ оуспениѥ ти. бц̄е мт̄и живо
тв̂: ѡ . . ан̂ и ан̂лы невидимо вьсхыщаахѫ:
вь всемь мирѣ сѫще расѣѩни: вь коупѣ ѧ̀ь
сташѧ: прѣч̂томоу ти тѣлоу: ѥ̀же погре
бошѧ честьно: гла̂ Гавриль съгласно вьпиѩ
ше: рд̂оуисѧ: ѡбрадованаѩ дв̄о безневѣсть
наѩ: г̄ь с тобоѫ̀: с нами же ѩко сн̄оу си и̂ бо̄у
ми̂ сѧ намъ сп̂тисѧ:

Придѣте вьси красномоу вспению̀: прѣч̂тѣ
и бц̄и празноуѥмь: днес̑ бо и ан̄гли трьжьств̂ . .
жть: прѣчт̂омоу прѣставению̀ бж̄иѫ̀ м̄
— на похвала земнымь: сьзываѫ̀ще выиѥ̀м ти
непрѣстаньными гласы: рд̂оуисѧ: надеѫ̀же
сп̄сению̀ нашемоу: тебе крьс̑тиѩньскы родь
вѣрно вл̄жаеть: —
Егда прѣставениѥ̀ прѣст̄омоу тѣлоу го
товѣшесѧ: тогда ан̂ли ѡ̂бьстоѫ̀ше ѡдрь. сь
страхомь та зрѣхѧ: ѡ̀вн вьздыхаѫ̀ще: тѣ
лв̂ чюдноу дивѣхѧсѧ: Петрь сь сльзами вь
пиѩше ти: ѡ̂ дв̂о: вижѫ̀ та велми: готова
щасѧ кь ѡ̄хожѫ̀нию: животе вьсѣчьскымь
прѣчтаѩ ми̂сѧ непрѣсганьно: сн̄оу си и̂ бо̄у
сп̂ти и градь свои̂ недвижимо: —
На слава: и нн̀ѣ: една ѡ̄ ни^{х} гла̂: д̄: —

Придете вьспоемь лю̂бѐ: прѣст̄аѫ̀ дв̄а чт̂аѫ̀: нѣи
зречѐнно пройде: вьплощеи̂сѧ слово ѡ̄че: зо
ваще и гл̄аще: бл̂вена ть ѥ̀ вь женахь: бл̄жена

ꙗ вь гробѣ: вьмѣщьшихъ: ємоу же вь прѣ
стѣй рцѣ дш҃а ти прѣдавши: моли прѣ҃ста
ꙗ спсти дш҃а наша: —
Давы̑скыѫ пѣ̑ни. днѐ лю̑е поемь: Хо҃у бо҃у при
ведатсѧ двы: цр҃ци двѣ и̑ вь слѣдь ѥ́ѫ: при
ведатьсѧ вь веселиѐ и̑ радость: и̑ б. ѿ сѣме
не Двдва: намь . . . с. ꙗ: в рцѣ с҃ . . ни дхъ
свои̑ прѣдасть пр... лавнаꙗ. прѣслова
щиꙗ прѣставѣетсѧ: ѥ́ѫ же ꙗко мр҃е бжиѫ
пожѫще вьзьпиѐмь глащ҃е: спси ны и̑сповѣ
даѫщаѫ тѧ бц҃а: —
Прѣ̑чтномоу ти тѣлоу: прѣ̑чтаꙗ дво: ань
глъскоѥ̀ множъство на небѐхь: и̑ члч҃скы
родь на земи блжить: ꙗко мт҃и бы҃ тво
рцоу: вьселенѣѝ Хо҃у бо҃у: того мащи непрѣ
стаи̑ за ны: мѝм ти сѧ: тебѣ бо сѧ надѣем.

---

9. Изъ Норовскаго стихираря.

Възрѣвъ неѹклоно̀ на высотѫ раз^{8}м^{а}
и оу^{з}рѣ^{в} неавьенъıа мѫдрости глѧбинѫ
оученіемъ мира об^{о}гатиль е́си оче. ѡ на^{съ}
пьрисно с҃тѹ Хѹ҃ м^{о}лисѧ с҃те Нъıкола^{е} ⁘ ÷
Оч҃е Никола^{е}. моуроположъница мошти т
вои^{х} моуромъ обладае́ . . . . . .
не осѫжде̑нъı . . . . . .
въше. и . . . . . .
авьениа . . . . . .
рти ѿ жзь тъмницѧ . . . . . .
до пр^{ѫ}сно авьеньемъ ꙗи ѣви . . . . . .
ѡ дш҃ахь наши^{хѫ} ⁘ ÷
Оч҃е Никола^{е} аш҃е моурѡ мльчитъ нѫ

всь миръ и^{ж} тобоѧ просвѣтисѧ. моура
бл҃гов҃ханиѥ^{мъ} и чюдесъ мъножьство^{мъ}. въз^{и}
важтъ к҃ тебѣ ^{по}халнъıмї пѣ^{с}ми с^{г}
пасшеисѧ тобоѧ осж҃ѥнии. съ сѧ҃ши^{ии}
въ Мурѣхь. да и мъı поѧ҃ще вьпи^{с}мъ м^{о}лисѧ
ѡ дш҃ахъ нашихъ ⁘ ✣

---

10. Изъ Парижскаго стихираря.

ϚТНІРАРЪ ◌ ϚЪ БМЪ ϚАІНАЄ ⁘ ВСЄОѴ ⁘
ЛѢ҃ОѴ ⁘ МЦ҃А ϚЄКТА

въ :а҃: дн҃ѳ заѴѧтиє новоу лѣ҃ѳу: и стаго Семеѡна стлъпника ⁘—
⁘ гла^{с} а҃

Събраса съб
оръ лѣ҃ѳ: съ
звавъши с
а прославѣ
єть сихъ: до
бротж҃ Кал
истовж҃ (бла)
жж҃: и Ермо
гена: само
бра҃наа: ст
растотръ
пъцѧ: Сим
еѡна и
а: [1] Ис҃а Навьг
ина: и сж҃щї
хь въ Ефесѣ с
едьмихь ѡ
трокь и че
тыри десѧт
ихь раждеж
ение честно
ст҃ыхъ жен
ъ ликование:
сихъ же пам
ати сьстав
ѣѧще праз
днолоубьцї
въпиемь че
стно: г҃и бл҃в
и дѣла рж҃к
оу твоєю: и
сподоби нась
раздрѣшит
иса до конь
ца периоуси
е: лѣтоу на
ходящемоу ⁘
⁘

Хе̄ бе̄ на^{ш} іже прѣмж(дрост)иа вьсѣ съврьшаа: и ѿ небы тиѣ вь быти пр(ивода)и: бл̄ви вѣнець лѣоу семоу: и мѣ сто наше съхран(и ѿ мн)огыа клатвъı: и вѣрныа цр҃а нашѫ: силоа своеа вьз(весели): и побѣдѫ дароуи їмь на побѣжд аащихь са с ним . . . . а ради дароуа вь҆емоу мироу велиа милост(ь).

---

11. Изъ Паремейника

В. И. Григоровича.

·:· чтениꙗ ·:· и пѣниꙗ ·:· и прⷭ҇мнi
·:· въ ст̄ыа празнїкъı ·:· въ великъ҇ий
·:· въ навⷭ҇рие Хв̄а рⷪ҇ждъства ·:·
※ про^{к} ·:· гла҇ ·:· и҇ ·:· в̄
Гъ҇ въприса и в лꙗпотѫ са ѡ ·:·
※ ѡблѣчеса гъ҇ въ силѫ и прѣ
поꙗсаса ·:·
※ ѿ бъ҇тиꙗ
※ чте ни е̄ ·:·
Искѡни створи бг̄ъ небо и зема ·:· земꙗ
же бꙗ невидима и неоукрашена ·:· и тъ
ма връхоу бездънъ҇ ·:· и дх̄ъ бж̄иї ношаше
са връхоу водъ҇ ·:· и ре^{ч} бъ̄ да бѫдетъ свꙗтъ
и бъ҇ свꙗтъ ·:· и видꙗ бг̄ъ свꙗтъ ѣко добро ·:·
и бъ҇ ·:· и разлѫчи бг̄ъ междоу свꙗтомъ и ме
ждоу тъмоа ·:· и наре^{ч} бъ̄ свꙗтъ днъ̄ ·:· а тъмѫ
наре҇ нощь ·:· и бъ҇ ве^{ч}ръ и бъ҇ оутро днъ̄ ·:· а: и҇ре҇ бъ̄
— да бѫдетъ на тврѣди по срⷪ҇дѣ водъ҇ ·:· и да бѫ
детъ разлѫчѣѫщи междоу водоа ·:· свободо
а и бъ҇ тако ·:· и҇ створи бъ̄ тврѣдь ·:· и разлѫ
чи бг̄ъ между водоа ·:· ѣко же бѣ надъ твр^{ь}

дна ·:· и бы̑ тако ·:· наре̑ бг̄ъ тврѣдъ небо ·:·
и видѣ б̄ъ ѣко добро ·:· и бъ̑ ве̑ръ и бы̑ оутро
днъ ·:· в̄ ·:· и ре̑ бг̄ъ да снъметъса вода ӥже по
дъ небесемъ въ сънъмъ единъ ·:· и да са ѣ
витъ соуша и бы̑ тако ·:· и снатъ са вода ѣ
же подъ небесемъ въ снъмы̑ своа ·:· и ѣви
са соуша ·:· и наре̑ б̄ъ соушѫ зема ·:· а ставы̑
воднѣ̑а наре̑ море ·:· и видѣ б̄ъ ѣко добро ·:·
и ре̑ бг̄ъ да прозабнетъ земѣ трѣвѫ сѣ̈а
н̾жа ·:· и сѣащѫа сѣма по родоу и п° по̑дбъствию̑·:·
и дрѣво плодовито творашее плодъ ·:· емоу
же сѣма его в немъ по родоу и по по̑бъствию̑ ·:·
на земи ·:· и бы̑ тако ·:· и прозабе земѭ трѣ
вѫ сѣ̈анѫа ·:· и сѣащее сѣма по родоу и п° по̑
бъствию ·:· и дрѣво плодовито творащее пло
дъ ·:· емоу же сѣма емоу в немъ по родоу и
по земи ·:· и видѣ б̄ъ ѣко добро. и бы̑ ве̑ръ и бы̑
оутро днъ ·:· г̄ ·:·
— ☧ про̑ ·:· г̑ ·:· г̄ ·:· Ѣко праведенъ г̑ъ и правдѫ
възлюӥ пра̑: —
На г̑а оуповахъ како ре̑тъ дш̄и моеи прѣвитаи пог°·:·—
☧ ве̑ ·:· про́ ·:· гла̑ ·:· г̄ ·:· ты г̄и съхрани̑ши нъı
и съблюдеши нъı ѡ рода сего въ ·:· ˣ с спси ма г̄и ѣко
ѡскѫдѣ прѣпо̑бьнъ ѣко оумалишѫ са исти ·:·
☧ ѡ̄ бътиѣ ·:· чтение ·:· а ·:· —
Ре̑ б̄ъ да изведетъ земѣ дш̄ѫ живѫ ·:· наро
да четвр̈анога ·:· и гадъı̑ и зв̈ара земнѣ̑а.
и скотъı и вьса гадъı земъскъı̑а народъı̑ ·:· и
бы̑ тако и створи б̄ъ звѣри земъскъı̑а и на
родъı ихъ ·:· и скотъı ихъ и народъı їхъ ·:·
и въса гадъı земъскъı̑а народъı ихъ ·:· и видѣ
б̄ъ ѣко добро·:· и ре̑ б̄ъ створимъ чл̄вка по ӓ
бразѣ нашем° ·:·
и по по̑бъствию ·:· и да ѡбладаетъ рыбами мо

ръскѣими и птицами небснѣими і скоты :·
и въсеѧ земеѧ ·:· и гады въсѣми прѣсмѣыкаѧ
щѫ по земі ·:· и створи бъ члвка по ѡбразоу бжи
ѡмѵ ·:· мѫжа и женѫ створилъ естъ ·:· и блгослові
а бъ гла ·:· раститасѧ и плодитасѧ исплънита зе
ма и ѡбладаита ёѧ ·:· и ѡбладаита рѣыбами мо
ръскѣими ·:· и птицами небесснъми ·:· и въсѣмї
— скотѣи и въсеѧ земеѧ ·:· и въсѣми гады прѣсмы
каемї ·:· и рѣ бъ се дахъ вамъ въсѣкѫ трѣвѫ сѣ
менїтѫ ·:· сѣащѫѧ сѣма ·:· еже естъ врѣхѵ зема ·:·
и въсѣко дрѣво еже има въ себѣ плодъ ·:· сѣмене сѣ
менїта вамъ бѫдѫтъ въ ѣдъ ·:· и въсѣмъ звѣ
ремъ земъскѣимъ ·:· и въсѣмъ птицамъ небе
снѣимъ ·:· и въсѣкѵ прѣсмѣыкаѧщомоуса по земї ·:·
еже иматъ въ себѣ дшѫ животнѫѧ ·:· и въсѣкѫ трѣ
вѫ злачнѫѧ въ ѣдъ ·:· и бы тако и видѣ бъ въсе ѓже
створи ·:· и се добра зѣло ·:· и бы ве и бы оутро
днъ ·:· г ·:·
съвръшеи небо и земѧ и въсѧ лѣпотѫ ею ·:· и съвръши
бъ въ днъ ·:· г ·:· дѣла своѣ ѓже створї ·:· и почи въ
днъ : з ·:·
и сти зане въ нъ почї ·:· ѿ въсѓхъ дѣлъ своихъ ѧже
нача
тъ бъ творїти ·:·

---

12. Изъ Паремейника

г. Лобкова.

въ п°нкь а. н. по. вь тритеки[т]
ги гі єго же всачьскаа трепещѫтъ.
и трасѫтсѧ ѿ лица силы твоеѫ тебѣ припадаємъ
бесъмрьтнє ги и тебѣ сѧ молимь сты спси дшѫ на
шѫ м[ѧ]твами бцы и стыхь твоихъ. про
а. псало[ѵ]: а. гл: д. ѣко свѣсть гь

пѫть праведни^{х}. Х҃. блажень мѫ
жъ иже не иде на съвѣть нечт҃ивихь: —
. . . . . .
Даѫ́ь намь помощь ѿ печали и соуеть:
Х҃ бе ѿринѫл ны єси и раздр҃шилъ.
Ѡть бытиа: чтѐ: а҃· —
Сѣде ковчегъ вь .ѕ҃. мц̑ь. и вь .ѕ.
и вь .с҃. мц̑а на горахь Арара
тьскыхь. вода же ѡскѫдѣше
ѡ ходящыи. до .і҃. го мц̑а.
вь еднь же на .і мц̑а. вь .а҃.
мц̑а. явишѫсѧ връси горъ и бы҃
по: м҃. днѐ. ѿврѣзѐное ѡконци

---

13. Изъ Устава Жеравинскаго.

Въ нѐ̑ а҃ поста. На ў҃ бъ г҃ь. Тро̑. Вкр̑нъ. и ст҃мꙋ
ѡбразоу. гл̑ в҃. Прч̑томоу ти ѿ̑бразꙋ покла
нѣѫщесѧ бл҃гыи. просѧще избавеніе грѣхо
м нашимъ Хе҃ бе҃ волеѫ́ бо изволи вьзыти
на кр̑ть да избавыши ѫ́же сьзда. ѿ работы
вражиѫ́. тѣм же бл҃годараще вьпиемь. радости
испльнивсѧ спсе нашь. пр҃ише̑ спсти всего міра: —
— И стѣ̑ло̑. Ка҃ в҃. И глем̑ Єпаў҃и. вкр̑н̑. И по̑мь.
† сте. Єꙋ̑лнѐ вкрно. и пое^{м} ка̑ вкр̑н. и бц̑і.
† Кано̑. гла̑ .д҃. Пѣ̑. а҃. ірмо̑. Наставльшаго дре
† вле Изл҃ѣ. бѣжѫща ѿ работы Фараѡна. и вь
† мори спсьша. и вь поустыни питавша. пое^{м}
† избавителю бо҃у нашемоу. ꙗко прославі ⁘ —
Вкр̑шаго и҃з гроба сь славоѫ́. и животь исто
чъвша сѫщиимь вь ѧ̆дѣ. вьспоѐмь спа̑ Ха̑. ꙗк҃ пр
Бо҃носни законенаго бл҃ти исповѣдателе.

Хва смотрениа сьставъ стхь прркь. Хвж сьзываѭж
※ цркве.
Зачало плодиѥ. законъ пр҃орчьства.
Моїси. и Аро҃нъ хвалимь бжди. чьстны
и Авраамь. Исакъ. Иаковъ. прѣже зако
на прѣдѣди: — Бг҃оповѣстеле. пр҃рчь
скоѥ сьгласиѥ ꙗвлениѥ Хво прѣпишеть.
и кажеть бждщихь. зачало ꙗко настоѭ
Оц҃оу покланѣѥмсѧ. сн҃оу и дх҃ꙋ ※ щꙋзрѣтї:
глще. ста҃а тр҃це оуслыши вьпиѭщѭ ти
вѣрно пом҃лоуи҆ нась ѥдина ⁘ —
6 На тебѣ сьбѣ҃исѧ прр҃къ. бц҃е ꙗсно проповѣ
даниѥ. се оубо приде ѥго же проповѣдова
шѭ. ба Ѥмманоуи҆лѣ ѯзычно чѣаниѥ ⁘

---

14. Изъ Сборника

П. И. Севастьянова.

Зачало ѯродьства прѣпо҃бнаго.
Образъ же вьхода ѥго сице бѣ. ѡбрѣте
блжны. вьнѣ гра҃. на сметищи мр҃тва
пса. раздрѣшь ѭжны поѧсъ. иже нош(а)
ше. и повръзы за нозѣ влѣчаше. текы
и влѣзе вь врата. идеже близь дѣти оуч(а)
хѫ. ѥгда же и дѣти видѣшѧ. начахѫ в҃
пити. и съ чрънецъ ѯродъ ѥ҃. и҃ течахѫ по
немъ. пхаѧще и. на оутриа҃ же нѣли сѫщ(и)
вьземь ѡрѣхы вьниде вь цр҃квь. въ чи
нъ литоур҃гиѧ҃. и нача҃ орѣхы играѭ ꙋ
гашати кадила. текѫшем же и хотѧще
мъ ѷзъг҃нати и. вьзыде на а҃мбонъ и би
а҃ше жены оръхы. сь многом҃ же троудо

мъ изгнашѧ и. исхода вънъ изринѧ
столъ. и вино кръчемникомъ. иже и би
шѧ и малы не до смрти. егда же видѣ сѧ
съкроушена. гла себѣ небоже Сумеѡне. въ
истинѫ сице вь сей чѧди не можеши жи
ти ни единоѣ нѣла. в.
Въ ёдин же ѿ днии. видѣ стго. сочиво про
даѣи. не вѣдыи ꙗко ѥродъ є. нѫ мнѣ
ше и мѫдра и рѣ ємѹ. хощеши ли боуи
рънче да стоиши и продаеши сочиво.
а не тако ходиши. ѡн же рѣ ѥи. егда же
поста днъ єдинъ. начѧтъ все разавати чѧ
ди и самъ зобати бе сытости. не бѣ бо ꙗлъ
всѧ нѣла. рече же на его гпни. къ мѫжоу сво
ємоу. ѿкѫдоу еси привелъ чрьнца сего въ
истинѫ аще спце зобеть. нѣ трѣбѣ да прода
вѣ что. понеже бо и вижѫ. оуже изобалъ є.
вѣдро сочива. не вѣаше бо ꙗко иже бѣ вь дрѹ
sѣхъ съсѫдѣх. раздалъ є нищиимъ и инѣмъ
нѫ мнѣхѫть и испродавша и. и егда же ѿ
крыщѫ крабиѣ. не ѡбрѣтѫ вь неи ни цѫты.
бивше и sѣло ѡбръвашѫ брадѫ емѹ и поу
стишѫ и. вероу же бывшоу. вьсхотѣ тем
ꙗномъ покадити. не ѿиде бо ѿ нихъ ве
роу сѫщѫ. нѫ тоу спа вьнѣ вратъ. тогда не
ѡбрѣтъ чрѣпа. вьзать ѡгнь на ржцѣ и на
чѧ кадити. боу же хотѧщоу спсти сочи
вопродателѣ. бѣ бо ѿ еретикъ ѿ Севѓири
ꙗнъ. видѣ жена его кадаща ржкоиѫ и ѹ
жасьписѧ глаше. єдинъ бъ аввы Суме
ѡна. ржкоиѫ ли си кадиши. егда же си ѹ
слыша старецъ. сьтвори оужегыйсѧ. и истра
се ꙗглиє из ржкы. и прѣложи є вь манти
цѫ ветхѫ. ѫ же ношаше. рекъ ей ти аще не

хощеши да бѫдѣ на рѫцѣ ми. Се вь ма
нти када. гь же бъ послоухъ є. сьхранеи.
кѫпинѫ. и дѣти не ѡпали . . .

третиѥ.

Иногда оукропъ твора вь кръчемницѣ вьзи
мааше пищѫ своѭ. бѣ же немѣтвъ кръ
чемникъ тъ. ꙗко и пищѫ ѥмоу многажи
не дадѣше. ибо многѫ кѹпла творѣше ѫ
родъствомъ. нѫ игръца и нарицаахѫ гра
жданѣ. и глахѫ идѣмъ и пиамъ идеже є ѫ
родивы. вь ѥдин же ѡ дни вниде змиа
питъ изь ѥдиного сьсѫда виннаго. и избль
ва гадъ свои вь нь и ѡплезе. не бѣ же вь на
тръ авва Симеѡнъ. нѫ внѣ пласааше на и
грищи. и влѣзь же въ кръчемницѫ. видѣ
на делви написано невидимаа смрътъ и
би ѥже разѹмѣвъ. и вьземъ дрѣво разби
ѫ плънѫ сѫщѫ вина. вьземь же кръчъ
мникъ тъ дрѣво ѡ него. би его елико мо
жаше. и ѡгна и. на оутриа же пришь. ав
ва Сумеѡнъ ськрыса за двери и се пакы
приде змиа пити хотащи. и видѣ и кръ
чьмникъ тъ и вьзатъ дрѣво хота и оуби
ти и грѣши ѥго. и разби вса, сьсѫды и стъ
клѣницѣ. и тогда вьскочи ѫродъ и гла
ѥмоу что є маме. се оуже нѣсмъ азъ ѥдь
нъ пастникъ. и тогда разоумѣ ꙗко того
разби дельвѫ авва Симеѡнъ. и ѡто
лѣ имѣше и ста . . .

ЗАПИСИ ПРИ КНИГАХЪ.

I.

Изъ Болонской Псалтыри

1186—1196 г.

1 ✝ азъ грѣшнъıи Бѣлославъ грѣшинъї и дрꙁы на зло а на добро лѣнивъїи. емоу же ѡтечъство гробъ а бг҃атъство грѣ си а″ блждъ. попиcахъ бра҃тоу Иѡсифоу страницѫ ѱ҃ ѱалтърѣ. слава вѣкъı амин.

(л. 105.)

2. Помѣни г҃и раба своѥ҃. Иѡсифа и҃ Тихотѫ съѱавъша книгъı синѫ҃ съ бжиѫ҃ помоштиѫ҃ й ст҃ыѫ҃ бц҃ѫ присно дѣвѫ҃ Мариѫ҃. писа шѫ же сѧ въ Ѡхридѣ градѣ въ селѣ рѣ комъımъ Равне. при п҃ри Асѣни Блъ гарсъкъїмъ.

(л. 119.)

II.

Изъ Евангельскихъ чтеній

1277 г.

Се трꙋдолюбивое мниха Аркадиа. ꙋч҃нка Виса ри(на҃) мр҃ѡполита Прⷭ҇жславскаго. списаѧ ѱ҃ дара власти его. рѫ(ѫ҃) Васѣ граⷨ҇тика. иже съ б҃мъ истрꙋбихь малѫ҃ стьзѫ. а хотѧ щиі шествовати ѥ́ѫ. оуⷨ҇мѣѫ҃ть наказани д҃хмъ ст҃ыймъ. оутлачити себѣ прⷭ҇транство пѫ҃т҃. не приходѧй бо ѥдиноѧ″ по стьзи познаваѥ҃т҃ ѧ҃слы. ащ҃е не мн҃гащ҃и҃. и се ꙋвѣдѣвь извѣстно

водитъ по неи й б'ратиѧ. си ж҃
йзбранаа бл҃гаѧ вѣть на пр°
ст'ранство. рекѫ же на пажи
ть в҃госадниѫ. иде же ѥсть
житиѥ послоушаѧщиимъ боукви сиѧ. о Хѣ
Іс҃ѣ г҃и нашемъ ѥй. ами҃ ✝ ✝ ✝ ✝ ✝ ✝
⁂ в лѣт҃ ѕ҃. ф҃. пе. При стѣмь й прѣвысоцѣмь
цр҃и Костандинѣ. и цр҃ци ег҃о Марии. и ѿра
сль ею Михаилѣ порфиророднѣмь. и на
три҃арсѣ Игнатии стльпоу правовѣриа ·: —
⚔ тъı ми ѥси Хр҃исте. зачало й конець ∴ ✝

III.

Изъ Паремейника 1294—1320 гг.

г. Лобкова.

Слава сьврьшителю г҃ю б҃оу створьшомоу всѣ мѫдростьѫ
своѧ | н҃бса и земла и морѣ. и ѫже в немь. изволениемь
ѿц҃а | и сн҃а и ст҃аго д҃ха написаса книгѫ сиѧ рѫкоѫ мно-
го|грѣшноѫ и недо҃иноѧ нарещиса рабь б҃ѥи Николь а
зовомъ | мирьскы брата. вь дни благовѣрнаго ц҃рѣ кирь
Ѧндроника | Палеѿлога и при сн҃ѣ мѵ кирь Михаилѣ п҃ри
написахь братѵ | си попо҃у Дѣдославѵ книгы сиѧ. да м°ла-
виса чѣ|ны ѿц҃и и по҃ве. и диѧкони. и диѧци вси пожще въ
книгъı сиѫ исправѣѫще поите а не кльнѣте. чѣ медъ |
аще и на черовѣ корѣень благь е. тако и слова б҃жиѧ | аще
сѫ грѫба или неисправена нѫ бп҃ѣ сѫ. и спсѫт|ся вси по-
жщеи в нихь понеже не пише д҃хъ ст҃ы|нѫ рѫка грѣшна.
Єгыпта сѵѥ ѿ работы да помѣнѣте и мене грѣшнаого и
родителѣ ми. А на° |б҃ь да простить в семь вѣцѣ и вь бѫ-
щихь. ами҃. | ами҃ ами҃: — : —

ДОПОЛНЕНІЯ.

I.

Изъ Супрасльской рукописи.

(См. выше, стр. 174: IV)

мѣсаца марта к҃s мч҃ченїѥ ст҃аа҃го Ирінеа.

Егда нравъ благъ съ доброчѣстиѥ҃мъ
въздрастъ бо҃льшиі҃хъ желаѧ страхъ
божіи прі҃иметъ. тъгда вьсе ѥ҃же вь
семь житіи прѣ҃обидѣвъ. къ обѣшта
ныі҃хъ благъіі҃хъ приѧтию҃ подвиза
ѥтъсѧ. да ѥ҃же послоушаниимъ акъı сѫ
шта вѣроѭ҃ тврѣдоѭ҃ вида въждела.
та же пакъı божиѥ҃ѭ҃ славоѭ҃ въсприі҃м҃
славитъ господа. ѥ҃же бъıстъ и҃ о҃ блаженѣ
мъ Ирінеи е҃піскоупѣ Е҃реміискааго гра
да. кротости ради лихъıѧ. и҃ ѥ҃же о҃ божіи
доброговѣнии. дѣлъı оу҃тврьди нарече
ноѥ. постигъшоу бо гонѣнию҃. ѥ҃же бъı
стъ при Диоклитіанѣ и Маѯиміанѣ
ц҃рі҃. Приведенъ о҃убо бъıстъ сѧтъıі҃
Ирінеи къ кнѧзоу Провоу. и҃ въпрошенъ

бывъ а̀ште хощетъ пожрѣти богомъ.
о̀тъвѣшта блаженъный Иринеи глаго҆лѧ.
нѣ и жити же съ вами не хощѫ. тъгда
повелѣ затворити и вь тьмници. мно
гомъ же дьнемь минѫвъшемъ. сѫштѹ
ѥмоу вь тьмници. въ полоуношти при
шъдъшоу кнѧзоу ѝзведенъ бысть
пакы блаженъыи Иринеи. ѝ различь
нъı мѫкъı сътрьпѣвъ. ѝ въпрашаѥмъ
по что не пожьреши. о̀тъвѣшта глаго
ла҆. ꙗко бога имамъ ѥго же ѝз млады
врѫстъı чисти навъıкохъ. и глаголе̂мъıмь
— вами богомъ не поклонѫс҆а. Провъ реѹе.
прио̀бра҆шти жизнь себѣ. довьлѣѥ̀тъ
ти ꙗ̀же прил҆ досаждениꙗ. Сва҆тъıи Ири
неѝ реѹе. не прио̀бра҆штѫ сѧ̀мрьти. жи
зни предълежа҆шти. нъ да о̀тъ бога жи
знь приѝмѫ. Провъ реѹе имаши ли женѫ.
о̀тъвѣшта не имамъ. се же глаголааше
блаженъый Иринеѝ господьнѫ̂ заповѣдь
съконьѹава҆ глаголѫ́штѫ̂ ꙗ̂ любаѝ о̀ть̀
ца и матере ѝли братиꙗ̂. или женѫ. или
ѹда паѹе мене нѣстъ мене достоинъ.
на ѫ̂ же заповѣдь вьзира҆ блаженъый.
на небо имѣ́аше оу̂мъ.́ видѣти жела҆
славѫ господьнѫ̂. ѝ вьсе ѹловъчьско жити
ѥ оставивъ. иу̀со же паѹе господа. вѣдѣ
ти же ѝ ѝмѣти ѝсповѣдааше. пакъı оу̂
бо реѹе къ нѣ́моу кьнязь. вѣдѣ та҆ сынъ
ѝмѫшта. понѣ тѣхъ дѣльма пожьрн.
о̀нъ же о̀тъвѣштаваше. съпове мои
бога ѝмѫтъ ꙗкоже ѝ а҃зъ. ѝже можетъ҆ а
снабьдѣти. тъı же повелѣно̀ѥ ти съ
твори. Провъ реѹе. съвѣштаваѫ̂ ти ю̂

ноше пожрѣти. да не различьнъиимъ
мжкамъ прѣдамъ та. Сватыи мжче
никъ Иринеи рече. не жьржь. твори иже
хощеши. оувѣси бо ико силоиж Христо
совоиж добыи вьсе сътрѣпыиж. Провъ рече.
ильма же не хощеши повинжтиса цѣ
сароу· вь рѣкж вьврѣженъ бждеши.
Иринеи рече. тыи различьнъиими мжками
— прѣштааше оуморити ма. и азъ надѣахъ
са ико мечемъ отъсѣчеши ми главж. за
не молж та повели то сътворити. да оу
вѣси како крьстиани смрьть прѣобидѣ
ти на выкомъ. Христосовъı ради любьве.
разгнѣвавъ же са къназъ. о дрьзости ста
го мжченика Иринеа. повелѣ мечемъ оу
сѣкнжти и. Сватыи же мжченикъ. ико
въторыи вѣньцъ полоучивъ рече. благо
дѣть исповѣдаиж богоу моемоу. даръ
ствовавъшоуоумоу ми различьнъиимъ
мжкамъ тръпѣнию вѣньць. и егда прѣ
лѣзоша мостъ рекомыи Артемись. съ
влѣкъ ризъı своа. и вьзьрѣвъ на небо. по
молиса сице. господи да отвръ
зжтъса небеса. и да приимжтъ доушж
раба твоего. ико же и людемъ твоимъ
вьсѣчьскъıа црькъве. и вьсѣкого испль
нѣниа иа. к тебѣ вѣроуа ги Iсоу Хрьстѣ.
се вьсе страждж. и оусѣкнжвъше и въврь
гоша и вь рѣкж. се же са сътвори въ Срѣ
мѣ. старѣишинъствоуюштоу Провоу.
цьсаръствоуюштоу же вь вѣкъı Исоу Хръ
стоу господоу нашемоу. емоу же слава ныи
нѣ и присно и вь вѣкъı вѣкомъ амин ⁘

мѣсаца марта к҃ѳ мѫчениѥ ста҃аго Іѡнъı и Варахиси и. и дроужинъı ѥго.

Въ лѣто осмонадесатоѥ цр҃ѣ Персьска Са
ворꙋ. гонѣниѥ бъıстъ на црькви Христосо
въı. и на ѹътѫштаѧ вьседръжителꙋ бо
— бога. и повелѣ цѣсарь Савории. нечьстивъи
мъ влъхвомъ. сватъıа црькви хръсти
ꙗньскъı ѻгнѣмъ зажизати. ѻбрѣтаѥ
мъıа же крьстиꙗнъı повелѣ имати
и ноудити а жрѣти. и повиноватиса
попомъ. повиноуѫштаа же са и жрѫ
штаа. на великъı санъı и чьсти възво
дити. неповиноуѫштаѫ же са горька
мъ и различьнамъ мѫкамъ прѣдаꙗти.
Въ то же врѣма гонѣниꙗ. ѻбрѣтошаса въ
Персьстѣ земи вь нѣкоторѣи вьси на
рицаѥмѣи Иаса. дъва брата Варахисии
и Іѡна именемь нарицаѥма. мѫжа пра
вѣдива. испльнь сѫшта вѣръı. и храна
шта заповѣди господьнѧ съ страхомъ.
сиꙗ оубо сватаꙗ слъıшавъша гонѣниѥ
кръстиꙗньско. ѻставивъша жилиште
своѥ. идоста на мѣсто то иде же нечьсти
вии влѣсви мѫчаахѫ крьстиꙗнъı горьцѣ.
Бъıвъшема же има въ вьси Вардіаховъ.
и приближивъшаса къ тьмници. иде
же вьси крьстиꙗни затворени бѣахѫ.
и припадъша къ тьмничьноуоумоу стра
жоу молиста и. да вънидета въ тьмни
цѫ. вьлѣзъша же ѻбрѣтоста девать мѫ
жь крьстиꙗнъı затворенъı. и видѣвъ
ша а въ мнозѣ скръби сѫшта цѣловавъ
ша а. и начаста оувѣштавати а глаго

лѧшта. не оубоимъсѧ ничьсо же братыа
и отьци. нъ въ имѧ распѧтааго. постра
— ждамъ. въ єдинъ часъ. да приимемъ вѣ
чьныи животъ. ꙗко же и отьци наши.
и страстотрьпци и мѧченици приѧша.
такожде же и ти мѧченици видѣвъше свѧ
таа Іѡнѧ и Варахисиѡна. и оусрьдьнѣи
ши бывъше о пришьствии єѡ. такожде
и їно много пооучаахѧ сватаа. и дроугъ
дроуга ѧкъı благодѣтьнъıимъ масло
мъ. на трьпѣниє мѧкъı и на съврѣшени
є мѧчениа. помазаѧште оукрѣпьѧхѧ.
Сватъıимъ же мѧченикомъ затворенъı
мъ въ тьмници. имена сѧтъ си. Занифас.
Лазаръ. Марофас. Нерсис. Илиа. Марис. Ави
вос. Симвоифис. Сава. сии оубо мѧчени
бъıша тъгда скръби приимъше многъı.
и въ подвизании мѧченичьстѣѣмъ
съконьчашасѧ. течениє съвръшивъ
ше добрѣ. и страстьнъıимъ и нетьлѣ
ѥштиимъ. ни оувадаѧштиимъ вѣ
ньцемъ оувазошасѧ. мѧченомъ же бъı
въшемъ тѣмъ сватъıимъ. и вьзлетѣвъ
шемъ на небо. и въ ѧгельскъıи ликъ въчи
неномъ бъıвъшемъ. Потомъ нѣкото
рии отъ влъхвъ. обадиша сватаа. Іѡ
нѧ и Варахисиа. къ трьмь старѣишина
мъ влъшъскъıимъ. Масдрафоу. Сира
фоу. Маарнисиоу. сѧдаштиимъ
сѧтъıимъ глаголѧште. та ни жърета.
ни повиноуктасѧ цр҃ю повелѣнию. ни
рачита поклонитисѧ огню ни сльньцѹ
— ни водѣ. ѥште же къ семо . . . лаахѧ
ꙗко девать мѧжь они тог . . . и не по

винѫшасѧ цѣсароу повелѣ . . . ю. имъ
же тѣма дьвѣма бѣахѫ отъвращтени.
Тъгда и҃спльнивъшесѧ ѥрости многъı ста
рѣишинъı жь҃речь҃скъı. повелѣшѧ при
вести ѥ. приведенома же и҃ма бъıвъше
ма. и҃ ставъшема прѣдъ старѣи҃шина
ми влъшъсками глаголашѧ има вль
сви. заклинаѥмъ ва. о҃ непобѣдимѣ
мъ нашемъ цр҃и Саворие҃. без лъжѧ о҃тъ
вѣштавае҃та намъ. о҃ нѣмъ же въпраша
ѥмъ ваю. творита волѫ цѣсарѫ. и҃ пови
ноуѥтасѧ повелѣнию҃ ѥ҃го. и҃ поклана
ѥтасѧ слънь҃цоу. и огню҃. и҃ водѣ. по за
коноу и по заповѣди цѣсара нашего.
или ни. Отъвѣштавъша же сватаѥ
Іѡна. и Варахиси. глаголаста и҃мъ. да
глаголѣвѣ. а въı послоушае҃те а҃къı кнѧ
зи. и҃ сѫдиѧ цѣсара Персьска. и҃м҃ же изб҃ь
рани ѥмоу ѥсте. и҃ правьдиви сѫдиѧ.
и того ради избъравъıи сѫдъ вьсь свои҃ въ
рѫцѣ ваши прѣдастъ. да въ правъдѫ сѫ
дите. а҃ не бесправь҃диѥ дѣлае҃те. нъı
ѥ оу҃бо въı славънъıѧ сѫдиѧ. не подоба҃
тъ въı земънааго цѣсара богати
сѧ. нъ о҃ного давъшааго вамъ мѫдрость҃ и съмъı
слъ. и҃мѫштааго власть небесъı и҃ земъı҃
и҃ вь҃сѣцѣмъ дъıханиимъ. и҃же положи
прѣдѣлъ и оу҃стави часъı. и даѥ҃тъ
— мѫд . . . . . дастъ вамъ мѫдрость. да
по мѫд . . . и вашеи сѫдите вь правдѫ.
по плът . . одобьнъıимъ вамъ. закли
наѥвѣ оу҃бо васъ. вѣроѥ҃ истинъноѥ҃.
повѣдите намъ. коѥ҃го бога подобаатъ
нама о҃тъврѣштисѧ. небесъскааго ли

ѝли земънааго. вѣ҃ѹ҃бнааго ли ѝли мало
врѣменьнааго. мы оу҃бо вѣроуѥмъ
въ бога сътворивъшааго небо ѝ земы҃ж.
ѝ не вѣроуѥмъ къ оуловѣкоу тѣлѣнь
ноу. не можевѣ оу҃бо вѣровати въ оуловѣ
ка. иже мало пожи҃въ оу҃мираѥтъ. ѝ по
грѣбаѥтъса ѩко ѝ мы. то слышавъше
же вльсви о҃ть нею҃. разгнѣвавъшесѧ ве
лми. повелѣшѧ принести жьзлиѥ ши
пьѵано не о҃цѣштено. на мѫѵениѥ сто҃ую҃
Іѡ҃пы ѝ Варахисиа. о҃тълѫѵивъше ѩ разн°.
да не слъышита къждо ѥ҃ю҃ въпрашанига
подроуга си. ѝ оу҃крѣпитъсѧ на троудъ
Христосовъ. прѣдьсѣдъше же. Масраѳ.
ѝ Спроо. и Марнисни. трии старѣишины
влъпъскы. на въпрашаниѥ сто҃ую҃ ѝ по
велѣшѧ съ ѩростиѫ҃ ввести ста҃аго Іѡ҃
нѫ҃ ѥ҃дпого. въведеноу же бывъшоу
Іѡ҃нѣ рѣшѧ къ немоу вльсви.
ѵто ти сѧ мьнитъ. аште оу҃бо ѵьте
ши и поклонишисѧ сльньцоу. и огню
ѝ водѣ. ѝ съконьчаеши повелѣниѥ
цр҃е. аште ли то възложимъ на тѧ мѫ
кы жестокы и лютъı зѣло не помы
— шлаи же вь себѣ ѩко мы хоштемъ. да по
дъимеши ты ѵто зъло. мы не хоштемъ
тебѣ зъла никакого же. аште не ты са
мъ въсхоштеши зъло прпобрѣсти
себѣ. Отъвѣштавъ же блаженъıи Іѡ
на реѵе имъ. азъ сего житиа не трѣбоу
ѥ҃ж. Христосова житиа ради. прѣходи
тъ бо и николи прѣбъıваатъ. да оу҃бо то
го ради николи же не о҃тъврьгѫ҃сѧ госпо
да моѥго Іс҃ Хс҃а. живѫ҃штааго вь вѣкъı

ѥако тъ є̑стъ надежда вьсѣмъ крьсти
ѥномъ. и не о̀срамы҆ѧ҃тъсѧ вь҆си вѣроу
ѭ҃штии вь҆ нб҃. занѐ тъ о̀бѣшта намъ
глаго̀ла҆. аминъ аминъ глаголѭ҃ вамъ.
и҆же о̀тъвръжетъсѧ мене при чловѣцѣ
хъ. то и҆ азъ о̀тъвръгѫ҃сѧ є̑го. при о̀тъ
ци моє̑мъ небесьтѣ҃мь. и҆ при свѧ
тыихъ а҆ггелѣхъ. прити бо иматъ на
облацѣхъ небесъскыихъ. въ славѣ о
тца своє̑го и҆ сватыихъ аггѐлъ и҆ а҆рха
ггѐлъ. и҆ оу҆̀же оу҆̀готовы҆є̑но отъдати
комоуждо ѹловѣкоу по дѣломъ є̑го.
нъıнѣ оу҆̀бо то слъıшавъше повелѣни҆є
є̑же повелѣно въı є̑стъ о̀ мьнѣ творити.
то скорѣ҆є творите. неже помъıшлѣи
те ѥако о̀ставы҆ѭ҃ домъ господьнь҃. є̑ль
ма же тъ нъı сътвори слоужити въ до
моу є̑го сте҃мь. и҆ реѹе намъ въı є̑
сте свѣтъ мироу. и҆ пакъı въı є̑сте соль҆
земи. а҆̀ште соль о̀бу҆ѥ̑тъ то ѹимъ
— осолитъсѧ. аште оу҆̀бо ѥако же въı глаголѐ
те. повелѣни҆ѧ цѣсаря҆ послоушаѥ̑мъ
и҆ заповѣди є̑го сътворимъ. то не мъı є̑ди
ни о̀тъвръжемъсѧ господа нашего.
нъ наше о̀тъвръжени҆є вь҆сѣхъ вина бѫ
детъ. то слъıшавъша о̀тъ нѣю̀ старѣи҆ши
нъı влъшьскъıа. разгнѣвавъшасѧ зѣл°.
повелѣша съвѧзати и по Персскоу законѹ҆.
и проврѣша жъзлъ междоу рѫ҃кама и҆ сте
гноу є̑го. и҆ бѣаше сѣдѧ сватъıи на земи.
сѣдѧштоу же є̑моу мѫ҃ѹаахѫ҃ и жь҆злиѥ̑м.
о̀сѫ҃катомъ. дотолѣ же мѫ҃ѹиша и҆. доньде
же ребра є̑го о̀голиша. мѫ҃ѹимъ же не о̀тъвѣ
штаваше ниѹесо же. нъ славъıше бога

глаголѧ. слава тебѣ боже ѻ҃тьцѣ нашихъ
Авраама. Ї҆саака. Ї҆ѩкова. изведъıи на
съ ї҆з мира сего. ꙗ҆ко съподобилъ є҆сі
привести насъ на вѣрѫ сватѫѭ своѭ. и
нъıнѣ господи даждъ намъ тръпѣніе.
да сътворимъ ї҆ съконьчаѥмъ вьса ꙗ҆ли
ко заповѣда намъ с҃тъıи твои доухъ. ї҆ съ
подоби ма мѫченичьскъıимъ съвръше
ніімъ въгодити тебѣ. того бо по вьса дь
ни ѻ҃жидаѭ. ї҆ си рекъ с҃тъıи Іѡна. реѵе
гласомъ великомъ къ влъхвомъ. а҆зъ
ѻ҃тъ кнѧза ваѿего ї҆ ѻ҃тъ вьсѣхъ дроугъ ва
шихъ. иже сѫтъ аггѣли сотонини. ѻ҃тъ
стѫпаѭ ї҆ ѻ҃тъмештѫса вьсѣхъ ї҆хъ
ї҆ ѻ҃тъ сльньца ї҆ ѻ҃тъ лоунъı. ї҆ ѻ҃тъ звѣ
здъ ї҆ ѻ҃тъ о҃гнѣ. ї҆ отъ водъı. ѧ҆же мѣните
— богъı. штоуждъ ꙗ҆смъ ѻ҃тъ нихъ. ї҆ не покло
нѫса ѥмъ бъхма. нъ вѣроуѭ азъ въ ѻ҃тца
ї҆ сына ї҆ с҃тааго доуха. въ прѣуистѫѭ
троицѫ съпасаѭщтѫѭ вьсь миръ. ѩже
ї҆ богъı ваша сътворища. ѥмъ же ноуди
те ма покланѧтиса. Си слъıшавъше
старѣйшинъı влъшьскъıа. повелѣша ѫже
мъ за ногѫ повръзъще и влѣшти. вънъ
на мразъ. ї҆ прѣбъıти ꙗ҆моу на ледѣ вьсѫ
ношть. бѣѧше бо зимноѥ врѣма. и блю
сти ꙗ҆го ѵто сътворитъ ледоу. ѻ҃ни же сътво
риша тако. ї҆ блюдоша ꙗ҆го съ страхомъ ве
ликомъ. ѻ҃ставивъше и тоу до свѣта. па
къı же сѣдоша безаконници на сѫдишти
своѥмъ. и цовелѣша слоугамъ привести
прѣдъ лица ї҆хъ сватааго Варахисіѡна.
въıъдъшоу же с҃тоуоу҃моу ї҆ ставъшоу на
сѫдишти. рѣша къ нѣмоу влъсви. ѹ҆то мъı

слиши Варахисиѥ. жърѣши ли и поклони
шиса сльньцоу и ѻгню и водѣ. ꙗко же послѫ
шавъ поклонисѧ и братъ твои Іѡна. йли
приймеши раны на тѣлеси своѥмъ. ѻтъ
вѣштавъ же сватыи Варахиспѡнъ рече имъ.
ꙗко же и Іѡна поклонисѧ ѥмоу же поклони
сѧ. то и азъ паче поклонѫсѧ и славословыѫ
и възношѫ и. вы глаголасте лъжѫ ѻ нѣмъ.
нъ истина не дастъ ѥмоу того сътворити.
кто бо бы възмогль ѻслѣпити оумъ срьде
чънын ѥго. дабы сѧ поклонилъ тои тварн.
ꙗже слоужитъ чловѣкомъ. и ѻставилъ съ
творьшааго и. аште бо дѣло чъстьно бы
ло. то славьнѣ оубо бы ѻтъ чловѣкъ слоу
жениѥ приималъ. и не бы слоужилъ на
мъ рабъскомъ чиномъ. се бо нынꙗ ви
димъ ꙗко богатиї и ништин. и зълии
и добрии. ѻтъ того слоужъбѫ приѥмьѭтъ.
и рабъ ѥстъ огнь вашъ чловѣкомъ. болѣ
шимъ и сътворивъшимъ и. тако ѻуста
вивъшоу намъ. ꙗко же оубо неправъдъ
но ѥстъ ѥже ноудити насъ да поклонимъ
сѧ слоужъбѣ мира сего. богъ на работѫ.
тъ ѻгнь дастъ намъ чловѣкомъ. и ѻста
тисѧ бога сътворьшааго небо и земьѭ и мо
ре. и вьса ꙗже въ нихъ. нъ лѣпо ѥстъ паче
ѻномоу хвалѫ и поклонъ и чьстѣ. ѻтъ цѣ
сарь же и кназь. и воѥводъ. и ѻтъ вьсего
дъыханиꙗ приимати. иже сътвори вы
сотѫ и глѫбинъı. ѥго же глѫбокыѧ мы
сли не можетъ никто же домъıслити
сѧ. ни възьрѣти довлѣнъ на въıсотѫ
славъı. им же трѣбѫѥмъ ѥго вьси съıно
ве чловѣчьстии. тъ бо ѥстъ кръмаи вь

сѫ населѣнѣѥ. и вьса мѫдрости свое
ѥ оуготови. се же трѣбоуѥтъ отъ насъ
да вѣмъ има господа нашего вьси съ
нове чловѣчьстии. а не соуѥтънъıими
дѣлъı и льстьми прѣлиштаѥмъсѧ.
тъ бо рече не сътворите себѣ капиштъ.
ни покланѣитесѧ дѣломъ рѫкъ ваши
хъ. ни иноѝ твари никоѥи же за не азъ
— ѥсмъ господь богъ вашъ. ис пръва съıѝ до
коньца прѣбъıваѧ. и нѣстъ иного бога ра
звѣ мене. и славъı моѥѧ иномоу не дамъ.
ни благоизволѣнии моихъ ваѩниимъ. ни
уьсти моѥѧ подамъ капиштемъ. азъ оумо
рѫ и оживьѩѫ. и никто же ѥстъ иже оубѣжи
тъ рѫкоу моѥю. тъгда разгнѣвашасѧ ста
рѣишинъı влъшъскъıѧ. слъıшавъше рѣ
уи тъı отъ нѣго. науашѧ уоудитисѧ имъ
и тръпѣнию ихъ. и рѣшѧ не въпрашаймь
ѥго нъıнѣ. да не никто же отъ утѫштиї
ихъ и клаѩѫштиихъсѧ сльньцоу и ѡгнѵ
и водѣ. оуслъıшатъ таковъıихъ словесъ
ѥго. и отъвръгѫтъсѧ и ти такожде. и о
тъстѫпатъ отъ жртвъ. нъ паче оуслъı
шимъ ихъ ноштиѫ. да никто же разоу
мѣѥтъ. глаголѣмъıихъ отъ нею. ни ѣ
же отъ насъ творимъıихъ. и бъıстъ та
ко. и въсташѧ тъгда отъ сѫдишта не сѫ
дити. сѣдъше же ноштиѫ. и мльуа
нию сѫштоу многоу. повелѣшѧ при
вести сватааго Варахисиѡна. приве
деноу же ѥмоу бъıвъшоу. и мльуанию
сѫштоу многоу послоушаѣхѫ ѥго. мъ
ного оубо влъхвомъ въпрашавъшемъ ѥ
го. и сѳоуоумоу бжиѫ мѫдрости прѣ

ѡдолѣвъшоу имъ. разгнѣвавъшесѧ
безаконьници. повелѣшѧ принести
съвалъмъı мѣдьнъı. и раждегъше ѧ па
ѵе ѡгнѣ. подъложишѧ подъ ѡбѣ пазоусѣ
— и рѣшѧ к нѣмоу вльсви тако ми вѣньцъ цѣ
сара Персъска Савориа҃. ꙗко а҃ште ис пазоу
хъı истрѧсеши любо и Ҁдинъ съвалъмъ.
и да падетъ на земи. то да вѣси ꙗ҃ко оу҃же
вѣмъ извѣстно ꙗ҃ко ѡтъвръжесѧ бога своѥг°.
Ѿтъвѣштавъ же сѵ҃ıи Варахисиѝ. реѵе къ
нимъ. слоугъı сотонинъı и кнѧзи грѣшь
нии. тако ми съпасениѥ бога моѥго. и по
гъıбѣль сотоны отьца вашего. не имамъ
оу҃боѩ҃тисѧ ѡ҃тъ бога вашего. ни Ҁдного отъ
свалмъ повръ҃шти на земи. нъ имене ради
Хс҃а моѥго оу҃дръжѫ. ѧ. азъ же нъıнѩ҃ закли
наѭ҃ въı богомъ живъıимъ. къ сеи мѫцѣ
а҃ште и инъı имате мѫкъı лютъı. то на
ведѣте на нъı. кто бо ѥҀстъ изходаи на
рать. и не въдаѧсѧ вьсѣмь срьдьцемъ.
на съмрьть. да възьметъ славѫ вели
кѫ и даръı ѡҀтъ цѣсара многъı. и санъ ве
ликъ. то рекъшоу сѵ҃оуоу҃моу Варахисию҃.
възбѣсивъшесѧ велми вльсви. повелѣ
ша принести олово и растопивъше възли
ꙗ҃ти на ѡчи. и въ ноздри ѥҀмоу вълиꙗ҃ти
и въ оу҃ста и въ оу҃ши. да ни слъıшитъ ни
глаголѣтъ. и потомъ повелѣшѧ слоуга
мъ глаголѭ҃ште. поимъше и ведѣте
въ тьмницѫ. и повръзъше за Ҁдинѫ
ногѫ повѣсите и тоу. и сътвориша тако.
и то имъ рекъшемъ. повелѣшѧ пакъı
неѹ҆ѣстивии вльсви. привести к нимъ
блаженнааго Иѡнѫ. пришъдъшоу же

— ѥмоу глаголаша к немоу влъсви. приве
сти к нимъ блаженааго Іѡнж. пришъ
дъшоу же ѥмоу глаголаша к немоу вль
сви. ѹто ѥстъ Іѡна. како ѥстъ плть ви
дѣти ти. и како прѣбы ноштъ онж въсж
стоѫ въ врьхоу леда. и на лютѣи стоуде
ни. отъвѣшта к нимъ блаженъıи Іѡна
и реѵе. вѣджште бждѣте сждиа и цр҃и.
ѫко богъ мои ижде изволи доуша моѫ. отъ
нелѣ же роди ма оц҃ь мои и помьнж и вѣ
дѣ. николи же таковъıа добръı подастъ
ми ношти. не помьнж ѥште отъ нелѣ же ѥ.
оумъ въ ѵловѣцѣхъ. и оувѣдѣхъ ѹто ѥ ѵѳ
вьство. ѫко такова покоина прѣиде на
дъ мноѭ ноштъ. приде бо ми л҃гъıни
отъ дрѣва сватааго. на нем же распатъ
бъıсть господь мои Іс҃ Хс҃. се рекшоу сто҃у
моу Іѡнѣ. отъвѣшташа вльсви и рѣша
к немоу. братъ твои Варахисии отъврь
жеса бога твоѥго. а тъı прѣбъıваѥши ѥ
ште к немоу. отъвѣштавъ же ст҃ъıи Йѡ
на реѵе к нимъ. вѣдѣ и азъ ѫко отъврь
жеса дьѫвола. и вьсѣхъ аггѣлъ ѥго.
и владъıцѣ Хс҃оу съврьшенѣ самъ са ѥстъ
принеслъ. глаголаша ѥмоу вльсви. не по
гоуби зьлѣ доуша своѥа. оуне бо ти ѥстъ
отъврѣштиса бога своѥго. отъвѣштавъ
Іѡна реѵе к нимъ. слѣпиї и жродивии.
глаголете въı сами ѫко мждри ѥсмъ. и
мждростиж нашеѭ изобраштемъ истін.
— можетъ ли ѵловѣкъ имъı пшеницж въ жить
ници своеи лежаштж и храна ѭ. дъждоу
же и тжѵамъ и громоу. и мльниѫмъ нахо
даштемъ. не въземъшоу отъ пшеница

въ рѫкоу своѥю. и сѣати въ има господь
нѣ. и сѣавъ. ожидаѥтъ пришедъши жа
твѣ наплънити гоумно. отъ малаго оно
го ѥже вьсѣа. надежда ради ѥго ѭже имѣ
къ Христосоу. аште ли да не брѣжетъ пше
ница лежати ѥи въ житьници. и да не въ
сѣѥтъ отъ нѣа. то оскѫдѣѥтъ пшени
ца. не можетъ бо изъобиловати. тако
жде и въ насъ уловѣцѣхъ ѥстъ видѣти.
аште кто погоубитъ доушѫ имене ради
господа нашего Іс Хса. то ѥгда хоштетъ
обънавьѭти сѫны уловѣуъскы. тъı на
дѣѭштаѧса на нь и творѧштаѧ волѭ ѥ
го. обновитъса свѣтомь онѣмь своимъ.
иже не прѣходитъ ни разарѣѥтъса нико
ли же. и прѣобидѣвъшаѧ заповѣди ѥго
въврѫжетъ въ огнь неоугасаѥмъıи.
Слъıшавъше же то вльсви. онѣмѣша на мно
го врѣма словесемъ ѥго уоудаштеса. по
слѣжде отъвѣштавъше рѣша ѥмоу.
не прѣлиштаи себе Іѡна и послоушаи Ѳа
нıа. отъвѣштавъ же блаженъıи Іѡна
глагола къ нимъ. добрѣ рѣсте ꙗко прѣ
лиштаѭть Ѳанıа. нъ отъ васъ пога
нъıихъ. не прѣлиштаѥтъ ино ничто же
уловѣкъı. нъ тъıѭ житиѥ мира сего.
— а иже въкоушаѥтъ скрѣбии господьнь.
то не прѣлиштаѥтъса николи же. ꙗко
же бо богатъ нѣкто пиръ великъ госте
мъ своимъ оуготовивъ. и посълавъ по
зъванъıа имъ. изъходаште зъвании
къждо и своѥго домоу. вѣдатъ извѣ
стьıѣ ꙗко идѫтъ на веселиѥ. и съ оусрь
диѥмъ на пиръ приходатъ. въшедъ

ше на о҃бѣдъ. и сѣдъше на трепезѣ вькѹ
сивъше вина да а҃ште добро бѫдетъ. то
сладьцѣ пиѭтъ о҃тъ нѣго и вьзвеселѧтъ
сѧ. и о҃тъ оу҃питиꙗ не могѫтъ ити въ до
мы своѧ. понѣже много сѫтъ пили въсла
дивъше си виномъ. доньде же придѫтъ
свои имъ. и имше приведѫтъ въ домы
своѧ. иже за оу҃тра въстаѭште. ѥгда и
сѫѵатъ вино. радоуѭтъ сѧ зѣло ꙗко
оу҃ своихъ сѫтъ си дома лежали. тако
жде и раби Христосови. ѥгда видатъ
ꙗко зовѫтъ а сѫдиꙗ на сѫдиште. то вѣ
датъ ꙗко на троудъ и на ноужда҃ идѫтъ.
ѥгда идѫтъ и оу҃пиѭтъсѧ о҃тъ мѫкъ.
и о҃тъ любьве Христосовы. то оу҃же к томѹ
не помьнѧтъ ни домовъ ни ѵада. ни имѣ
нии. ни могѫтъ прио҃брѣсти ни злата
ни сьребра. ни иного ничьсого ѥже
въ мироу семъ. нъ прѣо҃бидатъ и цѣ
сарѧ и кнѧза. о҃жидаѭште ѥдного тъ
ыѭ цѣсара великааго Хс҃а. ѥго же вой
ни ѥ҃смъ мы. въ родъ' родъ прѣбываѭщ҃ . . .
— ѥмоу. ѥго же цѣсарьство не прѣходитъ.
нъ прѣбываатъ въ вѣкы. то рекъшоу
ст҃оуоу҃моу Іѡнѣ. повелѣша вльсви пръ
стъı ѥмоу о҃тъсѣкати о҃боѧ. рѫѹьнъıѧ
и пожънъıѧ. и поматаша а прѣдъ ст҃ъı
мъ Йѡпѫ. и рѣшѧ къ нѣмоу вльсви. се
видиши како расъıпахомъ пръстъı твоѧ
по земи. пожиди оу҃бо. ѥгда врѣмѧ бѫ
детъ жатвъı. то придѫтъ ти мьнози
прьсти. о҃тъвѣштавъ ст҃ъıи Іѡна реѵе.
азъ мъногъ рѫкъ не трѣбоуѭ. нъ ѥ҃стъ
богъ съзъдавъıи мѧ. иже пакы о҃бнови

тъ мѧ. о҃бновьѥ́нїимъ своимъ ѥ́же хо
штетъ творити о҃ насъ. то слъıшавъше
отъ не҃го влъсви. и҃ ꙗ҃рости и҃спльнивъ
шесѧ повелѣ́шѧ възварити пьцьлъ
въ конобѣ. и҃ повелѣша слоугамъ да
о҃держ҃тъ гр҃гомь вьс҃ глав҃ ѥ́го. ѥ҃
доу же власи с҃тъ. к томоу же и҃ а҃зъıкъ
ѥ́моу оу҃рѣзати. и҃ сътвориша тако.
и повелѣ́шѧ влъсви. и҃ въврътошѧ прѣ
дъ ни҃мъ кож҃ главъı ѥ́го . . зъıкъ.
въ конобъ пь҃чь҃лънъıи҃ . . . томъ же въ
врътошѧ и҃ самого того с҃таго въ конобъ
пь҃ць҃лънъıи҃. въвръженоу же бъıвъш҃
с҃тоуоу҃моу. а҃бие ѥ҃ и҃злиꙗсѧ вънъ коно
бъ и҃ вь҃сь пь҃цьлъ. и҃ не прикоснѫсѧ ѥ҃
мъ. и҃ ни како же не врѣди ѥ́го ни при ѵе
сомь же, видѣвъше же неѵьстивии вль
сви бъıвъшеѥ́ то ѵоудо. и҃ дививъшесѧ.
оужасошѧсѧ . . . . . .

II.

Изъ Болонской псалтыри.

(См. выше стр. 202: 4)

ѱа^{д} $\overset{\text{с}}{\text{з}}$г.

(Гъ въцр҃иса. да раꙋ̑
етса земл҃ѣ. ⁘

Да веселатса ⊙
тоци мноꙁи ⁘

Ѡ҃блакъ и мракъ ѡ҃
кр҃ь его ⁘

Правда и сѫдъ ис
правленїе пр҃ѣ
стола его ⁘).

—Ѻгн҃ъ пр҃ѣдъ нимъ
пр҃ѣдъидетъ ⁘

И҃ попали ѡ҃ кр҃стъ
врагъї его ⁘

(И сі҃ ѳбо чювьствьна земл҃ѣ раꙋ̑ѣтса.
ꙗко бж҃има ногама кланѣтиса.
ѡ҃баче да разоꙋмѣѣтса чл҃кь. земл҃ѣ
бо чл҃кь. и҃ пришь г҃ь сп҃се и҃.

Цр҃кви гл҃еть. ꙗ҃коже бо ѡ҃тоци вь мори
недвижими сѫть. тако и҃ цр҃кви вь житий
стѣмь мори недвижимы сѫть.

Тѣло влⷣчне гл҃еть облака. мрака же
неѳ҃добь разоꙋмѣѣмѫ тайнѫ. въ мра
цѣ бо никто же не можеть видѣти.

Плть влⷣчнѫ гл҃еть. ꙗ҃же іспра-
вися ѡ҃правⷣана бм҃ь.) *)

Таина бо҃жвънаа҃. бѣ҃ бо нашъ ѡ҃гн҃ъ
попалѣѫ естъ. сѫтъ и кни
гъї ⁘

Вс҃а противащѫѫса пришестви
ю҃ Хв҃оу. ѡ҃гн҃ъ попали. си рѣчи
пр҃ѣумноженъїѫ таинъї ѡ҃мѫ
тишѫса и сташѫ ∴ —

*) Начало псалма, за неимѣніемъ списка его изъ Болонской псалтыри, выписано изъ Погодинской.

Освѣтишѧ мꙑ
ниѫ его вселе
нѫѫ ·⁖·

Апли ѡсвѣтишѧ. проповѣдъ ева
гллъскѫѫ: тѣми бо прсвѣти
шѧсѧ всѣчъскаа ·⁖·

Видѣ и подви
жасѧ земꙗ ∴

Земъское житие оузрѣвъ таинъї
Хвъї. подвижасѧ. си рѣчъ прѣ-
ложисѧ ·⁖· —

Горъї ꙗко воскъ
растаашѧсѧ
ѿ лица гнѣ ·⁖·

Къіѫ горъї. диꙗволъ и демони
и въїсоции гръдии. страхомъ
пришествиа Хва ищезнѫтъ ·⁖·

Ѿтъ лица га все
ѫ земꙗ ·⁖·

Разоумѣшѧ бо ꙗко всеѫ естъ
гъ ꙗвлеисѧ. и мѣста на
земи не имѫтъ ·⁖· —

Възвѣстишѧ небеса
правдѫ его ·⁖·

И нбса чювествъна. ѿ дѣла
показаѫтъ творъца ѡбаче
апли възвѣстишѧ правдѫ всѣ
мъ ѫзкомъ ·⁖· —

И видѣша вси лю
дие славѫ его ·⁖·

Проповѣдиѫ апостолъ
скоѫ ·⁖·

Да постъїдатъсѧ
вси кланѣѫщиї
сѧ истоуканнъїм ·⁖·

Въси бо клнѣѫщиисѧ истоу
канньїмъ идоломъ. видѣвъ
ше блтъ бжиѫ оугасошѧ ·⁖· —

Хвалащесѧ ѡ идо
лѣхъ своихъ ·⁖·

Иже глаахѫ. се сѫтъ бг̃и наши.
а ти не бѣахѫ бг̃и нъ кумири нѣ
ми.

Поклонитесѧ є
моу вси аггели
его ·⁖·

Въси бо вѣровавшеи ꙗвлениы его.
аггели нарекошѧсѧ ти бо поклони-
шѧсѧ въ їстинѫ ·⁖· —

Ꙗслъїша и възве
селисѧ Сиѡнъ ·⁖· —

Црквн. Сиѡнъ бо позрачище
сказаетъсѧ. црви бо по
зрѣцаетъ. всѣ ꙗже в насъ.
ꙗко всѣмъ мати ·⁖· —

Възрадовашѧсѧ
дъщери Июдеискъїї—

Црви ꙗко ѿ исповѣданиа съ
ставленъї Июдеа бо исповѣ
даніе сказаетъсѧ ·⁖· —

—Сѫдъбъ твоихъ ради господи ·⁘·

Ꙗко тъи г҃и въишни по всеи земи ·⁘·

Зѣло прѣвъзнесе сѧ надъ всѣми богъї ·⁘· —

Любѧщии г҃а и сн҃а видите зла ·⁘·

Хранитъ г҃ь дш҃ѫ прѧнъїихъ своих ·⁘·

Из рѫкъі грѣшни чѧ избави ѧ ·⁘·

Свѣтъ всиа̃ праведникоу и правъїмъ срцемъ веселиє ⁘

Възвеселитесѧ праведнии ѡ г҃и ·⁘·

Исповѣдаите па мать стъїна его ⁘·

Ꙋслъішавъшѫ же цр҃кви а̃ко и стовъї сѫтъ сѫдъбъї бж҃иѫ въ зрадовашѫсѧ ☩

Въсеѫ бо земла г҃ъ то естъ. а̃ко створивъ ѫ. и надъ неѫ сѫи ·⁘·

Мѣнитъ бо ѫ богъı ⁘ ⰲⰎ ⰡⰣⰅⰲⰟ ⰑⰲⰟ Ⰵ ⰑⰲⰟ ⰡⰣⰅⰲⰟⰎⰅⰟ ⁘

Ваьэв⁘въший пришествию Хв҃оу ненавидите идолъ а̃к҃ зли ·⁘·

Апл҃ъ и всѣхъ вѣрнъїхъ и мноꙁи бо невѣрнии възло жишѫ на на рѫкъї ·⁘·

Апл҃ъї и вса вѣровавъшѫѫ имъ. избавилъ естъ Хъ. из рѫкъї дїа̃вола. грѣшникъ бо по и стинѣ дїа̃волъ естъ ·⁘·

Хо҃у а̃ко свѣтомъ ѡблъченоу апломъ и всѣмъ праведни комъ Хъ сѫи весе҃лиє въ їстинѫ вѣрнъїмъ ·⁘· —

Тои єгда̃ въздастъ комоуждо мъздѫ. тогда праве дъний веселатъсѧ радощами ·⁘· —

Тъгда̃ блаженъ чл҃къ. егда̃ въїнѫ иматъ памать бж҃и ѫ въ себѣ. и исповѣдаитесѧ въ себѣ бв҃и.

III.

Изъ Погодинской псалтыри.

(См. выше стр 207 : 5)

пѣ Маріѧ сестры Мосеѡвы вь Исходѣ. ѿ книгь пятыхь. ѿ ѐуктатеувха. : · *)

Поимъ гви славно бо прослависѧ ·⁘·
Конѣ и всадника вьврьже вь море ·⁘·
Помощникь и покрывитель бы мнѣ в спенїе · : —
Съ бѣ мои и прославл и.
Бъ отца моего и вьзнесж и ·⁘·
Гъ съкроушаж брани гъ има емоу ·⁘·
Колесница Фараона и силж его вьвръже
въ море ·⁘·
Избраныѧ вьсадникы трьстаты ·⁘·
Потопи въ чрьмнѣмь мори · : —
об. Пжчинож покры ѧ · :
Погразж въ глж
бинѣ ѧко камень ·⁘·
Десница твоа ги
прослависѧ крѣпостиѧ · : —
Деснаа твоа ржка ги съкроуши врагы · : —
И множтвомь силы твоеѧ сътрьль ѐси
сжпостаты ·⁘·
Посла гнѣвь свой поѧсть ѧ ѧко стеблиѐ · : —
И дхомъ ѧрости твоеѧ

*) Сообщаю здѣсь только текстъ безъ толкованій, но строка въ строку.

растѫписа вода ·: —
Огѫстѣша ꙗко и́ стѣна воды ·:·
Огѫстѣша и́ вльны посрѣ̑ морѣ ·:·
Рече вра
гь гьнавь постигнѫ.
Раздѣла кори́сть насыщѫ дш̑ѫ мо́ѫ ·: —
Оу́тьнѫ мечемь моймь о̑долѣ̑ть рѫка моа ·: —
265. Посла дхъ свои́ покры ꙗ̑ море ·: —
Погразѫ въ глѫбинѣ ꙗ̑ко ѡ̑ловь
въ водѣ зѣло ·:·
Кто по̑бенъ тебѣ
въ бозѣхъ гн̑. кто по̑бень тебѣ прославленъ
въ ст̑хъ ·: —
Дивень въ славахъ творя́и̑ чюдеса ·: —
Прострѣ десницѫ сво́ѫ пожрѣ́ть ѫ̑ землѣ ·:·
Наставилъ е́си правдо́ѫ̑ твое
люди твоѫ̑ сиꙗ̑ же и́збави ·:·
Оу́тѣшиль е́си крѣ
постиѫ̑ своеꙗ̑ въ ѡ̑битѣль ст̑ѫ̑ твоѫ̑ ·: —
Оу́слышаша
ꙗ̑зыци и́ прогнѣ́вашаса. ·:·
Болѣзнь прїѫ̑
ша живѫщеи́ въ Филистимѣ ·: —
Тогда̑ потьщашаса вл̑кы Едомьскы ·:·
Кнази Моа̑витьстии́
прия̑ть ꙗ̑ трепеть ·:·
об. Растаа̑ша вси живѫщеи́ въ Ханаа́нѣ ·:·
Нападе на на страхъ и́ трепеть ·:·
Величиѥ́мь мышца твоеꙗ̑ да ѡ̑каменатса ·:·
Дондеже прои́дѫть людиѥ́ твои́ гн̑. донде
же прои́дѫть людиѥ́ твои́ сиꙗ̑ же стажа ·: —
Въведь насади ѫ̑ въ горѫ достоа̑ниа́ твоего ·: —
Въ готовое́ жилище е́же сьдѣла гь. ·:·
Сватына гн̑ ꙗ̑же о̑готовасте рѫцѣ твои ·: —

Гъ цр҃ю́ѣть въ вѣкъı
и́ на вѣкы и́ е́ще ·⁘·
Ꙗко вънидє конь Фарао҃нь съ колесница
ми ї вьсадьникы вь море ·⁘·
И наведе на на г҃ь водꙗ морьскꙗѭ҃ ⁚·
Сно҃ве же Ил҃еви про
йдꙗ по соухоу по срѣдѣ морѣ ·⁘·
·⁘· пѣ҃ Мосеѡ҃ва вь Второ́мъ законѣ. а҃влѣеть и́ си
266 ·⁘· ѿпадениѥ Жидовьскоѥ и бл҃гостына бжиꙗ́же по
·⁘· дасть и́мь. и́ вь вожѐниѥ а҃зыкь ·⁘·
Вънемли нб҃о и́ вьзг҃ла. и́ слыши зем҆е
гл҃ъı ѿ оу́сть моихъ ·⁘·
Да чаѣ́тса а҃ко дьжь провѣщаниѥ моѐ ·⁘·
И сниджть а҃ко
роса гл҃и мои ·⁘·
Ꙗко тжча на троскоть а҃ко ини́и́ на сѣно ·⁚·
Ѣко и́ма гн҃е призва[x] ·⁚·
Дадите величиѥ бо҃у нш҃ем[8].
Бъ҃ и́стинень
на дѣла е́го ·⁘·
И вси пжтиѥ ѐго сждь ·⁘·
Бъ҃ вѣрень и́ нѣ҃ неправьды вь немъ ·⁚· —
Праведьнь
и́ прп҃обень г҃ь ·⁘· Съгрѣшиша не то
го чада порочьна. ·⁘·
Родь стрьптивь развращень ·⁘·
об. Си ли гв҃и въздаѣте ·⁘· Си людиѥ боуи́
немждри ·⁘·
Не самь ли сь оц҃ь твои́ стажа та
створи та и́ стажа та ·⁘·
Поманѣте дн҃и вка҃ ·⁘·
Разоу́мѣ́йте же лѣ
та рода родь ·⁘·
Въпроси оца твоѐго и́ възвѣсти

ть тебѣ ·:· Старца
твоꙗ и́ рекѫтъ тебѣ ·:·
Егда̀ раздѣлѣаше вышь
ний ꙗзыкы ·:· ѩже расѣꙗ
сны Адамовы ·:·
Постави прѣдѣлъ ꙗзыкомь по числоу а҃нь
гелъ бжий.
Бысть часть гнѣ людий его Иꙗковъ ·:
267 Ѯ же дѣломѣрноѐ достоꙗниѐ его̀ и слв ·:·
Оу́довлилъ е҃сн въ поустыни ·:·
Въ жаѯ зноѝ безъводнѣ ·:· Обидѐ ѝ наз ·:·
Ѝ съхрани ꙗко зѣницѫ о҃коу́ ·:·
Ꙗко орелъ покрыѣть гнѣздо своѐ ·:·
Ѝ на птеницꙗ своꙗ̀ въжделѣ ·:·
Прострѣть крилѣ своѝ приꙗть ꙗ ·:·
Възать ꙗ̀ на рамоу́ своею̀ · : —
Бъ е҃динъ вожаше ꙗ̀ ·:· И не бѣ с ни҃ъ҃ тоужь ·: —
Възведе ꙗ̀ на силѫ земли ·:· Ѝ насыти ꙗ̀
жить селныихь ·:· Съсаше медь и́с камене
ѡлей ѿ тврьда камене · : — Масло кравиѐ
млѣко о҃вче ·:· С тоукомь а҃гнчемь ѝ ѡвне҃ · :
Сновъ юньчь ѝ козьль · : С тоукомь пшени
чномь ·:· Крьвь грозовѫ пиꙗхѫ вино ·:·
ꙗсть Иꙗковь ѝ насытиса · : — И ѿврьжеса
възлюблени́ ·:· Оу́ты о҃тльстѣ ѝ раширѣ
ѝ ѡстави ба̀ створша҃го та · : —
Ѝ ѡстѫпи ѿ ба̀ спса своѐго ·:· Раздражи
ша ма ѡ́ тоуждиихь ·:· Мръзостехь
своихь прогнѣваша ма · :
об. Пожрьша демономь а҃ не бо́у. Бмь их же не вѣша
овиѝ се крать придѫть и́х же не вѣдѣша оцѝ и҃ : —
Ба̀ рожшаа҃го та ѡстави: Ѝ забы ба̀ пыта
ꙗщааго та ·:· И видѣ гь е҃гда въздревь
нова ·:· Ѝ раздражиса за гнѣвь сновь своихь.

и̂ дьщерь ·:· И̂ рече ѿвращ҃ лице своѐ ѿ нихь ·:·
И̂ покаж҃ что бѫ҃деть и́мь на послѣдокь ·:·
Ꙗ́ко родь развращень е̂сть ·:· Сно̄вь и̇х же нѣ̂
вѣры вь нихъ ·:· Ти раздражиша ма не ѿ
бо҂ѣ. Прогнѣваша ма въ и́долѣхь свои́х̂ ·:·
И̂ а̂зъ раздраж҃ ꙗ̇ не о ꙗ̇зыцѣ ·:· И̂ ꙗ̇зы
цѣ неразоу́мнѣ прогнѣваѭ̂ и҃̂ ·:· Ꙗ́ко о́гнь
разгорит́ся ѿ ꙗ̇рости моеѭ̂ ·:· Ражѣ̀же
тся до а̂да прѣи́споднѣго ·:· Поꙗ̇стъ зе̂ма
и̂ жита е̂ѭ̇ ·:· Попали ѡ́снованиꙗ̇ горьскаа̀ ·:·
Съберѫ҃ на на злаа̀ ·:· Стрѣлы моѭ̂ сконча҃
на нихъ ·:· Таѭ́ще гладомь и́ ꙗ̇дениѥ̀
мъ птиць ·:· Гробь неи́спѣленъ ·:·
Зѫ҃бы ҂звѣрины посла на на ·:· Съ ꙗ̇ростиѫ҃̀
прѣсмыкаѭ̇щиим́ся по земли ·:·
Вънѣꙗ̇ждоу̀ бещаді́иа̂ мечь ·:· И̂ ѿ хра
мь страхъ ·:· Ю̂ноша съ дѣвоѫ҃ ·:·
268 Съсѫ҃щемъ съ о̂трокомъ и̇ съ стар̀цемъ ·:·
(Р)ѣхъ расѣѭ̂ и҃̂ ·:· С҃ставла же ѿ чл҃ькь па
мать ихъ ·:· Тъкмо за гнѣвь врагь да
не дльголѣть живѫ҃ть ·:· И да не нала
гѫ҃ть сѫ҃постати ·:· Да не рекѫ҃ть ꙗ̀к°
рѫ҃ка наша высока ·:· А не г҃ь створи сих̀
всѣхъ ·:· Ꙗ́ко ꙗ̇́зыкь погыбе сьвѣть ѥ̂ ·:·
нѣсть в́ нихъ хѫ҃дожьства ·:· Не сьмы
слиша разоу́мѣти ·:· Си всѣ да прии̇̈
мѫ҃ть на градѫ҃щеѐ лѣто ·:· Како по
женеть ѐдинь тысѫ҃щѫ҃ и̂ два двигь
нете т̀мѫ҃ ·:· Аще не б҃ѣ ѿдасть ихъ и г҃ъ
прѣдасть ꙗ̇̂ ·:· Не сѫ҃ть бо бо҂и и̂хъ ꙗ̀
ко б҃ѣ нашь ·:· Вра҂и же наши не разоу́
мивии́ ·:· Оть вин°
градъ бо Содомъскыи́хъ ·:·
И̂ ло҂а и́хъ ѿ Гоморъ ·:·

Гро҃зъ и҃хъ гро҃зъ злъчи ·⁘
Гро҃зь горести и҃хь ·⁘
Ꙗ҃рость змиева вино и҃хъ ꙗ҃рость аспидова
неи҃сцѣлена ·⁘
об. Не сѧ ли си всѣ събрашасѧ ѻ҃ мене ·⁘
И҃ запечѣтлѣшасѧ вь
скровищии҃хъ свои҃хъ ·⁘
Въ дн҃ь мьсть вьздамь ·⁘
Въ врѣмѧ е҃га съблазнитсѧ нога и҃хь ·⁘
Ꙗ҃ко близь дн҃ь погыбѣли и҃хь ·⁘
И приставшѧ готова вамь ·⁘
Ꙗ҃ко сѫдить г҃ь людемь свои҃мь ·⁘
И ѡ҃ рабѣхъ свои҃хъ оу҃молитсѧ · :
Видѣ бо ꙗ҃ ѡ҃слабѣвшѧ и҃ печалны :
Въ плѣнь ведомы тр҃дны
И҃ рече г҃ъ къде сѫть бози ихъ ·⁘
Въ нихъ же оу҃пова҃шѧ на нѧ ·⁘
И҃х же тоукь жрьтвь и҃ · :
ꙗ҃дѣасте и҃ пиꙗсте вино трѣбь и҃хъ · :
Да вьскр҃нѫть и҃ помогѫть вамь · : —
269 И҃ бѫ҃тъ вамь покровителе ·⁘
Видите видите ꙗ҃ко аз҃ ѥ҃смь и҃ нѣ҃ ба҃ развѣ
мене. ·⁘
Азъ ѹ҃биѫ и҃ жити сътворѧ · :
Поражѫ и҃ аз҃ и҃сцѣлѧ · : —
И҃ нѣсть їже изметь ѿ҃ рѫ҃
коу моею҃ ·⁘
И҃ко въздвигнѫ на нбо рѫкѫ моѫ҃ · :
И҃ клнѫсѧ
десницеѭ҃ моеѭ҃ ·⁘
И҃ рекѫ живѫ аз҃ въ вѣкъı ·⁘
Ꙗ҃ко поо҃щрѫ ꙗ҃ко мльниѭ҃
мечь мои҃ ·⁘
И҃ прии҃меть сѫдь рѫка моꙗ҃ ·:

(И)въздамь месть врагомь ·:·
И невавидащимъ ма вьздамь · :
Оу́поѭ стрѣлы моѭ ѿ крьве ·:·
об. И ѡржжиѥ моѐ снѣсть маса ·:·
Ѡть крьве ѩзвьныи́хъ и́ плѣнникь ·:
Ѡть главь
кназь ѩзычныи́хъ ·:· Възвеселитеса нб҃а коу́пь
но с ними ·:·
И да поклонатса ѐмоу́ вси а́нгли бжии́ ·:·
Възвеселиса
ѩ́зыци сь людми ѐго ·:·
И да оукрѣпать и́ вси
сн҃ове бжии́ ·:·
Ꙗко крьвь сн҃овь своихъ мьщаѐть ·:·
И мьстить и́ въздамь мьсть врагомь ·:·
И ненавидащимъ
ѐго въздасть ·:·
И ѡчистить г҃ь земла людии́ своихъ ·:·

м҃тва А́нн҃ина
м҃тре Самоу́левы ·:· о́ть цр҃твии́ ·:·
Оу́тврьдиса ср҃це моѐ о́ г҃и.
Възнесеса рогь мои ѡ бг҃ѣ моѐмь.
Раширишаса оу́ста моѩ на врагы моѭ ·:·
Възвеселих́са ѡ сп҃сении́ твоѐмь ·:·
Ꙗко нѣ́ ст҃а ѩко
г҃ь и́ нѣсть праведна ѩко бг҃ нашь ·:·
И нѣ́ ст҃а развѣ те[6] ·:
Не хвалитеса и́ не
гли́те высокыхъ въ грьдыни ·:·
Ни да и҆зи
деть вельрѣчиѥ и́зь ѳсть вашихь ·:·
Ꙗко бг҃ разоу́момь г҃ь ·:·
И бг҃ ѳготова начинанїа своѩ ·:·

Лжкь силныихъ изнеможе ·:·
А немощний прѣпоꙗсашасѧ силож ·: —
Испльнь хлѣбь
лишиша сѧ ·:· Алчжщей прѣидж земѧ
Ꙗко неплоды ро
ди седмь ·:·
А многаа въ чадѣхь изнеможе ·:·
об. Гъ мрътвить и живить ·:·
Низводить въ адъ и възводить. ·:· Гъ ѳбожи
ть и богатить ·:·
Въздвизаѣть ѿ земла ѳбога и ѿ гноищa оустраблѣѣть нища ·:· Да посадить ꙗ сь мо
гжтьми людьскыими ·:· И прѣстоль
славъ наслѣдить ѣмоу ·:·
Даꙗ молитвж молащоумоусѧ ·:·
И блвиль еси лѣта праведнаго ·:·
Ꙗко не ѳкрѣплѣѣтсѧ силень мжжъ крѣ
постиж своеиж ·:·
Гъ немощна створить сжпостата ѣм[8]
гь сть ·:·
Да не хвалитсѧ прѣмждры прѣмж
дростиж своеꙗ ·:·
И да не хвалитсѧ силнъı силоꙗ своеꙗ.
И да не хвалитсѧ богаты богатьств°м· свои[и] ·:·
271 Нъ ѡ семъ да хвалитсѧ хвалаисѧ ѣже ра
зоумѣвати и знати га ·:·
Творите сждь и правж по срѣ земѧ ·:·
Гъ възиде на небеса и възъгрьмѣ ·:·
Тъ сждить конь
цемъ земли праведьнь съı ·:·
И дасть крѣпость цр҃ю нашемоу ·:·
И вънесеть рогь хa своего ·:·

М҃: Амбакѹ́ма прр҃ока. помѝ бо сѧ ѻ҆ нихъ́ же видѣ́.
быти и҆́мъ вь скорѣ́ ⁘
Гд҃и ѹ҆слышахъ слоу́хъ твои́ и҆ ѹ҆бои́хсѧ. ѷ҃и
разоу́мѣхъ дѣ́ла твоя́ и҆́ дивихсѧ ⁘
По сре҃дѣ двою́ животноу́ю познанъ бж҃дѣши ⁘
Ега҃ приближа́тсѧ лѣ́та познань бж҃деⷱ ⁘
Ега҃ придеть врѣ́мѧ и҆́вишисѧ ⁘
Є҆да҃ сматетсѧ дш҃а моя́ въ гнѣ́вѣ
об. милость помѧнеши. ⁘ Бъ҃ о҆́ть ю҆́га придеть ⁘
Сты҃й ѿ горы присѣ́ньны ча́сты ⁘ Покры нба҃
добродѣтѣ́ль е҆́го ⁘
И҆́ хвалы е҆́го и҆спльнь землѣ́ ⁘ .
И҆́ сия́ніе́ его и҆́ко свѣ́ть бж҃деть ⁘
Рогы́ въ рѫ́коу е҆́го ⁘
И положи любовь тврьдѫ́ крѣ́пости своеѧ́ ⁘
Прѣ́дь лицемь е҆́го и҆́деть слово ⁘
Изидеть на полѣ́ запать е҆́го ⁘
Ста́ и҆́ подвижасѧ землѣ́ ⁘
Призрѣ́ и҆́ растаа҃шасѧ ѩ҆зыци ⁘
Съкроу́шишасѧ горы ноу́ждеѧ́ ⁘
и҆́ сташа хлъми вѣ́чнии҆.
Шъствиа́ вѣ́чнаа́ за троудь видѣ́ша ⁘
272 Села Е҆ѳиѡ́пьскаа́ ѹ҆бои́шасѧ. и҆ крѣ́ви
зема Мадиа́мьскы ⁘ Є҆да въ рѣ́кахь пр҃о
гнѣваѥ́шисѧ гд҃и: ли в рѣ́кахь и҆́ро҃ твоя́ ⁘
Ли въ мори ѹ҆с҃ь
мленіе́ твое́ ⁘
Ꙗ҆́ко въсадеши на кона своѧ́ и҆ а҃же́ніе́
твое́ спсе҃ніе́ ⁘
Налацаѧ́ налачеши лѫ́кь свои́ на ски
пт҃ры глеть ѳ҃ь ⁘
Рѣ́ками расадетсѧ землѣ́ ⁘
Оу́зрать и҆́ разболать лю҃ди́е ⁘
Растачѣѧ́ воды нашествиа́ ⁘

Дастъ бездьна глась свои высотѫ
привидѣниꙗ своего ·:·
Възвижесѧ слнце и лоуна ста
въ чинѣ своемь ·:· Въ свѣть стрѣлы
твоꙗ пройдѫть ·:·
Въ блистаний мльниꙗ оружиꙗ тво
его ·:· Прѣщениѥ
об. мⁿ ѳмалиши земꙗ ·:· И гростиꙗ ни
зложиши ꙗзыкы ·:
Изиде въ спениѥ людемь своимь ·: —
Спти хрты своꙗ ·:·
Въложи въ главѫ безаконныихъ смрь
въздвиже ꙗзы до выꙗ въ конець ·:·
Съсѣкль еси ѳ
жасомь главы силныихъ ·: —
Сътрасѫтсѧ о немъ ·:
Развръзѫть оузы своꙗ ꙗко ꙗдать
нищии таи ·:·
И наведе на море кона своꙗ смѫщаꙗ
щаꙗ воды многы ·:·
Съхранихсѧ и ѳбоꙗсѧ срце моѥ ·:·
Оть гла молитвы оустьнь моихь ·:
И вниде трепетъ вь кости моѫ.
И въ мнѣ сматесѧ крѣпость моа.
Почиа вь днь печали моеа.
273 И да възидѫ въ люди пришельстви
ꙗ моего ·:· Зане смокы пл°
да не створить и не бѫдеть рода вь
виноградѣхъ. сълькеть дѣло масли
нноѥ и полѣ несьтворать ꙗди ·: —
Ѡскѫдѣшѧ овца ѡ
пища и не бѫдеть воловь въ ꙗслехь ·:·
Азъ же ѡ ги възвеселасѧ и въздраꙋ
ꙗсѧ ѡ бгѣ спсѣ моемъ ·:· Гъ бѣ мои сила моꙗ

ї ѻчинить ноꙋ҃ѣ мои҃ на сѣрьшениѥ ·:·
И на высокаа҃ навода мѧ да побѣ҅жѫ
въ пѣснехъ е҆го.
пѣ҃ Исаі҃на. едїного
ѿ пр҃рокь великыихь ·:·
Отъ нощи оу҆трънюе҆ть дх҃ъ мои҃
къ тебѣ бж҃е ·: —
об. Зане свѣть повелѣнига҃ твога҃ на земли :
Правдѣ наѻ҃читесѧ живѫщеи҃ на земи҃.
Прѣста бо нечьстивъı всѣкь їже не наѻ҃
читсѧ правдѣ ·:·
На земли истины не имѫть ств°рити ·:·
Възмет҃сѧ нечь
стивы да не видить славы гн҃а· :
Г҃и҃ высокаа҃ твога҃
мышца не вѣдѣвше разоу҆мѣвше
же постыдатсѧ ·:· Зависть прии҃
меть люди ненаказаны · :
И н҃нѣ о҆гнь сѫпостаты погасть · :
Г҃и҃ бж҃е нашъ мї
ръ даѫ҃ть намъ все бо вьздаль е҆си нам҃!
Г҃и҃ бж҃е нш҃ь стѧжи ны.
Г҃и҃ развѣ тебе и҆но
го не вѣмъ и҆ма твое҆ нарицаемъ · : —
Мрьтвии҃ же живота не и҆мѫ҃ видѣти
274 И балиѧ҃ не имѫть въскрѣсити ·:·
Сего ради наведе и҆ погоу҆би. и҆ вьзать
всѣкь мѫжьскь поль и҃хь · : Приложи и҆
мь зло г҃и҃ приложи зло славныих҃ зем҃и҃ :·
Г҃и҃ вь печали помянѫхомъ та·:·
Въ печали мало наказаниѥ твое҆ ѥ҃ нам҃ :
Ꙗко болѧ҃щига҃ приближаетсѧ роди
ти. въ болѣзни своеи҃ въпиа҃ше та
ко быхомъ възлюбленоу҆моу твоем҃[8] ·:·

Стра̑ ра̑ твоего̀ г̑и въ чрѣвѣ прия̑сомь ·:
И̑ поболѣхомъ
и̑ родихомъ дх̑ъ сп̑сения̑ твоего̀ ї
же сътвори на земли ·:·
Не падемса нж паджтса живящей
на земи̑ ·:·
об. Въскр̑нжть мрьтвиѝ и̑ вьстанжть сжщеѝ
въ гробѣхъ. ·:· И възвесела
т̑са іже сжть на земли ·:· Роса бо е̑же
е̑сть ѿ тебе и̑сцѣлению̀ и̑мь ѐсть ·:·
Землѣ же нечьстивыи̑хъ падеть ·:·
м̑. Ио̑нина ѐдиномоу ѿ о̑бою надесате прр̑кь малы̑ ·:·
Възъпихъ въ печали моеѝ кь г̑и бо̑у
моемоу̀ и̑ оу̀слыша ма ·:· Ис чрѣва а̀дова
веплъ моѝ о̑слыша глась моѝ ·:· Отъврьже ма
въ глжбинж ср̑ца морьскаа̀го ·:·
И рѣкы ѡбидж ма ·:·
(В)са въисоты твоя̑ и̑ вльны по мь
нѣ прѣѝдж ·:
И а̀зъ рѣхъ ѿринжхъса ѿ очию твое̑ю̀ ·: —
Приложж ли о̑бо призьрѣти къ цр̑ки
ст̑ѣи̑ твоеѝ ·:· Възлия̑са на ма
вода до дш̑а моея̑ ·:· Безна ѡби
де ма послѣднѣя̑ ·:·
Понрѣть гла̑в моя̑ въ пропади горныя̑ ·:·
Снидь въ землж е̑ї же ве
рѣж и̑ заклепи вѣчнии ·:
И да и̑зидеть и̑зь и̑стлѣния̑ животь моѝ
к тебѣ г̑и бже моѝ ·:·
Єгда и̑сконча̑ваа̀шеса ѿ мене дш̑а моя̑
га̑ поманжхъ ·:·
И да придеть к тебѣ мт̑ва моя̑ къ цр̑кви ст̑ѣи̑ твоеѝ : —
Хранащеѝ соуѐтна̑а̀ и̑ лъжж

милть своѫ ѡставиша ·:· Азъ же съ
гласомъ хваленіа и исповѣданіа пожр
тебѣ ·:·
Єлико ѡбѣщахъ въздамь тебѣ на спе
об. ніе моє гви ·:·
ми пѣ трий отрокь. вь пещи ѡгньнѣ вь Вавилонѣ ·:·:·
Блнъ еси ги бже цъ ншихъ ·:·
И хвално и прославлено има твое в вкы ·:·
Яко правьдьнь еси ѡ всѣхъ ѧже сътво
ри намъ ·:· И всѣ дѣла твоа истиньна и пра
ви пѫтиє твои ·:·
И вси сѫди твои истиннии сѫдбы исти
нны сътвориль еси ·:·
По всѣкымь ѧже наве на ны ·:
И на градъ сты
оцъ нашихъ Иерлмь ·:·
Яко въ истинѫ и сѫдомь наведе си всѣ на
ны грѣхъ ради нашихъ ·:·
Яко съгрѣшихомь и безаконновахомъ
ѡстѫпити ѡ тебе. и прѣгрѣшихомъ
ѡ всемъ и заповѣдий твоихъ не послоуша
Ни съблюсомъ ни сътворихомь ·:
276 Яко же заповѣда намъ да благо намь бѫдеть ·:
все єлико сътвори намь и все елико наве
на ны. въ истинѫ сѫдь сътвори ·:·
И прѣдасть ны въ рѫцѣ врагь безаконе
нъ мрьзькь прѣстѫпникь ·:·
И црю неправедноу и лѫкавнѣйшю па
че всеѧ земла ·:· И ннѣ нѣ намь ѡврѣсти ость ·:·
ѡтоудоу и поношению быша рабомь
твоимь чьтѫщиимъ та ·:· —
Не прѣдаждь нась до конца имене тво
его ради и не раздроуши завѣта тво
его. и не ѡстави млти твоеѧ ѡ нась ·:·

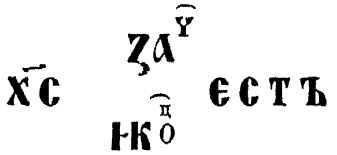
Авраама ради възлюбленаго ѡ тебе
и за Исака раба твоего Иліѣ стаа́г твое : ·
Имже гла оумножити сѣма ихъ ꙗко
звѣзы небеныꙗ и ꙗко пѣськь въ
с краины морѣ. ꙗко влко ѕмалихо
мсꙗ паче всѣхъ ꙗзыкь. и ѣсмы смѣ
об. рени по всей земли. дне грѣхъ ради . .
И нѣсть въ врѣмꙗ се кназꙋа. ни прр҃ка
ни вожда. ни всесъжагаемыхъ. ни
жрътвы. ни приношенїа ни кади
ла ни мѣста пожрьти предъ тобо҃ ѡ
брѣсти милость ·⁘·
Нъ дш҃е҃ сѣкроушено҃ и дхомь смѣ
реномъ. да приꙗти бж҃демъ ꙗко въ
съжагаемыхъ ѡвнихъ. и юнчихъ
и ꙗко въ тмахъ агнецъ тоучень ·⁘·
Тако да бж҃деть жрътва наша прѣ то
бо҃ дне и сконча҃ѣтсꙗ по т .. ѣ . ꙗко
нѣсть стоуда оупиваю҃щиимъ на тꙗ ·⁘·
И нынѣ въ слѣдь тебе идемь всѣмь ср҃це
мъ и боимсꙗ тебѣ и ищемъ лица тво
его не посрами насъ ·⁘·
Нъ створи с нами по съмотрению тво
емоу. и по множ҃твоу мл҃ти твоеꙗ
изми ны по чюдесемъ твоимъ. и да
жѣ҃ слав҃ имени твоемоу г҃и ·⁘·
И да срамаѣтсꙗ вси ꙗвлѣꙗ҃щеи рабо
мъ своимъ злаа. и постыдатсꙗ
277 ѡ всеꙗ силы и крѣпость ихь да съкроу
шитсꙗ и разоумѣ҃ть ꙗко ты еси г҃ь бѣ҃
единь и славень по всей вселенѣи ·⁘·
Не прѣсташа въмѣта҃щаꙗ слоугы
пр҃а жыг҃ще пещь нафто҃ и пеклом
и изгрѣбми и лоꙁиемь ·⁘·

И распалѣ́шеса пламень надь пещиѧ́
на : м̃ : и̓ : ѳ̃ : лако̃ й ѡ́биде и̓ пожьже
ѧ́же ѡ́брѣте ѡ́ пещи Халдейстѣй.
Анг҃гелъ же г҃нь сьниде коу́пно съ А́зариномъ
чадиѫ́ въ пещи. и̓ ѡ̃ѧ́ть пламень ѡ́
г҃ньны ѡ́ть пещи. и̓ створи сре́дѫ пе
щи ѧко дхъ хладень шюмащъ
и не прикоснѫ́сѧ и̓хъ ѡ̃нѫ́дь о́гнь. нї ѡ́
скрьби ни стѫ́жи и́мь ⁘
Тъг҃а ти трии̓ ѧко є̀динѣ́ми оу́сты пои̓
хѫ́ и̓ бл̂влѣ́ахѫ́ ба̃ и̓ славлѣахѫ́ и̓ въ пе
щи глще ⁘ пѣ̂ тѣ̂ же̂ три ѡ̃ро̂ в̀ Даниїлѣ пр̂рцѣ
е́диного ѡ̃ трии̓ великыихъ ⁘
Бл̂нъ ѐси г҃и бже оцъ нашихъ и̓ хвалї
мъ и̓ прѣ́вънсимъ въ вѣкы ⁘
И бл̂но и́ма славы твоеѧ́ сто́е и̓ хва
лимъ и̓ прѣ́вънсимь въ вѣкъы : —
об. Бл̂нъ е̂си въ цр̂кви стыѧ́ славы твое́ѫ́ и̓ х . .
Бл̂нь е̂си видаи́ бе̂зны сѣ́даи́ на хер҃вим҃ и̓ хв . . .
Бл̂нъ е̂си на прѣстолѣ славы цр̂твиѧ твое́г҃ и хва
Бл̂нъ е̂си на тврьди нбн̂ѣ́и́ и́ хвалим҃ и́ прѣ́взн҃
пѣ̂. стхъ три ѡ̃ро̃к в̀ даниїлѣ пр̂рцѣ ѐдиного ѡ̃
три великыихъ ⁘
Бл̂те всѣ дѣла г҃нѣ г҃а пои́те и̓ прѣ́взносите в вѣкъ его
Бл̂те а́нг҃гли нба г҃нѣ г҃а пои́те и прѣ́възн҃ ⁘
Бл̂те водъы вса прѣ́въышнаѧ нбь вса сїлы
Бл̂те слнце и́ мць sвѣ́зы нбны̂ѧ г҃а пои́.
Бл̂те вси дъ́жеве и роса вс̏и дс̏и. г҃а пои́те
Бл̂те о́г҃нъ и̓ зноя́ и́ зима и варъ. г҃а пойте
Бл̂те росы и́ їнїи леди ї мрази г҃а поїте
Бл̂те слаы и снѣ̑зи нощъ и̓ дн̂ь. г҃а пои́те и̓ прѣ́в . .
Бл̂те свѣ́ть и́ тма мльниѫ́ и̓ ѡ̃блаци г҃а по . . .
Бл̂те землѣ горы и̓ хльми в̏сѣ прозабаѧ
щиѧ на земли. г҃а пои́те и̓ прѣ́взн.

Бл҃те и҆сточници морѣ́ и рѣ́кы кити и вь
сѣ̀ движ҃щаа҆ся въ водахъ. г҃а пои̇ . .
Бл҃те в҃ся птица нб҃ныа҆ ꙁвѣри̇̀ и̇̀ вси скот. .
Бл҃те сн҃ове чл҃чи. бл҃ви Ии҆лю̀ г҃а̀ поите и пр . .
Бл҃те дс҃и и҆̀ дш҃а праведныхъ прп҃обны҃.
смѣрении҃ срц҃емъ г҃а поите ·:·
Бл҃те Ананїи̇̀ Азарїи̇̀ Мисаи́ле а҃пли прр҃оци
мци гн҃и г҃а поите ·:·
278 (б) . . . . имъ о҃ца сн҃а и̇̀ ст҃аго дх҃а. поите и ·:·
(И) нн҃ѣ и присно и въ вѣ́кы вѣ́ко҃м҃ а҃мін ·:·
Хвалимъ бл҃вимъ кланѣе́мс҃а г҃в ·:·
пѣ бц҃ж. м҃риж ѡ҃ Лоучїна е҃у҃гелиа҆̀ ·:·
Величить дш҃а мо҃и̇̀ г҃а и̇въздрадоваса҆
дхъ мои̇̀ ѡ҃ бз҃ѣ̀ сп҃ѣ моемъ ·:·
Ꙗко призьрѣ̀ на смѣрени҃и̇̀ рабы своеѧ҆̀
се бо ѡ҃селѣ̀ блажа҃т҃ ма҆ вси роди ·:·
Ꙗко сътвори мнѣ̀ величи҃и̇̀ силны҃и̇̀ и҆̀ ст҃о
има҆ его и̇̀ мл҃ть его в рѡ̀ и родь боꙗ҆щиї҃ма҆ е҃го ·:·
Створи дръжавж мышцеѧ҆̀ своеѧ҆̀ расто
чи гръдыѧ҆̀ мыслиж҃ ср҃ца и҆хъ ·:·
Низло(ж)и силны҃ѧ҆̀ съ престоль и̇̀ възнесе
смѣреныѧ҆̀ а҆лчащаѧ҆̀ и҆спльни бл҃гь
и҆̀ богатащаѧ҆̀ся ѡ҃поусти тьща ·:·
Прия҆́ть Ии҆л҃ѣ̀ ѡ҃трока своего̀ помана҃ж
ти мл҃ть ꙗко же г҃ла҆ къ о҃ц҃емъ нш҃им
Авраа́моу и̇̀ сѣмени̇̀ его до вѣка ·:·
·:· м҃ захариїна о҃ц҃а їоанншва ѡ҃ Лоучїна е҆у҃а ·:·
Бл҃нь г҃ь бь҃ Ии҆левъ ꙗко посѣти и̇̀ створ
и҆збавлени҃и̇̀ людемъ свои҃мъ и̇̀ възви
же рогъ сп҃ени҃а҆ нашего̀ в̀ домоу Дв҃а
о҃трѡка своего̀ ·: —
об. Ѣко же г҃ла҆ оусты ст҃ыихъ сжщиихъ . . .
вѣка прр҃къ̀ его̀. сп҃ени҃а ѡ҃ врагъ на . .
и҆̀ и҃з ржкы всѣхъ иенавидащиихъ на҃.

*

Створити мл҃ть съ ѡ҃ци нашими. и҆
помѣнѫти завѣтъ стыи҃ твои҃ ·:·
Клатвоѫ҆ ѥ҆а же клатсѧ къ Авраамѹ҆
ѡ҃цоу нашемоу. дати намъ бе страх . .
и҆з рѫкы врагъ нашихъ и҆збавльш. . .
Слоужити е҆моу прѣпо҃биѥ҃мъ и҃ пра
вдоѫ҆ прѣд нимъ всѧ дн҃и. живота нашего
И ты о҃троча прр҃къ вышнѣа҆го нарече
шисѧ. прѣдьи҆деши бо прѣд лице
мъ гн҃емъ оуготовати пѫть ѥ҆го
Дати разоумъ спе҃ниа҃ людемъ ѥ҆го
вь ѡ҆ставлениѥ҆ грѣхъ нашихъ . .
млр҃диї ради мл҃ти ба҃ нашего ·:·
Въ них҃ же посѣти на҃ вьстокъ свыш.
просвѣтити сѣдащаѧ҆ вь тмѣ
и сѣни смрътнѣи҆ ·:·
Направити ногы наша на пѫтъ
миренъ ·:·



IV.

Изъ Паремейника

В. И. Григоровича.

Ѡ Прр҃чъства ⁘ Исаиа ⁘ ч҃ ⁘ а҃ ⁘ —

Възнесетъсѧ гъ̀ единъ въ дн҃ь ѡ҃нъ ⁘ дн҃ь бо гн҃и савао҃ това пріходитъ ⁘ на въсѧ҃кого досадителѣ гръдаго ⁘ на въсѣкого въїсока і възносліва ⁘ и смѧ҃ратъсѧ на въсѧ҃кѫ тисѫ Ливанъскѫ ⁘ ѡ҃ высокыіхъ прѣвъ знесенъїхъ ⁘ и на въсѧ҃ко дрѣво желѫди Васанъ ска ⁘ и на въсѣкѫ горѫ въїсокѫ ⁘ и на въсѣкъ хлъмъ въїсокъ ⁘ и на въсѣкѫ стѣнѫ въїсокѫ ⁘ и на въсѧ҃къ стлъпъ въїсокъ ⁘ и на въсѣкъ корабъ моръскъї ⁘ и на въсѧ҃ко видѣнїе добротъї корабн҃ъїѧ ⁘ и съмѣритъсѧ въсѧ҃къ чл҃вкъ ⁘ и паде тъсѧ въїсота чл҃вчъскаѧ҃ ⁘ и възнесетъсѧ гъ̀ едї нъ въ дн҃ь ѡ҃нъ ⁘ рѫкотворенаѣ въсѣ скрыїатъ въ несъше въ врътъпъї ⁘ въ распадениѣ камѣниа ⁘ въ пропасти земныѧ ѡ҃ лица стра҃ гн҃ѣ ⁘ и ѡ҃ славы крѧ҃ пости его ⁘ егда въстанетъ разъдроушати земѧ ⁘ въ дн҃ь бо ѡ҃нъ изнесетъ чл҃вкъ мръзостъ своѧ сръбръ нъїѧ и златъї ⁘ аже створишѫ себѣ҃ кланѣтї соу етнъымъ ⁘ и нетопыремъ ⁘ вънїти въ пропастъ

тврѣдаего камѣ ·:· и въ распаденїѣ камѧнна ·:· ѿ
лица гнѣ и стрⷭ ·:· и ѿ славъı крѧпости его ·:· егда
въстанетъ раздроушїтї земⷭ ·:·—прⷪо ·:· ѱⷭ ·:· дї ·:· г д ·:·
с Гⷭ кто ѡбитаетъ въ жилищи твоемъ илї кто въ ·:·
※ ходⷭи бес порока дѧлаⷭи правдж глⷭ истинж въ ·:· —
Вⷭ прⷪо ·:· а ·:· ѱⷭ ·:· еї ·:· глⷭ ·:· ѕ ·:· Блгослова гⷭа вра
зоумъшаго мⷭ ·:· пакъı же до нощи пока ·:·
с Съхрани мⷭ гⷭи ѣко на тⷭ оуповахъ ·:· д ·:· не трѣбⷭешї ·:·
※ ⷪ Бытиѧ ·:· чтенїе ·:· а ·:·
Си книгъı бъıтиѣ нбси ї земї ·:· въ нъ же днъ ствѡ
ри бъ небо и земⷭ ·:· и въсѣкъ злакъ дж̑бравнъı ·:·
прѧжде даже не бъı по земи ·:· въсѣка трѣва се
лнаѣ прѣжде даже не прозⷭбе ·:· не ѡдъжди бъ
на земⷭ ·:· и члвкоу не бѧ дѣлати земⷭ ·:· исто
— чникъ исходѣше ѿ земⷭ ·:· и напаѧше въсе ли
це земи ·:· и създа бъ члвка пръстиⷭ ѿ земⷭ ·:· и
доунж на лице его дъхновение животное ·:·
и бъ члвкъ въ дшж живж ·:· и насади бъ раи въ Еде
мѧ на въстоцѣхъ ·:· и въвѐ члвка въ его же ство
ри ·:· въсиѣ бъ пакъı ѿ земⷭ въсѧко дрѧво кра
сно ѡзракомъ ·:· и добро въ снѧдъ ·:· и дрѣво жї
вотное по срѣдѣ раѧ ·:· и дрѣво еже видѣти ра
зоумное доброу и злю ·:· рѣка же исходитъ ѿ Е
дема на пладне и напаетъ раı ·:· ѿ тждоу раздѣ
лѣетъсⷭ на ·:· д ·:· части ·:· имⷭ единои Фїсеѡнъ ·:·
си ѡбъходⷭщи земⷭ Евлатъскжⷭ ·:· тоу иде*
естъ злато ·:· злато же земⷭ тоⷭ добро ·:· тѵ
естъ анътрасъ ·:· и каменъ зеленъıи ·:· имⷭ рѣ
кѧ ·:· в ·:· Гиѡнъ ·:· си ѡбъходⷭщи въсⷭ земⷭ Ети
ѡпъскжⷭ ·:· рѣка ·:· г ·:· Тигръ ·:· си текжщи
прѣмо Асоуриѡмъ ·:· рѣка же ·:· д ·:· си Ефратъ ·:· ї
поⷭтъ гъ бъ члвка его же створи ·:· и въведе ї
в раи пищж ·:· дѧлати ї хранитї ·:· и заповѣда гъ
бъ Адамоу ·:· глⷭ ѿ въсѣкого дрѣва сжщаго

в раи въ снѣдъ ѣждъ ·:· а ѿ дрѣва еже разоумѣ
вати злоу и добрꙋ ·:· не ѣдита ѿ него да не
смрътиѧ оумрета ·:· и рⷱ гⷭ бⷭ не добро бꙑї
ти чл҃вкоу единомꙋ ·:· створимъ емоу помощь
въ нь и створи бⷭ пакы ѿ земѧ въсѧ звѣрѧ
дⷢбравнꙑѧ ·:· и въсѧ птицѧ небеснꙑѧ ·:·
и приведе къ Адамоу видѣти что нарⷱтъ ѧ ·:·
и въсѣкъ еже наречетъ ·:· Адⷭмъ дшⷢ живⷢ се и҃
мѧ емꙋ ·:· — ·:· прⷱо ·:· глⷭа ·:· д҃ ·:· Съхранї мѧ
с҃ гⷭи ѣко зеницⷢ ѡка ·:· въ кровѣ крилоу твое ·:·
※ Ꙗслъши бⷭе правдꙑ моѧ вънѣми митⷱвꙑ ·:·
ѿ Притⷱъ ·:· чтение ·:· в҃ ·:·
Снⷭе моихъ законъ не забъїваи ·:· глⷭъ же м҃
ѧ. да съблюдетъ твое сⷱце ·:· длъгота бо житиѣ
лѣта житиѣ прїложⷢтъ ти сѧ ·:· мⷱстъинѧ и
вѣры да не ѡставѧтъ тебе ·:· приважи же ѧ ѡ
своеи вꙑи ·:· и пиши ѧ на скрижали сⷱца твоего ·:· и
ѡбращеши блⷭгодѣтъ ·:· и помꙑшлѣи блⷭга
ѣ прѣдъ гⷭмъ и чл҃вкꙑ ·:· бⷢди оуповаѧи
въсѣмъ срⷱцемъ на бⷭа ·:· а своѧ прѣмⷢдростиѧ
не величѣтисѧ ·:· въ въсѣхъ пⷢтехъ своихъ ·:·
знаѧ и да правитъ пⷢтъ твои ·:· и нога твоѣ не
иматъ потъкнⷢтисѧ ·:· не бⷢди мⷢдръ ѡ себѣ бо
и же сѧ гⷭа ·:· оуклонисѧ ѿ въсѣкого зла ·:· тогда
ицѣление бⷢдетъ тѣлоу твоемꙋ ·:· и прилежание
костемъ твоимъ ·:· чти гⷭа ѿ своихъ праведнꙑї
хъ троудъ и начѧткꙑ даи емоу ѿ своихъ плодъ праве
днꙑхъ ·:· да исплънѣѧтъсѧ житницѧ твоѧ ·:· мно
жьствию пшеницѧ ·:· вино же точила твоѣ истачѣѧтъ ·:·
ѕа Снⷭе не прѣнемагаи в наказани гⷭни ·:· ни ѡслабѣї ·:·
его же любитъ гⷭъ ·:· показаетъ и ранъствꙋетъ
же въсѣкого сна его же приеметъ ·:· блаженъ
чл҃вкъ еже приѡбрѣте прѣмⷢдростъ ·:· и съмръ
тнъї иже видѣ мⷢдростъ ·:· люче бо тⷢ коуповати ·:·

не еже златоу ли среброу скровище ·⁘· (дражѧ̀ши)
же есть камене многоцѣнъна ·⁘· не противитъ
же сѧ еи ничтоже лѫкавно ·⁘· сладъка же есть въ
сѣмъ приближаѧщимъсѧ еи ·⁘· въсѣкое же дра
гое недостоино ѧ есть ·⁘· длъгота бо житиѣ и
лѣта живота въ десници еи ·⁘· и въ шоуици ѫ ѥѧ
богатъство и слава ·⁘· и ѿ оустъ ѥѧ исходитъ
правда ·⁘· законъ же и мо̑стъ на ѧзыцѣ носитъ ·⁘·
пѫтъ ѥѧ пѫтие добрии въсѧ стъзѧ въ мирѣ ·⁘·
— дрѣво животно естъ ·⁘· въсѣмъ дръжѫщимъ
сѧ ѥѧ ·⁘· и бъслѣнѣѧщимъсѧ на нѧ ѣко на
г̑а тврьда ·⁘· ·⁘· въ пѧ̑ ·⁘· а̑ ·⁘· нѣ̑ ·⁘· п̑ѣ
Въ ·⁘· г̑ тектъı ·⁘· гл̑а ·⁘· и̑ ·⁘· а̑ ·⁘·
Многогрѣшно наше житие ·⁘· и непокаѣнѫѧ
вола щедротами вари г̑и ·⁘· развѣ тебе ино
го не знаемъ: живѡтомъ и съмрътиѫ обладаѫщ
агѡ сп̑ти ѩко члвколюбиць ·⁘· — ·⁘· пр̑о : г̑ : ꙁ ·⁘· —
Възлюбѧ та г̑и крѣпостъ моѣ г̑ъ оутвъждени ·⁘· —
с̑ бъ̑ мои по(мо)щникъ мои оуповаѧ на нъ застѫпи : ····
ѿ прр̑чъ ·⁘· тва ·⁘· Исаина ·⁘· ч̑ ·⁘· а̑.
Се вл̑ька г̑ъ савао̑товъ ·⁘· ѿземетъ ѿ Юдеѧ и
ѿ Ерл̑ма ·⁘· крѣпкааго и крѣпкѫѧ ·⁘· и крѣ
пость хлѣба и крѣпостъ водъı :· испо
лина могѫща и чл̑вка храбра ·⁘· и сѫди
а и пр̑рка ·⁘· и смѣрника и старца ·⁘· и : н̑ ·⁘· ка дї
вна свѣтника ·⁘· и разоумна послоушника ·⁘·
и поставѧ юношѫ кнѧзѧ имъ ·⁘· и рѫга
теле ѡбладаѧтъ ими ·⁘· и нападѫтъ людие
чл̑вкъ на чл̑вка ·⁘· и чл̑вкъ на искрънѣго сво
его ·⁘· потъкнетъсѧ ѡтрокъ ѡ старци ·⁘· и бе
честънои ѡ″ честънѣмъ ·⁘· ѩко иметъсѧ
чл̑вкъ ѡ брата своего ·⁘· или ѫжикъ ѡц̑а сво
его ·⁘· гл̑а ризѫ имаши старѣи намъ бѫдї ·⁘·
и брашно мое въ ѡбластъ твоѧ да естъ ·⁘· и

ѿвѣщавъ въ тъ днъ рѣтъ ·:· не бѫдѫ старѣї ·:·
нѣстъ бо въ домоу хлѣба ни ризъї ·:·
не бѫдѫ старѣи людемъ симъ ·:· ѣко ѿста
венъ бы Ермъ ·:· Июдѣа разорисѧ ·:·
— и ѧзъщи їхъ съ безакониемъ гви противѧ
тъсѧ ·:· зане нинѣ смѣрисѧ слава ихъ ·:· и стꙋ
дъ лица ихъ ·:· противисѧ имъ ·:· грѣхъ же свои
ѣко Содомскъ повѣдашѫ ·:· и ѣвишѫ горе дши
ихъ ·:· зане свѣщашѫ свѣтъ злъ въ себѣ ·:· рекѫ
ще свѧжамъ праведника ·:· ѣко неоугоденъ
намъ естъ ·:· тѣмъ же плодꙑ рѫкъ своихъ
снѣдатъ ·:· горе безаконникꙋ ·:· злаѣ оутъ
кнѫтъсѧ емъ ·:· по дѣломъ рѫкꙋ его ·:· лю
дие мои приставници ваши врѫпат въї ·:· и лю
бащеи въї оустоатъ вамъ ·:· людие мои блажѫ
ще вꙑ лъстат въї ·:· и стꙑзꙗ ногь вашихъ
съмащрѣатъ ·:· нне станетъ на сѫдѣ гь ·:·
и поставитъ на сѫдѣ гъ люди своѧ ·:· самъ гъ
на сѫдъ придетъ ·:· съ старцъї людъскꙑмї
и съ кнꙁꙗъї ихъ ·:· — прѡ ·:· глꙗ ·:· ѕ ·:·
Помощниче мои ги избавителю мои ·:·
с Небса исповѣдатъ славѫ бжиѧ тварь же ·:·
※ Вѣ ·:· прк ·:· глас. ѕ ·:· Ꙋслꙑшитъ тѧ гъ въ днь
Защититъ тѧ имѧ ба Иѣковлѣ ·:· —
Ѡ Бꙑтиѣ ·:· чтенїе ·:· а ·:·
Нарѣ Адамъ имена въсѣмъ скотомъ ·:· и въ
сѣмъ птицамъ небеснъїмъ ·:· и въсѣмъ
ꙁвѣремъ земнꙑмъ ·:· Адамоу же не ѡбрѣте
сѧ (по)мощникъ емоу пбенъ емоу ·:· и вложи
бъ сънъ въ Адама и оуспе ·:· и възатъ едино
ѡ ребръ его ·:· и їсплъни плътиѧ в не
го мѣсто ·:· и създа бъ ребро еже . . . ѡ А
дама в женѫ: и приведе а къ Адамꙋ и рѣ Адамъ ·:·
— се нинѣ костъ ѡ кости моихъ ·:· и плътъ ѡ плъти

моихъ ·:· си нарѣтъсѧ жена ·:· ѣко ѿ мѫжа своег° ʙзѧ
та бѣı си ·:· за си ѡставитъ члвѣкъ ѡца и мтре сво
ѧ ·:· и прилѣпитъсѧ женѣ своеи ·:· и бѫдета ѡба
въ плъ единѫ ·:· и бѣıа ѡба нага ·:· Адамъ же и же
на его ·:· и не стыдѣстасѧ ·:· зъмиѣ же бѣ мѫ
дрѣиши въсѣхъ ꙁвѣреи сѫщихъ по земи ·:· ѧже
створи гь бъ ·:· и рѣ зъмиѣ къ женѣ что ѥко рѣ бъ
не имата ѣсти ѿ въсего дрѣва сѫщаго в раи ·:· и рѣ
жена къ зъми ѿ въсего дрѣва в раи ѣвѣ ·:· ѿ пло
да же дрѣва еже естъ по срѣдѣ раѣ ·:· рѣ бъ не имѫ
та снѣсти ѿ него ·:· ни же имѣ прикоснѫтисѧ ı
мъ да не ѹмрета ·:· и рѣ зъмиѣ женѣ не съмрътї
ѧ оумрета ·:· вѣдѣше бо бъ ѣко въ нъ же днь снѣ
ста ѿ него ѡвръзетѣсѧ ѡчи ваю ·:· и бѫдета ѣко
бга ·:· разоумѣваѧща добрѹ и злоу ·:· и видѣ жена ѣ
ко добро дрѣво въ снѣдъ ·:· и ѣко годѣ ѡчима ви
дѣти ·:· и красно разѹмѣти ·:· и въземъши ѿ пло
да его снѣстъ ·:· и дастъ мѫжоу своемоу съ собо
ѧ и снѣстъ ·:· и ѡвръзостѣсѧ ѡчи ѡбѣма има ·:·
и разоумѣста ѣко нага бѣста ·:· и съшіста ли
ствие смоковно и створиста себѣ прѣпоѣсаніе ·:·
и оуслъшаста гла ги бу ходѧщоу в раи к вечр ·:· и
съкръїстасѧ ѿ ба Адамъ же и жена его ·:· ѿ лица
бжиа по срѣдѣ дрѣва сѫщаго в раи ·:· и възва гъ
бъ Адама и рѣ емоу где бѣ ·:· и рѣ емоу Адамъ
гла твои оуслъїшахъ ходѧщоу в раи ·:· и оубоѣ
хсѧ ѣко нагъ есмъ и скрыхсѧ в раи ·:· и рѣ емѹ кт°
ти повѣда ѣко нагъ еси ·:· аще не би ѿ дрѣва его
же ти заповѣдахъ ѿ сего единого не снѣсти
ѿ того снѣлъ еси ·:· и рѣ Адамъ жена ѧ же дастъ
— съ мноѧ си ми дастъ ѿ дрѣва и снѣдохъ ·:· и рѣ гъ
бъ женѣ что се іе створила ·:· и реч жена зъмиѣ мѧ
прѣлъсти ı снѣдохъ ·:· и рѣ гъ бъ зъмиı ·:· ѣко се
створи тъї проклата тъı ѿ въсѣхъ скотъ и ꙁвѣре

и земъскыхъ ·:· и на пръсехъ твоихъ и на чрѣвѣ ·:·
да прѣсмъїкаешиса и зема ѣси ·:·
въ въса дни живота твоего ·:· и вражд҃ положд҃ ме
жд҃ тобоа и междоу сѣменемъ еа ·:· ѡнъ твоа да
зритъ главы :· а ты да зрїшн его пътъї ·:· и женѣ рече ·:·
множд҃ оумножд҃ печѣли твоа ·:· и въздыхание тво
е ·:· въ печѣлехъ роди҃ши чада ·:· и к мжжоу твоем
възвращение твое ·: и тъ тобоа ѡбладаетъ ·:·
Адамоу же рѣ ѣко послоуша гла женъı твоеа ·:· и
снѣстъ ѡ дрѣва его же заповѣдах ти того е
диного не снѣсти ·:· ѡ того снѣстъ ·:· прокла
та земѣ въ дѣлѣхъ твоихъ ·:· въ печѣлехъ да
ѣси а въса дни живота твоего ·:· тръние и влъче
цъ да прозабнетъ тебѣ ·:· и да ѣси трѣвд҃ се
лнжа ·:· въ потъ лица твоего ѣси хлѣбъ твои :·
дондеже ѡбратитиса въ зема ѡ нея же еси въ
затъ ·:· ѣко земѣ еси ї въ зема идеши :· и наре
Адамъ женѣ своеи їма жизнъ ·:· ѣко та мати
въсѣмъ живд҃щимъ ·:· — пр҃о гла ·:· з ·:·
Възнесиса г҃и силоа твоеа ·:· поемъ и въспоем ·:·
с Ги силоа твоа възвеселїтъса цр҃ъ и ѡ спсенї твое ·:·
※ ѡ Притъ ·:· утєнїє ∴ в ·:· —
Бъ прѣмд҃ростиа ѡснова зема ·:· оуготова
же небса мд҃ростиа ·:· въ разоумѣ го бе
здънъı разъвръзошд҃са ·:· ѡблаци же . . . .
чиша росъї ·:· сне не ѡпади съблюди же мои
свѣтъ ·:· и помъıшление да живетъ дши твоѣ ·:·
— възърадоуѥшиса ѡ своеи въıи :· бд҃детъ же ицѣле
ние плътемъ твоимъ ·:· да ходиши надѣавъса
въ мирѣ ·:· по въсѣмъ пд҃темъ твоимъ ·:· нога тво
ѣ не прѣтъкнетъса ·:· аще бо сѣдиши без боѣзнї
бд҃деши ·:· аще бо поспиши въ сластъ поспиши ·:· не оу
боишиса стра нашедъша ·:· ни оустръмениі ѡ нечъ
стивъїхъ находащъ ·:· г҃ъ бо бд҃детъ на въсѣхъ пд҃

техъ твоихъ ⁖ и тврѣдитъ твоѧ ногѫ да не подвї
гнешисѧ ⁖ не ѿими бл҃го творити трѣбоуѧщомꙋ ⁖
егда иматъ рѫка твоѭ помагати ⁖ не ръци ѿше
дъ възвращѫсѧ и оутрѣ дамъ ⁖ силноу ти сѫщꙋ
бл҃готворити ⁖ не вѣси бо что родитъ находаї ⁖
не коуи на свои дрꙋгъ зла пришелъца сѫща ⁖ оупо
ваѧщ̑ на тѧ не враждоуи на чл҃вка ⁖ ашоутъ да ни
чесо же на тѧ злаѭ ⁖ не стѧжи ни възревноуи пѫ
темъ ихъ ⁖ нечъстъ бо прѣдъ г҆демъ въсѣкъ за
конопрѫстѫпникъ ⁖ съ праведнъимъ же не съче
таетъсѧ ⁖ клѧтва бж҃иѭ въ домꙋ нечъстивъїхъ ⁖
двори же праведнъїхъ бл҃гословловѧтъсѧ: г҆ъ гр҃ъ
дъимъ противїтъсѧ ⁖ смѣренъїмъ же даетъ бл҃гдтъ ·: —

ДОПОЛНЕНІЯ.

ВТОРОЙ РЯДЪ.

1.

Изъ Охридской книги

Апостольскихъ чтеній.

Въ пѫ г҃ нѣ҃. по па҃ ѡ҃ стѣы а҃плъ.

В о^{н} днї Фїлїпъ ѡбрѣтесѫ въ Азотѣ. и ми
мо ходѫ благовѣствоваше скозѣ гра
ді и въси. дондеже бы҃ емоу вънїтї въ
Кесариѫ. Саоулъ же еще дъихаѫ гнѣво
мъ и оубиіствомъ на оученикы гн҃ѫ
припаде къ архиереу проси оу него боу
ковъ на лістви҃ написана въ Дамаскъ
къ соньмищемъ. да аще и обрѫщѫтъ
етери на пѫти. мѫжа же иже ны приведе
свѫзанѣ въ Ерс҃мъ. вънегда же ємоу бы҃
— прїбліжїтїсѫ въ Дамаскъ. и въ незаапѫ
ѡбліста и свѣтъ ѡ҃ нбсе и паде на зе҃ми и
слъıша и гла҃ гл҃ѫшѣ емоу Саоуле Саоуле чъ^{то} ма
гониши. рече же къто тъї еси г҃и. г҃ъ же ре҃
азъ есмъ Исс҃ъ. его же тъї гонищи. нъ въ
стани їди въ гра҃. и тоу ре҃тъ ти сѫ чъто ти

подобаетъ творити. а мѫжи грѫдѫще
с нимъ стоѩхѫ дивѫщесѧ слъ̈ішѫшѥ
оубо гла҃. ни единого же видѫшѥ. въста
въ же Саоулъ ѿ зе҃мѧ. ѿврьстѣма ѡ҃чима
его ни единого же не видѣаше за рѫкѫ же
и і҃мъше. вьвѣсѧ въ Дамаскъ и бѣ три
дн҃и не видѫ. ни ѩстъ же ни питъ. бѣ
же єтеръ въ Дамастѣ. именемъ Ана
нію҃. и рⷮ҃ къ немоу гⷣъ во снѣ. Анание.
ѡнъ же рⷮ҃. се азъ гⷣи. гⷣъ же къ немоу рⷮ҃ въ
ставъ и їди въ стъгнъї. нарицаѫшѧсѧ пра
въї҃. и възиш҃и въ домоу Июдовѣ Саоула
именемъ Таръсѣнина. се бо молїтъсѧ
— и видѣ во снѣ мѫжа именемъ Ананіѫ въше
дъша и възложъша на нъ рѫкѫ. ѩко да про
зритъ. ѿвѣщавъ же Ананію҃ рⷮ҃ гⷣи слъ̈шахъ
ѿ многы҂ ѡ҃ мѫжи семъ. елико зла створи
сⷮ҃тымъ твоимъ. въ Ерс҃мѣ. и съде иматъ ѡ҃
бластъ ѿ архⷮ҃реи. свѫзати въсѧ иже нарї
цаѫтъ имѫ твое. рⷮ҃ же къ немоу гⷣъ ѩко съ
сѫдъ избраньнъї ми естъ съі. понести имѫ
мое предъ ѫзъ̈ікъї же и цр҃и. и сн҃ъми Ізр҃лвъї
азъ бо скажѫ моу елико подобаетъ емоу ѡ҃
имени моемъ. прижтъ. и ѿде же Ананію҃
и вънидѣ въ храминѫ. и възложи на нъ рѫкѫ
реⷤ же Саулъ брате кто еси тъї ѿвѣща же Ана
нію҃ гⷣъ посла мѫ Ис҃съ ѩвлеи тї сѧ на пѫти
по немъ грѫдѣаше ѩко да прозриши. и ис
плънишѧсѧ дха҃ ста и абие ѿпадѫ ѿ ѡ҃чи
ю его ѩко ч҃шоуѫ. и прозрѣ же абие и въста
въ кр҃стисѧ и приимъ брашьно и оукрѣписѧ.

Нⷣ҃. ѕ҃ по пⷯ҃. ѿ дⷣ҃. стъ҃і апл҃ъ ч҃тⷣ҃. ⌣
В о҃ дн҃и бъ҃і идѫщемъ апл҃омъ на мотвѫ ра҃

етера имажщи дхъ пѫтескъ срѣте нъї. ѩже
дѣла дѣѩше гмъ своимъ влъхъвоужшїи.
та въ слѣдъ иджшїи Павла и Силъї възъпи
глжшїи си чвци раби ба въїшънѣго сѫтъ
иже проповѣдаста вамъ пѫ спсенїѧ. се же
творѣаше по въсѫ дни. стжжъ же си Павелъ
ѡбрашъсѫ рѣ дхоу. запрѣщаѫ ти именемъ
Іс Хвмъ. изиди из неж. ї изиде въ тои ча. ви
дѣвъше гдие єж ѩко изиде оупвание дѣла
ихъ емъше Па вла и Силѫ влѣкошѫ на тръгъ
къ кнѫземъ и приведъше ѣ къ стратиго
мъ рѣшѫ. сиѧ чвка възъмжшаета гра на
шъ Июдѣанина сѫща. и прѣдаста нравъї
ихъ же не побаетъ намъ творити ни приемати
— Римѣнина сѫща. и снидѫтъсѫ народи на нѣ
и стратиѕи растръгашѫ ризъı и повелѣш
ѫ палицами бити ѩ многъї же ранъı да въшѫ и
ма. въврътѫ ıа въ темъницѫ. и ногъї има
забишѫ въ кладѣ. запрѣшъ темничѣни
коу стражю твръдо стрѣщи. иже запрѣ
шение приемъ въсади ѣ во вънѫтрънѫ
темницѫ. полоунощи же Павелъ и Сила мо
твѫ творѫща поѣста бу. послоушаахѫ
же ею ѫжъници. въ незаапѫ же трѫсъ бы
велеи. ѩко подвизатисѫ ѡснованию те
мъници. и ѡвръзошѫ же сѫ дври темън
ици. и всѣмъ ѫзъї ѡслабѣшѫ. въспренѫ
въ же темъничѣнъї стражъ. и видѣ ѡвръ
стѫ дври темъници. изъвлѣкъ ножъ хотѣа
ше сѫ оубости. мънѫ изъбѣгъшѫ ѫжъникъї.
възъгласи же и Павелъ гласомъ велѣмъ. глѫ
ничто же не створи себѣ зла. въси бо есме съде
прошъ же свѣштъ искочи. и трепетънъ бъївъ
и припаде къ Павлоу и Силѣ. и їзведе ѩ вонъ и

рѣ̂ гѝ что ми подобаетъ творити да сп̑сѧ сѧ
ѡ̈на же рѣста емоу вѣроуи въ г̑а Іс̑ Хр̑а и сп̑сешисѧ
— тъї и домъ твои: и гл̑аста емоу слово гн̑е
и всѣмъ иже въ домоу его. и поемъ ӥ въ т°
и ча̑ ноштиѧ. изъмъї ѡ̑ ранъ. и кр̑стисѧ
самъ и свои емоу въси абѥ̈. въведе же ӥ въ
домъ свои. и постави трапезѫ и възра
довасѧ со всѣмъ домомъ сѧоимъ вѣро
вавъ бг̑и.
Въ понѣ̂. г̑ нѣ̂. ѡ̑ дѣ. стъї̑. ап̑лъ. чтѣ̂.
Вѳ̈ дн̑и прѣшедъша ап̑ла Амъфиполъ и А
полониѧ придета въ Θесалоники. и
дѣ же бѣ сонъмище Июдеиско. по ѡ̈бъїча
ю же Павелъ вьниде къ нимъ. и по три сѧ⁶тъі
стѫѕаѧсѧ с ними. ѡ̑ кънигъ сказаѧ и прѣ
дълагаѧ имъ. ӥко по̑баашe Хр̑у мѫкѫ при
ѫти. и въскр̑снѫти ѡ̑ мр̑твъїхъ. ӥко съ е
стъ Хѣ̂ Іс̑съ. его же азъ проповѣдаѧ вам
ъ. ѕ ѯѡѯьѕ ѯѡѣ ҁѕьѕ ѱѧьѯѱ+ѠѯѤ ѕ ҁьѕ
ѧѯѫѕѠѯѤѣѯ ⁘ѕ ҁ+ѱѕѧѧѯ ѕ ѮѕѧѦ ҂ѯѤ
Ѯѡѕѱѕ Ѯѧѕҁѕ. ҁ+ьѯѧьѕ ѯѕҁѣьѕ
ѫѦ҂Ѥѱѕѕѯѣ Ѯѱѧьѯѡѕ. ѯѯѕѠѯ ѡьѕѫѕ
— ҁѕ⁘ѕѕ ѯѤѫѤ ѯѡѯьѕѯ ѣѕѧьѕѕ. ѕ ҁ+ьѯ
ѧьѕ ѮѡѱѯьѕѠѯ ѯѧѕѱѦьѤ ҁѯ Ѻьѣѧѯ
ѕ ҁьѕѠѯѧьѕѠѯ ѱѕ ѧѯѯѕ ⁜ѮѕѮѯҁѯѱѕ
ѕѮ⁘+ьѤ ѯр. ѕ ѱѧѦ҂+⁜+ьѤ ⁜ѮѕѮѯҁ+
ѕ ѯѡѯьѕѕ ѯѡѕ ⳑьѣ+ѡѕ ⁘ѕ Ѻьѣѧѧьѣ+ҁѯ
ѯѕ ⁘ьѕ҂+Ѥѱѯ. Ѧѣѯ ь+ѣѕѱьѣ+ѱ+ѱѕѠѯ
ѱѕѮѯѧьѯҁѤѯ. Ѯѕ ѕ Ѯ+ѯѯ ҁѕѕҁѦ Ѯьѕ
ѧѤѡѕ. ѯѤ ѫѯ ѮьѕѤѡѕ ѕѮѕѮѯҁѕ ѕ Ѯѕ

ѵ҃ѳѯѯ ѓьэѡѳѵ҃ѳѱѯ ѱьѣѵэѡѳ *) кесаревомъ
творѧтъ. и цр҃ѣ иного гл҃ѧще бъıти Іс҃са ·:·
Во вѣрни҃. ѕ҃. нѣ҃. ѡ҃ дѣ. ст҃ы ап҃лъ.
В о҃ дн҃и поимъше Аѳинѣне Павла на
Ариевъ ледъ вѣсѧ гл҃ѧще не може
мъ разоумѣти чт҃о естъ новоѥ се
гл҃емое тобоѧ оученıе. дивъна
бо етера вълагаешı въ оуши наши
хощемъ бо разоумѣти чт҃о си хо
щетъ бъıти. Атınнѣне же въси прише
дъше и страни. ничто же ино праздни бѣ
ахѧ. їли гл҃а(ти) что ı слъıшати новое. ста
въ же Павелъ посрѣ҃ Ариева леда рѣ҃ мѧжи
Атинѣисти. по всемоу ı҃ко хѧдожънѣ
— ишѧ въı вижд҃ѧ. мимоход҃ѧ бо съглѧдаѧ тѣле
са бъ҃ вашихъ. ѡбрѣтъı тѣло на немъ же напи
сано имѧ невѣдома бг҃а. его же оубо не вѣдѧщте
благочтете. сего азъ повѣдаѧ вамъ. бъ҃ство
реи весъ миръ. и всѣ ı҃же въ нѥмъ. съı нб҃о зе

---

*) = ı етерı отъ нихъ вѣровашѧ ı при
ложишѧсѧ къ Павълоу ı Силѣ чѧ
стивъ Елını. народъ мъногъ
женъı же ı старѣишınъı града не м
ало възревъновавъше протıв
лѣѭщıисѧ Июдеи. емъше тръжъ
— нѭкъıı мажа етеръı зълъı. ı наро
дъ створъше млъвѣха по градоу
ı пришедъше въ домъ Асъсоновъ
искаха ею. ı влѣчааха Асъсона
ı етеръı отъ братъ къ граждане
мъ кричаще ѣко разъвращавъше
въселенаѧ. сıı само нъинѣ при
дѧтъ. ѧже прıатъ Исъсонъ ı си
въси противъно нравомъ кесаревомъ
творѧтъ....

мн сы҃ гъ. не въ рѫкотворенъныхъ црква
живетъ. ни ѡ рѫкъ чвчъ оугожденіа при
емлетъ. не трѣбоуѭ ничесо же. самъ даѫ въ
сѣмъ животъ и дхы҃ вьсе створъ ѡ единоѫ
кръви. весь ѫзъїкъ чвчъ жити по вьсемоу
лицоу земѫ. нарекъ наречита и ме
на и прѣдѣлъї житию ихъ. иска
ти га҃. аще оубо възищѫтъ его и
ѡбрѫщѫтъ иде оубо на далече
естъ. ни ѡ единого же на. ѡ не
мъ живемъ и движемъсѫ и есмъ ⁘
Въ срѣ .г҃. нѣ. ѡ дѣа. стъї҃. аплъ.
В о҃ дни сѣшедъ Павелъ въ Кесариѫ вълѣ
зъ и цѣлова прк҃ви. сниде въ Анътиѡ
хиѫ. и створъ врѣмѫ едино изиде.
прѣходе по рѫдоу Галатъскѫѧ странѫ
и Фрѫгиѫ. оутвръждаѫ вьсѫ оу҃ченикъı.
— Июдеи же етеръ именемъ Аполосъ Алеѯанъдри
ганинъ. мѫжъ рѣчивъ приклоучйсѫ въ Ефесѣ
силенъ си въ книгахъ. съ бѣ наоуҁенъ пѫти бжі
ю и горъї дхомъ. гла҃ше и оуҁаше въ йстинѫ
гаже Ис҃сѣ. вѣдъı к томоу крщенѣ Иѡаново:
сь же начѫтъ дрьзати на сонъмиі҃ их҃ъ. слъı
шавъша и Акоула и Прискоула прижста и. и
истое сказаста емоу. бжи пѫтъ. хотѫщю ем[8]
прѣити въ Антиѡхиѫ: оумолъше же брати
ѫ написашѫ оуҁеникомъ прижти и. иже и п
ришедъ на помощъ велиѫ бы҃. вѣровавъшı
мъ благодѣтиѫ. не прѣстаѫ Июдеѫ ѡблича
аше прѣдъ людьми. сказаѫ книгами бъıт
и Іс҃са ⁘ Въ чѣтврътъ г҃. нѣ. възне
сенѣ гне҃ естъ ⁘ пѣ. гла҃. д҃ възнесисѫ въ
славѣ Хе҃ бже нашъ. радостъ творе оуҁени
комъ ѡбѣтованіемъ ст҃аго дха҃. изъ вѣ

щъшемъсѧ имъ бв҃ниемъ. ѣко тъı есп
сн҃ъ бж҃еи. избавителъ въсего мира ·⁖· —
п҃ку ·⁖· гла҃. ꙁ҃ ·⁖· Въснесисѧ на нб҃са бе҃ по вьсе
с҃ Гв҃ово ср҃це мое бе҃. да въспоѫ славѫ твоѭ
ап҃лъ. ѿ҃ дѣ[а]. стъı҃ ап҃лъ. чте҃.
— Пръвое слово створихъ ѡ҃ всѣхъ и ѡ҃ Θе҃ѿ҃фи[т]
ко[ц]. Сѫботѣ имѫщи пѫ҃ ·⁖· писанъ естъ на
пасхѫ ·⁖· Аллоу҃[а]. гла҃ в҃. Въси ѫзъıцы въспле
щаите рѫками ·⁖· Анти[ф]. на литоургии. Ан[ф]ти
а҃. ѣало[м]. м҃. д҃. ѿп҃ѣ҃ Мт҃вами бц҃ѫ.
Анти[ф] .в҃. ѣа҃мъ .м҃..е҃. ѿп҃ѣ҃. гла҃. д҃ ·⁖· Възне
сисѧ въ славѣ Хе҃ бе҃ нашъ радостъ творѫ оуче
никомъ ѡ҃бѣтованиемъ ст҃аго дх҃а извѣщъ.
то҃[м]. и въхо҃. въ ст҃а сти҃. Възнесисѧ въ славѣ.
При҃. Възиде бъ҃ въскликновениемъ въ гласѣ.
Въ пѫ҃. ꙁ҃. нѣ҃. ѿ҃ дѣ҃. . ст҃ъı. ап҃лъ. чте҃.
В о҃ дни. бъı҃ сѫщоу Аполосоу въ Коренътѣ Па
вълоу прошедъшоу въıшънъıѭ странъı.
прити въ Ефесъ. и ѡ҃брѣсти етеръı оуче
никъı. и ре҃ къ нимъ аще дх҃ъ ст҃ъı прижли е
сте вѣровавъше. ѡ҃ни же рѣшѫ къ немоу
ни. нъ аще дх҃ъ ст҃ъı естъ. слъıшахомъ бо.
Ре҃ же. въ что оубо кр҃стистесѧ. ѡни же рѣ
шѫ. въ Иѡаново кр҃щение. ре҃ же Павелъ.
Иѡанъ оубо кръститъ кр҃щениемъ въ пока
ѣние людемъ глѫ въ гражджщаго по
— немъ да вѣроуѫ҃. сирѣчь въ Ха҃ Исс҃а. слъı
шавъше же кр҃стишѧсѧ въ имѫ г҃а Исс҃а
и възложъшоу Павлоу рѫцѣ. приде
на на дх҃ъ ст҃ъı҃. и глаахѫ въ ѫзъıцѣхъ
и прр҃ѣчьствоваахѫ. бѣаше же всѣхъ м
ѫжъ ѩко .і҃. въшедъшихъ въ сонъмище
дръзажще по .г҃. мц҃ѫ. ст҃ѫзажсѧ и прѣ
пираѫ. ѩже ѡ҃ цр҃ствıи бжиı҃ ~

Въ сж^{б} .г. нѣ. ѡдѣяни стъїхъ.
Въ ѡ^{мц} дни. събраномъ сжще оученико
мъ. прѣломити хлѣбъ. Павелъ глааш
е имъ. хотѧ изъіти въ оутрѣи. прост
рѣвъ же слово до полоунощи. бѣахж же
свѣщъї многы въ горъници. иде же бѣ
ахж собрани. сѣдж же етеръ юноша имен
емъ Евтоухъ. въздрѣмавъсж съномъ
тажькомъ. глжщоу Павлоу въ мън
ожѣ. прѣклонъсж ѡ сна спаде ѡ трикр^{о}
вѣника низъ. и възасѧ и мрътва сл
ѣзъ же Павелъ нападе на нъ. и ѡбъіем
и рече не мѣвите. дша бо еще въ немъ
естъ. възлѣзъ же и прѣломъ хлѣбъ
— и вькоушъ много же побесѣдова^{в} до зор
и тако изъіде. привѣсѧ же и ѡтрока жі
ва. и оутѣшишасѧ велъми.

(И ѥгда съконьчашасѧ дьнѥ патикостьни
бѣахж вьси апли ѥдинодѹшьно въ)
— коупѣ. и бъі въ незаапж шоумъ. ѩко но
симоу дхоу боурьноу и йсплъни весъ х
рамъ. идеже бѣахж сѣдаще. и ѩвишж
сѧ имъ раздѣлѣжщесѧ жзъіци ѩко ѡгн
ъни. сѣде же на единомъ кождѥ ихъ и и
сплънишжсѧ вси дха ста. и начжшж гл
ти йнѣми жзъїкъі. ѩко дхъ дааше имъ
провѣщавати. бѣахж же живжще въ Іерм
ѣ Июдеи. мжжи благовѣрни. ѡ всего жз
ъіка еже подъ нбсемъ. и ег҃да бъі гласо с^{ъ}
снидесѧ народъ и размѣсисѧ. и ѩко слъї
шаахж единъ кождо ихъ въ свои жзъїк
ъ глащж. и дивлѣахжсѧ вси глаще в се
бѣ. не се ли ^{сп} вси сжтъ глаще Галилеане

то како мы слъ҃шимъ кождо своимъ ѫзы҃
комъ. въ нъ же родихомъсѧ. Паръѳѣн
е и Мидѣне. и Аламидѣне. и живѫщии
междоу рѣками. въ Июдеи же и Кападоу
кеи. въ Понтѣ и въ Асий. въ Фроугий же
и въ Панфилий. въ Егптѣ и въ странахъ
Лювенскахъ. иже по Кюринеи и прихо
дащий Римлѣне. Июдеи же и пришельци
— Криѳѣне и Аравленѣ. слъ҃шимъ гл҃ѫщѫ
нашими ѫзыкы величи҃а бжи҃а. ~
Алл҃и. гла҃ .д҃. Словесемъ гн҃емъ нба. ~
Пр҃и. Дх҃ъ твои благы҃ наставитъ ма. ~
пр҃ку. вр҃. кто бъ҃ великъ ⁘ тако п҃ и҃к҃ на и҃к҃
Въ по҃ .н҃. ст҃омоу дх҃оу. бы҃. про҃. ~
ис҃ .в҃. Спи҃ ги҃ люди. с҃. к҃ тебѣ г҃и възо. ~
Апл҃ъ. къ ефе. посла ⁘ —
Бра҃. и҃ко ч҃ѫда свѣтоу ходите. плод
ъ бо дх҃ны҃ въ всеи благостъ҃ни и҃ правдѣ и йстинѣ. искоушаѫще что е годѣ г҃ви. и не прич҃ѫщаитесѧ к҃ дѣло
мъ неплодънъ҃мъ тмѣ. паче же ѡ҃
бличаите. бъ҃ваѫща таи ѡ҃ нихъ. срам
ъ естъ гл҃ати. всѣ же ѡ҃бличаема҃а ѡ҃
свѣта и҃влѣѫтъсѧ. все же и҃вленое с҃
вѣтъ ⁰стъ. тѣмь же гл҃ете въстани спѧ
и. въскрънсни ѡ҃ мрътвыхъ. и ѡ҃свѣти
тъ тѧ Хъ҃. блюдѣте оубо ѡ҃пасно како
ходите. не и҃ко мѫдри нъ и҃ко прѣм
ѫдри. искоупѣѫще врѣмѧ. и҃ко дни
зли сѫтъ. сего ради не бъ҃ваите безоум҃н
— нъ разоумѣѫще что е҃ волѣ г҃нѣ. и не оу
пиваитесѧ виномъ. в҃ нем же естъ блѫ
дъ. нъ паче исплънѣитесѧ дх҃омъ.
глаще себѣ въ ѱ҃алмѣхъ дх҃онъ҃хъ по

жще. въ ср҃цихъ вашихъ гв҃и. ~
Сж^{б}. а҃. по .н҃. а҃плъ. къ Ри^{м}.
Бра҃. благодѣтъ вамъ и миръ. ѿ бц҃а ѡ҃
ца нашего г҃а Ис҃ Хс҃. пръвое же хвала
бц҃а моего. Ису҃ Хм҃ъ ѡ҃ всѣхъ васъ.
ꙗко вѣра ваша повѣдаетъса въ всемъ
мирѣ. свѣдѣтелъ бо ми естъ бъ҃. емоу
же слоужж дх҃мъ ст҃ымъ. въ евг҃ли сн҃
оу его. ꙗко не замодно памати ва
мъ твора всегда въ молитвахъ мои҃.
м^{ц}аса аще како оубо къгда поспѣш
енъ бжджж. волежж бжиежж прити к ва
мъ. възлюбла бо видѣти вы. да ед
ино подамъ вамъ дарование дховьн
о. оутвръдитиса вамъ. сеже е҆
оутѣшитиса вамъ. вѣрожж ѡбъще
ж вашежж же и моежж.
Нс҃. а҃ по .п҃. в на^{ѧ} бы҃и
— па҃ всѣмъ стыи҃. м^{ц}ко^{м}. сжщи
мъ въ всемъ мирѣ. — пъ^{п}. гла^{с} .д҃.
М^{ц}къ твоихъ лпкъ иже въ всемъ ми
рѣ. ꙗко порфирожж и висомъ. кръви
жж ихъ цр^{к}ви оукрашъшисл. тѣми въпи
емъ ти Хс҃ бс҃. людемъ твоимъ щедро
тъї твожж посли. и миръ градоу твое
моу подаждъ. м҃вами бц҃жж едине чкол^{ю}. ~
Прку. гла҃ .д҃. стъими еже сж҃: с҃ прѣ
дъзрѣхъ г҃а . . . А҃плъ къ Евреѡмъ.
Братиа҃. сти҃ вси вѣрожж побѣдишж цр҃ъ
ствие. сдѣшж правдж оулоучишж
ѡбѣтованиа҃. затькж оуста лъвомъ
оугасишж силж ѡгнънж. бѣжашж
ѿ ѡстриа҃ мечю҃. възмогж ѿ немощи.
бъішж крѣпъци въ брани. плъкъ же ѡ

братишѫ тоуждимъ. прияѫсѧ же н
ъі. ѿ въскрѣшенїѧ мртвъїѫ сво
еѫ ини же избиени бъїшѫ. непри
емъше избавленїѧ. да лоучъшеё
въскрѣшение оулоучѧтъ. дроуѕи
йже рѫганиемъ и ранами искоу
— шение прияшѫ. еже же и ѫзами темниц
ъ. камениемъ побиени бъїшѫ. прѣтрені
бъїшѫ. искоушени бъїшѫ. оубиствомъ
ъ меча оумрѣшѫ. ходишѫ въ милотехъ.
въ козиихъ кожахъ. лишени скръбѧщ
е ѿзлобени. имь же не бѣ достоенъ весъ ми
ръ. въ поустъїнѣхъ скъїтаѫщесѧ. и въ
горахъ и врътъпѣхъ. и въ пропастехъ зе
мънъіхъ и си вси послоуствовани вѣро
ѫ. не прияѫсѧ ѡбѣтованїѧ. бу лоуче
что насъ призрѣвъше. да не без насъ. с
вршени бѫдѫтъ. тѣмь же оубо и мъї.
толикъ имѫще ѡблежѫщъ нъї ѡблак
ъ свѣдѣтелъ: гръдостъ ѿложъше всѣк
ѫ. и оудобъ ѡбрѣтенъі грѣхъ тръпѣни
емь. течемъ прѣдълежѫщий
намъ подвигъ възираѫще на поконъни
ка вѣрѣ. и свръшителѣ Иссa. —
Сѫ .в. по .н. аплъ къ Рим.
Братие вѣмъ ꙗко *еко* законъ глетъ
законънъімъ глетъ. да всѣка оуста
— затъкнѫтъсѧ. и повиненъ бѫдетъ въ
съ миръ бу. запе ѿ дѣлъ законънъіхъ. не
ѡправъдитъсѧ всѣка плътъ. прѣдъ ний
мъ. закономъ разоумъ грѣхоу. нне же
развѣ закона. правда бжиѣ ꙗвисѧ свѣ
дѣтелъствоуема. ѿ закона и прркъ. пр
авда же бжиѧ вѣроѫ Ис Хвоѫ. въ всѧ вѣ

роужщж. нѣстъ бо разнъ́ства. вси́ бо съ
грѣшишж. и лишажтъсѧ славъї бжіиж.
ѡ̀правдажщесѧ тоуне благодѣтиж его.
изба́влениемъ ѡ̀ Хѣ̄ Иссѣ̄. его же пръ́жде
положи бъ̄ ѡ̀цѣщениє вѣрож въ кр̀ъви его.
въ ӥа̀вление пр́авдѣ его за ѿдание бъївъ
шихъ пр́ѣжде грѣховъ. въ оудръжани
бжіѝ. въ сказани пр́авъдѣ его. въ нн̀ѣ
шънеѣ врѣмѧ. бъїти емоу праве́дноу.
и ѡ̀правъдажщоу сжщааго ѿ вѣрѣ Ис̄ Хв̄ъї. ~
Нѣ̄ .в̄. по .н̄. ап̄лъ. къ Рим̂ѣ. ~
Братиӓ. слава и честъ и миръ. вс́ѣко
моу творжщоѡ̈моу благое. Июде́ѡ̈
ви же пръ́жде и Елинови. нѣстъ бо
— на лица з́рѣниӓ ѿ ба̄. елико бо безако
́нно съгрѣшишж. безако́нно погъїб́н
жтъ. и елико закономъ съ́грѣшишж.
закономъ ѡсжда́тъсѧ. непосло́ушъ
ници бо законоу. не ѡ̀пра́вдажтъсѧ ѿ
ба̄. нъ творъци законоу ѡ̀правъдажтъ
сѧ. егда бо жзъїци не имжще закона
а родомъ зако́нна творѧтъ. си закона
не имжщеи. себѣ сжтъ законъ. а и
же ӥа̀влѣжтъ дѣло закона. написано в
ъ ср̄цихъ своихъ. а посло́ушъствоу
жщимъ свѣ́сти меж́доу собож мъї
слъми гл̄ащемъ. или ѿвѣтъ даже
мъ имъ. въ денъ е́гда сжди́тъ бъ̄ таи
наӓ чкомъ. по евг̄лиѭ сна̄ его Ис̄ Хм̄ъ.
Сж⁶ .г̄. по .н̄. ап̄лъ: к Рм̄.
Бра̄ӓ. мъїслимъ ѡ̀правдатисѧ
члкоу. без́ дѣлъ законънъїхъ.
или Июде́ѡ̈мъ единѣмъ бъ̄. а не
жзъїкомъ. еи жзъїкомъ. понеже

единъ бъ. иже ѡпра́вдитъ ѡбрѣза
— ние вѣрож. законъ ли оубо разарѣемъ в
ѣрож. да не бжденъ законъ ста́влѣемъ
что речемъ Авраама ѡца нашего ѡбрѣ
сти по плъти. аще бо Аврамъ ѡ дѣлъ ѡ
правъдасѧ. иматъ похвалж къ бу.
что бо книгъї глатъ. вѣрова же Авраа
мъ бу. и въмѣнисѧ емоу въ правдж.
Нѣ .г. по .н. апл. къ Римлѣ
Братие ѡправдивъшесѧ ѡ вѣръї. ми
ръ имаме къ бу. гдемъ нашимъ И
соу Хмъ. и мъї приведение ѡбрѣт
охомъ вѣрож въ благодѣтъ сиж. въ
нем же стоимъ и хва́лимъсѧ. оупв
аемъ сла́въї бжиж. не токмо же нъ
и хва́лимъсѧ въ скръбехъ. вѣдащ
е ꙗко скръбъ тръпѣние съдѣваетъ
а тръпѣние искоушение посрамлѣе
тъ. ꙗко любовъ бжиꙗ излиꙗсѧ въ
срцихъ вашихъ дхомъ стъїмъ дан
ъїмъ намъ. единече бо Хъ. сжщи
мъ намъ немощънъїмъ. еще не врѣ
— мѧ по нечестивъїхъ оумрѣти. еда бо
кто по праведнѣмъ оумретъ. по блазѣ
мъ же некли кто дръзнетъ оумрѣти.
ставлѣетъ же свож любовъ въ васъ бъ.
ꙗко же единако сжще грѣшъникомъ.
намъ. Хъ за нъı оумрѣтъ. много же
оубо ѡправдавъшесѧ ннѣ кръвиж его.
спемъсѧ имъ ѡ гнѣва. аще бо и вразѣ
и сжще. съмирихомъсѧ съ бмъ. съм
ръти сна его. много бо паче съмиръ
шесѧ спемъсѧ. въ животѣ его. ~

л 44 Сж^{б} .кѕ. по .н. апл҃ъ .к гл^{а}.
Братие. плодъ дх҃овнъїи е
стъ любовъ. радостъ миръ тръ
пѣние. благостъ благостъıпи.
вѣра кротостъ. трѣзвени
е на таковъїхъ нѣстъ зако
нъ. ѡви же Хо҃у Исо҃у плътъ ра
— спасѧ страстьми и похотьми. аще
живемъ дх҃омъ. къ дх҃оу прилагае
мъсѧ. не бжденъмъ величави. дроу
гъ дроуга призъıважще. дроугъ дроу
гоу завидаще. братие аще и прѣжде
ѡ҃ васъ. чл҃къ въпадетъ въ етеро прѣ
грѣшение. въї дх҃овънии свръшаите
таковааго дх҃омъ кротости. блюд
ъı себе ѣда и тои искоушенъ бждетъ.
дроугъ дроуга таготъı носите. и тако
сконча҃ваите законъ Хв҃ъ.
Нѣ .кз. ап҃лъ. къ Ефе
Братие възмагаите ѡ҃ г҃ѣ. и въ дръж
авѣ крѣпости его. ѡблѣцѣте
сѧ въ всѣ ѡружиа бж҃иа. мо
щи вамъ стати противж къıзне
мъ неприязнинънъїмъ. яко нѣ
ваша бранъ къ кръви и плъти. нъ
къ властемъ и къ владъчъствиемъ.
къ миродръжителемъ тъмъı вѣ
— ка сего. къ дховнъїмъ злобѣ подъ
нбснъїмъ. сего ради възмѣте всѣ
ѡружиа бж҃иа. да възможете и
ротивитисѧ въ днь лютъıй. и всѣ
съдѣавъше стати. станѣте оубо
чресла ваша прѣпоясана истиноѫ.
и ѡблъкъшесѧ въ брънѧ правдъı

и ѡбоувъше ноꙁѣ въ оуготованое ѣ
вѣ̑е мироу надъ всѣми. въземъш
е щитъ вѣрꙑ в нем́ же възможете
въса стрѣлꙑ неприꙗзнинънꙑ
раждеженꙑ оугасити и́ шлѣмъ
спѣнию̈ приимѐте. и мечъ дх̑о
внꙑй еже е̑стъ. глъ бж̑ей.
Сж̑ки. апл̑ъ. къ Ефесіѡ̈.
Братие. не прѣста̀ж хвала по
васъ. помѣненіё вамъ твора
въ м̑вахъ моихъ. да бъ̑ га наше
го Ис̑ Ха̑ ѡц̑а славѣ. подастъ вамъ
дх̑ъ прѣмдрости. и ꙗвлению̈ в̀ ра
— зоумъ его. прооc̀вѣщепѣ ѡ̈чи ср̑ца
вашего оувѣдѣти вамъ ӵто естъ
оупвание зданиꙗ его. и ӵто бо
гатъство славѣ достоꙗнниꙗ его въ
ст̑ꙑихъ. и ӵто прѣспѣжщеѣ вел
ичъствие силꙑ его. въ насъ вѣ
роужщихъ. подаꙗнию̈ дръжавѣ
крѣпости его. жже съдѣꙗ ѡ̈ Хѣ̑.
въскр̑ѣшение из мртвꙑхъ. и
подаждъ ѡ̈ деснжж себе на нб̑е
снꙑхъ прѣвꙑше всеж вла̀сти.
и владꙑчъства и силꙑ и господъства.
и всего имене именоужщаса. не
токмо въ вѣцѣ семъ. нъ и въ гра
дящимъ. и всѣ покори подъ ноꙁ
ѣ его. и того главж паче всего цр̑ви
ꙗже е̑стъ тѣло его. исплънение
исплънѣжщѡ̈моу всѣ ѡ̀ всемъ. ~
Нѣ̑ .ки. апл̑ъ. к̀ галаѳѡ̈.
Братие. хвалимъ ба̑ и ѡ̈ца при
46 звавъшааго вꙑ въ причастие ра

доу ст҃ъїмъ. въ свѣтѣ иже избав
итъ нъї ѿ власти темънъїѫ. и пр
ѣставитъ въ цр҃ствиѥ сн҃а любъве
своеѫ. ѿ нем же имамъ избавле
ние. и ѿдание грѣховъ. иже ѥстъ
ѡбразъ б҃а невидимаа҆го. пръвѣ
нецъ всеи твари. ꙗко ѿ немъ създ
ана бъїшѫ всѣ. ꙗко же на нб҃сехъ и на
земи. видимаа҆го а и невидима. аще
прѣстоли аще ли господъства. ащ
е ли власти аще ли владъїкъї. всѣ тѣ
мъ и оу него създашѫсѧ. тои естъ
прѣжде всѣхъ. и всѣ ѿ немъ стоѫ
тъ. и тои естъ глава тѣлоу цр҃ви. и е
же ѥстъ зачѧало. пръвѣнецъ изъ м
ръ҇твъїхъ. да бѫдетъ ѿ всѣхъ то
и пръвъствоуѫ.

Сѫ҆тъї по҆нъїѫ и нѣ. сѫ҆. а. ∴
по҆. ѿ нѫ же бъиваѥтъ. па҆. с҃томꙋ
Θеѡдорꙋ. м҆коу Стратилатꙋ ∴
пѣ. гл҃а. в҃. Велиа҆ исправлени
а҆ вѣрѣ. пи҆. в ҆бо҃. прѣ. рожво҆м
— Хв҃о҆м Пр҆оку. гл҃а .д҃. Диве҆н бо: с҃. въ
цр҃вахъ бл҃госло. апл҃ъ. къ евреѡ҆м.
Братие. многочѣстъно и многоразл
ично. древле бъ҃ гл҃а къ ѡц҃ѣмъ на
шимъ прр҃къї. на послѣдна дн҃и
гл҃а намъ сн҃омъ. его же положи
наслѣдника всѣмъ. им же и ств҆о
ри вѣкъї. иже и съ сиа҆нiемъ сл
авъı его и ѡбразъ лица его. носѧ
же всѣ гл҃омъ силъї своѫ. ѡцѣ
щение грѣховъ нашихъ створъ

сѣде ѡ̃ десн҃ѫ̀ величествиꙗ на
высокыхъ. елико различънѣе и
хъ наслѣдова мѧ. комоу бо речё
е. когда ѡ̃ а҃гглъ сн҃ъ мои еси тыи.
азъ дн҃е родихъ тѧ и пакыи азъ
бѫдѫ емоу въ ѡц҃а и тои бѫдетъ
мнѣ въ сна. егда же пакыи въво
дитъ пръвѣнъца въ вс҃ѧ вселе
— нн҃ѫ̀. гл҃етъ и да поклонатъсѧ ем
оу вси а҃гли бж҃ии. и къ агл҃омъ же
гл҃етъ. творѧи агл҃ы и своѫ̀ дх҃ы
и слоугы своѫ̀ ѡ̈гнъ палаще. къ
сн҃ови же гл҃етъ. прѣстолъ твои
бж҃е в҃ вѣкъ вѣка. жезлъ право
сти жезлъ цр҃свиꙗ твоего. възлюби правъдѫ̀ и възненавидѣ не
прав҃дѫ̀. сего ради помаза тѧ бе҃
бг҃ твои ѡ̈лѣемъ радости паче
причастъникъ твоихъ. въ нач҃
ѧтокъ тыи г҃и зем҃ѧ ѡснова. и
дѣло рѫ̀коу твоею̈ сѫ̀тъ нб҃са.
та погыѥбнѫ̀тъ тыи же прѣбъывае
ши. и всѣ ꙗко риза ѡбетша
жтъ. и ꙗко ѡдеждѫ̀ свиеши
измѣнѧтъсѧ. тыи же истыи е
си и лѣта твоиꙗ не ѡ̈скѫ̀дѣѫ̀тъ.
Въ тои҃ждѐ. дн҃ъ. ст҃омѹ̀ Ѳеодорѹ̀.
ап҃лъ. к Ти҃мо҃ѳе. Чѫ̀до Ти҃мо҃ѳе. кы҃ц҃
— съ славоѫ̀ вѣчноѫ̀. пи҃нъ е҃. въ сѫ̀б҃.
прѣ҃ш҃ мѧ҃споу҃. — Нѐ҃. а҃ по҃с҃.
Въ҃к же бы҃ст҃ па҃м ст҃ыма прр҃кома
Моисе҃ѡ҃ви и Аронѹ̀ ·· и прочимъ прр҃
комъ. пѣ҃. гла҃. д҃. Прч҃тыхъ прр҃
къ праз҃никъ. нб҃о др҃ви ꙗвилъ естъ.

нбса ликъствовати створилъ
естъ. мвами йхъ Хе Бе жизнъ
нашж оумири. да поемъ ти ами.
Прку. гла. д. Стіімъ еже сж.
с. прѣдъзрѣхъ га. алл. гла. а.
Моиси и Аронъ великіі въ прцѣх. —
Айлъ :· къ Евреѡ
Братие вѣрож Моиси велии бывъ
ѡвръзесѧ нарицати снъі и дъ
щери Фараѡновъї. паче изв°
ли страдати съ людъми бжий
нежели врѣменнжж имѣти г
рѣха сластъ. болеѣ богатъс
тво непъщевавъ. Егіюпетъскъі
— хъ скровищъ поношени Хво. възи
рааше бо на възмездие ·:· И что
еще гл҃ѧ постигнетъ бо мѧ повѣ
стъ дѣжщеѣ лѣто ѡ Гедеѡнѣ. Ва
рацѣ же и Самѱ'онѣ. И Ефтаии. ѡ
Дд҃т же и ѡ Самоилѣ. и ѡ дроугъіхъ
прцѣхъ. иже вѣрож побѣдишж. црь
твие. съдѣшж правъдж оулоучишж
ѡбѣтованиа. затъкж оуста лъвомъ.
оугасишж силж ѡгнънж. бѣжашж
ѡ ѡстриа мечоу. възмогж ѡ немо
щи. бъішж крѣпъци въ брани. плът
и же ѡбратишж тоуждимъ. при
жсѧ женъї ѡ въскрѣшениа мръ
твъїж свожж. ими же избиени бъї
шж. не приемъ избавление да лоу
чъшее въскрѣшение оулоучжтъ.
дроугіи же ржганиемъ и ранам
и искоушение прижсѧ. еще же и ж
зами темницъ камениемъ поби
ени бъїшж. искоушени бъїшж

оубийствомъ меча оумрѣшѫ
ходишѫ въ милотехъ въ козии
хъ кожахъ. лишени скрѣбѫще
ѡзлоблени. им же не бѣ достое
нъ весъ миръ. въ поустынѣхъ
скъитаѫщесѧ. и въ горахъ и въ
врътъпѣхъ и въ пропастехъ земъ
ныхъ. и си вси послоушъствова
ни вѣроѫ. не прижсѧ ѡбѣтова
нїа. бу лоуче что насъ прозрѣ
въшю. да не без насъ свръшени бѫдѫ. —
сѫ6. в. по. аплъ къ Еврею.
Братие блюдѣте ѣда когда бѫ
детъ в' ва^{c} сръце лѫкаво и невѣрн^{o}
ѡстѫпити ѡ ба жива. нъ оутѣ
шаитесѧ на всѣкъ денъ. донъде
же днъ нарицаетъсѧ. да не ѡѫ
ститъсѧ етеръ ѡ ва лестиѫ г
рѣховноѫ. причѫстници бо Ху
— бъихомъ. Аще оубо поконъ сълич
ия его до конца извѣстенъ ѹдръ
жимъ. Нѣ. в. по. Прку. г. ѕ.
Гъ крѣпость люде. с. принесѣте
гви снве бжий. алл^{ia}. гла. в. По
милоу мѧ бже по велицѣи мсти тв^{o}
аплъ. къ Евреймъ.
Въ начѫтокъ ти ги земѧ ѡснова.
и дѣла рѫкоу твою сѫтъ нбса. та
погъибнѫтъ тъı же прѣбъıваеши.
и всѣ ꙗко и риза ѡбетъшаѫтъ.
и ꙗко ѡдеждѫ свиеши измѣнатъ
сѧ. тъı же истъ еси и лѣта твоꙗ
не ѡскудѣѫтъ. къ комоу же
ѡ аггълъ рече когда. сади ѡ де

снѫ мене. донъдеже положѫ вра
гъı твоѫ подножіе ногама твои
ма. не вси ли сѫтъ слоужебни дси.
въ слоужение слеми. за хотѫщ
ѫѫ наслѣдовати спсение. сего
— ради подобаетъ лише намъ вни
мати слъıшанаѥ. да не когда ѡ
падемъ. аще бо глано агглъı слово и
звѣстно и все прѣслоушание п
раведно прижти възмездіе. ка
ко мъı оубѣжимъ ѡ селицѣ небрѣ
гъше спсени. еже начѧло приемъ
глатисѧ ѡ га. за слъıшавъшихъ
въ насъ извѣстисѧ.
Сѫ⁶. г. пв. аплъ. къ Евреѡ.
Братие въспоминаите пръвъı
дни вашѫ. въ нѧ же просвѣщъ
шесѧ многъı страсти прѣтръпѣ
сте и мѫкъı. се оубо поношение
и печальми позороу бъıвъше.
се же ѡбещъници бъıвъше живѫщ
имъ тамо. и бо съ ѫзами моим
и пострадасте и разграбление и
мѣнинѧ вашего. съ радостиѫ приѫ
сте. вѣдѧще имѣти себе лучшеѣ
— имѣние *на* на нбсехъ прѣбъıваѫще.
не ѡтложите тръпѣнинѧ вашего еж
е имате. да волеѫ бжиеѫ прии
мете ѡбѣтование. аще бо мало ели
ко градъı придеть. а праведнъı вѣр
ою живъ бждетъ.
※ Нѣ .г. пв. аплъ. къ Евреѡ.
Бра. имѫще архиереѧ великааго
въшедъша аго на небса Исуса сна

бжиа. да дръжимъсѧ исповѣда
нига его. не имаме сп҃ителѣ не мо
гѫщааго попещи немощьми наш
ими. искоушение же всѣчъскъі
мъ подобию развѣ грѣха. да прист
ѫпаемъ съ дръзновениемъ къ прѣ
столоу. и благодѣть приемемъ въ
благовр҃менъньѫ помощь. всѣк
ъ бо архиереи приемѣтъ ѡ чл҃къ. и
за чл҃къї поставлѣетъсѧ. га҃же къ
— гу҃ да приноситъ даръі же и жртвъї:
ѡ грѣсехъ смѣрениемъ. скръбѣт
и азъ не могѫ ѡ невѣдащихъ и блѫ
дащихъ. понеже топ немощию ѡ
бложенъ бъістъ и за си длъженъ
естъ. га҃же ѡ людехъ. тако и себе
ради приноситъ ѡ грѣсѣхъ. и не ѡ се
бѣ кто приемѣтъ честъ. нъ званъї ѡ
ба҃. га҃ко же и Аронъ тако и Хъ. не себе
прослави бъіти архиереа. нъ гл҃авъı
к немоу. сн҃ъ мои еси тъї. азъ днѣ ро
дихъ та. га҃ко же инъде гл҃етъ. тъї
еси иереи в҃ вѣкъı по чиноу Мелхи
седековоу.
※ Сѫ҃ .д. по҃. апл҃ъ. къ Евреѡ.—
Братие непъщоуемъ ѡ ва възлю
блениий. лоучъшеи придръжѫщѳ сп҃е
нига, аще и тако гл҃емъ. не ѡби
дъливъ бо бъ забъіти дѣла ваше
го и троуда и любъве. га҃же га҃ви
— сте въ мѧ послоужъше. ст҃ымъ его
слоужъше желаем же когожде в
асъ. тожде га҃вити въ тъщание къ
извѣщению оу҃вания до конъца.

да мдли бѫдете нъ сподобитеса на
слѣдоующимъ тръпѣниемъ ѡб
ѣтованиꙗ. —
※ Нѣ .д. по. апл. къ Евреѡ.
Братие. Авраамоу ѡбѣтова бъ. пон
еже ни единѣмъ болъшимъ имѣаш
е клатиса. клъниса собоѫ гла въ ї
стиннѫ. благослови блващѫѫ та.
и множи множѫщѫ та. и тако т
ръпѣвъ оулоучи ѡбѣтование. члц
и бо болъшимъ клънѫтъса. и всѣ
комоу прѣкословию. конъчина въ
взвѣщение клатвѣ. ѡ нем же паче
хота бъ показати. наслѣднико
мъ ѡбѣтованиꙗ непрѣложно сло
во свѣта его. исходатаи ѡ клатъ
— ъї. дастъ двѣма вещъма непрѣло
жнома. им же непрѣложно солъг
ати. ба крѣпкое оутѣшение има
мъ. прибѣгъше ѫтиса (за) предъле
жѫщее оутѣшение. неже ꙗко
агглъскѫ имамъ дшѫ. твръдѫ ж
е извѣстънѫ оутро въходаще
и се татапѣѳаѕма иде же прѣ
дътеча вьниде Хъ. по чиноу Мелъ
хиседековоу архиереи бъївъ в вѣ. —
Сѫ .е. по. апл. къ Евреѡ. —
Братие имѫще дръзновение. въ
ходъ стъімъ кръвиѫ Хвоѫ. иж
е ѡбнови намъ пѫтъ новъи жи
вотънъї. иноѫ си рѣчъ плътиѫ
своеѫ. и рече велиꙗ въ домоу бжиꙗ.
да пристѫпаемъ съ истинъномъ
срцемъ. възвѣщение вѣръї. и

ѡ̈кропленъї ср̃цъі. ѡ̃ свѣсти лѫ
кавъі изъмъвенъї тѣлесъї.
— водо҂ чїсто҂. да съдръжимъ исп°
вѣданиѧ оупваниѧ неоуклоньно.
вѣрно бо ѡ̈бѣтовавъї. и да разоумѣ
емъ дроугъ дроуга въ пощени и въ л
ю̈бъви. и добрѣімъ дѣломъ не ѡ̈
ставлѣѫще сонъма своего. ѩко
же ѡ̈бъїчаӥ етеромъ. нъ м̂лаще
и толико пӓче ёлико видите при
ближаѫщъсѧ дн̃ъ. волеѫ бо сгрѣ
шаѫщемъ намъ по прияти
ю̈ разоума истинъі. к томоу ѡ̈
грѣсѣхъ не ѡ̈брѣтаетъсѧ жръ
тва. страшъно же ѐтеро звание с
ѫда. ѡ̈гпъна зависти ѫ пожѧсти
хотѫщѫ противънъїѫ. ѡ̃връгъї
иса кто закона Моисеѡ̈ва. бе
зъ м҃въі при двою̈ ли при трехъ п°
слоусѣхъ. оумираетъ. колицѣ
ми мнитъсѧ сподобитиса горъ
ши мѫцѣ. поправъї сн̃а бж̃иѧ.
— и кръвъ завистънѫѫ. простѫ непъ
щевавъ. еѫ же ст̃итъсѧ. и д̃хъ бла
годѣти оукоръ. вѣмъ бо рекъшаа́го м
нѣ местъ. азъ въз́дамъ гл̀етъ г̃ъ лю̈
демъ своимъ. страшно бо естъ въпасти
въ рѫцѣ́ бо̃у живоу. —
※ Нѣ̂ .е̃. по̂. а̂плъ. къ Еврею̈.
Братие. Хр̃ъ пришедъі ар̀хиереи. гра
дѫщимъ благомъ. болъшеѫ вещиѫ
сѣниѫ нерѫкотвореноѫ. си рѣ̈чъ не
сеѫ твариѫ. ни кръвиѫ козлеѫ. н
и телъчёѫ. нъ кръвиѫ своеѫ едино

ѫ въ ста. вѣчно избавление приобрѣ
тъ. аще кто кръвиѫ юнъчеѫ и п
пеломъ юницѫ кропѧ. скврънъї еѫ
ощѣщаетъ. къ плотъстѣи чистотѣ.
колъми паче кръвъ Хва иже дхомъ стъї
мъ себе принесе бес порока принесе
бви. ощѣсти свѣстъ вашѫ ѿ мртвъї
хъ дѣлъ. слоужити же вамъ бу живоу и сту
※ Сѫ .з. в нѧ. бъївае. па. стго
Лазарѣ. прку. глѧ .г. Гъ просвѣщенїе
гъ защитителъ. а въ тристое ⁘ елико
※ Аплъ. къ Еврешмъ.
Братие. црство нбсное недвижимо
приемлѧще. благодѣтиѫ же слоу
жимъ бу оугодно съ говѣѧние
мъ и съ срамомъ. и бъ нашъ ѡгнь
подаѫи естъ. братолюбие да прѣбъї
ваетъ. странолюбие не забъива
ите. тѣмъ бо не разоумѣшѫ етери
приемъше агглъї. помните жжни
къї ꙗко с ними свѧзани ѡзлобленѫ
ꙗко сами сѫще въ тѣлѣ. честъна ж
енитва ѿ всемъ. и ложе нескврънъ
но. а любодѣемъ сѫдитъ бъ не сре
бролюбьци щоудиѫ довольни сѫщи
мъ. не имамъ бо тебе ѡставити
ни имамъ тебе ѿстѫпити. ꙗко
дръзаѫщемъ намъ глати. гъ мнѣ
помощьникъ. и не оубоѫсѧ что ство
ритъ мнѣ члкъ. помните игоуменъї
вашѫ. иже глашѫ вамъ слово бжие
им же възираѫще на възмездие ж
ивота. и сподобитесѧ вѣроѫ. Ису Хъ
вѣчера и днѣ тоижде и в вѣкъї

Нѣ. цвѣ. пѣ .а. С тобожк погре
бени бывъше крщениемъ твоимъ
Хѣ бѣ нашъ. тѣмъ бесъмртномоу
житию достоиници бъхомъ. и въ
скрсениемъ твоимъ пожще възопи
емъ ѡсанна въ вышнихъ бнъ гр
адъи. въı имакгнѣ.
Прку. гла. д. Бнъ градъı въı имакгнѣ
сѣ. Да речетъ нне домъ Излевъ ꙗко блгъ
Аплъ. къ Ефесиѡм.
Братие радоуитесаквсегда ѡ гѣ
и пакъı рѣкжк радоуитесакъ. съмо
триливое вамъ да разоумно бжде
тъ всѣмъ члкомъ. гъ близъ. ни чи
— мъ же не пъцѣтесакъ. нъ всегда мтво
ю и мтениемъ. съ хваложк мтениꙗ ваш
да сказажтъсакъ бу. и миръ бжеи да
прѣспѣваетъ всѣкъ оумъ. да оут
връждаетъсакъ срце ваше. и разоум
ѣниꙗ ваша ѡ Хѣ Иссѣ. прочее брати
е ѣлико сжтъ истинна или говѣина
или праведна. и елико прчста. и ели
ко прѣлюбодѣина. и елико похва
лена. и елико добродѣꙗнна и аще
что похвалена съмъıшлѣете им
же наоучистесакъ. и прижсте и слъı
шасте и видѣсте въ мнѣ. си твори
те. и бъ мира да прѣбъıваетъ съ вами.
※ Въ чѣ стъıї. прку. гла. ѕ. Кн
язи и людъе ти събра. сѣ. Въскжк шжꙗ
плдꙗ. гл .ѕ. Блаженъ разоумѣва
жи а нища и оубога въ днъ лютъıи зва.
Аплъ. къ Коринѳиѡ.
Братие азъ прижхъ ѡ га иже ннѣ

— дахъ вамъ ѥ҃ко Хъ̀ Ис̀ въ нощъ в ѩ же
прѣданъ бъ҃ѣваше. приемъ хлѣбъ и
похвалъ речѐ. приимѣте и ѥ҃дите с
е въ҃ї естъ тѣ҃ло мое ломлщеесѧ за въ҃ї.
се творите въ мое въспоминание та
кожде же и чашѫ по вечѣри гл̀ѧ. си ч̀
аша новааго завѣта естъ и мои҃ кръ
въ. се творите е҃ли ѫ аще пиете. въ м
ое въспоминание творите. елъ кра
тъ аще хлѣбо съ ѥ҃сте и ч̀ашѫ сѧ пие
те. съмрътъ гн̀ѧ исповѣдаите до
ндеже оубо придетъ. тѣм же иже
ѥ҃стъ хлѣбо съ. или пиетъ ч̀ашѫ си
ѫ не достоенъ съ҃ї. повиненъ бѫде
тъ тѣлоу и кръви гн̀и. да искоуша
етъ же сѧ ч̀лкъ. и тако ѿ хлѣба да ѥ҃
стъ и ѿ чашѫ да пиетъ. ѥ҃дъ҃ї оу
бо и пиѫи. не достоенъ съ҃ы. грѣхъ
себѣ ѥ҃стъ и пиетъ не смотрѧи бо
тѣла гн̀ѣ. сего ради в ва҃ мнозѣи не
— мощъни и недѫжливи. и спѧтъ мно
зѣи. аще бо бихомъ расѫждалисѧ н
е бихомъ ѡ҃сѫждени бъ҃іе. сѫди
ми же ѿ г҃а кажемъсѧ. да не съ вс̀
ѣмъ миромъ ѡ҃сѫдимъсѧ. —
А въ иже херовима мт̃. Поѫ се. Пѣ
гл̀а̃ .д̃. Вечери твоеи таинѣи днѣ̃
сне бѫеи причѫстника мѧ прийм
и. не и҃мамъ бо таинъ҃їѫ врагомъ тво
имъ повѣдати ни лобъзани҃ ти да
мъ ѥ҃ко же Июда. нъ ѥ҃ко разбоини
къ исповѣдаѫ ти сѧ. помѣни мѧ
г҃и егда придеши въ цр̃ви си ⁘ А се ч҃ пр̀и :
Ст̃ѣи трапезѣ прѣдълагаемѣ и бѫе

ствънѣи таинѣ раздраблѣемѣ. и
дите тѣло мое и пиите кръвъ мож.
приймѣте дхъ стъıй аи. —
Въ па стъı. прку. гла. не .в. По
ложишж ма в ровѣ. с. Ги бже. спе
ниа моего. въ днъ. аи. гла. ис .а.
— Спи ма бже иако вънидж водъı до дшж м. —
с. Помрачистѣса ѡчи ихъ не видѣ
ти. и плеща ихъ ѿнждъ слаци : —
Апл. къ Коринѳиѡ.
Братие слово крстное. гъıбнщ
имъ оубо боуиство естъ. спажщи
мъ же са намъ сила бжиа естъ.
ѣано бо естъ. погоубла прѣмж
дростъ прѣмждръıхъ. и разоум
ъ разоумънъıхъ ѿвргж. где прѣ
мждръ братие где книгочиа.
где совъпросникъ вѣка сего. не ѡ
бои ли бъ прѣмждростиж мира се
го. понеже бо въ прѣмждрости бжи
не разоумѣ весъ миръ. прѣмжд
ростиж ба благоволи бъ боуиств
омъ проповѣди спти вѣроужщжж.
понеже Июдеи знамение просатъ.
и Елини прѣмждростъ ищатъ. мъı
же проповѣдаемъ Ха распата Ию
— деѡмъ оубо скандѣлъ. жзъıком
ъ же боуестъ. самѣмъ же зва
нъıмъ. Июдеѡмъ же и Елином
Ха бжиж силж и бжиж прѣмж
дростъ. зане боуеѣ бу. прѣм
ждрѣе члкъ естъ. и немощъно
е бу крѣплѣе члкъ естъ. вѣдь б
о звание ваше братие. иако не

мнозѣи ли прѣмѫдри по плъти
не мнозѣи ли силъни. не мнозѣи
и ли благородни. нъ бо(у)ꙗ въ мирѣ и
збра бг̃ъ. да посрамитъ прѣмѫд
ра. и немощъна въ мирѣ избра бг̃ъ
да посрамитъ крѣпка. и безро
дна въ мирѣ и оукорена избра бг̃ъ
и несѫща да сѫща оупразнитъ.
ꙗко да не похвалитъсѧ всѣка пл
ъть прѣдъ бм̃ъ. ис того же въї е
сте ѡ̀ хг̃ѣ Иссѣ. иже бъїстъ прѣ
мѫдростъ намъ ѿ̀ ба̀. правда
же и ст̃ва. и избавление. да ꙗ
ко же есть ѳано. хвалѧисѧ ѡ̀ г̃ѣ
да хвалитъсѧ. и азъ пришедъ к̀ в
амъ братие придѫ не по прѣѡдръ
жимомоу словоу. ли прѣмѫдро
сти. възвѣщаѫ вамъ таинѫ бжи
ѫ. не сѫдихъ бо ѣсо вѣдѣти в̀ ва̀.
токмо Ис̃у Ха̀ и сего распѧта. ~
Въ сѫ⁶ ст̃ѫ. за оутра. по трист̃ъı
мъ. на оу̀тръници. Бъıватъ
въходъ. И по семъ възъıдетъ
иереи къ ѡлтарю. И гл̃тъ пв̃ѣ
прк̃у. гла̂. д̃. Въскр̃сни г̃и по
моѕи намъ избави нъı и: с̃. бе̃
оушима нашима оу. д̀. пръвъıѫ. ~
И чте̃ ѿ̀ Иезекилѣ. Бъı̃ на мнѣ
ржка г̃нѣ. ко̃. И створи гл̃тъ г̃ъ. ~
Прк̃у. гла̂. s̃. Въскр̃сни г̃и бе̃ мо
и да взне. с̃. Исповѣмъсѧ те
бѣ г̃и всѣ. а̃ли. гла̂ .д̃. Да въскрс | не
— тъ бг̃ъ. и да ра. Ап̃лъ. к Кор̃ѳнѳ. —
Братие малъ квасъ в̀ все въмѣше

ко ѫ) дозде на вздви крта. а вс̃е въ вли па̀ |

ние квасить. ѡвръзѣте оубо ве
тъхъї квасъ. да бѫдете ново въ
мѣшение. ꙗко же есте бес кв
аса. ибо паска наша жренъ бы҃ї Хс҃.
тѣм же да празноуемъ. не въ ква
сѣ ветъсѣ. ни въ квасѣ злобънѣ.
и лѫкавънѣ. нъ въ бесквасий чи
стотѣ и истинѣ. Хс҃ бо нъї искоупи
ѡ клатвъї законънъіѫ. бывъ за н
ъї клат҃ва. ѣано бо есть прокл
атъ весъ висаи на дрѣвѣ. да въ ѫ
захъ блв҃нѥ Авраа҃ме бѫдетъ ѡ Хѣ҃
Иссѣ. да обѣтование дх҃а прим
емъ вѣроѫ. — В сѫ6. ст҃ѫ ве
черъ нач҃нѫ. пѣв҃ци вечер҃ніц. —
И въ г҃и взвахъ к те. Пощтъ стихо
ма весъ ѣалоы ⁘ Спо҃ное тво
е въскр҃сение славимъ клв҃че пом҃ї
— И въходитъ иереи съ евг҃емъ и съ ка
дилъницеѫ. И егда конъчаѫ. Г҃и
възва҃ѵ. Възъідетъ иереи на прѣ
столъ. И гл҃етъ. Пѣ҃ прк҃у. гла҃
※ Ис҃. д҃. Всѣ зе҃мѣ да покло. с҃
Въскликнѣте бо҃у. И бъваѫтъ
чѣ҃ни ⁘ оучинена въ пѵ҃отии ⁘
И потомъ трист҃ѣ. Елико въ Ха҃. ~
Прк҃у. Всѣ зе҃мѣ. с҃. Въскли. ~
Апл҃ъ. къ Римѣнемъ.
Братие. елико кръстихомъ
сѧ въ Ха҃ Исса. въ смрътъ его кръ
стихомъсѧ. съпогребохомъс
ѧ оубо с нимъ. кръщениемъ
въ съмрьтъ. да ꙗко же вьста҃ѵ
Хс҃ ѡ мртвъїхъ. славоѫ ѡч҃еѫ.

тако и мъї въ ѡбновение жи
зни ходити начнемъ. Аще бо
съвъзничинци бъїхом. подо
бію смрьти его. нъ и въскрѣше
— нію бждемъ се свѣдаше. ꙗко
ветъхъїи нашъ чл҃къ. с нимъ съ
распатъсѧ. да раздроушитъсѧ
тѣло грѣховное. николи же бо на
мъ грѣхоу работати. оумеръї б
о ѡправдасѧ ѿ грѣхъ. аще ли оу
мрѣхомъ съ Хо҃мъ. вѣроуемъ ꙗ
ко живи с нимъ бждемъ. вѣда
ще ꙗко Хъ҃ въста ѿ мрътвъїхъ.
юже бо смрътъ. не оуделѣетъ е
моу. иже бо оумрѣтъ грѣхови оу
мрѣтъ единож. еже живетъ бв҃и
живетъ. тако и въї причитаит
есѧ бъїти оубо мрътви грѣхоу.
живемъ же бв҃и ѡ Хѣ҃ Исѣ҃ гѣ҃ нашем.
А вь а҃ли. мѣ҃. пож. ѱа҃. па҃. гла҃. та҃. —
Въскр҃сни бе҃ сжди земи ·:· с҃ а҃. Бъ҃
ста въ сонъмѣ. Бъ҃ по срѣдѣ же бъ҃ и рас
ждитъ ·:· с҃. в҃. Доколѣ сждите не
правж. и лицъ грѣшничъ ѡбиноуетесѧ
— с҃ г҃. Измѣте оубога и нища из рѫкъ
грѣшничъ избавите и. с҃. д҃. Неоу
вѣдѣшж ни разоумѣшж. въ тмѣ хо
дащеи. да подвижатъсѧ ѡснова
ниꙗ земꙗ. с҃ .е҃. азъ рѣхъ бг҃ъ҃ и бж
дѣте. и сн҃ве въїшнеѣмоу вси. с҃ г҃.
Въї же ꙗко чл҃ци оумираете и ꙗко е
динъ ѿ кнзъ҃ъ падаетъсѧ ·:· Въск
рѣсни бже ·:· а се при҃. Въста ꙗко
спѧ господъ.

Апл҃ъ къ Евреѡмъ.
Братие вьї есте тѣло Хв҃о и оуди ѿ
чѧсти его. ѡвьї же положи бъ҃ въ
цр҃ви его. пръвое ап҃лъї. второе пр҃рькъї.
третие оучителѧ. потом же і силъї
потом же дарованиꙗ ицѣление
мъ. застѧплениꙗ кръмечъст
ва родъ ѧзъїкомъ. еда вси ап҃ли еда
вси пр҃рци. еда вси оучители. еда
вси сиⷧлъı дѣѧтъ. еда вси дарованиꙗ
— имѧтъ ицѣленіемъ. еда вси ѧзъıкъı гл҃ѧ.
еда вси сказаѧтъ. ревъноуите же
паче даромъ болъшимъ. и еще
по прѣспѣанию пѧтъ вамъ показаѧ.
и аще и ѧзъїкъı чл҃чъскъїѧ гл҃ѧ
и аг҃гльскъіѧ. Любъве же не има
мъ. бъıхъ ꙗко и мѣдъ ꙁвѣнащи
ли кумвалъ ꙁвацаѧ. аще има
мъ пр҃рчство и вѣдѣ таинѧ всѧ и весъ
разоумъ. и аще имамъ вѣрѧ ꙗко
горъı прѣставлѣтп. любъве же
не имамъ никоѧ же ми польꙁѧ.
и аще оухлѣбла все имѣние мое.
и прѣдамъ тѣло мое да ѫдегѧтъ е.
лю҃бве же не имамъ. каꙗ же ми по
лъꙁа. Любовъ тръпитъ блажи
тъ. лю҃бовъ не завидитъ. не ѡ
плазоуетъ. не гръдитъсѧ. не зло
ѡбразоуетъсѧ. и не ищетъ свои
хъ си. не раздражаетъсѧ не по
— мнитъ злааго. не радоуетъсѧ ѡ не
правдѣ. радоуетъ же сѧ ѡ истинѣ.
все тръпиⷮтъ. всемоу вѣроу емⷧетъ. на все
оупъваетъ все прѣстрадаетъ. лю҃
бъви николи же не ѿпадаетъ.

Ап҃лъ къ Евреѡмъ.

Братие такъ имаме а҆рхиереи
иже сѣде ѡ҆ деснѫ҃ прѣстола вели
— чѣства на н҃бсехъ. с҃тыхъ слоужи
телъ и с҆кини йстин҃нѣи. ѫже пост
ави г҃ъ а не чл҃къ. всѣкъ бо архиереи
приноситъ даръı и жрътвы҆. поставлѣ
емъ бъı҆ваетъ. тѣмъ же потрѣба имѣ
ти емоу еже принесетъ емоу. аще бо
би бы҆лъ на зе҃ми. не би былъ а҆рхиерей
сѫщий же иереи приносѧтъ даръı по за
коноу. иже ѡбразомъ и стѣнемъ слоу
жѫтъ небеснъı҆мъ. ꙗко же гл҃ано бы
сть Моисеѡви. хотѧщоу творити с
киниѫ. виждъ бо рече҆. и всѣ си ство
риши по ѡ҆бразоу показаномоу тии на
горѣ. нн҃ѣ же оулоучи лоучъшее҆ слоу
жение. и болъшоу завѣтоу естъ хода
таи. иже на лоуч҆ша ѡ҆бѣтованиꙗ
възаконисѧ.

Ап҃лъ къ Коринъѳиемъ.

Братие. единомоу комоужде дае
тъсѧ. ꙗ҆вление дх҃а къ полъ҃зѣ. ѡ
воѡ҆моу даетъсѧ дх҃омъ слово прѣ
мдрости. иномоу же слово разоу
ма по томоу же дх҃оу. дроугом
оу же вѣра ѡ҆ томъ же д҃сѣ. ином
оу же даръ и҆сцѣлениꙗ. иномоу же
дѣꙗниꙗ силı҆мъ. иномоу же прр҃чъ
ство. а иномоу раc҆мотриниꙗ дх҃омъ.
иномоу же роди ꙗзъı҆къ. иномоу же
сказаниꙗ ꙗзъı҆къ. всѣ же си дѣетъ
единъ. тоижде дх҃ъ раздѣлѣѫ на
власти комоуждо ꙗ҆ко же хощетъ.

2.

Изъ Слѣпченской книги

Апостольскихъ чтеній.

(Въ по^{н}. г҃. не^{д}.) ѡ дѣа҆нi : ст҃х. а҃пл҃.
(Въ оны҃ дн҃и С)тефанъ съı исплънъ дх҃а
(вѣръı и силъı т)ворѣше знамениѣ и чо҃
(деса велиа҃) въ лоудѣхъ: въсташ҃ же е
(тери иже ѡ҃ сънм)а рекомаго Ливертинъ
(ска и Кири)неиска: и Алеѯанъдръ
(ска и иже ѡ҃) Киликиа҃: и Асиа҃: ста҃за
(а҃ще са҃ съ Стеф)аномъ: и не можах҃
(п)ротива҃ стати: прѣ
(м҃дро)сти: и дх҃оу имъ же
(наоуч)иша҃: м҃а҃ м҃а҃ гл҃ще:
(ѣко слъıшахомъ) и гл҃щи: гл҃ъı холънъı
(на Моисиа и на) б҃а҃: съгнаша҃ же лоудї
(и старца҃ и кни)жъникъı: и нападъ
(ше въсхътиша҃) и: приведоша҃ на
сънмище
— поставиша҃ же и свѣдела҃ м҃а҃ м҃а҃ гл҃ща҃:
чл҃къ съ не прѣстаетъ: гл҃ъı хоулънъıа҃
гл҃а҃: ѡ мѣстѣ сѣмъ и о законѣ: слъıша
хомъ бо и гл҃ща: ѣко Іс҃ Назареи: съ разо(ри)
тъ мѣсто се: и измѣнитъ объıча҃: а҃же
прѣда(с)тъ намъ Моиси: и възърѣвъ

ше на нъ въси: сѣдащеи въ сънмѣ: и вы
дѣшѫ лице емоу: ѣко лице а҃глоу: рече
же архиереи: аще си тако сѫтъ: онъ же
рече мѫжи и братиѣ: и о҃ци слъишите.
бѣ слаавъı ѣвиса о҃цоу нашемоу Аврамѹ
сѫщоу междѫ рѣкама: прѣжде даже
не въселиса въ Харанъ: и рече емоу изъ
ди отъ земла своеѫ и отъ рода твоего
и приди въ зема: въ на же ти покажѫ:
тогда изъыде ѡ҃ зема Халдеискъıѫ: и
въселиса въ Харанъ: и отъ тѫдоу по
оумрѣти о҃ца своего: прѣселиса въ зе
ма сиѫ: въ неи же въı н҃нѣ живете: и не
дастъ емоу достоѣниѣ на не ни стопъı
нозѣ: Соломонъ же създа емѹ храмъ:
нѫ въышни не въ рѫкотворенахъ
ц҃рквахъ живетъ: ѣко же пр҃къ г҃летъ
небо прѣстолъ мнѣ: а земѣ подъно
жие ногама моима: къı храмъ съзı
— ждете ми г҃летъ г҃ъ: или кое мѣсто по
коищоу моемоу: не рѫка ли моѣ сътв°
ри въсе си. отаживши въıѫ: и не обрѣза
нии с҃рцъı: и оушесы своими: въı присн°
дх҃оу с҃тмоу противитеса: ѣко и о҃цı ваші
тако и въı: кого ѡ҃ пр҃рокъ не оубишѫ оци
ваши· и изгнашѫ: прорекшихъ: о пришъ
ствии праведънаго: емоу же въı н҃нѣ: прѣ
дателе: и оубиица бъıсте: иже приѫсте
законъ въ повелѣни а҃глом: и не съна
бъдѣсте: слъıшѫще же си: распъıхахѫса
с҃рцъı своими: и скрежещахѫ зѫбъı на
нъ: Стефанъ же исплънъ дх҃а с҃та: въ
зърѣвъ на н҃бо: видѣ славѫ бж҃иѫ: и Іс҃а:
стоѫща о десняѫ ба҃: и рече се виждѫ не

бс̄а отъвръста и сн̄а чл̄вча стоѫща о де
снѫѧ бо̄: въскликнѫвъше же гласомъ:
великомъ: затъкошѫ оуши свои: и оу
стръмишѫсѧ инодш̄ьно на нъ: и изве
дъше и вънъ изъ града: камениемъ
побиваахѫ и: и свѣдѣтеле положишѫ рї
зы своѫ: при ногѫ юноши етероу: нари
цаѫщоусѧ Саоулоу: и камениемъ поби
ваахѫ Стефана: молѣше же сѧ гл̄ѧ: г̄и
Ис̄ Хе̄ прими дх̄ъ мои: и прѣклонъ колѣнѣ
възъпи гласомъ велиемъ: г̄и не поста
— ви имъ грѣха сего: и се рекъ оуспе ::
·:· В втр҃ї: г̄: нѐ· ѡ дѣанї: ст̄х: а̄пл:
Въ оны дъни: Филипъ съшедъ въ гра̂
Самарѣнъскы: проповѣдаше имъ
Хр̄а: вънимахѫ же народи: гл̄емаѣ ѡ̄
Филипа: инодш̄ьно слъшѫще: и видѧ
ще знамениа: ѣже творѣше: много
мъ бо имѧщемъ дх̄ы нечистъı: въ
пиѫще гласомъ велиемъ исходѣ
хѫ: мнози же ослабени и хроми ицѣ
лѣшѫ: и бъıстъ радостъ велиѣ въ гра
дѣ томъ: мѫжъ ж етеръ именемъ Сї
монъ: прѣжде бѣ въ градѣ корениѣ
дивъı творѧ: ѫзъıкоу Самарѣнъскы̆:
гл̄ѧ бъıти етера себѣ велиѣ: емоу же
вънимахѫ вьси ѡ̄ мала до велика
гл̄ще: се естъ сила бж̄иѣ великаѣ: въ
нимаахѫ же емоу: за не многа лѣта
влъхвоуѫ дивъı творѣше имъ :: егда
же вѣроваш̄ Филипови бл̄говѣсты̆
ѫщоу: ѣже о царъствї бж̄и и о имени
Ис̄ Хв̄ѣ: кр̄щаахѫсѧ мѫже и женъı:
Симонъ же и тъ вѣровавъ и кр̄стилъ

сѧ бѣ: и прѣбываѫ оу Филипа: видѧ
же силы велиѫ: и знамениѣ бываѫща
— дивлѣшесѧ: слышавъше же а҃пла иже
въ Є҃рслимѣ: ѣко прияѫтъ Самареа сло
во бжие: послашѫ къ нимъ Петра Иоа^{н}:
ѣже сышедъша молистасѧ о нихъ:
ѣко да примѫтъ дх҃ъ с҃ты не оубо бѣ ни
на единого же ихъ напалъ: нѫ тькмо
кр҃щени бѣхѫ въ имѧ г҃а Іс҃а: тодга въ
зложиста рѫкы на нѧ: и приѫшѫ дх҃ъ с҃тъ:
⁘ В ср҃. г҃. нѣ҃: ѡ дьанї: с҃тх: а҃пл҃ъ: —
Въ оны дьни видѣвъ Симонъ: ѣко
възлаганиемъ рѫкъ а҃плскыхъ:
даетъсѧ дх҃ъ с҃ты: принесе имъ сребр°
глѧ: дадите и мънѣ область сиѫ:
да на него же аще възложѫ рѫцѣ при
метъ дх҃ъ с҃тъ: Петръ же рече къ не
моу: сребро твое: с тобоѫ да бѫдетъ
въ погыбѣл҃ъ: ѣко даръ бжи непщева
сребромъ стѧжати: нѣстъ ти чѧсти
ни жрѣбиѣ въ словеси семъ: ср҃це бо
твое нѣстъ право прѣдъ бг҃омъ: по
каисѧ оубо о злобѣ своеи: и молисѧ
гви: аще оубо ѿдастъ ти сѧ: помышле
ние ср҃ца твоего: въ жлъчъ бо горести
и въ свѫзѣ неправедънѣ виждѫ тѧ:
сѫща: отъвѣщавъ же Симонъ рече:
молитесѧ вы къ г҃оу о мънѣ: ѣко да
— ничто же придетъ на мѧ: ѣже гл҃сте:
она же оубо засвѣдѣтелъствовавша
и гл҃авъша слово г҃не: възвратиста
сѧ въ Є҃рслимъ: многы же вьси Сама
рѣнъскы: бл҃говѣстъствоваста: ~

∴ Въ чѐ: г̑: нѐ: о дѣа: сѓтх: апл: чтѐ
Въ онъı дъни аг̑лъ гн̑ъ рече къ Филип҃ү
гл҃а: въставъ иди въ полоудъне: на пѫ
тъ съходѧщи: ѿ Є̀рс̑лма въ Газѫ: тъ е́
стъ поустъ: и въставъ поиде: и се мѫ
жъ Моуринъ каженикъ: силънъ Канъ
даки: царици Моуромъ: ѣже бѣ надъ
въсеѫ Газоѫ: иже приде поклонити
сѧ въ Є̀рслмъ: бѣ же възвращаѫсѧ:
и ѣздѧ на колесници своеи: и чътѣ
ше пр҃рчъство Исаино: рече же дх̑ъ Фи
липови: пристѫпи: и приближисѧ къ
колесници сеи: и притекъ Филипъ
слъıша и чтѫща: пр҃рчъство: и рече ра
зѹмѣеши ли оубо ѣже чътѣши: онъ же
рече: како ѹбо могѫ: аще не кто наста
витъ мѧ: оумоли же Филипа: възълѣ
сти и сѣсти съ нимъ: слово же кни
жъное е́же чътѣше себѣ: Ѣко овъчѧ
на заколение веденъ бъıстъ: и ѣко
агнецъ прѣмо стригѫщомоу безъ
— гласенъ: тако не ѿвръзаетъ оустъ
своихъ: въ смѣрени своемъ: сѫдъ его
възѧтъсѧ: а родъ е́го кто исповѣстъ:
ѣко въземлетъсѧ. отъ земѧ живо
тъ его: отъвѣщавъ же каженикъ:
Филипови рече: молѧ тѧ о чесомъ про
рокъ гл҃етъ се: себе ли ради: или о ин҆
мъ етерѣ: отъврьзъ же Филипъ оуста
своѣ: и начьнъ отъ книгъ сихъ бла
говѣствоваше емоу Іс̑а: и ѣко же
идѣста по пѫти: придоста на ете
рѫ водѫ: и рече каженикъ: се вода
что възъбранѣетъ ми кр̑ститисѧ:

рече же емоу: аще вѣроуеши ѿ въсег°
ср҃ца своего лѣтъ ти естъ: отъвѣща
въ же рече: вѣроуѫ сн҃а бж҃иѣ: быти
Іс҃ Хр҃а: и повелѣ стати колесници:
и сълѣзоста оба въ водѫ: Филипъ
же и каженикъ: и кр҃сти и: и едга же
възъідоста ѿ водꙑ: д҃хъ ст҃ъ напа̀де
на каженика: аг҃лъ же гн҃ъ: въсхꙑтї
Филипа: и не видѣ его к томоу. каже
никъ: и идѣше въ пѫтъ свои радоуѫсѧ: —
В пѧ҃: г҃: нѐ҃: ∴ о дѣа̀н: ст҃х. а҃пл҃. — *)
— Въ онꙑ дни Филипъ обрѣтесѧ въ
Газотѣ (= А —): и мимоидꙑ (= — ходѫ) благовѣстъ
ствоваше (скозѣ) градꙑ въсѧ (=и въси): донъдеже
прити емоу бꙑстъ (д. бꙑ҃ ему вънїтї) въ Кесариѫ: Саоу
лъ же и еще дыхаѫ гнѣвомъ: и оуби
ствомъ: на оученикꙑ гн҃ѧ: припа
дъ (=—е) къ архиереови (=—реу) проси оу него: бꙋ
кви (=боуковъ) на листъ (=лїствиѫ) написанꙑ (= —а):
въ Дама
скъ: къ сънъмищемъ: да аще которꙑ
ѫ обрѧще҃ (=да а. и о—ѫтъ етери) на пѫти: мѫжѫ (же)
и женꙑ: съ
вѧзанꙑ (=ї) приведетъ ѫ въ Ѥр҃лмъ: въ
недга (= — гда) же емоу бꙑстъ: приближитї
сѧ въ Дамаскъ (и) въ незаѣпѫ обли
ста и свѣтъ отъ н҃бсе: и падъ (= —е) на зе
ми: (и) слꙑша гласъ гл҃ѧщъ емоу. Саоу
ле Савле что мѧ гониши: рече же кто
тꙑ еси г҃и: г҃ъ же рече: азъ есъмъ Іс҃:
его же тꙑ гониши: нѫ (= нъ) въстани и въ
ниди (= їди) въ градъ: и тоу речетъ ти сѧ:

*) Въ скобкахъ помѣщены разночтенія по Охридской книгѣ.

что ти подобаетъ творити: а мѫ
жи градѫщеи (= —е) съ нимъ: стоѣхѫ ди
вѫщесѧ: слышѫще оубо гласъ: и ни
кого (=ни единого же) видѫще: въставъ же Саоулъ
отъ земѧ: отъвръстама (= —ѣма) очима
его: ни единого же (не) видѣше: за рѫкѫ
— же (и) емъше (= їм —) вѣсѧ (= вьвѣсѫ) и въ Дамаскъ:
и бѣ трї
дъни не видѧ: ни ѣдъı ни пиѫ (= ни ѣстъ же ни питъ):
бѣ же
единъ оученикъ (= єтеръ) въ Дамасцѣ: имене
мъ Ананиѣ: и рече къ немоу гъ въ снѣ:
Анание: ѡнъ же рече: се азъ ги: гъ же къ
немѹ: въставъ (и) иди на (=въ) стъгны: нари
цаѫщѫѧсѧ (= —шѫсѫ) правыѫ: и възъыщи въ до
моу Иоудовѣ: Савла именемъ Тарсѣа (= —сѣнина):
се бо молитъсѧ: и видѣ въ снѣ: мѫжа
именемъ Ананиѫ: въшедъша и въ
зложъша на нъ рѫкѫ: ѣко да прозъ
ритъ: ѡвѣщавъ же Ананиѣ: ги слъı
шахъ отъ многъ (= —ы) о мѫжи семъ: ели
ко зло (=—а) створи стъмъ твоимъ: въ є
рслмѣ: и здѣ иматъ областъ отъ ар
хиереи свѧзати въсѧ: иже нарица
ѫтъ имѧ твое: рече же къ немоу гъ:
иди ѣко съсѫдъ избранъ (= —ньнъї) ми естъ съ (= съї):
понести имѧ мое прѣдъ ѫзъıкъı
же и цри: и снми Издрлевъı: азъ бо съ
кажѫ емоу (елико подобаетъ емоу) о имени моемъ прияти
(= —ъ).
иде же Ананиѣ. и вьниде въ храми
нѫ: и възложи на нъ рѫцѣ (= —кѫ): и рече (же) Саѹ
ле (= —ъ) братре (= —те. кто еси тъї. ѡвѣща же
Ананиа): гъ посла мѧ: Іс ѣвлеи ти

сѧ на пѫти: по немоу (= —ъ) же градѣше:
— ѣко да прозъриши: и исплънишѫсѧ
дх҃а с҃та: и абие ѿтпадѫ ѿ очоу (= очию) его: ѣко и
чешоуѫ: и прозърѣ же абие: и въставъ
кр҃стисѧ: и приемъ брашно (и) оукрѣписѧ: — : —
·:· сѫбо҃: г҃: ѡ дѣанї: ст҃х. ап҃л҃: —
Въ оны дъни бъістъ Саоулъ съ оученї
кыї: иже въ Дамасцѣ: дъни нѣколик° (= етеръі):
и абие въ зборѣ (= с҃онъмищихъ) проповѣдашѫ (= е)
г҃а Іс҃а:
ѣко съ (= съи) естъ с҃нъ бж҃и: чоуждахѫ (= дивлѣахѫ)
же сѧ въ
си слъішѫщи (= —ш҃е): и глахѫ не съ (= сеи) ли естъ ра
здроушивъі въ Ерслмѣ (= —а): наричѫщѧ (= —цаѫщѫ)
имѧ се (Іссово): и само (= съде) на то приде: да ѫ свѧза
нъі ведѣ къ старѣишинамъ иереи
скъімъ (= къ архїереѡмъ): Саоулъ же паче кротѣше
(= крѣплѣашесѫ): и съ
мѫщааше Иоудеѫ живѫшѫѧ (= —ш҃ѫ) въ Дама
сцѣ: сказаѫ ѣко съ естъ Хс҃: и ѣко (же) сконъ
чашѫ (= —чавахѫ) сѧ дение мнози. свѣщашѫ Иоуде
и (= —е) оубити (и): (и) разоумно (= —менъ) же бъістъ
(= бъівъ) Саоулоу
свѣтъ (= ковъ) ихъ: стрѣжахѫ же врата дн҃ъ и
нощъ: и да бишѫ и оубили (= ꙗко да оубиѫтъ его): по-
емъше (= —им—)
же оученици (его) нощиѫ поустишѫ и изъ
града: съвѣсивъше въ кошери (= и съсадишѫ и свѣшъше
по стѣпѣ въ кошъници): приш
дъ же Саоулъ въ Ерсммъ: покоушашесѧ (= ѡ—ше)
примѣсити (= —шати) сѧ оученицѣхъ: и въси б°
ѣхѫсѧ его: не вѣроующе ѣко (истъ) оученикъ
естъ: Варнава же поемъ приведе и къ
— ап҃ломъ: исповѣда (= и сказа) имъ како на пѫти

видѣ г҃а: и ѣко гл҃а емоу: и како въ Да
масцѣ дрꙁнѫ (= —аше) о имени Іс҃вѣ: и бѣше (= бѣ)
съ нимъ (= —ми) въхода (= схо—) въ Ер҃слмъ: и дрꙁаѫ
о имени г҃а Іс҃ Ха҃ (= Иссвѣ): гл҃ше же и съвъпрашаше
(= сътаꙁаше)
сѧ съ Елинъı: они же хотѣхѫ и оубити:
разоумѣвъше же братиѣ отъведошѫ (= съвѣсѫ) и
въ Кесариѫ: и отъпоустишѫ въ Таръсъ:
цр҃кви же оубо въ (=по) всеи Иꙋдеи: и Галилеи
и Самари: имѣхѫ миръ: възграждае
мъı (= съзидаѫщесѧ): и ходѧще въ страсѣ г҃ни: и тѣше
ниемъ (= оутѣшахѫсѧ ѡ҃) ст҃го дх҃а множашѫсѧ: — : —
∴ нѣ҃ : д҃: ∴ о дѣа҃. ст҃хъ. ап҃лъ : — : —
Въ онъı дъни бъıстъ Петроу проходѧщꙋ (= посѣща — ѫ)
въсѫдѣ (= всѣхъ): и сънпти къ ст҃мъ живѫщи
мъ въ Лꙋдѣ: обрѣте же то (=тоу) ч҃лвка етера (=единого)
Енеа (= Ананиѣ) именемъ: ѡ҃: и҃: лѣ҃: лежѫща въ ло
жи (= на о҆дрѣ): и съ бѣше (= бѣ) раслабенъ (= осла —
жилами): и рече (е)моу
Петръ: Е҆нее (= Анание) ицѣлѣетъ (= испѣ —) та Іс҃
Хс҃ъ: и въ
стани постели себѣ (=възмѝ одръ свои): и абие въста:
и видѣшѫ въси живѫщи въ Лоу
дѣ: и въ Саронѣ: и (= еже) обратишѫсѧ къ
гв҃и (=го҃у): въ Иопи (=—ѣ) же бѣ нѣкаа (=една) вдовица
пменемъ Тавита: ѣже сказаемаа
наричетъсѧ (= гл҃ѣтсѧ) Сръна: си же (= та) бѣ плъна
благъıхъ дѣлесъ (= бесѣдъ): и мл҃сти (= благостинъ)
(ѫ)же творѣше:
— бъıстъ же въ дъни тъı: болѣвъши (же) еи
оумрѣти: омъıвъше же ѫ (и) положишѫ на (= въ)
въсходъници (=горници): близъ же сѫщи Лоудѣ Ио
пи(ѫ): и оученици (же) слъıшавъше: ѣко Петрь
естъ въ неи: постишѫ (=послашѫ два мѫжа) къ немоу мола

ще (=—а) и: не облѣнитисѧ (=да не лѣнитсѧ) прити до
нихъ: въ
ставъ же Петръ приде (=иде) съ ними: его же
пришедъша възведошѫ на (=въ) въсходънї
цѫ (=горницѫ): и сташѫ прѣдъ нимъ въсѧ вдовицѧ:
плачѧщесѧ (=—щѫсѧ): и показаѫще: срачицѧ (=всѧ
одеждѫ): и ри
зы: елико же творѣше съ ними сѫщи(ѣ) Сръ
на: изъгнавъ же вънъ въсѧ Петръ: и прѣ
клонъ (=по—) колѣнѣ мл҃сѧ (=и помл҃и —) и обращъсѧ
къ тѣлꙋ (и)
рече: Тавито (=—а) въстани: она же отъвръзе
очи свои: и видѣвши (= е) Петра възведесѧ (= сѣде):
простеръ же (=ем же ѫ за)рѫкѫ въстави (=и постави)
ѫ живѫ: (и призвавъ же ст҃ыѥ вдовицѫ постави
ѫ живѫ.) оувѣ
дѣно же бъстъ (се) по въсеи Иопии (Иоидеи): и мн°
зи вѣровашѫ къ гꙋ (=на г҃а):

(Въ по[п] ·н· стомоу дх҃оу. бы҃· про[к]· ~
ис҃ ·в· сп҃и г҃и люди. с҃. к тебѣ г҃и възо. ~
Ап҃лъ· къ Єфє҃. посла ·:· —)
— Братиѣ ѣко чѧда свѣтоу ходите
плодъ бо дх҃овънъı всѣко (=въ всеи) бл҃го
стини: и правдѣ: и истинѣ: искꙋ
шаѫще что естъ годѣ г҃ви: и не при
чѧщаѫщесѧ (=—щаитесѧ) къ дѣломъ неплодъ
нымъ: тъмѣ: паче же обличаите
бъıваѫща о̀ таи: о нихъ же и срамъ е
стъ гл҃ти: въсѣ же обличаема отъ свѣ
та ѣвлѣѫтъсѧ: въсе бо (=же) ѣвлѣемое (=—еное) свѣ
тъ естъ: тѣмъ же гл҃етъ (=—е): въстани спѧ
и въскр҃сни (ѿ мртвъıхъ): (и) освѣтитъ тѧ Хс҃ъ: блюдѣ
те оубо опасно како ходите: не ѣко не

мѫдри нѫ ѣко прѣмѫдри искоупѣ
ѫще врѣма. ѣко дъние зли сѫтъ:
сего ради не бываите безоумни: нѫ ра
зоумѣваѫще (= —оумѣ—) что естъ волѣ гн̄ѣ: и не о
пиваитеса (= оу—) виномъ: въ немъ же естъ
блѫдъ: но паче исплъняѣитеса дх̄о
мъ ст̄ымъ: гл̄ще себѣ въ псалмѣхъ
и пѣнихъ: и пѣснехъ дхо̄внахъ (= —ыхъ): по
ѫще въ ср̾дцихъ вашихъ гв̄и: — а̾л̄: г̄: в́
Помилоуи ма бе̄ по велицѣи мл̄ости
ст̄х Не ѿврьзи мене о̄ лица твоего: и д̄ха
∴ В втр̾ ·а̄· не̾. а̾пл къ Ефесиомъ:
— Павелъ раб Іс̄ Хо̄въ: званъ а̾пл̄ъ: изъ
бранъ въ е̄вглие Хв̄о: еже прѣжде обѣ
ща пр̄ркы своими въ книгахъ ст̄хъ
о сн̄ѣ своемъ: бывъшимъ ѿ сѣме
не Двд̄ва по плъти: нареченаго сн̄а
бж̄иѣ: силоѫ дх̄оу ст̄ынѫ.· изъ въскрѣ
шениѣ мртвыхъ: Іс̄а Ха̄ ба̄ нашего:
имъ же приѫхомъ бл̄годѣтъ и а̾пл̄ъ
ство: въ послоущание вѣры въ ѫзы
кы: именемъ его: съ нимъ же есте
вы звани Іс̄ Хо̄у: въсѣмъ сѫщимъ въ
Римѣ: люб̾ымъ бг̄омъ: званымъ
ст̄омъ бл̄годѣтъ вамъ и миръ ѿ ба̄
оц̄а нашего: г̄а Іс̄ Ха̄: не вела же вамъ
не вѣдѣти: ѣко многащи възоустї
хъса прити къ вамъ: и възбраненъ
бъихъ доселѣ: да етеръ плодъ имѣѫ
въ васъ: ѣко же и въ прочихъ ѫзыцѣ
хъ: Елинѣхъ же и варварѣхъ: прѣмѫ
дромъ же и неразоумномъ. длъжъ
никъ есъмъ: таковое мое поспѣше(ние)
вамъ и сѫщимъ въ Римѣ бл̄говѣ

стити: не стыждѫ бо сѧ евг̃лиемъ
— Хв̃омъ: сила бо бж̃иѣ (е)стъ: въ сп̃сение
въсѣкомоу вѣроующомоу: Иоудеови
же прѣжде и Елинови: правда бо бж̃ия
въ немъ ѣвѣетъсѧ ѿ вѣры въ вѣрѫ
ѣко же естъ писано: а праведьныи ѿ вѣ
ры живъ бѫдетъ: — ⁘ В ср̃. а̃: нѣ: к Рімѣ —
Бра̃ ѣвлѣетъсѧ гнѣвъ бж̃и съ нб̃се на
въсѣко нечъстие: и неправдѫ чл̃вко
мъ: съдръжѫщимъ истинѫ въ непра
вдѣ: за не разоумное бо̃у ѣвѣ естъ въ
нихъ: бъ̃ бо имъ ѣви невидимаго: ѿ
създанiѣ мира: тварми помышлѣ
ема видитъсѧ: и присносѫщна сила
его и бж̃ъство: бытиемъ не ѿметъ
номъ: за не разоумѣвъше ба̃ не ѣ
ко ба̃ прославишѫ: и похвалишѫ: нѫ
осоуетишѫсѧ помышлени своими:
и омрачисѧ разоумное ихъ ср̀це: гл̃ще
быти мѫдри и обѫродѣшѫ: измѣни
шѫ славѫ нетлѣнънаго ба̃: въ о
бразъ тѣла истлѣнъна чл̃вчъска:
и птицъ четвороногыхъ гадъ: тѣмъ
же прѣдастъ ѫ бъ̃: въ похоти срд̃цъ
ихъ: въ нечистотѫ: досадити же
тѣлесемъ ихъ: въ себѣ си: еже прѣ
— мѣнишѫ рѣснотѫ бж̃иѫ лъжѫ
почътошѫ: и послоужишѫ твари паче
тв*а*рца: еже естъ бл̃венъ въ вѣкы ами̃.
сего ради прѣдастъ ѫ бъ̃ въ похоти до
сажденiоу: жены ихъ оубо измѣни
шѫ: родительскѫѧ подобѫ: въ нероди
телъскѫѧ тако же и мѫжи: оставъ
ше родителъскѫѧ подобѫ: женъска

полоу: раждегошѫсѧ похотиѫ своеѫ:
дроугъ на дроуга: мѫжи на мѫжѫ:
стоудъ съдѣваѫще: и мъздѫ: ѣже
подобаше имъ: въ себѣ приемѫще:
⁘ в чет҃в· ·а· нѐ: къ Римѣно҃м посл:
Бра҃ ѣко же не искоусишѫ нечъстиви
ба҃: имѣти въ разоумѣ прѣдастъ ѫ
бъ҃: въ неискоушенъ оумъ: творити
недостоинаѣ: исплъненъı въсѣко
ѫ неправдъı любодѣаниа: лѫкавъ
ства: лихоиманиѣ злобъı исплъне
нъı завидъı: оубииства: ръванъна:
клеветъı бг҃омръзънъı: досателѧ
величавъı гръдъı: обрѣтателѧ зл҃
родителемъ противнъı: не разоу
мънъı: невѣстохранителѧ: нем҃ло
стивъı: ѣко оправдание бж҃ие разоу
— мѣваѫтъ: въсѣко таковаѣ творѧще
съмръти достоини бѫдѫтъ: не тъ
чиѫ же тако творѧтъ: нѫ и волѧ дѣѫ
тъ творѧщимъ: тѣмъ же безъотвѣте
нъ еси о чл҃вче: въсѣкъ сѫдѧи: имъ же
бо сѫдомъ осѫждаеши дроуга: себе осѫ
ждаѫ: тажде бо твориши сѫдѧи: вѣм
бо ѣко сѫдъ бж҃и естъ по истинѣ: на
творѧщѫѧ по истинѣ: таковаѣ: пом
ъıшлѣеши ли се о чл҃вче: сѫдѧи тако
ваѣ творѧщимъ: и творѧ ѣ: ѣко тъı и
збѣжиши сѫда бж҃иѣ: или о бг҃атъс
твѣ бл҃гости его: и оудръжани: и тръ
пѣлъствѣ: не радиши не вѣдъı: ѣко
бл҃гостъ бж҃иѣ: на покаѣние тѧ веде
тъ: по жесточъствоу же твоемоу: и не
покаѣнноу твоемоу ср҃цоу: щѫдиши

себѣ гнѣвъ: въ дн҃ь гнѣва: и ѣвленіа
праведънаго сѫда бж҃иѣ: иже възда
стъ комоуждо по дѣломъ: овѣмъ же
по тръпѣніоу дѣла бл҃га: славѫ и чъ
стъ и неистлѣніе: искѫщимъ жи
вота вѣчънаго: а овѣмъ же изъ дръ
вънаѣ: и противлѣѫщимъ же сѧ оу
бо истинѣ: повиноуѫщимъ же сѧ не
— правдѣ: гнѣвъ и ѣростъ: скръбъ и тѫг(а)
на въсѣкои дш҃и: чл҃вка творѧщаго злое
Иоудеа же прѣжде и Елина:
⁘ Въ пѧ҃. а҃. нѣ҃. к Римѣном і
Бра҃: егда ѫзъіци не имѧще закона ро
домъ законънаѣ творѧтъ: си зако
на не имѧще: себѣ сѫтъ законъ: иже ѣ
влѣѫтъ дѣло закона: написано на
ср҃дцихъ своихъ: послоушъствоуѫщї
имъ свѣсти: и междоу собоѫ: мъıслъ
ми гл҃щеимъ: или отъвѣтъ даѫщемъ:
въ дн҃ъ егда сѫдитъ бг҃ъ таинаѣ чл҃вк°
мъ: по евг҃лиоу моемоу Іс҃ Хм҃ъ: се же тъı
Иоудеи нарицаешисѧ: и почиваеши
на законѣ: и хвалишисѧ о бѫѣ: и раз[8]
мѣваеши волѧ: искоушаеши лоучъшаа
наоучаѫсѧ отъ закона: оуповаеши
себѣ: вождъ бъıти слѣпъımъ: свѣтъ
омраченъımъ: наказателъ безоум
нъımъ: оучителъ младенцемъ: и
мъı образъ разоума истинъı: въ за
конѣ: наоучаѫ оубо дрога: себе не
оучиши: проповѣдаѫ не красти и
крадеши: гл҃ѧ прѣлюбъı не творитї
— и твориши: скарадоуѫсѧ идолъı ст҃а
крадеши: иже въ законѣ хвалиши

сѧ: прѣстѫпение закоу: бо̀у досажда
еши: имѧ бо бж̀ие васъ ради хоулит
ъсѧ въ ѫзъıцѣхъ: ѣко же естъ писа
но: обрѣзание бо полъ҃за естъ: аще за
конъ твориши: аще ли прѣстѫпънї
никъ законоу еси: обрѣзание твое
акровоустиѣ бъıстъ: аще ли оубо ак
ровоусти оправдание законоу хра
нитъ: акровоустиѣ ли емоу: въ об
рѣзание причътетъсѧ: и осѫдитъ
родительнаѣ акровоустиѣ: а зако
нъ кончаваѫщи тебе сѫщи: тебѣ сѫ
щаго книгами и обрѣзаниемъ: прѣ
стѫпъника законоу: не иже бо ѣвѣ
Иоудеи естъ: не иже бо ѣвѣ въ плътї
обрѣзание: Сѫ^{б} а̀ нѣ̂ к Рımѣ^{и}
Бра̀ бл̀годѣть вамъ и миръ ѿ ба̀:
оц̀а г̀а нашего Ис̀ Ха̀: пръвое же хва
лѧ ба̀ моего Ис̀ Хм̀ъ: о въсѣхъ васъ:
ѣко вѣра ваша повѣдаетъсѧ въ
всемъ мирѣ: свѣдѣтелъ бо ми е
стъ бъ̀: емоу же слоужѫ бо̀у моем^{ѹ}: —
— дх̀омъ моимъ: въ ев̀глии сн̀оу его: ѣко
не косно (=не замо́дно): памѧтъ (=—и) вамъ творѧ: въсе
дга (=—гда) въ мл̀твахъ моихъ молѧсѧ: аще
оубо како кодга (=—гда) поспѣщенъ бѫдѫ во
леѫ бж̀иѫ прити къ вамъ: — : — : —
(възлюбля бо видѣти въı. да ед
ино подамъ вамъ дарование
дх̀овъно. оутвръдитисѧ вамъ. се же
е́ оутѣшитисѧ вамъ. вѣроѫ ѿбъще
ѫ вашеѫ же и моеѫ). Въ сиѫ^{л}
нед: вс̀: поминае^{м} слоуѫ: въ г̀и възвах: гл̀: ѝ:
на анатоли едно: и с̀тмъ стг̀: и самогласъныı:

мсцоу же нѣваемъ прѣ: Слав : гл . г: Мкъ вжи лик.
или придете вси дховно: таѳ: въхо свѣ тихъ:
гаѵ: ррчъство: чтеи · . — и сподоби ны гп: таѳ литіѫ.
четвороконѣчънѫ: стѣ: дивенъ бъ аглы на не
бесѣхъ: слав . придѣте вѣрныхъ съборе. И нн
възвращъшеса поем: стховно: слав : гл: е: Нн
нее се тръжъство: и нн б: по боуквам: тои же: гле пѣи
вце дво: таже: стм. Пѣ: гл: д: мчкъ твоихъ иже
аще ли глем: пѣ блгословение хлѣбѹ: таж : пѣ: ѡ се
дми съборъныхъ: послание ѡ сеж бо не: начинаем:
чтени: ді: епистоли Павловѣхъ: до паскы · на ѹ
трънѣхъ: начинаемъ чъсти оуказъ: ѡ Маѳеова
евглиѣ: Златооустово оуказание ⁘ еже естъ оу
казаемо тлъкъ еуглиоу: ѡ гі: слово . а еже бо сжт:
назадъ: чтеи: чтемъ же въ додекаимеръ: того мца:
двож книгы сказаемъ: евглиоу: и: ді епистолиа
мъ Павловѣмъ оуказание: жже наричемъ тлъкъ:
ѡ годища въ годище: и на ѹтрни: еу . а: ѡ дънесъ
же начинаемъ: глти: нарх: евглиа: ѹтръваа: — :
ка: в: въскрснъ и вцн: и всѣм: стмъ . и въсхвали
те га: стѣ: въ ехтанцѣ . и стмъ: млебны · г: слаь:
гл: е: градѣте вѣрни ⁘ поемъ же оутръничъно: И нн
Прблгословена еси вце · и прочаа слоужба: а на литѹргі ·
— блжена гласоу. ѡ канноу. пѣс· г: прок: і глс . д: дне
нъ бъ: стѣ: Въ црквахъ: *) Апл къ Евреом:

---

*) Вмѣсто этихъ уставныхъ указаній въ Охридскомъ помѣщено слѣдующее:

Нѣ: а . п . н въ наж бые
※ Па . всѣмъ стым. мчком. сжщи
мъ въ всемъ мирѣ. — Пѣн. гла . д.
Мкъ твоихъ лкъ иже въ всемъ
мирѣ. ꙗко порфирож и висомъ.
кръвиж ихъ црви оукрашъшисѧ. тѣм
въпиемъ ти Хс Бе людемъ твоимъ
щедроты твож послн. и миръ. градоу
твоемоу подаждъ. мвами вцж едина
чкол ю. ~ Прку гла . д. стыми еже
сж ⁘ с прѣдъзрѣхъ га. ~

Бр̃а сти̃ въси иже вѣроѫ побѣдишѫ цр̃ст
виѣ: съдѣашѫ правдѫ оулоучишѫ обѣтова
ние. Затъкошѫ оуста лъвомъ: оугасишѫ
силѫ огнънѫѧ. бѣжашѫ отъ остриѣ мечѹ:
възмогошѫ ѿ немощи: бъишѫ крѣпъци:
въ бранехъ (= — ни): плъкъı (= — ъ) (же) обратишѫ
тоуждъıхъ (= —имъ):
приѧшѫ женъı отъ въскрѣшениѣ мрътв
ъıѫ своѫ: ини же избиени бъишѫ: не
приемъше избавениѣ: да лоучъше въ
въскрѣшение оулоучѧтъ: дроуг҃ии же
рѫганиемъ и ранами: искоушение прї
ѫшѫ: еще же (и) ѫзами темницъ: каме
ниемъ побиени бъишѫ: прѣтрени бъı
шѫ искѹшени бъїшѫ: оубиинствомъ
меча оумрѣшѫ: ходишѫ въ милотехъ
въ козиехъ кожахъ: лишени скръбѧ
ще: озлобени: имъ же не бѣ достоенъ:
въсъ миръ: въ поустынѣхъ скъıтаѫ
щесѧ: и въ горахъ и въ врътпѣхъ: и въ
пропастехъ земънъıхъ: (и) си въси пос
лошъствовани (= —слоуство—) вѣроѫ: не прияшѫ о
бѣтованиа: бо̃у лоучее нѣчто о насъ
прозърѣвъшоу (= — е): да не безъ насъ съвръ
— шени бѫдѫтъ ·⁘· тѣмъ же оубо и мъı. то
ликъ имѫще: обълежѫщи (= —ъ) нъı облакъ:
свѣдѣтелъ гръдостъ. ѿложъше въсѣ
кѫ оудобъ: обрѣтенъı грѣхъ: тръпѣни
емъ течемъ: за прѣдълежѫщи(и) намъ
подвигъ: възираще на поконъника
вѣрѣ: и съвръшителѣ Іс̃а: ·⁘· Въ поне̂: По
памати всѣ̂ ст̃хъ: Починае̾ дръжати ст̃ъıѫ по
стъı: ст̃х а҃пл: В не̂: ве̾ поемъ: мс̃цоу на :г̃: слв: и нѣ :б̃:
про̾: дневи: та̾: спо̂би нъı г̃и: Метаниѫ до зем: ̃ще:

въ стїѣ: охтапкѵ: стѣ: а̄ к тебѣ възведохъ очи моі: и помл нъı гн: славъ· и нн̄ѣ. Стомоу: его же есть црквь: И црчдд сложб: съ покланѣнїемъ: до земд: по обычаѵ: За оутра аще естъ а̄ллоугиа: трстое: метанїе тво рдще: е҃апсалмо ·г̄: тричъныı: по еднжщ: таж: сѣ̄ пок̄на: еже естъ гл̄: ѣко же естъ писано: Псаı: н̄· таж: каı: въ параклитицѣ: гл̄: в̄: и мсцоу: на :г̄: пѣ̄: сѣ̄. ана. г̄: ко̄: та же слава вышних: Метанижѧ: трищи: таж: стр̄: въ охтацѣ: а на слаı: стмоу: и н̄нѣ: б̄: таѧ блго естъ исповѣдатисд: и всд слоужѧ: По обычаоу: на конци: метаниа: на бие: часс: а̄: с метанием: — глемъ же: и за оутра оуслъши глс мои: цроу мои вѣ̄: и стопы можѧ направ ти въсѣмъ глсомъ и бръзо· поемъ и псаıтиръ: Всд постъı: стх апл̄ъ· Въ :а̄: час: и на :г̄: и на :г̄: ѣко же и въ великъı пост: ѳ̄. же часс поемъ: Въ келиѣхъ: къждо въ свои кели: ⁘ Литѵ ргиѧ же творимъ сице: Егда естъ вѣ̄ гѣ̄: за рана: — Егда же ⁘ алл̄: Поздѣ: И по литурги: Поемъ: ѳ̄: часс: И абие сджтъ: елици не мощъни: ѣко же и азъ: · — жъджтъ ѡпоущенїѣ: вернı: таж: примѧ ѣсти: — се же твордтъ: Въ понѣ̄: и в ср̄: и въ патоѣ: по ѿпоу щени вечерни: и алл̄: аще сд лоучı̄: или бѣ̄ гъ: Въ въсд поустъı: се же и въ прочд дн̄и: Въсего лѣта: — хотдщеи спсти свожѧ дш̄ѧ:

В пѳнѣ̄ .кѯ.

Чддо Тимоѳеоу старцоу не твори пакости. нѧ оутѣшаи ѣко оц̄а: ѡнъıѧ ѣко братиа: старица ѣко матера· ѡнъıѧ ѣко сестръı: въсѣ кои чистотѣ: вдовица чъти: истинъныѧ вдовица. аще ли етера вдовица: чада или въ ноучата иматъ: да оучатъсд древле. свои домъ блговѣриемъ строити: и чъсти роди телемъ въздаѣти: се бо естъ добро и прижтъ но прѣдъ бгомъ: а истаа вдовица оуедине на оупова на бд̄: и прѣбъıваетъ въ млтвхъ: и моленихъ: дн̄ъ и нощъ: а питажщиѣ сѧ

жива оумретъ: и сице запрѣщаи да непоро
чъни бѫдѫтъ: аще ли кто о своихъ: и паче о
присныхъ не родитъ: отъвръжесѧ вѣры:
и естъ невѣрна гори: вдовица же да причитае
тьсѧ: не мъне шести десѧтъ: лѣ̄: бывъши мѫ
жеви единомоу жена: въ дѣлѣхъ добрѣ свѣ
дѣтелъствована: аще чѧда въспитала естъ:
аще странънъı прижтъ: аще сто̄мъ ноз҃ѣ о
мъı: аще скр̄бѧщимъ доволъна бъıстъ: а
ще въсѣкомоу дѣлоу бл̄гоу послѣдова: — : —
В втрнк к̄з: нѣ̂: к Тим°θеоу· п°слѧ.
Чѧдо Тимоθеоу: оныхъ вдовицъ ѡ̄рица
исѧ: едга бо расверѣпѣѫтъ: о Хс̄ѣ посагати
хотѧтъ им...ще грѣхъ ѣко пръвъıѫ вѣры (ѡ̄)
— (връ)гѫсѧ: коупно же и праздънъı оучѧ
(тъ)сѧ: прѣходѧщѫѧ домъı: не тъчиѫ же пра
здънъı нѫ и бладиви: и съничавъı: гл̄ѧ
щѫ ихъ же не подобаетъ: велѧ оубо оныı
мъ посагати: и чѧда творити: и домомъ
власти: ни единоѫ же винъı даѣти протї
вномоу хоулъı ради: се бо етери съвратишѫ
сѧ въ слѣдъ неприѣзни: аще кто вѣренъ и
ли вѣрна: и мати и вдовица: да доволитъ
сѧ имъ: а да не тѧгчитьсѧ црк̄ви: да исто
въмъ вдовицамъ оудоблѣетъ: прилеж
ѫщеи добрѣ попи: соугоубѣ чъсти: да дос
тоини бъıваѫтъ: паче же троуждаѫще
сѧ въ словеси и оучени: гл̄ѧтъ бо книгъı:
не обрътиши вола връхѫща: и достоенъ
дѣлателъ мъздъı своеѫ: на попа хоулъı
не приеми: развѣ аще при двоу или тре
хъ послоусѣхъ: съгрѣшаѫщѫѧ же прѣд
въсѣми обличаи: да и прочии страхъ имѧ
тъ: за послоушъствоуѫ прѣдъ бгомъ г̄де

мъ Іс̄ Хм̄ъ: избранъими его аг̄лъı: да се съ
храниши: безъ въсѣкоѫ винъı: ничесо
же твора по оумъвениоу: — ·: — ·: ··: — : —
В срѣ̂. кѕ: к Тимοθеоу посла
Чадо Тимοθеоу: рѫкъı скоро не възлага
и: ни на единаго же: ни приобъщаиса грѣсѣ
хъ тоуждихъ: себе самаго чиста блюди:
къ томоу же не пии водъı: нъ мало вина приемли
— и стомаха си ради: и частъıхъ нед^{оугъ}
етеромъ чл̄вкомъ грѣси ѣвѣ сѫтъ: прѣ
водаще на сѫдъ: етеръмъ же и послѣдоу
ѫтъ: такожде же и добра дѣла: ѣвѣ сѫтъ
и сѫщаа инако: оутаитиса не могѫтъ: елі
ко есть подъ игомъ: рабъ своѫ г̄дъı въсѣ
въсѣкоѫ чъсти достоиньı да творатъ:
да не има бж̄ие и оученіе хоулитъса: има
ще же и вѣрньı г̄и: да не нерадатъ: ѣко бра
тиѣ сѫще: нѫ да слоужѫтъ: ѣко вѣрни сѫ
тъ и възлюбени: застѫпаѫще бл̄гдтъ: си
це оучи и моли: аще ли кто инако ѹчитъ:
и не пристѫпаетъ къ здравъмъ словесе
мъ: г̄а нашего Іс̄ Ха̄: и оученіоу еже по бл̄ѕ̄ѣи
вѣрѣ: разгръдѣ ничесо же не вѣдъı: нѫ недѫ
гоуѫ о стазани: и словопрѣнихъ: отъ нихъ
же бъıваетъ завистъ: ръвение хоулъı: непъ
щеваниѣ зла: сѫжитиѣ: растлѣвъшемъ:
чл̄вкомъ оумомъ: и лишеномъ истинъı:
мнащимъ сънискание: бъıти бл̄говѣрие:
отъстѫпаи ѿ таковъıхъ: еже естъ сънис
кание: велико бл̄говѣрие съ доволомъ:
ничъсоже бо не вънесохомъ въ миръ съ:
еже естъ ѣвѣ ни изнести: чъсо възможе
мъ: имаще пищѫ и одѣаниѣ: сими довлі
мъса: а хотащеи и богатитиса въпадаѫтъ

въ напасти: и въ сѣти и въ похоти многы
несъмыслѣныѣ: и врѣждающѫ: ѫже по
(грѫжда члвкы въ въсѣко тълѣние и въ)
— (по)гыбѣлъ: коренъ бо въсѣкомоу зл(оу естъ)
сребролюбие: емоу же етери хотѧще: за
бладишѫ отъ вѣры: и себе пригвозди
шѫ въ стр̃стехъ многахъ: ты же чл̃вче
бж̃и сихъ бѣгаи: ·:· ѵетѣ̃ кz к Тим°ѳ ·:· *)
Чадо Тимоѳеоу богатымъ: въ н̃нѣшь
ни вѣкъ запрѣщаи: не въсокомѫдро
вати (= — мѫдрьство —): ни оуповати на бг̃атьство:
ищезъ
новено (= ищѣзаѧшее): нѫ на ба̃ жива: даѫщаго намъ
въсѣ(мь) обилно: въ наслаждание (= —жде—) блг̃дти:
богатитиса дѣлы добры (= благы): и щедромъ бы̀
ти обещьникомъ: скрываѫще (= — имъ) себѣ ос
нование добро въ граджщее: да имѫтъ
са за вѣчнѫа жизнъ: о Тимоѳеоу прѣ
данне храни: оукланѣѫса скв̃рньихъ
тъщеглашени (= и тъщихъ глась): и прѣщени (= пьрь) и
лъжеиме
новънаго разоума (= — имѣ̑наго имѣниꙗ): его же етери
(= дроузи) обѣща
ваѫще: о вѣрѣ (не)оулоучишѫ: блг̃дъ съ то
бою аминъ: о В па̃ ·:· кz к Тим°ѳе.
Павелъ а̂пл̃ъ Іс̃ Хв̃ъ: волѫ бж̃иѫ: по пове
лѣниоу (= ѡбѣтованию) жизни: ѣже о Хѣ̃ Іс̃ѣ: Тимоѳеоу
възлюбеномоу чадоу: блг̃дть (и) мл̃стъ
миръ отъ ба̃ ѻц̃а: Ис̃ Ха̃ га̃ нашего **): не пос

*) Разночтения въ скобкахъ по Мануйловской книгѣ.

**) За симъ слѣдуетъ въ Мануйловской книгѣ:

Хвалѫ имамь в̃в̃п̃ емоу же слоужѫ ѿ прѣродитель.

См. выше на стр. 200

тъıдисѧ (оубо) мѫкоѫ: г҃а нашего Іс҃ Хр҃а: ни (= не)
мъноѫ свѧзнемъ его: нѫ постражди
съ евг҃лиемъ: по силѣ бг҃а спасъшаго нъı:
и звавша(го) званиемъ ст҃омъ *): не по дѣло
— (мъ) нашимъ: нѫ по своемоу прозърѣ(нию)
и блг҃дти данѣи намъ о Хѣ҃ Іс҃ѣ прѣжде лѣ(тъ)
вѣчънъıхъ: ѣвлъше же сѧ нънѣ просвѣще(ни)
емъ спс҃телѣ нашего Іс҃оу Хр҃а: раздроушъша
го съмрътъ: и провѣщъшаго животъ и не
и неистлѣние: евг҃лиемъ въ не же положе
нъ бъıхъ азъ: проповѣдъникъ и а҃пл҃ъ: и оу
и оучителъ ѫзъıкомъ: еѫ же винъı ради се
приемѧ: нѫ не постыждѫсѧ: вѣровахъ:
и прѣпираѫсѧ: ѣко силънъ естъ: прѣдани
е мое съхранити въ дн҃ь онъ: образъ имѣи
здравъımъ словесемъ: ѣже слъıша ѿ мене
о вѣрѣ и о любъви: ѣже о Хѣ҃ Іс҃ѣ доброе прѣда
ние съхрани и дх҃омъ ст҃мъ: живѫщимъ
въ насъ: вѣси ли се: ѣко ѿвратишѫсѧ отъ
мене: иже вси въ Асиі: ѿ нихъ же естъ Фи
ли и Ермогенъ: дастъ же г҃ъ милостъ Они
сифоровоу домоу: ѣко многащи мѧ покои:
и ѫжа моего желѣзнаго не постъıдѣсѧ: нѫ
бъıвъ въ Римѣ: тъщънѣе възъıска мене: да
да дастъ емоу г҃ъ: обрѣсти мл҃стъ: въ дн҃ь
онъ: и елико въ Ефесѣ послоужи ми добрѣе
тъı вѣси: — ⁘ : — Сѫ^{б} кѕ҃ : к Галатѡмъ
Бра҃ плодъ дх҃овнъıи естъ: любъı радостъ миръ
трънѣние: блг҃стъ бл҃гостъıни: вѣра крото
стъ трѣзвение **): на таковъıхъ нѣстъ закона:
ови же Хр҃а Іс҃а плътъ (= плътіѧ) распѧшѫ: стр҃стми и по

*) Въ Мануйловской книгѣ чтеніе оканчивается на этомъ.

**) Въ Мануйловской книгѣ пять словъ передъ этимъ пропущено по опискѣ.

хотѣми *). аще живемъ доухомъ къ дх҃оу прилагаемъсѧ.
— (Не) бѫдемъ величави дроугъ дроу(га при)
(зы)ваѫще: дроугъ дроугоу завидѧще. (Бра)
(тие) аще и прѣжде въпадетъ чл҃вкъ въ етеро
(п)рѣгрѣшение: вы дх҃овьни съвръшаите та
(к)оваго: дх҃омъ кротости: блюди и себе: еда
и ты искоушенъ бѫдеши: дроугъ дроуга тѫ
готы носите: и тако скончаите законъ за
конъ Хв҃ъ :.:.

∴ Въ пнѐ҃ · л҃ · нѐ҃ · · къ Евреѡмъ ·:···
Бра҃ аще пръвъı завѣтъ би былъ непороч(ънъ)
не би второму искалосѧ мѣсто: порицаѫı (бо)
ѫ гл҃етъ: се денъ градетъ гл҃етъ г҃ъ: и съвръ
шѫ на домъ Издр҃левъ: и на домъ Иоудовъ
завѣтъ новъ: не по завѣтоу еже сътвори
хъ оц҃емъ ихъ въ д҃нъ: емъшоу ми ѫ за рѫ
кѫ: извести ѫ и земѧ Егѵпетъскыѫ. ѣкº
ти не прѣбъıшѫ въ завѣтѣ моемъ. и азъ
не радихъ о нихъ гл҃етъ г҃ъ: ѣко се завѣтъ е
же завѣщаѫ домоу Изл҃евоу: по онѣхъ дъ
нехъ гл҃етъ г҃ъ: даѫ законъı моѫ въ съмъı
слъ ихъ: и на ср҃ци ихъ напишѫ: и бѫдѫ и
мъ въ бц҃ъ: и ти бѫдѫтъ мнѣ въ люди: —
и не наоучѧтъ къждо ближънѣго своего:
и къждо брата своего: разоумѣти г҃а: ѣко
въси оувѣдѧтъ мѧ: о҃ малахъ и до велика:
ѣко мл҃остивъ бѫдѫ неправдамъ ихъ:
и грѣхъı ихъ и безакониѣ ихъ не помѣнѫ
къ томоу: гл҃ати новъ: объщи пръвъı: а обетъ
шаѫ еи: състарѣѫсѧ близъ истълѣниоу:
В втрн: ·л҃· къ Евреѡмъ: —
Бра҃ се ѣвлѣѫщоу дх҃оу ст҃моу: не ѵ ѣвисѧ:

*) Опять пропущено три слова.

сѵ̄мъ пѫтъ: еще пръвѣи скини: имѧщи
стоѣние си же притча въ врѣмѧ настоѫщее
оутвръдисѧ: въ неи же дари и жртвы при
несѫтьсѧ: не могѫщѫ по свѣсти: съвръ
шити слоужѫщихъ (тькмо на брашьна и пити)
— *) (а) и различнѣими крьщени и ѡправдани пл(ъти и)
до врѣмене исправлению належащи. Хѵ̄ же сего ради
новоу завѣтоу ходатаи естъ ѣко да съмрьти бъı
вши въ избавление. прѣстѫпленiемъ сѫщимъ
ѿ пръвааго завѣта ѡбѣтование приимѫтъ.
звани вѣчнаго наслѣдиѥ. иде же бо завѣтъ
съмрътъ трѣбѣ естъ бъıвати. и завѣщаваѫщаг°
завѣтъ бо надъ мрътвъıми извѣстенъ. а ничьсо
же не можетъ. егда живъ естъ завѣщаваѫи.
тѣмъ же ни пръво и бес кръве сваценъ бъıстъ. гл̄анѣ
бо всеи заповѣди. по законы ѿ Моисеа въсѣмъ лю
демъ приемъ кръвъ телча и козлиа с водоа
и влъноа чрьвеноа и оусопомъ. сами же книгъı
и въса люди покропи гл̄а. си кръвь завѣта. иже
заповѣда къ вамъ бѵ̄. и скиниа же и въса запо
вѣда въса ссѫдъı слоужебнъıа кръвиа такожде
покропи. и въ малѣ кръвиа въсѣ ѡцѣщаѫтсѧ
по законоу и бес пролитиѧ кръве не бъıваетъ ѿданiе
потрѣба оубо небескъıхъ сплъ ѡцѣщати. сама же
небескаа. лоучъшими жртвами паче сихъ ⁘
Въ срѣ҃ : л̄ : къ Евреѡмъ ⁘
Ба̄ стѣнь имъı закона граджщимъ благомъ не са
мъ ѡбразъ вещенъ. на всѣ лѣта тѣми жртвами
ѩже приносатъ вынѫ. ѩже никогда же не можетъ
пристѫпаѫщихъ съвръшити. и не прѣстани оубо
бъıшѫ приносимъı за не не имѣти единоа ѥще свѣсти
ѡ грѣсѣхъ слоужащихъ. единое ѡцѣщениемъ.
нѵ̋ въ нихъ въспоминание грѣхомъ на кождо лѣт°
невъзможно бо крьви юнчи. и козли. ѿнѹ̄ати
грѣхъı. тѣмъ же въходя въ миръ гл̄атъ жртвъ
и приношениѧ не въсхотѣ. тѣло же съвръшилъ еси

*) Слѣд страницы писаны особымъ мелкимъ письмомъ и особымъ правописаніемъ.

ѡлокафтоматъ. и ѡ грѣсѣхъ не възыска.
— тъгда рѐ се придѫ. въ свитцѣ книжнѣ писано (о мъ)
нѣ. сътворити вола твоа бе. выше гла ꙗко жрътвѣ
и приношению: и ѡлокавтоматы. и ѡ грѣсѣхъ не
въсхотѣхъ. ни благоволи. аѕе по законѹ приносится
тогда рече се придѫ: сътворити вола твоа бе ѿемле
тъ пръвое. да второе поставитъ. ѡ неи же воли сва
щени есмъ. приношениемъ тѣла Ис Хва. единоа
въсѣкъ переи стоитъ на въсѣкъ денъ слѹжа. и тыи же
многащи приноса жрътвы. ꙗже ни къгда же не мо
гѫтъ ѿати грѣхы: ѡнъ же единоа ѡ грѣсѣ приноса
жрътвѫ. во ино сѣде ѡ деснѫа ба: прочѣаго жиды
дондеже положатса врази его въ подножие ногама
его. единѣм бо приношениемъ съвръхова. вынѫ
сватимъсѧ свѣдѣтелъствоуетъ же вамъ и дхъ
стыи. по реченомѹ бо прѣжде се завѣтъ. иже завѣ
щаа к нимъ. по ѡнѣхъ днехъ глетъ гъ. даа зако
ны моа на сръдъца ихъ. и въ помъышлениꙗ ихъ
напишѫ а. и грѣхъ ѝ. и безаконие ихъ не въспомѣ
на к томоу. а иде же ѿдание симъ. к томоу нѣстъ
приношениꙗ ѡ грѣсѣхъ. ~ ш ~ ш
※ Въ чтвртокъ .л. нѐ. къ Еврѣѡмъ ÷ ∾
Ба не ѿложите дръзновениа вашего еже имате велие
възмездие: тръпѣние бо имате трѣбѣ. да вола
бжиа створше примете ѡбѣтование. и аще бо мало
елико елико. градыи придетъ и не замоудитъ. а пра
ведникъ вѣроа живъ бѫдетъ. и аще обинетса
не благоволитъ дша моа ѡ немъ. мы же нѣсъмъ
ѡбиновению въ поыбѣлъ. нъ вѣрѣ въ снабъдѣ
ние дши. естъ же вѣра надѣемымъ вещемъ
упостасъ. ѡбличение невидимымъ. въ сеи бо
свѣдѣтельствовани бышѫ старци. вѣроа разоу
мѣваемъ съвръшити са вѣк(омъ) глмъ бимъ
— (еже ѿ нев)идимыхъ вимъ быти. вѣроа множан
шѫ жрътвы Авелъ паче Каина принесе бви
еа же послоушъствованъ бысть. быти праве
денъ. свѣдѣтельствѹащю. ѡ дарѣхъ его бу
и тоа ради оумеръ и еще глетъ. вѣроа Енохъ прѣ
ставленъ бы. не видѣти съмрьти. и не ѡбрѣ
таашесѧ зане прѣстави и бъ. прѣжде бо прѣ ·

ставлениꙗ его. свѣдѣтельствованъ бысть
оугодити. бви. без вѣры же не възможно оуго
дити. вѣровати бо подобаетъ. приходащомоу
къ бу ꙗко естъ. и възискающимъ его мъздѣ
въздатель естъ. вѣроѧ проповѣдано бы Ноеви
ѡ невѣмыхъ не ю (видѣ). и оуговѣвъ сътвори ковчегъ.
въ спсение домоу своемоу. имъ же ѡсжди миръ.
и по вѣрнѣ правдѣ бысть наслѣдникъ ∴ ~
Въ пѧ .л. нѣ. къ Евреѡмъ ∴ ~
Бра вѣроѧ зовомъ Аврамъ послоуша изыти
на мѣсто. еже хотѣ приати. въ наслѣдие. изы
де не вѣды камо градетъ. вѣроѧ и сама Сарра
неплоды. силоѧ и въ сложение сѣмени приати
и не въ врѣмѧ тѣла роди. понеже вѣрна непщева
ѡбѣтовавъшаго. тѣмъ же и ѿ единого роди
шжсѧ и тогда оумръщвение тѣла. ꙗко же
звѣзды небескыѧ множъствомъ. ꙗко пѣсѣ.
въс краини морѣ. бещислъни по вѣрѣ оумрѣ
шж сѝ въси. не приемъше обѣтованиѝ. нъ и
здалече видѣвше ж и цѣловавъше. и ѝсповѣда
вше. ꙗко странни пришълци сжть на земи
глаще. ибо таковаа ꙗвлѣатъ. ꙗко ѿчъствие
възыскаатъ и аще ѡно помѣнѣахж ѿ него же
изыдж. имѣли бышж врѣмънъ. вратитиса
нинѣ же лоучъшаго желѣатъ. сѝ рѣчь небскаго.
— тѣмъ же не стыди..са ими въ бъ нар(ицатиса и)
мъ. оуготова бо имъ градъ ∴ ~
·сж ·л· къ Ефисиѡмъ. *) ~
Бра бываите (= бждѣте) подобници (= —бни) бу. ꙗко
чада възлю
бена(а) и ходите въ любви ꙗко же и Хсъ възлюби.
ны (= въı. и прѣдастъ себе (= сѧ) по насъ (= в—) при-
ношение и жръ
твж бви. въ вонѣ (= — ѧ) благоѧханиꙗ (= ю). любодѣа
ние же. и въсѣка (= всѣ) нечистота. и(ли) лихоимание.
ни да именоуетсѧ въ васъ. ꙗко же подобаетъ.

*) Разночтенія взяты изъ Охридской книги

стъ̀мъ. ни (=ли) срамота ни (=ли) боуе слово. ни (=ли) скрѣнъство
ѥже (=еже) не подобаѧтъ (=—етъ). нъ̏ паче похвале-
ние. се бо
да естъ (=есте) вѣдаще. ѥко въсѣкъ (=весъ) любодѣи и нечи
стъ и(=ли) лихоимецъ. еже естъ идоложрѣцъ (=—слоу-
жителъ). не и
матъ достоѥниѥ въ цр̀сквѣ бж̀и (=Хвѣ). никто же
васъ да не (прѣ)лъститъ. тъщъими (=тъщиими) сло-
весы. сихъ
бо ради градетъ гнѣвъ бж̀и: на сн̀ы противъ
нъıа. не бж̀дѣте оубо причастници имъ.
бѣсте бо иногда тъма. нънѣ же свѣтъ ѡ г̀и.
※ нѣ̂ ·л̀· къ Колосаемъ ·∴ ~
Бра̀ ѡблѣцѣте сѧ ѥко избрании бо̀у ст̀и(и) и възлю
бени. въ ѫтробѫ щедрот(ъ). (и) благостъ. (и) смѣрено
мѫдръство (=—дростие). (и) кротостъ. (и) трѫпѣлство
(=—ние). при
емлѧще (=имаще) дроугъ дроуга. подаѧще себѣ (=и пра-
щаѫще сѧ). аще кто
етеро иматъ пороченне (=а. к. и. кое е́тероу поречение).
ѥко же *и* Хъ̀ пода
стъ (=прости) вамъ (=въı) тако и въı. надъ въсѣми же
сими любовъ. ѥже естъ свѧзъ съвръшению
и миръ бж̀и(и). да раздѣлѣетъсѧ въ сръ̂цихъ вашихъ.
въ нѧ же звани бъıсте въ едино тѣло и въз
благодѣтни (= въї благ—) бъıваите. слово Хв̀о да въселѣ
етсѧ (=литъсѧ) въ въı. ѡбилно (=богатно) въсѣкои
(=вс́еи) прѣмѫдрости
оучаще (и) наказаѧщесѧ въ ѱалмѣхъ и пѣснихъ
и пѣнихъ доуховънъıхъ (ѡ̈ благодѣти пожще и) въспѣваѧ-
ще (=въспожще) въ сръ̂
цихъ вашихъ (гв̀и) ·∴ ·∴ ··· ~ ~ ~

Изъ Слѣпченскаго списка съ разночтеніями изъ Синодальнаго списка 1220 г.

Бра̀ вѣдѧщимъ законъ гл̀а: ѣко зак°
—ж-ий— — ю ·⁖· ѝ— —

нъ оустоитъ чл̀вкоу: въ нелико же
— — ь — — — —

лѣтъ живетъ: мжата бо жена: живѣ
— — ь· оу—а ѝ — — оущемоу

мжжи привѧзана естъ закономъ:
— ю — а — ѥ̀—ь — ь ·⁖·

сице ли же оумретъ мжжъ еж: разъ
— — — — ь -оу-ь ѥ̀й· —д

рѣшитъсѧ отъ закона мжжъскаг°
ь··· ѿ — -оу-ь-а··

тѣмъ оубо живоу сжщоу прѣлюбо
— ь — — -оу —моужю —е-ю—

дѣица бываетъ: аще бждетъ мжже
— — ѥть· — -оу —ь -оу—

ви иномоу: аще ли оумретъ мжжъ еж
— — ·⁖· — — — ь -оу-ь ѥ̀ѝ

свободъ естъ отъ закона: быти еи прѣ
— ь ѥ-ь ѿ — не — ѥ̀й—е

любодѣити: бывъши мжжеви ин°мᲂ: —
-ю — ци· — -оу — —

тѣмъ же братиѣ моѣ: и въı оумрѣ
— ь — — ѝ —ѝ·- — — о

сте законоу тѣломъ дх̂овънъımъ:
— — тѣ̂мь хвь̂нъıимь

бъıти вамъ иномоу мжжеви: въ
— — ·⁖· — ····· —

ставъшоу изъ мртвъıхъ: да пл°
— омоу ѿ мьр—ъıи—·⁖· — —

дъ створимъ бв̀и: едга оубо бѣ
— — — ·⁖· егда ···— —

хомъ въ плъти: стрсти грѣховъ:
— — — а — — м ⁘

ѫже закономъ дѣахѫсѧ: въ оу
ѥ — — ъмь —ѥхоу··· — —

дѣхъ нашихъ: плодъ створити
— — — —

съмрѣти: нн҃ѣ же оупразнихомъ
— ь—⁘нънѣ··· —

сѧ отъ закона: оумеръше: имъ же
— ѡ҃ — — ьрше и —ь —

дръжани бѣхомъ: ѣко работати
дьр — — ⁘ѥ— —

намъ: въ обновение дха: а не въ
— — — вле-и — ⁘- — —

ветъши писмене: что оубо речемъ
— сѣ — и⁘чь- — —

законъ ли грѣхъ: да не бѫдетъ
— — — — — -оу—ь

нѫ грѣха не разоумѣхъ тъчиѫ за
но — — — —кмо —

кономъ: похоти бо не вѣдѣхъ: аще
—ъмь· — — — — ѧ—· —

законъ не гл҃ше: не похощеши: ви
— — гла— — — ї⁘—

нѫ же приемъ грѣхъ заповѣдиѫ:
-оу— — и҃— — — ю

съдѣа въ мънѣ въсѣкѫ похотъ:
— ѥ — мнѣ⁘всѧкоу — ь ⁘

бе закона бо грѣхъ мртвъ: азъ
— — бѣ — мьр — ⁘ — же

живѣхъ бе закона инодга: приде
— ѧ—⁘— — ъгда⁘ — ь

дъши же заповѣди грѣхъ оживе:
— — — — —

азъ же оумрѣхъ: и обрѣте ми зап^{9}
— — —мьро -·⁚· и ѡ̈ —·· ·—сѧ —

вѣдъ: ѣже въ животъ: си въ смр̄тъ:
— ь· ѫ— — — тай — съмьрть ·⁚·

грѣхъ бо винѫ обрѣтъ: заповѣдиѫ.
— — —оу — · — ю

прѣлъсти мѧ: и тоѫ оумрътви: тѣмъ
— ь — —· ——ю—мьр— ·⁚· — ь

же оубо законъ с̄тъ: и заповѣдъ с̄та:
— — — —· — — ь — ·

и праведъна и блага: бл̄гое ли оубо мъ
- — ьдь— и бл̄га· — ѥ — — м

нѣ бъıстъ съмрътъ: да не бѫдетъ:
— бы̑ —ьр-ь — — -оу—ь ·⁚·

нѫ грѣхъ: да ѣвитъсѧ: бл̄гомъ ми съ
нъ — —ѫ—ь—грѣхъ— мнѣ —

дѣваѫ съмрътъ: да бѫдетъ по прѣ
—лаѫ смьрть ·⁚— -оу—ь — —е

многоу грѣшенъ грѣхъ: заповѣдиѫ
— —ь— — — ю ·⁚·

3.

Изъ Трiоди

В. И. Григоровича.

Послѣдовани
е чⷭ҃м. вⷱ҃каа҃ пⷭ҃ка. поо҃уни тр҃о. поⷭ҃щиˣ.
вⷭ҃. на чⷭ҃хъ. Творенiе҃. Софронiа҃. Архⷭ҃пⷭ҃а ⁘
чⷭ҃. а҃ ѱⷭ҃лмъ. є҃ Гⷭ҃ы моⷭ҃ въноуш҃ гⷭ҃и. ѱⷭ҃лмъ ·м·
Блаженъ разоумѣваⷭ҃и на нищ҃ и ѕбо҃. ѱⷭ҃лм наⷭ҃.
Что сⷭ҃ хваⷭ҃ши ѡ злоᵇ. таж҃. слаᵏ. и нⷭ҃н. Алаⷭ҃ја. гщ҃. таж҃ тро҃.
Глаⷭ҃ ·а҃· въ мⷱ҃. зау҃ ѕслыш҃ глⷭ҃ моᵒи. распенъшоу ти сⷭ҃
— Хⷱ҃. погъыбе ѡбида. и҃ попрана бы҃ сила вра
жиа҃. ни а҃гглъ бо ни чⷦ҃къ. нъ ты саᴹ гⷭ҃и спⷭ҃си нⷭ҃ы слⷭ҃в ⁘
с҃ Сѫди гⷭ҃и ѡбⷭ҃щимⷭ҃ мⷭ҃. х҃. Въскѫⷭ҃ шѫташѫсⷭ҃ ⁘
Слаᵏ. І нⷭ҃н. І же твоє҃ засѫпленiе҃ приѡ҃брѣтъ
ше прⷭ҃тиа҃. твоими млⷭ҃твами. ѡ҃ напасти и҃
збавлⷱ҃ѣмъсⷭ҃: крⷭ҃томⷭ҃ бо сⷭ҃на твоⷱ҃го. всеⷭ҃а хра
ними. по длъгоу тⷭ҃ вынѫ вси величⷱ҃ѣмъ ⁘
И҃ по семᴹ. стⷭ҃ры. глⷭ҃а ·и҃· Дⷭ҃не црⷭ҃ковнаа҃ завⷭ҃са. на ѳ҃
бличениѣ҃ безаконнъыймъ разⷭ҃раса. и҃ своⷭ҃ лѯ
чⷭ҃ᶜˡ ᶜᵉ кръы҃е. влⷭ҃кѫ вида распинаⷭ҃ема ⁘ с҃ Въскѫⷭ҃ шт ⁘
с҃ Приставшѫ црⷭ҃ земᴵᴵ ⁘ Ꙗ҃ко ѡ҃вча на заколенiе҃
привⷭ҃са Хⷱ҃ црⷭ҃ю. и҃ ꙗ҃ко а҃гнецъ непороченъ. прї
гвоⷭ҃иса на крⷭ҃тѣ҃. ѡ҃ безаконнъы҃ мѫжъ. грѣⷭ҃х
ради наши˟ члⷭ҃вче ⁘ с҃. гⷭ҃и что сⷭ҃ ѕмножишѫ҃ ст ⁘

с Мнози глтъ дши моеи нѣ спсениѧ емоу ѡ бз ·:·
Смъшиймъ тѧ безаконникомъ. тръпѧ си
це въпиѧше ги. ѧще поразисте пастырѣ. ї ра
сточисте ѡба на ·г· ѡвецъ ночникъ мои мо
жаахъ боле ·вї· те легеѡна прѣдъставити агге
лъ. нж длъготръпѧ да сбждетсѧ. ѩже ѩви
вамъ прркы моими. неѩвлена тайна. ги сл ·:·
тѧ. прѻ. глѧ ·и· Срце и събра безѧ. с. Блнъ разбваѧ ·:·
ѠѺ пррчства. Захариина. чтение ·:·
Тако глтъ гъ. приимж жезлъ мой добрый ѡврь
гж и. разорити завѣтъ мой. їже заповѣдѧ къ
въсѣмъ людемъ земъскыимъ. и разоритъ
сѧ въ днь онъ. и разоумѣѧтъ Ханаанѣни.
— овцѧ хранимыѧ ми. заже слово гне естъ. а рекж
к нимъ. ѧще добро прѣд вами естъ. дадите мъ
зж моѧ. йли ѡрецѣтесѧ. и поставите мъзж мо
ѣѧ ·л· сребръникъ. и рече гъ мнѣ. въложи ѧ въ грънъı
йлъ. и смотри ѧще искоушено естъ. ѩко искоше
нъ бъıхъ за нѧ и приѧсъ ·л· сребръникъ. и вло
жи ѧ въ храмъ гнь въ грънъıйль. ѩко же сказа ми гь ·:—
Аплъ. къ Галатѡм. Брѧа. мнѣ же да не бжтъ сѧ похва
лити. тъкмо ѡ кртѣ га нашего Іу Ха. йм же
мнѣ вѣ миръ пропатсѧ. и ѧзъ всемоу мироу. ѡ
Хѣ бо Йсѣ. ни обрѣзание бо что можетъ ии ѧкро
въстиѧ. ни новаяа тваръ. елико же канонѣ же се
мъ прїложжтъсѧ. миръ на ни. и млть на Їли бо
жиѧ. прочее же да никто же троудъ даетъ ми. ѧзъ
бо нзвъı га Іса на тѣлѣ своемъ ношж. блгода га
нашего Іу Ха. съ дхомъ вашимъ бра ѧминъ ·: еуе.
ѳ
ѡ Ма Въ врм. ѡ. видѣавъ Йюда прѣдавъı его. ѩко ѡсж
дишж и и раскаѩвъсѧ възврати ·л· сребрънї
къ ѧрхїереѡмъ. и старцемъ глѧ. съгрѣшихъ
прѣдавъ кръвъ неповина. ѡни же рѣшж. что е
стъ намъ ты озриши. и повръгъ сребро въ пркви

ѡ҃тиде. и̑ шедъ възвѣсиса. а҆рхіе́реи же прие
мъше сребро рѣшѧ. нѣ̀ до҃йно въложити є҃го въ
карванѧ. понеже цѣна кръвъ е҆́стъ. съвѣтъ же
створъше. ко҃питѧ и̑мъ се҆ло скѧдельниково
въ погрѣбаниѐ страннъимъ. тѣмъ же наре҆ч
са село (т)· селѡ̀ кръве до сего дн҃е. тъ҃га събы҃
са р҃ч҃ено҆е пр҃р҃комъ Иеремі҃ѣмъ гл҃ащемъ. и̑ въ
заѧ ·л҃· сръбръникъ. цѣнѧ цѣненаа҃го. е҆го же
цѣнишѧ ѿ с҃новъ Ил҃въ. и̑ дашѧ на селѣ скѧде
лничи. ꙗ҆ко же сказа мнѣ г҃ъ. Іу҃ же ста пр҃ѣдъ
и̑гемоно҃м. и̑ въпроси и̑гемонъ гл҃а. ты ли е҆си
цр҃ь Ію҃дейскъ. Іс҃ же рече е҆́моу. ты гл҃еши. и̑ є҆́
гда н҃нь гла҃а҃хѧ а҆рхіе́реи и старци ничьсоже не
ѿвѣщаваа҃ше. тъгда гл҃а е҆́моу Пилатъ. не слы
ш҃ши ли колико на та съвѣдѣтелъствоу҆а҃тъ. и̑ не
ѿвѣща е҆́моу ни къ е҆диномоу же гл҃оу. ꙗ҆ко диві
тѝ и̑́гемоноу зѣло. на въсѣкъ же дн҃ь великъ. о
бычаи̑ бѣ и̑гемоноу. ѿпоущати народоу е҆́ди
ного свазнѣ. е҆го же хотѣа҃хѧ. и̑маа҃ше тъгда съ
вазнѣ нарочита. нарица҆емаа҃го Вараа҆́вѧ. съ
браавъшемъ же са и̑мъ. ре҃ч҃ и̑мъ Пилаа҃тъ. кого
хощете ѿ обою҆́ ѿпоущѧ вамъ. Вараа҆́вѧ ли или
Іс҃а нарица҆емаа҃го Ха҃. вѣдѣа҃ше бо ꙗ҆ко зависти
ради пр҃ѣдашѧ и̑. сѣдащоу же е҆́моу на сѧдищі.
посла к немоу жена своа҃ гла҃щи. ничто же тебѣ
и праведникоу томоу. много бо пострада҃ дн҃е
въ сънѣ е҆го ради. а҆рхие҆́реи же и̑ старци. нава
дишѧ народы. да и̑спроса҃тъ Варааа҃вѧ. Іс҃а же
погоуба҃. ѿвѣщаа҃въ же и̑гемонъ р҃ѐ и̑́мъ.
ко҃го хощете ѡ҃бою ѿпоу́ущѧ вамъ. ѡ҃ни же рѣ
шѧ Варааа҃вѧ. гл҃а имъ Пилаа҃тъ. что же створа
Іс҃а. нарицаемаа҃го Ха҃. гла҃а҃шѧ е҆́моу вси. да
распа҃тъ бѫ҃детъ. и̑гемонъ р҃ѐ и̑́мъ. что бо зло
створи. они же и̑з лиха въпиа҃хѧ гл҃ще. расп҃и

распни. видѣвъ же Пилаатъ. ꙗко ничъ же
оуспѣѥтъ. нѫ паче млъва бываетъ. прій
мъ водѫ оумы рѫцѣ прѣ народомъ гл҃а. неп°
виненъ ѥсмъ ѿ кръве сего праведнаго. вы
оузрите. и ѿвѣщаавъше вси люѥ рѣшѫ
кръвь ѥго на на҃ и на чадехъ нашихъ. тъгда
ѿпоусти имъ Варавѫ. Іс҃а же бивъ прѣда҃
имъ. да и распнѫтъ. Тогда воини игемонові
прѣѥмъше Іс҃а на сѫдищи. събрашѫ на нь въ
сѫ спирѫ. и съвлъкъше и хламидоу҃ чръве
ноу҃ ѡдѣашѫ и. и҃ сплетъше вѣнецъ ѿ тръ
ниа҃. възложишѫ на главѫ ѥго. и тръстъ въ
десницѫ ѥго. и҃ поклонъшесѫ на колѣно҃ прѣ
д нимъ. рѫгаахѫсѫ ѥмоу гл҃ще рауйсѫ цр҃ю И҃
юдейскъ. и҃ плнѫвъше на нъ. прию҃шѫ трьсть
и биахѫ и по главѣ. и҃ егда порѫгашѫсѫ ѥ҃
моу. и҃ съвлѣкошѫ съ него хламидѫ. и҃ ѡблѣ
кошѫ и҃ въ ризы своу҃. и҃ ведошѫ и҃ на распѫ
тиѥ. ѝсходаще же ѡбрѣто(ш)ѫ чк҃а Куринеиска
именемъ Симона. семоу дѣшѫ понести и
крт҃ъ ѥго. та҃. ст҃ый бг҃. прстаа҃ тр҃ц. оче нашъ.
Гс҃ помлоуи ·м҃· та҃. пакы рекше. трстое по
Чс҃ ·г҃· пс҃лм. нѝ. Измиⷨ ѿ врагъ мои҃ бг҃ ·:·
ѱлмъ ·рлз· Исповѣмсѫ тебѣ гс҃и въсѣмъ срце ·:·
ѱлмъ ·и҃· Помлоуи ⷨ бг҃ по велицѣ. та҃. тро. гл҃ ·г·
На кипарисѣ. и҃ на певки и кедрѣ. възнесесѫ
— ѫгнъче бжіи҃. да спсеши кланѣащжа҃сѫ вѣ
роꙗ҃. волноѡмоу ти распатию. Хг҃ бг҃ слава те ·:·
с҃ пригвозди҃ рѫцѣ мои҃ и нозѣ. с҃. разѣлишѫ се҃ ри ·:·
сла҃ Жезлъ силы стажаавъше крт҃ъ сна твоѥго бце.
и҃ни тѣмъ бо низлагаѥмъ вра҃жа҃ шѫтаниа. ꙗко да
вынѫ та величѣѥмъ ·:· стры гла҃. и҃ ·:·
Страха ра҃ ю҃дейска. дроугъ твой ближний Петръ.
ѿвръжесѫ тебѣ гс҃и. и҃ плачасѫ сице въпиаше.

слъзъ мои не прѣмлъчи. рѣхъ бо съхранити
вѣрѫ щедре. и не съхранихъ. и наше покаа
ниѥ такѡ прими: и помлоуи на ·:· глы моа вн ·:·
с Вънми гла молитвы моа. црю ·:· гла. и ·:·
Прѣже чъстнаго ти крта. воиномъ рѫгаа
щемъса ги. разоумнаа воинства оужасаа
хѫ. оувазе бо са вѣнцемъ порѫганиа. иже
земла окрасивъ цвѣтцы. и багрѣницѫ о
брѫга[ниа] носитъ. іже ѡблакы ѡдѣваа нбо та
ковоѥ бгостроениѥ. оуразоумѣса твоѥ ми
лосрдиа Хе. велиа млость. ги слава тебѣ ·:
с Ги не гнростиа. ѡбл. с Помлоуи ма ги гако не м° :·
Ведомъ къ ктоу сице въпиаше ги. за коѥ дѣло
хощете ма убити [юдей]. гако раслабеныа ваша
оукрѣпихъ. имъ же ли мртвыа гако ѡ
съна въстави. кръвоточивѫа ицѣлихъ.
Ханаанына помловаахъ. за коѥ дѣло хоще
те ма оубити Июдеи. нъ озрите кого про
бадаѥте Ха безаконний ·:· Та пр[о]о. гла. и.
— Гако азъ на раны готовъ ·:· с ги не гаро[ро]а·: ѡ п[р]р Исаии·:·
Гъ да ми азкъ наказанию. разоумѣти въ нега
подобаѥтъ рещи слово. положи ми оутро. оутро
приложи оухо слышати. и наказание гне ѡвръ
заѥт ми оуши. азъ же не противлюса. ни въ прѣ
кы гла. плещи мои въда на раны. а ланитѣ м°
и въ ударениѥ лице же моѥ не ѡврати ѡ стоуда
запльваний. и гъ пом°щникъ ми бы. Сего ради
не посрамихса. нѫ положи лице моѥ гако тврь
дъ камень и разоумѣ. гако не имамъ постыдѣ
тиса. гако приближаѥтса оправдавы ма. кто
сждаиса съ моа. да приближитса къ мнѣ. се
гъ помагаѥтъ ми. кто ма ѡзлобитъ. се вси гак°
риза ѡбетъшаѥте. и гако чрвъ сънѣстъ вы. кто
въ васъ боаиса га. да оуслышитъ гла ѡтрока его.

ходащи҃й въ тмѣ и҃ нѣ҃ и҃мъ свѣта. надѣи҃теса
на и҃ма гн҃е. и҃ оутвръдитеса ѡ҃ бз҃ѣ. се вси вы ѡ҃
гнь жежете и҃ оукрѣплѣ҃ете пламень. ходите по
съвѣтоу ѡ҃гни вашего. и҃ пламени и҃же ражеглї
҃есте. мене ради бы҃. се вамъ скръбиа҃ ѳ҃съпнете ·:·
аплъ къ Ко рі҃ Бр҃а прѣмдро҃ же гл҃емъ въ съвръшен҃ы. прѣмд
дро҃ же не вѣка сего. ни кназъ вѣка сего прѣста
а҃щихъ. нд гл҃емъ прѣмдро҃ бжиа҃ въ таинѣ съ
кръвенжа҃. ѧ҃же пронаре҃ бъ҃ прѣ҃же вѣкъ въ сла
вж нашж. ҃еа же ѡ҃ кназъ никто же мира сего не
разоумѣ. а҃ште҃ бо бишж разоумѣли. не бышж
г҃а славы распали. нъ ѧко же естъ пи҃но. ҃его же о҃
— ко не видѣ. ни слоухъ слыша. и҃ на ср҃це чл҃коу не
възыде. ҃еже ѳготова бъ҃ любащимъ ҃его ·: ѡ҃ Мр
Въ врм҃. ѡ҃. войни ведошж Іс҃а на дворъ Кайа҃фи
нъ. ҃еже ҃естъ сждище. и҃ призваша вса спира.
и ѳблѣкошж и҃ въ багрѣницж. и҃ възложишж и҃
на нь съплетъше и҃ тръновъ вѣнецъ. и начашж ц҃ѣ
лѡ҃вати и҃. рд҃уиса цр҃ю Июдейскъ. и҃ биахж и҃ тръсти
ѧ҃ по главѣ. и҃ пльваахж на нь. и҃ прѣгыба҃ще ко
лѣнѣ кланѣахжса ҃емоу. и҃ ҃егда порждаашжса ҃е
моу. съвлѣкошж съ нѣ҃ прѣпрадж. и҃ ѡ҃блѣкошж
и въ ризы своа҃. и҃ изведошж и҃ да и҃ распнжтъ.
и҃ задѣшж и҃ мимоходащѳ ҃етероу Спм°ноу.
Кѵ҃ринеѭ грѣдящоу съ села. ѡ҃ц҃оу Алеѯанр҃овѳ.
и҃ Рѵ҃фовоу. да възметъ кр҃тъ ҃его. и҃ прїведошж
и҃ на мѣстѡ҃ Гѡ҃лгѡ҃ѳа. ҃еже ҃естъ сказаемо скра
ни҃ево мѣсто. и҃ даахж ѣмоу пити ѡ҃цт҃но ви
но· Онъ же не прия҃тъ. и҃ распенше і. раздѣлишж
ризы ѥ҃го. и мѣтаашж жрѣбиа҃ ѡ҃ на. кто что
възметъ. бѣ же година ·г҃·а· и҃ распашж и҃. и
бѣ написание҃ вины ҃его написано. пр҃ъ Июдей
скъ. и҃ съ нимъ распашж ·в҃· разбоиника. ҃едино
го ѡ҃ деснжа҃. а҃ дроугааго ѡ҃ шоужа҃ его. и҃ събысса

пїнїе ѥже глетъ. и съ безаконникома причте
нъ бы. и мимоходаще хоулѣахѫ и. покываѧ
щей главами своими и глаще. оува. разарѣа
и цркъвь и тръми днѣми съзидаа. спса сэ
и съниди съ крта. такоже и архіерей. рѫгаѧще
— съ книжникы. дроугъ къ дроугоу глаахѫ. и
ны спсе. а себе не можеть спсти. Хе црь Ислвъ. да
снидѣ ннѣ съ крта. да видимъ и вѣрѫ имемъ
ѥмоу. и распатаа съ нимъ хоулѣста и. бывъ
шоу же чѣ ·s· мѵ. тма бы по всей земи ·ѳ· го
ча. и въ ·ѳ· ча. възъпи Іс гмъ велиѥмъ гла.
ѥлой. ѥлой. лима. сава. хтани. ѥже естъ
сказаѥмо. бже мой. бже мой. въскѫа ѡви м.
и ѥтери ѡ стоащихъ тоу. слъщаавъше глахѫ.
вижъ Илиа зоветъ. текъ же единъ. и испълъ
нь гжбѫ. ѡцта. и възнъзъ на тръсть. напаше
и гла. не дѣите да видимъ. аще прийдетъ Илї
а снати ѥго. Іс же поушъ гсъ велий. и їзъше.
и ѡпона црковнаа разраса на двоѥ. ѡ сгоры до
долоу. видѣвъ же сътникъ стоай прѣмо ѥмѵ
ꙗко тако възъпивъ изъше. ре. въ истинѫ
члкъ съ снъ бжий бѣ. бѣахѫ же и жены изале
че зрящѫ. въ ни же бѣ Мариа Магалини. и Ма
риа Иꙗкова Малалайго. и мти Иѡсиова. и Са
ломи. аже ѥга бѣ въ Галилеи и по немъ хожаа
хѫ. и слоужаахѫ ѥмоу ѡ имѣний свой. и ины
многы въшешѫа съ нимъ въ Иерсмъ ·:· И посе
тръстое. Ги помоуи ·м· рѣше. Ги Іс Хе бе на помоу ·:·
Ча ·s· стый бе. прстаа трц. Оче нашь. по.
ѱлм̑ ·ка· Бе бе мой въ и. ѱлм̑. ·не· Помѵи ма бе ꙗко п пр ·:·
ѱлм̑. ѵ. Живый въ помщ̑. по. тро. гла ·s·
Ги ѡсѫдишѫ та Июдей на смрть. жизнъ въсѣ
— чьскъїимъ. прошедъше Чръмное море жезло
мъ. на крѣ та пригвозишѫ. и съсавъше ѡ ка

мене медъ. жлъчи ти принесошѧ. нѫ волеѧ по
страда. да ны свободиши ѿ вработы вражиѧ. гѝ. слв
с Спси ма бѐ ꙗко вѝ ·:· с. Поношениа притчаѧ дша м̀:
Нарекъı блвѣнныѧ мтръ своѧ. приде на мнѝе во слв
леѧ своеѧ. въсиавъ на крт̀ѣ. възыскати хотаї ни
Адама. глѧ а҆нгомъ съра̀йте мѝ. ꙗко ѡ҆брѣте
ми са изгъıбъшиа̀ драгма. смотраи всѣ прѣмѫ
дрıи бѐ слаꙋ тебѣ ·:· ст̀р. гла̀ ѝ. Сице глтъ гъ Ѝ
юдеѡмъ. людиѣ моѝ что въı створихъ. и҆ли чї
мъ въı стѫжихъ. слѣпца вашѫ просвѣтихъ.
прокаженъıѧ ѡчистѝ. мѫжа сѫща на ѡ҆дрѣ и
справѝ. лю҃ моѝ чимъ ѡ҆скръбихъ въı. и҆ли что
ми възасте. за манну злъчь. за водѫ же ѡ҆цеть.
зане любити ма къ крт̀оу ма пригвозисте.
к томоу не тръпа прочеѐ. нѫ призовѫ си азкъı.
и҆ ти ма прославлатъ съ ѡ҆цемъ и҆ съ дхомъ. и҆ а҆
зъ дароуѫ и҃мъ живо҃ вѣчный ·:· ѯ Гѝ гъ нашъ ꙗко ·:·
с ꙗко възатсѧ вельѣпо ·:· стра̀ ·глѧ· е҆
Придѣте хо҃носнѝ лю҃е. да видимъ. что съвѣща
ию да прѣдатель сь і҆ерей̀ безаконнъıми на спса
нашего а҆ днѐ повинна смр̀ти бесмр̀наа҆го сло
вомъ сътвориша. и҆ Пилатоу прѣдавъше. на мѣ
лъбнѣмъ распаша. и҆ си стражѫ. въпиа҆ше съ
пасъ нашь глѧ. ѡ҃вииḿъ ѡ҆чѐ грѣхъ съ. и да ѹвѣ
датъ а҆зцѝ. и҆з мръвъı моеѣ вскрсениѐ ·:·
с — Исповѣмъ са тебѣ гѝ всѣмъ ·:· Въ҃звѣласа и҆ възр̀ ·:·
·и· Законополо҃жници Iлви. Июдѐй. и҆ Фарисей̀. ликъ
а҆пл̀къıѝ въпиетъ къ вамъ. се цр̀кви а҆же въı ра
зористе. се а҆гнецъ е҆го же въı распасте и҆ гробѹ прѣ
дасте. нѫ ѡ҆бласть҃ѧ своеѣѧ въсталъ е҆стъ. не льсти
теса Июдѐй. тъ бо е҆стъ и҆же въ морп спсъıѝ. и въ
поустъıни питаа҆въıѝ. тъ е҆стъ жизнь и҆ свѣтъ.
и҆ миръ мирови ·:· про҃. гл̀. ѕ Въдашѫ въ ꙗдьмо.
с Спси ма бѐ ꙗко внидошѫ ·:· ѿ Прр̀о. Исаѝна. чт̀ее ·:·

Се разоумѣѣтсѧ ѻ҃трокъ мои҃. и҃ възнесетъсѧ. и҃ прославитъсѧ и҃ ѻ҃вѣситсѧ зѣло. ѩко же ѻ҃жа снѫтъсѧ мнози ѡ҃ тебѣ. тако бе чьсти бѫдетъ ѿ҃ чк҃ъ видѣние҃ твоє҃ и҃ слава твоа҃ ѿ҃ сн҃овъ чл҃вѣ чьскъіи҃хъ. тако ѻ҃диватъсѧ ѧ҃зъіци мнози ѻ҃ немъ. и оу҃дръжѫтъ цр҃е ѻ҃ста своа҃. заѥ҃не и҃мъ же не възвѣстисѧ ѡ҃ немъ възратъ. и҃ иже не слъ шаашѫ разоумѣа҃тъ. г҃и кто вѣрова слоухѡ҃ на шемоу. и҃ мъішца гн҃ѣ коу (=комѡ҃) ѿ҃кръіе҃тъсѧ. възвѣстихомъ прѣд нимъ. ѩко поле. ѩко ѣѡ҃ре нь въ земли жѫ҃жѫщи. нѣ҃ видѣниа҃ ѥ҃мѡ҃ ни славъі. и҃ видѣхомъ и҃ не и҃мѣ҃ше видѣниа҃. ни доброты. нѫ видѣние҃ ѥ҃го бе чьсти. и҃ спа дъ видѣние҃ ѥ҃го паче сн҃ъ чл҃вчскъ. чл҃къ въ ѩ҃ звѣ҃ съі. и҃ вѣдъіи҃ носитъ болѣзнъ. ѩко ѿ҃вра тисѧ лице ѥ҃го. досадишѫ ѥ҃моу и҃ не въмѣ҃ ни. съ болѣзнь нашѫ носитъ. и ѻ҃ на҃ страѫ҃же тъ. и҃ мъі непщ҃евахомъ ѥ҃моу бъіти въ бо — лѣзни. и҃ въ ѩ҃звѣ҃ ѿ҃ ба҃. и҃ въ злобѣ҃. тъ же ѩ҃звенънъ бъ҃і за безаконна҃ наша. и҃ поболѣ҃ за грѣхъі нашѫ. и҃ наказание҃ мира на҃ѥ҃го на нѥ҃ мъ. рано҃а҃ ѥ҃го мъі и҃цѣлѣхомъ вси. ѩко ѡ҃вца заблѫдихомъ. чл҃къ пѫтемъ своі҃мъ за блѫди. и҃ г҃ъ прѣда҃ и грѣхъі нашими. и҃ тъ за ѻ҃злобени҃ѥ҃ не ѿ҃връза҃ѥ҃тъ оу҃стъ своі҃хъ. ѩко ѻ҃ вча на заколение҃ веденъ бъ҃і. ѩко ѧ҃гна прѣм҃ стригѫщѡ҃моу без гл҃са. тако не ѿ҃връза҃ѥ҃тъ ѻ҃ стъ своі҃хъ въ смѣрени ѥ҃го. сѫдъ ѥ҃го възѧ҃ѧ҃сѧ. ѧ҃ ро҃ ѥ҃го кто и҃сповѣ҃. ѩко въземл҃ѣсѧ ѿ҃ земла жї вотъ е҃го. ѿ҃ безаѣѡ҃ний людии҃ мои҃ веденъ бъ҃і на҃ смр҃ть. и҃ дамъ злъіа҃ за погре(бе)ние҃ ѥ҃го. и҃ бога тъіа҃ за смр҃ь ѥ҃го. ѩ҃ко безаконна҃ не створи. ни ѡ҃брѣтесѧ льсть въ ѻ҃стѣхъ ѥ҃го. и҃ хощетъ г҃ъ ѻ҃ цѣстити и҃ ѿ҃ ѩ҃звъі. ѩ҃ко аще дасте ѡ҃ грѣсѣ҃.

*

дша ваша ѻзритъ сѣмѧ длъгоживотно. и хоще
тъ гъ рѫкоѧ своєѧ ѿѧти болѣзнь ѿ дшѫ его.
ѩвити ємоу свѣ. и съзати разоумомъ. ѿпра
ѹдити праведника добрѣ слоужѫща много
мъ. и грѣхъ ихъ тъ възнетъ. Сего ради тъ на
слѣдитъ многы. и крѣпкыихъ наслѣдитъ
користъ. запе прѣдана бы на смрть дша его.
и съ безаконнъими въмѣненъ бы. и тъ грѣхы
многымъ възнесе. и за грѣхы ихъ възнесенъ
бы. възвеселиса неплодъı не раждаѧщиа. ра
стръгни и възъпи не болѣ болѣвшиа. занє
— многа чада поустъıѧ паче нежели имѫщи
мѫжъ ⁘ по ѧпл̃ъ. къ єуреѡмъ.
Браа. стаи бо. и сщаєми ѿ единого вси. ѥѧ же
ради виныı. не стъıдитса братиѧ нарицати
ѧ гла. възвѣщѫ имѧ твоє брати моєи. по
срѣдѣ црквє въспоѧтъ та. и пакъı ѫзъ бѫдѫ
надѣѧиса на нь. и пакъı. Сє ѫзъ и дѣти ѧже
ми естъ далъ бъ. понеже ѻбо ѡбщишѫса дѣ
ти. плъти и кръви. и тъ прискрънно прича
стиса тѣхъ. да смртиѧ разроушитъ имѫ
щаго дръжавѫ смрти. Спрѣчь диавола. и и
збавитъ сиѧ. елико страхъ смрти. въсѣмъ
животомъ повинни бѣѫхѫ работѣ. не ѿ аггл̃ъ
бо ѻбо кто приємлетъ. нѫ ѿ сѣмене Авраамлѣ
приємлетъ. ѧдоу же длъженъ бѣ по всемоу
брати ѻподоблѣтиса. да млтиʙ бѫдетъ и вѣ
ренъ стль ѩже къ бу. ѡцѣстити грѣхъı люмъ.
имъ же постра самъ. искоушенъ можетъ напа
ствованнъимъ помощи ⁘ и єує. ѿ Лу. глʙ сце.
Въ врѣм. ѿ. ѩко бъ днь. събрашѫса старци людъ
стиі архиєреи. и книжници. и ведошѫ и на съ
боръ свои глще. ащє тъı ѥси Хс рци намъ. ре же і
мъ ащє вамъ рекѫ. не имете вѣръї. ащє же и въ

прошѫ вы. не ѿвѣщаѣте ми. ни поустите. ѿ се
лѣ бждѣ снь чл҃вчскыи сѣда ѿ деснжа҃ силы
бжиа҃. рѣшѫ же вси ты же ли ѹбо є҆си сн҃ъ бжии
онъ же рѣ҃ к нимъ. вы гл҃ете ꙗ҆ко а҆зъ є҆смъ.
— они же рѣшѫ. что и҃ є҆ще трѣбоуємъ свѣ҃те
лъства. сами бо слышаахомъ ѿ оустъ его. и
въстаавъше все множство и҃хъ. ведошѫ и҃ къ
Пилатоу. начашѫ же на нь вадити гл҃ще. Се
го ѡбрѣтѡхомъ развраща҃ща а҃зк҃ъ нашь.
и҃ възбранѣа҃ща даати дань кесареви. и҃ гла
ща себе Ха҃ цр҃ѣ быти. Пилатъ же въспр҃оси и҃
гла҃. ты ли є҆си цр҃ь Ію҃дешмъ. ѡнъ же ѿвѣ
щаавъ рѣ҃ є҆моу. ты гл҃еши. Пилатъ же рѣ҃ къ
а҆рхиє҆реѡмъ. и къ народѹ. никоа҃ же вины
не ѡбрѣтаѫ҃ въ чл҃вцѣ семъ. ѻни же крѣпл҃
а҆хѫсѧ гл҃ще. ꙗ҆ко развращаѣтъ люди оуча по
всеи҃ Ію҃деи҃. наченъ ѿ Галилеа҃ до зѣ. Пила
тъ же слышаавъ Галилеа҃. и҃ въпроси и҃. а҆ще
чл҃къ Галилеискъ є҆стъ. и҃ разоумѣвъ ꙗ҆ко ѿ ѹ҆
бласти Иродовы є҆стъ. посла и҃ къ Иродоу. сѫщ[8]
и҃ томоу въ Иє҆рс҃мѣ въ д҃ни ты. Иродъ же видѣ
въ Исса҃ радъ бы҃ зѣло. бѣ бо желаа҃ ѿ многа
врѣмене видѣти и҃. зане слышаашеть многа
ѡ҃ немъ. и҃ надѣашесѧ знамение҃ є҆теро ви
дѣти ѿ него быва҃емо. въпрашаашеть и҃ сло
весы многы. онъ же ничѣсо же не ѿвѣщава
ше є҆моу. стоахѫ же а҆рхиє҆реи҃ и҃ книжници.
прилежно вадащеи҃ на нь. оукоръ же Иродъ съ
вои҃ своими. и҃ поржгаа҃вса. ѡблъкы и҃ въ ри
зѫ свѣтлѫ. възврати и҃ къ Пилатови. бы
ста же си дроуга. Иродъ же и҃ Пилатъ въ тъ де
нь [c] собоа҃. прѣже бо бѣста вражѫ и҃маща межоу
собоа҃. Пилатъ же съзвавъ архиє҆реа҃ и҃ кнаѕа. и҃
люди. рѣ҃ къ нимъ. приведосте ми чл҃ка сего. ꙗ҆к[o]

развращаѧ″ща люди. и̂ се а҆зъ и̂стазаавъ прѣ
д вами. не ѡбрѣтъ ни є̂диноѧ″ же wу҃ чл҃вцѣ се
мъ виныı. ѩ″же на нь вадите. нж ни Иродъ. по
слā бо и̂ къ немоу. и се ничто же смр҃ти достои̂но съ
творено є̂стъ wу҃ немъ. показавъ у҃бо ѿпоущж и̂.
потрѣбж же и҃мѣа҆ше. на всѧ праз̂никы ѿпоу
щати и҃мъ є̂диного. възъпишж же вси народи
гл҃ще. възми сего ѿпусти же намъ Вараавж.
и̂же бѣ за нѣкоѧ″ крамолж бывъшжѧ″ въ градѣ
и̂ оу҃бийство. ввръженъ въ темницж. паки же
Пилатъ възгласи хотѧи̂ ѿпоусти̂ Іс҃а. wн҃и же
възглашаа҆хж гл҃ще. пропни пропни. wу҃н же
третицеѧ″ рē к нимъ что бо створи зло. ничьсо
же достои̂на смр҃ти ѡбрѣтъ wу҃ немъ. показа
въ у҃бо ѿпоущж и̂. о҆ни прилежаа҆хж глсы ве
лии̂ просще є҆го на пропати̂е. и̂ у҃стоа҆хж гл҃си
и҃хъ. и̂ а҆рхі҃є̂рейстии̂. Пилаа҆тъ же посжди бы
ти прошениѭ (и)хъ и ѿпоусти и҃мъ въсаж̂еннаа҆го
въ темницж. за крамолж и̂ бийство. є҆го же про
шаа҆хж. а҆ Іс҃а прѣда̂ воли и҃хъ. и̂ ѩ҆ко и̂ поведошж.
и̂ є҆мъше и̂ Симона є҆тера Кѵ̀ринеа҆ градящща съ
села. задѣша є҆моу кр҃стъ носити по Іс҃ѣ. и҆дѣ
а҆ше же въ слѣдъ є҆го многъ народъ людии̂. мж
жи и̂ жены. є҆ѧ″ же биа҆хжсѧ и̂ плакаа҆хжсѧ є҆го.
— ѡбращъжесѧ Іс҃ к нимъ рече. дъщери И҆є҃рс҃и̂мскы
не плачитесѧ wу҃ мнѣ. о҆баче себе плачитесѧ. и̂
чадъ ваши̂. ѩ҆ко се. дн҃ие градж̂тъ. въ нѧ же рекж
тъ. блажены неплодви и̂ чрѣва ѩ҆же не родишж.
и̂ съсци ѩ҆же не доишж. тъгда начнж̂тъ гл҃ати
горамъ падѣте на ны. и̂ хльмомъ покрыи̂те
ны. зане а҆ще въ соур҃ѣ дрѣвеси творатъ. въ соу
сѣ что бж̂детъ. ведѣа҆хж же съ Іс҃мъ и̂ и҃на два″
злодѣа҃ съ нимъ оу҃бити. и̂ є҃га прии̂дж на мѣсто
нарицаемоє к҃раниєво. тоу и̂ пропашж. и̂ злодѣ

а҃ ѡ҃вого оубо ѡ҃ деснжа҃. а҃ дроугаѓо ѡ҃ шоуа҃ъа҃.
Іс҃съ же гл҃аѓше о҃че ѡ҃поусти и҃мъ. невѣ҃т҃ бо са
что творатъ. разѣ҃лѣа҃ще ризы е҃го меташж жрѣ
биа҃. и҃ стоа҃хж людие҃ зраще. подрѣжахж же и҃
и҃ кнзи гл҃ащеи҃ съ ними. и҃ны е҃стъ с҃пслъ. да
с҃псетъ и҃ са. а҃ще ѥ҃ Хс҃ъ с҃нъ бж҃ии. и҃збраннъıи҃. рж
гашж же са е҃моу и҃ вои҃ни. пристжпаа҃щеи҃ ѡ҃
цетъ придаа҃ще ѥ҃моу и҃ гл҃ще. а҃ще тъı е҃си цр҃ь И҃
ю҃дейскъ с҃пписа самъ. бѣ҃ше и҃ написание҃ на
писано над нимъ. книгами Єлинъскими. и҃ Рў
мъскими и҃ Єўрейскаа҃ми. съ е҃стъ п҃рь Ию҃деи
скъ. ѥ҃динъ же ѡ҃ обѣшеною҃ злодѣю҃ хоулѣше ї
гл҃а. а҃ще тъı е҃си Хс҃ с҃пписа самъ и҃ нъı. ѡ҃вѣщаа҃
въ же дроугъıи҃ прѣщаѓше е҃моу гл҃а. ни ли тъı
боишиса ба҃. ѥ҃ко въ тѡмъ же ѡсжже҃нъ е҃сп.
и҃ вѣ оубо въ праў҃дж. достоѓнаа҃ бо дѣломъ на
ю҃ въсприе҃млевѣ. а съ зла ничь^{со}же не створї.
— и гл҃аше Ісв҃и. помѣни ма г҃и е҃га прииде҃ши въ
ц҃рт҃ви твое҃мъ. и҃ ре҃ е҃моу Іс҃. ами҃ гл҃а тебѣ. дне҃ съ
мноа҃ бжде҃ши въ раи҃. бѣ҃ше же ѥ҃ко ча҃ ·ѕ҃· п. и҃
тма бъı по всеи҃ земи. до ча҃ ·ѳ҃·го. и҃ помръче слъ
нце. и҃ катапетазма цр҃ковнаа҃ разраса҃ на двое҃.
ѡ҃ горъı до долў҃. и҃ възглашь гласомъ велие҃мъ
Іс҃ и҃ ре҃. ѡ҃че въ рж҃цѣ твои҃ пр҃даа҃ дх҃ъ мои҃. и҃ си
рекъ и҃зъ҃ше. видѣвъ же сътникъ бъıвшее҃. пр҃ѳ
слави ба҃ гл҃а. въ и҃стинж ч҃къ ^{ст}праведенъ бѣ҃. и҃ вси
приш҃ше народи на п^{о}зоръ съ. видаще бъıваа҃щаа҃.
биа҃ще пръси своа҃ възвращаа҃хж҃. стоа҃хж же въ
си знае҃ми е҃го. и҃залече. и҃ женъı въше҃шжа с нп^{м}
ѡ҃ Галилеа҃ зраще сихъ ·⁘· та҃ж҃. трстое҃. г҃и помлоуї
м҃. И по҃. Г҃и Іу҃ Хе҃ бе҃ нашъ помлоуи҃ на҃. ами^{н} ·⁘·
Чѣ҃ ·ѳ҃· стъıи бе҃. прстаа҃ трц҃. о҃че нашъ.

4.

Изъ Трифологія

Зографскаго монастыря.

ѿ прмдр҃о. Сл҃монꙗ ·ѵ҃· к҃;+

Похвалѣ҆моу праведномоу възвѣ҆латсѧ люб҃е. бесъмрь
ти бо є҃ памѧтъ є҆го. ꙗ҆ко ѿ бг҃а познаваѣтсѧ и ѿ чл҃къ.
и оу҆годна є҆стъ бг҃ꙋ дша є҆го възлюбите оу҆бо ѡ҆ мж
жи мждрость. и въжделѣ҆йте е҃ж и накажитесѧ. на
чало бо е҃ж любъı съхранение҆ закона. почт҃ѣте мж
дрость да въ вѣкы҆ цр҃твоуѣте. заповѣдаж҃ вамъ и
не скрываж҃ ѿ вс҃а тайнъ бжихъ. ꙗ҆ко той҆ естъ мждро
сти наставникъ. и прѣмждрыймъ правитель. и
всѣкомоу съмыслꙋ и дѣлоу ихъ строитель. и всѣхъ
оумоу наоучѣѣтъ прѣмждрости. є҆сть бо въ ней дх҃ъ
разоуменъ и ст҃ъ. сиꙗ҆ніе҆ свѣта присносжщаго. и
ѡ҆бразъ бл҃гостыни бж҃иꙗ. си дроугы бж҃ ирр҃кы ѳ
страꙗ҆ѣтъ бл҃голѣпнѣ҆йши же є҃ паче сл҃нца. и въ
сѣхъ sвѣзды сиꙗ҆ниꙗ. свѣтомъ съчетае҆ма. ѡ҆брѣ
таетсѧ прьвѣ҆йши та оу҆гаждаж҃щи е҆й. ѿ болѣз
ни и҆збавѣѣтъ ж҃ на стъзѧ правыж҃. и да҆ имъ ра
зоумъ ст҃ъ. и съхранитъ ихъ ѿ ловащихъ ихъ. и
подвигъ крѣпокъ да҆ имъ. да разоумѣж҃ть въ
си ꙗ҆ко силнѣ҆йши є҆сть всего бл҃гочьстиꙗ. и не
оукрѣпитсѧ злоба николи же противж҃ мждр҃ѣи.

и не прѣидеть же лжкавыѫ ѡбличѣѧ сѫды рокѫ
т бо въ себѣ помыслив̑ше неправо. насилоуимъ
праведномоу. и не пощѫдимъ прⷪобьства его. и
не постыдимсѧ сѣдинъ старецъ многолѣ̑ныихъ.
ѥ́сть бо намъ крѣпость законъ. оуловимъ праве
днаѧго ꙗко не потрѣбенъ намъ ѥ́сть. и противи
тсѧ дѣломъ нашимъ. и поноситъ намъ ѡ̑паде
ниѥ законоу. и глⷱ намъ прѣгрѣшенига нашего
наказанига. възвѣщаѥ́тъ разоумъ вⷱ имѣти
и ѡ̑трока гⷭ̀а себе именоуѥ́тъ. и бы̑ намъ въ ѻ̑
бличениѥ помышлени нашⷭ̑. тѫжка ѥ́стъ нам
вⷭ̑мъ. ꙗко не по̑бно инѣмъ жⷭ̑е его. и измѣне
ны стьѕа его. и ни въ что же въмѣнихомсѧ ѥ
— мꙋ. и ѻ̑далѣѥ́тсѧ ѡ̑ пѫтии нⷭ̑ихъ ѡ̑ нечистоты. и
блⷭ̑тъ послѣднаѧ праведныихъ. вⷭ̑мъ ѧще сⷭ̑
словеса его истинна. испытаѥ́мъ жⷭ̑е его. доса
ждениѥ́мъ и мѫками истѧѕаѥ́мъ его. да позна
ѥ́мъ кро̑стъ его и иско̑симъ безлобиѥ его. смрь
тиѫ безъѡ̑бразно ѡ̑сѫдимъ его. бѫдеть ли ѥмꙋ̑
посѣщениѥ ѡ̑ словесъ его. си помыслишѫ и прѣлъ
стишѫсѧ. ослѣпи бо ихъ злоба ихъ. и не познашѫ
таинъ бⷢихъ. ни же сѫдишѫ ꙗко ты ѥси бⷭ̑ ѥдⷭ̑ныі
животоу и съмр̑ти и имѣѫ влⷭ̑. спⷭ̑аѫ въ врѣма скⷭ̑
би. и избавлѣѫ ѡ̑ всѣкоѫ злобы. щедръ и мл̑ти
въ. и даѫ прⷪ̑бныимъ твоимъ бл̑тъ. и своеѫ мы
ш̑щеѫ гръдымъ противлѣѫсѧ ·:· — ѡ̑ прⷭ̑. чтⷭ̑. г̑ ·:· —
Праведны̑ дш̑ѫ въ рⷣцѣ бⷢи. и не има̑ прикоснѫтї
сѧ ихъ мѫка. мнат̑ бо сѧ въ ѡ̑чию безоумныихь
оумрѣти. и въмѣнїсѧ злоба исходъ ихъ. и еже ѡ̑
насъ ѡ̑шествиѥ скроушениѥ. ѡ̑ни же сѫтъ въ ми
рѣ. ѧще и прѣд̑ лицемъ чл̑комъ мш̑ѫсѧ. нѫ наде
жда ихъ бесмр̑тига исплънь. въ малѣ бо пока
зани бывше и велицѣи бл̑ти спо̑батсѧ. ꙗко бⷭ̑
искоущаѧше и̑. и ѡ̑брѣте и̑ до̑йны себѣ. ꙗко зла

то въ грѣныли искоусилъ ѫ к҃. ꙗко всесъжеж
нимѫ жрътвѫ приѫтъ ѫ. и въ врѣмѧ посѣщени
ꙗ ихъ въсиѧѫтъ. ꙗко искры по стьблиоу прѣте
кѫтъ. сѫдатъ ѫзыкомъ и ѡблаѫть людми. и въ
цр҃итсѧ г҃ъ въ ни҃ вь вѣкы. и надѣѫщеисѧ на нъ ра
зоумѣѫтъ истинѫ и вѣрни въ любви пожда҃т
его. бл҃тъ его и мл҃тъ его на пр҃нобны҃ его. и посѣ
щениѥ въ избранны҃ его ⁘ на сти҃. ѡ҃. и ст҃м҃ѳ. г҃.
Гла҃нны҃ послоушалъ еси вл҃чнѣ Иѡане. сп҃соу гл҃ѧ
щѳ. иже хощеть по мнѣ ити. да створитъ ѿврь
жениѥ самъ себе ѿ всѣ҃. и кр҃тъ свои въземъ да
послѣдоует ми. ѡставивъ мирьскоѥ смѣшени
ѥ. и жи҃е тлѣѫщее. всѣмъ себе съраспалъ еси. и ꙗ
ко же пастырю ѡвч҃ѧ послѣдовалъ еси Хо҃у. и въ
Едемьскѫѫ пажить. раѹ҃ѫсѧ въселилсѧ еси ⁘ —

Въ послѣднѣи лѣта сп҃ние наше. Сѹмеѡнь понесъ на
рѫкѳ҃ въпиѧше. видѣшѫ щедре. просвѣщениѥ сла
вы твоѥѫ конци. нїнѣ ѿпоустиши ра҃ своего бѫже съ
мѹро҃м ꙗко же изволилъ еси.—Трїфонѳ҃. Гла҃. а҃. по҃ Прѣхв.
Трїфоне прѣхвалне пищѫ бесм҃ртиѧ г҃ причан҃икъ.
на нбе҃хъ нїнѣ бы҃. прѣсвѣтлованимѝ подвигы сконча
въ мѫдре. и съдѣтелъ бывъ истинѣ Хо҃у мц҃ѧ дар҃вати
д҃ш н҃м
Трїфоне прѣславне, свѣта присносѫщна сиіаниѥ Хо҃у.
м҃лисѧ даровати д҃шамь нашимъ велиѫ мл҃ос —
Трїфоне прѣхвал. свѣ҃ сиѧниѥ свѣтозарень весь миръ. испро-
врг҃ъ
всѧ мрачнѫѫ лѣ҃. и мирѡдрьжьца т҃мѣ разроушилъ є
си. бж҃иѫ блт҃иѫ. тѣм же мл҃исѧ сп҃сѳ҃. даровати
мирь и вe҃ ⁘
※ Слаѕ и нн҃ѣ: гла҃. е҃: Ветхыи днѣми младенвова
въ плътиѫ. мр҃иѫ двоѫ приноситсѫ въ цр҃квъ. своего
закона испльнѣѫ ѡбѣщаниѥ. его же Сѹмеѡнь прие҃м.

глаше. нынѣ ѿпусти съ мѵ̈рѡ̈ по глу твоемѹ раба своего. видѣстѣ бо ѡчи мои спнїе твое гн ∴ —

По прч. ѡ҃ на сла҃ пра҃. гла҃. в҃: пч. самоглно: —

Емоӱ же вышнѣа слоужжтъ и прѣстожтъ. того нынѣ Симеѡнъ на рѫкоу прїемь. бога въплщена всѣмъ про повѣда. всѣми небеснаго бога сам.... въмѣщаэ тса въ нь честно възъпитн. еже, сѫщимъ въ тмѣ. свѣть невечернїи ѡтькрыи. господи слава тебѣ ∴ —

5.

Изъ Зографскаго четвероевангелія

1305 г.

Єгда же ѡбѣдоваш҃. Гл҃а Симоноу
Петр҃ Іс҃. Симоне Ѝѡ҃нинь люби
ши ли ма паче сихь. гл҃а емоу ей҃
г҃и. ты вѣси ѩ҃ко люба та. гл҃а
ѥ҃моу паси агньц҃ мо҃. гл҃а ѥ́м҃
пакы вторице҃. Симоне Ѝѡ҃нн
нь. любиши ма. гл҃а ѥ҃моу ей҃ г҃и.
ты вѣси ѩ҃ко любла та. гл҃а ем[8]
паси овьца мо҃. гл҃а емоу тре
тици. Симоне Ѝѡ҃нинь любн
ши ли ма. ѡ҃скрьбѣ же Петръ
ѩ҃ко рече ѥ҃моу третици люби
ши ли ма. и́ гл҃а емоу г҃и. тыї
всѣ вѣсп. ты вѣси ѩ҃ко любла та
гл҃а емоу Іс҃ь. паси ѡ҃вца мо҃.
Аминь аминь гл҃а тебѣ. ѥ́г҃а
бѣ ю҃нь поѩ҃сашеса самъ и́ хо
ж҃ааше ѩ҃мо же хотѣаше самь.
ег҃а же състарѣшиса възде
ждеши р҃цѣ твои и́ ѝнь та п°

— ѥшеть. ѝ ведеть ѥ̀мо же не хоще
ши. се же рⷱ. назна̀меноуѫ коеѫ̀ сь
мрьтиѫ прославитъ бⷣа. ѝ се рекъ
гл҃а емоу. идѝ по мнѣ. ѡ̀бращь же
сѧ Петръ. видѣ оу̀ченика. его же
любѣаше Іс҃ь. ѝдѫща вь слѣдъ. ѝ
же ѝ вьзлеже на вечери на прьси ѐго.
ѝ рⷱ гⷣи кто ѐсть прѣдавьїи тѧ. се
го видѣвъ Петрь гл҃а Іс҃ви. гⷣи а съ чт҃.
гл҃а емоу Іс҃ь. ащѐ хощѫ да ть прѣ
бывать. дондеже придѫ. что ѥ̀
тебѣ. ты по мнѣ гради. ѝзьїде же
слово се вь братиѫ ѥ̀ко ѹ̀ченикъ
ть не оу̀мреть. не рⷱ же ѥ̀мо́у Іс҃ъ ѥ̀ѩ
не оумреть. нь а̀ще хощѫ да тъ
прѣбывать. доидеже придѫ что є
тебѣ.

6.

Изъ Хиландарскаго четвероевангелія

1322 г.

Бг҃омъ и́ цр҃ь цр҃твꙋ́ющимъ. и вл҃ка пр҃ѣвладающимъ
тво́ра́ и́ дѣа и́ съвръшаа́ хотѣнїа и дѣла бл҃гаа во́леа
боящихса. и́ тво́рящи́ во́ла є҆гѡ бл҃гоизво́ли оу҃сръдїе́м
с҃рца своег҃, велїкыі цр҃ь Геѡ́ргіе, сн҃ь великаго цр҃а Θеѡ́ра
Сва҃слава пр҃ѣдръжащомꙋ скі҃птра. Блъ́гарскаго же́
и́ Гръцкаго. и и҃н Зпісавъ сїе́ четвороб҃говѣ́стїе.
повелѣнїемъ цр҃тва є҆гѡ, въ славѫ и́ хвалѫ, и́ чьсть.
о҃цꙋ и сн҃ꙋ и́ ст҃омꙋ дх҃ꙋ. цр҃твоу же имъ оставленіе
и прощеніе грѣхомъ ⸸ вь лѣто ,ѕѡл҃. єи҃ ⸸ є҃.

По сем́ же́ и҃вис҃а Пакы Іу҃с о҃ченикомъ сво
и́мъ въставъ ѿ мрътвыхъ. на мори Тї
верия́дъсцѣмъ. и҃ви же с҃а сице. Бѣхѫ бо
въ коупѣ Симонъ Петръ и́ Θома нарица
є҆мыи́ близнецъ. и́ Наѳанаиль и́же бѣ ѿ
Кана Галилеи́скыѫ и́ сн҃а Зеведеѡ́ва. и́ йна
два ѿ оученикь є҆го. гл҃а Симонь Петръ и́
дѫ рыбы ловити. гл҃ашѫ є҆моу и́демъ и́
мы с тобо́ѫ. и́ и́зыдошѫ и́ всѣ́дошѫ въ ко
рабл҃ъ. и в тѫ нощъ не ѫшѫ ничесо же.

ѻтроу же быв҃шоу, ста Іс҃ при брѣ҄ꙁѣ. не по
знашѫ же ѻченици ꙗ҆ко Іс҃ ѥ҆стъ. гл҃а же и҆
мъ Іу҃с҃, дѣтиѥ да что снѣдно и҆мате ѕ҆
де. ѿвѣщашѫ є҆моу ни. ѿн҃ же рече имъ.
връꙁ҄ѣте ѡ҆ деснѫ҆ а҆ странѫ кораблѣ мрѣ
жѫ и҆ ѡ҆бращете. въврѣгоша и҆ к томоу
не можаа҆хѫ привлѣщи ѥ҆ѫ҆ ѿть множъ
ства рыбъ. гл҃а же ѻченикъ ѥ҆го же люблѣше
Іс҃ Петроу г҃ъ ѥ҆стъ. Симон же Петръ слышав҆
ꙗ҆ко г҃ъ ѥ҆стъ ѥ҆пеньтитомъ прѣпоа҆саса҆ бѣ
— бо нагь. и вьвръжеса҆ въ море. а҆ дроуꙁ҄ий ѻ
ченици кораблемъ прийдошѫ. не бѣшѫ
бо далече ѡ҆ земла҆. нъ ꙗ҆ко двѣстѣ лакъ
ть влѣкѫще мрѣжѫ рыбъ. ꙗ҆ко же и҆звлѣ
кошѫ на земла҆. видѣшѫ ѿгнь лежѫщъ
и҆ рыбѫ на немъ лежѫщѫ. и҆ хлѣбы и҆ гл҃а и҆
мъ Іс҃ принесѣте ѡ҆ рыбъ ѫ҆же ѫ҆сте нинѣ.
влѣ҄зѣже Симонъ Петръ и҆звлѣче мрѣжѫ на
земла҆. плънѫ великыихъ рыбъ ·р҃·н҃·г҃·
толикоу сѫщоу не протръжеса҆ мрѣжа.
гл҃а имъ Іс҃ъ прийдѣте ѡ҆бѣдоуѥте. и҆
никто же не смѣ҆аше ѡ҆ оученикъ въпра
шати ѥ҆го ты кто ѥ҆си. вѣдаще ꙗ҆ко г҃ъ ѥ҆
прииде же Іс҃ и҆ възем҆ъ хлѣбъ дастъ и҆мъ
и҆ рыбѫ такоѭе. се ѻже третицеѫ ꙗ҆виса҆
Іу҃с ѻченикомъ своимъ въставъ ѡ҆ мрът
выхъ.

ДОПОЛНЕНІЯ.

НОВЫЙ РЯДЪ.

1.

Изъ Болонской псалтыри.

2 Ѳ[д]атр҃ъ дв҃ь·
ст҃го града.
сна Йс҃сѡва.
Йю҃дина по пле
мени ·а҃·в҃· за а҃ли
лоу҃иа҃. начѧло
прьвъıйхь книгь.
йже ѡтъ Жидовъ.
Ѳаломъ ·⁘· а҃ ·⁘· —

Блаженъ мѫ
жъ йже не й
де на съвѣть
нечъстивъı
хъ ·⁘· — Й҃ на
пѫти грѣ҃
шънъıхъ
не ста ·⁘·
Й҃ на сѣдалищи
гоубитель не
сѣде ·⁘· —

Ѳ҃ѳанасиа҃
а҃рхиѣ҃пископа
сказание҃ Ѳал҃
момъ ·⁘· —
Ѳаломъ д҃довъ ·а҃·
ѡ г҃и помоⷖи ·⁘· —
Прр҃чъство се сѧ съвръ
шаѣ҃ть. ѡ Иѡсифѣ Арп
маѳеистѣмъ. ꙗко не
приде къ Йю҃дею҃мъ. й
же на Ха҃ ковъ творѣ҃ахѫ ·⁘· —
Свойство же словесе сего.
блажитъ всѣка чл҃ка не
причѧща҃щаѧ. ни при
стѧпа҃ща. злааго съ
вѣща҃щихъ. ли бе чина
ходащихъ. А ѥже и на
пѫти. пѫтъ жтие се гл҃е
тъ. понеже и мъı въ ско
нчание҃ житиꙗ҃ прихо
димъ ·⁘· —

— Нъ въ законѣ гдни
волѣ его ⁘ —
Й въ законѣ его по
оучитъся днъ
й ношть ⁘ —
Й бѫдетъ ꙗко дрѣ
во саждениѣ при
йсходиштихъ
водамъ ⁘ —

Йнако бо не йсправитъ
сѧ ѡтъстѫпати зла.
Аште не тъчиѫ пооу
чениѣмъ книжъ
скъїмъ ⁘ —

Ёже плодъ свой да
стъ въ врема свое ⁘
Й листъ его не оупа
детъ ⁘ —
Й все ѣлико створи
тъ поспѣѣтъсѧ
ѣмоу ⁘

Ꙗкоже бо йдрѣва сѫщаа при водахъ.
прїсно весела сѫть. тако напа
ꙗѫи ѫ книжъскъїмъ поученї
мъ цвѣтетъ оумомъ. и сдра
во помъїшлениѣ иматъ. дрѣ
во же глетъ крта. водами
кѫпѣлънъїими ѡдрьжима
и веселаща просвѣщаѥмсѧ имъ ⁘

Не тако нечъстиви
не тако нъ ꙗко
прахъ его же въз
мѣтаѣтъ вѣтръ
ѡтъ лица земѧ — ⁘

Въ своѣ врѣмѧ плодъство
ва крть наше спение. си
рѣчь гроздъ животнъї. ли
ствиѣ крта. вѣрнъı сѫдъ. ꙗ
ко ѿ него раждаѥми. и ѡ не
мъ прѣбъıваѫще не ѿпада
ѫть. всѣ бо ꙗже крта ради
бъїваѫтъ. посѣѫтъсѧ ⁘ —

Сего ради въскр
снѫтъ нечъсти
вий на сѫдъ ни
грѣшъници въ съ
вѣтъ праведъ
нъїхъ ⁘ ⌣
Ꙗко свѣстъ гъ пѫ
тъ праведънъїхъ
и пѫ несчестівѣ погы
бнетъ ⁘ —

Нѐбонъ крть ѿ еретикъ Иѡдеи.
и Елинъ дръжимъ не распла
ждаѣтсѧ. нъ ꙗко прахъ расъıпа
ѣтъсѧ. тако Йюдеи невѣрїѥмъ.
й безоумнѣѥмъ. ѿстѫпїшѫ ѿ
Ха. и расъıпашѫсѧ въсѫдѣ
по земи ⁘ ⌣

Не познавъшии бо ба. ни чъсти
ѣмъ принесаще по вскрсении.
винъї не йстазаѫтъсѧ. й
матъ бо ѡсѫждениѣ самово
лно. не ѡбращетъ бо сѧ в нѭ.
дѣло правъдъї ⁘ —

Разоумѣ бо й праведнъї пѫтъ.
и неправеднъї. и дроугъїѫ
спаѣтъ. а дроугъїѫ ѡмражѧ
етъ. й ѿмѣтаѣтъ ꙗко не по
трѣбнъї ⁘ —

3. Ѳа. ддовъ ⁘ в ⁘ —
Ддъ доблъ рѫкоѫ сказаѣ
тьса. доблъ же рѫкѫ Хъ
ѣстъ. ꙗкѡ всѣ в рѫцѣ имъı.
си рѣчь ѡ немъ рѣса пр҃рчво.
гл҃ет бо Дда ꙗкѡ из него
по плъти ⁘ —
Въскѫ шѫтѫшѫ
са ѫзъıци и лю
дие ꙋоучишѫ
са тъщетънъı ⁘ —
Приставшѫ цр҃и
земъстий. и кна
зи събрашаса в
коупѣ на г҃а. и на
Ха ѣго ⁘ —
Растръгнѣмъ ѫзъı
ихъ и ѡтвр҃ъзѣ
мь ѡтъ насъ йго и ⁘ —
Живъıй на небесе
хъ посмѣетъса
имъ. и г҃ъ порѫга
ѣтъса имъ ⁘ —
Тъгда възгл҃етъ
к нимъ гнѣвом
своимъ. и ꙗр҃сти
ѫ своеѫ смате
тъ ѫ ⁘ —
Азъ же поставле
нъ єсмь пр҃ъ ѿ не
г҃. надъ Сиѡн҃м го
рѫ ст҃ѫ ѣг҃. вѕвѣща
ѫ п҃велѣние гн҃е ⁘ —
— Гъ рече къ мънѣ сн҃ь
мой ѣси тъı. а҃зъ
днесъ родихъ та ⁘ —
Проси ѡтъ мене и
дамъ ти ѫзъıкъı

Въскѫ шѫташѫса
ѫзъıци и людиѣ. по
оучишѫса тъштетъ .. —
Еже ѣстъ въскѫ ѫзъı
къ Йюдейскъ. ꙗро гнѣва
ахѫса. и скръжетаахѫ
на Ха. пооучаѫщеса ѡ
смръти ѣго. и бъıстъ и
мъ въ тъште ⁘ —

Йродъ и Пилатъ. и ти бо
на Хръста въсташѫ.
на г҃а и на господъскаа
го ч҃ловѣка. вѣ҃ бо и ч҃о
вѣкъ ѣстъ Хъ ⁘ —
Не бо повинѫшѫса йгови
вѣрѣ. Йюдействий людиѣ.
въсѫдоу же са пр҃отивлѣахѫ ⁘ —
Въсп ѣлико нбсны оумъ и
мѫще Хв҃ъı ради вѣръı смѣ
ятъса имъ и п҃ираѫт҃. оуни
чижени б҃ бышѫ п҃ всеи земі ⁘ —
Тогда когда въ днъ страшъ
нъı. єгда оузратъ Ха съ сла
в҃ѫ и силами мн҃гами. тъ
гда сматѫт҃са. и страх҃м въ
страсѫт҃са. ꙗр҃ б҃ бѫдѣ им҃ и срагъ ⁘
Гл҃етъ б҃ и всѣкѫ власть да сн҃оу
св҃емоу. въ цр҃ви ꙗкѡ же пишѣ.
на вѣрнъıхъ. тои б҃ свѣтъ
ѡч҃ъ пр҃п҃вѣда всѣмъ и жив҃тъ ⁘ —

Ѣгда реч҃ ѡц҃ъ се сн҃ъ м҃и въ
злюбенъı. клепла безна
чѫлна. и на свръшенне вѣ
к҃м. ꙗвлѣѫ и на ск҃ончание ⁘ —
Отъ ѫзъкъ люди гл҃етъ ꙗкѡ же
пришествием҃ Хв҃ом҃ спсѫ
тъса. ꙗкѡ же и Пауелъ гл҃етъ

*

достоѭнїѣ
твоѣ ⁖ ⌣
И ѡдръжанїѣ твоѣ
конъци земѧ ⁖ —

Ѹпасеши ѫ пали
цеѫ желѣзноѫ
ѭко съсѫдъи скѫ
делъника скроу
шиши ѫ ⁖ ⌣

И нъїнѣ цари разоу
мѣите накажа
теса въси
сѫда
ште
й зе
ми ⁖ —

Работайте гѣи съ
страхомъ. й ра
доуйтеса ємоу
съ трепетомъ ⁖ —

Примѣте наказа
нїѣ ѣда кгда про
гнѣваѣтъса гъ ⁖ —

И погыбнете ѡ пѫ
ти праведна ⁖ —

4 Ѣгда възгоритъ
са въ скорѣ ѭро
стъ ѣго. блаже
ни вси надѣѫще
йса на нъ ⁖ ⌣

ѡ ни. ѫзцы въ един тѣл лй в ѣдин
собраніе ⁖ —

Той бо всей земли цръ и стъ
ройтелъ ⁖ —

Законнымь повлѣніемь. всѣ
бо ѭже повелитъ бъ. тврѣда
сѫтъ ѭко желѣзо. не схра
нъше же Жидове. скроуши
шѫса ѭко сѫдель непотрѣ
бъни. разоумѣи же жезла
желѣзна. крѣтъ ѭко крѣпокъ ⁖ —

Спрѣчь по ѡнѣхъ ѡпаде
ний. Жидовъскыѩ людей
въı црѣвовавший. ѡ ѫзкъ
разоумѣите добрѣ запо
вѣдаѣтъ же кнѧземъ
и властемъ. да вразоума
тъса чюдесъı. и накажѫтъ
са заповѣдемъ бжиамь. да
не сѫдаще бес правдъı. бѫ
дете сами ѡсѫждени ⁖ —

Еже ѣстъ радостиѫ и ве
селиѣмъ. трепетати
страха бжиа. а не съ
грѣдынеѫ ⁖ —

Правдѫ рече
дръжите
и оучите ⁖ —

Еже ѣстъ не ѡпадѣте ѡ вѣръı.
праведнаагo пѫти сде. тамо же
пакъı достоѭнии праведънъıхъ ⁖

Егда на сѫдѣ ѭростъ
бжиѭ разгорится на грѣш
нъıѫ ѭко пещь. тъгда
праведний оублажѫтса.
ѭко на га надѣѭвшеса.
и мздѫ прием̃аште ⁖ —

Сла^{в}· сѣ· вѣконъ^{ц}ъ.

В ѡскрѣвенѣїхъ
ѱалмъ· дд҃овъ·
О съвръшений вѣрѣ. ѡ
·:· тайнѣıхъ грѣсѣхъ. ѣж^{е}
·:· по дши сповѣданиѣ тво
·:· рим^{е}е прр҃къ прин^{е}шааше
ѳ пѣнiемъ ·:· —

11 Исповѣмъсѧ тѣ
бѣ гн҃и всѣмъ сръ
цѣмъ мѡимъ ·:· —
Еже ѣстъ ѡтъ ср҃ца.
и ѡтъ всеѫ приношѫ
силъı йсповѣданиѣ ·:· —
Повѣмъ всѣ чю
деса твоѭ ·:· —
Еже ѣстъ възвѣщѫ всѣ.
ѣже хощеши створити
мене ради како нб҃са
прѣкланѣѣши. како
съѡбразенъ бъıваѣши.
да спѣши чл҃ка ·:· —
Възвесѣлѧсѧ и въ
зърадоуѫсѧ ѡ
тебѣ ·:· —
О смрьти тѣн. и ѡ вскръ
сений тı рече чл҃къ ·:· —
Въспоѫ имѣни т҃
воѣмоу вышнiй ·:· —
Въ радости тѣго пришествї
ѭ. радоужщий бо сѧ при
сно поѫтъ ·:· —
Вънѣгда възвра
титисѧ врагоу
моѣмоу въспат҃ ·:· —
Въ нихъ бо зачѫчѣсѧ въ
спатпѣ. врагоу бо па
дъшоусѧ. плѣненiй радоу
ѫтъсѧ ·:· —
— Йзънемогѫтъ и по
гъıбнѫтъ ѡ лица
твоѣго ·:· —

=ɛIIIᔓIIIᔓIIIᔓ∞
Испо҃вѣмѣсѧ тебѣ
гс҃поди вс҃ѣ
мъ ср҃цем
мѡй
мъ
·:·
|
На сп҃а въставъшiй йзне
могѫ бо въ соуетии сѣмъ ·:· —
Ꙗко створи҃лъ ѣси
сѫдъ мѡй и пър҃а
мѡѫ ·:· —
Потрѣбивъ бѣсъı и свобо
дивъ чл҃ка ·:· —
Сѣдѣ на пр҃столѣ
сѫдѧй правъдѫ ·:· —
На прѣстолѣ посади госпо
дъскаа҃го чл҃ка. побѣ
ждъ дн҃волa ·:· —
Запрѣтилъ ѣси ѫ
зъıкѡмъ и погъı
бе нѣчъстиввъı ·:· —
Отъ нели бо побѣди. дем^{о}
нскъıѫ ѫзъкъı. дн҃волѣ
крѣпостъ погъıбе ·:· —
И йма ѣго потрѣби
въ вѣкъ вѣка ·:· —
Йбо и мѣсто и йма. архаг҃лъ
ско погоуби въ вѣкъı. да
не можетъ сѧ ѭже наріцати ·:·
Вражи҃ѧ ѡскѫдѣ
шѫ ѡржжи҃ѧ въ
конѣцъ ·:· —
Отъ колѣ бо вѣ҃ йхъ и҃вісѧ.
— потребисѧ дн҃волѣ сила.
ѡржжиѣ бо и сила нариче
тъсѧ ·:· —
И градъ йхъ разъ
дроушилъ ѣси ·:· —
Съмрьти и адоу црьство ·:· —

Погꙗбе пāмāтъ
йхъ съ шоумо҃мъ ·⁘· —
Съмрѣти възвѣщенїе и дн
ѥволоу. гл҃а бо велей
матежъ бꙋ́стъ ѥгда
съкроушишѧсѧ врата
мѣдѣна҆. и верѣѧ же
лѣзнꙗ́ѧ. и̑ стѣны по
трѣбишѧсѧ . а҆дама
нѣтъскꙑѧ ·⁘· —
Й гъ въ вѣ вѣ́къ пр҃ѣ
бꙋ́ваѣтъ ·⁘· —
Ꙗко бесъмрътънꙑ и не
прѣмѣнънꙑи цр҃ъ ·⁘· —
Ꙋготова на̑ сѧ́дъ
прѣстолъ свой ·⁘· —
На конъчанїе възвѣщаѧ
ѥгда хощетъ сѧдити въ
сѣмъ ѧ҃зцѣ ·⁘·
Й то́й сѧ́дитъ все
лен҃ѣй въ пра́вѣ
дѫ. сѧ́дитъ лю
дем҃ъ въ пра́вин҃ѫ ·⁘· —
Правда бо и правение ѡ҆тъ
— него. не на лица бо сѧ
дитъ бъ҃ ·⁘· —
Й бꙑ҃ гъ при́бѣ҃жи
ще оу҆богꙑ́ихъ.
помощъни́къ
въ бл҃аго҃ вр҃ѣмѧ
въ печалѣ́хъ ·⁘· —
Прибѣжище и помощь. тъ
гда бъ҃ праведънꙑмъ
бѫдетъ въ съмѣрении.
и́ въ нищелѣ. съде жи
вꙑи́имъ въ тръпѣнии.
разоумѣи́мъ же. и се ѡ҃
Лазара. и̑ ѡ҃ богатаѣго ·⁘· —
Й да҆ оупова́ѭтъ
на̑ та зна́ѭщѣ
и̑ и́мѧ твое҃. ѩ
ко҃ нѣ҃ и ѡ҆ста
вилъ вꙗзꙑ́ска
ѭщи́хъ тебе ги҃ ·⁘· —
По и̑стинѣ бо познавъ
шиимъ и́мѧ гн҃е оу
по҃ваниѥ въ и̑стинѫ не
лъжъно. и̑ прибѣжи
ште е҆́стъ бъ҃ ·⁘· —
Пойте гви жи́вѫ
щоѡ҆мо́у въ Сн҃
ѡ҆нѣ ·⁘· —
Еже е҆́стъ въ Ѳалъмѣ́х҃
славите ба҃ въ цр҃кви
12 въ той бо живетъ бъ҃ ·⁘· —
Въ҃звѣ҃стите҆ въ
ꙗзꙑ́цѣ́хъ на
чи́нани҃ѧ е҆го ·⁘· —
Реците сѧдъ ѧ҃зкомъ
дѣла е҆го и чюдеса е҆го про
повѣдите и́мъ. ꙗко при
де възꙑскати погꙑбъ
шаѣго. ꙗко да при
дѫтъ въ позване҃ вѣрѣ ·⁘· —
Ꙗко҃ възꙑска́ѭ
й кр҃ъве йхъ по
мѣнѫ ·⁘· —
Мъстъ бо творитъ бъ҃. ѡ҆
кръвавъши и҃мъ рѫцѣ. ѧ҃
зꙑчникомъ въ трѣбо
творенъи́хъ ·⁘· —
Не забꙑ҃ зва́ний
ꙗ҃ оу҆богꙑи́хъ ·⁘· —
Не неродова оубогꙑихъ
в҃ вѣрѣ. сп рѣчь ѡ҃ ѧ҃зцѣ
хъ. нъ ѡ҆бращь спе. ѡ҆
богащь ѧ҃ бл҃тиѫ ·⁘· —
Поми́лꙋ́и мѧ ги҃
вижь смр҃е҆
ние҆ мое҆ и ѡ҆тъ
вра́гъ мои́хъ ·⁘· —
Си цр҃кви въпиетъ. ꙗко зл҃ѣ
ло смѣрпшѧсѧ демо҃ни ·⁘· —

— Възнос"ай ма ѡ
вр"атъ съ"мртъ
нъіхъ ·⁘· —
Близъ бо вратъ съмртънъї
хъ бѣ црви работажщи
идоломъ. явлѣшоу же са
Хоу. възвратиса и просла
ви и възнесе ·⁘· —
Ꙗкѡ да въз"вѣщѫ
в"са хвалы т"во
ѫ въ вра"тѣхъ
дъщери Сиѡн°въі ·⁘· —
Црвиѫ бо всѣ похвалени
ꙗ и исповѣданиꙗ при
носите Хоу. дщери Сиѡ
н°въі црви. Сиѡнь же до
мъ его сказаетъса е
же естъ Хъ. врата же
црвнаꙗ правда миръ
и истина ·⁘· —
Възърадоуемса
ѡ спени т"воемъ ·⁘· —
О крѣ бо спениѥ црви. и въ
сѣм вѣрнѣім. в° всемъ
мирѣ крѣ бъістъ ·⁘· —
Оуг"лъбѫ жзци въ
пагоубѣ жже съ
т"ворищѫ. въ сѣ
ти сей жже ск"рыі
шѫ оувазе п°га и ·⁘· —
— Жидовъскыі жзкъ. ꙗко же
мнѣшѫ оуловити спа ра
стлѣшѫ въ невѣрствии. и
въ томъ оувазнѫшѫ прѣ
тъкше бо са ѡ камень скроу
шишѫса ·⁘· —
Зн"аемъ ест"ъ гъ сѫ
дъбы тв"ора ·⁘· —
Ибо ѿтъ нихь вѣровавшии
хъ разоумѣшѫ. ꙗко то
и сѫди естъ всѣмъ ·⁘· —
Въ дѣлѣхъ ржкоу
с"воею" оувазе г"рѣ
шникъ ·⁘· —
Дꙗволъ бо той ковъ тво
рѣаше ѡ крѣ. им же оу
вазъ и погыбе ·⁘· —
Възв"рататъса г"рѣ
шници въ адъ ·⁘· —
Бѣсове и иже имъ работавъ
ше ·⁘· —
Въси жзци ѫ забъї
ваѫшт"ей ба ·⁘· —
Елини. еретици Жидове ·⁘· —
Ꙗкѡ не до кон"ца за
бвенъ бѫдѣтъ
ниш"тии ·⁘· —
Ништий дхомь незабвени
бъішѫ ѿ ба. ѡ тѣх бо глет.
блаж нищи дхомь. ꙗко тѣхъ ес
црво небсное ·⁘· —
— Тр"ъп"ѣниѥ оубогъї
хъ не погъібне
тъ до конъца ·⁘· —
Апли и иже имъ послѣдо
вавше. ти бо по истинѣ
нищи. ꙗко ничесо же на
земꙗ не стажашѫ ·⁘· —
Въск"ръсни гі да
не кр"епитъса
чловѣкъ ·⁘· —
О Хѣ и ѡ вскръсении его.
глетъ прркъ. вскрсни гі
бе. расточи врагы" твоѫ.
ѣда к"гда въсхвалатса.
ꙗко побѣдивше ·⁘· —
Да сѫдатъса жзы
ци пр"ѣдъ тобоѫ ·⁘·
Си рѣчь да честъни бѫдѫ
тъ прѣдъ тобоѫ. ти бо въ
вѣрѣ спѣѫтъ ·⁘· —
Пос"тави гі зако
нодавъца на

д҃ ними. да̂ ра
зоу҃мѣѫ҆тъ ѫ҆зы҃ї
ци ꙗ҆ко̀ чл҃ци сѫ҆т ·⁘· —
Да оувѣдатъ. ꙗ҆ко сверъ
шенаѣго.на вж҃ѫ҆ чл҃ка
въсприѫ҆ли сѫ҆тъ сан҃ ·⁘· —
Въс к҃ѫ҆ѫ҆ ги ѡ҆тъ
с҃тоꙗ҆ далече҆ ·⁘· —
13 Длъготръпѣниѭ̀ бо и҆ по
штениѭ̀ в҃ию̀ внемлѫ҆ще.
мнѣшѫ҆ далече сѫ҆шта
ѡтъ нихъ ба̂ ·⁘· —
Пр҃ѣзрѝшѝ въ б҃ла
го вр҃ѣмѧ̂ вѣ̀ пе҃
ча̂лехъ ·⁘· —
Си рѣчь в҃ врѣмѧ печалъ
ное҃ не прѣзри чл҃ка ·⁘· —
Вѣ̂ гр҃ъдос҃ти не
чъст҃ива҆ѣго въ
зъѣгара҆ѣтс҃а
ниш҃тий ·⁘· —
Гръдий бо и҆ величавий.
и҆ прѣзоривий въстаѫ҆т҆
на нищѫ҆. горащѫ҆ не
чалиѫ҆ ꙗ҆ко ѿ б҃гнѣ. ꙗ҆ко
же Июде҃й на Ха̂ въсташѫ҆.
волеѫ҆ ѡ҆бнища҆вшаго ·⁘· —
Ова̂заѫ҆тъ въ с҃ъ
вѣ҃тѣхъ ѫ҆же҆ по
мъıшл҃ѣѫ҆тъ ·⁘· —
Гръдий и҆ ѡ҆бидливиѝ въ
свои҃хъ свѣтѣхъ пада
ѫ҆т҆. вѣ҃ бо гръдъıни҆м про
тивитъс҃а ·⁘· —
Ꙗ҆ко хва҃ли҆мъ е҃ст҆
гр҃ѣшнъї вѣ҃ по҆хо
тъхъ дшѫ҆ своѫ҆ ·⁘· —
— О҆ всѣх҆ бо злъıхъ: ꙗ҆же съ
дѣваѣ҆т҆ дн҃волъ весе
ли҆тс҃а. въсъде бо кънн
гъı грѣшника дн҃вола на
ричѫ҆тъ ·⁘· —
О҆бидѫ҆ѝ бл҃гос҃ло
ви҃мъ ·⁘· —
О҆бычаѝ бо е҃стъ. лицемѣ
р҆нъı҆м҃ чл҃мъ. ѡ҆бидѫщѫ҆
хвалити и҆ помагати на зло ·⁘· —
Разъдр҃ажи҆ гда
гр҃ѣшнъї ·⁘· —
Ꙗ҆ко не ѡ҆бращта҆ѫ҆с҃а. нъ
прѣбъıваѫ҆ въ грѣсѣ ·⁘· —
По мн҃ожъст҃оу гнѣ
ва с҃воего҃ не въ
зиш҃тетъ ·⁘· —
Ни множъствоу бо гнѣва
в҃и҃ оустрашаѣ҆т҆ѣс҃ѫ҆. и҆
възвращаѣ҆т҆ грѣшнъї ·⁘· —
Нѣ҃стъ ба̂ пр҃ѣд лѝ
цемъ е҃го. ѡ҃скъ
вр҃ънѣѫ҆тъс҃а̂ пѫ҆
тиѣ҃ е҃го на҃ всѣ
ко вр҃ѣмѧ̂ ·⁘· —
Невѣ́рнъї и҆ грѣшнъї. ни
когда же не полагаѣ҆т҆ъ
ба̂. прѣдъ ѡ҆чıма сн҃ма.
нъ на всѣко врѣмѧ и҆ на
всѣкъ дн҃. гнѫ҆ситъ и҆ ѡ҆
— с҃кврънѣѣ҆т҆ъ пѫ҆ти своѫ҆.
не вѣроуѫ҆ ꙗ҆ко бѫ҆детъ
сѫ҆дъ ·⁘· —
О҆тънѣм҃ѧтъс҃а̂
сѫ҆дъбъı҆ тв҃оѫ҆.
ѡ҆тъ лица̂ е҃го ·⁘· —
Гади҆т҆ бо и҆ хоулитъ присн҃о
заповѣди вж҃иѫ҆ невѣрнъї ·⁘· —
Въсѣ҃мъ вр҃агом҃
свои҃мъ оудѣлѣ
ѣтъ ·⁘· —
Въса бо благочъстивъıѫ҆
врагъı непъщоуѣ҆т҆ гръ
дъı. и҆ всѣ҃м хоштетъ
оуделѣти ·⁘· —
Рече бо въ ср҃ци с҃во
ѣмъ не҆ подвиѫ҆

сѧ ѡ҃тъ ро́да вѣ
ро́дъ бе зл҃а ⁘ —
Ѻтъ рода бо и́ в родъ на вса
правед҃нъıѫ. вою҃ж дїа҃
волъ. и́ бораса с ними
не прѣстаѣ́т. ѡ́ нем́ бо
Йсаїа҃ рече. реч҃ дїа҃во
лъ въ ср҃ци своїм҃ възне
сѫса на н҃бо. и́ по срѣдѣ
зⷥвѣстъ поставлѧ прѣ
столъ мой ⁘ —
Емо҃у жѐ кл҃атв҃ъї
оу҃ста ѐго пл҃ъна
— сѫтъ горе́ст҃и иҀ
лъс҃ти ⁘ —
Ѻ дїа҃волѣ прр҃къ гл҃етъ.
ꙗ҃ко же въı҃нѫ грѣтанъ
ѐго плънъ ѐстъ клатъ
въı и́ лъсти ⁘ —
Подъ ѫзъıкомъ
ѐго тр҃оудъ и́ бо
лѣзн҃ъ ⁘ —
Троудъ неразоумен́. и́ бо
лѣзнъ бес прию҃бращ҃.
бе сего же сѧ ѫзъıкъ не
двиѫнтъ ⁘ —
Пр҃ѣсѣдитъ въ ла
а҃телехъ съ бо
гатъıми ⁘ —
Ѻбогащ҃ающисѧ нечъстиѫ҃.
въıнѫ что прию҃брѣтаѫ҃т.
лаѫ҃т́ бо бѣсп незлоби
въıхъ. ꙗ҃ко же иҀ богатіи
лаѫ҃тъ ѡҀ оу҃богъıхъ ⁘ —
Въ таи́нъїхъ оу
бити нѣпови
нън҃аа҃го ⁘ —
Дїа҃волъ таи́ бо Ха҃ въ
зъıска погоубити. не
повинен́ бо ср҃цемъ ѐ
дин́ Хъ҃ ѐстъ ⁘ —
Ѡчи ѐго на оубога
а҃го пр҃изираѣте ⁘ —
14 Дїа҃волъ оубо на Ха҃. на
съ ради ѡ҃бнища҃ша ⁘ —
Лаетъ въ т҃айнъı
хъ ꙗ҃ко лъвъ ѵ҃вь
ѡ҃гр҃адѣ с҃воеи҃
лаѣтъ въсъ
хъїтїї ніща҃го ⁘ —
Лъвъ присно въ врътъ
пѣ своем́ лаѣ́тъ въсхъї
щени҃. тако и́ дїа҃в°л́.
въ съи́мѣ Жидовъстѣ.
ꙗ҃ко въ ѡ҃градѣ ловлѣа́
ше Ха҃. мна ѐго проста
чл҃ка сѫща ⁘ —
Въс҃хъїтити ни
шт҃аа҃го да и́ при
влѣ҃четъї ⁘ —
Ха҃ насъ ради ѡ҃бнища
вша҃го. ꙗ҃ко же мнѣ
а҃хѫ въсъхъіщъше
влачаа҃хѫ ⁘ —
Въ с҃ѣти с҃воеи҃
съмѣритъ ї ⁘ —
Дїа҃вола Хъ҃. въ сѣти
бо ѫже постави. въ
тои҃ же оувазе иҀ смѣріса҃ ⁘ —
Пр҃ѣк҃лонитъсѧ
и падетъ ѐг҃да
оудобл҃ѣлъ бѫ
детъ оубогъїм́ ⁘ —
— Мнѣаше бо сѧ врагъ. ꙗ҃ко
а҃пл҃ом́ иҀ мкомъ оуделѣ
ти. тогда же волѣ ѐго
всѣ и дръжава падъ
шп скроушиса ⁘ —
Рече бо въ ср҃ци с҃во
ѐмъ забъı бъ҃.
ѡ҃тъвр҃ати ли
цѣ с҃воѐ да не ви
дитъ до конца ⁘ —
Нейщева бо дїа҃вол́. за
бъıтію прѣдавъша га҃
ѭже ѡ҃ нем́. и не видаща

коуа ємъіхъ їм на н ·:· —
Въскр″съ″нїи гі бе
мой да въз″несе
тъса рѫка твоа ·:· —
Въскръснѫвъ бо изъ мръ
твъіхъ. възнесеса на
къı на нбса їх же не бѣ
ѡставıй. възнестоу
же са ємоу съ славоѫ.
въздвиже рѫкѫ своѫ
на врагъı. и расточи ѫ
по всей земли ·:· —
Нэ забѫди оубо
гъіхъ сво″йхъ
до конца ·:· —
Еже ѣстъ не забѫди чка
ѡбнищавъшааго. то
— толико ако въдънъıѫ ро
жъницѫ ждща ·:· —
Чесо ра̑ди про″гнѣ
ва̑ нечъс″тивъї
бо̑га ·:· —
Чка ради прогнѣва диа
вол ба. привлѣкъ ѣго
къ ѭдолстьи ласти ·:· —
Рече бо въ срци сво
ємъ не възъї
ш″етъ ·:· —
Єже ѣстъ а̑ще и ѣлико пожи
раѫтъ чка. нѣстъ възи
скаѫй ѣго сѫтъ диавол ·:· —
Вид″иши ако тъı бо̑лѣ
знъ и ар″остъ
съмат″рѣѣши.
да пр″ѣданъ бѫ
детъ в рѫцѣ тв″оı ·:· —
Всѣ бо твориши. ако в рѫ
коу твоею съдръжѫ чка ·:· —
Тебѣ ѡстав″ленъ
ѣст″ъ нищıй. си
роу тъї бѫд″и по
мощъникъ ·:· —
Си рѣчь къ бу възопиıѫ.
нищıй дхом. и ѡспрѣв
шıй въ мироу. ако ѿ не
го храними ·:· —
— Съкр″оуши мъı
шъцѫ гр″ѣш″ному
й лѫкавомоу ·:· —
Диавола. той бо ѣстъ й грѣ
шникъ й лѫкавъ ·:· —
того мъıшъцѫ. си рѣ
чъ крѣпостъ потрѣби да
не погоубит чка ·:· —
Възъıщетъса̑
гр″ѣхъ ѣго й не
ѡбр″ащетъса̑ ·:· —
Си рѣчь възъıсканѣ бъı
въши кончинѣ ѣго. коне
цъ не възъщетъса мно
гъ бо ѣстъ ·:· —
Гъ цръ въ вѣкъı
й въ вѣкоу ·:· —
Цр̑во Хво и вс̑ цр̑во
вѣчно и неизмѣ̑но. и
бесъмрътно ·:· —
Погъıбн″ѣте ѫзъı
ци ѡтъ земл̑а ѣго ·:· —
Бѣси ѡтъ чка. землѣ
бо оумна человѣкъ ·:· —
Желани̑е оубо
гъıхъ оуслъı
ша гъ, оугото
ванию̑ срца и
хъ вънатъ оу
хо сво″ѣ ·:· —
15 Хотѣние̑ праведъıхъ и
оуготованиѣ ср̑дцъ имъ.
глетъ же дѣанна блага
ıа. и послоушаѫ и призираѫ
въ. и радоуѫса ѡ ихъ ·:· —
Сѫди̑ти си̑роу и
съмѣре̑ноу. да
не пр″иложитъ

сѧ потомъ вели
чатисѧ чл҃коу
на земи ·⁘· —
Сирыи́м бо и̇ смѣренъимъ
местьникъ е̂стъ бъ҃ и̇ по
мощьникъ. тѣм же ве
личаѧщихсѧ. ѭтани-
ѧ на земли. ни въ что же
мѣнитьсѧ ·⁘· —

———

85 Въ концъ. ѱалмъ.
·⁘· дд҃ов҃. вънегда
·⁘· приде къ немоу
·⁘· наѳанъ пр҃къ.
·⁘· егда вънидє
н҃. ·⁘· къ ве́рсавеи ·⁘· —
Помилоуи
мѧ бе҃ по ве
лицѣи ми
лости тв°еи ·⁘· —
И̇ по многъı
штедрота
мъ твоимъ
ѡцѣсти
безак°ние м°е ·⁘· —
Найпаче ѡмъı
и мѧ ѡть беза
конїѧ моего ·⁘· —
И̇ ѡ́тъ грѣха мое
го ѡчисти
мѧ.
— Ꙗко безаконие́ мо
е азъ знаѭ ·⁘· —
И̇ грѣхъ мои прѣ
дъ мъноѭ естъ
присно ·⁘· —
Тебе единомоу
съгрѣшихъ и зъ
лое прѣдъ тобоѭ
створихъ ·⁘· —
Ꙗко да ѡ́правъди
шисѧ въ слове
сехъ своихъ ·⁘· —
И̇ прѣпъришти въ
негда сѫдити
сѧ ·⁘· —
Сѐ бо въ безако
ни зачѧтъ е
смъ ·⁘· —
И̇ въ грѣсѣхъ ро
ди мѧ мати
моѧ ·⁘·
Сѐ бо истинѫ въ
злюбилъ еси ·⁘· —
Безвѣстънаа и
таинаа прѣмѫ
дрости ѩвилъ
ми еси ·⁘· —
Окропиши мѧ
ѵ̈сопомъ и ѡчи
щѫсѧ ·⁘· —
86 Омъıе́ши мѧ и̇
паче снѣга оу
бѣласѧ ·⁘· —
Слоухоу моемоу
даси радость
и веселие ·⁘· —
Въ̂зърадоуѫ
тъсѧ кости
съмѣрены
ѫ ·⁘· —
Ѿтъврати лице
твое ѡтъ грѣ
хъ моихъ ·⁘· —
И̇ всѣ безакони
ѧ моѧ ѡцѣсти ·⁘· —
Ср҃це чисто съзи
жди въ мнѣ
боже ·⁘· —
И̇ дх҃ъ правъ ѡ
бнови въ ѫтро

бѣ моеи ·:· —
Не̂ ѡ̀тъвръзи
мене ѡтъ ли
ца твоего ·:· —
Й дха̄ ста̄го твое
го не ѡтъими
ѡтъ мене ·:· —
Въ̀здаждъ ми
радостъ спе̄ни
та̄ твоего ·:·
— Й доухомъ вла
дычънемъ
оутвръди
ма̀ ·:· —
На̂оучѫ беза
конънꙑѫ
пѫтемъ тво
имъ ·:· —
Й нечъстивии
къ тебѣ ѡбра
татъса̀ ·:· —
Йзбави ма̀ ѡть
кръви бже̄ бже̄
спе̄нїа м°его ·:· —
Възърадоуетъ
са̀ ѩзꙑкъ мои
правдѣ твоеи ·:· —
Гс̄ оустнѣ мои
ѡтвръзеши и
оуста моꙗ възъ
вѣстатъ хва
лѫ твоѫ ·:· —
Ꙗ̈ко аще би въсхо
тѣлъ жрътвѣ да
лъ бимъ оубо ·:· —
Олокавътоматъ
не благоволи
ши ·:· —
Жр̏ътва бо̄у дхъ
скроушенъ ·:· —

87 Ср̏ъца съкроуше
на и смѣрена бъ̄
не оуничъжитъ ·:· —
Ꙋблажи гс̄ благо
волениемъ тво
имъ Сиѡна. и
да съзи̏ждѫтъ
са̀ стѣны Иеро
солимъскꙑ ·:· —
Тогда благово
лиши жрътвѫ
правдѣ ·:· —
Възъношени
е ѡлокавъто
мата ·:· —
Тъгда възложѫ
тъ на ѡлтаръ
твои телцѫ ·:· —

———

·:· Въ̏цъ. неи́ст̏лѝ
·:· Дд̄ови̯. въ тѣлоп̏са
·:· нин̑е. и̑гда бѣжа̀
·:· ѿ лица̀ Саоу̏лова̀.
·hs· ·:· въ̀ вр̏ътопъ ·:· —
Помилоуи̯ ма̂ бже̄
помилоуи̯ ма̀.
я̏ко на та̀ оу̏пъва
дша̄ моя̄ ·:· —
Й на сѣнъ кр̏и
лоу тво̏ею̏ надѣ
ю̑са̀ ·:· —
Дойдеже пр̏ѣй
детъ безако̀
нин̑е ·:· —
Възовѫ къ богоу
вы̀шънен̑е
мо̀у ·:· —
Бо̄у бл̏агодаа̀въ
шомо̀у мн̏ѣ ·:· —
Пос̏ла с нб̄се и спе
ма̀ ·:·

94 Дâстъ въ поⷩошеⷩи
ѥ̑ попира҇ѭ҆шти
мъ ма҇ ·⁘· —
По̑сла бъ̑ мⷩлостⷬ
сво҆ѭ҆ и҆ ист҆ⷩнѫ҆
сво҆ѭ҆ ·⁘· —
И҆҆зⷠбавилъ ѥ̑сть
дшѫ҆ мо҆ѭ҆ ѿ ср҆ⷬ
дъї скꙋменъ ·⁘· —
Посъпа҇хъ сѣмѫ҆
шт҆еⷩъ ·⁘· —
Съ҆ⷩнове чл҆ⷬвⷮчи҇
зⷢби йхь ѡрѫ҆
жи҆ⷩ и҆ ст҆рⷬ
лъї ·⁘· —
И҆ ѭ҆зъїкь йхъ мⷮ
чь ѡст҆ръ·⁘· —
Възⷩ҆есеса на не
бⷮса бⷢже ·⁘· —
И҆ по вс҆ей зⷩмли
с҆лава т҆воⷩ҆ ·⁘· —
Сⷮть оу҆готовишѫ҆
ногама҇ моⷩма ·⁘· —
И҆ съ҆лⷭшѫ҆ доушѫ҆
мо҆ѭ҆ ·⁘· —
И҆ск҆опашѫ҆ пр҆ⷬ лⷩце
мь мⷫⷩмь ѭмѫ҆ и҆
вп҆адѭ҆с҆а҇ въ на҆ ·⁘· —
Готово с҆рⷣце моⷮ
бⷢже.
— Гⷮтовⷪ сⷬрце моⷮ поѭ҆
и҆ въспиѭ҆ ⷜⷴ с҆лавѫ҆
моⷮи ·⁘· —
Въст҆ани славо
моⷩ҆ ·⁘· —
Въст҆ани ф҆алъ҆ти
рю и҆ гѭ҆сли ·⁘· —
Въст҆анѫ҆ рано ·⁘· —
И҆сп҆овⷮмъ ти с҆а҇ въ
лⷣюдехъ гⷭи ·⁘· —
Въсп҆оѭ҆ тебⷮ въ ѭ҆
зъ҆ⷩцⷮхъ ·⁘· —
Ꙗко възвеличи҆с҆а҇
дⷪ небесъ мило
ст҆ь т҆воⷩ҆ ·⁘· —
И҆ до ѡ҆блакъ и҆сти҆
на т҆воⷩ҆ ·⁘· —
Въ҆ⷩнесис҆а҇ на не
беса бⷢже. и҆ по в҆се
и҆ земи с҆лава҇
т҆воⷩ҆ ·⁘· —

Въ конецъ. ф҆а҇м҆
·⁘· дⷣдовⷭ. пⷮснъ
·⁘· въскрⷮшенїⷩ ·⁘· —
ξ Въскл҆пкⷭ
є нⷮте бⷪу
въсⷮ зⷩмⷬ
пойте же
ймени
ⷮго ·⁘· —
105 Дⷭдпте с҆лавѫ҆
хвалⷮ ⷮгⷪ ·⁘· —
Рⷭцⷮте бⷪу кⷪл҆
ст҆рашⷩна дⷮла тⷰва҇ ·⁘·
Въ мⷩожⷭствⷮ
силъї т҆воⷮѭ҆
съ҆лⷭжⷭтъ т҆е
бⷮ вр҆аⷤи тв҆оⷩ ·⁘·
Въсⷮ земⷮ да҆ по҆
кл҆онитъ ти с҆а
й поⷮтъ ти҆ ·⁘· —
Да҆ поⷭтъ же ймⷮ
ни т҆воⷮмⷪ въⷰ҆ⷩ҆ий ·⁘·
Пр҆идⷮте и видитⷮ
дⷮла҇ бⷢжиⷩ ·⁘· —
Ко̑лъ ст҆рашⷩнⷤ
въ҆ с҆вⷮтⷮхъ па
чⷮ снⷪ члⷬчь ·⁘· —
Ѻбраⷰ҆таѭ҆и мо

ре вѣ соушѫ ·:· —
Въ рѣцѣ пр҃ойдѫ
ть нога҆ма҆ ·:· —
Тоу҆ възв҃еселимъ
сѧ ѡ немъ ·:· —
Ѡбладаѧшт҃ий
мъ силоѭ своіѣ
ѭ вѣкоу ·:· —
Wчи ег҃о на ѭзы҃ъї
призираѥтѣ ·:· —
— Пр҃огнѣваѧшт҃ей
да҆ не възноса҆тъ
сѧ въ себѣ ·:· —
Бл҃вите ѭзъїци ба҃
нашег҃о ·:· —
И҃ слъїша҆нъ ст҃вори
те҆ гла҃съ хва҃лъї
ег҃о ·:· —
По҆ложъша҆го҃ дшѫ
моѭ вь животь ·:· —
И҃ неда҆въша҆го҃ вь съ
ма҆те҃ниѥ ногоу
моею҃ ·:· —
Wко йск҃оуси҆лъ нъї
ѥси бже҃ ·:· —
Раж҃деже нъі ѭко ра҆
жд҃изѧѥтъсѧ съ
ребро҃ ·:· —
Въве҆де нъї въ сѣ
тъ ·:· —
По҆ложилъ ѥси скъ҃р
бъ на хр҃ипъта҆ѣ
нашемъ ·:· —
Възведѣ чл҃къї на
славъі нашѫ ·:· —
Пр҃ойдомъ ск҃озѣ ѡ
гнъ й водѫ и҃ йзве
де нъї вь по҆кой ·:· —
Внїдѫ в҃ домъ т҃вой со
всесъжа҆гаѥмъїми ·:· —

106 Ввъзд҃амъ т҃ебѣ ѡ
бѣтъї моѫ ѫже
въздр҃ѣстѣ оу҆с
тнѣ мой и҃ гл҃а
шѫ оу҆ста моѩ
въ печа҆ли моеи҃ ·:· —
Ѡлока҆в҃томатъї
мо҃жд҃анъї въ҃
несѫ тебѣ с҃ кад
пломъ и҃ ѡвнъї: —
Възн҃есѫ тебѣ
волъї с к҃озъ
лъи҃ї: —
Пр҃идѣте слъїш
ите й повѣмъ
вамъ вс҃и божѫ
щейсѧ ба҃ ·:·: —
Ꙗлико҃ ст҃вори д҃
ѳуши҃ моеи҃.
Къ нѣмоу҃ оу҆ст҃
ы҃ мѡими въ҃
звахъ:
И възн҃ѣсъ по҆дъ҃
ѫзы҃комъ мо҃
имъ:
Неправдѫ а҃щѣ п҃
озр҃ѣхъ въ ср҃ъ
ци моемъ нѣ
оу҆слы҃шй ме
не г҃и: *) —
Сего ради оуслъша
ма҆ бъ҃ вънать гла҆
молитвъі моѭ ·:· —
Бл҃венъ бъ҃ иже не
ѡставить м҃твъі
моѭ и милости
своѭ ѡть мене ·:· —

*) Страница эта писана особымъ почеркомъ и правописаніемъ.

122 Разбмъ асА
фовъ ·:·
о
г Въскжж бже шть
ринж до конъца ·:·
Разгнѣваса гаро
сть твоа на швъ
цж пажіті твеа ·:· —
— Помани сънемъ
твои · иже стажа
испр҃ъва ·:· —
Избавилъ єси же
зълъ достоани
а твоєго ·:· —
Гора Сишнъ си в на
же въселилъса єси ·:·
Въздвигни ржцѣ твой
на гръдѣна йхь
въ конецъ ·:· —
Єлико ржкавнова вра
гь ш стѣмъ своємъ ·:· —
И въсхвалишжса не
навидащей тебе по
срѣ празника твоег° ·:· —
Положишж знамени
а своа. знаменіа
й не познашж ·:· —
Яко въ йсходѣ прѣвъі
ше. ако въ джбравѣ
дрѣвѣнѣ секыра
ми расѣшж двери єг° ·:· —
Въ коупѣ сѣчивомъ
и шскръдомъ разъ
дроушишж й ·:· —
Вьжашж шгнемъ
стило твоє ·:· —
Въ земи шсквръніішж
село имени твоєго ·:· —
123 Рѣшж въ сръци сво
ємъ жжикь йхь
въ коупѣ ·:· —
Придѣте й да бста
вимъ въса празъ
никъі бжіиж шть
земла ·:· —
Зънаменей на
шихь не видѣ
хомь ·:· —
Нѣсть к томоу прка
и насъ не познаѥ
ть потомъ ·:· —
Доколѣ господи по
носить врагь ·:· —
Разъдражаѥть про
тивънъі има тво
є до конъца ·:· —
Въскжж възвраща
єши ржкж твоиж.
й десницж твоиж.
ш срѣдъі адръ тво
ихъ до конъца ·:· —
Бъ же цръ нашъ
прѣжде вѣкь ·:· —
Съдѣла спасени
є по срѣдѣ зема ·:· —
Тъі оутвръди си
лоиж твоєиж мо
ре ·:· —
— Тъі съкрбшилъ є
си главъі змиє
мъ въ водѣ ·:· —
Тъі сътлъче главж
змиєвж ·:· —
Далъ єси брашъ
но людемъ Wѳи
шпъскомъ ·:· —
Тъі растръже йсто
чъникъі й по
токъі ·:· —
Тъі йсжчи рѣ

кӹ на во дъ
не нѣ̈
ѧ҃ ⁘ —
Твой ѥ̈сть день й
твоѧ ѥ̈сть нощь ⁘ —
Тӹ съвръши зора
й слънъце ⁘ —
Тӹ створи въса
прѣдѣлӹ зе
мли ⁘ —
Лѣ то й ве
съ нж т тӹ
со зъ д а ⁘ —
По ма ни
се го ⁘ —
Врагь поноси го
споде
ви ⁘ —
124 Й людиѥ̈ безо҃мъ
ний разъдражи
шж йма твоѥ̈ ⁘ —
Не прѣдаждъ зъвѣ
ремъ дш҃ж йсповѣ
даѧ҃щѧ҃ѧса тебѣ ⁘ —
Доушъ оубогӹхь
твоихь не забж
ди до конъца ⁘ —
Призъри на завѣ
ть твой ⁘ —
Ꙗко наплънишж
са ѡмраченеи́ зе
мли въ домо҃ не
праведънѣ ⁘ —
Да възъвратить
са съмѣренъ й съ
раменъ ⁘ —
Ништь й оубогь въ
съхвалита йма
твоѥ̈ ⁘ —
Въскръснӥ боже
сѧди пъра
твоіж ⁘ —
Помани поношени
ѥ̈ твоѥ̈ ѥже ѥ̈сть ѡ҃
безо҃мна весъ дн҃ъ ⁘ —
Не забѧди гласа мо
литвъникь тво
йхь ⁘ —
— Гръдѣ̈ни ненави
дштиихь та въ
зѣ̈де присно ⁘ —

⁘ В҃о ѡ и҃зменоуж
⁘ щихъса съдѣ҃ание. Асафо
⁘ въ ҃Галомъ ѡ Асирии́.
136 оѳ Пасѧй Ил҃ѣ
вънъми.
Водаи ҃ако
ѡ҃вчж Иѡ҃сіфа ⁘ —
Сѣдаи на
херови
мѣ ҃ависа ⁘
Прѣдъ Ефремомъ
и Вениамино
мъ н Манасиемъ ⁘
Въздвигни силӹ
т҃ж и приди да нѣ̈
спеши ⁘
Бж҃е ѡ҃ринж нѣ̈ ⁘
И просвѣти лице
твое и спемъса ⁘
Г҃и бе҃ силъ доколѣ
гнѣваешиса на
м҃вж рабъ тихъ ⁘
Натроуиши нӹ слъ
зна хлѣба ⁘
И напоиши нъ̈ слъ
зъ въ мѣрж ⁘
Положилъ нъ̈ еси

въ прѣрѣкание
сѫсѣдомъ наши^{м} ·:·
И враѕи наши по
дражашѫ нъї ·:·
Гї бже силъ ѡбра
ти нъї ·:·
— И просвѣти лице
твое и спени бѫде^{м} ·:·
Виноградъ изъ Егӱ
пта прѣнесе ·:·
Изг″на ѫзкъї и на
сади и ·:·
Пѫтъ створити прѣ
д нимъ ·:·
И насади и корение
его исплъни зем^{л}а ·:·
Покръї горъі сѣнъ его ·:·
И лозие его кедръі
бжиѫ ·:·
Прострѣ розгъї его
до морѣ. и до рѣкъї
ѡрасли его ·:·
Въскѫ разори ѡ″ло
тъї его ·:· —
И ѡбимашѫтъ і всї
мимоходѫщеи
пѫтемъ ·:·
Ѡзоба и ве″пръ ѡ лѫ
га ·:·
Инокъ дивий по
гаалъ е″стъ ·:·
Бже силамъ ѡбра
ти нъї ·:·
И призри съ нбсъ и
виждъ ·:·
137 И посѣти виногра
своего ·:·
И съвръши иже на^{са}
ди десница та ·:·
И на сна чл°чъска
его же оукрѣпи
лъ еси себѣ ·:·
Пожеженъї ѡгн″е
мъ и раскопанъ ·:·
Ѿтъ запрѣщенїа
лица твоего по
гъїбнѫтъ ·:·
Бѫди рѫка та на
мѫжа десницѫ
тѣѫ ·:· —
И на сна чл°чъска его
же оукрѣпилъ е
си себѣ ·:·
И не ѡтъстѫпимъ
ѡ тебе ·:·
Живиши нъї има
те призовемъ ·:·
Гї бже силъ ѡбра
ти нъї ·:·
И просвѣти лице
твое на нъї и спе
ни бѫдемъ ·:·

АЛИЛОУИА. СЛА^{в}.
сѣ
рї
Блаже
ни непо
рочънии
въ пѫтъ ·:· —
Ходѫщии въ за
конѣ гни ·:· —
Блажени йспъї
таѫщии свѣ
дѣнїа его ·:· —
Въсѣмъ срцемъ
възъїщѫтъ сго ·:· —
Не дѣлаѫщии бе
законїа въ пѫ
техъ его ходишѫ ·:·

Ты заповѣда за
повѣди твоѫ съ
хранити ѫ зѣло ·:·
Не да исправа
лиса пѫти мои ·:· —
Сохранити ѡпра
вданиа твоа ·:·
Тъгда не постыжда
са егда призра на вса за
повѣди твоа ·:· —
195 Исповѣмъса те
бѣ въ правости
срца ·:· —
Вънегда наоучи
ти ми са сѫдъ
бамъ правды
твоѫ.
Ѡправданиа тво
а схрана. не ѡ
стави ме до зѣла ·:· —
Ѡ чесомъ исправи
тъ юныи пѫтъ
свои ·:· —
Вънегда схрани
ти словеса тво ·:·
Въсѣмъ срцемъ
моимъ възыска
хъ тебе. не ѿри
ни мене ѡтъ за
повѣдеи твоихъ ·:·
Въ срци моемъ
скрыхъ слове
са твоа да не съ
грѣшаѫ тебѣ ·:· —
Блнъ еси ги. на
оучи ма ѡпра
вданиемъ тво
имъ ·:· —
— Устънама мой
ма исповѣда
хъ вса сѫдъбы
оустъ твойхъ ·:·
Въ пѫти свѣдѣ
ней твоихъ на
сладихъ са яко
въ всѣкомъ бо
гатъствѣ ·:·
Въ заповѣдехъ.
твойхъ поглу
маса и разоу
мѣѫ пѫти тво ѫ ·:·
Въ ѡправъдани
хъ твоихъ поо
чѫса не забѫ
дѫ словесъ тво
ихъ ·:·
Въздаждъ рабоу
твоемоу и живи
ма. и схрана
словеса твоа ·:·
Ѡтъкры ѡчи мо
и ·:·
И разоумѣѫ чюде
са ѡтъ закона
твоего ·:·
Пришълецъ есмъ
азъ на земи ·:·
196 Не скры ѡтъ ме
не заповѣдей
твоихъ ·:·
Възлюби дша
моа въжделѣ
ти сѫдобъ тво
ихъ на всѣко
врѣма ·:·
Запрѣтилъ еси
гръдымъ ·:·
Проклати оукла
нѣѫщѫѫса ѡ
тъ заповѣ

деи тво
ихъ ⁘ —
Ѡтъими ѿтъ
мене поносъ
и оуничиже
ние ⁘ —
Ꙗко свѣдѣний
твойхъ възӹ
скахъ ⁘ —
Ибо сѣда кна
ꙁ҃ли на ма гл҃аа
хѫ ⁘
Рабъ же твои
глоумѣашесѧ
въ ѡправъда
нихъ тво
ихъ ⁘ —
— Ибо свѣдѣнига
твоѩ пооучени
е мое сѫтъ ⁘ —
И свѣти мои ѡпра
въданиѩ тво ⁘ —
Прилѣпе земи
дша моа ⁘
Живи ма по слѡ
веси твоемоу ⁘ —
Пѫти моѫ испо
вѣдахъ и оуша
ма. наоучи
ма ѡправъда
ниемъ тѡвим ⁘
Пѫти ѡправъ
данеи тво
ихъ наоучи
ма ⁘ —
И поглоумасѧ
въ чюдесехъ
твоихъ ⁘ —
Въздрѣма дша
моа ѿтъ оу
нѣниа ⁘ —
Ѹтвръди ма въ
словесехъ тво
ихъ ⁘ —
Пѫтъ непрадвӹ
ѡстави ѿтъ
мене ⁘
197 И законом тво
имъ помилоу
и мя ⁘ —
Пѫтъ истинъ
ны изволихъ ⁘
Сѫдъбъ твои
хъ не забӹх ⁘
Прилѣпихъ
сѧ свѣдѣнехъ
твихъ гн̄
не посрами ме
не ⁘
Пѫтъ заповѣде
и твоихъ тѣхъ
егда рашири
сѧ срц̄е мое ⁘
Законъ положи
мнѣ гн̄ пѫти
ѡправъдане
и твоихъ ⁘
И възӹщѫ его
вӹнѫ ⁘
Вразоуми ма
испӹтаѫ за
конъ твой ⁘
И сохранѧ й всѣ
мъ срц̄емъ мо
имъ ⁘ Настави
ма на стѫзѫ запо
вѣдеи тѡвихъ ꙗко
тои въсхотѣхъ ⁘ —
— Приклони срце
мое въ свѣдѣни

тѝ твоѝ. а не въ
лихоимъствѡ ·:·
Ѿтвр҃ати ѡ҆чи мо
и да не вижди
тѣ соуеты ·:· —
На пѫти твоемъ
живи мѧ ·:· —
Постави рабоу
твоемоу слово
твое въ страхъ
твой ·:· —
Ѿтъими поноше
ние мое е҆же не
пъщеваахъ ·:· —
Ꙗко повелѣни
тѝ твоѝ блага ·:·
Се възделѣхъ
заповѣдеи тво
ихъ ·:· —
Правъдоѫ твоѐ
ѫ живи мѧ ·:·
И пр҃иди на мѧ
милостъ тво
тѝ г҃и ·:· —
Спение твое по
словеси твоемоу ·:·
Ѡтъвѣщаѫ поносѧ
щимъ мнѣ слово·:·
198 Ꙗко оупѹ҃вахъ на сл҃о
веса твоѝ ·:·
И не ѡтъйми ѡтъ
оустъ мойхъ
сл҃овесе исти
нъна до ѕѣла ·:·
Ꙗко на сѫдъбы
твоѫ оупвахъ·:·
И сх҃ранихъ за
конъ т҃вои прⷭ ·:·
Въ вѣкъ и въ вѣ
къ вѣка ·:· —
И хождахъ въ ши
ротѣ. ꙗко запо
вѣдеи твоихъ
възыскахъ ·:··
И гл҃ахъ ѡ҆ св҃ѣдѣ
нииихъ твои
хь предъ цр҃и
и не стъ҆ідѣхъ
сѧ ·:··
И пооучаахъсѧ
въ заповѣдехъ
твоихъ ѫже въ
злюбихъ ѕѣло ·:·
И въздвигъ рѫцѣ
мои къ заповѣ
демъ т҃воимъ ѫже
възлюби
хъ ·:·
— И гл҃оумѣхъсѧ въ
ѡпр҃авъдани
хъ т҃воихъ ·:· —
Помѣни слово т҃во
е раба твоего ѡ҆
нем҃ же мнѣ оу
пв҃ание далъ
еси ·:· —
Се мѧ оутѣши въ
смѣрений мо
емъ ·:· —
Ꙗко сл҃ово твое
живи мѧ ·:·
Гърдии законъ
прѣстѫпаахѫ
велъми ·:·
Ѿтъ закона же т҃во
его не оуклони
хъсѧ·:· —
Помѣнѫхъ сѫдъ
бы твоѫ ѡ҆тъ
вѣка г҃и и оутѣ

шихъ сѧ ⁘
Печалъ пр҃иѧ҆тъ
ма ѡ҆тъ грѣшъ
никъ ⁘ —
Ѡ҆ставл҃ѣѫщии
хъ законъ твой ⁘
199 Пѣта бѣахѫ мнѣ
ѡ҆правдания
твоѧ. на мѣс҃тѣ
пришелъст҃ви
ѧ моего ⁘ —
Помѣнѫхъ въ но
щи има твое г҃и
и съхранихъ
законъ т҃вой ⁘ —
Си бы҃стъ мнѣ ѧ
ко ѡ҆правд҃ании
твойхъ възы
скахъ ⁘ —
Чѫстъ моѧ еси г҃и
рѣхъ сх҃ранити
законъ твой ⁘
Помолихъсѧ ли
цоу твоемоу въ
сѣмъ ср҃цемъ
моимъ ⁘
Помилоуи ма по
сл҃овеси твоемоу ⁘
Помъ҃слихъ пѫ
ти т҃вою ⁘
И ѡ҆бр҃атихъ но
зѣ мои въ св҃ѣдѣ
нияѧ твоѧ ⁘ —
Ѹг҃о҃т҃о҃вахсѧ и н҃е см҃т҃о҃хсѧ
сх҃ранїти зап҃о҃в҃ѣд҃и т҃о҃вою ⁘ —
Мѫжа грѣшникъ ѡ҆
базашѫсѧ мн҃ѣ ⁘ —
И закона твоего
не забъ҃ихъ ⁘ —
Полоунощи въст҃а
хъ исповѣдати
сѧ тебѣ. на сѫдъ
бы҃ правдъ҃ї т҃воѭ ⁘ —
Причѫстъникъ
азъ есмъ боѫщи
мъсѧ тебе ⁘
И хр҃анѧщиймъ
заповѣди твоѭ ⁘ —
Милости твоѭ г҃и и
сп҃лънъ земѣ ⁘
Ѡ҆пр҃авданиемъ
твоимъ наоучи
ма ⁘
Благо створилъ еси
съ рабомъ твоимъ ⁘ —
Г҃и по сл҃овеси т҃во
емоу живи ма ⁘
Бл҃аго҃ст҃и и пока҆
занию҃ и разоу
моу т҃воемоу на
оучи ма ⁘ —
Ꙗко заповѣдемъ
т҃воимъ вѣрѫ
ѫхъ ⁘ —
200 Пр҃ъвѣе даже не съ
мѣрихъсѧ азъ
пр҃ѣгрѣшихъ ⁘
Сего ради сл҃ово
т҃вое съхранїхъ ⁘
Благъ еси ты г҃и
и благост҃иѭ т҃в
ѫ наоучи ма ѡ҆
прав҃дание
мъ твоимъ ⁘ —
Ѹмн҃ожишѫсѧ
на ма неправъ
ды гр҃ъдъ҃ихъ ⁘
Азъ же всѣмъ
ср҃цемъ моимъ
испытаѭ запо

вѣди твоѫ ·:·
Въсъ҃риса ѩко
мѧ҆ко ср҃це ихъ ·:·
Азъ же законоу
твоемоу пооу
чихъсѧ ·:· —
Бл҃аго мн҃ѣ ѩко
см҃ѣрилъ мѧ е
си ·:·
Да наоучѫсѧ ѡ҆
правдани
емъ тво
имъ ·:· —
— Бл҃аго мн҃ѣ законъ
оустъ т҃воихъ па
че тисѧщъ зла
та и сребр҃а ·:· —
Сла҃ Рѫцѣ твои ство
ристѣ мѧ и съ
здаст҃ѣ мѧ ·:· —
Въразоуми мѧ
и наоучѫсѧ за
повѣдемъ тво
имъ ·:· —
Боѫщеисѧ тебе
оузрѧтъ мѧ и
възвеселѧтъсѧ ·:· —
Ѩко на словеса
твоѩ оупъвахъ ·:·
Позн҃ахъ г҃и ѩко
правъда повелѣ
ниѩ твоѩ ·:· —
Въ истинѫ смѣ
рилъ мѧ еси ·:·
Бѫди же мило
ст҃ъ твоѩ да оу
тѣшитъ мѧ ·:·
По сл҃овеси твоѥ
моу раба твоего ·:·
Да приджтъ мн҃ѣ ще
др҃отъ҆ї тв҃ѫ и живъ
бѫдѫ ·:· —
201 Ѩко законъ т҃вои
пооучение мо
е естъ ·:· —
И постъ҆ї́датъсѧ
гр҃ъдий ѩко бе
с правды бе
законовашѫ
на мѧ ·:· —
Азъ же поглоу
масѧ въ запо
вѣдехъ твоихъ ·:·
Да ѡ҆бр҃ататъ мѧ
боѫщеисѧ тебе
и вѣдащий
свѣдѣниѩ
твоѩ ·:· —
Бѫди ср҃це мое
непорочно въ
ѡ҆правданий
хъ твоихъ да
сѧ не постъ҆ї
жд҃ѫ ·:· —
Ищазаетъ въ спе
ние т҃вое дша
моѩ ·:·
На словеса т҃во
ѩ оуповахъ ·:·
Исконъчаст҃ѣ
сѧ ѡ҆чи мои въ
слово твое ·:·
— Гл҃аголащоу ко҆
гда҃ оутѣши
ши мѧ ·:· —
Ѩко бъ҆ї́хъ ѩко
мѣхъ на
сланѣ ·:·
Ѡ҆правъданий
т҃воихъ не за

бъїхъ ⁘
Колико естъ дъ
ний раба твоего ⁘
Когда створиши
ѿ гонащихъ ми
сѧдъ ⁘
Повѣдашѧ мнѣ
законопрѣ
стѧпъници
глоумлениꙗ ⁘
Нъ не ꙗко зако
нъ твои гі ⁘
Вьсѧ заповѣди
твоѧ истина ⁘
Бес правдъı по
гнашѧ мѧ по
моѯи ми ⁘
Малâ не сконъ
чашѧ мене на
земи ⁘ —
Аз же нс ѡставїхъ
запсвѣдеи тсвих ⁘
202 По милости твоеи
живи мѧ ⁘
И схрана слове
са твоꙗ ⁘
Въ вѣкъ гі слово
твое прѣбъїва
етъ на нбси ⁘
Въ родъ и родъ й
стина твоꙗ ⁘
Ѡснова землѧ и
прѣбъїваетъ ⁘
Усчинениемъ
твоимъ прѣбъї
ваетъ днъ ⁘
Ꙗко всѣчъска ра
ботъна тебѣ ⁘
Ꙗко аще не зако
нъ твои пооу
чение мое естъ ⁘
Тъгда оубо по
гъїблъ бимъ
въ смѣрений
моимъ ⁘
Въ вѣкъ не забѯ
дѯ ѡправданий
твоихъ ⁘
Ꙗко въ нихъ жи
вилъ мѧ еси ⁘
Тво и есмъ азъ спі мѧ
ꙗко правдні тих не
забъїхъ ⁘
— Мене ждашѧ грѣшъ
ници погоубитї мѧ ⁘
Съвѣдѣниꙗ твиꙗ
разоумѣхъ ⁘
Въсѣкоѧ конъчи
нъї видѣхъ конецъ ⁘
Широка заповѣдъ
твоꙗ зѣло ⁘
Ꙗко възлюбихъ за
конъ твой гі въ
съ днъ пооучени
е моé естъ ⁘
Паче врагъ моихъ
оумѧдрилъ мѧ
еси заповѣдиѧ
твоеѧ ꙗко въ вѣкъ
моꙗ естъ ⁘
Паче всѣхъ оучѧ
щиихъ мѧ разоу
мѣхъ. ꙗко свѣдѣ
ниꙗ твоꙗ пооуче
ние мое сѧтъ ⁘
Паче старецъ разоу
мѣхъ. ꙗко заповѣ
деи твоихъ възъї
скахъ ⁘
Ѿ всѣкаго ти зла въ

збранїх н°г[а]ма м°има ⁘
Да схранѧ сл҃овеса
твоѭ ⁘ —
203 Ѡтъ сѫдобъ твои
хъ не оук҃лони
хсѧ ⁘ ꙗко тъї
законъ положи
лъ еси мнѣ ⁘
Колъ сл҃адъка
гр҃тани мое
моу сл҃овеса тв°
ꙗ. паче меда оу
стомъ моимъ ⁘
Ѡтъ заповѣдей
твоихъ разоу
мѣхъ. сего ради
возн҃енави
дѣхъ всѣкъ пѫ
тъ непр҃авденъ ⁘
Свѣтильникъ
ногама мойма
законъ твои
и с҃вѣтъ ст҃ѫзѣ
мъ моимъ ⁘ —
Клахъсѧ и пос҃та
вїхъ съхрани
ти сѫдъбъї п҃ра
вдъї твоѫ ⁘
Съмѣрихъсѧ ве
лъми ⁘
Гн҃ живи мѧ по
словеси твое
моу ⁘ —
— Волѭна оуст҃ мои
хъ благоволи гн҃ ⁘
И сѫдъбамъ тво
имъ наоучи мѧ ⁘
Дш҃а моѭ въ рѫкѹ
твоеѭ вѣиѫ.
и закона тво
его не съхранїхъ ⁘
Положишѫ грѣ
шници сѣтъ
мънѣ ⁘ и ѿ запо
вѣдеи твоихъ
не забл҃ждихъ ⁘
Наслѣдовахъ
свѣдѣниѧ тво
ꙗ в вѣкъ. ꙗко
радованиѧ
ср҃ца моего сѫть ⁘
Приклони ср҃це мо
е створити ѡ҃пра
вданиѧ твоѧ
в вѣкъ за възда
ние ⁘
Законопрѣст҃ѫ
пъникъї възне
навидѣхъ. за
конъ же твои
възлюбихъ ⁘
204 Помощъникъ и
зас҃тѫпъникъ
мои еси тъї.
на словеса тво
ꙗ оупъвахъ ⁘
ѻк҃лонитесѧ ѿ
мене зълоби
вии. испъї
таѫ заповѣ
ди бѧ моего ⁘
Приими мѧ по
словеси твое
моу и живъ
бѫдѫ ⁘ —
И не поср҃ами ме
не ѿ чаꙗниѧ
моего ⁘ —
Помоз҃и ми и сп҃ѫ
сѧ ⁘ —

И пооучѫсѧ въ
ѡ҃пр҃авдани
хъ твоихъ ·⁘·
ѳничъжилъ
еси вс҃а ѿс҃тѫ
паѫщѫѫ ѡ҃тъ
ѡ҃прав҃даний
т°вихъ ·⁘· —
Ꙗко неправедно
помъїшлени
е ихъ ·⁘·
— Прѣстѫпънпкъї
непъщевахъ въ
сѧ грѣшнъїѫ земи ·⁘· —
Сего ради възлю
бихъ свѣдѣни
ꙗ твоꙗ ·⁘·
При҃гвозд҃и ст҃ра
сѣ твоемъ плъ
тъ моѫ ·⁘· —
Ѡтъ повелѣнеи
бо твоихъ оу
боꙗхъсѧ ·⁘· —
Сътвори сѫдъ и
правдѫ. не п҃рѣ
даждъ мене
ѡ҃бидѫщиимъ ᴹѧ ·⁘·
Пожиди раба тво
его въ благо ·⁘·
Да не ѡ҃клевета
ѫтъ мене гръдїи҃ ·⁘·
Ѡчи мои исконъ
част҃ѣсѧ въ сп҃е
ние твое ·⁘·
И въ слово правъ
дъі твоеѫ ·⁘· —
Сътвори съ рабо
мъ тв°имъ по
м҆сти твоеи ·⁘·
Ѡправданиемъ
тв°имъ наоучі мѧ·⁘·
Рабъ твои есмъ а
зъ въразоуми мѧ.
и оувѣмъ свѣдѣ
ниꙗ твоꙗ ·⁘·
Врѣмѧ створити
гв҃и и разоришѫ
законъ твой ·⁘· —
Сего ради възлю҆
бихъ законъ
твои паче зл҃а
та и тӳ҃панзиѧ ·⁘·
Сего ради къ
всѣмъ заповѣ
демъ твоимъ
напр҃авлѣхъсѧ ·⁘·
Въсѣкъ пѫтъ не
҃правденъ въ
зненавидѣх ·⁘·
Дивна свѣдѣни
ꙗ твоꙗ: сего ра҆
ди испъїта ꙗ
дш҃а моꙗ ·⁘·
Съказание сл҃о
весъ твоихъ
провѣща҆етъ и
разоумъ дае
тъ м҆аденъ
цемъ ·⁘·
ѳста моꙗ ѿвр҃ъзъ
и въвл҆кохъ дх҃ъ ·⁘·
— Ꙗко заповѣдеи т°в
ихъ желѣахъ ·⁘·
Призри на
мѧ и поми
лоуи мѧ. по
сѫдоу люба
щиихъ имѧ
твое ·⁘·
Стопъї моѫ

направи
по сл҃овеси тво
емоу ·⁖·
И да не оудобл҃ѣ
етъ ми всѣко
безаконие ·⁖· —
Изб҃ави мѧ ѿ кл҃е
ветъı чловѣча ·⁖·
И схр҃ана заповѣ
ди твоѫ ·⁖·
Лице тв҃ое прос҃вѣ
ти на раба тво
его ·⁖·
И наоучи мѧ ѡпра
вд҃аниемъ тво
имъ ·⁖·
Исходища водъ
наа извѣсте ѡ
чи мои ·⁖·
Понеже не схр҃а
ни҂ зⷭ҇кⷭ҇на твоего·⁖·
206 Пр҃авъденъ еси
г҃и и прави пѫ
ти твои ·⁖·
Заповѣда правъ
дѫ свѣдѣнїа
твоꙗ истинъна
зѣ҆ло ·⁖· —
Истаила мѧ ест҃ъ
жалост҃ъ твоꙗ г҃и
ко забъıшѫ сл҃о
веса твоꙗ вр҃а
зи мои ·⁖· —
Раждежено сл҃ово
т҃вое зѣ҆ло и рабъ
тⷪ҇ви възл҃юби е ·⁖· —
Юноша азъ есмъ оу
ничъженъ ѡпр҃а
вд҃анеи тв҃ои
хъ не забъıхъ ·⁖·
Пр҃авда твоꙗ п҃ра
в҃да въ вѣкъ и
законъ твои и
стина ·⁖·
Съкърби ѝ бѣдъı
ѡбрѣтѫ мѧ. за
повѣди твоѫ по
оучение мое сѫтъ ·⁖·
Пр҃ав҃да с҃вѣдѣнїи
ꙗ т҃воꙗ въ вѣ
къ ·⁖· —
— Въразоуми мѧ и жи
въ бѫдѫ ·⁖·
Възвахъ вс҃ѣмъ
ср҃цемъ моимъ
оуслъıши мѧ г҃и ·⁖· —
Ѡправ҃данеи твой
хъ възъıщѫ ·⁖·
Възвахъ къ тебѣ
сп҃и мѧ. и схра
нѧ св҃ѣдѣнїꙗ т҃а ·⁖·
Варихъ въ зъгоди
е възвахъ на сло
веса твоꙗ оупвах ·⁖· —
Варис҃тѣ ѡчи мои
къ оутроу. пооучи
тисѧ словесемъ
твоимъ ·⁖· —
Гл҃асъ мо҃й оуслъı
г҃и по милос҃ти т҃еи.
и по сѫдъбѣ твое
и живи мѧ ·⁖· —
Приближишѫсѧ го
нащей мѧ беза
конънии ·⁖·
Ѿтъ закона же т҃во
его оудалишѫсѧ ·⁖·
Бл҃и҃зъ е҃сѝ тъı г҃и
ѝ въси҃ пѫтⷢ҇ т҃во
ѝ истина ·⁖· —

207 Испрѣва позⷭнахъ
ѡ тъ сⷭвѣдѣний
твоихъ· гⷯко въ вѣ
къ ѡснⷭовалъ гⷯ
еси ·⁘·
Вижⷣи смⷭѣрени
е мое изⷭми мѧ ·⁘·
Гⷯко закона твоего
не забъїхъ ·⁘·
Ссжди сждъ тⷭвой
и изми мѧ. слове
се твоего ради жи
ви мѧ ·⁘·
Далече ѡтъ грѣшⷭни
къ спение гⷯко
ѡправⷣданей тво
ихъ не възъїскашж ·⁘·
Милостⷭи тⷭвож мнº
гъї гⷣи. по сждъ
бѣ твоеи живи мѧ ·⁘·
Мнⷭожⷭи изгонѧщии
мѧ и стжжажщии
ми ·⁘· —
Ѿтъ свѣдѣней тⷭво
ихъ не оуклони
хъсѧ ·⁘·
Видѣхъ неразоу
мѣважщжж и й
стаáхъ гⷯкº слºвºсъ
тⷬхъ не схранїшж ·⁘·
— Вижⷣъ гⷯко запо
вѣди тⷭвож въ
злюбихъ гⷣи.
милостиж тⷭво
еж живи мѧ ·⁘· —
Начжло словесъ
твоихъ иⷭти
на ·⁘·
И въ вѣкъ всⷭѧ сж
дъбъї правдъї
твоеж ·⁘· —
Кнази погⷭнашж
мѧ спъїти и ѿ
словесъ тⷭвои
хъ оустраши
сѧ сⷬце мое ·⁘· —
Възрадоужсѧ
азъ ѡ словесе
хъ твоихъ. гⷯ
ко ѡбрѣтаж ко
ристъ многж ·⁘·
Неправдж възне
навидѣхъ и
мръзѣ ми ·⁘·
Законъ же тво
и възлюбихъ ·⁘·
Седⷭмъ кратъ
днⷭемъ хвалїх тѧ ·⁘·
О сждъбахъ пра
вдъї твоеж ·⁘·
208 Миръ мⷭногъ лⷦ
бящиимъ за
конъ твои ·⁘· —
И нѣстъ имъ съ
блазна ·⁘·
Чаáхъ спенигⷯ
твоего гⷣи. и за
повѣди твож
възлюбихъ ·⁘· —
Съхрани дшⷠа мо
гⷯ свѣдѣнигⷯ
твоигⷯ и възлю
би гⷯ зѣло ·⁘·
Съхранихъ за
повѣди твож
и свѣдѣнигⷯ
твоигⷯ ·⁘·
Гⷯко всⷭи ижти мº
и прѣдъ тобож
гⷣи ·⁘·

Да прибл҃ижитъ
сѧ м°литв҃а мо
и҃ прѣдъ тѧ г҃и ·:· —
По словеси твое
моу въразоу
ми мѧ ·:· —
Да внидетъ пр°
шение мое прѣ
дъ тѧ госпо
ди ·:·
— По сл҃овеси т҃воемѹ
избави мѧ ·:·
Ѿтъриг҃нетѣ
оустънѣ мои
пѣние ·:· —
Ег҃да наоучиши
мѧ ѡправдани
емъ твоимъ ·:· —
Провѣщаетъ ѯ
зкъ мои сл҃овеса
твоѭ ·:·
Ꙗко вс҃ѧ заповѣди
твоѯ правда ·:· —
Бѯди рѯка твоѭ
да спѣтъ мѧ ·:· —
Ꙗко заповѣди
т҃воѯ изволихъ ·:·
Възлюбихъ спе
ние т҃вое г҃и. и за
конъ т҃вои пооу
чение мое естъ ·:·
Жива бѯдетъ дша
моѧ и въсхва
литъ тѧ ·:· —
И сѯдъбъї т҃воѯ по
могѯтъ мнѣ ·:·
Заблѯдихъ ѧко
ѡвъчѯ п°гъібъшее ·:·
Взъіщі раба тѣго ѧк° з҃а°д҃вѣ
деи тїихъ не забъїх ·:·

2.

Евангельскіе листки.

Ундольскаго.

За. Во. Народом же сьбираѫщемсѧ. начѧ
ть глати: родь сь рⷭ лѫкавь есть. зна
менїѧ ищеть. и знамение не дастсѧ
емоу. тькмо знамение Иѡны прⷪка.
ꙗко же бо бⷭть знамение Іѡна. Нине
вгитомь. тако бѫдеть и сн̃ъ чловѣчь
скы родоу семоу. цр̃ца южьска. вьста
неть на сѫдь. сь мѫжи рода сего. и ѡсѫ
дить ѫ. ꙗко приде ѿ конецъ земли.
слышати прⷣмѫдрость Соломонѧ.
и се множае Соломона зде. мѫжи Ни
неуг̈ѹтьсци воскр̃нѫть на сѫдь сь рⷭмь
симь. и ѡсѫдать і. ꙗко покаашѫсѧ.
рл̃г. вь проповѣдь Иѡнинѫ. и се множае зде.
Никто же оубо свѣтилника вьжегь вь скр°
вѣ полагаеть. ни пⷭ спѫдомь. нь на свѣ
щницѣ. да вьходащеи видать свѣт. ко[п] понѐ
за. кѳ.
рл̃д, свѣтилникь тѣлоу есть ѡко ⷪгда
оубо ѡко твое просто бѫдеть. и вьсе тѣ
ло твое свѣтло бѫдеть.
а понеже лѫкаво бѫдеть. и тѣло твое

темно бѫдеть. блюди оубо еда свѣть
— иже есть въ тебѣ. тма есть. аще оубо тѣ
ло твое свѣтло бѫдеть. не имы чѧ̂ти ете
ры. тьмныи. бѫдеть свѣтло вьсе.
гако се егда свѣтилникь. блистаниимь пр°
свѣщает҃сѧ. егда же гла҃ше молѣше и фа
рисеи нѣки да ѡбѣдоуеть оу него. въше̂
же вьзлеже. фарисеи же видѣвь диви
сѧ. гако не прѣже̂ кр҃тисѧ прьвѣе ѡбѣда.
Ре̂ же Іс҃ь кь немоу. нн҃ѣ вы фарисеи
вьнѣшнее стльклѣници. и блюда
ѡчищаете. а вьнѫтрьнѣѥ ваша. пль
на хыщениа и злобы. безоумни не и
же ли есть створиль. вьнѣшнее. и вна
трь не сьтвори. ѡ҃баче сѫщаа да
дите милостына: и се всѣ чиста
вамь бѫ̂ть. ко҃ц вт҃рн: ср҃ѣ ꙁ҃. нѣ̂. Лоу̂.
рл҃s. За̂. Нѫ горе вамь. фарисеѡмь гако деса
тинѫ даете ѡ҃ мет҃ьи. и пигана
и всѣкого зелиа. и мимоходите сѫ
дь. и любве бжиѫ. сиже подобаа
ше створити. и ѡнѣхь не ѡставлѣти.
рл҃з. Горе вамь фарисеомь. гако люби
те прѣдьсѣдание на сьнмихь и ца
лованиа на трьжищихь.

Кто
же ѡ҃ ва̂ пекыиса можеть приложи
ти тѣлеси своемь лакоть единь. ащ°
оубо ни мала чесо можете. что ѡ про
чиихь печетеса. Смотрите кринь
како растѫть. не троуждаѫтьса ни
прадѫть. гл҃а же вамь гако ни Сол°
монь вь всеи славѣ своеи ѡблачѣше

сѧ. ѩко единъ ѿ сихь. аще трѣ
вж днѐ на селѣ сѫщж. и оутрѣ вь пе
щь вьметаемж. бѣ тако ѡдѣе^{тъ}. ко
лми паче вѧ маловѣри. И вы не ище
те что имате ѩсти и что пити. и не
вьзноситесѧ. вьсѣх бо сихь ѧзыци
мира сего ищѫть. вашь же ѡць вѣсть
рна. ѩко трѣбоуете ихь. Обаче ищате
зѧ. цр҃тва бж҃ѩ. и си всѣ приложѫтсѧ ва^{м}. ко^{п} понѐ
Не боисѧ малое стадо. ѩко изволи ѡць к$\overline{\text{ѕ}}$
вашь. дати вамь цр҃во. Продадите
рг҃в. имѣниѣ ваша и дадите млт҃ына.
Створите себѣ влагалища не ветша
ѫща скровище не ѡскѫдѣемо на нѐхъ.
— идеже тать не приближаетьсѧ ни
рн҃г. тлѣ тлить. иде же бо есть скровище
ваше. т$\overline{\text{ѕ}}$ и срц҃е ваше бѫдеть. вто. вели
рн҃д. Ре҃ гъ. бѫдѫть чрѣсла ва^{ш} прѣпоѩ ѿ М^{ѳ}.
сана. и свѣтилници гораще. и вы
по҃ни чл҃окомь. чѣѫщемь гѧ своего.
Когда вьзвратитсѧ ѿ бракь. да при
шедшоу и тлькнѫвшоу. абие ѿврьзѧ
рн҃е. те^{ѳе} емоу. Блажени раби ти. ѫже гъ пр^{п}
шедь ѡбращеть бдящж. амн҃ гл҃ѧ
вамь ѩко прѣпоѩшет^{ѳ}сѧ. и посади
ть ж. и минѫвь послоужить имь.
любо вь вторѫѧ. любо вь третиѫѧ стра
ѫж придеть. и ѡбращеть тако. бла
рн҃г. жени сѫть раби ти. Се же вѣдите ѩк^{ѳ}
аще би вѣдѣлъ гн҃ь храмины. вь кы
и чѣ^{с} тать придеть. бдѣлъ оубо би
и не дал би по҃копати домоу своего.
Вы ^{860} бѫдѣте готовп. ѩко вь нь же чѣ^{с}
не мните. сн҃ь чл҃очь придеть. ко^{п} сѫ^{б}.

3.

Изъ Дечанскаго четвероевангелія.

За̂ ст҃а є.

И понемъ ѝдоша народи мнозий. ѿ Га̀лилеа
и Декаполѧ. ѝ ѿ Ꙗ҆ерли̂ма ѝ ѿ Июде́а ѝ ѿ оно
го полоу Иѡ̀рдана. оу́зрѣвъ же народъ възи
де на горѫ. и ꙗ҆ко сѣде. пристѫпиша к не̾м
ѹ҆ченици є҆го. ѝ ѿврзъ оу́ста своѧ оучаше
гл҃а. Блажени нищии дхо̀мъ, ꙗ҆ко тѣхъ
є҆́стъ царт҃виє҆ не̂беноѥ́. Блажени плачѫ
щийсѧ. ꙗ҆ко тии оу́тѣшатсѧ. Блажени
кротъций, ꙗ҆ко тий наслѣ́датъ землѫ. Бла
жени а҆́льчѫщии ѝ жеждѫщий правдъї ради
ꙗ҆ко тии насы́тѧ́тсѧ. Блажени мл̂тивий
л. ꙗ҆ко тии помиловани бѫдѫтъ. Блажени
чистии ср̂цемъ ꙗ҆ко ти бг҃а оу́зратъ. Блаже
ни съмираѫ́щесѧ ꙗ҆ко тии сн̂ове бж҃и нарекѫ
тъсѧ. Блажени изгънани правды́ ради ꙗ҆ко
тѣхъ є҆́стъ цр҃тво нбе̂ноѥ́. Блажени є҆сте
є҆гда поносатсѧ вами.ѝ ижденѫтъ въї. ѝ ре
кѫтъ всѣкъ зълъ гл҃ъ. на въї лъжѫщи мене
ради. Роу́итесѧ ѝ веселитесѧ. ꙗ҆ко мъзда
ваша многа є҆́стъ на нбс҃и. к҃о ѿв ѿ и҆ст҃а є҆́м.
л҃а Тако бо ѝзгнашѧ ѝ пр҃ркы пр҃ѣжде васъ. въї
є҆сте солъ земи. а҆́ще же соль ѡбоуꙗ́є҆тъ. Чи

мъ ѡсолитсѧ. ни къ чесомоу же бѫдетъ:
— к томоу ни да исъ҃панa бѫдетъ вънъ. и̑ попи
раѥма чл҃кы. к҃ѵ вт҃р ·:· за҃ ст҃лѣмь. Въı̈ ѥсте свѣ
тъ всемоу мирю. не можетъ градъ оукритиса
връхоу горы̑ стоа̑. ни въжиг҃аѭи свѣтилни
ка поставлѧѥтъ ѥго подъ спѫдомъ. нъ на
свѣщницѣ. да свѣтить всѣмъ и̑же въ хра
минѣ сѫтъ. тако да просвѣтитсѧ свѣтъ вашь
прѣдъ чл҃кы. да оу҃ърать дѣла ваша добраѧ
и прославатъ ѡц҃а вашего и̑же ѥсть на нб҃сех:
не мните ѧко приидъ разорити закона и̑лї
прр҃къ. не приидохъ разорити нъ и̑сплъни
ти. а̏минъ гл҃ѫ вамъ. до ѡ҃нде же прѣи̑детъ
нб҃о и̑ земля. и̑ гета ѥдина и̑ли чрьта. не прѣ
идетъ ѿ закона. донде же всѣ съı̈ бѫдѫтъ.
и̑же бо разоритъ ѥдинѫ заповѣдии̑ сихъ ма
лиихъ. и̑ наоу҃читъ тако чл҃кы. мъниı̑ на
р҃етсѧ въ цр҃тви бж҃ıй̈. а̑ и̑же створитъ ѝ на
оучить. тъ велиı̑ наре҃тсѧ въ цр҃тви нбе҃нѣмъ. ко҃ѵ
Гл҃ѫ бо вамъ: за҃ ср҃. а҃. Ꙗко а̏ще не и̑збѫдеть
правда ваша паче книжникь и̑ Фарисей.
не имате вънити въ цр҃тво нбе҃ноѥ҃. За҃ чѣ҃ а҃.
Слъıшасте ѧко ре҃но бы҃ древнѣı̈и̑мъ. не оуби
ѥши. и̑же бо оубиѥтъ повы̑нень ѥсть сѫдꙋ
а̏зъ же гл҃ѫ вамъ. ѧко всѣкъ гнѣваѧсѧ на
брата своѥго без оума. повы̑нень ѥсть сѫдꙋ
и̑же бо ре҃ть братоу своѥмоу рака повине
нъ ѥ́сть сьньмищоу. а̀ и̑же речеть боуѥ. по
виненъ ѥ́сть геѡ́нѣ ѡ́гньнѣй. а̏ще ꙋбо
8 принесеши даръ твои къ ѡлтарю. и̑ тоу пома
неши ѧко братъ твоѝ и̑мать нѣчто на та
ѡ̈стави тоу даръ твоѝ прѣдъ ѡлтаремъ. и ше
дъ пръвѣѥ́ съмириса сь братомъ своимъ. то
гда пришедъ принеси даръ твой. бѫди.....

оўвѣщеваѭ҆сѧ съ сѫпъремь своймъ .....
до ѡньде же ѥ҆си на пѫти съ нимь. да и.....
дасть те сѫперъ сѫдій. ѝ сѫдиѩ̀ та прѣ(дастъ)
слоужи҃ѣ. ѝ слоуга та въ темницѫ вьврьж(етъ).
а҃мнъ гл҃ѫ тебѣ. не и҃зъидеши ѿтѫдоу. до ѡ
ндеже въздаси послѣдній конъдратъ. ко҇ц҇.
за҃ па҃. Слъ҃ишасте ѩ̀ко рѣ҃но бы҃ древнііимъ. не прѣлю
би створиши. а҆зъ же гл҃ѫ вамъ ѩко въсѣкъ
и҆же възыраѥ҆тъ на женѫ съ похотиѫ. оўже
любъ҃ї створитъ съ нею҆ѫ̀ въ ср҃ци своѥмъ:
а҆ще же ѡ҆ко твоѥ̀ десноѥ̀ съблажнѣѥтъ та.
и҃зми ѥ҆ и҃ и҃звръзи ѿ себе. оўнѥ бо ти ѥ҆сть
да погыбнетъ ѥ҆динъ оу҆дъ твои҆хъ. а҆ не
все тѣло твоѥ̀ вьвръжено бѫдетъ въ геѡ҆нѫ.
ѝ а҆ще деснаѩ̀ рѫка твоѩ̀ съблажнѩѥтъ
та. ѿсѣци ѫ̀ и врьзи ѿ себе. оўнѥ бо ти ѥ҆̃
да погы҃бнеть ѥ҆динъ оу҆дъ твои҆хъ. а не все
тѣло твоѥ̀ идетъ въ геѡ҆нѫ. рѣ҃но же бы҃
и҆же аще поуститъ женѫ своѫ̀. да да҃ ѥ҆и҃
книгы҃ї распоустьныѧ а҆зъ же гл҃ѫ вамъ
ѩко всѣкь поущаѭ҆и҃ женѫ своѫ̀. развѣ сл҃
весе любодѣи҃наа҃го творитъ ѫ̀ прѣлю
би дѣѩти. и женаѧсѧ ѿбѣгоѫ̀. прѣлю
— би творитъ. ко҇ц҇ чѣ҃. Пакы слъ҃шасте ѩко рѣ҃
но бы҃ древны҃мъ. не въ лъѫ̀ клънешисѧ
(даси) же гв҃и клатвы твоа҃. а҆зъ же гл҃ѫ ва
мъ не клатисѧ ѿнѫдъ. ни нбо҃мъ. ѩко прѣ
столъ ѥ҆̃сть бѫ̀ий. ни землеѫ́. ѩ̀ко подъно
жиѥ̀ ѥ҆сть ногама ѥ҆го. ни Ꙗ҃рл҃момъ ѩ̀ко
(гра)дъ ѥ҆стъ великаа҃го цр҃ѣ. ни главоѫ̀ своеѫ̀
клъниса. ѩ̀ко не можеши власа ѥ҆диноѡ҆го
(бѣ)ла или чръна створити. бѫди же слово
(ва)ше. ѥ҆же ѥ҆и҃ ѥ҆и҃. ѥ҆же ни҃ ни҃. лихоѥ̀ бо сею҃ ѿ не
приѩ̀зни ѥ҆стъ. Пакъ҃ї слъ҃ишасте ѩ̀ко рѣ҃но

бы҃ древнимъ. ѡ҃ко за ѡ҃ко. и҆ зѫбы҃ за зѫбы҃.
азъ же гл҃ѫ вамъ. не противѣтеса злоу. нъ
ащъ хто ѹ҃дритъ та въ деснѭ҃ ланитѫ
ѡ҃брати є҆моу й дроугѭ҃. й хотѧщоѡ҃моу
сѫдь приѧ҃ти с тобо҃. й ризѫ твоѭ҃ възати.
ѿпоусти є҆моу й срачицѫ твоѭ҃. й а҃ще хто
пойметъ та по силѣ пъприще є҆дино.
йди съ нимъ двѣ҆ ко҆ц҃ пѧ҃. ~ за҃ с҆ѫ҃. а҃.
Просѧщоѡ҃моу ѹ҃ тебе дай, й хотѧщаа҃го ѹ҃ те
бе заѧ҃ти. не ѿврати. слъ҃шасте ꙗ҆ко рє҃но
бы҃ древни҃мъ. възлюбиши ближнѣго
своє҆го. и҆ възненави҃ши врага твоє҆го.
а҃зъ же гл҃ѫ вамъ. любите врагы ваша.
бл҃вите клънѧщаѧ҃ вы҃. добро творите
ненавидѧщиймь васъ. й мл҃итеса за тво
рѧщаѧ҃ вамъ напасти. й и҆згонѧщаѧ
вы. да бѫдете сн҃ове ѡц҃а вашего йже є҃
9 на нб҃ехъ. ꙗ҆ко слънце своє҆ сиꙗ҆є҆ть на злыѧ
и҆ добрыѧ҃, и҆ дъждь дъждытъ. на праведь
ныѧ. й на неправедьнъ҃ыѧ҃ ∴ ⌣ ⌣ Аще лю
бите любѧщаѧ҃ вы҃. кѭ҃ мзд҃ѫ҃ и҆мате
не й мы҃тарие҆ ли тоже҃ творатъ й аще
цѣлоуе҆те дроугъ҃ы҃ ваша. тькмо что лише
творите. не мытары ли тожде творать.
Бѫдете оу҆бо съвръшени. ꙗ҆ко же и ѡц҃ъ ва҃ш
нбе҃нъ҃ы҃ съвръшенъ є҆стъ. ко҆ц҃ сѫ҃б҆. за҃ сѫ҃б҆ сырь.
Вънемлѧ҃йте мл҃тина ваша не творите
прѣдъ чл҃кы. да не ви҃ми бѫдете и҃ми. а҃ще
ли же то ни мзд҃ы имате ѿ ѡц҃а вашегѡ
и҆жь є҆сть на нб҃ехъ. к҃гда оу҆бо твориши ми
лостъ҃ѭ҃. не въстрѫби прѣдъ собо҃ю. ꙗ҆
ко же й оу҆покрити творатъ. въ сънмищехъ и҆
въ стъгнахъ. да прославатса ѿ чл҃къ. ами҃
гл҃ѫ вамъ. ꙗ҆ко въсприимѫтъ мзд҃ѫ҃ сво҃ю ∴

*

Тебѣ же да не чюѥ̀тъ шюйца твоѧ. что ство
ритъ десница твоѧ. да бѫдетъ мл̑тыня
твоѧ въ тайнѣ. и вѣ̀ть та ѡц̑ъ твои̇ въ
тайнѣ. и̇ въздастъ тебѣ ꙗвѣ. ѝ ѥ̀гда м°
литеса. не бѫдѣте ꙗ́ко й оўпокрити. ꙗ́ко
любатъ на съньмищехъ и въ стьгнахъ.
на распѫтиꙗ́хъ стоѭще м°литиса. да ꙗ́
ватса чл̑комъ. ами̇ гл̑ѫ вамъ. ꙗ́ко въспри
мѫтъ мъзд̑ѫ свож. Тъı же ѥ̀гда мл̑ишиса.
вълниди въ клѣть твож ѝ пом̑лиса ѡц̑оу
— твоѥ́моу въ тайнѣ. и̇ ѡц̑ъ твои̇ видай та вь
тайнѣ възд̑аст тебѣ ꙗвѣ. Молаще же са
не лихо гл̑ѣте. ꙗ́ко и̇ ꙗзы̆чници. мнать бо
са ꙗ̀ко въ мноꙁѣ гл̑ании своѥ́мъ. оўслы̆ша
ни бѫдѫтъ. не по̑битеса оўбо имъ. вѣ̀стъ
бо ѡц̑ъ вашъ нбе̑ныи и̇хъ же трѣбоуѥ̀те
прѣ̑же прошениꙗ вашего. тако оўбо м̑ли
теса въı. Ѡч̑е нш̑ъ йже ѥси на нбе̑хъ. да са
с̑вти има твоѥ̀. да прийдетъ цр̑твиѥ̀ твоѥ̀.
да бѫдеть волꙗ твоѧ ꙗ́ко на нб̑си ѝ на земи.
хлѣбъ нш̑ь наставшаа́го дне̑. да̑ѫ намь дне̑.
ѡ̀стави намъ длъгъı̈ нш̑а ꙗ̀ко ѝ мъıи̇ ѡ̀ста
влꙗѥ́мъ длъжникомъ нш̑имъ. не вьведи
насъ въ напастъ. нъ и̇́збави насъ ѿ непри
ꙗзний. ꙗ̀ко твоѥ̀ ѥ́сть цр̑твиѥ̀ ѝ сила ѝ сла
ва въ вѣкъı а̑мнъ. ·:· ко̑ и са̑. за̑ нѣ̑-сыропоў.
Аще ѿпоущаѥ̀те чл̑комъ съгрѣшениꙗ́ и̇хъ
ѿпоустить вамъ ѡц̑ъ вашъ нбе̑ныи̇́. ӓще
ли не ѿпоущаѥ̀те чл̑комъ съгрѣшениꙗ́ ѝ
хъ. ни ѡц̑ъ вашъ нбе̑ны ѿпоустить вамь
съгрѣшенѝ вашихъ. ѥ̀гда поститеса. не
бѫдѣте ꙗ̀ко оўпокрити. творать сѣтоўж
ще. просмраждаѫще лица своꙗ. да быша
са ꙗвили чл̑комъ постащеса. а̑мнь гл̑ѫ ва

мь ꙗко въсприймѫтъ мѫзѫ своѫ.
Тъı же постаса помажи главѫ своѫ″ и лице
своѥ оумъıи. да не ꙗвишиса чл҃комъ
постаса. нъ ѡц҃оу твоѥмоу иже ѥсть въ та
инѣ. и ѡц҃ъ твои видай та въ таинѣ въ
здастъ тебѣ ꙗвѣ. Не скрываите себѣ скро
вища на земи. идеже чрѣвъ и тлꙗ тлитъ
идеже татиѥ подъкопаваѫтъ и крадѫтъ
скрьıвайте же себѣ скровища на нбе҃хъ иде
же ни чрѣвъ. ни тлꙗ тлитъ. иде же татиѥ не
подъкопаваѫть ни крадѫтъ. иде же бо ѥ
сть скровище ваше. тоу и срце ваше. ко[и] не҃ сыро[пв]
Свѣтилникъ тѣлоу ѥсть ѡко. аще оубо бѫде
тъ ѡко твоѥ просто. и все тѣло твоѥ свѣтло
бѫдетъ. аще ли ѡкѡ твоѥ лѫкаво бѫ
детъ. и все тѣло твоѥ тъмно бѫдетъ. аще
оубо свѣтъ иже въ тебѣ тма ѥсть. то тма
кольми. никъıи же бѡ рабъ можетъ дьвѣ
ма гн҃ома работами. или ѥдиного возне
навитъ. а дроугаагѡ възлюбитъ. или ѥ
динаагѡ дръжитса. а ѡ дрозꙋѣмъ не ради
ти вьчнетъ. не можете бо҃у работати и
мамонѣ. сего ради гл҃ѫ вамъ. не пцѣтеса
дш҃ежѫ вашежѫ. что ꙗсте или что пиѥте и тѣ
ломъ вашимъ въ чтѡ ѡблѣчетеса. не дша
ли бѡлши ѥстъ пища и тѣло ѡдежда ·:·
възрите на пт҃ъıцъı нбе҃нъıа ꙗко не сѣѫ
ть ни жнѫть ни събираѫ″ть въ житницѫ
нь ѡц҃ъ вашь нбе҃нъıи питѣѥтъ а҃. не вьı
ли паче ихъ лоучъшии ѥсте. хтѡ же ѡ҃ вась
— пекъıса. можетъ приложити телесы своѥ
мъ лакътъ ѥдинь. и ѡ҃ одежи҃ что печете
са. смотрите цвѣтца селнагѡ. како расте
тъ не троуждаѥтса. ни прадеть гл҃ѫ же

вамъ. ꙗ҆ко ни Соломонь въ всей славѣ сво
ей҆ ѡ҆блѣчеса. ꙗ҆ко є҆динь ѿ сихъ.
А и҆же сѣно зеленоє҆ днѐ сѫщеє҆. а оутрѣ вь
пещь вьмѣтаємоє҆. бъ̀ тако ѡ҆дѣє҆ть
кольми паче васъ маловѣрни҆. за҆ по҆ ·:·
Не пцѣтеса оубо глѭще. что ꙗ҆мы и҆ли что
пиємъ и҆ли чимъ ѡ҆дежѐмса. всѣхь бо
сихъ ꙗ҆зъїци и҆щѫть. вѣстъ бо ѡ҆цъ вашь
нбе҆ный ꙗ҆ко трѣбоуѥ҆те сихъ всѣхъ
ищѣте же прѣжѐ прⷮвиꙗ҆ бѭиа҆ и҆ правь
ды є҆го. и҆ сиѝ всѣ приложатса вамъ. ко҆ нѐ
Не пцѣтеса оубо вьї на оутрии҆. оутрѣшньї
бо днъ собоѫ печетса. довлѣє҆тъ бо дни
злоба свои҆. прѣстѫ по҆ ·:· за҆ сѧ⁶. в҃. Не ѡ҆сѫжа҆
ите. да не ѡ҆сѫжѐни бѫдете. и҆мь же бо сѫдо
мъ сѫдите сѫдать вамъ. и҆ вь нѫ же мѣ
рѫ мѣрите възмѣритса вамъ. что же
вѝши сѫчецъ вь ѡ҆цѣ брата твоє҆го. а҆ бръ
вно є҆же є҆сть вь ѡ҆цѣ твоє҆мь не чюєшѝ:
и҆ли како ре҆ши братоу твоє҆моу. ѡстави
и҆змѫ сѫчецъ и҆зъ ѡ҆чесе твоє҆го. и҆ се бръ
вно въ ѡ҆цѣ твоє҆мъ. лицемѣре и҆зми
пръвѣє҆ брѣвно и҆зь ѡ҆чесе твоє҆го. и҆ тьгда
11 оу҆зрьши и҆зати сѫчецъ и҆зъ ѡ҆чесе брата тво
є҆го. Не дадите стаго псомъ. ни пометаи҆те
бисеръ вашихъ прѣдъ свинии҆ми. да не попе
рѫтъ и҆хъ ногами своими. и҆ ѡ҆бращьшеса
растрьгнѫть вьї. за҆ чѐ. Просите и дасться
вамъ. и҆щѣте и҆ ѡ҆бращете. тлъцѣте и҆ ѿврь
зѫтса вамъ. всѣкь бо просаи прие҆метъ и
и҆щаи ѡ҆брѣтае҆тъ. и҆ тлъкѫщоⷨмоу ѿ
врьзѫтьса. ко҆ⁿ сѫ⁶. чтї по҆. Или кто є҆сть
ѿ васъ чл҃къ. оу нє҆го же въı просить сн҃ь свои
хлѣба. є҆да камень пода҆ є҆моу. и҆ли а҆ще ри

бы проситъ. ѥда змиѫ подаⷭ ѥ҃моу. а҃ще оу҃
бо вы҃ лѫкави сѫще. оумѣѥ҃те даⷯнима бл҃га
даа҃ти чадомъ вашимъ: колми паче ѡ҃ць
вашъ и҃жъ ѥ҃сть на нб҃сехъ. даⷭ бл҃гаⷯ проса
щиимъ оу҃ него: ко҇ чⷭ. заⷭ прⷭбнⷯ. Всѣ ѕбо
ѥ҃лико а҃ще хощете да творѧть вамъ чл҃ци.
тако и҃ вы҃ творѣте и҃мъ. Се бо ѥ҃сть законь
и҃ прр҃ци. вьнидѣте ѫ҃зкыими врати ⷯк҆о
пространаⷯ врата. и҃ широкыи пѫтъ вь
водаи҃ въ пагоубѫ. и҃ мноⷢзи сѫтъ въхо
дѧще и҃ми. коль ѫ҃зкаⷯ врата и тѣскь
ны пѫтъ въводаи҃ въ жизнъ. и҃ мало и҃
хъ ѥ҃сть и҃же ѡ҃брѣтаѫ҃тъ. ко҇ пⷭ. заⷭ вв҃. в҃.
Блюдѣтесѧ ѿ лъживи҃ихъ прр҃къ. и҃же при
ходѧть к вамь вь ѡ҃дежⷣахь ѡ҃вчахъ. вь нѫ
трь ѫ҃доу же сѫтъ влъци и҃ вьстрѫжници
ѿ плодъ и҃хъ познаѥ҃те а҃. Еда ѡ҃бьѥ҃мл҃ѫ
тъ ѿ трънима грозиⷭѥ҃. и҃ли ѿ рѣпиⷯ смокви҃.
— Тако всѣко дрѣво доброѥ҃. и҃ плодъ добръ тво
ритъ. а дрѣво зло плодъ зълъ творитъ.
не можетъ дрѣво зло плода добра творити.
ни дрѣво добро плода зла творити. тѣмь
же оу҃бо ѿ плодъ и҃хъ познаѥ҃те а҃. заⷭ ср҃. в҃.
Не всѣкъ гл҃аи҃ мнѣ г҃и г҃и. вьнидеть вь цр҃ь
ствиѥ҃ нбⷭ҃но. нъ твораи҃ волѫ ѡ҃ца моѥ҃го
и҃же ѥ҃сть на нб҃сехъ. ко҇ втр҃. и҃ прⷭ҃бниимⷨ.
Мноⷢзи рекѫтъ мнѣ въ тъ дн҃ь. г҃и г҃и. не вь тво
ѥ҃ ли и҃ма прр҃чствовахомъ. и҃ твоимь име
немъ бѣсъї и҃згонихомъ. и҃ твоимъ и҃ме
немъ силы҃ многы творѣхомъ. и҃ тогда
и҃сповѣмъ и҃мъ. ⷯко ни коли же знаѫ҃ вась:
ѡ҃тидѣте ѿ мене дѣлаѫ҃щии безакониⷯ. ко҇ ср҃. заⷭ сѫ҃ г҃.
Въсѣкъ оу҃бо іже слъї҃шить словеса моа҃. и҃ тво
ритъ ⷯ. оу҃пⷭбл҃ѫ и҃ мѫжоу мⷣроу. и҃же

създа храминѫ своѭ на камени. и сниде дъ
жь й придоша рѣкы. и възвѣѩша вѣтри.
и нападоша на храминѫ тѫ. и не падеса.
ѡснована бо бѣ на камени. й всѣкъ слы
шаи словеса моѩ си. й не твора ихъ. оупоблѫ и
мѫжоу боую. иже створитъ храминѫ своѭ на
на пѣсцѣ. и сьниде дъжь. и приидоша рѣкы.
й възвѣѩша вѣтри. и ѡбразишаса хра
минѣ тои и падеса. и бѣ раздроушенїѣ
нѣѧ велиѣ зѣло. И бы егда сконча Исъ вса
словеса сий. дивлѩхѫса народы ѡ оуче
ни его. бѣ бо оуча ѩко власть имѣѧ
и не ѩко книжници ихь и фарисеи.
12 И абыѣ съходащоу емоу сь горы. по немь идоша
народы многыи. и се прокаженъ пристѫпи
кланѣѣса емоу гла. ги аще хощеши може
ши ма ѡчистити. й простеръ рѫкѫ Исъ ко
снѫ и гла. хощѫ ѡчистиса. и абыѣ ѡчисти
са ѡ проказы. и ре емоу Исъ. вижь николи
же повѣжь. нъ шедъ покажиса старѣйши
нѣ жърьчскоѡмоу. и принеси дары иже по
велѣ Моиси вь свѣдѣнїѣ имъ. ко сѫ. за не.
Пришедъшоу же Исовы въ Каперънаоумъ при
стѫпи к немоу сътникъ мола и гла. ги ѡ
трокъ мои лежитъ вь домоу ѡслабенъ. бѣ
днѣ стражѧ. гла емоу Исъ азъ пришедъ и
сцѣлѫ й. ѡвѣщавъ сътникъ ре емоу. нѣсмь
достоинъ да подъ кровъ мои вьнидеши. ть
кмо реци словомъ и исцѣлѣютъ ѡтрокь
мои. ибо азъ члкь есьмь подъ властиѭ.
имѣѧ подъ собоѭ воины. й рекѫ семоу иди
и идеть. и дроугомоу прийди и приидетъ.
й рабоу моемоу створи се и створитъ. слы
шавь же Исъ дивиса емоу. и ре градящи

имъ по нємъ. право гл҃а вамъ. ѩко ни въ
Изл҃и толико вѣръї ѡбрѣтъ. гл҃ж бо вамъ
Ако мноꙃ҃и ѿ въстокъ и западъ. прииджть
и възлегжтъ съ Авраámомъ. и́ Ісакомь и Ꙗ
ковомъ. вь цр҃тви нб҃нѣмъ. а́ сн҃ове цр҃твиа
изъгнани бжджтъ въ тмж кромѣшнжж.
тоу бждеть плачь и скръжеть зжбомъ.
И р҃ѣ Іс҃ъ сътникоу. и́ди ѩко же вѣрова. бжди
— тебѣ. и́ и́сцѣлѣ ѡтрокъ нєго въ тъ часъ. и вь
. . . сърѣте и здравъ. ко҇ нѣ. за҃ сѧ҆. д҃.
Пришедъ же Іс҃ъ вь домь Петровъ. видѣ тьщж
нєго лежещж. ѡгнємъ жегомж. и́ прикоснж
сѧ лицѣ нѧ҆. и ѡстави ѫ ѡгнь. и въставъши
слоужѣше нєму. Поздѣ же бъївшю. приве
доша к немоу бѣсны многы. и҃згна слово
мъ дх҃ъı. и҃ вса҆ неджжныѧ҆ и́сцѣли. да сбж
детса҆ р҃ѣноѥ҃ Исаи́ємъ прр҃комъ гл҃жщы
мъ неджгы нш҃а҆ прииѧ҆ть. и болѣзни по
несе. оу҃зрѣвъ же Іс҃ъ мно́гь народъ. ѡкр҃ть
себе. повелѣ и́ти на ѡнъ полъ. и́ пристж
пи кь нємоу є҆динь книжникь и р҃ѣ нємоу.
оучителю и́дж по тебѣ. и҃мо же колижд⊙
идеши. гл҃а нємоу Іс҃ъ. лиси ѩ҆звинъї и҃мж
ть. и ѵ҃тыца҆ нб҃снъıѧ҆ гн҃ѣза. а́ сн҃ь чл҃ческы
не и́матъ где главы подъклонити. и́ дрѹ
гъїи́ же ѿ ученикъ нєго р҃ѣ нємоу. г҃и повели
ми прѣжде и́ти. погрести ѡц҃а моєг⊙.
Іс҃ъ же р҃ѣ нємоу гради по мнѣ. и ѡстави
мрътвъıѧ҆. погрести своа҆ мрътвьца҆.

4.

Изъ Дечанской псалтыри.

Помоуи ны гі помоуи ны всѣко
го ѡвѣта недостоины. сиѫ ти
мтвѫ ꙗко влцѣ грѣшьни прино
симъ помоуи на. гі помоуи.
слава. Честно ѥсть прка твоего трьжь
ство. нбо цркви ꙗвиль еси. и сь
члкы аггглы ликоуѫть. того мо
литвами Хе бе нше. вь мирѣ оу
строи животь нше. да поемь ти
аллоуꙗ ⁘ Многа прѣѹмноже
ниꙗ моихь грѣхь бце. к тебѣ
прибѣгохь прчтаꙗ спсениꙗ трѣ
боуѫ. посѣти недѫгоуѫщѫѫ ѡка
ꙗньнѫа ми дшѫ. мли сна свое
го и ба. подати ми ѡставлениѥ
грѣхомь ѥже сьдѣꙗхь. ѥдина
прѣславнаꙗ ⁘ по. гі помл. н.
Трьстаꙗ трце бе всего мира. по
спѣши и направи срце мое.
начѫти сь разоумомь и коньча
ти дѣлы блгыи. дховниѫ сиѫ
книгы. иже сты дхъ оусти Двдо
ви ѡригнѫ ихь же и азь покоу
шаѫсѧ проглати. разоумѣѫ

же свое невѣжьство. припада
ѫ и мл҃а ти сѧ ѿ тебе помощи
призываѫ. ги Іс̄ Хе̄ оуправи ѹмь
мои. не ѡ гл҃ани ѹстень стѫжи
ти си. нѫ ѡ разоумѣ гл҃емыхь
веселитисѧ. и приготовитисѧ
на творение дѣломь. иже ѹчѫ
сѧ или гл҃а. да добрими дѣлы ѡ
сиѩнь на сѫдищи. десниѫ тво
ѫ страны причѫстьникь бѫдѫ.
нн҃ѣ влк҃о бл҃ви. да сь дрьзнове
ниемь вьздьхнѫвь ѿ ср҃ца и ѫ
зыкомь вьспоѫ и гл҃а ·⁘·

Сла҃. пл҃мь Двд҃вь. л҃д ·⁘·
Сѫди ги ѡбидащимь ма ·⁘·
и вьзбрани борѫщимьсѧ сь мноѫ ·⁘·
Прими ѡржѫжие и щить ·⁘·
вьстани вь помощь мнѣ ·⁘·
Соуни ѡржѫжие и заври пр҃ѣ гонѫщи
ми ма ·⁘· Рьци дш҃и моеи сп҃сени
е твое ѥсмь азь ·⁘·
Да постидатьсѧ и посраматьсѧ и
щѫщеи дш҃ѫ моѫ ·⁘·
Да вьзвратѧтсѧ вьспѧ҃ и посты
датсѧ хотѫщеи мнѣ злаѩ ·⁘·
Да бѫ҃ть ѩко и прахь пр҃ѣдь лицемь
вѣтроу ·⁘·
Агг҃ль гн҃ь стѫжаѫ имь.
Бѫди пѫть ихь тма и пльзокь ·⁘·
Агг҃ль гн҃ь поганѣѫ ихь ·⁘·
Ѣко без оума скришѫ мнѣ пагоубѫ
сѣти своѫ ·⁘·
Вь соуе поносишѫ дш҃ѫ моѫ ·⁘·

Да придеть ѥмꙋ сѣть ѫже не свѣсть.
Й льсть ѫже скры да ѡбыметь ѫ ·:·
И вь сѣть да вьпадеть в-на ·:·
Дша же моа да вьзраꙋетсѧ ѡ гї ·:·
Й насладитьсѧ ѡ спсени ѥго ·:·
Всѫ кости моѫ рекѫть гї гї кто по
добень тебѣ ·:·
Йзбавлѣѫ нища из рѫкь крѣпшихь его ·:·
Ныща и ꙋбога ѿ расхыщажщй ѥго ·:·
Вьсташа на ма свѣтелие неправедни ·:·
Ихь же не вѣдѣахь вьпрошахѫ ма ·:·
И вьзаахѫ мнѣ зла вьз добра ·:·
Й бещждие дшй моей ·:·
Азь же вьнегда ѡни агавие творѣ
хѫ ми ·:· Й ѡблачахсѧ вь врѣтище ·:·
И смѣрѣахь постомь дшѫ моѫ ·:·
Млтва моа вь недра моа вьзвратйсѧ ·:·
Ꙗко кь ближнемоꙋ ако кь братоꙋ
нашемоꙋ тако оугажахь ·:·
Ѣко плачь сѣтоꙋѫ тако смѣрахсѧ ·:·
О мнѣ вьзвелишѫсѧ и сьбрашѫсѧ ·:·
Сьбрашѫсѧ на ма рани мо
ѫ и не чоꙋхь ·:·
Разѣлишѫсѧ и не оꙋмалишѫсѧ ·:·
Мѫчишѫ ма и подражашѫ ма подра
жаниемь ·:·
Скрежеташѫ на ма зѫбы своими ·:·
Гї кьгда оꙋзриши ·:·
Оꙋстрой дшѫ моѫ ѿ злобывыхъ ·:·
И ѿ львь иночждыѫ моѫ ·:·
Исповѣмьсѧ тебѣ гї вь цркви велицѣи ·:·
И вь людехь тащцѣ вьсхвала та ·:·
Да не пораꙋжть ми сѧ враждоꙋѫщеи
мнѣ без правдыи ·:·

Ненавидащей мене без оума ⁘
Помызажщей ѡчима ⁘
Ѣко мнѣ оубо мирно глахж ⁘
И на гнѣвь льсти помышлѣахж ⁘
Раширишж на ма оуста своа ⁘
Рѣщж блго же блго же видѣсте ѡчи
наши ⁘ Видѣлъ еси гн не прѣмль[ѵи] ⁘
Гн не ѿстжпи ѿ мене ⁘
Вьстани гн вьнми сждь мои ⁘
Бѣ мои гѣ на прж можь ⁘
Сжди ми по правдѣ моеи ⁘
Да не пораужть ми са вразы мои ⁘
И да не рекжть вь срдихь своихь ⁘
Блго же блго же дши нашеи ⁘
Ни рекжть пожрѣхомь и ⁘
Да постыдатьса и посраматса ⁘
Раужщеса зломь моимь ⁘
Да ѡблѣкжтса вь стоудь и вь срамь ⁘
Велерѣчеважще на ма ⁘
Да вьзраужтса и вьзвеселатьса ⁘
Хотащей правдѣ моеи ⁘
Глать вынж да вьзвеселитса гъ ⁘
Хотащей мирь рабоу ѥго ⁘
И жзыкь мои пооучитса правдѣ тво[ѥи] ⁘
Весь днь похвалы твож ⁘

5.

Изъ книги поученій Ефрема Сирина

А. Ѳ. Гильфердинга.

Наказаніѥ прьвоѥ.

А҃зь ѥ҃смь Ꙗ҃фремь грѣшныи. и неразоу
мныи. слабыи и присно ѕныıлыи. на по
движаниѥ дх҃овно. гл҃а вамь подви
гнѣтеса. хо҃любнаа братиа. имь же
побѣжѐни бывахъ всѣ си. слабости
твоего помысла. хощь вамь сказати
вьзлюбени страхь великь. и трепе
ть дш҃ь мо҃ь. иже бы҃ ми вь дн҃ь ѐдинь.
мнѣ нечьстивомоу. и неприлежномѕ.
Сѣдѣхь единь на мѣстѣ безьмльвнѣ.
тисѣ и высоцѣ и помышлѣхь вь себѣ
ѡ жити соуетныь печѣли. мльвь и
смѫщениѥ и сльзы. и поо҃учѣхьса вь
себѣ како житиѥ се а҃ко сѣнь мимо
ходить. а҃ко и конь скоро мимо те
четь. и а҃ко и цвѣть оутрьни. и гл҃а
хь скрьбь и рыдаь. Како течеть вѣ
кь сь и не вѣмь. имь же ѥ҃смы прива
— зани слабостиь вещьми и помы

слы неподобныими. сиѧ вь себѣ по
мышлѣѫщоу ми. и вь незаѧпѫ вь
звѣрь ѡчи на нб҃о. и быхь абие ѧко
въ ѹжасѣ. и нападе на мѧ страхь ве
лии. И видѣхь очима ср҃ца моего. бѣ
сь славоѫ сѣдѫща. и гл҃аше кь дш҃и мо҃
и тако. почто дш҃е прѣзрѣла еси сла
вѫ моѫ. почто дш҃е мене неб҃снаго и
сплнь свѣта. и живота вьзненави
дѣла еси. жениха бесьмртнаго и чи
стаго. Почто дш҃е вьзненавидѣла
еси бл҃га ѧже оуготовахь тебѣ. почто
дш҃е бы҃ мьзѫа *) помыслы и дѣлесы не
п҃обныими. почто дш҃е не потыщиса
ѡбрѣсти одароужщиса**) вь прише
ствии моемь. почто дш҃е не имаши
свѣщі вь вепль хотѧщи быти. се
приде женихь. Изыдѣте вь срѣтении
ѥмоу сь радостиѫ. почто дш҃е не ѹго
това одѣаниѧ достойна бракоу. по
что дш҃е не внидеши вь чртогь небе
сны с҃ты. почто дш҃е вьзненавидѣ
ла мѧ еси. благаго. избавльшаго жи
4 вотъ твои ѿ сьмрьти. азь дш҃е сьмрьти
вькоусихь тебе дѣлѣ. да невѣстѫ наре
кѫ тѧ себѣ. азь дш҃е се҃ невѣстѫ сьдѣла
х тѧ ѧко цр҃ь. азь дш҃е тебе ради чл҃кь бы҃.
хотѧ избавити ѿ тла. азь дш҃е паче вь
сѣхь дѣль мои҃. почьтохь животь твои
и вьзнесохь тѧ. Азъ чртогь нб҃нь ѹго
товахь ти. и аг҃ли слоужити прѣдь тобо
ѫ вь чрь҃ѕѣ. азь ѹготовахь ти нашествіе

*) мьзѫа вм. ми чоужда.
**) вм радоужщиса.

съ радостиѫ. ты же дше вьзненавидѣ
жениха. сышѣшаго вь адь тебе ради. вь
зненавидѣла еси жениха нбснаго. и
блгаꙗ его неизрѣенꙗ. кто оубо любаи
паче мене. даѫщомоу животь всѣмь
мрдиемь. Или кто оубо мтивь паче
мене. и спсаѫщомоу всѫ тварь щедро
тами. которы щь любить сна паче мѣ
которы щь даеть животь ꙗко же азь
ꙗко ѡставила ма еси дше тьща. и вь
злюбила еси тоуждаꙗ и мрьскаꙗ. и оу
боꙗхса братиѣ боꙗзниѫ великоѫ и по
разоумѣвь очима глы страшныѫ. и
дшевнѫ немощи велми оубоꙗхса. и ѵжа
сохьса и ищезохь щ страха и щ стоуда
— великаго. и помышлѣѫ стоудь поношꙋ
нию. И глахь придѣте горы покрыите ма
ѡкаанаго и грѣшнаго и нечьстиваго. и вь
знесь гла мои и плакахьса. и прѣклонь
главѫ моѫ долоу стыдаса. и плакавса
тако самь себѣ рѣхь. Почто азь ис чрѣва
мтре моѫ родихса. да гнѣваѫ га. стааго
и блгааго и мрдааго. изврьжень быхь
ис чрѣва зачѫтиемь. и вьнѣ вьспитаниѣ
тѣлесноѣ створихь. и щврьжень бы нбсны
блгати. Ѡбаче плачѫса и припадохь и по
млихса сь рыданиемь. и немощиѫ срца
моего вьзпихь. плачемь. глахь тако.
ѵслыши вко плачь мои. и прими глы мо
лебныѫ. ѫже приносить грѣшны стыда
дльготрьпе мтиве и щедры. не створи
по всѣмь дѣломь моимь. ни помѣни
прогнѣваниꙗ моего. иже нечьствовахъ
прогнѣвахь рѫкѫ твоѫ. И абиѣ дароуи

ми врѣма мало. да ѡбражщѫ покаѧнїе
влко. трьпить бо блгть твоѧ. множі
цеѫ юность моѫ. Ѝ многаѧ безаконїѧ
моѧ на старость да стрьпить млрдіе
твоé. ѿметаніé. прогнѣваніé. бечъ
— стіе. áзь самь дльготрьпѣливе.
сьвѣмь клѧтвоѫ твоеѫ. еѫ же сѧ
кла гла. (жи)ва áзь гла не хощѫ сь
мрьти грѣшникоу. и нечьстивоу.
нѫ паче сптисѧ ємоу ѿ всѣ грѣхь.
ѧже сьдѣлаль éсть. ѠѺ прѣчисте
клальсѧ éси щедротами. не хотѧ
сьмрьти грѣшникоу. ѠщедрИ грѣ
шника заклинаѫща тѧ влко ѡ
цѣсти. оущедри прости. не помѣ
ноуи безочьствіе клѧтвы моеѫ.
свѣдыі срца члвкаа самь вѣси.
которыѫ болѣзни дши дрьзнѫхь
прѣдь тобоѫ рещи си. Виѫь Хе исто
чникь сльзь. скроушеніе срца. и ры
данїѧ. да не придеть нне повелѣ
ніе страшноé. и вьзметь мене
сѫща готова*) стыдащаса. нь па
че да блгть твоѧ дароуéть ми
врѣма мало. каѧтиса сь тьща
ніéмь. можеть бо блгть тво
ѧ много млрде. призрѣти на
грѣшника плачѫщаса. всѣко
и дши. приходаща вь покаѧ
ніе. ѿ всѣкого безаконїѧ éже сь
— дѣѧхь. Ѹслыши блгыі сты гла и ве
пль рыданїѧ моего. иже нне дль
готрьпить ѧко блгыі и створь пло

*) = не готова.

дь добрь покаа҃ніемь ѝ помѣнѫ
всегда. Ꙗ҃ко влѣчеть мѧ на жи
знь да сп҃сень бѫдѫ. е҆гда же помѣ
нѫ дн҃ь ть ѝ чт҃. вь нь же бѣ быль стра
хо ть. вь незаа҃пѫ божѧ и плачѫ
ѧ сь вьз҃ыханіемь. ѝ по малѣ па
кы забѫдѫ вса вькоупѣ. мл҃ніе и
сльзы̀ ѝ страхь. ѝ врѣмѧ дан҃ное ми
щедротами. чесо ради оубо прихо
дать ми си. тѫготы и небрѣженіе
ѝ забѫдѫ. Й бѫдѫ вь незаа҃пѫ бестоу
день ѝ безьстрашень. не смѣрень.
гнѣвливь. ѝ не имѣѫ прѣдь ѡ҃чима
ни страха. ни сѫда хотѧщаго быти
е҆да не праведень гь҃. да не бѫде
ть. а҃ще хощеть ѡ҃дати ми по дѣ
ломь моимь. вам ѧ҃ мл҃ѫ бг҃олю
бци. мл҃итеѧ за мѧ кь бг҃у. сего
ради повѣдахь бывш҃а҃ ми. а҃
ко да вьз҃можете получити ми
лость бж҃иѫ. сь вами а҃ще хощете
можеть помощи грѣшникоу.
— ѡ҃поустити безаконіа҃ ѝ грѣхы.
к тебѣ припа҃ѫщимь. и҃бо самь е҆
си скровище мт҃ынь твоихь. моѥ
моу маломоу житию҆ и҃звѣсть да
ровати. ѝ ѡбогати*) и҃щѫщимь пока
а҃ніе сь всѣцѣмь смѣреніемь срц҃а.
Тѣм же вл҃ко сты̀ мл҃им ти ѧ҃. бечисль
номоу твоѥмоу чл҃колюбию҆ вси члвц҃.
подаждь намь покаа҃нию҆ врѣмѧ. ѝ
ѡ҃поущеніе грѣховь. а҃ко да порабо
таѥ́м ти чистомь срц҃емь. вса дн҃и

*) обратити.

живота нш̄его. да спо̑бимсѧ ѹгоди
вше тебѣ. дѣлесы бл̄гы̀ми доити.
вѣчны̀ твоѝ покоѝ. и́же оуготоваль
е́си всѣмь ст̄ым си. по вса роды ѹго
жьшимь ти мл̄твами вл̄чц҃ѫ нш̄ѫ
и́ присно дв̄ы̀ Мариѫ. и всѣ̑ ст̄хь твоѝ
хь ꙗ́ко по̑баѣть ти. наказанию сло҃. в̄.
Слава тебѣ бѣ̄ слава тебѣ. и́ па
кы̀ рекѫ слава тебѣ. хвалимы̀
прѣвьзносимы̀ в҃ вѣкы. хвалити
дльжни е́смы̀ вьзлюбени ба̄ вы̀нѫ.
спо̑бившаго на̑ Хво̑мь ꙗ́р̏момь. и́
збавив̏шимсѧ врѣменн̏аго и́ тли
маго житиꙗ́. хощ҃ же послоужити словеси.
— и́ми же бл̄го̑ть просвѣти моѝ сьмы
сль. гл̄ати же хощ҃ не мѫдрыми
словесы. а́зь бо чл̄кь е́смь грѫбьи
грѣшень. землѣ и́ пепель. и хоу
жеѝ всѣхь. нь и́ паче мѫдростиѫ
гл̄емь. не вѣмь бо е́сть оудобно
паче же неи́мѫщимь мира сего
философиѫ́. тѣ́м̏ же по̑баѣть наро
чи*) слово подаꙗ́ти. по блаженомѹ
а̑пло̑у. а́ще ре̑ не свѣ̑ гласу силы̀. и
бѫдѫ гл̄ѫщомоу варварь. и гл̄ѧ
и́ кь мнѣ а́кы̀ варварь. може дх̄о
вно слово добрѣ дивѫщихсѧ вѣроѫ.
без граматичьскы̀ рыториѧ прѣти**).
Бл̄вень бѣ̄ подаѫ́и всѣмь. и́ просвѣ
щаѫ когожо̑ на ползѫ. ꙗ́ко паче
моѫ́ вѣры̀ паче е́сть. недооу̏мѣѫ́
нь пишеть врѣма мльчати. и́ врѣ

*) = нарочито.
**) = безъ граматикиѧ и риторикиѧ прѣпрѣти.

ма глати. кыи оубо ѿвѣть принесе
мь. вь дн҃ь сждныі не помогше. ели
ко мощно бѣше. мжчими ѿ искоу
шениа. паче вь врѣма се. тако
же и страждущимь. зломь оучени
емь: и безаконнѣмь свѣтомь
ибо крьвопиица львь. истиннѣі
— врагь прѣльщаѭ не прѣстаѭ. не
блюдящихса зѣло. не плъти члвчь
скъі снѣсти. колико бо сьвѣсте вь
злюбени. по ѳшествіи земныі вещеи
пакыі невещественьіми стрѣми по
прань. колико по ѡбѣщани брате.
твои ѿстжпникь сьдѣла. и того ѡ
браза страннѣі створи. тѣмь же поуба
ѣть не оукланѣтиса. нь брать братоу
да помогаѣть. и тьще створи та ди
авола сѣти. Мы же рѣмь по аплоу.
не ако доволни есмы ѡ себѣ помы
слити что. нь довольство бжиѥ ако
оудовли работати емоу. не достои
номь сущемь. вамь же дасть гь прї
емшимь слово. ако блазѣи земи
сьврьшениѥ многоплодовито. вьза
ти праведны плодь Хоу боу спсоу на
шемоу. ако томоу слава в вкы ами:

Наказаниѥ. словѡ. гї.

— Ї ѡ врѣмени не прѣнемагаи. и вь тво
похотѣниѥ. вьложить врагь ѡбра
зь безь врѣмене. ако да не трьпа
брать гладнаго похотѣниа бѣ

жить пьприще. ты же вьзлюбене
ѩко кь бу тьщжса ѹгодити трьпі
аплоу глащоу. аще можеши свобо
дь быти. паче побаєт ти. вьзри ж°
на прьвыж роды. и вижь ѩко вси
стий. дльготрьпѣнига ради и лю
бве. оулоучишж обѣтованига и
ты трьпи. ѹтѣшимса оубо сами
по вса дни. ѩко да наслѣдницы
обращемса емоу вь цртвии нбнѣ
мь. Не прьвѣѣ ли патриархь Иѩко
вь ·ζ· лѣ Рахилиж ради. Лаваноу
Соурѣниноу. вь нощи мразь. и вь
дни зноі днєвны. такоже Иѡси
фь прѣкрасны. не лѣть ли не до
волно работа вь земи тоужеи. ѩк°
же пишеть. бѣ Иѡсифь лѣ ·ζι· па
сы ѡвцж брати своеи. И пакы бѣ
Иѡсифь лѣ ·л· єгда ста прѣ Фара
ѡномь. такоже и Мойси ѹгодни
— кь гнь ·м· лѣ сы вьселиса вь зема
Мадиѩмьскж и снове Излви ·м· лѣ
вьнидж вь зема обѣтованига такоже
и Даниль оугодникь сь трьми ѿро
кы прѣтрьпѣшж скрьбь. и поношение·
на земи чюжеи. тѣм же и ти спени
бывше. мы же ни мала не пострадавьше
не можемь трьпѣти. невѣрствига ради.
трьпѣниѥ оудалаѥтса ѿ на°. сеи бо пе
чали самьса ѥси вь даль. ѩко вь плѣнениѥ
иде. дажь себѣ инодоушиѥ и моужайса ѩ
ко вѣрнь.

6.

СКАЗАНІЄ ИѠА БГѠ.

ā̈па. и̇ евангл̄иста. (о) второ҃мь пришествии Хв̾ъ
ꙗко хощеть прити на земл҃а. г̄и бл̾ви ѡ̄че.
— П° вознесени г̄а нашего Ис Х̄а. азъ вышедшꙋ
ми на горѫ Фаворскѫ. на неи же показа на
мь г̄ь. прч̾тоё своѥ бж̾тво. не могѫщии
мь намь вьзирати. падохомь ниць на зе
мли. и вышедшоу ми на мѣсто то. зрѣхь ѡ
чима своима на нбо. и рѫцѣ свои вьзд҃ѣвь м°
лѣхс҃а бо̄у. и̇ рѣхь г̄и спо̾би мѧ раба твоѥго быти.
и̇ ꙋслыши гла̾ мои̇ и̇ наꙋчи мѧ ѡ̇ пришестви тво
ѥмъ. ѥг҃да хощеши прити на земл҃а. что хощеть бы
ти. сн̄це и лꙋна и звѣзды. ѥг҃да хощеть прити
на земл҃а. что хотѧть бы врѣмена та. вѣдѣ
бо ꙗко послꙋшаѥши мене раба твоѥг°. и̇ створи
хь · ѕ̄ · дн̄и мл̄ас҃а. и посемь вьсхыти мѧ ѡбл
кь свѣтель. ӥ постави мѧ врьхꙋ горы прѣд҃
лицемь нбн̾ымь. слышахь гл̄сь гл̄щь ми
вьзри рабе гн̾ь. Иѡ̾. и̇ вьзрѣвь и видѣхь нбо
ѡ̾врьсто. и̇схожд҃аше из ꙋтре нб̄сь. вьни ароматна
и бл̄гожѧни̇ѥ видѣни̇ѧ свѣтлости мног . .
зѣло. паче сл̄нца свѣтлѣѥ. ӥ пакы слыша̾ гла
гл̄щь ми вьзри праведны Иѡ̾а̾. вьзрѣвь ѡчи
ма своима. и видѣхь книгы лежѫщѫ равь
ны ꙗко сь мирь. тьльща и̇хь. а̇ долгота и̇хь. ѥ

го же ѹмь члвкѹ не смыслить. имѫща з̄ пе
чати. и рѣхь г̄и ѹслыши гл̑а раба твоѥго и ѿ
крый ми что ѥсть писано вь книгахъ тѣ̄
и слышахь гл̑а гл̄щь ми. слышый праведны
й Йѡа̑. сиѫ книгы ѫже видиши тоу сѫть
писана ѥ̄ѫже н н̄бси и на земли. и вь безѣ̄нахь
ѿ всѣкои вещи члвчстѣй. и рѣхь кога̑ хота
ть быти г̄и. и что хотѧть принести врѣме
на та. и слышахь гл̑а гл̄щь ми слыши праве
— днъı Йѡа̑. хощеть быти врѣмена та. ѿбилиѥ мно
го пшенцѫ. и вина. ѥ̄ѫже нѣ̄ъ было и не ѥ̄мать по
томъ. дондеже придѫть врѣмена та. тога̑ кла
сь пшеницѫ родитъ. и матица лозна родить. тиса
ща грозновь. и грезно поустить сь мѣрѹ вина.
й придоущеѥ лѣто. не ѿбращеть палицъı
всеѫ земла. ни сь кьбель пшеницѫ. ни с мѣ
рѹ вина. и пакы рѣхь азь Йѡа̑. г̄и а потомь чт̑
хощеши створити. и слъıшахь гл̑а гл̄щь ми.
слъıши праведный Йѡа̑. тьг̑а ѧвитса а̑нти
хр̑ть. ѿлѫченый вь тмѫ кромѣшна. и
пакъıи рѣхъ г̄и ѿкрый ми како ѥсть. слъıша
хь гл̑а гл̄щь ми. слышый праведный Йѡа̑.
власы главы ѥго ѿстри ѧко и стрѣлы. ѿкъ
десное ѧко и дн̄ьница вьсходащиѧ на
заѹтриѧ. ӓ дроугоѥ ѧко мѣдница. ѹста
емоу ѧко лаѭь. зоуби ѥмоу. пади. прьсти
ѥмоу ѧко сьрпи. стопа ногоу ѥго ѧко в̄ · ю
пади. ӓ на лицы ѥго пишетса ӓнтихр̑и.
до н̄бсь вьзнесетса. и до ӓда сходить. тво
ра лъжаѧ привидѣниѧ. и тог̑а сътворѫ
н̄бо. мѣдѣно. да ни росы поустить на зе
млю. ни вѣтри вьзвѣѫть. на лице всеѫ зе
мла. и скрыю ѡблакы вь прѣйсподнѣ̄ зе
мли. и пакый рѣхъ г̄и колико л̄ѣ̄ хощеши ство

рити на лицы всеѫ землѧ и слышахъ гла
глѭщь ми слыши праведный Ісе · г · лѣ
бѫть врѣмена та. и створѧ · г · лѣ. ꙗко · г · мц.
а · г · мцѧ. ꙗко · г · нѣ. а · г · нѣ. ꙗко · г · дни.
а · г · ча. ꙗко · г · чрьты. и рѣ пррькь Двдь.
прѣстоль ѥго на земли повръже. ѹмалиль
ѥси дни и врѣмена ѥго. ѡблиꙗль ѥси. стѹ
— домь. и тогда посла. Илию и Ѥноха. на ѡбли
чениѥ ѥго. ꙗко лъжа соуща. и прѣльстника. т°
га ѹбиѥть ꙗ. на жрьтьвницѣхь. ꙗко же рѣ пр
року Двдь. тогда вьзложѫть на ѡлтарь твой
телець. и пакы рѣхь гѣ и потомь что хощеши
створити. и слышахь гла глщ ми. слыши пра
ведный Ісе. тогда скончаѥтсѧ. всѣка вещь
члвчска, и не бѫдеть члвка живѫщаго по всѣй
земли. и пакы рѣ гѣ. а потомь что хощеши
створити. и слышахь гла глщ ми. слышы
праведный Ісе тогда пошлоу · в · англа. и вь
страбита вь рога ѡвнѣ. лежѫща на ѡблацѣ.
йзыдѫть йзноутрьѹдоу нбсь. и вьстржби
та Михаиль и Гавриль. вь рога та. ꙗко же прѣ
жде рѣ ппрѡ Двдь. гла тржбы рожаны ѹслы
шѫть ѿ концѫ вьселенъıѫ, и ѿ гла того по
трасетсѧ всѣ землѣ. ꙗко же ѥсть рѣно. прѣ
же подь глмь птичемь. всѣка тварь вьста
неть. и тогда вьскрснеть всѣка плть
члвчьска. ѿ конець до конца вселенъıѫ.
и пакы рѣхь гѣ ѹмерший ѿ Адама · д°
того дне. и живѫщаѩ вь адѣ ѿ вѣка
ѡного. а дроузий близь кончины.
ѹмерша. коупль ли вьскрноуть. и
слышахь гла глщь ми. слыший пра
ведный Ісе. всѣ вещь члвчьска
вь · л · лѣ вьскрнѫть. и пакы рѣхь

мѫжскый поль и женскы. ѹме
рший и ѹнии. а҃ дроузий млади
и вьскр҃нѫть. и слышахь гла҃ гл҃а
щь ми. слыший праведний Їѡа҃
ꙗко бо чьла нѣ҃ лоучьщи дроу
га дроугъı. но сѧть вьскоупе
— по ѥдинѣмь ѡ҃бразомь. тако же и вьскр҃ние
боудеть. тоу бо нѣ҃ плавости и чьрности. ни мѹ
рина ни различиа лицоу. нѫ вси ѥдинѣмь ѡ҃
бразомь станѫть. и вси ёдинѣмь вьзра҆томь.
и вьпрошний боудоуть. всѣка плъть члвчь
ска. ꙗко же р҃ѣ҃ прѣже вьскр҃ниѥ. ни женѧть
сѧ ни посагаѫть. нѫ соуть ꙗко а҃нг҃ли бж҃и.
и пакъıй рѣхь г҃и. а҃ вь врѣмѧ то познати ли
дроугь дроуга. йли брать брата. йли ѡ҃ць чѫ
до своѥ. йли мт҃ери. йли ″ѥсть познати нѣшнеѥ
житиѥ. йли дьмь. йли двьръı. йли виногра҆д.
и слъıшахь гла҃ гл҃щ ми. слыши праведны
Їѡа҃. ꙗко же р҃ѐ праведный Дв҃дь. помѣнѫхь
пер҃ть ѥсмь члв҃къ. а҃ трава дн҃ь ѥго. ꙗко
цвѣть сильный. тако и цвѣть. ꙗко дх҃ь
пройдеть вь немь. и нь боудеть й нь по
знаѥть к томоу мѣста своѥго. и вь
звратѧ″тсѧ вь землѧ своѫ. вь ть дн҃ь.
и пакы рѣхь г҃и. а҃ потомь что хощеши
створити. и слышахь гла҃ гл҃щ ми слъı
ши праведный Їѡа҃. тогда҆ пошлю а҃
нглы на лице всеѫ҃ землѧ. и вь славѣ
чт҃но . . . . . и чт҃ный ст҃ый крь
сть. и сщеныѫ҃ книгы. вьзнесоуть
сѧ на ѡ҃блацѣхь. вьси ѧн҃ли мой
и поклонѧ″тсѧ честномоу кр҃тоу.
на нем же рѫцѣ свой простр҃ох.
и всѣка плъть члв҃ска. ꙗко

же рече а҃пль Павелъ. коупно
вьсхытимсѧ на ѡ҃блацѣхь.
вь срѣтеніѥ гн҃е. и тьг҆а и
зыдоуть вси л҃ѹкавий.
— йже вь безна҃ йже на земли. йде же кь҃ко ихь на
лици всеѫ҇ земла. и прилѣпилисѧ кнази своѥм
а҃нтихри҃ вьзнесетсѧ на ѡ҃блацѣхь прѣдъ ма.
и пакый рѣхь г҃и а҃ по҃мь что хощеши створити. и
слышахь гла҃ гл҃щ ми. слыши праведный Ӣша҃
тог҆а пошлю а҃нглы моѫ҇. на лице всеѫ҇ земла
и згорить всѣ землѣ. и згорить. м.ще. саже
нь. и҃. е҃. сть. и згорѧть горы великыѫ҇ и ни
зь падѫ҇ть. и скроушаѫ҇тсѧ и бѫ҇дѫ҇ть ꙗ҃ко и пра
хь. и згорить всѣко дрѣво. ѡ҃ конець вселеныѫ҇.
и згорить всѣкь скотъ. и всѣкь гадъ пльзаи
по земли. и всѣ прѣсмыкаѫ҇щиса по земли
и всѣка птица паращи перната. и по томь
не бѫ҇деть движѫ҇щиса по земли ничто же.
нѫ҇ почиѥть все недвижимо. и пакый рѣхь г҃и.
а҃ по томь что хощеши створити. слышахь гла҃
гл҃щ ми. слыши праведный Ӣша҃. тог҆а ѡ҃печа
таѫ҇тсѧ ·д҃· страны вьсточныѫ҇. йзыдѫ҇ть
д҃· вѣтрий. велиций и вьзвѣѫ҇ть на лице всеѫ҇
вселеныѫ҇. и развѣѫ҇ть всѣкѫ скврьнѫ҇. и в
сѣкь прахь ѡ҃ земла. и бѫ҇деть ꙗ҃ко и снѣгь. и
бѫ҇деть землѣ ꙗ҃ко и хартиа҃. не имащи на се
бѣ скврьны. ни горы ни хльма ни камениа҃. нѫ҇
бѫ҇деть лице земльноѥ ѡ҃ вьстока сл҃нца до запа
да. ꙗ҃ко трапеза бѣла. и разгоритсѧ . . . .
земноѥ. и вьзьпиѥть землѣ. кь мнѣ гла
щи двѣ҃ѫ҇ ёсмь прѣ҆ тобоѫ҇ г҃и. и нѣ҃ грѣха на
мнѣ. ꙗ҃ко же рече прр҃кь Дв҃дь. ѡ҃кропиши ма
ѡ҃софомь. ѡ҃чищѫ҇сѧ и ѹ҃мъıѥши ма паче снѣ
га ѹ҃бѣласѧ. пакый рече прр҃ѣ҃ Дв҃дь. всѣка дь

брѣ напльнитьсѧ. горы й хльми смѣратсѧ
й ѿ того сп҃сенїѧ бж҃їѧ. й пакы рѣхь г҃и а҃ по то
мь что хощеть быти. й слышахъ глась глщ ми
слыши праведный Їѡане. тогдѣ ѡчиститсѧ
— всѣка землѣ ѿ грѣха. їспльнитсѧ землѣ бл҃г
ѫханиѧ҃ понеже хощѫ снити на нѧ. тогдѣ сниде
ть с нб҃сь великый честнъı кр҃ть. сь тисѧща
ми а҃нг҃ль йдоуще прѣди. й вь слѣдь їго и҃
ко же прѣже рече рѣхь. тогдѣ ꙗвитсѧ знамени
є҃ сн҃а члв҃чскаго с нб҃сь й сь славою и сь сїлою
многою. тогдѣ ѕзрить неправедни дѣлате
ле. сь слоугами своїми. й вьскрегьчють вель
ми зоубъı. и вси нечт҃и демонн. їмоутсѧ бѣ
гоу и тогдѣ невидимою силою. дрьжими бѕ
доуть. й немощи їмоуть бѣжати. и вьскрѣ
гчоуть зоубы своїми гл҃ще. а҃нтихристоу.
где є҃сть сила твоѧ҃ сотоно. какь ны прѣльсти.
да ѿпадохомь славы бж҃ѫ. юже їмѣхомь ѿ
него. й се градеть сѫдити намь и всѣкой вещи
члв҃чской. да ѿ лѕтѣ памь. й пошлет нъı вь ть
мѫ кромѣшнѫѭ҃. й пакы рѣхь г҃и а҃ потомь
что хощеши створити. й слышахь гла҃ г҃лщь
ми. слыши праведный Їѡа҃. тогдѣ пошлю а҃нь
г҃лы моѧ ѿ нб҃сь й вьзьпиють гласомь велико
мь. слыши землѣ й крѣписѧ гл҃еть г҃ь. к те
бѣ нисхо҃ѫ. й ѕслышить гла҃ анг҃ла того ѿ
конець до конца вселенъıѫ. й тогдѣ подвигнѫ
тсѧ всѧ силы а҃нг҃лскъıѫ. ѿ конець нб҃сь до
конець. й двигнѫтьсѧ вси чини а҃нгльстий й
ѿ а҃рхан҃гль многоѡчитыхь. й бѫдеть гово
рь великь. вои҃ нб҃нъıхь. й подвигнѫтсѧ
·θ҃· запонь нбснъıхь. и бѫдеть страхь великь
й ѕжась. вь всѣхь анг҃лѣхь. тогдѣ разѣрѫть
сѧ нб҃са. ѿ вьстока сл҃нца й до запада. й сни

дѫть на земла множьство анг҃ль бес числа
испльнит҃сѧ лице земноѥ. вой нб҃снъіхь. т҃о
г҃а раз҃ератсѧ скровища нб҃снаѩ. ѝ снесеть
сѧ честноѥ кан҃дило. ѝ все бл҃гожханиѥ. ѝ
вышний Ꙗ҆р҃л҃мь. ѩко невѣстѫ оукрашенѫ
снесѫть. ѝ вси прѣ҃д҃ множ пойдѫть. тмы
тмами. а҃нг҃ль архи҃нгль. пожѝще с҃. с҃. с҃. ѥси.
— г҃ь савашть. йспльнь нб҃о ѝ
земла славы твоѫ. тог҃да сни
дѫть сь силоѫ ѝ сь славоѭ҃. мног҃о
ѫ. ѝ тог҃да поклонат ми сѧ. всѣ ко
лѣна нб҃сна ѝ земнаѩ ѝ вь прѣйспо
дни҃. ѝ тог҃да. ѡ҃станеть и҃бо тыще. ѝ снидѫть вь
си на земла. йже на ѥрѣ. ѝ ѥже на земли всѣка
вещь члв҃чска. ѝ всѣкь дх҃ъ лѫкавъıй сь анти
христ҃омь станѫть нази. ѝ ѡ҃брѣменени прѣ҃д҃
множ҃. ѝ пакы рѣхь г҃и. да что хотать быти нб҃са
ѩко ѥдина. ѡ҃станѫть сл҃нце ѝ лоуна ѝ звѣз҃ды.
тог҃да слышахь гла҃ г҃лщ ми. вьзри праведны
Ѩ҃а. ѝ вьзрѣвь ѝ видѣхь. а҃гнець ·д҃· рогы има
ща. ѝ ре҃ ми ѥг҃да повела снести книгы. ѩже ви
диши положѫть книгы прѣ҃д҃ множ҃. ѝ рекѫ кто
разгнеть книгы сиѫ҃. ѝ рекѫт ми все множь
ство а҃нг҃ль мойхь. да вьдадат҃сѧ книгы сиѫ҃
а҃гньцоу семоу. ѝ повела а҃гньцоу да разгнѣ҃
книгы. ѥг҃да разгнет҃сѧ .а печать спадѫть
звѣз҃ды. ѿ конець до конца вселеныѫ. ѥг҃да ѿ
врьзѫт҃сѧ ·в҃· печать скрыѥтсѧ лоуна ѝ к т҃о
моу не бѫдеть ѫ. ѥг҃да ѿврьзѫтсѧ ·г҃· печат҃
затворитсѧ свѣть сл҃нчный. ѝ к томоу не
бѫдеть ѥго. ѥг҃да ѿврьзѫт҃сѧ ·д҃· печати.
расыплютсѧ нб҃са и бѫдеть а҃ѥрь ѿпоуще
нь. ѩко же ре҃ а҃пль Павель. дѣла рѫкоу твоѥ
ю҃ сѫть нб҃са. та погыбнѫть. ты же прѣбыва

ѥши в вкы. ѥгда ѿврьзжт҃сѧ ·е· печати. ра
зѣретсѧ землѣ. и ѿкрыжт҃сѧ соудища ѥгда
ѿврьзжт҃сѧ ·s· печати. йсаѧкнеть пж
чина морскаѧ. ѥгда ѿврьзет҃сѧ ·ʒ· печа.
ѿкрыѥт҃сѧ ѧдь. й рѣхь гн котории прьвѣ
ѥ вьпрошени бждть. й приѧти хотать
сждь. й слышахь гла гл҃щ ми. дси нечисти
сь ѧнтихристомь. й тогда повелю имъ йти
вь тмж кромѣшнаѧ. йде же скрежеть зж
— бомь. ꙗко же прѣже рѣхь. снвь
први҃ йзгнани бждть. вь ть
мж кромѣшнаѧ. й пакы рѣхь
гн где ѥсть тма кромѣшнаѧ. и
коѥмь мѣстѣ ѥ. й слышахь гла гл҃а
щь ми. слыши праведны Йѡа. елма же може
те моуже живий. л҃. лѣ. й дойдеть дна. йде же
ѥсть тма кромѣшнаѧ. ꙗко же рече прр҃окъ
Двдь. пожреть ꙗ҃ землѣ. й покрыйваль ѥ҃ж҃.
й пакый рѣхь гн. которий ж҃зыкь хощеть вь
прошень быти. й слышахь гла гл҃щ ми. слы
шый праведны Йѡа. вьпрошений боудоу
ть. ѿ Ада҃ма ж҃зыци. ѡ҃ни Ꙗ҃лини йже вѣро
вѣровашж вь звѣзды й вь слнце. й вь лунж.
й воды йже вь ѥреси. стоую вѣроу ѡ҃сквр
ниша. й не вѣровашж въ стѣѣ҃ тройцж. ѡ҃
ца й сна й стго дха. тогда пошлю вь ѧдь. ꙗ҃ко
же рс҃ прр҃ Двдь. вьзвратат҃сѧ грѣшницы
вь ѧдь. й вси забываще ба. й пакы рече.
ꙗ҃ко же ѡ҃вча вь ѧдѣ положени сжть смь
рть пасеть ꙗ҃. й пакый рѣхь гн. по томь
что хощеши створити. й слышахь глась
гл҃щь ми. слыши праведны Йѡа. тогда вь
прошений бждть родь Ꙗ҃врейскый. йже
ꙗко злодѣꙗ҃ на дрѣвѣ пригвозд҃ишж. й па

кы вьпросивь рѣхь. да вь котороу моукоу
ѿгнаний боудоуть. ꙗко ти тебѣ тако
сьтвориша. й слышахь гла гл҃щ ми. слы
ший праведный Йѡа. ти послани бѫдѫть
вь прѣйсподнѣꙗ. ꙗко же рече пр°рокь.
вьзваша й не ѹслыша йхь. къ г҃оу и не спѣ
ихь. и пакыи ап҃ль Павель рече. безаконь
ни сьтвориша. и безаконно ѡсоужени
бѫдѫть. й пакыи рѣхь г҃и. ѧ приемше
честнок кр҃щениѥ. й пакы вьпрошени
боудоуть. й слышахь гла гл҃щ ми. слы
— ши праведны Йѡа. тогда вьпрошени боудть
родь кр҃тиꙗнскы. приемше кр҃щениѥ что.
тогда повелѣниемь моимь. придѫ ѧнг҃ли йзбе
рѫть праведникы ѿ грѣшникь. й станѫть вси пра
ведницы ѡ десноѩ мене. й просвѣтатсѧ ꙗко й
слнце. ꙗко же видиши звѣзды. нб҃сныꙗ всѣ ꙗди
нде соуть. нѫ свѣть равень не имать. но сать
вь нихь ѡви свѣтлы. ѡви темний. тако же й
вь праведницѣхь. й вь грѣшницѣхь. праведь
ницы просвѣтатсѧ ꙗко й свѣтилницы. ѧ грѣ
шницы помрачѫтсѧ. й пакыи рѣхь г҃и. вси ли
христиꙗне вь ѥдинѫ мѫкѫ пойдѫть. цр҃и й па
триꙗрси. й ёпи й кнази. бати й ѹбози. й оуслы
шахь гла гл҃щ ми слыши праведны Йѡа. ꙗко же
рече прр҃ѻ Двдь. трьпѣниѥ ѹбогыхь не погыб
неть до конца. ѧ йже ѡ патриꙗрсѣхь й ѡ прих.
й ѡ кназехь и ѡ п°пѣхь. творащихь злаꙗ вси
погнани боудоуть вь тмѫ. ꙗко скоть. й вьс҃ла
чьтьсѧ. ꙗко младенцы й раздѣлатсѧ грѣшни
цы на мѫкы. ѡви вь ѡгньнѫѩ рѣкѫ. ѡвий
вь чрьвь неѹсыпаѫщий. ѡвий вь ·ѕ· ѹсты кла
дазе. на ты мѫкы раздѣлатсѧ грѣшницы й
рѣхь г҃и праведницы где сѧ хотать ѹдворити.

слышахь глась гл҃щ ми. слыши праведный
Їс҃а. ѿкрыѥ҇тсѧ рай. и бѫдеть всѣ землѣ
раѥмь. и ѹпразнатсѧ скровища нб҃сна҆ѧ и сни
деть все бл҃гоѹханиѥ. и бѫдѫть праведницы
на лицы всеѫ҆ земл҃а сь анг҃лы коупно ꙗко же
рече дх҃ь ст҃ыи прр҃комь Дв҃домь. праведни
ци наслѣдать земл҃а. и вьслат҇сѧ на ны. и па
кы рѣхь г҃и. колико ѥсть число анг҃ль. и рода
члв҃ска. вси ли равни сѫть. и слышахь гла҃
гл҃щ ми. слыши праведный Їс҃а. ѥдино
ѥсть число а҃нг҃ль. толико ѥсть рода члв҃ча.
ꙗ҆ко же рече прр҃о Дв҃дь. постави прѣдѣль члв҃ѣ
комь. по числоу а҃нг҃ль бі҃й.
— и рѣхь г҃и а по томь что хощеши створити.
како хощеть быти мирь ѡ҃нь. ѿкрый
ми всѣ. и слышахь гла҃ гл҃щ ми. слыши
праведны Їс҃ане. тогѫ҆а не бѫдеть бо
лѣзний. ни вьзѫ҆ыханиꙗ҆. нѣ҃ памѧ҃ ѡ҃
злѣ. нѣ҃ бра҃ненавидѣниꙗ҆. нѣ҃ непра
вды. нѣ҃ грьдѣниꙗ҆. нѣ҃ печали жите
йскоѫ҆. нѣ҃ болѣзний родителемь.
ѡ҃ чѫдѣхь свойхь. нѣ҃ любве. ѡ҃ зла
тѣ ни ѡ҃ сребрѣ. нѣ҃ помышлениꙗ҆
непри҆ꙗ҆знина. нѣ҃ дии҆вола. нѣ҃ годище
мь. ни врѣмеѧ҆мь числа. нь всегѫ҆а дн҃ь. ѥ҃. и
вси вь ѥдино стадо бѫдѫть. ꙗко же
прѣжѫ҆е рѣ҃ нинѥ ѡ҃вцѫ҆ и҆мамь ꙗ҆же не соу
ть ѿ҃ двора сего. и҆ то ми подобаѥть
привести. и҆ слышить гла҃ мои҆. и҆ бѫ
деть ѥдино стадо. и҆ ѥдино пастырь.
слышахь гла҃ гл҃щ ми. ѹже все слыша
ль ѥси праведныи҆ Їс҃а. си прѣдажѫ҆ь
вѣрнымь члв҃комь. а҃ невѣрнымь да
не расиплеши бисера моѥго прѣѫ҆ свини

ми. да не ѡ҃братившеса попержть но
гами своими. и по томь же снесе
ма. ѡблакъ и҃ постави ма на г°рѣ Фа
ворстѣи. бл҃жень же ѥсть домь йже дь
ржить книгы сиѫ҃. гако рече. любай
ма й словеса моꙗ҃ любить. г҃оу нашемоу
Йс҃оу Хр҃оу. слⷭа й чьсть й покланѣниѥ ѡц҃ꙋ
и сн҃оу й ст҃омоу дх҃оу й нн҃ѣ й пр҃и҃:

УКАЗАТЕЛИ.

I. УКАЗАТЕЛЬ ПРЕДМЕТНЫЙ. *)

Апостольскія дѣянія и посланія: книга чтеній изъ нихъ: — Мануйловская XIII в.: **47**, 199—201, 321—323, — Охридская XII в.: **75**, 269—300, 306—311, 316—317, 326—327, — Слѣпченская XII в.: **101**, 301—330. — Синодальная Русскаго письма 1220 г. 328—330.

Болонская псалтырь: **40**, **126**, 202—206, 241—243, 353—380.

Бычкова А. Ѳ. рукописи: — часть Супрасльской рукописи. **36**, 225—240, — Сказаніе Іоанна Богослова о второмъ пришествіи Христовѣ: **185**, 406—416.

Вязи буквъ въ ПГ. **68**.

Гадальныя приписки къ псалмамъ въ ДП. 144.

---

*) Въ этомъ Указателѣ и въ слѣдующихъ за нимъ сокращенно приведены ссылки на памятники въ такомъ видѣ: БП=Болонская псалтырь, ДП=Дечанская псалтырь, ДЧ=Дечанское четвероевангеліе, Г=Слова Григорія Назіанзина XI в., Е=Евгеніевская псалтырь XI в., ЕЛ=Евангельскіе листы XIII в., ЕС=Ефрема Сирина поученія, ЕУ=Евангельскіе листы Ундольскаго XII—XIII в., ЖУ=Журавинской уставъ, ЗТ=Зографскій трифологій, ЗЧ=Зографское четвероевангеліе, И=Изборникъ 1073 г, ЛГ=Листокъ минейный Григоровича, МА=Мануиловская книга апостольскихъ чтеній, МЛ=Македонскій листокъ, НЛ=Новгородскіе евангельскіе листы, НП=Норовскій псалтырь, НС=Норовскіе листы стихираря, О=Остромирово евангеліе, ОА=Охридская книга апостольскихъ чтеній, ПГ=Паремейникъ Григоровича, ПЕ=Пражскіе евангельскіе листы, ПЛ=Паремейникъ Лобкова, ПП=Погодинская псалтырь, ПС=Парижскій стихарарь, СА=Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній, СК=Саввина книга, СП=Слуцкая псалтырь, СР=Супрасльская рукопись, СС=Савастьяновскій сборникъ, СЧ=Стаматовское четвероевангеліе, ТГ=Тріодь Григоровича, УЛ=Евангельскіе листы Ундольскаго XI в., ХЛ=Хиландарскіе листы поученій Кирилла Іерусалимскаго, ХЧ=Хиландарское четвероевангеліе.

Гильфердинга А. Ѳ. рукописи: Евангельскіе листы, Ефрема Сирина Поученія, Дечанскія рукописи псалтыри и Четвероевангелія.

Глаголическія письмена въ БП. **49**, **152**, въ ОА. **75**, **153**, 272—273.

Григорія Назіанзина XIII словъ въ Русскомъ спискѣ XI в. **181**—**183**.

Григоровича В. И. рукописи: Минея, Минейный листокъ, Охридская книга Апостольскихъ чтеній, Паремейникъ, часть Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній, Тріодь, Хиландарскіе листки поученій Кирилла Іерусалимскаго.

Дечанскія рукописи А. Ѳ. Гильфердинга:—Псалтырь, Четвероевангеліе

Евангеліе: книга чтеній изъ четырехъ евангелистовъ: — Саввина книга XI в. **5**, 1—154, 166—173, — Новгородскіе листы XI в. **2**, **25**, 166 — 173, — Листки Ундольскаго XI в. **3**, **43**, 194 — 196, — Листы Болгарскіе XIII в.: **45**, 197—198, — Пражскіе листы XIII в.: **73**, 223—224, — Туровскіе листы Русскаго письма XI в. **168**—**172**, — Остромирово евангеліе: **176**—**179**, 166 — 173, — Глаголическое Ватиканское: 28—29, 30—31, 32, 114—115, 124—125, 147, 149—150, 151, 152, 153, 166—173, 194—196. См. Четвероевангеліе.

Ёпифанія Кипрскаго слово о погребеніи тѣлесе г. н. Іисуса Христа въ СР. **30**.

Ефрема Сирина книга поученій въ спискѣ XIII—XIV в. **146**, 398—405.

Жеравинскій уставъ: **70**, 214—220.

Житія: — сс. Василія и Капитона, СР. 27, — Григорія папы СР. **28**, — с. Евфросиніи. СС. **71**, — с. Исакія Далматскаго. СР. 28, — с. Іоанна молчаливаго. СР. 29, — Іоанна и Симеона юродиваго. СС. **71**, — Іоанна постника. СС. **71**, — Павла препростаго. СР. 28, — Симеона юродиваго. СС. 220—222, — с. Ѳеодоры. СС. **71**. См. Сказанія.

Заклинаніе отъ ужаленія змѣи въ НП. 60.

Записи въ книгахъ: въ БП. **49**, **127**—**128**, 222, — въ ОА. **75**, — въ ТГ. **117**, — въ ЗТ. **120**, — въ ХЧ. **124**, — въ ПЕ. 223—224, въ ПЛ. 224, — въ ХЧ. 350.

Зографскія рукописи: Трифологій, Четвероевангеліе.

Изборникъ 1073 г. **179**—**181**.

Іоанна Богослова Сказаніе о второмъ пришествіи Христовѣ: апокрифъ, Бычковская рукопись XIV в. **185**, 406—416.

Іоанна Златоустаго слова: въ СР. **29**—**31**, изъ нихъ слово отъ сказанія евангельскаго на утріе по пятцѣ: 174—181, — въ СС. **71**.

Іоанно-екзарховское предисловіе въ спискѣ XI в. **3**, **39**, 192—194.

Календарныя замѣтки: — СК. **9**—**14**, СР. **27**—**29**, УЛ. **43**, 195—196, — МГ. 62, — ЛГ. **65**, — НС. **66**, — СС. **71**—**72**, — ОА. **76**—**95**,

— СА. **101—112**, — ЗТ. **121**, — ДЧ. **137—140**. См. ниже особо Календарный указатель.

Кирилла Іерусалимскаго поученія огласительныя въ сп. XI в. 2, **37**, 177—191, — Синодальной рукописи Русскаго письма XII в. 187—191.

Константина философа и брата его Меѳодія Память и Похвала въ СС. **71**, — Служба имъ въ МГ. **62**, — воспоминаніе о немъ въ канонѣ отцемъ въ ТГ. **117**.

Крюки пѣвческіе въ ЗТ. 346.

Лабиринты въ НП. **60**.

Лобкова Паремейникъ **70**, 218—219, 224.

Македонскій листокъ Іоанно-екзарховскаго предисловія: **3**, **39**. 192—194.

Меѳодій, братъ Константина философа: **62**, **71**, **117**, — служба ему: 211—212.

Минея служебная: рукопись Григоровича XII—XIII в. **62**, 211—212 — Минейный листокъ его же XIII в. **65**, 213—214.

Новгородскіе листы Евангельскихъ чтеній: **2**, **25**, 166—173.

Норова А. С. рукописи: Псалтырь, листы изъ Стихираря.

Откровеніе Авраама, апокрифическая книга, въ СС. **71**.

Паремейникъ: — рукопись Григоровича XII—XIII в.: **68**, 216—218, 261—268,—рукопись Лобкова XIII—XIV в. **70**, 218—219, 224.

Парижскій стихирарь: **68**, 215—216.

Пахомія главы въ СС. **71**.

Петръ св. Болгарскій: служба ему въ ЗТ. **121**.

Погодинская псалтырь: **52**, 203—206, 207—210, 241, 244—260.

Пражскіе листы Евангельскихъ чтеній: **73**, 223—224.

Порфирія (Успенскаго) ен. рукописи и свѣдѣнія о нихъ: Зографскій трифологій, Зографское четвероевангеліе, Хиландарское четвероевангеліе.

Псалтырь: — Болонскій списокъ XII в.: **40**, **126**, 202—206, 241—243, 353—380, — Дечанскій XIV в. **143**, 394—397, — Норовскій XIII в.: **60**, 211, — Погодинскій XII в.: **52**, 203—206, 207—210, 241, 244—260, — Слуцкій XI в.: **3**, **21**, 155—165; — списки Русскаго письма XI в.: — Имп. публ. библіотеки. 155, 162—163, 165, — Евгеніевскій **183—184**, Чудовскій **172—175**.

Саввина книга: **5**, 1—154, 166—173.

Сборники житій и поученій: — Супрасльская рукопись XI в. **2**, **27**, 174 — 186, 225—240; — Севастьяновскій XIV в. **71**, 220—222.

Сказанія о мученіяхъ сс. Александра, Анина, Артемія, Василиска, До-

метія, Иринея, Іоны и Варахисія, Конона, Кондрата, Павла и Уліаны, Піона пресвитера, Савина, Терентія, Африкана и Помпія, Трофима и Евкарпіона, Θаласія, Θеодора, Константина, Калиста и Васоя въ СР. **27—31**, с. Уліаніи въ СС. 71, Извлеченіе изъ Сказанія о мученіи св. Кондрата по СР. и по Русскому списку XI в.: 182—186, — изъ СР. о мученіи св. Иринея: 225—227, — о мученіи сс. Іоны и Варахисія: 228—240.

Слова: Григорія Назіанзина: **181**, Епифаніи Кипрскаго: **30**, Іоанна Златоустаго: **29—31**, 71, 174—181, Фотія патріарха: **29**; — о св. Герасимѣ и о женѣ обрѣтшейся съ сыномъ въ СС. **71**.

Службы: сс. Власію, вм. Георгію, Іереміи, Іоанну Крестителю, Кириллу Словенскому и Меѳодію, въ МГ. **62**.

Слуцкая псалтырь: **3**, **21**, 155—165.

Слѣпченскій апостолъ: **101**, 301—330.

Стаматовское четвероевангеліе: **48**, 201—202.

Стихирарь: Норовскіе листы XII—XIII в.: **66**, 214—215, — Парижскій: **67**, 215—216.

Стихиры: св. Евдокіи, с. Іакову Зеведеову, с. Конону вертоградарю, с. Маріи Египетской, с. Мартиніану, с. Θеодору Сикеоту: въ МГ. **62**; на успеніе пресв. Богородицы въ ЛГ, 213—214; нов. лѣту въ ПС. 215.

Супрасльская рукопись XI в.: **2**, **27**, 174—186, 225—240.

Трифологій: Зографская рукопись XII—XIII в. **120**, 344—347.

Тріодь: рукопись Григоровича XII—XIII в. **117**, 331—343.

Туровскіе листы евангелія, Русскаго письма XI в. **168—172**.

Ундольскаго В. М. рукописи: Евангельскія листы XI в., Евангельскія листы XII—XIII в.

Уставъ церковный: Жеравинская рукопись XIII в. **70**, 214—220.

Фотія патріарха Слово на вербницу въ СР. **29**.

Хиландарскія рукописи: Поученія Кирилла Іерусалимскаго, Четвероевангеліе.

Четвероевангеліе: Дечанскій списокъ XIII—XIV в. **137**, 384—393, — Зографскій: **123**, 348—349. — Ундольскаго XII — XIII в.: **135**, 381, 383. — Стаматовскій: **48**, 201—202. — Хиландарскій: **124**, 350—351.

Часы вел. пятка въ ТГ. 331.

II. УКАЗАТЕЛЬ МѢСТЪ СВ. ПИСАНІЯ.*)

Быт: I: 1—13: — 216, 353.
—: 24—31: — 217.
II: 1—3: — 218.
—: 4—19: — 262.
—: 20—25, III: 1—20: — 265.
VIII: 4—6: — 219.

Исх. XV: 1—20: — 244.

Второз: XXXII: 1—43: — 246.

1 Цр. II: 1—10: — 250.

Пс: I: 1—6: — 207, 211, 353.
II: 1—12: — 208, 355.
IX: 1—34: — 357.
XXXIV: 1—34: — 395.
L: 1—21: — 363.
LVI: 1—12: — 364.
LXV: 1—20: — 365.
LXXIII: 1—23: — 367.
LXXIX: 1—20: — 368.
LXXXVII: 1—6: — 202.
XCVI: 1—12: — 241.
CIII: 1—11: — 203.
CXVIII: — 155, 369.

Прит: III: 1—18: — 263.
—: 19—34: — 267.

Ис. II: 11—21: — 261.
III: 1—14: — 264.
XXVI: 9—19: — 254.
L: 4—11: — 335.
LII: 13—15, LIII: 1—12, LIV: 1: — 338.
Дан: III: 25—56, 57—88: — 256, 258.

Іон: II: 3—10: — 255.

Аввак: III: 1—19: — 252.

Захар: XI: 10—13: — 322.

Мѳ. I: 1—25: — 112 об. = O. 246.
II: 1—2: — 117 = O. 251.
—: 13—23: — 119 = O. 252 об.
III: 1—6: — 121 = O. 244.
IV: 1—11: — 124 об. = O. 261.
—: 12—17: — 125 об. = O. 262.
—: 18—23: — 10 = O. 60.
—: 25: — 101 об., стр. 384. = O. 211 об.
V: 1—12: — 101 об. = O. 211 об.
—: 1—48: — стр. 384—387=O.211 об., 212 об., 228 об., 58.
—: 42—48: — 8 = O. 58.
VI: 1—13: — 49 об. = O. 122.
VI: 1—13: стр. 201 = O. 122.
—: 1—34: — стр.337—390=O.122, 61 об.
—; 14—21: — 50 об. = O. 123.
—: 22—34: — 11 = O. 61 об.
VII: 1—8: — 9 об. = O. 59 об.
—: 1—29: — стр. 390—392=O. 59 об., 230 об., 60 об.
—: 5—13: — 12 об. = O. 63 об.
—: 14—23: — 12 = O. 63.
—: 28—34: — 14 = O. 65.
VIII: 1—22: — стр. 392—393=O. 61 об., 63.
IX: 1: — 14 об. = O. 66.
—: 1 — 8: 15 = O. 66 об.
—: 9—13: — 13 об. = O. 64 об.
—: 18—26: — 14 об. = O. 66.
—: 27—35: — 16 = O. 68.
X: 1—8: — 110 об. = O. 239 об.
—: 32—40: — 8 об. = O. 58 об.
—: 37—42: — 15 об. = O. 67 об.
XI: 9—15: — 126 = O. 267.
—: 27—30: — 112 = O. 244. об.
—: 30—37: — 16 об. = O. 68 об.
XIII: 29—43:—стр. 192 = O. 224. об.
XIII: 45—54: — 108 = O. 227.
XIV: 14—22: — 17 об. = O. 69 об.
—: 22—34: — 18 об. = O. 71.
XV: 21—28: — 44 = O. 114

*) Ссылки на Саввину книгу сдѣланы по листамъ подлинника (1—129), означеннымъ въ печати на поляхъ; ссылки на другіе памятники — по печатнымъ страницамъ. Буква O означаетъ Остромирово Евангеліе.

—: 32—39: — 18 = О. 70 об.
XVII: 14—22: — 20 = О. 73.
—: 24—27: — 19 = О. 72.
XVIII: 1—4: — 19 об. = О. 72 об.
—: 10—20: — 7 = О. 55 об.
—: 23—35: — 21 об. = О. 75.
XIX: 3—12: — 20 об. = О. 73 об.
—: 16—26: — 22 = О. 76 об.
—: 27—30: — 9 = О. 59.
XX: 1—10: — 126 = О. 267 об.
—: 29—34: — 22 об. = О. 76.
XXI: 1—17: — 61 об. = О. 140.
—: 33—42: — 24 = О. 78 об.
XXII: 15—22: — 23 об. = О. 77.
—: 35—46: — 25 = О. 82 об.
XXIV: 3—35: — 64 = О. 143 об.
—: 10—13: — 25 = О. 82 об.
—: 26—35: стр. 170 = О. 143.
—: 34—32: — 25 об. = О. 83.
—: 36—37: — стр. 172 = О. 146 об.
—: 36—51: — 66 об. = О. 146 об.
XXV: 1—13: — 67 об. = О. 148.
—: 14—40: — 68 об. = О. 14.
—: 31—40: — 69 об. = О. 150.
XXIV: 2—20: — 70 = О. 155.
—: 6: — 69 об. = О. 152 об.
—: 21 — 39: — 72 = О. 158.
—: 40 — 75: — 73 = О. 160.
—: 57 — 75: — 89 об. = О. 179.
XXVII: 1: — 105 = О. 219.
—: 1—3:—76, 93=О. 163, 196.
—: 3—32:—93 об., стр. 322=О. 184 об.
—: 33—54: — 96 об. О. 189.
XXVIII: 1—20: — 99 = О. 202 об.

Мр. I: 1—8: — 121 об. = О. 255.
—: 9—11: — 123 об. = О. 259 об.
—: 35—44: — 53 = О. 129.
II: 1—12: — 53 об. = О. 129 об.
—: 14—17: — 57 = О. 131.
—: 23—28: — 51 об. = О. 127.
III: 1—5: — 52 = О. 128 об.
V: 24—35: — 111 об. = О. 243.
—: 34—34: — стр. 197 = О. 243.
VII: 31—37: — 54 об. = О. 132.
VIII: 27—31: — 55 об. = О. 134 об.
—: 34—38: — 55 = О. 131 об.
IX: 1:—55 об. = О. 132.
—: 17—31: — 56 = О. 133.
X: 32—45: — 58 = О. 135. 187 об.
X: 45: — стр. 165=О. 136.
XV: 61—32: — 95 об. = О. 187 об.
XV: 16—41: — стр. 336. = О. 187 об. 17, 194.
Лук. I: 32—38: — 127 = О. 270.
—: 39—49.: 56: — 101 = О. 216.
— 47—55: стр. 259. = О. 217,
— 68—79: стр. 259.
II: 1—20: — 114 об. = О. 249 об.
—: 21:—115 оа. = 256.
—: 22—40: — 115 об. = О. 264.
—: 20—22: — 120 = О. 256.
—: 40—52: — 120 = О. 256 об.
III: 1—18: 122 = О. 257 об.
IV: 16—22: — 100 об. = О. 211.
—: 24—27: — 128 об. = О. 265 об.
V: 18—26: — 26 = О. 90 об.
VI: 17—23: — 109 об. = О. 232 об.
—: 31—35: — 26 об. = О. 91 об.
VII: 1—10: — 27 об. = О. 95 об.
—: 42—50: — 107 = О. 223.
VIII: 6—15: — 27 = О. 94.
—: 16—11: — 29 об. = О. 97 об.
—: 27—39: — 34 об. = О. 98.
—: 41—56: 30 — О. 100 об.
IX: 1—6: — 31 = О. 99 об.
—: 9: — 107 об. = О. 224.
—: 37—43: — 33 = О. 102.
—: 57—63: — 34 об. = О. 103 об.
X: 16—21: — 107 = О. 231 об.
—: 19—21: — 35 об. = О. 104 об.
—: 25—37: — 33 об. = О. 102 об.
—: 38—42: — 103 = О. 217.
XI: 2—13: — 128 = О. 275.
—: 5—13: — 44 об. = О. 116 об.
—: 27—28: — 103 об. = О. 217 об.
—: 29—41: — стр. 381.
XII: 16—21: — 35 = О. 104.
—: 25—40: — стр. 382. О. 106.
—: 32—40: — 36 об. = О. 106.
XIII: 10—17: — 36 = О. 105.
—: 19—29: — 38 = О. 107 об.
XIV: 1—11: — 38 об. = О. 109 об.
—: 16—24: — 37 об. = О. 107.
XV: 11—32: — 45 об. = О. 117.
XVI: 10—15: — 41 об. = О. 111 об.
—: 19—31: — 28 об. = О. 96 об.
XVII: 3—10: 42 = О. 112 об.
—: 12—19: — 39 = О. 109.
XVIII: 2—8: — 42 об. = О. 114.
—: 9—14: — 43 = О. 116.
—: 8—27: — 40 об. = О. 110 об.
XX: 46—47: — 43 об. = О. 115 об.
XXI: 1—4: — 43 об. = О. 115 об.
—: 8—9: 47 = О. 119 об.
—: 25—27. 33—37: 47 об. = О. 120.
—: 12—19: — 107 об. = О. 224.
XXII: 43—44: — 73 об. = О. 160.
—: 66—71: — стр. 340.
XXIII: 1—49: стр. 342. = О. 191.
—: 32—40: — 98 = О. 191.

Io. I: 1—17: — 197 = О. 2.
—: 29—34: — 124 = О. 260 об.
—: 43—51: — 52 об. = О. 128.
III: 13—17: — 104 = О. 218 об.
VII: 37—52: — 6 = О. 54.
VIII: 12: — 6 об. = О. 55.
X: 9—16: — 102 об. = О. 213 об.
XI: 1—16: — 165 = О. 136 об.

—: 1—45: — 59 = О. 136 об.
XII: 1—18: — 63 = О. 141 об.
—: 25—36: 104 = О. 218 об. 266.
XIII: 1—3: — 76 об. = О. 153 об.
—: 2—17: — 77 = О. 155 об.
—: 3—17: — 71 = О. 157.
—: 31—38: 77 = О. 184.
XIV: 1—31: — 69 = О. 165.
—: 1—21: — 1 = О. 46.
—: 27—31: — 2 об. = О. 48.
XV: 1—7: — 3 = О. 48 об.
—: 1—27: 80 = О. 162.
XVI: 1—33: — 82 об. = О. 170 об.
—: 2: — 3 об. = О. 49.
—: 23—33: — 4 = О. 51.
XVII: 1—13: — 1 об. = О. 47.
—: 1—26: — 85 = О. 173 об.
—: 18—26: — 4 об. = О. 52.
XVIII: 1: — 87 = О. 176.
—: 1—28: — 88 = О. 176 об.
—: 28—40: — 91 = О. 181.
XIX: 1—16: — 92 = О. 183.
—: 6—20: — 105 об. = О. 219 об.
—: 25—35: — 106 = О. 220 об.
—: 25—27: — 127 об. = О. 272.
XXI: 1—14: — стр. 350. = О. 209.
—: 4—13: — 129 = О. 209.
—: 14—25: — 5 = О. 53.
—: 15—23; — стр. 348. = О. 53.
—: 24—25: 127 об. = О. 272.

Дѣян. II: 1—11: — 276.
VI: 8—15. VII: 1—5, 47—59: —301.
VIII: 5—17: — 303.
—: 18—25: — 304.
—: 26—39: — 305.
—: 40, IX: 1—19: — 268, 306.
IX: 19—31: — 308.
— 32—42: — 309.
XVI: 16—34: — 270.
XVII: 1—7: — 272.
—: 19—28: — 273.
XVIII: 22—28: — 274.
XIX: 1—8: — 275.
XX: 7—12: — 276.

Римл: I: 1—7, 13—17: — 311.
—: 7—12: — 315.
—: 18—27: 312.
—: 28—32, II: 1—9: — 313.
II: 10—16: — 280.
—: 14—29: — 314.
III: 19—26: — 279.
—: 28, IV: 1—3: — 280.
V: 1—10: — 281.
VI: 3—11: — 297.
VII: 1—13: — 328.

1 Кор: I: 18—31, II: 1—2: — 295.
II: 6—9: — 336.
V: 6—8: — 296.
XI: 23—32: — 293.
XII: 7—11: — 300.
—: 27—31, XIII: 1—8: — 299.

Галат: III: 13—14: — 297.
V: 22—26, VI: 1—2: —200, 282, 322.
VI: 14—18: — 322.

Ефес: I: 16—23: — 283.
V: 1—7: — 326.
—: 8—19: — 277, 310.

VI: 10—17: — 282.

Филип: IV: 4—9: — 293.

Колос: I: 12—28: — 283.
III: 12—16: — 327.

1 Тимое: V: 1—10: — 318.
—: 11—21: — 319.
—: 22—25, VI: 1—11: — 320.
—: 24—25, VI: 1—11: — 199.
VI: 17—21: — 199, 321.

II Тимое: I: 1—2, 8—18: — 321.
—: 1—9: — 200.

Евр. I: 1—12: — 284.
—: 10—14, II: 1—3: 287.
II: 11—18: — 340.
III: 12—14: — 287.
IV: 14—16, V: 1—6: — 288.
VI: 9—12: 289.
—: 13—20: — 290.
VIII: 1—6: — 300.
—: 7—13: — 323.
IX: 8—10, 15—23: — 323.
—: 11—14: — 291.
X: 1—18: 324.
—: 19—31: — 290.
—: 31—39: — 325.
—: 32—38: — 288.
XI: 8, 11—16: — 326.
—: 24—26, 32—40: — 286.
—: 33—40, XII: 1—2: — 278, 317.
XII: 28—29, XIII: 1—8: — 292.

III. УКАЗАТЕЛЬ КАЛЕНДАРНЫЙ. *)

сентябрь 1. прп. Симеона столпника. ОА. 76, СА. 101. м. Аѳѳалы и Амона. ОА. 76. СА.101. мм. 40 женъ постницъ. ОА. 76, СА. 101. с. *Агаѳоклiи. СА. 101. п. Iисуса Навина. ОА. 76, СА. 101. начатокъ индикту и новому лѣту. ОА. 76. *память вел. пожара въ Константинополѣ СА. 101.

2. м. *Аѳѳима, СК. 9. м. Маманта. ОА. 76, СА. 101. с. Іоанна пост. СА. 101. прп. *Ѳеоктиста. ДЧ.

3. м. Аѳѳима. ОА. 76, СА. 101.

4. м. Авида и Ерміонiи. ОА. 76. пр. Моисея. ОА. 76. мм. Вавилы и отроковъ. СА. 101.

5. мм. Сарвила, Вевеи (=Ѳивеи) и Ѳифаила. ОА. 76. пр. Захаріи. СА. 101.

6. *Священіе Богородицы. СК. 9, СА. 101. — м. Евдоксія ОА. 76, СА. 101. м. *Харитона. ОА. 76.

7. м. Созонта. ОА. 76, СА. 101. *Евпсихія. *Севиріана. *Харитонiи. ОА. 76.

8. Рождество пресв. Богородицы. СК. 9, ОА. 76, СА. 101.

9. пр. Іоакима и Анны. СК. 9, ОА. 76, СА. 101.

10. Поклоненіе кресту. СК. 9, СА. 101. бл. *Ѳеодоры. СС. 71. — м. *Севериана. ОА. 77. с. Варипсава. ОА. 77. мм. Митродоры. Нимфодоры. СА. 101.

11. Поклоненіе кресту. СК. 9. м. Ѳеодоры. ОА. 77, СА. 101.

12. Поклоненіе кресту. СК. 9. м. Автонома. ОА. 77, СА. 101. м. Корнута. ОА. 77, СА. 101.

13. Поклоненіе кресту. СК. 9. м. *Симеона Іерус. ОА. 77. м. *Кипріана. СА. 102.

14. Воздвиженіе. СК. 9, ОА. 77, СА. 102.

15. вм. *Евфиміи. К. 9, м. Никиты. ОА. 77, СА. 102. — *сс. отецъ 6-го всел. собора. ОА. 77. м. *Симеона Іерус. ОА. 77.

16. вм. Евфиміи. ОА. 77, СА. 102.

---

*) Первыя числа указаній относятся къ Вводнымъ статьямъ; ссылки на ДЧ (Дечанское четвероевангеліе) безъ страницы относятся къ тѣмъ показаніямъ, которыя не отмѣчены во Вводныхъ статьяхъ. Звѣздочка (*) означаетъ показанія, не нанаходящіяся въ Кіевскомъ полномъ мѣсяцословѣ, изд. 1868 г.

17. с. *Харалампія. СК. 70, ОА. 77. с.*Пантелеона. ОА. 77. мм. Вѣры, Любви и Надежды. СА. 102.
18. *м. Ѳеодоры. ОА. 77, СА. 102.—м. *Симеона Іерус. ОА. 77, СА. 102.—с. *Кесаря. (?) ОА. 77. с.*Януарія и *Сосія. ДЧ.
19. с. *Іисуса Навина. ОА. 77, СА. 102. м. Трофима. 77. и Доримедонта. ОА. 77. с. Савватія ОА. 77. с. *Іакова брата Господня. СА. 102.
20. м. Евстаѳія. СК. 90, ОА. 78, СА. 102. мм. Ѳеописта и Ѳеопистіи. СА. 102.
21. м. Исаака еп. ОА. 78. м.*Симеона Іерус. ОА. 78. м.*Мины. ОА. 78.
22. мм. *Прпска (?), *Мартіана (?). и *Николая ОА. 78. см. Фоки еп. ОА. 78. с. *Богородицы Хрисопольской. ОА. 78.
23. *Новое лѣто. СК. 10. ОА. 78. зачатіе Іоанна крестителя. СК. 10, ОА. 78. см.
24. пм. Ѳеклы. СК. 10, ОА. 78, СА. 102.
25. с.*Романа СК. 10, ОА. 78, СА. 102. прп. Евфросиніи. СС. 71, ОА. 78. м. Пафнутія. ОА. 78. *Еξентіи. ОА. 78.
26. Преставленіе Іоанна Богослова. СК. 10, ОА. 78, СА. 102.
27. м. Калистрата. ОА. 78. м. Епихаріи. ОА. 78. *Аридиніи=Рипсиміи (?) ОА. 78. *Гайяны. ОА. 78.
28. мм.*Калантинскихъ: *Алфея,*Александра,*Зосимы,*Дородія (?). ОА. 78. прп. Харитона. ОА. 78, СА. 102. м. Калистрата. СА. 102. сс. *Іосифа и Трофима. ДЧ. 137.
29. мм. *Трофима и *Доримедонта. ОА. 78.
30. см. *Григорія Армен. СК. 10, ОА. 79. мм. *Мардорія (Мигдонія?), *Доронтія (Горгонія?) и*Кострата (Стратилата?) ОА. 79.

октябрь= листопадъ. ОА. 79. СА. 102.

1. Ананіи. СК. 10, СА. 102. м. Домнина. ОА. 79. прп. Романа. ОА. 79. *м. Ареѳы. ОА. 79. с. *Іоанна крестителя. ОА. 79.
2. с. Кипріана и м. Іустины. ОА. 79. СА. 102.
3. см. Діонисія Ареопагита. СК. 10, ОА. 79, СА. 102.
4. мм. *Дометія и *Діогена. ОА. 79. пресв. Богородицы. ОА. 79. см. Іероѳея. СА. 102. см. Петра. СА. 102.
5. м. *Ираиды. ОА. 79. м. Мамелхѳы. СА. 102.
6. а. Ѳомы. СК. 10, ОА. 79, СА. 102.
7. мм. Сергія и Вакха. ОА. 79, СА. 102.
8. прп. Пелагіи. ОА. 79, СА. 102.
9. прав. Авраама и Лота. ОА. 79. сс. *Анны и *Елисаветы. ОА. 79. а. Іакова Алфеова. СА. 102.
10. мм. Евлампія и Евлампіи. ОА. 79, СА. 102. м.*Акепсимы. ОА. 79. с. *Василія чудотворца. ОА. 79.
11. сс. патр. *Нектарія, *Арсака, *Аттика и *Сисиніа. ОА. 79, СА. 103. м. Зинаиды. ОА. 79, СА. 103.

12. мм. Тараха, Прова и Андроника. ОА. 80, СА. 103. м. *Θомины (Домники?). ОА. 80.
13. мм. Папилы и Карпа. ОА. 80, СА. 103.
14. мм. Назарія, Гервасія, Протасія и Келсія. ОА. 80, СА. 103.
15. м. Лукіана. ОА. 80, СА. 103.
16. м. Лонгина. ОА. 80, СА. 103.
17. *священіе пресв. Богородицы въ мѣстѣ Раи. ОА. 80. арх. *Гавріила. ОА. 80. мм. Леонтія, Доментія и *Терентія. ОА. 80. *«стхъ мчцъ Ридоры и Неофитъ». СА. 103.
18. а е. Луки. СК. 10, ОА. 80, СА. 103.
19. м. *Мнасона. еп. ОА. 80. пр. Іоиля. СА. 103. с. *Іоанна Рыльскаго. ЗЧ. 123. ДЧ. 137.
20. м. Артемія. ОА. 80, СА. 103. м. Арсевія (Аверкія?) ОА. 80. *пам. явльшагося агнца. ОА. 80. прп. *Андрея Крит. СА. 103.
21. прп. Иларіона. СК. 10, ОА. 80. СА. 103. м. *Корнилія. ОА. 80.
22. прп. *Иларіона. ОА. 80. равноап. Аверкія. ОА. 80, СА. 103. м. Ираклія. ОА. 80. *Іакова брата Господня. ОА. 80.
23. м. *Θеодора (Θеодотіи?) ОА. 81. мм. *семи отрокъ Ефес. ОА. 81. с. *Захаріи. ОА. 81. с. Іакова брата Господня. СА. 103.
24. м. Аρеθы. ОА. 81, СА. 103. с. *Глигорія. ОА. 81. с. *Прокла патр. ОА. 81. с. *Папа (?). ОА. 81.
25. мм. Маркіана и Мартирія. ОА. 81 = нотарей. СА. 103.
26. вм. Димитрія. СК. 10, ОА. 81, СА. 103. *память о вел. землетрясеніи. СА. 103.
27. м. Нестора. СК. 10, СА. 103. м. Капетолины. СК. 10, ОА. 81. с. *Артемидора. СА. 103.
28. м. Діомида. ОА. 81. *«Паоуди Рованоу и Тропоноу». ОА. 81. мм. Терентія, Неонилы и чадъ. СА. 103.
29. аа. *Петра и Павла. ОА. 81. с. *Іоанна Крестителя. ОА. 81. с. *Стефана. ОА. 81. с. *Варнавы. ОА. 81. с. *Трофима. ОА. 81. с. *Дороθема. ОА. 81. с. *Домента. ОА. 81. с. м. Анастасіи. СА. 103. прп. Авраамія. СА. 103.
30. мм. *Ираклія и Епимаха. ОА. 81. с. *Германа. ОА. 81. м. Зиновіи. СА. 103.
31. Маркіана еп. Сиракузскаго и м. *Епимаха. ДЧ.

ноябрь. =гроуденъ. ОА. 81.
1. сс. Козьмы и Даміана. СК. 11, ОА. 81, СА. 103.
2. мм. Акиндина, Пигасія и др. ОА. 81, СА. 103.
3. м. Акепсима. ОА. 81, СА. 103. Айеалы и Іосифа. СА. 103. *Іоанна (Іоаниккія?). ОА. 81. с. *Перпетуи. ОА. 81. с. *Дикторины. ОА. 81.
4. *священіе храма пресв. Богородицы «викоуроу» (въ Кіевѣ?).

ОА. 82. м. *Θеодотіи. ОА. 82. мм. Никандра и Ермея. СА. 103. прп. *Іоанникія вел. СА. 103.

5. с. *Домнина. ОА. 82. прп. Галактіона и Епистимы. СА. 103.
6. с. Павла исповѣдника. ОА. 82, СА. 103.
7. мм. Мелитинскихъ. ОА. 82, СА. 103.
8. арх. Михаила и Гавріила. СК. 11, ОА. 82, СА. 104.
9. *пресв. Богородицы въ мѣстѣ Раи. ОА. 82. с. *Христофора. СА. 104. м. *Порфирія. СА. 104.
10. сс. *Тимоѳея, *Аѳемона, *Калеопіи. ОА. 82. *Θеодора (Θеодосія?) царя. ОА. 82. с. *Іоанна милостиваго. СА. 104.
11. м. Мины. УЛ. 195, ОА. 82, СА. 104. м. Виктора. ОА. 82, СА. 104. с. Викентія. ОА. 82, СА. 104.
12. м. Аѳанасія. ОА. 82, СА. 104. м. *Стефана. ОА. 82. с. Іоанна милостиваго. ОА. 82.
13. с. Іоанна Златоустаго. СК. 11. УЛ. 195. ОА. 82. СА. 104.
14. а. Филиппа. СК. 11, УЛ. 195, ОА. 82, СА. 104. с. *Θомы патр. ОА. 82. ц. Іустиніана. ОА. 82.
15. мм. Гурія, Самоны и Авива. УЛ. 195, ОА. 83, СА. 104.
16. а. е. Матѳея. СК. 11, УЛ. 195, ОА. 104.
17. с. Григорія чудотворца. СК. 11, УЛ. 195, ОА. 83, СА. 104.
18. мм. Платона и Романа. УЛ. 195, ОА. 83, СА. 104. м. Закхея. ОА. 83. м. Алфея. ОА. 83.
19. а. *Павла. ОА. 83. м. *Стефана и *Іакова брата Гдня. ОА. 83, СА.104. мм.*Анѳима,*Θалелея,*Христофора и *Ефиміи. ОА. 83.
20. прп. *Максиміана УЛ. 43. 195, ОА. 83. сс. патр. Прокла, (Максима), *Анатолія, Геннадія. ОА. 83, СА. 104.
21. Введеніе Богородицы въ храмъ. СК. 11. УЛ. 195. ОА. 83. СА. 104. с. Іуліяніи. ОА. 83.
22. прп. *Агапія. ОА. 83. м. Кикиліи. ОА. 83. а. Филимона. СА. 104.
23. м. *Ефиміана ОА. 83. с. Амфилохія. СА. 104. с. *Миропіи. ОА. 83. с. *Климента. ОА. 83.
24. с. *Прокопія. ОА. 83. с. *Григорія Акраг. СА. 104.
25. м. Климента. СК. 11, УЛ. 196, ОА. 83, СА. 104. см. Петра Алекс. ОА. 83. вм. *Екатерины. ОА. 83.
26. *Священіе церкви с. Георгія въ Кіевѣ. ОА. 83. вм. *Екатерины. ОА. 83. прп. Алипія. СА. 104.
27. м. Іакова Перс. УЛ. 43. 196, ОА. 84, СА. 104.
28. мм. *Струмицкихъ: *Тимоѳея *Камасія, *Евсевія, *Θеодора, Петра. ОА. 84. прп. Стефана новаго. СА. 104.

29. *Освященіе церкви мм. Сергія и Вакха. ОА. 84. м. Парамона. СА. 104.

30. а. Андрея первозваннаго. УЛ. 196, ОА. 84, СА. 104.

ДЕКАБРЬ.= стоуденъ. ОА. 84. СА. 104. 1. прр. Наума. УЛ. 43, 196, СА. 104. с. *Θеодора. с. *Тута и *Лохитрофона и *Каидата. ОА. 84.

2. *Священіе церкви с. Пантелеимона и Товія. ОА. 84, пр. Аввакума. СА. 104.

3. сс. *Козьмы и *Даміана. ОА. 84. с. *Сисинія. ОА. 84. пр. Софонія. СА. 104.

4. вм. Варвары. СК. 11, УЛ. 196, ОА. 84. СА. 104. м. *Меропіи. ОА. 84. с. *Іоанна Крестителя. ОА. 84. с. Іуліаніи. УЛ. 196, ОА. 84.

5. п. Саввы. СК. 11, ОА. 84, СА. 105. с. Аверкія. ОА. 84.

6. ст. Николая. СК. 11, ОА. 84, СА. 105.

7. мм. *Приска, *Мартіана и *Николая. ОА. 84. с. *Савина. ОА. 84. с. Амвросія. ОА. 84, СА. 105.

8. с. *Софронія. ОА. 84. с. *Константія. ОА. 84. прп. *Агапія (Патапія?). СА. 105.

9. Зачатіе с. Анны. ОА. 85, СА. 105.

10. м. *Евлаліи. ОА. 85. ар. *Гавріила. ОА. 85. мм. Мины, Ермогена и Евграфа. ОА. 85, СА. 105. с. *Туθаила. ОА. 85. с. *Стефана. *Константинѣ. ОА. 85.

11. мм. Аиθалы и Акепсія. ОА. 85. с. *Терентія. ОА. 85. с. *Амаса. ОА. 85. прп. Даніила столпника. СА. 105.

12. с. Спиридона. ОА. 85. с. *Даніила столпника. ОА. 85.

13. м. Евстратія. СК. 11, ОА. 85, СА. 105. мм. *Авксентія, *Евгенія, *Ореста и *Мардарія. ОА. 85.

14. мм. Θирса, Левкія. ОА. 85. мм. Филимона, Аполлона, *Леонтія. ОА. 85.

15. см. Елевθеріа. ОА. 85, СА. 105. м. *Аматроны. ОА. 85. с. *Сусанны. ОА. 85.

16. мм. *Прова и *Иларія. ОА. 85. пр. *Ананіи (?) и *Амоса. ОА. 85. пр. Аггея. СА. 105. мм. *Модеста, *Вакха и *Иларія. ОА. 85.

17. *Освященіе церкви пресв. Богородицы въ Халкопратіи. ОА. 86. сс. трехъ отрокъ, Ананіи, Азаріи и Мисаила и пр. Даніила. ОА. 86, СА. 105. м. *Прова. ОА. 86.

18. мм. *Фоки и *Ермона. ОА. 86. с. *Мокія. СА. 105. *Священіе церкви с. Богородицы въ Халкопратіи. СА. 105.

19. м. *Евтихія. ОА. 86. м. Вонифатія. ОА. 86, СА. 105.

20. см. Игнатія Богоносца. ОА. 86, СА. 105.

21. *Внесеніе с. Богородицы. СК. 11. м. Іуліаніи. СС. 71, ОА. 86. СА. 105. м. *Еввіота. ОА. 86.
22. вм. Анастасіи. СК. 11, ОА. 86, СА. 105.
23. сс. мученниковъ Критскихъ. ОА. 86, СА. 105. с. *Платона еп. ОА. 86. *Обновленіе вел. церкви Софійской. СА. 105.
24. Навечеріе Рождества г. н. Іисуса Христа. ОА. 86, СА. 105.
25. Рождество сп. н. г. Іисуса Христа. СК. 12, ОА. 86.
26. Наутріе Рождества Христова. СК. 12. Соборъ пресв. Богородицы. ОА. 86, СА. 106.
27. пм. Стефана. СК. 12. ОА. 86. СА. 106.
28. пр. *Θеодора еп. СК. 12, ОА. 86. прп. *Маркелла. СА. 106.
29. мм. Младенцевъ. СК. 12, ОА. 86, СА. 106.
30. м. Аніисіи Солунской. ОА. 86.
31. прп. *Зотика. ОА. 87, СА. 106. с. *Сильвестра папы. ОА. 87.

ЯНВАРЬ= просинецъ. ОА. 78. СА. 106.

1. Обрѣзаніе господне. СК. 12, ОА. 87. с. Василія вел. ОА. 87. СА. 106.
2. м. Θеогена. ОА. 87. м. *Модеста. ОА. 87. с. Сильвестра папы. СА. 106.
3. Предпразднество Просвѣщенія. С. А. 106.
4. Предпразднество Просвѣщенія. СА. 106. мм. Зосимы и Аѳанасія. СА. 106.
5. Навечеріе с. Епифаніи. ОА. 87, СА. 106.
6. Богоявленіе = Просвѣщеніе. СК. 12, ОА. 87, СА. 106.
7. Соборъ с. Іоанна Крестителя. СК. 12, ОА. 87, СА. 106.
8. с. *Григорія Мис. ОА. 87. с. *Дометіана. ОА. 87.
9. пресв. *Богородицы. ОА. 87. с. *Стефана первомуч. ОА. 87.
10. с. Григорія Нисскаго. СК. 12. с. *Іоанна. ОА. 87. м. *Полевкта. ОА. 87.
11. *«Снятіе тьмы ангелъ». ОА. 87.
12. м. *Θеодора Евхаита и м. Татіаны. ОА. 87, СА. 106.
13. мм. Ермила и Стратоника. ОА. 88. Попразднество Богоявленія. СА. 106.
14. преп. отецъ Синайскихъ. СК. 12, ОА. 88. СА. 106. (Θеодула, Павла, Нила, Іоанна и др.)
15. мм. *Вавилы (и *Іертенія?). ОА. 88, СА. 106.
16. Положеніе веригъ а. Петра. СК. 12, ОА. 88, СА. 106. м. Агніи. ОА. 88.
17. прп. Антонія вел. ОА. 88, СА. 106.
18. сс. Аѳанасія и Кирилла Алекс. ОА. 88, СА. 106.
19. м. *Θеодота. ОА. 88, СА. 107. м. (Евфрасіи). ОА. 88. мм. *Лукіана и *Діонисія. ОА. 88.

20. прп. Евѳимія вел. ОА. 88, СА. 107.
21. м. Неофита. ОА. 88. м. *Ѳирса. ОА. 88. м. Агніи. ОА. 88. прп. *Мартиніа. ОА. 88. пр. Максима исповѣдника. СА. 107.
22. а. Тимофея. ОА. 88, СА. 107. м. Анастасія. ОА. 88.
23. см. Климента. ОА. 88, СА. 107.
24. с. *Іоанна Крестителя. ОА. 88. с. *Филона Кипр. ОА. 88. прп. Ксеніи СА. 107.
25. с. Григорія Богослова. ОА. 88, СА. 107.
26. с. *Поликарпа еп. ОА. 88. прп. Ксенофонта. СА. 107.
27. Обрѣтеніе мощей с. Іоанна Златоустаго. ОА. 89, СА. 107.
28. пр. Ефрема Сир. ОА. 89. м. *Агніи. ОА. 89.
29. Обрѣтеніе мощей с. Игнатія Богоносца. ОА. 89.
30. *Обрѣтеніе мощей с. Климента папы. ОА. 89, ЗТ. 121. — с. *Петра цр҃я Болгарскаго. ЗТ. 121, ДЧ. 122.
31. сс. Кира и Іоанна. ОА. 89, СА. 107. с. Ѳеодотіи (?). ОА. 89.

ФЕВРАЛЬ = СѢЧЕНЬ. ОА. 89 СА. 107.

1. м. Трифона. ОА. 89, СА. 107.
2. Срѣтеніе г. н. Іисуса Христа. ОА. 89, СА. 107.
3. с. Симеона Богопріимца и пр. Анны. ОА. 89, СА. 107.
4. прп. Исидора. ОА. 89, СА. 107. с. *Елаводія (?). ОА. 89.
5. м. Агаѳіи. 89. ОА. 89, СА. 107.
6. см. Маркелла. ОА. 89. прп. *Парѳенія Лампсак. ОА. 89. с. Вукола еп. СА. 107.
7. с. *Вигилія. ОА. 89. прп. Парѳенія еп. СА. 107.
8. см. *Филагрія. ОА. 89. сс. *Папа, *Діонисія, *Павла. ОА. 89. пр. Захаріи. СА. 107.
9. м. Никифора. ОА. 89, СА. 107. прп. Маркелла. ОА. 89.
10. *пресв. Богородицы въ Аріовиндѣ. ОА. 89. см. Хараламиія. СА. 107.
11. см. Власія. ГМ. 62, ОА. 90, СА. 107. с. *Варсонофія. ОА. 90.
12. м. *Онисима. ОА. 90. с. о. Мелетія арх. СА. 107. *Анаси (?). СА. 107.
13. прп. Мартиніана. ГМ. 62. с. *Пафнутія постника. ОА. 90. с. *Онисима постника. ГМ. 62.
14. прп. Константина Философа учителя Слав. ГМ. 62, ОА. 90. прп. Авксентія. ОА. 90.
15. а. е. *Іоанна Богослова. ОА. 90. прп. *Авксентія и *Арсенія. ОА. 90.
16. мм. Памфила. Павла, Порфирія. ОА. 90.
17. с. *Авксивія Кипр. ОА. 90, СА. 107. с. *Поликарпа, ОА. 90.
18. с. *Лъдомасія (?) и *Павла. ОА. 90.
19. прп. *Василія. ОА. 90. а. *Архиппа. СА. 107.

20. с. *Киндея. ОА. 90
21. с. *Іоанна Постника. ОА. 90. с. Евстаѳія арх. СА. 107.
22. м. *Власія. ОА. 90. с. *Ѳомы патр. СА. 108.
23. см. Поликарпа. ОА. 91, СА. 108.
24. Обрѣтеніе ч. главы с. Іоанна Предтечи. СК. 12, ГМ. 62, ОА. 91. СА. 108.
25. с. *Маркелла Кипр. ОА. 91. с. *Римона еп. ОА. 91. прп. *Ѳеодора юродиваго. ОА. 91. с. Тарасія арх. СА. 108.
26. с. Порфирія еп. ОА. 91, СА. 108. с. *Стефана. ОА. 91.
27. прп. *Маркіана Богоносца. ОА. 91. прп. Прокопія Декаполита. СА. 108. с. *Василія исповѣдника. СА. 108. с. *Садока. СА. 108.
28. с. Василія. ДЧ.
29. с. *Діодора. Д. Ч. 138.

МАРТЪ. =СОУХЫ. ОА. 91.

1. *40 мучениковъ. СР. 27. м. Евдокіи. СР. 27, ГМ. 62. мм. Маркелла, Антонія. ГМ. 62, ОА. 91. мм. Нестора и Трофима. ГМ. 62. с. *Доната. ОА. 91.
2. м. Ѳеодота. СР. 27. прп. *Сильвестра папы. ОА. 91. с. *Софронія. ОА. 91.
3. мм. Евтропія, Клеоника и Василиска. СР. 27, ОА. 91, СА. 108.
4. мм. Павла и Іуліаніи. СР. 27, СА. 108.
5. м. *Василиска. СР. 27. прп. Марка черноризца. ОА. 91. м. Конона. СА. 107. Исихія. СА. 108.
6. м. Конона. СР. 27, ГМ. 62, ОА. 92. с. *Конона вертоградаря. ГМ. 62. Сирійскихъ мм. 42. ГМ. 62, СА. 108 м. *Василія. ОА. 92. с. *Аркадія еп. ОА. 92.
7. мм. *Ѳеодора, *Константина, *Калиста, *Васоя. СР. 27. сс. мучениковъ Херсонскихъ. СА. 108.
8. пр. Ѳеофилакта еп. СА. 108.
9. 40 мучениковъ Севаст. СК. 13, СР. 28, ГМ. 62, СА. 108. м. *Перпетуи и вел. *Татіи (?). ОА. 92.
10. м. Кодрата. СР. 28, ОА. 92. мм. Киприана, Діонисія, Анекта, Крискента, Павла. ОА. 92. с. *Софронія патр. СА. 108.
11. с. *Григорія папы. СР. 28. ОА. 92 (имя пропущено). см. Піонія. ОА. 92. с. Софронія. ОА. 92. м. *Кондрата. СА. 108.
12. м. *Піона. СР. 28. мм. *Африкана, *Публія, *Терентія. ОА. 92, м. *Савина. ОА. 92. пр. Ѳеофана исповѣдника. СА. 108.
13. м. Савина. СР. 28. мм. *Сатира, *Сатурнина, *Ревката, *Перпетуи и *Феликитаты. ОА. 92. с. Никифора патр. СА. 108.
14. м. *Александра. СР. 28, СА. 108. м. *Христины Перс. ОА. 92.

15. мм. *Романа (?) и *Менигна. ОА. 92. пр.*Венедикта. СА. 108. с. *Іоанна. СА. 108.
16. м. *Θаласія. СР. 28. м. *Онисима. ОА. 93. м. *Варсонофія (?). ОА. 93. м. Трофима. СА. 108.
17. прп. Алексѣя человѣка Божія. ОА. 93, СА. 108. Воскресеніе пр. Лазаря. СА. 108. м. *Скоріана (?). ОА. 93.
18. с. Кирилла Іерус. ОА. 93. = Кирика. СА. 109.
19. прп. *Павла. СР. 28. мм. *Кръмита (?) и *Мартиріи. ОА. 93.
20. мм. *Терентія, *Африкана и *Помпія. СР. 28. «сѫмоу Годъ Пещи еѭноу». ОА. 93. мм. избіенныхъ въ лаврѣ св. Саввы. СА. 109.
21. прп. Исакія *Далматскаго. СР. 28. м. *Венедикта. ОА. 93.
22. мм. *Трофима и *Евкарпіона. СР. 28. с. *Θомы патр. ОА. 93.
23. м. *Дометія. СР. 29.
24. м. Артемія. СР. 29.
25. Благовѣщеніе пресв. Богородицы. СК. 13, СР. 29, ОА. 93.
26. м. Иринея. СР. 29. мм. *Мануила, *Савина, *Кондрата и *Θеодотія. ОА. 93. Соборъ арх. Гавріила. СА. 109.
27. м. Матроны Солун. ОА. 93, СА. 109.
28. с. *Іоанна патр. ОА. 93. м. *Филиппа. СА. 109.
29. мм. *Іоны, *Варахисія. СР. 29. пр. Евстафія исповѣдника. СА. 109.
30. прп. Іоанна лѣствичника. СР. 29, СА. 109.
31. прп. *Іоанна молчаливаго. СР. 29. с. *Уара. СА. 109.

апрѣль =брѣзень. ОА. 93.

1. прп. *Маріи Египетской. ГМ. 62, ОА. 93. м. *Елевѳерія. ГМ. 62 ОА. 93. мм. *Агапіи и *Хіонiи. ОА. 93. с. *Калиника (?). ОА. 93.
2. м. Амфіяна. ОА. 93. с. *Анастасія. ОА. 93.
3. пр. Илларіона (Иллирика?) ОА. 94. пр. *Тита. СА. 109.
4. прп. *Адріана и *Амвросія. ОА. 94. с. *Θеодула и *Агаѳопода. СА. 109.
5. м. *Терма. ОА. 94. сс. *Андреа и *Амвросія. СА. 109.
6. с. Евтихія патр. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94, СА. 109. — 120-ти мучениковъ. ГМ. 62, ОА. 94, с. *Меѳодія Моравскаго. СК. 13, ОА. 94. и с. *Кирилла философа. ГМ. 62, СС. 71.
7. м. Акилины. ОА. 94. с. Руфина діак. ОА. 94. с. *Тимофея. ОА. 94. с. Георгія митр. СА. 109.
8. а. Иродіона. СА. 109.
9. м. Евпсихія. СА. 109.
10. мм. Терентія и иже съ нимъ. СА. 109.
11. с. Антипы. СА. 109.
12. пр. Василія исповѣдника. СА. 109.
13. м. Крискента. СА. 109.

14. м. *Павсилипа. СА. 110.
15. м. Саввы Готѳскаго. СА. 110.
16. а. *Акакія. ДЧ.
17. с. *Козмы еп. ДЧ.
18. с. Козмы еп. Халк. СА. 110. с. *Іоанна иже въ старѣи Лаврѣ. ДЧ.
19. с. Ѳеодора. ДЧ.
20. с. *Пафнотія. ДЧ.
21. с. *Ѳеодора. ДЧ.
22. с. Ѳеодора Сикеота. ГМ. 62. с. *Анастасія еп. ГМ. 62.
23. вм. Георгія. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94.
24. м. Саввы стратилата. СА. 110. с. *Хроникгія. ДЧ.
25. а. е. Марка. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94, СА. 110. *Священіе церкви а. Петра. ОА. 94.
26. м. Василія еп. СК. 13, СА. 110.
27. см. Симеона сродника Господня. СА. 110.
28. а. Іасона. СА. 110. с. *Христофора. ДЧ.
29. прп. Мемнона. СА. 110. с. *Максима. ДЧ.
30. а. Іакова Зеведеова. ГМ. 62, СА. 110.

май =трѣвнъ. ОА. 94. СА 110.

1. прр. Іереміи. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94.
2. с. Аѳанасія вел. ОА. 94, СА. 110.
3. с. Тимоѳея. ДЧ.
4. мм. *Прова, *Тараха и* Андроника. ОА. 94. м. Алвіана. СА. 110.
5. вм. Ирины. СА. 110. с. *Пелагіи. ДЧ.
6. прав. Іова. СА. 110.
7. Память знаменія на небеси. СА. 110. *явльшися звѣздѣ съ небесе. ДЧ. м. Акакія. СА. 110.
8. а. е. Іоанна Богослова. СК. 13, СА. 110.
9. сс. *Епифанія и *Германа. СК. 13. пр. Исаіи. ОА. 94, СА. 110. мм. *Епимаха и *Кондрата. ОА. 94. м. *Труфина (?). ОА. 94. м. *Полита. ОА. 94. м. Христофора. СА. 110.
10. а. Симона Зилота. ОА. 94, СА. 110. с. *Гордіана. ОА. 94.
11. с. *Пахомія. ОА. 95, СА. 110. см. Мокія. СА. 110.
12. с. Епифанія. ОА. 95. с. Германа. ОА. 95.
13. м. Александра Рим. СА. 110. м. *Гликеріи. СА. 110.
14. м. Исидора. СА. 110.
15. бл. *Ѳеодора. СА. 111. прп. Пахомія. СА. 111. и ученика его *Іоанна священнаго. ДЧ.
16. пр. *Захаріи, отца Іоанна Крестителя. СА. 111.

17. с. Андроника. СА. 111.
18. мм. Діонисія и дружины его. СА. 111.
19. см. Патрикія еп. и дружины его. СА. 111.
20. м. Θалелея. СА. 111.
21. благов. Константина и Елены. ОА. 95, СА. 111.
22. м. Василиска. СА. 111.
23. с. *Мелетія стратилата. СА. 111 .с. *Михея. ДЧ.
24. прп. Симеона Дивногорца. СА. 111. и *Марѳы матере его. и пр. *Захарии. ДЧ.
25. Обрѣтеніе ч. главы Іоанна Крестителя. СА. 111.
26. а. *Іуды. СА. 111.
27. см. Θерапонта. СА. 111. сс. *Сергія и Вакха. ДЧ.
28. м. Еладія. СА. 111. м.*Крискента. СА. 111. прп. Никиты Халкед. СА. 111.
29. см. Θеодосіи. СА. 111.
30. прп. *Акакія (Исакія?). СА. 111. с. *Евсевія. ДЧ.
31. а. Ерма. СА. 111. с. *Евсевія другаго. ДЧ.

июнь. 1. м. *Ермила. СА. 111. м. Іустина философа. СА. 111.
= изокъ. СА. 95. СА. 111. 2. с. Никифора патр. СА. 111.
3. м. Лукіана. СА. 112.
4. с. Митрофана патр. СА. 112.
5. м. Маркіана. СК. 13. *Память нападенія иноязычниковъ на Цареградъ. СА. 112. с. Θеодора воина и с.*Христофора. ДЧ.
6. м. *Дороѳея. СА. 112.
7. с. *Анѳима. ДЧ.
8. м. Θеодора стратилата. ДЧ.
9. с. Кирилла Александрійскаго. СА. 112. с. *Акакія. ДЧ.
10. с. Тимоѳея еп. СА. 112.
11. аа. Варѳоломея и Варнавы. ОА. 95, СА. 112.
12. прп. Онуфрія великаго. СА. 112.
13. м. Акилины. СА. 112.
14. прр. Елисея. СК. 141, СА. 112. с. Меѳодія патр. СА. 112.
15. пр. Амоса. СА. 112. ДЧ. сс. Вита и Модеста. ДЧ.
16. с. Тихона чудотв. ДЧ.
17. с. Мануила. ДЧ.
18. м. Леонта. ДЧ.
19. с. Θаддея. ДЧ.
20. м. *Зосимы. ДЧ.
21. м. Іуліана. ДЧ.
22. с. Евсевія. ДЧ.

23. м. Агрипины. ДЧ.
24. Рождество с. пр. Іоанна Крестителя. ОА. 95.
25. с. Февроніи ДЧ.
26. с. Давида Солунскаго. ДЧ.
27. с. Самсона. ДЧ.
28. Пренесеніе мощей Кира и Іоанна. ДЧ.
29. аа. Петра и Павла. ОА. 95.
30. Соборъ обоюнадесяти апостолъ. ОА. 95.

июль= чрьвены. ОА. 95.

1. мм. Козмы и Даміана. ОА. 95.
2. Положеніе Ризы пресв. Богородицы во Влахернахъ. ОА. 95.
3. м. *Ѳеодора ДЧ.
4. с. Андрея Критскаго. ДЧ.
5. с. Лампада. ДЧ.
6. с. Сисоя. ДЧ.
7. с. Поликарпа. ДЧ.
8. с. Прокопія. ДЧ.
9. *Священіе с. Богородицы. ДЧ.
10. мм. 45-ти. ДЧ.
11. вм. Евѳиміи. ДЧ.
12. с. *Иларіона ДЧ.
13. с. Сераніона. ДЧ.
14. с. о. *Іосифа. ДЧ.
15. мм. Кирика и Іулитты. ОА. 95.
16. *сс. отецъ 630-ти 4-го всел. собора. ОА. 95.
17. вм. Марины. ДЧ.
18. с. *Дпалиана (Емиліана?). ДЧ.
19. с. Діа. ДЧ.
20. пр. Иліи и *Елисея. ОА. 95.
21. прп. Симеона и Іоанна. СС. 71.
22. с. Маріи Магдалины. ДЧ.
23. с. Трофима, ДЧ.
24. мм. Бориса и Глѣба. ЗЧ. 123. с. Христины. ДЧ.
25. Успеніе с. Анны матери Богородицы. ДЧ.
26. с. *Симеона иже въ Оградѣ. ДЧ.
27. вм. Пантелеймона. ОА. 95.
28. сс. Прохора и Никанора ДЧ.
29. м. Калиника. ДЧ.
30. с, *Геласія ДЧ.
31. с. Евдокима ДЧ.

августъ = заревъ ОА. 95.

1. мм. Маккавей. ОА. 95.
2. Обрѣтеніе мощей пм. Стефана. ОА. 95.
3. сс. Исакія, Далмата и Фауста. ДЧ.
4. сс. отрокъ Ефесскихъ. ДЧ.
5. с. Евсевія (Евсигнія?). ДЧ.
6. Преображеніе Господне. ОА. 95.
7. м. Доментіана (Дометія?). ДЧ.
8. с. Емиліана. ДЧ.
9. а. е. Матѳея. ДЧ.
10. м. Лаврентія. ДЧ.
11. м. Евлампія (Евпла?). ДЧ.
12. м. Фотія. ДЧ.
13. Отданіе праздника Преображенія. ДЧ.
14. м. Маркелла. ДЧ.
15. Успеніе прес. Богородицы. ГЛ. 65.
16. Перенесеніе нерукотвореннаго образа г. н. Іисуса Христа. ДЧ.
17. с. Мирона. ДЧ.
18. сс. Флора и Лавра. ДЧ.
19. с. Андрея Стратилата. ДЧ.
20. а. *Ѳаддея. ДЧ.
21. м. Васисы (= Вассы). ДЧ.
22. с. Агаѳона (= Агафоника). ДЧ.
23. Отданіе праздника Успенія. ДЧ.
24. *Положеніе с. мощей а. Варѳоломея. ДЧ.
25. а. Тита ДЧ. патр. Цареград. *Калиника, Мины и *Іоанна. ДЧ.
26. м. *Андрея. СС. 71. м. Андріана и Наталіи. ДЧ.
27. с. Пимена. ДЧ.
28. с. Моисея Ѳеіопа. ДЧ.
29. Усѣкновеніе главы с. Іоанна Предтечи. СС. 71.
30. а. Александра и Іоанна. ДЧ.
31. Положеніе пояса пресв. Богородицы. ДЧ.

IV. УКАЗАТЕЛЬ УПОТРЕБЛЕНІЯ БУКВЪ И ЗВУКОВЪ. *)

аа вм. а, ТГ. 119.
а вм. ѣ. почти во всѣхъ памятникахъ. 155, 177, 180, 182,
а вм. ѣ 155.—СР. 34, МЛ. 47, СЧ. 49, ПП. 56, СС. 72, БП. 132, ЕУ. 136, ДП. 145, И. 180, Е. 183.
аего вм. ааго: см. его.
ꙋ = в. ЛГ. 61.
въ = вь вм. оу. 160.
га вм. го въ род. ед. прил. муж. СР. 35.
д вм. ѳ. СК. 18, МГ. 64, ДЧ. 142, Г. 182.
д вм. т. 160. — ПС. 68.
е вм. и. 163.—СК. 18. БП. ЕУ. ОЕ. 179.
е вм. ъ и о. 154. — СС. 72, ОА. 98. ЕС. 148.
е вм. ь во всѣхъ памятникахъ.
е вм. ѣ. 159. — СП. 23, ПС. 68, ПГ. 69, СА. 114, БП. 132, ЕУ. 136, ДЧ. 141, ДП. 145.
е вм. а. 157.
его (= ѥго) вм. аго въ род. ед. прил. муж. СЧ. 49, ПС. 68, ПГ. 69.
еи вм. ии въ им. ед. прил. муж. и въ косвен. пад. сущ. во многихъ памятникахъ XII—XIV в. 159, 163, 183.
емъ = охомъ. Г. 183.
ете вм, еста, есте. СК. 19. и пр. Г. 183.
є = ѥ. 149. — МЛ. 47, БП. 50, 130, ПП. 53, МГ, 63, ПС. 67, ПГ. 69, ТГ. 118, ЗТ. 121, ЗЧ. 123, ХЧ. 124, ЕС. 147.
э вм. є. ДП. 144.
єж вм. а. ОА. 96.
зт вм. шт. НП. 61.
ʒ. 149, 160—161. — ХЛ. 37, ПГ. 68, ОА. 96, СА. 213, ТГ. 117, ЗТ. 121, ХЧ. 124, БП. 130, ПП. 149, ДЧ. 140, ЕС. 147.
ѕ = ꙁ вм. ʒ. 149.— ПП. 53, МГ. 63, ЖУ. 70, СС. 72, ОА. 96, СА. 113, ЗТ. 124.
и вм. е. СК. 18, СП. 23, УЛ. 44, БП. 134.
и вм. еи. ЕС. 148.

---

*) Всѣ указанія относятся къ страницамъ Вводныхъ статей.

и вм. ш. 159, 163.—ПГ. 69, ОА. 99, СА. 116, ТГ. 120, ЗТ. 122, БП. 134, ДЧ. 142, ДП. 146, ЕС. 148, О. 179, Г. 182.
и = ь. 160. — ПП. 87, БП. 132—13., И. 180, Г. 182.
и = ь. 165.
и = ъı почти во всѣхъ памятникахъ. 154, 180, 182.
и вм. ѣ. ЖУ. 71.
и вм. а. ЕУ. 136.
ии = вм. еи въ им. мн. прич. м. почти во всѣхъ памятникахъ. 159, 182, 183.
имъ = ихомъ. Г. 183.
і передъ и. СР. 31.
і послѣ согласныхъ. ПП. 53, НП. 61, МГ. 63, ОА. 96, ТГ. 118, ЗТ. 121, ХЧ. 124, ДП. 144.
і послѣ гласныхъ. ПП. 53, МГ. 63, СА. 113, ТГ. 118.
і вмѣсто ь и е. СП. 22, ПГ. 69.
к отсутствуетъ. 152.—УЛ. 43, ПЛ. 70, СА. 113.
ѡ вм. ѣ. СК. 17, ЕА. 46, ПГ. 69 и пр. И. 180, Е. 183.
ѡ = пѡ. ЕУ. 135.
ѡ = иѡ. ОА. 96, БП. 130.
ѣ. И. 179.
л послѣ губныхъ всегда опущено. 161—162. — НС. 67, ПГ. 69.
л. ХЛ. 37, И. 179.
мъ = хъ въ бъмъ. 166. — СП. 24, ОА. 100, БП. 134.
ме = мъ въ 1 л. множ. ОА. 98.
мъı = мъ въ 1 л. множ. 166.— СР. 35, МА. 48, ОА. 98, ЕС. 148, И. 181.
н. И. 179.
о вм. е послѣ шипящихъ. 154.—СЧ. 49, ПП. 57, ПГ. 69, ПЛ. 70, ОА. 97, СА. 114, ТГ. 119, ХЧ. 125, БП. 131, ДЧ. 141, ЕС. 147.
о вм. ъ во всѣхъ памятникахъ.
О широкое. СП. 22, ПП. 53, ТГ. 118, ЗТ. 122, ЕС. 147.
о. ЕЛ. 47, СА. 113, ЕУ. 135, ДЧ. 140.
ѡ часто. УЛ. 43, БП. 50, 130, ПП. 53, НП. 61, МГ. 63, ЛГ. 65, СА. 113, ТГ. 118, ЕУ, 135, ЕС. 147.
ѡ = ѡ. СП. 22.
овн въ дат. ед. муж. неодушевл. СА. 116.
ого вм. аго въ род. ед. прил. муж. СК. 18.
он вм. ын въ им. ед. прил. муж. 163. — ПГ. 69, Е. 183.
омъ = охомъ 166. — СК. 18—19, ЕЛ. 47, МА. 47—48, ПП. 59, БП. 133, ДП. 146, Г. 183.
с = з опущено. 161. — СК. 18, СР. 35, УЛ. 44, ОА. 99, СА. 115. БП. 133, ДЧ. 142, ДП. 146, ЕС. 148.
с = ш въ прош. 162. — УЛ. 46, ПП. 57, ОА. 99, СА. 115, ТГ. 119, ДЧ. 142, ДП. 145.
ст отъ ск. 161.— СР. 35, УЛ. 44, БП. 52, 133, МГ. 65, СА. 115, ТГ. 120, ДЧ. 142, ДП. 146, О. 178, И. 180, Г. 182.
сц отъ ск. 161.— СА. 115, ХЧ. 125, БП. 133, ЕУ. 136, ДЧ. 142, ДП. 146. О. 178, И. 180, Г. 182, Е. 184.
т вм. ѳ. СК. 18, БП. 51, 133, ОА. 99, СА. 115, ТГ. 119, ДЧ. 142, ДП. 146.
тъ достиг. не соблюдено. 164. — СК. 19, БП. ОА. СЧ. ХЧ. ДЧ.

ть въ наст. опущено. 166.— СК. 18, СР. 35, УА. 44, БП. 52, ПП. 58 ТГ. 120, ЗЧ. 123, О. 179, И. 181, Г. 182.
ть въ прош. 166.— СК. 18, СП. 24, МЛ. 48, СА, 116, ДЧ. 143, ДП. 146.
у вм. в. ТГ. 119.
у вм. и. ЗТ. 122, БП. 132.
у = ѵ вм. оу. СП. 28, СР. 31, ОА. 96, ЕС. 147.
ȣ вм. оу почти во всѣхъ памятникахъ.
ȣ = оу вм. ю. 155.—СК. 16, СР. 33, ЕЛ. 46, СА. 113—114, БП. 131, ДЧ. 141, ДП. 145, О. 178, Г. 182, Е. 183.
ȣ = оу вм. ж. 157.— ОЛ. 98.
ф вм. в. НП. 61.
ф вм. ѳ. СР. 35.
х вм. ѳ. СР. 35.
хж вм. ша въ прош. сов, БП. 134.
ч. 150.
ѵ. ЗТ. 122.
шете = ста, сте. СА. 116, Е. 184.
шт 153.— СР. 31, ХЛ. 37, МЛ. 41, БП. 51, 130, НП. 61, ТГ. 118.
ш̄. СК. 15, СР. 31, ОА. 96.
щт вм. шт. НП. 61.
ъ исключительно передъ ь. УЛ. 43, ПГ. 69.
ъ вм. и въ неопред. накл. СА. 116.
ъ вм. ь во всѣхъ памятникахъ. 153. 176, 180, 182, 183.
ъ передъ л и р. МЛ. 42.
ъ = охъ, е. 165—166. — СК. 18—19, СП. 24, ЕЛ. 47, ПП. 59, НП. 61. ТГ. 120, БП. 133, ДП. 146, ЕС. 147, Г. 182.
ъмъ = ьмъ вм. омъ въ 1 л. множ. 160. — МЛ. 42.
ън = ж. ОА. 98.
ь исключительно передъ ъ. МЛ. 41, ЛГ. 65.
ь вм. и. 160.— СП. 23, СР. 34, КЛ. 38, НС. 67, ЗЧ. 123.
ь вм. и во всѣхъ памятникахъ. 154, 171, 180, 182, 183.
ь вм. ѣ. 160.
ь вм. а. ПП. 56, ДП. 145.
ь передъ л и р. МЛ. 42.
ы вм. ъı. 151.— СР. 31, ЕЛ. 46, ПП. 54, НП. 61, МГ. 63, ПС. 67, ПЛ. 70, ЖУ. 70, СС. 72, ЗТ. 122, ЗЧ. 123, ХЧ. 124, БП. 130, ЕУ. 136, ДЧ. 141, ДП. 144. И. 179.
оı = ы. И. 180,
ъи вм. ъı, СП. 22, СА. 113, БП. 130, Г. 182.
ъı (= ы) вм. и: во многихъ памятникахъ. 154.
ъı въ прич. прош. муж. ед. Г. 183.
ъı вм. ъ (= ы вм. ь). ОА. 98, БП. 132, ДЧ. 141.
ъı (= ъи, ы) вм. ъıи въ именахъ прил. 159, 163. — БП. 52, 134, ПП. 58, МГ. 65, ЛГ. 66, ПС. 68, ПГ. 69, ПЛ. 70, СС. 73, ОА. 99, СА. 116, ТГ. 120, ЗТ. 122, ЕУ. 136, ДЧ. 142, ДП. 146, ЕС. 148, О. 179, Г. 182, Е. 183.
ъı (= ы) вм. а. 157. — БП. 51, ДЧ. 143.

ѣ вм. а. 158.—СК. 17, СЧ. 49, ПП. 56, ПС. 68, СА. 115, ТГ. 119, БП, 132, ЕУ. 136, ДП. 145, О. 178, Г. 182, Е. 183.
ѣ вм. ꙗ во всѣхъ памятникахъ. 158, 178, 182,
ѣ вм. ѥ. 155.— СА. 115, БП. 132.
ѣ вм. ѧ (=ѧ). 157.— СП. 23, БП. 51, 132, ПП. 56, ПР. 70, ОА. 98 СА, 115, ЕС. 148.
ѣ = ыг, ъз, ък. ед, ек, ес, и пр. 164.—СК. 18, СП. 24, ЕЛ. 47, МА. 47 ОА. 99, СА. 116, ТГ, 120, БП. 133, ДЧ. 143, ДП. 146, О. 179 Г. 182.
ю вм. оу. 155.— СК. 16, ПГ. 69, Г. 182.
ю вм. ѫ. СК. 17, ОА. 98.
ꙗ = ю. БП. 50, 130. ОА, 96, СА. 113, ЕУ. 136, ДЧ. 141, И. 180.
ѫ вм. ѧ во всѣхъ памятникахъ. 155, 178.
ѫ вм. ѥ. 155. — СА. 115, БП. 132, О. 178.
ѫ вм. еѥ. БП. 134, ДП. 146.
ѫ и ѫѫ вм. оѥ. 163. — СР. 34, БП. 135, ДП. 146.
ѫ вм. оу. 157. — СА. 115.
ѫ вм. ъı. 157. — ПП. 56, СА. 115.
ѫ вм. ѣ. ЛГ. 66.
ѫ = ошѧ. 165,—СК. 18—19, СП. 24, СЧ. 49, ЕЛ. 47, ПП. 59, СС. 73, ОА. 99, СА. 116, ТГ. 120, БП. 133, ДЧ. 143, ДП. 146.
ѧ и ѧ. 151—152. — Г. 183.
ѧ исключительно передъ ѧ. МЛ. 41, СА. 113.
ѧ = ѧ послѣ согласныхъ. СК. 15, СП. 22, СР. 31, НП. 61, ЛГ. 66, ПГ. 68.
ѧ = ѧ послѣ гласныхъ. ХЛ. 37, НП. 61.
ѧ при ѧ послѣ согласныхъ. ХЛ. 37.
ѧ = ѧ вм. ѫ во всѣхъ памятникахъ. 156.
ѧ вм. еѧ. ЕС. 148.
ѧ вм. ꙗ. СР. 34.
ѧ = ѧ вм. ъı. СК. 17.
ѧ = ѧ вм. ѣ. 157. — МЛ. 42, УЛ, 44.
ѧ = ѧ. СА. 113.
ѧ = ѫ. 151.
ѱ вм. пс. ПП. 54.
ѳ замѣнена посредствомъ д, т, ф. 162.

БИБЛИОТЕКА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
АКАДЕМИИ.